

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala.*

## **Lescha federala davart la cumplettaziun dal Cudesch civil svizzer (Tschintgavla part: Dretg d'obligaziuns)**

dals 30 da mars 1911 (versiun dal 1. da fanadur 2016)

**Attenziun:** Las midadas per il 01-01-2017 n'èn betg anc integradas.

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sunter avair gi' invista da las missivas dal Cussegl federal dals 3 da mars 1905 e dal 1. da zercladur 1909<sup>1</sup>,

*concluda:*

### **Emprima partiziun: Disposiziuns generalas**

#### **Emprim titel: L'origin da las obligaziuns**

#### **Emprim chapitel: Obligaziuns che resultan tras contract**

##### **Art. 1**

A. Conclusiun  
dal contract  
I. Voluntad  
concordanta  
e vicendaivla  
1. En general

1 Per far in contract èsi necessari che las partidas esprimian lur voluntad concordanta e vicendaivla.

2 Ella po vegnir manifestada expressivamain u taciturnamain.

##### **Art. 2**

2. Concernent  
puncts secundars

1 Sche las partidas èn s'unidas davart tut ils puncts essenzials, vegni supponi che la reserva da puncts secundars na duaja betg impedir ch'il contract saja liant.

2 Sch'i n'è betg pussaivel da cuntanscher ina cunvegna concernent ils puncts secundars reservads, ha il derschader da decider davart quels tenor la natira da la fatschenta.

3 Reservadas restan las disposiziuns davart la furma dals contracts.

CULF 27 317 e CRLF 2 199

<sup>1</sup> Fegl uffizial federal 1905 II 1, 1909 III 725, 1911 I 845.

**Art. 3**

II. Offerta ed acceptaziun  
1. Offerta cun termin per l'acceptaziun

<sup>1</sup> Tgi che fa ad in'otra persuna in'offerta per far in contract e fixescha in termin per l'acceptar, resta lià vi da questa offerta, fin ch'il termin è scadi.

<sup>2</sup> El è puspè liber d'agir, sch'il termin è scadi senza ch'el haja survegni ina decleraziun che l'offerta vegnia acceptada.

**Art. 4**

2. Offerta senza termin per l'acceptaziun  
a. Tranter persunas preschentas

<sup>1</sup> Sche l'offerta vegn fatga ad ina persuna preschenta senza fixar in termin e sche questa offerta na vegn betg acceptada immediatamain da questa persuna, n'è l'offerent betg lià pli ditg.

<sup>2</sup> Sche las persunas contrahentas u sche lur persunas autorisadas sa servan persunalmain dal telefon, vala il contract sco contract ch'è vegni fatg tranter persunas preschentas.

**Art. 5**

b. Tranter persunas absentas

<sup>1</sup> Sche l'offerta vegn fatga ad ina persuna absenta senza fixar in termin, resta l'offerent lià fin al mument ch'el dastga spetgar l'arrivada da la risposta ch'è vegnida spedita a temp e confirm a l'urden.

<sup>2</sup> En quest connex dastga el premetter che sia offerta saja arrivada a temp.

<sup>3</sup> Sche la decleraziun d'acceptaziun, ch'è vegnida spedita a temp, arriva tar l'offerent pir suenter quest termin, è el, sch'el na vul betg esser lià, obligà d'annunziar quai senza retard al speditur da la decleraziun.

**Art. 6**

3. Acceptaziun taciturna

Sch'i na po betg vegnir spetgada in'acceptaziun expressiva pervia da la natira da la fatschenta u pervia da las circumstanzas, vala il contract sco fatg, sche l'offerta na vegn betg refusada entaifer in termin adequat.

**Art. 6a<sup>2</sup>**

3a. Furniziun da chaussas betg empustadas

<sup>1</sup> La furniziun d'ina chaussa betg empustada n'è betg in'offerta.

<sup>2</sup> Il retschavider n'è betg obligà da trametter enavos la chaussa u da la tegnair en salv.

<sup>3</sup> Sch'ina chaussa betg empustada è vegnida furnida evidentamain per sbagl, sto il retschavider infurmar il speditur.

<sup>2</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990, en vigur dapi il 1. da fanadur 1991 (CULF 1991 846 848; Fegl uffizial federal 1986 II 354).

**Art. 7**

4. Offerta  
betg lianta,  
offerta publica,  
exposiziun

1 L'offerent na vegn betg lià, sch'el agiunta a l'offerta ina decleraziun, cun la quala i vegn refusada la responsabladad, u sch'ina tala resalva resulta tras la natira da la fatschenta u tras las circumstanzas.

2 La spediun da tariffas, da glistas da pretschs e da chaussas sumegliantas n'è da princip betg in'offerta.

3 Percunter vala l'exposiziun da rauba cun indicaziun dal pretsch per regla sco in'offerta.

**Art. 8**

5. Offerta  
publica e  
concurrenzas

1 Tgi che offrescha ina recumpensa per ina prestaziun, saja quai cun in'offerta publica u cun ina concorrenza, sto pajar tala sco empermess.

2 Sch'el retira l'offerta avant che la prestaziun è vegnida furnida, ha el da prestar a quellas persunas che han fatg – pervia da l'offerta publica – expensas en buna fai ina indemnisaziun fin a maximalmain l'import da la recumpensa empermess, nun ch'el possa cumprovar ch'ellas na fissan betg stadas en cas da furnir la prestaziun.

**Art. 9**

6. Revocaziun  
da l'offerta e da  
l'acceptaziun

1 L'offerta vegn considerata sco sch'ella na fissa betg vegnida fatga, sche la retratga da tala arriva tar il destinatur avant u cun l'offerta u sche la retratga arriva posteriuramain tar il destinatur e vegn enconuschenta a tal, avant che quel haja preni enconuschientscha da l'offerta.

2 Il medem vala per la revocaziun da l'acceptaziun.

**Art. 10**

III. Cumenza-  
ment da l'effect  
d'in contract fatg  
tranter persunas  
absentas

1 Sch'in contract è vegni fatg tranter persunas absentas, cumenzan ses effects il mument che la decleraziun da l'acceptaziun è vegnida spediida.

2 Sch'ina acceptaziun expressiva n'è betg necessaria, cumenzan ils effects dal contract cun la retschavida da l'offerta.

**Art. 11**

B. Furma  
dals contracts  
I. Premissa ed  
impurtanza en  
general

1 Contracts na dovran betg ina furma speziala per esser valaivels, nun che la lescha prescrivia ina tala.

2 Sch'i n'è betg disponi insatge auter davart l'impurtanza e davart l'effect d'ina furma che vegn prescritta da la lescha, vala il contract mo, sche questa furma vegn observada.

**Art. 12**

- II. Furma scritta  
 1. Furma prescritta da la lescha  
 a. Impurtanza

Sche la lescha prescriba la furma scritta per in contract, vala questa prescripziun er per mintga midada dal contract, cun excepziun da disposiziuns complementaras ed accessoricas che na stattan betg en cuntradieziun cun il document.

**Art. 13**

- b. Premissas

<sup>1</sup> In contract, per il qual la lescha prescriba la furma scritta, sto esser suttascriit da tut las persunas che duain vegnir obligadas tras il contract.

<sup>2</sup> ...<sup>3</sup>

**Art. 14**

- c. Suttascripziun

<sup>1</sup> La suttascripziun sto esser scritta cun agen maun.

<sup>2</sup> Ina reproducziun mecanica da l'atgna suttascripziun vegn renconuschida sco suffizienta mo là, nua ch'il diever d'ina tala è usità, en spezial sch'i sa tracta da suttascripziuns sin vaglias che vegnan emessas en grond dumber.

<sup>2bis</sup> Il medem status giuridic sco la suttascripziun cun agen maun ha la signatura digitala qualifitgada che sa basa sin in certificat qualifitgà d'in post renconuschi che porscha servetschs da certificaziun en il senn da la Lescha federala dals 19 da december 2003<sup>4</sup> davart la signatura electronica. Resalvadas restan regulaziuns legalas u contractualas che divergeschan da quai.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Per persunas tschorvas è la suttascripziun mo alura lianta, sch'ella è vegnida legalisada u sch'i vegn cumprovà ch'ellas han gi enconuschientscha dal cuntegn dal document il mument ch'ellas han suttascriit quel.

**Art. 15**

- d. Remplazament da la suttascripziun

Sch'ina persuna na po betg suttascriver, èsi permess – cun resalva da las disposiziuns davart la cambiala – da remplazzar la suttascripziun cun in segn da maun legalisà u cun ina documentaziun publica.

<sup>3</sup> Abolì per il 1. da schaner 2005 tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica (CULF **2004** 5085; Fegl uffizial federal **2001** 5679).

<sup>4</sup> CS **943.03**

<sup>5</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085; Fegl uffizial federal **2001** 5679).

**Art. 16**

2. Furma  
resalvada  
en il contract

1 Sch'igl è vegnida resalvada ina furma speziala per in contract che n'è – tenor la lescha – betg lià vi d'ina furma, vegni supponì che las partidas na veglian betg esser obligadas avant che questa furma saja ademplida.

2 Sch'i sa tracta d'ina furma scritta senza indicaziuns pli precisas, valan las pretensiuns per la furma scritta ch'èn fixadas en la lescha.

**Art. 17**

C. Motiv da  
l'obligaziun

La renconuschientscha d'in debit è valaivla, er sch'i na vegn betg inditgà in motiv da l'obligaziun.

**Art. 18**

D. Interpretaziun  
dals contracts,  
simulaziun

1 Per giuditgar in contract tant tenor la furma sco er tenor il cuntegn sto vegnir resguardada la voluntad reala e concordanta da las partidas e betg la denominaziun u l'expressiun incorrecta che vegn duvrada da las partidas per sbagl u cun l'intenziun da zuppentar la vaira natira dal contract.

2 Il debitur na po betg far l'objecziun da la simulaziun cunter terzas personas che han acquistà la pretensiun, sa fidond d'ina renconuschientscha en scrit dal debit.

**Art. 19**

E. Cuntegn  
dal contract  
I. Determinaziun  
dal cuntegn

1 Il cuntegn dal contract po vegnir fixà libramain entaifer ils limits da la lescha.

2 Cunvegnas che divergeschan da las prescripziuns legalas èn mo admessas, nua che la lescha na fixescha betg prescripziuns nunmidablas e sche la divergenza na cuntrafa betg a l'urden public, a la buna moralà u a la personalitad giuridica.

**Art. 20**

II. Nunvalai-  
vliadad

1 In contract è nunvalaivel, sch'el ha in cuntegn ch'è nunpussaivel u illegal u sch'el cuntrafa a la buna moralà.

2 Sche la mancanza pertutga mo singulas parts dal contract, èn mo quellas nunvalaivlas, nun ch'ins possa supponer ch'il contract na fiss insumma betg vegnì fatg senza la part nunvalaivla.

**Art. 21**

III. Usura

1 En cas d'ina disproporziun evidenta tranter la prestaziun e la cuntraprestaziun en in contract ch'è vegnì fatg d'ina partida per explotar ina situaziun d'urgenza, la mancanza d'experienscha u il levsenn da

l'otra partida, po la partida violada declerar entaifer 1 onn ch'ella na sa tegnia betg vi dal contract e pretender enavos quai ch'è gia vegni prestà.

<sup>2</sup> Il termin dad 1 onn cumenza cun la conclusiun dal contract.

### Art. 22

IV. Contract preliminar

<sup>1</sup> Cun in contract po vegnir fixada l'obligaziun da far in contract futur.

<sup>2</sup> Nua che la lescha prescriba – per proteger las personas contrahentas – ina tscherta furma per ch'il contract futur saja valaivel, vala quella furma er per il contract preliminar.

### Art. 23

F. Mancanzas dal contract

I. Errur  
1. Effect

Sch'ina persona è stada en in'errur essenziala il mument ch'il contract è vegni fatg, n'è quel betg liant per questa persona.

### Art. 24

2. Cas d'errur

<sup>1</sup> L'errur è essenziala en spezial en ils suandants cas:

1. sche la partida en errur ha vuli far in auter contract che quel, per il qual ella ha dà ses consentiment;
2. sche la voluntad da la partida en errur è stada drizzada sin in'otra chaussa u – sch'il contract è vegni fatg cun resguard sin ina tscherta persona – sin in'otra persona che quella ch'ella ha declerà;
3. sche la partida en errur ha empermess ina prestaziun ch'è considerablamain pli gronda u sch'ella è sa laschada empermetter ina cuntraprestaziun ch'è considerablamain pli pitschna che quella ch'ella ha vuli en realitad;
4. sche l'errur ha pertutgà in tschert fatg ch'è vegni considerà da la partida en errur da buna fai sco basa necessaria dal contract en las relaziuns commerzialas.

<sup>2</sup> L'errur n'è betg essenziala, sch'ella sa referescha mo al motiv per far il contract.

<sup>3</sup> Sbagls simpels da calculaziun na fan betg ch'il contract è nunvalaivel. Els ston dentant vegnir curregids.

### Art. 25

3. Errur che vegn fatga valair cunter la buna fai

<sup>1</sup> I n'è betg admess da sa referir ad in'errur, sche quai cuntrafa a la buna fai.

<sup>2</sup> En spezial sto la partida en errur laschar valair il contract uschia sco ch'ella ha chapì quel, uschespert che l'otra partida va d'accord cun quai.

### Art. 26

4. Errur per negligentscha

<sup>1</sup> Sche la partida en errur, che na lascha betg valair il contract cunter sai, ha d'attribuir sia errur a sia atgna negligentscha, è ella obligada d'indemnisar il donn che resulta tras l'annullaziun dal contract, nun che l'otra partida haja enconuschì u avess stui enconuscher l'errur.

<sup>2</sup> Il derschader po conceder ina indemnisiun supplementara, sche quai è giustifitgà.

### Art. 27

5. Transmissiun incorrecta

Sche l'offerta u sche l'acceptaziun è vegnida trasmessa incorrectamain tras in currier u en outra moda tar la conclusiun dal contract, vegnan applitgadas correspondentamain las prescripziuns davart l'errur.

### Art. 28

II. Engion intenziunà

<sup>1</sup> Sch'ina persuna contrahenta è vegnida surmanada da far in contract tras in engion intenziunà da l'otra persuna, n'è il contract betg liant per ella, e quai er, sche l'engion chaschunà n'è betg stà in engion essenzial.

<sup>2</sup> L'engion intenziunà ch'è vegni fatg da terzas personas impedescha ch'il contract saja liant per la persuna engianada mo, sche l'otra persuna ha enconuschì u avess stui enconuscher l'engion il mument ch'il contract è vegni fatg.

### Art. 29

III. Chaschunar tema  
1. Conclusiun dal contract

<sup>1</sup> Sch'ina persuna contrahenta ha fatg in contract sut l'influenza da tema ch'è vegnida chaschunada illegalmain tras l'otra partida u tras terzas personas, n'è quest contract betg liant per la persuna smanatschada.

<sup>2</sup> Sche la smanatscha è vegnida fatga da terzas personas, sto la persuna smanatschada che na vul betg ademplir il contract pajar ina indemnisiun a l'otra persuna, nua che quai è giustifitgà, sche quella n'ha ni enconuschì ni avess stui enconuscher la smanatscha.

### Art. 30

2. Tema motivada

<sup>1</sup> La tema è motivada per la persuna smanatschada, sche quella sto supponer tenor las circumstanzas ch'ella u ch'ina persuna che stat

datiers ad ella saja smanatschada cun in privel imminent e grond per il corp e per la vita, per l'onur u per la facultad.

<sup>2</sup> La tema ch'è vegnida chaschunada per far valair in dretg vegn re-sguardada mo, sche la situaziun d'urgenza da la persuna smanatschada è vegnida duvrada per la sfurzar da conceder avantatgs smesirads.

### Art. 31

IV. Aboliziun da las mancanzas tras l'approvaziun dal contract

<sup>1</sup> Sche la partida contrahenta ch'è vegnida influenzada tras error, tras engion u tras tema na communitgescha betg entaifer l'onn a l'autra partida contrahenta ch'ella n'adempleschia betg il contract, u sch'ella na pretenda betg enavos ina prestaziun ch'è gia vegnida furnida, vala il contract sco approvà.

<sup>2</sup> En cas d'error ed en cas d'engion cumenza il termin il mument che l'error e che l'engion è vegnids scuvids, en ils cas da tema il mument ch'igl è vegni mess ina fin a questa tema.

<sup>3</sup> Sch'in contract che n'è betg liant pervia d'engion u pervia da tema, vegn approvà, n'excluda quai betg senza auter il dretg da survegnir ina indemnisiun.

### Art. 32

G. Represchentanza  
I. Cun autorizaziun  
1. En general  
a. Effect da la represchentanza

<sup>1</sup> Sch'ina persuna ch'è autorizada da represchentar in'autra persuna fa in contract en num da tala, survegn la persuna represchentada ils dretgs e las obligaziuns e betg la persuna represchentanta.

<sup>2</sup> Sche la persuna represchentanta n'ha betg dà da s'enconuscher sco tala, cur ch'il contract è vegni fatg, survegn la persuna represchentada mo alura directamain ils dretgs e las obligaziuns, sche l'autra partida contrahenta ha stuì concluder da las circumstanzas ch'i sa tractia d'ina relaziun da represchentanza u sch'igl era ad ella tuttina, cun tge persuna ch'ella fetschia il contract.

<sup>3</sup> Sche quai n'è betg il cas, dovri ina cessiun da la pretensiun u ina surpigliada dal debit tenor ils princips che valan per quai.

### Art. 33

b. Dimensiun da l'autorizaziun

<sup>1</sup> Uschenavant che l'autorizaziun da far acts giuridics en num d'ina altra persuna resulta tras relaziuns dal dretg public, sto ella vegnir giuditgada tenor las prescripziuns dal dretg public da la Confederaziun e dals chantuns.

<sup>2</sup> Sche questa autorizaziun vegn concedida tras in act giuridic, vegn sia dimensiun giuditgada tenor il cuntegn da quest act giuridic.

<sup>3</sup> Sche la persuna che dat il plainpudair communitgescha il plainpudair a terzas persunas, sa giuditgescha sia dimensiun vers questas terzas persunas a norma da la comunicaziun ch'è vegnida fatga.



**Art. 34**

2. Sin basa  
d'in act giuridic  
a. Limitaziun  
e revocaziun

<sup>1</sup> In' autorisaziun ch'è vegnida concedida tras in act giuridic po vegnir limitada u revocada da tut temp da la persuna che ha dà il plainpudair, e quai senza pregiuditgar ils dretgs che pon resultar tras in' altra relaziun da dretg ch' exista tranter las partidas participadas, sco in contract individual da lavur, in contract social u ina incumbensa.<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Sche la persuna che dat il plainpudair declera gia ordavant da renunziar a quest dretg, n'è quai betg valaivel.

<sup>3</sup> Sche la persuna represchentada ha rendì explicitamain u effectivamain enconuschent il plainpudair, po ella far valair sia revocaziun cumpletta u parziala vers terzas personas da buna fai mo, sch' ella las ha er communitgà questa revocaziun.

**Art. 35**

b. Influenza da la  
mort, da l'inabili-  
tad d'agir e.u.v.

<sup>1</sup> Sch' i n'è betg fixà il cuntrari u sche quai na resulta betg tras la natira da l'act giuridic, extingua l' autorisaziun, ch'è vegnida concedida tras in act giuridic, cun la perdita da l' abilitad d' agir correspondent, cun il concurs, cun la mort u cun la decleraziun da spariziun da la persuna che dat il plainpudair u da la persuna che ha survegni il plainpudair.<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Il medem effect ha la schliaziun d' ina persuna giuridica u d' ina societad ch'è inscritta en il register da commerzi.

<sup>3</sup> Las pretensiuns personalas vicendaivlas na vegnan betg pertutgadas da quai.

**Art. 36**

c. Restituziun  
dal document  
da plainpudair

<sup>1</sup> Sche la persuna che ha survegni in plainpudair ha retschavi in document da plainpudair, è ella obligada da restituir quest document u d' al depositar tar la dretgira, suenter ch' il plainpudair è extingui.

<sup>2</sup> Sche quai na vegn betg pretendì da la persuna che dat il plainpudair u da ses successurs legals, èn quels responsabels per ils donns ch' èn resultads a terzas personas da buna fai.

<sup>6</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 1 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>7</sup> Versiun tenor la cifra 10 da l' agiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da personas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

**Art. 37**

d. Mument, a partir dal qual l'extincziun dal plainpudair s'effectuescha

<sup>1</sup> Uschè ditg che la persuna che ha survegni in plainpudair n'ha nagina enconuschientscha da l'extincziun dal plainpudair, autoriseschan ed obligheschan ses acts la persuna che dat il plainpudair u ses successur legal, sco sch'il plainpudair existiss anc adina.

<sup>2</sup> Exceptads da quai èn ils cas, en ils quals las terzas personas avevan enconuschientscha da l'extincziun dal plainpudair.

**Art. 38**

II. Senza autorisaziun  
1. Approvaziun

<sup>1</sup> Sch'ina persuna ha fatg in contract sco represchentanta, e quai senza esser autorisada da far quai, daventa la persuna represchentada mo alura creditura u debitora, sch'ella accepta il contract.

<sup>2</sup> L'otra persuna ha il dretg da pretender da la persuna represchentada ina decleraziun davart l'approvaziun entaifer in termin adequat e n'è betg pli liada, sche la persuna represchentada na declera betg entaifer quest termin ch'ella accepta il contract.

**Art. 39**

2. Refusa da l'approvaziun

<sup>1</sup> Sche l'approvaziun vegn refusada expressivamain u taciturnamain, po quella persuna che ha agì sco represchentanta vegnir obligada d'indemnisar il donn ch'è resultà tras l'annullaziun dal contract, nun ch'ella possa cumprovar che l'otra partida haja enconuschì u avess stui enconuscher la mancanza dal plainpudair.

<sup>2</sup> Sche la persuna represchentanta è la culpa, po il derschader conceder ina indemniziun supplementara, sche quai è giustifitgà.

<sup>3</sup> En tut ils cas resta resalvada la pretensium pervia d'enritgiment nungjustifitgà.

**Art. 40**

III. Resalva da prescripziun spezialas

En quai che concerna il plainpudair da represchentants sco er d'organs da societads, da procurists sco er da mandataris restan resalvadas las prescripziuns spezialas.

**Art. 40a<sup>8</sup>**

H. Revocaziun  
en cas da  
fatschentas  
al domicili ed en  
cas da contracts  
sumegliants  
I. Champ  
d'applicaziun

<sup>1</sup> Las suandantas disposiziuns èn applitgabras per contracts davart chaussas moviblas e davart prestaziuns da servetsch ch'èn destinadas per il diever persunal u famigliar dal client, sche:

- a. l'offerent da la rauba u da las prestaziuns da servetsch ha agi en il rom d'ina activitad professiunala u commerziala; e
- b. la prestaziun dal client surpassa 100 francs.

<sup>2</sup> Questas disposiziuns na valan betg per contracts d'assicuranza.

<sup>3</sup> Sche la capacitad da cumpra dals daners sa mida en moda essenziala, adatta il Cussegl federal correspudentamain l'import che vegn numnà en l'alinea 1 litera b.

**Art. 40b<sup>9</sup>**

II. Princip

Il client po revocar sia proposta da far in contract u sia decleraziun d'acceptaziun, sche l'offerta è vegnida fatga:

- a.<sup>10</sup> a sia piazza da lavur, en locals d'abitar u en lur conturns directs;
- b. en meds da transport publics u sin vias e piazzas publicas;
- c. tar in'occurrènza da reclama ch'era colliada cun in'excursiun u cun in arranschament sumegliant;
- d.<sup>11</sup> al telefon u sur meds cumparegliabels da la telecomunicaziun simultana a bucca.

**Art. 40c<sup>12</sup>**

III. Excepziuns

Il client n'ha nagin dretg da revocaziun, sch'el:

- a. ha giavischè explicitamain las tractativas contractualas;
- b. ha dà sia decleraziun sin in stan da fiera u d'exposiziun.

<sup>8</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990, en vigur dapi il 1. da fanadur 1991 (CULF 1991 846 848; Fegl uffizial federal 1986 II 354).

<sup>9</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990, en vigur dapi il 1. da fanadur 1991 (CULF 1991 846 848; Fegl uffizial federal 1986 II 354).

<sup>10</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da zercladur 1993, en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 3120 3121; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>11</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF 2015 4107; Fegl uffizial federal 2014 921 2993).

<sup>12</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990 (CULF 1991 846; Fegl uffizial federal 1986 II 354). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da zercladur 1993, en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 3120 3121; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

**Art. 40d**<sup>13</sup>

IV. Obligaziun  
da l'offerent  
d'infirmar  
il client

<sup>1</sup> L'offerent sto infurmar il client en scrit u en in'atra furma che permetta ina cumprova tras text, davart il dretg da revocaziun sco er davart la furma e davart il termin da la revocaziun e sto communitgar ad el sia adressa.<sup>14</sup>

<sup>2</sup> Questas indicaziuns ston esser datadas e ston pussibilitar l'identificaziun dal contract.

<sup>3</sup> Ellas ston vegnir transmessas al client uschia, ch'el las enonuscha, cur ch'el propona u accepta il contract.<sup>15</sup>

**Art. 40e**<sup>16</sup>

V. Revocaziun  
1. Furma  
e termin

<sup>1</sup> La revocaziun n'è suttamessa a nagina furma. La cumprova che la revocaziun haja gi lieu entaifer il termin, è chausa dal client.<sup>17</sup>

<sup>2</sup> Il termin da revocaziun importa 14 dis e cumenza, uschespert ch'il client:<sup>18</sup>

- a. ha proponì u acceptà il contract; e
- b. ha survegnì enonuschientscha da las indicaziuns tenor l'artitgel 40d.

<sup>3</sup> La cumprova dal termin, ch'il client ha survegnì enonuschientscha da las indicaziuns tenor l'artitgel 40d, è chausa da l'offerent.

<sup>4</sup> Il termin è observà, sch'il client communitgescha sia revocaziun a l'offerent u surdat sia decleranza da revocaziun a la posta l'ultim di dal termin da revocaziun.<sup>19</sup>

<sup>13</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990 (CULF **1991** 846; Fegl uffizial federal **1986** II 354). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da zercladur 1993, en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF **1993** 3120 3121; Fegl uffizial federal **1993** I 805).

<sup>14</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 4107; Fegl uffizial federal **2014** 921 2993).

<sup>15</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 4107; Fegl uffizial federal **2014** 921 2993).

<sup>16</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d'october 1990 (CULF **1991** 846; Fegl uffizial federal **1986** II 354). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da zercladur 1993, en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF **1993** 3120 3121; Fegl uffizial federal **1993** I 805).

<sup>17</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 4107; Fegl uffizial federal **2014** 921 2993).

<sup>18</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 4107; Fegl uffizial federal **2014** 921 2993).

<sup>19</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 4107; Fegl uffizial federal **2014** 921 2993).

**Art. 40f<sup>20</sup>**

2. Consequenzas
- 1 Sch' il client ha revocà, ston las partidas restituir las prestaziuns ch' ellas han gia retschavi.
  - 2 Sch' il client ha gia duvrà la chaussa, debitescha el a l' offerent in tschains da locaziun adequat.
  - 3 Sche l' offerent ha prestà in servetsch, sto il client indemnisar ad el las expensas tenor las disposiziuns davart il mandat (art. 402).
  - 4 Il client na debitescha naginas autras indemnisaziuns a l' offerent.

**Art. 40g<sup>21</sup>****Segund chapitel: Obligaziuns che resultan tras acts illegals****Art. 41**

- A. Responsabladad en general  
I. Premissas da la responsabladad
- 1 Tgi che fa donn ad in' altra persuna, saja quai cun intenziun u per negligentscha, è obligà d' indemnisar quest donn.
  - 2 Er tgi che chaschuna intenziunadamain donn ad in' altra persuna en ina moda che cuntrafa a la buna moralà, è obligà d' indemnisar quest donn.

**Art. 42**

- II. Fixaziun dal donn
- 1 Tgi che pretenda l' indemnisaziun d' in donn, sto cumprovar quel.
  - 2 Il donn che na po betg vegnir inditgà en cifras ha il derschader da giuditgar tenor ses apprezzar, resguardond il curs ordinari da las chaussas e las mesiras che la persuna donnegiada ha premdi.
  - 3 En cas dad animals che vegnan tegnids en il sector chasan e che na vegnan betg tegnids per intents da facultad u per intents da gudogn pon ils custs da guariziun vegnir fatgs valair sco adequats per in donn, er sch' els surpassan la valur da l' animal.<sup>22</sup>

- 20 Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d' october 1990, en vigur dapi il 1. da fanadur 1991 (CULF 1991 846 848; Fegl uffizial federal 1986 II 354).
- 21 Integrà tras la cifra I da la LF dals 5 d' october 1990 (CULF 1991 846; Fegl uffizial federal 1986 II 354). Aboli per il 1. da schaner 2001 tras la cifra 5 da l' agiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenza en chaussas civilas (CULF 2000 2355, Fegl uffizial federal 1999 2829).
- 22 Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d' october 2002 (Artitgel da princip concernent animals), en vigur dapi il 1. d' avrigl 2003 (CULF 2003 463 466; Fegl uffizial federal 2002 4164 5806).

**Art. 43**

III. Fixaziun da  
l'indemnisaziun

<sup>1</sup> Il gener e la dimensiun da l'indemnisaziun per il donn chaschunà vegnan fixads dal derschader, e quai resguardond tant las circumstanzas sco er la grevezza da la culpa.

<sup>1bis</sup> Sch'in animal che vegn tegnì en il sectur chasan e che na vegn betg tegnì per intents da facultad u per intents da gudogn vegn blessà u mazzà, po il derschader tegnair adequatamain quint da la valor affectiva che quest animal ha gi per ses possessur u per ils confamgliars da tal.<sup>23</sup>

<sup>2</sup> Sche l'indemnisaziun vegn fixada en furma d'ina renta, vegn il debitor obligà il medem mument da prestar ina garanzia.

**Art. 44**

IV. Motivs  
da reduziun

<sup>1</sup> Sche la persuna donnegiada ha dà ses consentiment a l'act donnegiant u sche circumstanzas, per las qualas ella è responsabla, han contribuì a crear u a pegiurar il donn u sche quellas circumstanzas han engrevgià en outra moda la posiziun da la persuna che sto pajar l'indemnisaziun, po il derschader reducir l'obligaziun da prestar indemnisaziuns u deliberar la persuna che sto pajar l'indemnisaziun dal tuttafatg da talas.

<sup>2</sup> Sch'ina persuna che sto pajar l'indemnisaziun e che n'ha chaschunà il donn ni intenziunadamain ni per greva negligentscha vegniss en ina situaziun d'urgenza, perquai ch'ella sto prestar ina indemnisaziun, po il derschader reducir l'obligaziun da prestar indemnisaziuns er per quest motiv.

**Art. 45**

V. Cas spezials  
1. Mazzament  
e blessura  
corporala  
a. Indemnisaziun  
en cas da  
mazzament

<sup>1</sup> Sch'in uman vegn mazzà, ston ils custs che vegnan chaschunads tras quai, en spezial ils custs da la sepultura, vegnir indemnisads.

<sup>2</sup> Sche la mort n'è betg entrada immediatamain, ston oravant tut er vegnir indemnisads ils custs che resultan tras l'emprova da guarir sco er tras ils dischavantatgs pervia da l'incapacitad da lavurar.

<sup>3</sup> Sche outras personas han pers lur provedider pervia dal mazzament, sto er quest donn vegnir indemnisà.

<sup>23</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 2002 (Artitgel da princip concernent animals), en vigur dapi il 1. d'avrigl 2003 (CULF 2003 463 466; Fegl uffizial federal 2002 4164 5806).

**Art. 46**

b. Indemnisaziun  
en cas da bles-  
sura corporala

<sup>1</sup> En cas da blessura corporala ha la persuna blessada il dretg ch'ils custs sco er ch'ils dischavantatgs pervia da l'incapacitad cumpletta u parziala da lavurar vegnian indemnisads, e quai resguardond l'engreviament dal progress economic.

<sup>2</sup> Sche las consequenzas da la blessura na pon betg vegnir constatadas cun ina segirezza suffizienta il mument che la sentenza vegn pronunziada, po il derschader resalvar per fin 2 onns – a partir dal di da la sentenza – che la sentenza vegnia midada.

**Art. 47**

c. Satisfacziun

Sch'in uman vegn mazzà e sch'el subescha blessuras corporalas, po il derschader – considerond las circumstanzas spezialas – attribuir a la persuna blessada u als confamigliars da la persuna mazzada ina summa da daners adequata sco satisfacziun.

**Art. 48<sup>24</sup>**

2. ...

**Art. 49<sup>25</sup>**

3. Violaziun da  
la personalitad

<sup>1</sup> Tgi che vegn violà illegalmain en sia personalitad, ha il dretg da survegnir ina summa da daners sco satisfacziun, sche la grevizza da la violaziun giustifitgescha quai e sche tala n'è betg vegnida fatga buna en outra moda.

<sup>2</sup> Empè u ultra da questa prestaziun po il derschader er fixar in'outra moda da satisfacziun.

**Art. 50**

VI. Responsa-  
bladad da pliras  
persunas

1. En cas  
d'acts illegals

<sup>1</sup> Sche pliras persunas han chaschunà communablamain il donn, saja quai sco instigaders, sco auturs u sco cumplizis, èn ellas responsablas en moda solidarica vers la persuna donnegiada.

<sup>2</sup> Sche ed en tge dimensiun che las persunas partecipadas pon prender regress ina cunter l'outra, vegn fixà dal derschader tenor ses apprezzar.

<sup>3</sup> Il cumplizi è responsabla per l'indemnisaziun mo alura e mo uschenavant ch'el ha survegni ina part dal gudogn u ha chaschunà in donn cun sia partecipaziun.

<sup>24</sup> Aboli per il 1. da mars 1945 tras l'art. 21 al. 1 da la LF dals 30 da settember 1943 davart la concorrenza illoiala [CRLF 2 951].

<sup>25</sup> Versiun tenor la cifra II 1 da la LF dals 16 da december 1983, en vigur dapi il 1. da fanadur 1985 (CULF 1984 778 782; Fegl uffizial federal 1982 II 636).

**Art. 51**

2. En cas da differents motivs giuridics

<sup>1</sup> Sche pliras personas èn responsablas per il medem donn vers ina persuna donnegiada per differents motivs giuridics, saja quai pervia d'ina act scumandà, pervia d'in contract u pervia d'ina prescripziun da lescha, vegn applitgada correspudentamain cunter ellas la disposiziun davart il regress tranter personas che han chaschunà communablamain il donn.

<sup>2</sup> En quest connex vegn il donn purtà en emprima lingia da quella persuna che l'ha chaschunà tras in act illegal, ed en ultima lingia da quella persuna ch'è responsabla – senza atgna culpa e senza in'obligaziun contractuala – tenor la prescripziun da lescha.

**Art. 52**

VII. Responsabladad en cas da defensiun legitima, en cas d'urgenza ed en cas d'agid a sasez

<sup>1</sup> Tgi che agescha en defensiun legitima giustifitgada na sto betg indemnisar il donn ch'el chaschuna a la persuna u a la facultad da l'agressur.

<sup>2</sup> Tgi che metta maun vi da la facultad estra per deviar da sai u d'ina autra persuna in privel u in donn che smanatscha, sto pajar ina indemnizaziun che vegn fixada dal derschader tenor ses apprezzar.

<sup>3</sup> Tgi che procura per sia atgna protecziun cun l'intent da segirar in dretg giustifitgà, na sto betg pajar ina indemnizaziun, sche l'agid uffizial n'ha – tenor las circumstanzas dadas – betg pudì vegnir prestà a temp e sch'igl ha pudì vegnir impedi mo cun l'agid a sasez che ses dretg giaja a perder u possia vegnir fatg valair mo cun in engrevgiament essenzial.

**Art. 53**

VIII. Relaziun cun il dretg penal

<sup>1</sup> Sch'in derschader sto giuditgar davart la culpabilitad u davart la nunculpabilitad, davart la capaciad u davart la nuncapaciad da giuditgar, n'è el betg lià vi da las disposiziuns dal dretg penal davart l'abilitad da giuditgar u vi d'ina decleraziun d'innocenza pronunziada da la dretgira penala.

<sup>2</sup> Er la sentenza da la dretgira penala areguard il giudicament da la culpa ed areguard la determinaziun dal donn n'è betg lianta per il derschader civil.

**Art. 54**

B. Responsabladad da personas che n'èn betg ablas da giuditgar

<sup>1</sup> Il derschader po – per motivs da justia – condemnar er ina persuna che n'è betg abla da giuditgar e che ha chaschunà in donn, da pajar per part u cumplainamain ina indemnizaziun.

<sup>2</sup> Sch'ina persuna ha pers temporarmain sia abilitad da giuditgar e sch'ella ha chaschunà in donn en quest stadi, sto ella pajar ina indem-



nisaziun per quest donn, nun ch'ella possa cumprovar che quest stadi saja entrà senza sia culpa.

### Art. 55

C. Responsabladad dal patrun d'in manaschi

<sup>1</sup> Il patrun d'in manaschi è responsabel per il donn che ses lavurants u che autras persunas auxiliaras chaschunan cun exequir lur activitads da servetsch u da fatschenta, nun ch'el possa cumprovar ch'el haja agì cun tut la premura che correspunda a las circumstanzas per evitar in donn da quest gener, u ch'il donn fiss entrà er senza questas mesiras da premura.<sup>26</sup>

<sup>2</sup> Il patrun d'in manaschi po prender regress sin quella persuna che ha chaschunà il donn, uschenavant che questa persuna è sezza obligada da pajar l'indemnisaziun.

### Art. 56

D. Responsabladad per animals  
I. Obligaziun da prestar indemnisaziuns

<sup>1</sup> Per il donn che vegn chaschunà tras in animal è quella persuna responsabla che tegna quest animal, nun ch'ella possa cumprovar ch'ella haja agì cun tut la premura che correspunda a las circumstanzas per tegnair e per survegliar l'animal, u ch'il donn fiss entrà er senza questas mesiras da premura.

<sup>2</sup> Resalvà resta il regress, sche l'animal è vegni cutizzà d'ina autra persuna u da l'animal d'ina autra persuna.

<sup>3</sup> ...<sup>27</sup>

### Art. 57

II. Pendrada da l'animal

<sup>1</sup> Il possessur d'in bain immobigliar ha il dretg da tschiffar animals che tutgan a terzas persunas e che fan donn sin il bain immobigliar, da tegnair quels en fermanza per segirar sia pretensiun d'indemnisaziun e schizunt d'als mazzar, sche las circumstanzas giustifitgeschan quai.

<sup>2</sup> El è dentant obligà d'infurmar immediatamain il proprietari e – sch'el n'enconuscha betg questa persuna – da far tut il necessari per l'eruir.

<sup>26</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 2 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>27</sup> Aboli tras l'art. 27 cifra 3 da la Lescha da chatscha dals 20 da zercladur 1986 (CULF 1988 506, Fegl uffizial federal 1983 II 1197).

**Art. 58**

E. Responsabladad dal proprietari d'ina ovra  
I. Obligaziun da prestar indemnizaziuns

<sup>1</sup> Il proprietari d'in edifizii u d'ina altra ovra sto indemnisar il donn che quests stabiliments chaschunan pervia da mancanzas da construcziun u pervia d'in mantegniment manglus.

<sup>2</sup> Il regress sin autras personas ch'èn responsablas vers el en questa chaussa resta resalvà.

**Art. 59**

II. Mesiras da segirezza

<sup>1</sup> Tgi che ha motivs da temair in donn tras in edifizii u tras in'ovra d'ina altra persuna po pretender dal proprietari ch'el prendia las mesiras necessarias per eliminar il privel.

<sup>2</sup> Resalvadas restan las ordinaziuns da la polizia per proteger personas e la proprietad.

**Art. 59a<sup>28</sup>**

F. Responsabladad per la clav da signatura

<sup>1</sup> Il titular d'ina clav da signatura è responsabel vers terzas personas per donns che vegnan chaschunads ad ellas, perquai ch'ellas èn sa fidadas dal certificat qualifitgà d'in purschider renconuschì che porscha servetschs da certificaziun en il senn da la Lescha federala dals 19 da december 2003<sup>29</sup> davart la signatura electronica.

<sup>2</sup> La responsabladad croda, sch'il titular da la clav da signatura po explitgar vardaivlamain d'avair prendì las mesiras da segirezza ch'èn stadas necessarias e che han pudì vegnir pretendidas tenor las circumstanzas per evitar in abus da la clav da signatura.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal circumscriba las mesiras da segirezza en il senn da l'artitgel 2.

**Art. 60**

G. Surannaziun<sup>30</sup>

<sup>1</sup> Il dretg sin indemnizaziun u sin satisfacziun surannescha suenter 1 onn a partir dal di che la persuna donnegiada è vegnida a savair dal donn e da la persuna che sto pajar l'indemnizaziun, en mintga cas dentant suenter la scadenza da 10 onns dapi il di che l'act donnegiant ha gi lieu.

<sup>28</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigor dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085, Fegl uffizial federal **2001** 5679).

<sup>29</sup> CS **943.03**

<sup>30</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigor dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085, Fegl uffizial federal **2001** 5679).

<sup>2</sup> Sch'il plant vegn dentant deduci d'in act chastiabel, per il qual il dretg penal prescriva ina surannaziun pli lunga, vala questa surannaziun er per la pretensiun civila.

<sup>3</sup> Sch'igl è vegnida stabilida ina pretensiun che sa basa sin in act illegal vers la persuna donnegiada, po quella persuna refuser d'ademplier questa pretensiun er, sche ses dretg che sa basa sin quest act illegal è surannà.

### Art. 61

H. Responsabladad da funcziunaris e d'employiads publics<sup>31</sup>

<sup>1</sup> Davart l'obligaziun da funcziunaris u d'employiads publics d'indemnisar u da dar satisfacziun per il donn ch'els chaschunan cun exequir lur activitads uffizialas, pon la Confederaziun ed ils chantuns fixar – en lur legislaziun – disposiziuns divergentas.

<sup>2</sup> Per activitads commercialas da funcziunaris u d'employiads publics na pon las disposiziuns da quest chapitel dentant betg vegnir midadas tras leschas chantunalas.

## Terz chapitel: Obligaziuns che resultan tras enritgiment nungjustifitgà

### Art. 62

A. Premissas  
I. En general

<sup>1</sup> Tgi ch'è s'enritgì en moda nungjustifitgada or da la facultad d'ina outra persuna, sto restituir l'enritgiment.

<sup>2</sup> Questa obligaziun vala en spezial, sch'ina persuna ha obtegni ina donaziun senza in motiv valaivel u pervia d'in motiv betg realisà u pervia d'in motiv ch'è crudà davent posteriuramain.

### Art. 63

II. Pajament d'in nundebit

<sup>1</sup> Tgi che paja voluntarmain in nundebit, po pretender enavos quai ch'el ha pajà mo, sch'el è en cas da cumprovar ch'el saja stà en in'error davart l'obligaziun da pajar il debit.

<sup>2</sup> La pretensiun da restituziun è esclusa, sch'il pajament è vegni fatg per cuvrir in debit surannà u per ademplier in'obligaziun morala.

<sup>3</sup> Resalvada resta la pretensiun da restituir in nundebit pajà tenor il detg da scussiu e da concurs.

<sup>31</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF 2004 5085; Fegl uffizial federal 2001 5679).

**Art. 64**

B. Dimensiun da la restituziun  
I. Obligaziun da la persuna enritgida

La restituziun na po betg vegnir pretendida, sche la persuna che ha survegnì il pajament n'è cumprovadamain betg pli enritgida il mument che la restituziun vegn pretendida, nun ch'ella haja dà davent l'enritgiment en mala fai u haja tuttina stui quintar da stuair restituir il pajament.

**Art. 65**

II. Dretgs che resultan tras las expensas

<sup>1</sup> Il retschavider ha il dretg da survegnir ina indemnizaziun da las expensas necessarias e nizzaivlas, per las ultimas dentant, sch'el n'era betg en buna fai il mument dal retschaviment, mo fin a l'import da la plivalur ch'è anc stà avant maun il mument da la restituziun.

<sup>2</sup> Per autras expensas na po el betg pretender ina indemnizaziun, da-stga dentant, sch'ina tala na vegn betg offrada ad el, puspè deducir da la chaussa – avant che restituir tala – las expensas ch'el ha fatg, uschenavant che quai sa lascha far senza donnegiar la chaussa sezza.

**Art. 66**

C. Exclusiun da la restituziun

Quai ch'è vegnì dà cun ina intenziun illegala u immoralà na po betg vegnir pretendì enavos.

**Art. 67**

D. Surannaziun

<sup>1</sup> Il dretg d'enritgiment surannescha 1 onn suenter che la persuna donnegiada ha survegnì enconuschientscha da ses dretg, en mintga cas dentant 10 onns suenter il cumenzament da quest dretg.

<sup>2</sup> Sche l'enritgiment consista d'ina pretensiu a la persuna donnegiada, po quella refusar d'ademplier questa pretensiu er, sch'il dretg d'enritgiment è surannà.

**Segund titel: L'effect da las obligaziuns****Emprim chapitel: L'adempliment da las obligaziuns****Art. 68**

A. Princip general  
I. Prestaziun persunala

Il debitor è obligà d'ademplier persunalmain sia obligaziun mo, sch'il creditor vul ch'ella vegnia ademplida dal debitor sez.

**Art. 69**

II. Object da l'adempliment  
1. Pajament parzial

<sup>1</sup> Il creditor na sto betg acceptar in pajament parzial, sche l'entir debit è liquid e sch'il termin dal pajament è arrivà.

<sup>2</sup> Sch'il creditur vul acceptar in pajament parzial, na po il debitor betg refusar da pajar la part dal debit ch'el ha renconuschì.

### Art. 70

2. Prestaziuns  
indivisiblas

<sup>1</sup> Sch'ina prestaziun indivisibla sto vegnir furnida a plirs crediturs, sto il debitor furnir questa prestaziun a tuts comunablamain, e mintga creditur po pretender che questa prestaziun vegnia furnida a tuts comunablamain.

<sup>2</sup> Sch'ina prestaziun indivisibla sto vegnir furnida da plirs debiturs, è mintga debitor obligà da furnir tut la prestaziun.

<sup>3</sup> Sch'i na resulta betg insatge auter tras las circumstanzas, po il debitor che ha cuntentà il creditur alura pretender dals auters debiturs ina indemnizaziun adequata, ed ils dretgs dal creditur cuntentà vegnan transferids ad el, sch'el ha insumma il dretg da pretender ina tala indemnizaziun.

### Art. 71

3. Determinaziun  
tenor il gener

<sup>1</sup> Sche la chaussa debitada è determinada mo tenor ses gener, ha il debitor il dretg da tscherner, uschenavant ch'i na resulta nagut auter tras la relaziun giuridica.

<sup>2</sup> El na dastga dentant betg offerir ina chaussa che ha ina qualidad che sa chatta sut la media.

### Art. 72

4. Obligaziun  
alternativa

Sche l'obligaziun da pajar il debit s'extenda sin pliras prestaziuns en quella maniera che mo l'ina u che mo l'autra duai vegnir pajada, ha il debitor il dretg da tscherner, uschenavant ch'i na resulta nagut auter tras la relaziun giuridica.

### Art. 73

5. Tschains

<sup>1</sup> Sche l'obligaziun da pajar il debit s'extenda sin il pajament da tschains e sche lur autezza n'è betg determinada ni en in contract ni en la lescha ni tenor isanza, sto vegnir pajà in tschains annual da 5 per-tschient.

<sup>2</sup> I resta resalvà al dretg public da relaschar disposiziuns cunter l'abus en ils fatgs dals tschains.

### Art. 74

B. Lieu da  
l'adempliment

<sup>1</sup> Il lieu da l'adempliment vegn determinà da las partidas tras la voluntad expressiva u tras la voluntad che po vegnir deducida da las circumstanzas.

<sup>2</sup> Nua ch'i n'è fixà nagut auter, valan ils suandants princips:

1. debits en daners ston vegnir pajads en quel lieu, nua ch'il creditor ha ses domicil il mument ch'il pajament sto vegnir fatg;
2. sch'i vegn debitada ina tscherta chaussa, sto quella vegnir surdada là, nua ch'ella sa chatta il mument ch'il contract è vegni fatg;
3. autras obligaziuns ston vegnir ademplidas en quel lieu, nua ch'il debitor ha gi ses domicil il mument che quellas èn naschidas.

<sup>3</sup> Sch'il creditor mida ses domicil, al qual el po pretender che l'obligaziun vegnia ademplida, suenter che quella è naschida, e sch'i resulta tras quai ina grevezza considerabla per il debitor, ha quel il dretg d'ademplir l'obligaziun al domicil oriund.

### Art. 75

C. Temp da l'adempliment  
I. Obligaziun senza termin

Sch'il temp da l'adempliment n'è determinà ni tras contract ni tras la natira da la relaziun giuridica, po l'adempliment vegnir prestà e pretendi immediatamain.

### Art. 76

II. Obligaziun sin termin  
1. Termin mensil

<sup>1</sup> Sch'il termin è fixà per il cumenzament u per la fin d'in mais, sa tracti en quest connex da l'emprim u da l'ultim di dal mais.

<sup>2</sup> Sch'il termin è fixà per il mez d'in mais, vala il 15avel di da quest mais.

### Art. 77

2. Auters terminis

<sup>1</sup> Sch'ina obligaziun u sch'in auter act giuridic duai vegnir adempli cun la scadenza d'in tschert termin suenter ch'il contract è vegni fatg, vala la suandanta regulaziun:

1. en cas ch'il termin è fixà tenor dis, vala l'ultim di dal termin, dentant senza quintar il di ch'il contract è vegni fatg, ed – en cas ch'il termin è fixà sin 8 u sin 15 dis – na vala betg il temp dad 1 u da 2 emnas, mabain dad 8 u da 15 dis cumplains;
2. en cas ch'il termin è fixà tenor emnas, vala quel di da l'ultima emna che correspunda cun ses num al di, ch'il contract è vegni fatg;
3. en cas ch'il termin è fixà tenor mais u tenor ina perioda che cumpiglia plirs mais (onn, mez onn, quart onn), vala quel di da l'ultim mais, dal qual la cifra correspunda al di ch'il contract è vegni fatg e – sche quest di manca en l'ultim mais – vala l'ultim di da quest mais.

La noziun «mez mais» vegn definida sco in temp da 15 dis che ston vegnir quintads sco ultims, sch'in termin vegn fixà per 1 u per plirs mais e mez.

<sup>2</sup> Da medema maniera vegn il termin calculà er, sch'el na cumenza betg il di ch'il contract è vegni fatg, mabain ad in'otra data.

<sup>3</sup> Sche l'adempliment duai vegnir fatg entaifer in termin determinà, sto el vegnir fatg avant che quest termin scada.

### Art. 78

3. Dumengias e firads

<sup>1</sup> Sch'il termin da l'adempliment u sche l'ultim di d'in termin croda sin ina dumengia u sin in auter firà ch'è reconuschi uffizialmain sco tal al lieu da l'adempliment<sup>32</sup>, vala il proxim lavurdi sco di d'adempliment u sco ultim di da quest termin.

<sup>2</sup> Cunvegnas divergentas restan resalvadas.

### Art. 79

III. Adempliment durant las uras da fatschenta

L'adempliment da l'obligaziun sto vegnir fatg ed acceptà il di fixà durant las uras da fatschenta usitadas.

### Art. 80

IV. Prolungaziun dal termin

Sch'il termin ch'è fixà en il contract è vegni prolungà, cumenza il nov termin – sch'i na resulta betg insatge auter tras il contract – l'emprim di suenter ch'il termin vegl è scadi.

### Art. 81

V. Adempliment anticipa

<sup>1</sup> Sch'i na resulta betg in'otra voluntad da las partidas tras il cuntegn u tras la natira dal contract u tras las circumstanzas, po il debitor ademplir sia obligaziun gia avant il di da scadenza dal termin.

<sup>2</sup> El na dastga dentant betg deducir in sconto, nun ch'ina cunvegna u ch'ina isanza permettia quai.

### Art. 82

VI. En cas da contracts bilaterals  
1. Moda da l'adempliment

Tgi che vul pretender da l'otra partida l'adempliment d'in contract bilateral, sto gia avair adempli sia atgna obligaziun u sto offrir da l'ademplir, nun ch'el haja d'ademplir quella – confirm al cuntegn u confirm a la natira dal contract – pir pli tard.

<sup>32</sup> Concernent il termin legal dal dretg federal e concernent ils termins che vegnan fixads da las autoritads confirm al dretg federal ha la sonda oz il medem status sco in firà reconuschi (Art. 1 da la LF dals 21 da zercladur 1963 davart il curs dals termins las sondas; CS 173.110.3).

2. Insolvenza  
d'ina partida

### Art. 83

<sup>1</sup> Sch'ina partida n'è – en cas d'in contract bilateral – betg pli solventa, en spezial pervia da concurs, u sch'ella è vegnida impegnada senza success e sch'il dretg da l'autra vegn periclità tras quest pegiurament da la situaziun finanziaria, po la partida periclitada retegnair sia prestaziun uschè ditg, fin che la cuntraprestaziun è garantida en sia favur.

<sup>2</sup> Sche questa garanzia na vegn betg prestada sin ses giavisch entaifer in termin adequat, po ella sa retrair dal contract.

### Art. 84<sup>33</sup>

D. Pajament  
I. Valuta  
dal pajais

<sup>1</sup> Debits en daners ston vegnir pajads cun meds da pajament legals en l'unitad monetara debitada.

<sup>2</sup> Sch'il debit sa cloma sin in'unitad monetara che n'è betg la valuta dal pajais, po la summa debitada tuttina vegnir pajada en la valuta dal pajais tenor sia valor il di da scadenza dal termin, sch'i n'è betg vegni fixà – duvond la noziun «valor efectiva» u in'aggiunta sumeglianta – ch'il contract stoppia vegnir adempli pled per pled.

### Art. 85

II. Imputaziun  
1. En cas d'in  
pajament parzial

<sup>1</sup> In debitur po imputar in pajament parzial al chapital mo, sch'el n'è betg en retard cun ils tschains u cun ils custs.

<sup>2</sup> Sch'il creditor ha survegni ina cauziun, in pegn u outras garantias per ina part da sia pretensiu, n'ha il debitur betg il dretg d'imputar in pajament parzial sin la part da la pretensiu ch'è garantida u ch'è garantida meglia.

### Art. 86

2. En cas da  
plirs debits  
a. Tenor la  
decleraziun dal  
debitur u dal  
creditor

<sup>1</sup> Sch'il debitur ha plirs debits tar il medem creditor, ha el il dretg da declerar tar il pajament, tge debit ch'el veglia pajar.

<sup>2</sup> Sch'i manca ina tala decleraziun, vegn il pajament quintà tar quel debit ch'il creditor ha inditgà en sia quittance, premess ch'il debitur na fetschia betg immediatamain opposiziun cunter quai.

### Art. 87

b. Tenor  
la lescha

<sup>1</sup> Sch'i n'è avant maun ni ina decleraziun valaivla davart il pajament ni ina indicaziun en la quittance, sto il pajament vegnir imputà al debit

<sup>33</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 22 da december 1999 davart l'unitad monetara ed ils meds da pajament, en vigur dapi il 1. da matg 2000 (CULF 2000 1144; Fegl uffizial federal 1999 7258).



che scada, sch'i scadan plirs debits a quel debit, per il qual igl è vegnida fatga l'emprim ina scussiu cunter il debitur, e sch'i n'è betg vegnida fatga ina scussiu, al debit ch'è scadi sco emprim.

<sup>2</sup> Sch'ils debits èn scadids a medem temp, vegn l'imputaziun fatga en moda proporziunala.

<sup>3</sup> Sch'i n'è scadi nagin da plirs debits, vegn il pajament imputà al debit che porscha la garanzia la pli pitschna al creditor.

### Art. 88

III. Quittanza e restituziun dal certificat da debit  
1. Dretg dal debitur

<sup>1</sup> Il debitur che ha prestà in pajament ha il dretg da pretender ina quittanza ed – en cas ch'il debit è pajà dal tuttafatg – er la restituziun dal certificat da debit u l'annullaziun da quel.

<sup>2</sup> Sch'i na vegn betg pajà tut il debit u sch'il certificat da debit cuntegna anc auters dretgs dal creditor, po il debitur pretender – ultra da la quittanza – mo ch'il pajament vegnia remartgà sin il certificat da debit.

### Art. 89

2. Effect

<sup>1</sup> Sch'i vegnan debitads tschains u autras prestaziuns periodicas, lascha la quittanza che vegn dada senza resalvas per ina prestaziun posteriura supponer che las prestaziuns, ch'èn scadidas pli baud, sajan vegnidas pajadas.

<sup>2</sup> Sch'i vegn dada ina quittanza per in debit da chapital, vegni supponi che er ils tschains sajan vegnids pajads.

<sup>3</sup> La restituziun dal certificat da debit al debitur lascha supponer ch'il debit saja pajà.

### Art. 90

3. Nunpussavladad da la restituziun

<sup>1</sup> Sch'il creditor pretenda ch'il certificat da debit saja i a perder, po il debitur pretender tar il pajament ch'il creditor decleria en in document public u en in document legalisà ch'il certificat da debit saja annullà e ch'il debit saja pajà.

<sup>2</sup> Resalvas restan las disposiziuns davart l'annullaziun da vaglias.

### Art. 91

E. Retard dal creditor  
1. Premissa

Il creditor vegn en retard, sch'el refusa en moda nungiustificada d'acceptar la prestaziun che vegn offerida ad el en moda correcta, u d'ademplier ils acts preparativs ch'èn sia chausa e senza ils quals il debitur n'è betg en cas d'ademplier sias obligaziuns.

**Art. 92**

II. Effect

1. En cas da prestaziuns materialas

a. Dretg da depositar

<sup>1</sup> Sch'ìl creditor sa chatta en retard, ha il debitor il dretg da depositar la chaussa debitada sin donn e cust dal creditor e da sa deliberar uschia da sia obligaziun.

<sup>2</sup> Il lieu dal deposit sto vegnir fixà dal derschader. Rauba po dentant er vegnir depositada en in magasin senza ina disposiziun giudiziala.<sup>34</sup>

**Art. 93**

b. Dretg da vender

<sup>1</sup> Sch'in deposit n'è betg cunvegnet pervia da la natira da la chaussa u pervia dal gener dal manaschi, u sche la chaussa è en privel d'ir en malura u sch'ella chaschuna custs da mantegniment u custs considerabels per la metter en salv, po il debitor – suenter avoir fatg ordavant ina smanatscha e cun il consentiment dal derschader – laschar vender publicamain la chaussa e depositar il retgav.

<sup>2</sup> Sche la chaussa ha in pretsch da bursa u da martgà u sch'ella ha ina pitschna valor cumpareglià cun ils custs, na sto la vendita betg vegnir fatga en moda publica ed ella po vegnir permessa dal derschader er senza ch'i vegnia fatga ordavant ina smanatscha.

**Art. 94**

c. Dretg da prender enavos

<sup>1</sup> Il debitor ha il dretg da puspè prender enavos la chaussa depositada, uschè ditg ch'ìl creditor n'ha betg anc declerà d'acceptar quella u uschè ditg ch'in dretg da pegn n'è betg vegni aboli en consequenza dal deposit.

<sup>2</sup> Per il termin da la retratga entra la pretensiun puspè en vigur cun tut ses dretgs accessories.

**Art. 95**2. En cas d'au-  
tras prestaziuns

Sche l'obligaziun na concerna betg la furniziun d'ina chaussa, po il debitor – sch'ìl creditor è en retard – sa retrair dal contract tenor las disposiziuns davart il retard dal debitor.

**Art. 96**F. Impediment  
da l'adempli-  
ment per auters  
motivs

Sch'ina obligaziun debitada na po betg vegnir ademplida vers il creditor ed er betg vers sia represchentanza per in auter motiv che ha da far cun la persuna dal creditor u pervia d'ina intschertezza davart il creditor, senza che quel saja la culpa da quest fatg, ha il debitor il dretg

<sup>34</sup> Versiun tenor la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenzza en chaussas civilas, en vigur dapi il 1. da schaner 2001 (CULF 2000 2355; Fegl uffizial federal 1999 2829).

da far il deposit u da sa retrair dal contract, sco en cas dal retard dal creditor.

## Segund chapitel: Las consequenzas, sche las obligaziuns na vegnan betg ademplidas

### Art. 97

A. Nunadem-  
pliment  
I. Obligaziun  
dal debitor  
da prestar  
indemnisaziun  
1. En general

<sup>1</sup> Sche l'obligaziun na po in summa betg vegnir ademplida u sch'ella na po betg vegnir ademplida en moda correcta, sto il debitor pajar ina indemnisaziun per il donn che vegn chaschunà tras quai, nun ch'el possa cumprovar ch'el n'haja nagina culpa.

<sup>2</sup> L'execuziun suttastat a las disposiziuns da la Lescha federala dals 11 avrigl 1889<sup>35</sup> davart la scussiun ed il concurs ed a la Procedura civila dals 19 december 2008<sup>36</sup> (PC).<sup>37</sup>

### Art. 98

2. Obligaziun  
da far u da betg  
far insatge

<sup>1</sup> Sch'il debitor è obligà da far insatge, po il creditor – cun resalva da ses dretgs concernent l'indemnisaziun dal donn – sa laschar autorisar da far la prestaziun sin donn e cust dal debitor.

<sup>2</sup> Sch'il debitor è obligà da betg far insatge, sto el indemnisar il donn mo gia en il cas da cuntravenziun.

<sup>3</sup> Il creditor po ultra da quai pretender ch'il stadi illegal vegnia eliminà e sa laschar autorisar d'eliminar quel sin donn e cust dal debitor.

### Art. 99

II. Dimensiun  
da la respon-  
sabilità e da  
l'indemnisaziun  
1. En general

<sup>1</sup> Il debitor è en general responsabel per mintga culpa.

<sup>2</sup> La dimensiun da la responsabilità sa drizza tenor la natira da la fatschenta e vegn giuditgada en moda main severa en spezial, sche la fatschenta n'aveva betg l'intenziun da procurar per in avantatg per il debitor.

<sup>3</sup> Dal rest vegnan las disposiziuns davart la dimensiun da la responsabilità tar acts illegals applitgadas analogamain per giuditgar ils effects da sbagls contractuals.

<sup>35</sup> CS 281.1

<sup>36</sup> CS 272

<sup>37</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

**Art. 100**

2. Exclusion  
da la respon-  
sabilidadad

<sup>1</sup> Ina convegn ch'è vegnida fatga ordavant per excluder la responsabilidadad en cas d'ina leva culpa u en cas da greva negligentscha è nunvalaivla.

<sup>2</sup> Er ina renunzia – ch'è vegnida declarada ordavant – a la responsabilidadad en cas d'ina leva culpa po tenor l'apprèziar dal derschader vegnir resguardada sco nunvalaivla, sche la persuna che renunzia è stada en il servetsch da l'autra persuna il mument che la decleraziun è vegnida fatga u sche la responsabilidadad resulta tras la gestiun d'in manaschi ch'è concessiunà da las autoritads.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las prescripziuns spezialas davart il contract d'assicuranza.

**Art. 101**

3. Responsabla-  
dad per persunas  
auxiliaras

<sup>1</sup> Tgi che lascha ademplir in'obligaziun u che lascha exequir in dretg che resulta tras ina relaziun da debit – er sche quai vegn fatg en moda legala – d'ina persuna auxiliara, d'in commember da la chasada u d'in lavurant, sto indemnissar a l'autra persuna il donn che la persuna auxiliara ha chaschunà exequind sia incumbensa.<sup>38</sup>

<sup>2</sup> Questa responsabilidadad po vegnir limitada u abolida cun ina convegn che vegn fatga ordavant.

<sup>3</sup> Sche la persuna che renunzia stat en il servetsch da l'autra persuna u sche la responsabilidadad resulta tras la gestiun d'in manaschi ch'è concessiunà da las autoritads, dastga la responsabilidadad vegnir refusada maximalmain per ils cas che resultan tras ina leva culpa.

**Art. 102**

B. Retard  
dal debitur  
I. Premissa

<sup>1</sup> Sch'ina obligaziun è scadida, vegn il debitur mess en retard tras l'admoniziun dal creditor.

<sup>2</sup> Sche l'ademplant è vegnì fixà sin in di determinà u sch'in tal di resulta en consequenza d'ina desditga ch'è stada resalvada e ch'è vegnida pronunziada en moda correcta, vegn il debitur mess en retard gia cun la scadenza da quest di.

**Art. 103**

II. Effect  
1. Respon-  
sabilidadad per  
casualidad

<sup>1</sup> Sch'il debitur sa chatta en retard, sto el indemnissar il donn che resulta tras l'ademplant retardà ed è er responsabel per la casualidad.

<sup>38</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 3 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>2</sup> El po sa deliberar da questa responsabladad cun cumprovar ch'il retard saja succedi senza culpa da sia vart e che la casualitad avess pertutgà l'object da la prestaziun en moda dischavantagiusa per il creditor er, sche l'adempliment fiss vegni fatg a temp.

#### Art. 104

2. Tschains da retard  
a. En general

<sup>1</sup> Sch'il debitor è en retard cun pajar in debit en daners, sto el pajar in tschains da retard da 5 pertschient per onn, er sch'ils tschains fixads en il contract importassan main.

<sup>2</sup> Sch'igl èn vegnids fixads en il contract tschains ch'èn pli auts che 5 pertschient, saja quai en moda directa u saja quai tras ina cunvegna d'ina provisiun periodica da banca, pon els vegnir pretendids er durant il temp da retard.

<sup>3</sup> Nua ch'il sconto da banca ch'è usità al lieu surpassa 5 pertschient, pon vegnir mess a quint tranter commerziants ils tschains da retard en questa autezza.

#### Art. 105

b. En cas da tschains, da rentas e da donaziuns

<sup>1</sup> In debitor ch'è en retard cun il pajament da tschains, da rentas u d'ina summa regalada, sto pajar il tschains da retard pir a partir dal di che la scussiun cumenza u ch'il plant giudizial vegn inizià.

<sup>2</sup> Ina cunvegna cuntraria sto vegnir giuditgada tenor ils princips davart il chasti convenziunal.

<sup>3</sup> Da tschains da retard na dastgan vegnir pretendids nagins tschains da retard.

#### Art. 106

3. Ulteriur donn

<sup>1</sup> Sch'il creditor ha subi in donn ch'è pli grond che quai ch'i vegn indemnità ad el tras ils tschains da retard, è il debitor obligà d'indemnisar er quest donn, nun ch'el cumprovia ch'el n'haja nagina culpa.

<sup>2</sup> Sche quest donn pli grond po vegnir giuditgà ordavant, po il derschader fixar l'indemnisaziun gia en la sentenza davart la pretensium principala.

#### Art. 107

4. Retratga ed indemnisaziun  
a. Cun fixar in termin

<sup>1</sup> Sch'in debitor sa chatta en retard en cas da contracts bilaterals, ha il creditor il dretg da fixar in termin adequat per el per ademplir posteriuramain l'obligaziun u da laschar fixar in tal termin tras l'autoridad cumpetenta.

<sup>2</sup> Sche l'obligaziun na vegn er betg ademplida fin a quest termin, po il creditor anc adina purtar plant per cuntanscher l'adempliment e per survegnir ina indemnisaziun dal donn pervia dal retard; el po dentant

er, sch'el fa quai immediatamain, declerar da vulair desister da la prestaziun posteriura ed ubain pretender ina indemnizaziun dal donn ch'è vegni chaschunà cun tralaschar l'adempliment ubain sa retrair dal contract.

### Art. 108

b. Senza fixar in termin

I n'è betg necessari da fixar in termin per l'adempliment posteriur:

1. sch'i resorta dal cumportament dal debitor ch'in tal termin fiss inutil;
2. sche la prestaziun è daventada inutila per il creditor pervia dal retard dal creditor;
3. sch'i resulta – tras il contract – l'intenziun da las partidas che la prestaziun stoppia vegnir fatga precis ad in tschert termin u fin ad in tschert termin.

### Art. 109

c. Effect da la retratga

<sup>1</sup> Tgi che sa retira dal contract po refusar la cuntraprestaziun empermesa e pretender la restituziun da quella part ch'è gia vegnida prestada.

<sup>2</sup> Ultra da quai ha el il dretg da survegnir l'indemnizaziun dal donn ch'è naschi tras l'annullaziun dal contract, nun ch'il debitor possia cumprovar ch'el n'haja nagina culpa.

## Terz chapitel:

### Effects da las obligaziuns vers terzas personas

### Art. 110

A. Cuntentada d'ina terza persona

Uschenavant ch'ina terza persona cuntenta ils dretgs d'in creditor, vegnan ils dretgs da tal transferids sin ella:

1. sch'ella cumpra liber ina chaussa ch'è vegnida impegnada per in debit ester, vi da la quala ella ha in dretg da proprietad u in dretg real limità;
2. sch'il debitor renda enconuschent al creditor che la persona che paja duai surpigliar il post dal creditor.

### Art. 111

B. Contract sin donn e cust d'ina terza persona

Tgi che empermetta ad in'autra persona che la prestaziun vegnia furnida d'ina terza persona è obligà d'indemnisar il donn che resulta, sche la prestaziun na vegn betg furnida.

**Art. 112**

C. Contract a favur d'ina terza persuna  
I. En general

<sup>1</sup> Sch'ina persuna che agescha en agen num è sa laschada empermetter ina prestaziun a favur d'ina terza persuna, ha ella il dretg da pretender che questa prestaziun vegnia furnida a la terza persuna.

<sup>2</sup> La terza persuna u sia successura legala po pretender persunalmain che l'obligaziun vegnia ademplida, sche quai è stada la voluntad da las duas autras partidas u sche quai correspunda a l'isanza.

<sup>3</sup> En quest cas na po il creditor betg pli deliberar il debitor da sia obligaziun, uschespert che la terza persuna ha declerà al debitor da vulair far diever da ses dretg.

**Art. 113**

II. En cas d'ina assicuranza da responsabladad

Sch'in patron è stà assicurà cunter las consequenzas da la responsabladad civila e sch'il lavurant n'ha betg pajà main che la mesadad da la premia, appartegnan ils dretgs che derivan da l'assicuranza exclusivmain al lavurant.

**Terz titel: L'extincziun da las obligaziuns****Art. 114**

A. L'extincziun dals dretgs accessorics

<sup>1</sup> Sch'ina pretensium extingua perquai ch'ella è vegnida ademplida u per auters motivs, extinguan er tut ses dretgs accessorics sco en spezial cauziuns e dretgs da pegn.

<sup>2</sup> Tschains ch'èn gia scadids pon vegnir pretendids posterieuramain mo, sche quest dretg dal creditor è vegnì concludì u sch'el po vegnir deducì da las circumstanzas.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las prescripziun spezialas davart il dretg da pegn funsil, davart las vaglias e davart l'accumodament.

**Art. 115**

B. Annulaziun tras ina cunvegna

Ina pretensium po vegnir annullada dal tuttafatg u parzialmain tras ina cunvegna senza ina furma speziala er, sch'ina tala è stada necessaria per constituir l'obligaziun u sch'ina tala è vegnida tschernida da las personas contrahentas.

**Art. 116**

C. Novaziun  
I. En general

<sup>1</sup> Il pajament d'in debit vegl tras la creaziun d'in debit nov na vegn betg supponì.

<sup>2</sup> En spezial na chaschuna la constituziun d'ina obligaziun da cambiala en connex cun in debit existent u l'emissium d'in nov certificat da

debit u da cauziun betg ina novaziun dal debit vertent, nun ch'i vegnia concludi insatge auter.

### Art. 117

II. Conto current 1 L'inscripziun dals singuls posts en in conto current na chaschuna betg ina novaziun.

2 I sa tracta dentant d'ina novaziun, sch'il saldo è fatg ed approvà.

3 Sch'igl existan garanzias spezialas per in singul post, na vegnan quellas – cun resalva d'ina autra cunvegna – betg annulladas cun far e cun approvar il saldo.

### Art. 118

D. Reuniun 1 Sche las qualitads dal creditor e dal debitor sa reuneschan en ina persuna, vala la pretensiun sco estinguida tras reuniun.

2 Sche questa reuniun vegn revocada, vala la pretensiun puspè.

3 Resalvadas restan las prescripziuns spezialas davart il dretg da pegn funsil e davart las vaglias.

### Art. 119

E. Nunpussaivladad d'ademplir ina prestaziun 1 Sche l'adempliment d'ina pretensiun è daventà nunpussaivel pervia da circumstanzas, per las qualas il debitor n'è betg responsabel, vala la pretensiun sco estinguida.

2 En cas da contracts bilaterals è il debitor ch'è vegnì deliberà uschia, responsabel per la cuntraprestaziun ch'el ha gia survegnì sco enritgiment nungustificà e perda la cuntrapretensiun che n'è betg anc vegnida ademplida.

3 Exceptads èn ils cas, en ils quals la prescripziun da lescha u il cuntegn dal contract adossescha la ristga al creditor avant che l'obligaziun vegnia ademplida.

### Art. 120

F. Scuntrada  
I. Premissa  
1. En general 1 Sche duas personas debiteschan ina a l'autra summas da daners u autras prestaziuns ch'èn d'in gener equivalent, po mintga persuna scuntrar ses debit cun sia pretensiun, premess che tuttas duas pretensiuns sajan scadidas.

2 Il debitor po pretender la scuntrada, er sche sia cuntrapretensiun vegn contestada.

3 Ina pretensiun surannada po vegnir scuntrada, sch'ella n'era betg anc surannada il mument ch'ella avess pudì vegnir scuntrada cun l'autra pretensiun.



- Art. 121**
2. En cas da garanzia  
Il garant po refusar da cuntentar il creditor, uschenavant ch'il debitor principal ha il dretg da pretender la scuntrada.
- Art. 122**
3. En cas da contracts a favur da terzas persunas  
La persuna ch'è s'obligada a favur d'ina terza persuna na po betg scuntrar quest debit cun pretensiuns che l'autra persuna la debitescha.
- Art. 123**
4. En cas da concurs dal debitor  
En cas da concurs dal debitor pon ils creditors scuntrar lur pretensiuns, er sche quellas n'èn betg anc scadidas, cun pretensiuns ch'il concursit ha vers els.
- 2 L'exclusiun u la contestaziun da la scuntrada en cas da concurs dal debitor sutstata a las prescripziuns dal dretg da scussion e da concurs.
- Art. 124**
- II. Effect da la scuntrada  
1 Ina scuntrada ha mo lieu, sch'il debitor dat d'enconuscher al creditor ch'ella veglia far diever da ses dretg da pretender ina scuntrada.
- 2 Sche quai è capità, vegni supponì che la pretensiun e che la cuntrapretensiun sajan, uschenavant ch'ellas sa guliveschan, vegnidas pajadas gia il mument ch'ellas avessan pudì vegnir scuntradas.
- 3 Resalvadas restan las isanzas spezialas concernent ils contos currentes commerzialis.
- Art. 125**
- III. Cas d'exclusiun  
Cunter la veglia dal creditor na pon betg vegnir pajadas tras scuntrada:
1. obligaziuns per restituir u per indemnisar chausas ch'èn vegnidas depositadas, privadas illegalmain u retegnidas cun malart;
  2. obligaziuns, da las qualas la natira pretenda ch'ellas vegnian ademplidas effectivamain vers il creditor, sco dretgs d'aliments e dabuns da salari ch'èn absolutamain necessaris per il mantegniment dal creditor e da sia famiglia;
  3. obligaziuns a favur da la communitad che resultan tras il dretg public.
- Art. 126**
- IV. Renunzia  
Il debitor po renunziar gia ordavant a la scuntrada.

**Art. 127**

G. Surannaziun  
I. Termins  
1. 10 onns

Suenter 10 onns suranneschan tut las pretensiuns, per las qualas il dretg civil federal na dispona betg insatge auter.

**Art. 128**

2. 5 onns

Suenter 5 onns suranneschan las pretensiuns:

1. per tschains da locaziun, da fittanza e da chapital sco er per autras prestaziuns periodicas;
2. per furniziuns da victualias, per la dunsena e per debits d'ustaria;
- 3.<sup>39</sup> per lavurs da mastergn, per la vendita da rauba en detagl, per tractaments dal medi, per lavurs professiunalas d'avocats, d'agents da dretg, da procuraturs, da notars sco er per relaziuns da lavur da lavurants.

**Art. 129**

3. Invariabladad  
dals termins

Ils termins da surannaziun che vegnan menziunads en quest titel na pon betg vegnir midads tras ina disposiziun da las persunas participadas.

**Art. 130**

4. Cumenzament  
da la surannaziun  
a. En general

- <sup>1</sup> La surannaziun cumenza cun la scadenza da la pretensiuin.
- <sup>2</sup> Sche la scadenza da la pretensiuin dependa d'ina desditga, cumenza la surannaziun cun il di che la desditga po vegnir fatga.

**Art. 131**

b. En cas da  
prestaziuns  
periodicas

- <sup>1</sup> En cas da rentas vitalizias u da prestaziuns periodicas sumegliantas cumenza la surannaziun per l'entira pretensiuin il mument che l'emprima prestaziun retardada scada.
- <sup>2</sup> Sche l'entira pretensiuin è surannada, èn quai er las singulas prestaziuns.

**Art. 132**

5. Calculaziun  
dals termins

<sup>1</sup> Tar la calculaziun da la surannaziun na vegn il di che la surannaziun cumenza betg quintà, e la surannaziun vegn resguardada sco termi-

<sup>39</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 4 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

nada pir, cur che l'ultim di dal termin è passà senza ch'i saja vegni fatg diever da la surannaziun.

<sup>2</sup> Dal rest valan las prescripziuns per calcular il termin da l'adempliment er per la surannaziun.

### Art. 133

II. Effect per  
ils dretgs  
accessories

Cun la pretensiun principala suranneschan er ils tschains che resultan tras questa pretensiun ed ils auters dretgs accessories.

### Art. 134

III. Impediment  
e suspensiun da  
la surannaziun

<sup>1</sup> La surannaziun na cumenza betg e vegn suspendida, sch'ella ha gia cumenzà:

- 1.<sup>40</sup> per pretensiuns dals uffants vers lur geniturs durant la tgira genitoriala;
- 2.<sup>41</sup> per pretensiuns da la persuna inabla da giuditgar cunter la persuna che ha il mandat preventiv, uschè ditg che quest mandat è valaivel;
3. per pretensiuns dals conjugals in cunter l'auter durant lur lètg;
- 3<sup>bis</sup>.<sup>42</sup> per pretensiuns da partenarias registradas e da partenaris registrads in cunter l'auter durant lur partenadi registrà;
- 4.<sup>43</sup> per pretensiuns dals lavurants che vivan en la medema chasada cun il patrun, vers quel durant la relaziun da lavur;
5. uschè ditg ch'il debitor ha in dretg da giudida vi da la pretensiun;
6. uschè ditg ch'ina pretensiun na po betg vegnir fatga valair davant ina dretgira svizra.

<sup>2</sup> Sch'il di che questas relaziuns van a fin è passà, cumenza la surannaziun u – sch'ella aveva gia cumenzà – cuntinuescha ella.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las prescripziuns spezialas davart il dretg da scussiun e da concurs.

<sup>40</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 26 da zercladur 1998, en vigur dapi il 1. da schaner 2000 (CULF 1999 1118 1144; Fegl uffizial federal 1996 I 1).

<sup>41</sup> Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

<sup>42</sup> Integrà tras la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>43</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 5 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

**Art. 135**

IV. Interrupziun da la surannaziun

1. Motivs da l'interrupziun

La surannaziun vegn interrutta:

1. sch'il debitor renconuscha la pretensiu, en spezial cun pajar tschains e ratas sco er cun dar in pegn u ina cauziun;
- 2.<sup>44</sup> tras scussiu, cun purtar plant u cun far objecziun davant ina dretgira u davant ina dretgira da cumpromiss sco er tras ina intervenziun en cas da concurs u tras ina citaziun ad in'emprova da mediaziun uffiziala.

**Art. 136**

2. Effect d'interrupziun tranter cunobligads

<sup>1</sup> Sche la surannaziun cunter in debitor solidaric u cunter il cundebitur d'ina prestaziun indivisibla vegn interrutta, vala quai er per ils auters cundebiturs.

<sup>2</sup> Sche la surannaziun cunter il debitor principal è interrutta, è quai er il cas cunter il garant.

<sup>3</sup> Percunter na vala l'interrupziun cunter il garant betg cunter il debitor principal.

**Art. 137**

3. Cumenzament d'in nov termin

a. En cas da renconuschientscha e da sentenza

<sup>1</sup> Cun l'interrupziun cumenza la surannaziun da nov.

<sup>2</sup> Sche la pretensiu vegn renconuschida cun emitter in document u constatada tras la sentenza dal derschader, dura la nova surannaziun adina 10 onns.

**Art. 138**

b. En cas d'acts dal creditor

<sup>1</sup> Sche la surannaziun vegn interrutta tras in plant u tras in'objecziun, cumenza ella da nov en il decurs da la dispita giuridica cun mintga act giudizial da las partidas e cun mintga disposiziun u decisiun dal derschader.<sup>45</sup>

<sup>2</sup> Sche l'interrupziun vegn chaschunada tras ina scussiu, cumenza la surannaziun da nov cun mintga act da scussiu.

<sup>3</sup> Sche l'interrupziun vegn chaschunada tras ina intervenziun en cas da concurs, cumenza la nova surannaziun il mument che la pretensiu po puspè vegnir fatga valair tenor il dretg da concurs.

<sup>44</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>45</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

**Art. 139<sup>46</sup>**

V. ...

**Art. 140**VI. Surannaziun  
en cas da dretg  
da pegn movibel

Tras l'existenza d'in dretg da pegn movibel na vegn la surannaziun d'ina pretensiun betg esclusa. Sch'ella cumenza, n'impedescha quai betg il creditor da far valair il dretg da pegn.

**Art. 141**VII. Renunzia a  
la surannaziun

- <sup>1</sup> I na po betg vegnir renunzià ordavant a la surannaziun.
- <sup>2</sup> La renunzia d'in debitor solidaric na po betg vegnir opponida cunter ils ulteriurs debiturs solidarics.
- <sup>3</sup> Il medem vala tranter plirs debiturs d'ina prestaziun indivisibla e per il garant en cas da la renunzia dal debitor principal.

**Art. 142**VIII. Far valair  
la surannaziun

Il derschader na dastga betg resguardar d'uffizzi la surannaziun.

**Quart titel: Relaziuns spezialas tar obligaziuns****Emprim chapitel: La solidaritad****Art. 143**A. Debit  
solidaric  
I. Origin

- <sup>1</sup> La solidaritad tranter plirs debiturs nascha, sch'els decleran da vulair esser mintgin dad els persunalmain responsabel vers il creditor per ademplir l'entir debit.
- <sup>2</sup> Senza ina tala decleraziun da voluntad nascha la solidaritad mo en ils cas che vegnan determinads da la lescha.

**Art. 144**II. Relaziun  
tranter debitor  
e creditor1. Effect  
a. Responsabla-  
dad dals debiturs

- <sup>1</sup> Il creditor po pretender da tut ils debiturs solidarics tenor sia tscherna mintgamai mo ina part u l'entira obligaziun.
- <sup>2</sup> Tut ils debiturs restan uschè ditg obligads, fin che l'entira pretensiun è pajada.

<sup>46</sup> Aboli tras la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

- Art. 145**
- b. Objecziuns dals debiturs
- <sup>1</sup> In debitor solidaric po far cunter il creditor mo talas objecziuns che resultan u tras sia relaziun persunala cun il creditor, tras l'origin comunabel u tras il cuntegn da l'obligaziun solidarica.
- <sup>2</sup> Mintga debitor solidaric daventa responsabel vers ils auters debiturs, sch'el na fa betg valair quellas objecziuns, da las qualas tuts han comunablamain il dretg.

- Art. 146**
- c. Act persunal d'in debitor
- In debitor solidaric na po, uschenavant che quai n'è betg fixà autramain, betg engrevgiar la situaziun dals auters cun ses act persunal.

- Art. 147**
2. Extincziun dal debit solidaric
- <sup>1</sup> Uschenavant ch'in debitor solidaric ha cuntentà il creditor tras pajament u tras scuntrada, èn deliberads er ils auters.
- <sup>2</sup> Sch'in debitor solidaric vegn deliberà senza ch'il creditor saja vegni cuntentà, ha la deliberaziun ses effect vers ils auters mo uschenavant che las circumstanzas u che la natira da l'obligaziun giustifitgeschan quai.

- Art. 148**
- III. Relaziun tranter ils debiturs solidarics
1. Participaziun
- <sup>1</sup> Sch'i na resulta nagut auter tras la relaziun giuridica tranter ils debiturs solidarics, sto mintgin dad els surpigliar ina part eguala dal pajament ch'è vegni fatg al creditor.
- <sup>2</sup> Sch'in debitor solidaric paga dapli che sia part, po el prender regress sin ses cundebiturs per l'import ch'el ha pajà dapli.
- <sup>3</sup> Quai che na po betg vegnir obtegni d'in cundebitur, ston ils auters pajar en parts egualas.

- Art. 149**
2. Transiziuin dals dretgs dals crediturs
- <sup>1</sup> Ils dretgs dal creditor vegnan transferids sin il debitor solidaric che ha il dretg da prender regress, e quai en quella dimensiun ch'el ha cuntentà il creditor.
- <sup>2</sup> Il creditor è responsabel, sch'el meglierescha la situaziun giuridica d'in debitor solidaric sin donn e cust dals auters.

- Art. 150**
- B. Pretensiuin solidarica
- <sup>1</sup> La solidaritad tranter plirs crediturs nascha, sch'il debitor declera da dar a mintgin singul il dretg da pretender il pajament da l'entira pretensiuin, sco er en ils cas che vegnan determinads da la lescha.

<sup>2</sup> Sche la prestaziun vegn pajada ad in dals crediturs solidarics, delibe-rescha quai il debitur vers tuts.

<sup>3</sup> Il debitur po tschermer, a tgenin dals crediturs solidarics ch'el vul pa-jar, uschè ditg ch'el n'è betg vegnì clamà avant dretgira d'in dad els.

## Segund chapitel: Las cundiziuns

### Art. 151

A. Cundiziun  
suspensiva  
I. En general

<sup>1</sup> In contract sto vegnir resguardà sco cundiziunà, sche sia obligaziun vegn fatga dependenta dal fatg ch'in eveniment intschert entria.

<sup>2</sup> Per il cumenzament da l'effect è decisiv il mument che la cundiziun vegn ademplida, premess ch'i na stoppia betg vegnir concludì che las partidas hajan in'otra intenziun.

### Art. 152

II. Durant che  
las cundiziuns  
èn pendentas

<sup>1</sup> La persuna ch'è obligada cundiziunadamain na dastga – uschè ditg che la cundiziun è pendent – interprender nagut che pudess impedir che sias obligaziuns vegnian ademplidas correctamain.

<sup>2</sup> Sche ses dretgs èn periclitads ha la persuna ch'è autorisada cundiziu-nadamain il dretg da pretender las medemas mesiras da segiranza, sco sche sia pretensiun fiss nuncundiziunada.

<sup>3</sup> Disposiziuns che vegnan prendidas durant che la cundiziun è pen-denta scadan mo, cur che la cundiziun vegn ademplida, sch'ellas peri-cliteschan ses effect.

### Art. 153

III. Profit che  
vegn fatg en  
il fratemp

<sup>1</sup> Sche la chaussa empermessa è vegnida surdada al creditur avant l'adempliment da la cundiziun, po el, cur che la cundiziun vegn adem-plida, salvar il profit ch'è vegnì fatg en il fratemp.

<sup>2</sup> Sche la cundiziun na vegn betg ademplida, sto el restituir il profit ch'è vegnì fatg.

### Art. 154

B. Cundiziun  
schlianta

<sup>1</sup> In contract, dal qual la schliaziun è vegnida fatga dependenta da l'adempliment d'ina cundiziun, perda sia vigur il mument che questa cundiziun vegn ademplida.

<sup>2</sup> In effect retroactiv na datti per regla betg.

**Art. 155**

C. Prescripziuns  
communablas  
I. Adempliment  
da la cundiziun

Sche la cundiziun premetta in act d'ina da las personas contrahentas, il qual na dependa betg da la personalitad da questa persuna, po ella vegnir ademplida er da ses ertavels.

**Art. 156**

II. Impediment  
cunter la buna fai

Ina cundiziun vala sco ademplida, sche ses adempliment è vegni impedi d'ina da las partidas cunter la buna fai.

**Art. 157**

III. Cundiziuns  
scumandadas

Sch'ina cundiziun vegn fixada cun l'intenziun da promover in act illegal u immoral u ina omissiun illegala u immoral, è il dretg cundiziunà nunvalaivel.

### **Terz chapitel: Cauziun e chaparra penala. Deducziuns dal salari. Chasti convenziunal**

**Art. 158**

A. Cauziun e  
chaparra penala

<sup>1</sup> La chaparra che vegn dada a chaschun da la conclusiun d'in contract vala sco cauziun e betg sco chaparra penala.

<sup>2</sup> Nua ch'il contract u nua che l'isanza locala na dispona betg autramain, resta la cauziun tar il retschavider, senza ch'ella vegnia deducida da ses dretg.

<sup>3</sup> Sch'igl è vegnida concludida ina chaparra penala, po il pajader sa retrair dal contract renunziand a l'import pajà ed il retschavider pajond l'import dubel.

**Art. 159<sup>47</sup>**

B. ...

<sup>47</sup> Abolì per il 1. da schaner 1972 tras la cifra II art. 6 cifra 1 da la LF dals 25 da zercladur 1971 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).



**Art. 160**

C. Chasti  
convenzional  
I. Dretg  
dal creditor  
1. Relaziun  
tranter il chasti  
e l'adempliment  
dal contract

<sup>1</sup> Sch'igl è vegnì concludì in chasti convenziunal per il cas ch'in contract na vegnia betg ademplì u na vegnia betg ademplì en moda correcta, ha il creditor – en cas ch'i mancan autras cunvegns – mo il dretg da pretender ubain l'adempliment ubain il chasti.

<sup>2</sup> Sche quest chasti è vegnì concludì per il cas ch'il termin da l'adempliment u ch'il lieu da l'adempliment na vegn betg resguardà, po el vegnir pretendì – ultra da l'adempliment dal contract –, uschè ditg ch'il creditor na renunzia betg expressivamain a l'adempliment u accepta quel senza resalvas.

<sup>3</sup> Al debitor resti resalvà da cumprovar ch'el haja il dretg da sa retrair dal contract suenter avair pajà il chasti concludì.

**Art. 161**

2. Relaziun  
tranter il chasti  
ed il donn

<sup>1</sup> Il chasti convenziunal è scadì, er sch'i n'ha dà nagin donn per il creditor.

<sup>2</sup> Sch'il donn subì surpassa l'import dal chasti, po il creditor pretender l'import supplementar mo, uschenavant ch'el po cumprovar ina culpa da vart dal debitor.

**Art. 162**

3. Scadenza  
da pajaments  
parzials

<sup>1</sup> La cunvegna che pajaments parzials duajan restar tar il creditor en cas da la retratga dal contract, sto vegnir giuditgada tenor las prescripziuns davart il chasti convenziunal.

<sup>2</sup> ...<sup>48</sup>

**Art. 163**

II. Autezza,  
nunvalaivladad  
e reducziun  
dal chasti

<sup>1</sup> Las partidas pon fixar libramain l'import dal chasti convenziunal.

<sup>2</sup> El na po betg vegnir pretendì, sch'el duai rinforzar ina cunvegna illegala u immoralà e – en cas ch'i mancan autras cunvegns – sch'i n'è betg pussaivel da l'ademplir pervia d'ina circumstanza che na po betg vegnir responsada dal debitor.

<sup>3</sup> Chastis convenziunals sproporzionads ha il derschader da reducir tenor ses apprezzar.

<sup>48</sup> Aboli per il 1. da schaner 2003 tras la cifra II 1 da l'aggiunta 2 tar la LF dals 23 da mars 2001 davart credits da consum (CULF 2002 3846; Fegl uffizial federal 1999 3155).

## Tschintgavel titel: La cessiun da pretensiuns e la surpigliada da debits

### Art. 164

A. Cessiun da pretensiuns

I. Premissas

1. Cessiun voluntara

a. Admissibladad

<sup>1</sup> Il creditor po ceder sia pretensiun ad in'otra persuna senza il consentiment dal debitor, sche ni la lescha ni ina cunvegna ni la natira da la relaziun giuridica na s'oppona cunter quai.

<sup>2</sup> Cunter terzas personas che han acquistà la pretensiun, sa fidond d'ina renconuschientscha en scrit dal debitor che na cuntegna betg in scumond da cessiun, na po il debitor betg opponer cun l'objecziun che la cessiun saja vegnida esclusa tras ina cunvegna.

### Art. 165

b. Furma dal contract

<sup>1</sup> La cessiun è mo valaivla, sch'ella è vegnida fixada en scrit.

<sup>2</sup> L'obligaziun da far in contract da cessiun na dovra betg ina furma speziala.

### Art. 166

2. Transferiment pervia d'ina lescha e pervia d'ina sentenza giudiziala

Sche la lescha u sch'ina sentenza giudiziala fixescha ch'ina pretensiun vegnia transferida ad in'otra persuna, vala quest transferiment er vers terzas personas, senza che quai basegna ina furma speziala u er mo ina decleraziun da voluntad dal creditor vertent.

### Art. 167

II. Effect da la cessiun

1. Posiziun dal debitor

a. Pajament en buna fai

In debitor è deliberà valaivlamain, sch'el fa – avant che la cessiun al è vegnida annunziada dal cedent u da l'acquistader – il pajament en buna fai a l'anterieur creditor u – en cas da pliras cessiuns – ad in acquistader ch'è ses successur legal.

### Art. 168

b. Refusa dal pajament e deposit

<sup>1</sup> Sch'i dat ina dispita davart la dumonda, tgi che haja il dretg d'ina tscherta pretensiun, po il debitor refusar il pajament e sa deliberar cun consegnar in deposit a la dretgira.

<sup>2</sup> Sch'il debitor paja, malgrà ch'el ha enconuschientscha da la dispita, fa el quai sin atgna ristga.

<sup>3</sup> Sche la dispita è pendent davant dretgira e sch'il debitor è scadi, po mintga partida pretender ch'il debitor depositeschia la summa debitada.

**Art. 169**

c. Objecziuns dal debitor

1 Objecziuns che s'opponivan cunter las pretensiuns dal cedent po il debitor er far valair cunter l'acquistader, sch'ellas eran avant maun il mument ch'el ha survegni enconuschientscha da la cessiun.

2 Sch'ina cuntrapretensiun dal debitor n'è betg anc scadida per quest termin, po el tuttina la duvrar per la scuntrada, sche questa cuntrapretensiun n'è betg scadida pli tard che la pretensiun cedida.

**Art. 170**

2. Transferiment dals dretgs da privilegi e dals dretgs accessorics, da documents e da meds da cumprova

1 Cun la pretensiun vegnan transferids ils dretgs da privilegi ed ils dretgs accessorics cun excepziun da quels ch'èn colliads nunseparablain cun la persuna dal cedent.

2 Il cedent è obligà da consegnar a l'acquistader ils documents dal debit e tut ils mussaments ch'èn avant maun e d'al dar las infurmiations ch'èn necessarias per far valair las pretensiuns.

3 I vegn supponi ch'i vegnian transferids – ensemen cun la pretensiun principala – er ils tschains da retard a l'acquistader.

**Art. 171**

3. Garanzia  
a. En general

1 Sch'ina persuna ceda ina pretensiun cun l'obligaziun da surpigliar ils custs, è ella responsabla per l'existenza da la pretensiun il mument ch'ella vegn cedida.

2 Per la solvenza dal debitor è il cedent mo responsabel, sch'el è s'obligà da star bun per quella.

3 Sch'ina persuna ceda ina pretensiun senza l'obligaziun da surpigliar ils custs, n'è ella er betg responsabla per l'existenza da la pretensiun.

**Art. 172**

b. En cas d'ina cessiun per dar en pajament la pretensiun

Sch'in creditor ha cedi sia pretensiun cun l'intent da pajar in debit, dentant senza inditgar l'import, per il qual ella duai vegnir messa a quint, sto l'acquistader sa laschar imputar mo quella summa ch'el survegn dal debitor u ch'el avess stui survegnir cun la premura necessaria.

**Art. 173**

c. Dimensiun da la responsabladad

1 Tras sia garanzia è il cedent mo responsabel vers il debitor per la summa ch'el ha retschavi per la cessiun inclusiv ils tschains e plinavant per ils custs da la cessiun e d'acts che n'han nagin success cunter il debitor.

<sup>2</sup> Sch'ina pretensium vegn transferida tras lescha sin in'otra persuna, n'è il creditor vertent responsabel ni per l'existenza da la pretensium ni per la solvenza dal debitur.

#### Art. 174

III. Disposiziuns spezialas

Nua che la lescha prescriba disposiziuns spezialas per transferir pretensiuns, restan quellas resalvadas.

#### Art. 175

B. Surpigliada dal debit  
I. Debitur e surpigliader dal debit

<sup>1</sup> Sch'ina persuna empermetta ad in debitur da surpigliar ses debit, s'oblighescha ella d'al deliberar da quest debit, saja quai cun cuntentar il creditor ubain cun daventar senza la debitura cun il consentiment dal creditor.

<sup>2</sup> Il debitur na po betg sfurzar il surpigliader d'ademplier questa obligaziun, uschè ditg ch'il debitur n'ha betg adempli vers il surpigliader las obligaziuns che derivan dal contract davart la surpigliada dal debit.

<sup>3</sup> Sche la deliberaziun dal debitur vegl vegn tralashada, po quel pretendere ina garanzia dal nov debitur.

#### Art. 176

II. Contract cun il creditor  
1. Offerta ed acceptaziun

<sup>1</sup> Sch'ina persuna che surpiglia il debit entra en la relaziun da debit empè e cun deliberaziun dal debitur vertent, vegn quai fatg cun in contract tranter il surpigliader ed il creditor.

<sup>2</sup> L'offerta dal surpigliader po vegnir fatga uschia ch'el u – cun ses consentiment – ch'il debitur vertent communitgescha la surpigliada dal debit al creditor.

<sup>3</sup> La decleraziun dal creditor che l'offerta vegnia acceptada po vegnir fatga expressivamain u po resultar tras las circumstanzas e vegn supponida, sch'il creditor accepta senza resalvas in pajament dal surpigliader u sch'el dat ses consentiment ad in auter act dal debitur.

#### Art. 177

2. Scadenza da l'offerta

<sup>1</sup> L'offerta po vegnir acceptada da tut temp dal creditor. Il surpigliader sco er il debitur vertent pon dentant fixar in termin per il creditor per acceptar la surpigliada. Sche quest scada, vala l'acceptaziun sco refusada, sch'il creditor ha taschi.

<sup>2</sup> Sch'i vegn concludida – avant ch'il creditor haja acceptà l'otra surpigliada – ina nova surpigliada dal debit e sche er il nov surpigliader fa in'offerta al creditor, vegn il surpigliader precedent deliberà da sia obligaziun.

**Art. 178**

III. Effect  
da la midada  
dal debitur  
1. Dretgs  
accessorics

<sup>1</sup> Ils dretgs accessorics na vegnan betg pertutgads tras la midada dal debitur, uschenavant ch'els n'èn betg colliads nunseparablmain cun la persuna dal debitur vertent.

<sup>2</sup> Terzas personas che han constitui pegns sco er cauziuns per il debit restan dentant vinavant responsablas vers il creditor mo, sch'ellas han dà lur consentiment a la surpigliada dal debit.

**Art. 179**

2. Objecziuns

<sup>1</sup> Il nov debitur ha ils medems dretgs sco il debitur vertent da far objecziuns che naschan tras la relaziun da debit.

<sup>2</sup> Las objecziuns ch'il debitur vertent ha fatg persunalmain cunter il creditor na po il nov debitur betg far cunter quest, uschenavant ch'i na resulta betg insatge auter tras il contract cun il creditor.

<sup>3</sup> Il surpigliader na po betg far valair las objecziuns cunter il creditor, ch'el ha il dretg da far cunter il debitur sin basa da las relaziuns giuridicas che resultan tras la surpigliada dal debit.

**Art. 180**

IV. Annullaziun  
dal contract  
davart la surpi-  
gliada dal debit

<sup>1</sup> Sch'in contract davart la surpigliada dal debit vegn annullà, nascha puspè l'obligaziun da l'antierur debitur cun tut ils dretgs accessorics, dentant cun resalva dals dretgs da terzas personas da buna fai.

<sup>2</sup> Ultra da quai po il creditor pretender dal surpigliader ch'il donn ch'el ha subi en consequenza da la perdita d'antieruras garantias u da chaussas sumegliantas vegnia indemnisa, uschenavant ch'il surpigliader na po betg cumprovar ch'el na portia nagina culpa per l'annullaziun da la surpigliada dal debit e per il donn ch'è vegni chaschunà tras quai al creditor.

**Art. 181**

V. Surpigliada  
d'ina facultad u  
d'ina fatschenta

<sup>1</sup> Tgi che surpiglia ina facultad u ina fatschenta cun las activas e cun las passivas s'oblighescha senza auter vers ils crediturs per ils debits correspondent, e quai uschespert ch'el ha dà enconuschent la surpigliada als crediturs u ha fatg enconuschent quai en ils feigl publics.

<sup>2</sup> Il debitur vertent resta dentant responsabel solidaricamain cun il nov debitur durant 3 onns che cumenzan per pretensiuns scadidas cun la comunicaziun u cun la publicaziun e per pretensiuns che scadan pli tard cun il di da la scadenza.<sup>49</sup>

<sup>49</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

<sup>3</sup> Dal rest ha questa surpigliada dal debit il medem effect sco la surpigliada d'in singul debit.

<sup>4</sup> La surpigliada da la facultad u da la fatschenta da societads commercialas, d'associaziuns, d'uniuns, da fundaziuns e d'interpresas singulas ch'èn inscrittas en il register da commerzi sa drizza tenor las prescripziuns da la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun<sup>50,51</sup>

### Art. 182<sup>52</sup>

VI. ...

### Art. 183

VII. Partiziun d'ierta ed alienaziun da bains immobiliars

Las disposiziuns spezialas che concernan la surpigliada dal debit tar la partiziun d'ierta e tar l'alienaziun da bains immobiliars impegnads restan resalvadas.

## Segunda partiziun: Las singulas relaziuns contractualas

### Sisavel titel: Cumpra e barat

#### Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

### Art. 184

A. Dretgs ed obligaziuns en general

<sup>1</sup> Cun il contract da cumpra s'oblighescha il vendider da surdar l'object da cumpra al cumprader e da procurar per quel la proprietad vi da quest object, ed il cumprader da pajar il pretsch da cumpra al vendider.

<sup>2</sup> Sch'i n'exista betg ina cunvegna u ina isanza cuntraria, èn il vendider ed il cumprader obligads d'ademplier lur prestaziuns a medem temp.

<sup>3</sup> Il pretsch è determinà suffizientamain, sch'el è definibel tenor las circumstanzas.

<sup>50</sup> CS **221.301**

<sup>51</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun (CULF **2004** 2617; Fegl uffizial federal **2000** 4337). Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791, 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>52</sup> Aboli tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF **2004** 2617; Fegl uffizial federal **2000** 4337).

**Art. 185**

B. Profit e privel 1 Premess ch'i na resulta betg in'exceptiun tras relaziuns u tras convenas spezialas, vegnan il profit ed il privel da la chaussa transferids sin l'acquistader il mument ch'il contract vegn fatg.

2 Sche la chaussa vendida è determinada mo tenor il gener, sto ella ultra da quai vegnir zavrada e – sch'ella duai vegnir spedita – sto ella esser consegnada per la spediziun.

3 Tar contracts ch'èn vegnids fatgs cun ina cundiziun suspensiva, vegnan il profit ed il privel da la chaussa vendida transferids sin l'acquistader pir cur che la cundiziun s'ademplescha.

**Art. 186**

C. Resalva da la legislaziun chantunala

I resta resalvà a la legislaziun chantunala da limitar u d'excluder la pussaivladad da purtar plant cunter pretensiuns che resultan tras la vendita en detagl da bavondas alcoholicas, inclusiv las pretensiuns per expensas che vegnan fatgas en ustarias.

**Segund chapitel: La cumpra da bains movibels****Art. 187**

A. Object

1 Sco cumpra da bains movibels vegn considerada mintga cumpra che n'ha betg per object ina immobiglia u in dretg ch'è vegni inscrit sco bain immobigliar en il register funsil.

2 Parts integralas d'in bain immobigliar, sco fritgs u material da demoliziuns u da chavas da crappa, èn l'object d'ina cumpra da bains movibels, sch'ellas duain vegnir transferidas sin l'acquistader sco chaussa movibla suenter ch'ellas èn vegnidas separadas dal sulom.

**Art. 188**

B. Obligaziuns dal vender  
I. Surdada  
1. Custs da la surdada

Sch'i n'exista betg ina convena u ina isanza cuntraria, porta il vender ils custs da la surdada, en spezial ils custs dal mesirar e dal pasar, il cumprader percuenter ils custs da la documentaziun e da la surpigliada.

**Art. 189**

2. Custs da transport

1 Sche la chaussa vendida sto vegnir spedita en in auter lieu che quel da l'adempliment, porta il cumprader ils custs da transport, nun ch'igl existia ina convena u ina isanza cuntraria.

2 Sch'igl è vegni concludi ina spediziun gratuita, vegni supponi ch'il vender haja surpiglià ils custs da transport.

<sup>3</sup> Sch'igl è vegnì concludì ina spediziun gratuita senza dazi, valan ils dazis d'export, da transit e d'import che vegnan incassads durant il transport – dentant betg las taglias da consum che vegnan incassadas cur che la chaussa vegn prendida en consegna – sco pajads.

### Art. 190

3. Retard da la surdada  
a. Retratga en il traffic commercial

<sup>1</sup> Sch'igl è vegnì concludì in tshert termin da furniziun en il traffic commercial e sch'il vendider è en retard, vegni supponì ch'il cumprader renunzia a la furniziun e pretendia ina indemnissaziun dal donn, perquai ch'il contract n'è betg vegnì ademplì.

<sup>2</sup> Sch'il cumprader preferescha da pretender la furniziun, ha el da communitgar quai al vendider immediatamain suenter la scadenza dal termin.

### Art. 191

b. Obligaziun da prestar ina indemnissaziun e calculaziun dal donn

<sup>1</sup> Sch'il vendider n'ademplescha betg sias obligaziuns contractualas, sto el indemnissar il donn che resulta tras quai al cumprader.

<sup>2</sup> Sco ses donn en il traffic commercial po il cumprader far valair la differenza tranter il pretsch da cumpra ed il pretsch ch'el ha pajà da buna fai per remplazzar la chaussa che n'è betg vegnida furnida.

<sup>3</sup> Tar rauba che ha in pretsch da martgà u da bursa po el – senza acquistar il remplazzament – pretender sco indemnissaziun dal donn la differenza tranter il pretsch fixà en il contract ed il pretsch il mument da l'ademplant.

### Art. 192

II. Garanzia areguard la privaziun  
1. Obligaziun da dar garanzia

<sup>1</sup> Il vendider sto garantir ch'ina terza persuna na possia betg privar il cumprader per part u dal tuttafatg da l'object da cumpra per motivs giuridics ch'existivan gia il mument cur ch'il contract è vegnì fatg.

<sup>2</sup> Sch'il cumprader enconuscheva il privel da la privaziun il mument ch'il contract è vegnì fatg, sto il vendider mo garantir per l'object da cumpra, uschenavant ch'el è s'obligà explicitamain da far quai.

<sup>3</sup> Ina convegna che abolescha u che limitescha l'obligaziun da dar garanzia na vala betg, sch'il vendider ha taschentà intenziunadamain il dretg da la terza persuna.



2. Procedura  
a. Denunzia  
da la dispita

### Art. 193<sup>53</sup>

<sup>1</sup> Las premissas e consequenzas da la denunzia da la dispita sa drizzan tenor la Procedura civila<sup>54</sup>.

<sup>2</sup> Sche la denunzia da la dispita è vegnida tralaschada dal vendider senza motiv, vegn quel deliberà da l'obligaziun da dar ina garanzia, uschenavant ch'el po cumprovar ch'i fiss stà pussaivel da cuntanscher in resultat pli favuraivel dal process, sche la dispita fiss vegnida denunziada a temp.

b. Renconu-  
schientscha  
dal dretg d'ina  
terza persuna  
senza decisiun  
giudiziala

### Art. 194

<sup>1</sup> L'obligaziun dal vendider da dar ina garanzia exista er, sche sch'il cumprader – senza ch'el laschia vegnir ad ina decisiun giudiziala – ha renconuschì il dretg da la terza persuna en buna fai u sch'el è sa suttamess ad ina dretgira da cumpromiss, sch'il vendider è vegni smanatschà ad ura cun quella dretgira e sch'el è vegni envidà senza success d'acceptar il process.

<sup>2</sup> Questa obligaziun exista er, sch'il cumprader cumprova ch'el saja stà obligà da dar ora la chaussa.

3. Dretgs  
dal cumprader  
a. En cas d'ina  
privaziun totala

### Art. 195

<sup>1</sup> En cas d'ina privaziun totala sto il contract da cumpra vegnir considerà sco aboli ed il cumprader ha il dretg da pretender:

1. la restituziun dal pretsch pajà inclusiv tschains, dal qual è vegnids deducids ils fritgs ch'el ha racoltà u ha negligì da racoltar e las ulteriuras utilisaziuns;
2. l'indemnisaziun da las expensas ch'el ha fatg per la chaussa, uschenavant che questa indemnisaziun n'è betg obtegnibla da la terza persuna che ha quest dretg;
3. l'indemnisaziun da tut ils custs giudizials ed extragiudizials ch'èn vegnids chaschunads tras il process, cun excepziun da quels custs che avessan pudì vegnir evitads, sche la dispita fiss vegnida denunziada;
4. l'indemnisaziun da l'ulteriur donn ch'è vegni chaschunà directamain tras la privaziun.

<sup>2</sup> Il vendider è er obligà d'indemnisar l'ulteriur donn, sch'el na cumprova betg, ch'el na saja betg la culpa.

<sup>53</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>54</sup> CS 272

**Art. 196**

b. En cas d'ina privaziun parziala

<sup>1</sup> Sch'il cumprader vegn privà mo d'ina part da l'object da cumpra u sche la chaussa vendida è engrevgiada tras ina grevezza reala, per la quala il vendider sto garantir, na po il cumprader betg pretender ch'il contract vegnia abolì, mabain mo ch'i vegnia indemnissà quel donn ch'è vegni chaschunà tras questa privaziun.

<sup>2</sup> Sch'ins sto dentant supponer a norma da las circumstanzas ch'il cumprader n'avess betg fatg il contract, sch'el avess previs la privaziun parziala, ha el il dretg da pretender l'aboliziun dal contract.

<sup>3</sup> En quest cas sto el restituir al vendider la part da l'object da cumpra che n'è betg vegni privà, inclusiv il profit ch'è vegni fatg en il fratemp.

**Art. 196a<sup>55</sup>**

c. En cas da bains culturals

Per bains culturals en il senn da l'artitgel 2 alinea 1 da la Lescha federala dals 20 da zercladur 2003<sup>56</sup> davart il transferiment internaziunal da bains culturals surannescha il plant sin garanzia areguard la privaziun 1 onn, suenter ch'il cumprader ha scuvri la mancanza, en mintga cas dentant 30 onns suenter la conclusiun dal contract.

**Art. 197**

III. Garanzia pervia da mancanzas da la chaussa

1. Object da la garanzia

a. En general

<sup>1</sup> Il vendider è responsabel vers il cumprader tant per las qualitads garantidas sco er che la chaussa n'haja betg mancanzas materialas u giuridicas che aboleschan sia valor u sia abilitad per il diever previs ubain che reduceschan quellas considerablmain.

<sup>2</sup> Il vendider è er alura responsabel, sch'el n'ha betg enconuschì las mancanzas.

**Art. 198**

b. Tar il commerzi da muvel

Tar il commerzi da muvel (chavals, asens, mils, arments, nursas, chauaras e portgs) exista in'obligaziun da dar ina garanzia mo, uschenavant ch'il vendider l'ha dà en scrit al cumprader u uschenavant ch'el ha engianà quel intenziunadamain.

<sup>55</sup> Integrà tras l'art. 32 cifra 2 da la LF dals 20 da zercladur 2003 davart il transferiment da bains culturals, en vigur dapi il 1. da zercladur 2005 (CULF **2005** 1869; Fegl uffizial federal **2002** 535).

<sup>56</sup> CS **444.1**

**Art. 199**

2. Exclusiun  
da la garanzia

Ina cunvegna che abolescha u che limitescha l'obligaziun da dar garanzia na vala betg, sch'il vendider ha taschentà malignamain al cumprader las mancanzas da la chaussa.

**Art. 200**

3. Mancanzas  
ch'il cumprader  
ha enconuschì

<sup>1</sup> Il vendider n'è betg responsabel per mancanzas ch'il cumprader ha enconuschì il mument da la cumpra.

<sup>2</sup> Per mancanzas ch'il cumprader avess stui realisar, sch'el fiss stà attent en moda normala, è il vendider mo responsabel, sch'el ha garanti ch'ellas n'existian betg.

**Art. 201**

4. Reclamaziun  
da mancanzas  
a. En general

<sup>1</sup> Il cumprader duai examinar il stadi da la chaussa retschavida, uschespert che quai è inditgà tenor l'isanza commerziala, e sch'el po constatar mancanzas, per las qualas il vendider ha da garantir, sto el annunziar quai immediatamain a tal.

<sup>2</sup> Sch'il cumprader tralascha quai, vala la chaussa cumprada sco acceptada, sch'i na sa tracta betg da mancanzas che n'han betg pudì vegnir constatadas a chaschun da l'examinaziun usitada.

<sup>3</sup> Sche talas mancanzas sa mussan pli tard, sto l'annunzia vegnir fatga immediatamain suenter la scuverta, cas cuntrari vala la chaussa sco acceptada er areguard questas mancanzas.

**Art. 202**

b. Tar il  
commerzi  
da muvel

<sup>1</sup> Sche la garanzia en scrit tar il commerzi da muvel na cuntegna betg in termin e sch'i na sa tracta betg da la garanzia che l'animal saja purtant, è il vendider responsabel vers il cumprader mo, sche la mancanza vegn scuverta e sche l'avis correspondent vegn fatg entaifer 9 dis dapi la surdada u dapi il retard da l'acceptaziun e sch'i vegn pretendì entaifer il medem termin tar l'autorità cumpetenta che l'animal vegnia examinà d'experts.

<sup>2</sup> L'expertisa dals experts vegn validada dal derschader tenor ses apprezzar.

<sup>3</sup> Dal rest vegn la procedura reglada tras in'ordinaziun dal Cusseg federal.

**Art. 203**

5. Engion  
intenziunà

Sch'il vendider engiona intenziunadamain il cumprader, na datti betg ina restricziun da la garanzia per il cas che l'annunzia vegn tralashada.

**Art. 204**

6. Procedura tar la vendita a distanza

<sup>1</sup> Sche la chaussa che vegn spedita d'in auter lieu vegn contestada e sch'el vendider n'ha betg in represchentant al lieu da la retschavida, è il cumprader obligà da procurar che la chaussa vegnia conservada ad interim; el na dastga betg senza auter respedir la chaussa al vendider.

<sup>2</sup> El duai laschar constatar immediatamain il causal, cas cuntrari sto el cumprovar che las mancanzas pretendidas eran avant maun gia il mument che la chaussa è vegnida retschavida.

<sup>3</sup> Sch'igl exista il privel che la chaussa ch'è vegnida spedita pudess ir spertamain en malura, ha il cumprader il dretg ed è – uschenavant ch'ils interess dal vendider pretendan quai – obligà da la laschar vender cun la cooperaziun dals uffizis cumpetents dal lieu, nua che la chaussa sa chatta; el ha dentant da communitgar quai uschè svelto sco pussaivel al vendider, per evitar da stuair indemnissar eventuals donns.

**Art. 205**

7. Cuntegn dal plant dal cumprader  
a. Annullaziun da la vendita u reducziun dal pretsch

<sup>1</sup> Sch'igl exista il privel che la chaussa ch'è vegnida spedita pudess ir spertamain en malura, ha il cumprader la tscherna d'annullar la cumpra cun in plant da redebitaziun u da pretender cun in plant da reducziun che la valor reducida da la chaussa vegnia indemnissada.

<sup>2</sup> Er sch'el plant da redebitaziun è vegni fatg, è il derschader liber da decider che la valor reducida da la chaussa vegnia indemnissada, sche las circumstanzas na giustifitgeschan betg d'annullar la cumpra.

<sup>3</sup> Sche la valor reducida che vegn pretendida correspunda al pretsch da cumpra, po il cumprader mo pretender l'annullaziun.

**Art. 206**

b. Prestaziun d'ina indemnissaziun

<sup>1</sup> Sche la cumpra cumpiglia la speditiun d'ina tscherta quantad da chaussas remplazzablas, po il cumprader tscherner, sch'el vul far u in plant da redebitaziun u in plant da reducziun ubain sch'el vul pretender autra rauba da medem gener che n'ha naginas mancanzas.

<sup>2</sup> Sche las chaussas n'èn betg vegnidas speditas d'in auter lieu al cumprader, ha er il vendider il dretg – furnind immediatamain al cumprader rauba da medem gener che n'ha naginas mancanzas ed indemnissond tut ils donns – da sa deliberar da mintga ulteriur dretg dal cumprader.

**Art. 207**

c. Annullaziun da la vendita en cas che la chaussa va a perder

<sup>1</sup> L'annullaziun po vegnir pretendida er alura, sche la chaussa è ida en malura pervia da sias mancanzas u per casualitad.

<sup>2</sup> En quest cas sto il cumprader restituir mo quai ch'è restà ad el da la chaussa.

<sup>3</sup> Sche la chaussa è ida en malura pervia da la culpa dal cumprader ubain sch'ella è vegnida vendida u transformada vinavant, po el mo pretender che la valor reducida vegnia indemnizada.

### Art. 208

8. Effects da l'annullaziun da la vendita  
a. En general

<sup>1</sup> Sche la cumpra vegn annullada, sto il cumprader restituir la chaussa al vendider, inclusiv il profit ch'è vegnì fatg en il fratemp.

<sup>2</sup> Il vendider sto restituir il pretsch da cumpra ch'è vegnì pajà inclusiv tschains ed indemnisar plinavant – conform a las prescripziuns davart la privaziun totala – ils custs da process, las expensas ed il donn ch'il cumprader ha subi directamain pervia da la spediuziun da rauba cun mancanzas.

<sup>3</sup> Il vendider è obligà d'indemnisar l'ulteriur donn, sch'el na cumprova betg ch'el n'haja nagina culpa.

### Art. 209

b. En cas d'ina vendita da pliras chaussas

<sup>1</sup> Sche mo singulas parts da chaussas ch'èn vegnidas vendidas ensemen u sche singulas parts d'ina chaussa entira ch'è vegnida vendida han mancanzas, po vegnir pretendida mo l'annullaziun da las parts manglusas.

<sup>2</sup> Sche las parts manglusas na sa laschan betg separar da las parts che n'han naginas mancanzas senza dischavantatgs considerabels per il cumprader u per il vendider, sto l'annullaziun vegnir extendida sin l'entir object da cumpra.

<sup>3</sup> L'annullaziun da la chaussa principala ha per consequenza che er la chaussa secundara vegn annullada, e quai er, sch'igl è vegnì fixà in pretsch spezial per la chaussa secundara, l'annullaziun da la chaussa secundara n'ha dentant betg per consequenza che er la chaussa principala vegn annullada.

### Art. 210<sup>57</sup>

9. Surannaziun

<sup>1</sup> Ils plants sin garanzia pervia da mancanzas da la chaussa suranne-schan 2 onns suenter ch'ella è vegnida consegnada al cumprader, er sche quel scuvra las mancanzas pli tard, nun ch'il vendider haja surpiglià ina responsabladad per in temp pli lung.

<sup>2</sup> Il termin importa 5 onns, sche las mancanzas d'ina chaussa ch'è vegnida integrata tenor las disposiziuns en in'ovra immovibla, han chaschunà la manglusità da l'ovra.

<sup>57</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012 (Termins da surannaziun dals dretgs da garanzia; prolungaziun e coordinaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 5415; Fegl uffizial federal 2011 2889 3903).

<sup>3</sup> Per bains culturals en il senn da l'artitgel 2 alinea 1 da la Lescha federala dals 20 da zercladur 2003<sup>58</sup> davart il transferiment da bains culturals surannescha il plant 1 onn suenter ch'il cumprader ha scuvri la mancanza, en mintga cas dentant 30 onns suenter la conclusiun dal contract.

<sup>4</sup> Ina cunvegna davart la reducziun dal termin da surannaziun n'è betg valaivla:

- a. sch'ella reducescha il termin da surannaziun a main che 2 onns, tar chaussas da segund maun a main che 1 onn;
- b. sche la chaussa è destinada al diever persunal u famigliar dal cumprader; e
- c. sch'il vendider agescha en il rom da sia activitad professiunala u commerciala.

<sup>5</sup> Las objecziuns dal cumprader pervia da mancanzas existentas restan, sche l'annunzia prescritta è vegnida fatga al vendider entaifer il termin da surannaziun.

<sup>6</sup> Il vendider na po betg far valair la surannaziun, sch'i vegn cumprovà ch'el haja engianà intenziunadamain il cumprader. Quai na vala betg per il termin da 30 onns tenor l'aleina 3.

### Art. 211

C. Obligaziuns dal cumprader  
I. Pajar il pretsch e surpigliar la chaussa

<sup>1</sup> Il cumprader è obligà da pajar il pretsch tenor las disposiziuns dal contract e da surpigliar la chaussa cumprada, sche quella vegn purschida dal vendider conform al contract.

<sup>2</sup> La chaussa sto vegnir surpigliada immediatamain, nun ch'igl existia ina cunvegna u ina isanza cuntraria.

### Art. 212

II. Fixar il pretsch da cumpra

<sup>1</sup> Sch'il cumprader ha empustà definitivamain senza numnar il pretsch, vegni supponì ch'i saja manegià il pretsch mesaun dal martgà che vala per il temp e per il lieu da l'adempliment.

<sup>2</sup> Sch'il pretsch da cumpra sto vegnir calculà tenor il pais da la rauba, vegn deducì il pais da l'emballadi (tara).

<sup>3</sup> Resalvadas restan las isanzas commercialas spezialas, tenor las qualas il pretsch da tscherts artigels da commerzi vegn calculà cun ina deducziun fixa dal pais brut u cun ina deducziun tenor pertschients ubain tenor las qualas tut il pais brut vegn mess a quint tar la calculaziun dal pretsch.

<sup>58</sup> CS 444.1

III. Scadenza  
e tschainsida  
dal pretsch  
da cumpra

### Art. 213

<sup>1</sup> Sch'i n'è betg defini in auter termin, sto il pretsch da cumpra vegnir pajà il mument che l'object da cumpra mida en il possess dal cumprader.

<sup>2</sup> Abstrahà da la prescripziun davart il retard pervia da la scadenza d'in tschert termin fixà, vegn il pretsch da cumpra tschainsi senza admoniziun, sche quai è usità uschia u sch'il cumprader po retrair fritgs u auters retgavs da l'object da cumpra.

IV. Retard  
dal cumprader  
1. Dretg dal  
vendider da  
sa retrair

### Art. 214

<sup>1</sup> Sche la chaussa vendida sto vegnir surdada cunter pajament anticipà dal pretsch u a medem temp e sch'il cumprader è en retard cun pajar il pretsch da cumpra, ha il vendider il dretg da sa retrair senza auter dal contract.

<sup>2</sup> Sch'el vul dentant far diever da ses dretg da sa retrair, sto el annunziar quai immediatamain al cumprader.

<sup>3</sup> Sche l'object da cumpra è ì en il possess dal cumprader avant ch'il pretsch è vegnì pajà, po il vendider sa retrair dal contract, perquai ch'il cumprader è en retard, e pretender enavos la chaussa surdada, sch'el è sa resalvà expressivamain quest dretg.

2. Indemnisaziun  
e calculaziun dal  
donn

### Art. 215

<sup>1</sup> Sch'il cumprader n'ademplescha betg sia obligaziun da pajar en il traffic commercial, ha il cumprader il dretg da calcular ses donn sin basa da la differenza tranter il pretsch da cumpra ed il pretsch, per il qual el ha vendì vinavant la chaussa da buna fai.

<sup>2</sup> Tar rauba che ha in pretsch da martgà u da bursa po el pretender – senza avair vendì vinavant la chaussa – sco indemnisaziun dal donn la differenza tranter il pretsch fixà en il contract ed il pretsch da martgà u da bursa il mument da l'adempliment.

## Terz chapitel: La cumpra da bains immobigliars

A. Prescripziun  
da la furma dal  
contract

### Art. 216

<sup>1</sup> Contracts da cumpra che han per object in bain immobigliar basegnan ina documentaziun publica per esser valaivels.

<sup>2</sup> Contracts preliminars sco er contracts che motiveschan in dretg da precumpra, in dretg da cumpra u in dretg da recumpra d'in bain immobiliar basegnan ina documentaziun publica per esser valaivels.<sup>59</sup>

<sup>3</sup> Contracts davart in dretg da precumpra che na fixeschan betg ordavant il pretsch da cumpra èn valaivels en furma scritta.<sup>60</sup>

#### Art. 216a<sup>61</sup>

Abis. Limitaziun temporara e prenotaziun

Ils dretgs da precumpra e da recumpra dastgan vegnir concludids e prenotads en il register funsil per maximalmain 25 onns, dretgs da cumpra per maximalmain 10 onns.

#### Art. 216b<sup>62</sup>

Ater. Transmissi-  
bladad tras ierta  
e cessiun

<sup>1</sup> Sch'i n'è betg vegnì concludì insatge auter, èn ils dretgs da precumpra, da cumpra e da recumpra transmissibels tras ierta, dentant betg cedibels.

<sup>2</sup> Sche la cessiun è admissibla tenor contract, basegna ella la medema furma sco la motivaziun.

#### Art. 216c<sup>63</sup>

Aquater. Dretg da precumpra  
I. Cas da precumpra

<sup>1</sup> Il dretg da precumpra po vegnir fatg valair, sch'il bain immobiliar vegn vendì, sco er tar mintga auter act giuridic che correspunda economicamain ad ina vendita (cas da precumpra).

<sup>2</sup> Betg sco cas da precumpra na valan en spezial l'assegnaziun ad in ertavel en la partiziun d'ierta, l'ingiant sfurzà e l'acquist per ademplir incumbensas publicas.

<sup>59</sup> Versiun tenor la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).

<sup>60</sup> Versiun tenor la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).

<sup>61</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).

<sup>62</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).

<sup>63</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).



- Art. 216**<sup>d64</sup>
- II. Effects dal cas da precumpra, cundiziuns
- 1 Il vendider sto infurmar il titular dal dretg da precumpra davart la conclusiun e davart il cuntegn dal contract da cumpra.
- 2 Sch'il contract da cumpra vegn aboli suenter ch'igl è vegnì fatg diever dal dretg da precumpra u sch'i vegn refusada ina permissiun ch'è necessaria per motivs che han da far cun la persuna dal cumprader, n'ha quai nagin effect visavi il titular dal dretg da precumpra.
- 3 Sch'il contract da precumpra na prevesa nagut auter, po il titular dal dretg da precumpra acquistar il bain immobigliar per las cundiziuns ch'il vendider ha concludì cun la terza persuna.
- Art. 216**<sup>e65</sup>
- III. Diever dal dretg, perdita
- Sch'il titular dal dretg da precumpra vul far diever da ses dretg, sto el far valair quel entaifer 3 mais vers il vendider ubain – sche quest dretg è prenotà en il register funsil – vers il proprietari. Il termin cumenza cun l'enconuschientscha da la conclusiun e dal cuntegn dal contract.
- Art. 217**
- B. Cumpra cun cundiziuns e resalva da la proprietad
- 1 Sche la cumpra da bains immobigliars è vegnida concludida cun cundiziuns, vegn l'inscripziun en il register funsil fatga pir, cur che la cundiziun è ademplita.
- 2 L'inscripziun d'ina resalva da la proprietad è esclusa.
- Art. 218**<sup>66</sup>
- C. Bains immobigliars agriculs
- Per l'alienaziun da bains immobigliars agriculs vala ultra da quai la Lescha federala dals 4 d'october 1991<sup>67</sup> davart il dretg funsil puril.
- Art. 219**
- D. Garanzia
- 1 Il vendider d'in bain immobigliar sto – cun resalva d'autras cunvegnas – indemnisar il cumprader, sch'il bain immobigliar n'ha betg la dimensiun ch'è inditgada en il contract da vendita.
- 64 Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).
- 65 Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 d'october 1991 davart la revisiun parziala dal Cudesch civil svizzer (Dretgs reals immobigliars) e dal Dretg d'obligaziuns (Cumpra da bains immobigliars), en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1404 1409; Fegl uffizial federal 1988 III 953).
- 66 Versiun tenor l'art. 92 cifra 2 da la LF dals 4 d'october 1991 davart il dretg funsil puril, en vigur dapi il 1. da schaner 1994 (CULF 1993 1410; Fegl uffizial federal 1988 III 953).
- 67 CS 211.412.11

<sup>2</sup> Sch'in bain immobigliar n'ha betg la dimensiun ch'è inditgada en il register funsil sin basa da la mesiraziun uffiziala, sto il vendider indemnisar il cumprader mo, sch'el ha surpiglià explicitamain la garanzia per quai.

<sup>3</sup> L'obligaziun da dar ina garanzia per las mancanzas d'in edifizis surannescha suenter 5 onns, quintads a partir da l'acquist da la proprietad.

### Art. 220

E. Profit e privel

Sch'igl è fixà en il contract in tichert termin, per il qual il cumprader surpiglia il bain immobigliar, vegni supponì ch'il profit e ch'il privel vegnian transferids sin il cumprader pir per quest termin.

### Art. 221

F. Renviament a la cumpra da bains movibels

Per la cumpra d'in bain immobigliar vegnan dal rest applitgadas correspondentamain las disposiziuns davart la cumpra da bains movibels.

## Quart chapitel: Geners spezials da la cumpra

### Art. 222

A. Cumpra tenor muster

<sup>1</sup> Tar la cumpra tenor muster n'è quella persuna, a la quala il muster è vegnì consegnà, betg obligada da cumprovar l'identitad dal muster ch'ella ha preschentà cun quel ch'ella ha retschavi. I basta dentant sia decleraziun persunala davant dretgira e quai er, sch'il muster na vegn betg pli preschentà en la furma ch'el aveva il mument da la surdada e sche questa midada è la consequenza necessaria da l'examinaziun dal muster.

<sup>2</sup> En mintga cas ha la cuntrartida il dretg da cumprovar ch'il muster na saja betg autentic.

<sup>3</sup> Sch'il muster è vegnì ruinà u sch'el è i en malura tar il cumprader, e quai er senza sia culpa, n'ha betg il vendider da cumprovar che la chaussa correspundia al muster, mabain ha il cumprader da cumprovar il cuntrari.

### Art. 223

B. Cumpra sin emprova u sin examinaziun

<sup>1</sup> Sch'igl è vegnida concludida ina cumpra sin emprova u sin examinaziun, statti liber al cumprader d'acceptar u da refusar la chaussa.

I. Noziun

<sup>2</sup> Uschè ditg che la chaussa n'è betg acceptada, resta ella en la proprietad dal vendider, er sch'ella è ida en il possess dal cumprader.

**Art. 224**II. Examinaziun  
tar il vendider

1 Sche l'examinaziun da la chaussa sto vegnir fatga tar il vendider, n'è quel betg pli lià, sch'il cumprader n'accepta betg la chaussa entaifer il termin ch'è vegni concludì u ch'è usità.

2 Sch'i manca in tal termin, po il vendider pretender dal cumprader – suenter ch'in temp adequat è passà – da declerar, sch'el veglia acceptar la chaussa; el n'è betg pli lià, sch'il cumprader na dat betg immediatamain questa decleraziun.

**Art. 225**III. Examinaziun  
tar il cumprader

1 Sche la chaussa è vegnida surdada al cumprader avant l'examinaziun, vala la cumpra sco acceptada, sch'il cumprader na declera betg ch'el refusia la chaussa ubain sch'el na restituescha betg la chaussa entaifer il termin ch'è fixà en il contract u ch'è usità ubain – sch'in tal termin manca – immediatamain suenter ch'el è vegni intimà dal vendider.

2 La cumpra vala er sco acceptada, sch'il cumprader paja il pretsch dal tuttafatg u per part – e quai senza resalvas – u dispona da la chaussa en in'autra moda che quella ch'è necessaria per l'examinaziun.

**Art. 226<sup>68</sup>**

C. ...

**Art. 226a-226d<sup>69</sup>****Art. 226e<sup>70</sup>****Art. 226f-226k<sup>71</sup>**

68 Aboli per il 1. da schaner 1963 tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523).

69 Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli per il 1. da schaner 2003 tras la cifra II 1 da l'aggiunta 2 tar la LF dals 23 da mars 2001 davart credits da consum (CULF 2002 3846; Fegl uffizial federal 1999 3155).

70 Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli per il 1. da fanader 1991 tras la cifra I da la LF dals 14 da december 1990 (CULF 1991 974; Fegl uffizial federal 1989 III 1233, 1990 I 120).

71 Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli per il 1. da schaner 2003 tras la cifra II 1 da l'aggiunta 2 tar la LF dals 23 da mars 2001 davart credits da consum (CULF 2002 3846; Fegl uffizial federal 1999 3155).

**Art. 226**<sup>72</sup>**Art. 226m**<sup>73</sup>**Art. 227**<sup>74</sup>**Art. 227a–227i**<sup>75</sup>**Art. 228**<sup>76</sup>**Art. 229**

D. Ingiant  
I. Conclusiun  
da la cumpra

<sup>1</sup> En cas d'in ingiant sfurzà vegn il contract da cumprà concludi tras quai ch'il funcziunari che fa l'ingiant agiuditgescha l'object a l'offerent.

<sup>2</sup> Il contract da cumpra tar in ingiant volutar ch'è vegnì annunzià publicamain e tar il qual mintgin po offrir vegn concludi tras quai che l'alienader declera l'agiudicaziun.

<sup>3</sup> Uschè ditg che in'otra voluntad da l'alienader na vegn betg rendida enconuscenta, è la persuna che maina l'ingiant autorisada d'agiudigtar l'object a quella persuna che ha fatg l'offerta la pli auta.

**Art. 230**

II. Contestaziun

<sup>1</sup> Sche l'ingiant è vegnì influenzà en moda illegala u en ina moda che cuntrafa a la buna morala, po mintga persuna interessada contestar la valaivladad da l'ingiant entaifer 10 dis.

<sup>2</sup> En cas d'in ingiant sfurzà sto la contestaziun vegnir inoltrada tar l'autorità da surveglianza, en ils auters cas tar il derschader.

<sup>72</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli per il 1. da schaner 2003 tras la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la competenza en chaussas civilas (CULF 2000 2355; Fegl uffizial federal 1999 2829).

<sup>73</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli per il 1. da schaner 2003 tras la cifra II 1 da l'aggiunta 2 tar la LF dals 23 da mars 2001 davart credits da consum (CULF 2002 3846; Fegl uffizial federal 1999 3155).

<sup>74</sup> Aboli per il 1. da schaner 1963 tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523).

<sup>75</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 23 da mars 1962 (CULF 1962 1047; Fegl uffizial federal 1960 I 523). Aboli tras la cifra I da la LF dals 13 da december 2013 (Abolizium da las disposiziuns davart il contract da pajament anticipà), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 869; Fegl uffizial federal 2013 4631 5793).

<sup>76</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 13 da december 2013 (Abolizium da las disposiziuns davart il contract da pajament anticipà), en vigur dapi il 1. da fanadur 2014 (CULF 2014 869; Fegl uffizial federal 2013 4631 5793).

**Art. 231**

III. Co che  
l'offerent è lià  
1. En general

<sup>1</sup> L'offerent è lià vi da sia offerta a norma da las cundiziuns da l'ingiant.

<sup>2</sup> Sche questas cundiziuns na prescrivan nagut auter, vegn el puspè liber, sch'i vegn fatga in'offerta pli auta u sche sia offerta na vegn betg acceptada immediatamain suenter il clom usità.

**Art. 232**

2. Tar baints  
immobigliars

<sup>1</sup> Tar baints immobigliars sto il consentiment u la refusa vegnir dà durant l'ingiant sez.

<sup>2</sup> Resalvas, tras las qualas l'offerent vegn obligà da mantegnair sia offerta sur l'accziun da l'ingiant or, èn nunvalaivlas, uschenavant ch'i na sa tracta betg d'in ingiant sfurzà u d'in cas, tar il qual la vendita sto vegnir approvada d'ina autoritad.

**Art. 233**

IV. Pajament  
en daner blut

<sup>1</sup> L'offerent ha da pajar en daner blut, nun che las cundiziuns da l'ingiant prevesian insatge auter.

<sup>2</sup> L'alienader po sa retrair immediatamain da la vendita, sch'i na vegn betg pajà en daner blut u tenor las cundiziuns da l'ingiant.

**Art. 234**

V. Garanzia

<sup>1</sup> Tar l'ingiant sfurzà na vegn betg dada ina garanzia, cun excepziun da garantias spezialas u d'engions intenziunads dals offerents.

<sup>2</sup> L'offerent acquista la chausa en il stadi, cun ils dretgs e cun las grevezzas che resultan tras registers publics u tras las cundiziuns da l'ingiant u ch'existan tras lescha.

<sup>3</sup> En cas d'in ingiant public voluntar è l'alienader responsabel sco in auter vendider, po dentant refusar per sasez tuttas garantias en las cundiziuns da l'ingiant che vegnan communitgadas publicamain, cun excepziun da la responsabladad per engion intenziunà.

**Art. 235**

VI. Transizium  
da la proprietad

<sup>1</sup> L'offerent acquista la proprietad vi d'in bain movibel ingiantà il mument che quel vegn agiudità ad el, vi d'in bain immobigliar dentant pir cun l'inscripziun en il register funsil.

<sup>2</sup> Sin basa dal protocol da l'ingiant ha l'autoritad d'ingiant dad annunziar immediatamain l'agiudicaziun a l'administratur dal register funsil per l'inscripziun.

<sup>3</sup> Resalvas restan las prescripziuns davart l'acquist da proprietad a chaschun d'ingiants sfurzads.

**Art. 236**

VII. Prescripziuns chantunals

Entaifer ils limits da la legislaziun federala pon ils chantuns fixar ulteriuras prescripziuns davart l'ingiant public.

**Tschintgavel chapitel: Il contract da barat****Art. 237**

A. Renviament a la cumpra

Per il contract da barat vegnan applitgadas las prescripziuns davart il contract da cumpra en quel senn che mintga partida contrahenta vegn tractada sco vendidra en quai che pertutga la chaussa che vegn empermissa dad ella e sco cumpradra en quai che pertutga la chaussa che vegn empermissa ad ella.

**Art. 238**

B. Garanzia

Sche la chaussa barattada vegn prendida davent u restituida pervia da sias mancanzas, ha la partida donnegiada la tscherna da pretender ina indemnizaziun u da pretender enavos la chaussa barattada.

**Settavel titel: La donaziun****Art. 239**

A. Cuntegn da la donaziun

<sup>1</sup> Sco donaziun vala mintga assegnaziun tranter personas vivas, cun la quala ina persuna enritgescha in'otra or da sia atgna facultad senza cuntraprestaziun correspudenta.

<sup>2</sup> Tgi che renunzia a ses dretg avant che l'avair acquistà u tgi che refusa ina ierta n'ha betg fatg ina donaziun.

<sup>3</sup> L'adempliment d'ina obligaziun morala na vegn betg considerà sco donaziun.

**Art. 240**

B. Abilitad persunala  
I. Dal donatur

<sup>1</sup> Tgi ch'è abel d'agir po disponer da sia facultad faschond donaziuns, nun ch'il dretg dals bains matrimonials u il dretg d'ierta la restrenschian.

<sup>2</sup> Da la facultad d'ina persuna inabla d'agir dastgan vegnir concedids mo regals occasionals usitads. La responsabladad da la represchentan-za legala resta resalvada.<sup>77</sup>

<sup>3</sup> ...<sup>78</sup>

### Art. 241

II. Dal donatori <sup>1</sup> Acceptor ina donaziun ed acquistar ina donaziun en moda giuridica-main valaivla po er ina persuna che n'è betg abla d'agir, premess ch'ella saja abla da giuditgar.

<sup>2</sup> La donaziun n'è dentant betg acquistada u vegn annullada, sche la represchentan-za legala scumonda da l'acceptar u ordinescha ch'ella stoppia vegnir restituida.

### Art. 242

C. Constituziun da la donaziun  
I. Donaziun da maun a maun <sup>1</sup> Ina donaziun da maun a maun vegn fatga cun surdar la chaussa dal donatur al donatori.

<sup>2</sup> Sch'i sa tracta da proprietad funsila u da dretgs reals vi da bains immobigliars, daventa ina donaziun pir valaivla cun l'inscripziun en il register funsil.

<sup>3</sup> Questa inscripziun premetta in'empermischun da donaziun valaivla.

### Art. 243

II. Emper-  
mischun da  
donaziun <sup>1</sup> L'empermischun da donaziun è mo valaivla, sch'ella è vegnida fixa-da en scrit.

<sup>2</sup> Sche bains immobigliars u sche dretgs reals vi da tals èn l'object da la donaziun, sto vegnir fatga ina documentaziun publica, per che la donaziun saja valaivla.

<sup>3</sup> Cur che l'empermischun da donaziun è exequida, vegn ella giuditga-da sco donaziun da maun a maun.

### Art. 244

III. Effects da  
l'acceptaziun <sup>1</sup> Tgi che surdat insatge ad in'autra persuna cun l'intent da far ina donaziun po da tut temp revocar sia decisiun, uschè ditg che la donaziun n'è anc betg vegnida acceptada dal donatori, e quai er sch'el ha effec-tivamain separà la donaziun da sia facultad.

<sup>77</sup> Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

<sup>78</sup> Aboli tras la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

**Art. 245**

D. Cundiziuns  
e pretensiuns  
I. En general

- <sup>1</sup> La donaziun po vegnir colliada cun cundiziuns u cun pretensiuns.  
<sup>2</sup> Sche l'execuziun da la donaziun è colliada cun la mort dal donatur, è la donaziun suttamessa a las prescripziuns davart las disposiziuns per causa da mort.

**Art. 246**

II. Execuziun da  
las cundiziuns

- <sup>1</sup> Il donatur po pretender – confirm al cuntegn dal contract – ch'ina cundiziun ch'è vegnida acceptada dal donatari vegnia exequida.  
<sup>2</sup> Sche l'execuziun da la cundiziun è en l'interess public, po l'autorità competenta pretender – suenter la mort dal donatur – che la cundiziun vegnia exequida.  
<sup>3</sup> Il donatari po refusar l'execuziun da la cundiziun, sche la valor da la donaziun na covra betg ils custs da la cundiziun e sche la differenza na vegn betg indemnizada ad el.

**Art. 247**

III. Cunvegna  
concernent il  
return

- <sup>1</sup> Il donatur po resalvar il dretg che la chaussa regalada vegnia returnada a sasez, en cas ch'il donatari avess da murir avant el.  
<sup>2</sup> En cas da donaziuns da bains immobigliars u da dretgs reals vi da tals po quest dretg da return vegnir prenotà en il register funsil.

**Art. 248**

E. Responsabla-  
dad dal donatur

- <sup>1</sup> Il donatur è responsabel vers il donatari per il donn che nascha ad el tras la donaziun mo en cas da donns ch'èn vegnids chaschunads cun intenziun u per greva negligentscha.  
<sup>2</sup> Per la chaussa regalada u per la pretensiu cedida sto el dar mo quella garanzia ch'el ha empermess al donatari.

**Art. 249**

F. Annulaziun  
da la donaziun  
I. Restituziun  
da la donaziun

En cas d'ina donaziun da maun a maun ed en cas che empermischuns da donaziun èn exequidas po il donatur revocar la donaziun e pretender enavos la chaussa ch'el ha regalà, uschenavant ch'il donatari è anc enritgi:

- 1.<sup>79</sup> sch'il donatari ha commess in act chastiabel grev vers il donatur ubain vers ina persuna che stat datiers dad el;

79 Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 26 da zercladur 1998, en vigur dapi il 1. da schaner 2000 (CULF 1999 1118 1144; Fegl uffizial federal 1996 I 1).



2. sch'el ha violà grevamain sias obligaziuns dal dretg da famiglia vers il donatur ubain vers in da ses confamigliars;
3. n'ademplescha – senza motivs giustifitgads – betg las cundiziuns ch'èn colliadas cun la donaziun.

### Art. 250

II. Revocaziun e scadenza da l'empermischun da donaziun

<sup>1</sup> En cas da l'empermischun da donaziun po il donatur revocar l'empermischun e refusar da l'ademplir:

1. per ils medems motivs, per ils quals la chausa regalada po vegnir pretendida enavos tar la donaziun da maun a maun;
2. sche las relaziuns da facultad dal donatur èn sa midadas uschè ferm dapi l'empermischun, che la donaziun engrevgiass il donatur en moda extraordinaria;
3. sch'igl èn naschidas – dapi l'empermischun dal donatur – obligaziuns dal dretg da famiglia che n'eran betg avant maun avant u ch'eran avant maun avant en ina dimensiun bler pli pitschna.

<sup>2</sup> Cun emetter in attest da perdita u cun declerar il concurs cunter il donatur vegn annullada mintga empermischun da donaziun.

### Art. 251

III. Surannaziun e dretg dals ertavels da purtar plant

<sup>1</sup> La revocaziun po vegnir fatga entaifer 1 onn a partir dal mument ch'il donatur ha survegni enconuschientscha dal motiv da revocaziun.

<sup>2</sup> Sch'il donatur mora avant che quest onn è passà, vegn il dretg da purtar plant transferi sin ils ertavels fin a la fin da quest termin.

<sup>3</sup> Ils ertavels dal donatur pon revocar la donaziun, sch'il donatari ha mazzà intenziunadamain ed illegalmain il donatur ubain sch'el ha impedi il donatur da revocar la donaziun.

### Art. 252

IV. Mort dal donatur

Sch'il donatur è s'obligà a prestaziuns periodicas, extingua questa obligaziun cun la mort dal donatur, nun ch'i saja vegni fixà insatge auter.

## Otgavel titel:<sup>80</sup> La locaziun

### Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

#### Art. 253

A. Noziun  
d' champ  
d' applicaziun  
I. Noziun

Tras il contract da locaziun s'oblighescha il locatur da surlaschar ina chaussa al locatari per ses diever, ed il locatari s'oblighescha da pajar in tschains da locaziun per quai al locatur.

#### Art. 253a

II. Champ  
d' applicaziun  
1. Localitads  
d' abitar e da  
fatschenta

<sup>1</sup> Las disposiziuns davart la locaziun da localitads d' abitar e da fatschenta valan er per chaussas ch' il locatur surlascha al locatari per ses diever ensemen cun questas localitads.

<sup>2</sup> Ellas na valan betg per abitaziuns da vacanzas che vegnan prendidas en locaziun per maximalmain 3 mais.

<sup>3</sup> Il Cusseg federal relascha las prescripziuns executivas.

#### Art. 253b

2. Disposiziuns  
davart la protecziun  
cunter  
tschains da lo-  
caziun abusivs

<sup>1</sup> Las disposiziuns davart la protecziun cunter tschains da locaziun abusivs (art. 269 ss.) valan conform al senn per contracts da locaziun betg agricols e per auters contracts che reglan principalmain la surlaschada da localitads d' abitar u da fatschenta cunter ina bunificaziun.

<sup>2</sup> Ellas na valan betg per la locaziun d' abitaziuns e da chasas d' ina famiglia luxuriosas cun sis u dapli locals d' abitar (senza quintar la cuschina).

<sup>3</sup> Las disposiziuns davart la contestaziun da tschains da locaziun abusivs na valan betg per localitads d' abitar, las qualas èn vegnidas messas a disposiziun cun agid da meds publics e da las qualas ils tschains da locaziun vegnan controllads d' ina autoritad.

#### Art. 254

B. Fatschentas  
cumbinadas

Ina fatschenta cumbinada che stat en connex cun la locaziun da localitads d' abitar u da fatschenta n'è betg valaivla, sche la conclusiun u sche la cuntinuaziun dal contract da locaziun vegn fatga dependenta da questa fatschenta cumbinada e sch' il locatari surpiglia en quest connex in'obligaziun vers il locatur ubain vers ina terza persuna che na stat betg en ina relaziun directa cun il diever da la chaussa da locaziun.

<sup>80</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 15 da december 1989, en vigur dapi il 1. da fanadur 1990 (CULF 1990 802 834; Fegl uffizial federal 1985 I 1389). Vesair er l'art. 5 da las disposiziuns finalas tar ils titels VIII ed VIII<sup>bis</sup> a la fin dal DO.

**Art. 255**

C. Durada da  
la relaziun da  
locaziun

<sup>1</sup> La relaziun da locaziun po esser fixada per in temp limità u per in temp illimità.

<sup>2</sup> La relaziun da locaziun è limitada, sch'ella duai finir – senza ch'ella stoppia vegnir desditga – cun la scadenza da la durada fixada.

<sup>3</sup> Las ulteriuras relaziuns da locaziun valan sco illimitadas.

**Art. 256**

D. Obligaziuns  
dal locatur  
I. En general

<sup>1</sup> Il locatur è obligà da surdar la chaussa al termin fixà en in stadi ch'è adattà per il diever previs e da la mantegnair en quest stadi.

<sup>2</sup> Cunvegnas divergentas a disfavour dal locatari n'èn betg valaivlas, sch'ellas èn cuntsegnidas en:

- a. cundiziuns generalas da fatschenta preformuladas;
- b. contracts da locaziun per localitads d'abitar u da fatschenta.

**Art. 256a**

II. Obligaziun da  
dar infurmaziuns

<sup>1</sup> Sch'igl è vegni fatg in protocol da restituziun, cur che la relaziun da locaziun precedenta è vegnida terminada, sto il locatur preschentar quest protocol al nov locatari a chaschun da la surdada da la chaussa, sche quel al vul vesair.

<sup>2</sup> Il locatari po ultra da quai pretender ch'i vegnia communitgà ad el l'autezza dal tschains da locaziun da la relaziun da locaziun precedenta.

**Art. 256b**

III. Taxas  
e grevezzas

Il locatur porta las grevezzas e paja las taxas publicas ch'èn colliadas cun la chaussa.

**Art. 257**

E. Obligaziuns  
dal locatari  
I. Pajar il  
tschains da  
locaziun ed ils  
custs accessorics  
1. Tschains  
da locaziun

Il tschains da locaziun è la bunificaziun ch'il locatari debitescha al locatur per la surlaschada da la chaussa.

**Art. 257a**

2. Custs  
accessorics  
a. En general

<sup>1</sup> Ils custs accessorics èn la bunificaziun per las prestaziuns dal locatur u d'ina terza persuna che stattan en connex cun il diever da la chaussa.

<sup>2</sup> Il locatari sto pajar ils custs accessorics mo, sch'el ha concludì quai spezialmain cun il locatur.

**Art. 257b**

b. Localitads  
d'abitar e da  
fatschenta

<sup>1</sup> En cas da localitads d'abitar e da fatschenta èn ils custs accessorics las expensas effectivas ch'il locatur ha per prestaziuns che stattan en connex cun il diever, sco custs da stgaudament, d'aua chauda e custs sumegliants dal manaschi, sco er per taxas publicas che resultan tras il diever da la chaussa.

<sup>2</sup> Sin dumonda sto il locatur conceder al locatari invista dals mussaments.

**Art. 257c**

3. Termins  
dal pajament

Il locatari sto pajar il tschains da locaziun ed eventualmain ils custs accessorics per la fin da mintga mais, il pli tard dentant per la fin dal temp da locaziun, sch'i n'è betg vegni concludi in auter termin u sch'in auter termin n'è betg usità al lieu.

**Art. 257d**

4. Retard  
dal pajament  
dal locatari

<sup>1</sup> Sch'il locatari è – suenter ch'el ha surpiglià la chaussa – en retard cun pajar ils tschains da locaziun u ils custs accessorics scadids, po il locatur fixar ad el en scrit in termin da pajament e smanatschar da desdir la relaziun da locaziun, sch'il termin scada senza ch'i vegnia pajà. Quest termin importa almain 10 dis, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta almain 30 dis.

<sup>2</sup> Sch'il locatari na paja betg entaifer il termin fixà, po il locatur desdir immediatamain il contract da locaziun, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta cun in termin d'almain 30 dis per la fin d'in mais.

**Art. 257e**

II. Garanzias  
dal locatari

<sup>1</sup> Sch'il locatari da localitads d'abitar u da fatschenta presta ina garanzia en daners u en vaglias, sto il locatur depositar quella tar ina banca sin in conto da spargn u en in deposit, e quai sin il num dal locatari.

<sup>2</sup> En cas da la locaziun da localitads d'abitar dastga il locatur pretender maximalmain trais tschains mensils sco garanzia.

<sup>3</sup> La banca dastga dar ora la garanzia mo cun il consentiment da tuttas duas partidas u sa basond sin in avis da pajament cun vigur legala u sin ina sentenza giudiziala cun vigur legala. Sch'il locatur n'ha betg fatg valair giuridicamain in dretg vers il locatari entaifer 1 onn dapi la terminaziun da la relaziun da locaziun, po il locatari pretender che la banca restitueschia la garanzia.

<sup>4</sup> Ils chantuns pon relaschar disposiziuns complementaras.

**Art. 257f**

III. Quità  
e resguard  
vers vischins

- 1 Il locatari sto duvrrar cun quità la chaussa.
- 2 Il locatari d'ina chaussa immovibla sto prender resguard dals avdants sco er dals vischins.
- 3 Sch'il locatari violescha vinavant sia obligaziun d'avair quità u da prender resguard vers ils vischins malgrà in'admoniziun en scrit dal locatur, uschia ch'ins na po betg pretender dal locatur ubain dals avdants da supportar vinavant la relaziun da locaziun, po il locatur desdir immediatamain il contract da locaziun, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta cun in termin d'almain 30 dis per la fin d'in mais.
- 4 Il locatur da localitads d'abitar u da fatschenta po dentant desdir immediatamain il contract da locaziun, sch'il locatari chaschuna intenziunadamain grond donn a la chaussa.

**Art. 257g**

IV. Obligaziun  
d'annunzia

- 1 Il locatari sto annunziar al locatur mancanzas ch'el na sto betg eliminar sez.
- 2 Sch'il locatari tralasca l'annunzia, è el responsabel per il donn che resulta tras quai al locatur.

**Art. 257h**

V. Obligaziun  
da tolerar

- 1 Il locatari sto tolerar lavurs vi da la chaussa, sch'ellas èn necessarias per eliminar mancanzas ubain per reparar u per evitar donns.
- 2 Il locatari sto permetter al locatur d'inspectar la chaussa, uschenvant che quai è necessari per il mantegniment, per la vendita u per la relocaziun.
- 3 Il locatur sto annunziar lavurs ed inspeziuns a temp al locatari e prender resguard dals interess dal locatari tar l'execuziun da talas lavurs ed inspeziuns; eventuals dretgs dal locatari sin reduziun dal tschains da locaziun (art. 259d) u sin indemniziun da donns (art. 259e) restan resalvads.

**Art. 258**

F. Nunadem-  
pliment u adem-  
pliment manglus  
dal contract tar  
la surdada da  
la chaussa

- 1 Sch'il locatur na surdat la chaussa betg al termin fixà u cun mancanzas che excludan u che sminueschan considerablamain l'abiltad per il diever previs, po il locatari proceder tenor ils artitgels 107–109 davart il nunadempliment da contracts.
- 2 Sch'il locatari surpiglia la chaussa malgrà questas mancanzas e sch'el insista ch'il contract vegnia adempli en moda correcta, po el far valair mo ils dretgs ch'el avess en cas da mancanzas che sa mussan durant la locaziun (art. 259a–259i).

<sup>3</sup> Il locatari po er far valair ils dretgs tenor ils artitgels 259a–259i, sche la chaussa ha – il mument da la surdada – mancanzas:

- a. che reduceschan bain l'abilitad per il diever previs, ma che n'excludan betg u che na sminueschan betg considerablmain questa abilitad;
- b. ch'il locatari stuess eliminar sin agens custs durant la locaziun (art. 259).

### Art. 259

G. Mancanzas durant la locaziun  
I. Obligaziuns dal locatari da far pitschnas lavurs da nettegiamment e da reparatura

Il locatari sto eliminar tenor l'isanza locala e sin agens custs mancanzas che pon vegnir dismissas cun pitschnas lavurs da nettegiamment e da reparatura ch'èn necessarias per il mantegniment ordinari da la chaussa.

### Art. 259a

II. Dretgs dal locatari  
1. En general

<sup>1</sup> Sch'i resultan mancanzas vi da la chaussa ch'il locatari n'ha ni da responsar ni d'eliminar sin agens custs u sch'il locatari vegn disturbà da far diever da la chaussa tenor contract, po el pretender ch'il locatur:

- a. elimineschia la mancanza;
- b. reduceschia adequatamain il tschains da locaziun;
- c. indemniseschia il donn;
- d. surpiglia la dispita giuridica cun ina terza persuna.

<sup>2</sup> Il locatari d'ina chaussa immovibla po ultra da quai depositar il tschains da locaziun.

### Art. 259b

2. Eliminaziun da la mancanza  
a. Princip

Sch'il locatur enonuscha ina mancanza e sch'el na l'eliminescha betg entaifer in termin adequat, po il locatari:

- a. desdir immediatamain il contract, sche la mancanza excluda u restrenschia considerablmain l'abilitad per il diever previs d'ina chaussa immovibla u sche la mancanza sminuescha l'abilitad per il diever previs d'ina chaussa movibla;
- b. laschar eliminar la mancanza sin donn e cust dal locatur, sche questa mancanza sminuescha bain l'abilitad per il diever previs da la chaussa, na la restrenschia dentant betg considerablmain.

**Art. 259c**

b. Excepziun

Il locatari n'ha nagin dretg che la mancanza vegnia eliminada, sch'il locatur presta ina indemnisaziun cumplaina per la chaussa manglusa entaifer in termin adequat.

**Art. 259d**3. Reducziun  
dal tschains  
da locaziun

Sche l'abilitad per il diever previs da la chaussa vegn restrenschida u sminuida, po il locatari pretender dal locatur ch'el reduceschia correspudentamain il tschains da locaziun a partir dal mument ch'el ha survegni enconuschientscha da la mancanza fin che quella è eliminada.

**Art. 259e**

4. Indemisaziun

Sch'il locatari ha subì in donn pervia da la mancanza, sto il locatur prestar ina indemnisaziun ad el, nun ch'el cumprovia ch'el saja senza culpa.

**Art. 259f**5. Surpigliada  
da la dispita  
giuridica

Sch'ina terza persuna fa valair in dretg sin la chaussa che na sa cumporta betg cun ils dretgs dal locatari, sto il locatur surpigliar – sin avis dal locatari – la dispita giuridica.

**Art. 259g**6. Deposit  
dal tschains  
da locaziun  
a. Princip

<sup>1</sup> Sch'il locatari d'ina chaussa immovibla pretenda dal locatur ch'ina mancanza vegnia eliminada, sto el fixar ad el en scrit in termin adequat e po smanatschar ad el ch'el vegnia a depositar ils tschains da locaziun che futurs tar in post che vegn designà dal chantun, en cas ch'il termin fixà scadia senza ch'el saja vegni duvrà. Il deposit sto el annunziar en scrit al locatur.

<sup>2</sup> Cun il deposit valan ils tschains da locaziun sco pajads.

**Art. 259h**b. Restituziun  
dals tschains  
da locaziun  
depositads

<sup>1</sup> Ils tschains da locaziun depositads tutgan al locatur, sch'il locatari n'ha betg fatg valair sias pretensiuns vers il locatur tar l'autorità da mediaziun entaifer 30 dis dapi la scadenza da l'emprim tschains da locaziun ch'è vegni deposità.

<sup>2</sup> Il locatur po pretender tar l'autorità da mediaziun ch'ils tschains da locaziun ch'èn vegnids depositads nungustifitgadain vegnian pajads ora, uschespert ch'il locatari l'ha annunzià d'avair deposità ils tschains da locaziun.

**Art. 259j**<sup>81</sup>

c. Procedura La procedura sa drizza tenor la Procedura civila<sup>82</sup>.

**Art. 260**

H. Renovaziuns  
e midadas  
I. Tras il locatur

<sup>1</sup> Il locatur po far renovaziuns e midadas vi da la chaussa mo, sch'ellas èn supportablas per il locatari e sche la relaziun da locaziun n'è betg desditga.

<sup>2</sup> Il locatur sto prender resguard dals interess dal locatari tar l'execuziun da las lavurs; eventuals dretgs dal locatari sin reduzziun dal tschains da locaziun (art. 259d) u sin indemnizaziun da donns (art. 259e) restan resalvads.

**Art. 260a**

II. Tras il  
locatari

<sup>1</sup> Il locatari po far renovaziuns e midadas vi da la chaussa mo, sch'il locatur ha dà ses consentiment en scrit.

<sup>2</sup> Sch'il locatur ha dà ses consentiment, po el pretender che l'antierur stadi vegnia restabili mo, sche quai è vegni concludì en scrit.

<sup>3</sup> Sche la chaussa – a la fin da la relaziun da locaziun – ina plivalur considerabla grazia a la renovaziun u grazia a la midada, a la quala il locatur ha dà ses consentiment, po il locatari pretender per indemnizaziun correspondent per questa plivalur; ulteriuras pretensiuns d'indemnizaziun ch'èn vegnidas fixadas en scrit restan resalvadas.

**Art. 261**

J. Midada  
dal proprietari  
I. Alienaziun  
da la chaussa

<sup>1</sup> Sch'il locatur alienescha la chaussa suenter la conclusiun dal contract da locaziun u sch'el vegn privà da quella tras ina procedura da scussiun u da concurs, va la relaziun da locaziun cun la proprietad vi da la chaussa a l'acquistader.

<sup>2</sup> Il nov proprietari po dentant:

- a. en cas da localitads d'abitar e da fatschenta: desdir la relaziun da locaziun observond il termin legal per la proxima data legala, sch'el fa valair in agen basegn urgent per sasez, per proxims parents u per quinads;
- b. en cas d'ina outra chaussa: desdir la relaziun da locaziun observond il termin legal per la proxima data legala, sch'il contract na permetta betg d'al schliar pli baud.

<sup>81</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>82</sup> CS 272



<sup>3</sup> Sch'il nov proprietari desdi il contract pli baud che quai ch'i fiss stà permess tenor il contract cun il locatur vertent, è quel responsabel vers il locatari per tut ils donns che resultan tras quai.

<sup>4</sup> Resalvadas restan las disposiziuns davart l'expropriaziun.

### Art. 261a

II. Concessiun  
da dretgs reals  
limitads

Las disposiziuns davart l'alienaziun da la chaussa èn applitgabras conform al senn, sch'il locatur conceda in dretg real limità ad ina terza persuna e sche quai correspunda ad ina midada dal proprietari.

### Art. 261b

III. Prenotaziun  
en il register  
funsil

<sup>1</sup> En cas da la locaziun d'in bain immobigliar poi vegnir concludi che la relaziun da locaziun vegnia prenotada en il register funsil.

<sup>2</sup> L'effect da la prenotaziun è quel che mintga proprietari sto permetter al locatari da duvrar il bain immobigliar conform al contract da locaziun.

### Art. 262

K. Sutlocaziun

<sup>1</sup> Cun il consentiment dal locatur po il locatari dar la chaussa en sutlocaziun, saja quai dal tutfatg u parzialmain.

<sup>2</sup> Il locatur po refusar da dar ses consentiment mo, sche:

- a. il locatari refusa da dar enconuschent al locatur las cundiziuns da la sutlocaziun;
- b. las cundiziuns da la sutlocaziun èn abusivas cumpareglià cun talas dal contract da locaziun principal;
- c. la sutlocaziun chaschuna dischavantatgs essenzials al locatur.

<sup>3</sup> Il locatari è responsabel vers il locatur ch'il sutlocatari na dovria la chaussa betg autramain che quai ch'igl è permess ad el sez. Per cuntanscher quai po il locatur sa drizzar directamain al sutlocatari.

### Art. 263

L. Transferiment  
da la locaziun ad  
ina terza persuna

<sup>1</sup> Cun il consentiment en scrit dal locatur po il locatari da localitads da fatschenta transferir la relaziun da locaziun ad ina terza persuna.

<sup>2</sup> Il locatur po refusar da dar il consentiment mo per motivs impurtants.

<sup>3</sup> Sch'il locatur dat ses consentiment, surpiglia la terza persuna la relaziun da locaziun empè dal locatari.

<sup>4</sup> Il locatari è deliberà da sias obligaziuns vers il locatur. El è dentant responsabel solidaricamain cun la terza persuna fin al mument che la

relaziun da locaziun finescha u po vegnir terminada tenor contract u tenor lescha, maximalmain dentant per 2 onns.

### Art. 264

M. Restituziun anticipada da la chaussa

<sup>1</sup> Sch'il locatari restituescha la chaussa senza observar il termin da desditga, è el deliberà da sias obligaziuns vers il locatur mo, sch'el propona in nov locatari ch'è acceptabel per il locatur; il nov locatari sto esser solvent e pront da surpigliar il contract da locaziun per las medemas cundiziuns.

<sup>2</sup> Cas cuntrari sto el pajar il tschains da locaziun fin al mument che la relaziun da locaziun finescha u po vegnir terminada tenor contract u tenor lescha.

<sup>3</sup> Il locatur sto sa laschar metter a quint quai ch'el:

- a. spargna vi d'expensas; e
- b. gudogna u tralasca intenziunadamain da gudagnar, duvront la chaussa en outra moda.

### Art. 265

N. Scuntrada

Il locatur ed il locatari na pon betg renunziar gia ordavant al dretg da scuntrar las pretensiuns ed ils debits da la relaziun da locaziun.

### Art. 266

O. Terminaziun da la relaziun da locaziun

I. Scadenza da la durada fixada

<sup>1</sup> Sche las partidas han concludì expressivamain u taciturnamain ina tscherta durada dal contract, finescha la relaziun da locaziun senza desditga cun la scadenza da quest termin.

<sup>2</sup> Sche las partidas cuntinueschan taciturnamain cun la relaziun da locaziun, vala quella sco relaziun da locaziun illimitada.

### Art. 266a

II. Termins da desditga  
1. En general

<sup>1</sup> Las partidas pon desdir la relaziun da locaziun illimitada, observond ils termins legals, sch'ellas n'han betg concludì in termin pli lung u in auter termin.

<sup>2</sup> Sche las partidas n'observan betg il termin, vala la desditga per il proxim termin ch'è pussaivel.

### Art. 266b

2. Chaussas immoviblas e construcziuns moviblas

Sche chaussas immoviblas e sche construcziuns moviblas èn vegnidas prendidas en locaziun, pon las partidas – observond in termin da 3 mais – desdir il contract sin in termin d'usit local u, sch'i na dat betg ina isanza locala, per la fin d'ina durada da locaziun da 6 mais.

**Art. 266c**

3. Abitaziuns Sche abitaziuns èn vegnidas prendidas en locaziun, pon las partidas – observond in termin da 3 mais – desdir il contract sin in termin d’usit local u, sch’i na dat betg ina isanza locala, per la fin d’ina durada da locaziun da 3 mais.

**Art. 266d**

4. Localitads da fatschenta Sche localitads da fatschenta èn vegnidas prendidas en locaziun, pon las partidas – observond in termin da 6 mais – desdir il contract sin in termin d’usit local u, sch’i na dat betg ina isanza locala, per la fin d’ina durada da locaziun da 3 mais.

**Art. 266e**

5. Chombras mobigliadas e plazzas da parcar Sche chombras mobigliadas e sche plazzas da parcar che vegnan dadas en locaziun separadamain u sche indrizs sumegliants èn vegnids prendids en locaziun, pon las partidas – observond in termin da 2 emnas – desdir il contract per la fin d’ina durada da locaziun da 3 mais.

**Art. 266f**

6. Chaussas moviblas Sche chaussas moviblas èn vegnidas prendidas en locaziun, pon las partidas – observond in termin da 3 dis – desdir il contract sin tge termin ch’i saja.

**Art. 266g**

- III. Desditga extraordinaria  
1. Per motivs impurtants
- 1 Per motivs impurtants pon las partidas – observond il termin legal – desdir ina relaziun da locaziun sin tge termin ch’i saja, sche l’adempliment dal contract è daventà insupportabel per ellas.
- 2 Il derschader regla las consequenzas patrimonialas da la desditga anticipada, considerond tut las circumstanzas.

**Art. 266h**

2. Concurs dal locatari
- 1 Sch’il locatari fa concurs, suenter ch’el ha surpiglià la chaussa, po il locatur pretender ina garanzia per ils tschains da locaziun futurs. Per quest intent sto el fixar en scrit in termin adequat per il locatari sco er per l’administraziun da concurs.
- 2 Sch’il locatur na survegn betg ina garanzia entaifer quest termin, po el desdir immediatamain il contract da locaziun.

**Art. 266i**

3. Mort dal locatari
- Sch’il locatari mora, pon ses ertavels – observond il termin legal – desdir il contract per il proxim termin legal.

**Art. 266k**

4. Chaussas  
moviblas

Il locatari d'ina chaussa movibla che serve a ses diever privat e che vegn dada en locaziun dal locatur en il rom da sia activitad commerciala po desdir il contract – observond in termin d'almain 30 dis – per la fin d'ina durada da locaziun da 3 mais. Il locatur n'ha nagin dretg da survegnir ina indemnisaziun.

**Art. 266l**

IV. Furma da la  
desditga en cas  
da localitads  
d'abitar e da  
fatschenta

1. En general

<sup>1</sup> Il locatur ed il locatari da localitads d'abitar e da fatschenta ston desdir il contract en scrit.

<sup>2</sup> Il locatur sto desdir cun in formular ch'è approvà dal chantun e che inditgescha, co ch'il locatari ha da proceder, sch'el vul contestar la desditga ubain pretender ina prolungaziun da la relaziun da locaziun.

**Art. 266m**

2. Abitaziun  
da la famiglia  
a. Desditga  
tras il locatari

<sup>1</sup> Sche la chaussa prendida en locaziun serve a la famiglia sco abitaziun, po il conjugal desdir il contract da locaziun mo cun il consentiment expressiv da l'auter conjugal.

<sup>2</sup> Sch'il conjugal na po betg cuntanscher quest consentiment u sche quel al vegn refusà senza in motiv plausibel, po el appellar al dereschader.

<sup>3</sup> Per partenadis registrads vala la medema regulaziun confirm al senn.<sup>83</sup>

**Art. 266n<sup>84</sup>**

b. Desditga  
tras il locatur

La desditga tras il locatur sco er la fixada d'in termin da pajament cun la smanatscha da desditga (art. 257d) ston vegnir consegnadas separadamain al locatari ed a ses conjugal, a sia partenaria registrada u a ses partenari registrà.

**Art. 266o**

3. Desditga  
nunvalaivla

La desditga è nunvalaivla, sch'ella na correspunda betg als artitgels 266l–266n.

<sup>83</sup> Integrà tras la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>84</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

**Art. 267**

P. Restituziun  
da la chaussa  
I. En general

<sup>1</sup> Il locatari sto restituir la chaussa en quel stadi che resulta tras il diever da la chaussa tenor contract.

<sup>2</sup> Cunvegns, cun las qualas il locatari s'oblighescha ordavant da pajar – a la fin da la relaziun da locaziun – ina indemnizaziun che cumpiglia autras chaussas che la cuvrida d'in eventual donn, èn nunvalaivlas.

**Art. 267a**

II. Examinaziun  
da la chaussa  
ed annunzia  
al locatari

<sup>1</sup> Il mument da la restituziun sto il locatur examinar il stadi da la chaussa ed annunziar immediatamain mancanzas al locatari, per las qualas quel è responsabel.

<sup>2</sup> Sch'il locatur tralascha quai, perda el ses dretgs, uschenavant ch'i na sa tracta betg da mancanzas che n'èn betg stadas vesaiivlas en cas d'ina examinaziun usitada.

<sup>3</sup> Sch'il locatur chatta talas mancanzas pli tard, sto el annunziar immediatamain quellas al locatari.

**Art. 268**

Q. Dretg  
da retenziun  
dal locatur  
I. Dimensiun

<sup>1</sup> Per in tschains annual scadi e per il tschains current d'in mez onn ha il locatur da localitads da fatschenta in dretg da retenziun vi da las chaussas moviblas che sa chattan en las localitads dadas en locaziun e che tutgan a l'equipament u a l'utilisaziun da questas localitads.

<sup>2</sup> Il dretg da retenziun dal locatur cumpiglia er ils objects en possess dal sutlocatari, uschenavant che quel n'ha betg pajà ses tschains da locaziun.

<sup>3</sup> Exclus è il dretg da retenziun vi da chaussas che na pudessan betg vegnir impegnadas dals crediturs dal locatari.

**Art. 268a**

II. Chaussas da  
terzas persunas

<sup>1</sup> Ils dretgs da terzas persunas vi da chaussas, da las qualas il locatur ha savi u ha stuì savair ch'ellas na tutgan betg al locatari, sco er vi da chaussas enguladas, persas u vegnidas davent en outra moda precedan il dretg da retenziun dal locatur.

<sup>2</sup> Sch'il locatur vegn a savair pir durant la locaziun che chaussas ch'èn en possess dal locatari na tutgan betg a quel, extingua ses dretg da retenziun vi da questas chaussas, sch'el na desdi betg il contract da locaziun sin il proxim termin ch'è pussaivel.

**Art. 268b**

III. Far valair  
il dretg

<sup>1</sup> Sch'il locatari vul ir davent u manar davent las chaussas che sa chattan en las localitads prendidas en locaziun, po il locatur retegnair

cun agid da l'uffizi cumpetent uschè blers objects sco quai ch'igl è necessari per cuvrir sia pretensiun.

<sup>2</sup> Objects ch'èn vegnids manads davent zuppadamain u cun forza pon – cun agid da la polizia – vegnir purtads enavos en las localitads dasas en locaziun, e quai entaifer 10 dis dapi ch'els èn vegnids manads davent.

## **Segund chapitel: Protecziun cunter tschains da locaziun abusivs e cunter autras pretensiuns abusivas dal locatur en cas d'ina locaziun da localitads d'abitar e da fatschenta**

### **Art. 269**

A. Tschains da locaziun abusivs  
I. Regla

Tschains da locaziun èn abusivs, sch'i vegn fatg in profit stravagà cun la chaussa dada en locaziun u sch'els sa basan evidentamain sin in pretsch da cumpra exagerà.

### **Art. 269a**

II. Excepziuns

Betg abusivs n'èn per regla en spezial ils tschains da locaziun che:

- a. sa chattan en il rom dals tschains da locaziun usitads al lieu u en il quartier;
- b. èn motivads tras augments dals custs u tras prestaziuns pli grondas da vart dal locatur;
- c. sa chattan – en cas da construcziuns pli giuvnas – en il rom da la rendita brutta che permetta da cuvrir ils custs;
- d. servan mo a gulivar ina reducziun dal tschains da locaziun ch'è vegnida concedida ordavant tras ina transposiziun dals custs da finanziaziun ch'è usitada sin il martgà, ed èn fixads en in plan da pajament ch'è vegnì dà enconuschent gia ordavant al locatari;
- e. guliveschan mo la chareschia per il chapital che porta la ristga;
- f. na surpassan betg la dimensiun che vegn recumandada en ils contracts generals da las federaziuns da locaturs sco er da locataris u d'organisaziuns che fan valair interess sumegliants.

### **Art. 269b**

B. Tschains da locaziun indexads

La cunvegna ch'il tschains da locaziun stoppia vegnir adattà ad in index è mo valaivla, sch'il contract da locaziun è vegnì fatg per almain 5 onns e sche l'index naziunal dals pretschs da consum è previs sco index.

**Art. 269c**

C. Tschains  
da locaziun  
graduads

La convegna ch'ìl tschains da locaziun s'augmenta periodicamain per in tschert import è mo valaivla, sche:

- a. il contract da locaziun vegn fatg per almain 3 onns;
- b. il tschains da locaziun vegn augmentà maximalmain ina giada l'onn; e
- c. l'import da l'augment vegn fixà en francs.

**Art. 269d**

D. Augments  
dals tschains  
da locaziun ed  
autras midadas  
unilaterals dal  
contract tras  
il locatur

<sup>1</sup> Il locatur po augmentar il tschains da locaziun da tut temp sin il proxim termin da desditga ch'è pussaivel. El sto communitgar – sin in formular approvà dal chantun – l'augment dal tschains da locaziun al locatari e motivar quest augment, e quai almain 10 dis avant ch'ìl termin da desditga cumenza.

<sup>2</sup> L'augment dal tschains da locaziun è nunvalaivel, sch'ìl locatur:

- a. n'al communitgescha betg cun il formular prescrit;
- b. n'al motivescha betg;
- c. smanatscha en la comunicaziun cun la desditga dal contract u pronunzia quella en la comunicaziun.

<sup>3</sup> Ils alineas 1 e 2 valan er, sch'ìl locatur ha l'intenziun da midar autramain il contract da locaziun mo sin donn e cust dal locatari, spezialmain cun reducir sias prestaziuns vertentas u cun introducir novs custs accessorics.

**Art. 270**

E. Contestaziun  
dal tschains da  
locaziun  
I. Dumonda da  
reduzziun  
I. Tschains da  
locaziun inicial

<sup>1</sup> Il locatari po contestar il tschains da locaziun inicial sco abusiv tar l'autorità da mediaziun e quai entaifer 30 dis dapi la surpigliada da la chaussa e confirm als artitgels 269 e 269a e pretender la reduzziun dal tschains, sche:

- a. el è stà sfurzà da far il contract da locaziun pervia d'ina situaziun d'urgenza persunala u famigliara ubain pervia da las relaziuns sin il martgà local da localitads d'abitar e da fatschenta; u
- b. il locatur ha – cumpareglià cun l'antierur tschains da locaziun – augmentà considerablmain il tschains da locaziun inicial per la medema chaussa.

<sup>2</sup> En cas da mancanza d'abitaziuns pon ils chantuns obligar ils locaturs da duvrar per lur territori u per ina part da quel il formular tenor l'artitgel 269d per far in nov contract da locaziun.

**Art. 270a**

2. Durant la locaziun

<sup>1</sup> Il locatari po contestar il tschains da locaziun sco abusiv e pretender ch'el vegnia reduci sin il proxim termin da desditga ch'è pussaivel, sch'el ha motivs da supponer ch'il locatur realiseschia in profit stravagà tenor ils artigels 269 e 269a tras la chaussa dada en locaziun, e quai pervia d'ina midada essenziala da la basa da calculaziun, spezialmain pervia d'ina reducziun dals custs.

<sup>2</sup> Il locatari sto far en scrit la dumonda da reducziun al locatur; quel sto prender posiziun entaifer 30 dis. Sch'il locatur na correspunda betg u mo parzialmain a la dumonda ubain sch'el na respunda betg entaifer il termin, po il locatari appellar entaifer 30 dis a l'autorità da mediaziun.

<sup>3</sup> L'alinea 2 n'è betg applitgabel, sch'il locatari inoltrescha a medem temp ina contestaziun da l'augment dal tschains da locaziun ed ina dumonda per reducir quel.

**Art. 270b**

II. Contestaziun d'augment dal tschains da locaziun e d'autras midadas unilaterals dal contract

<sup>1</sup> Il locatari po contestar in augment dal tschains da locaziun sco abusiv tar l'autorità da mediaziun en il senn dals artigels 269 e 269a, e quai entaifer 30 dis dapi la comunicaziun.

<sup>2</sup> L'alinea 1 vala er, sch'il locatur mida autramain il contract da locaziun sin donn e cust dal locatari, spezialmain cun reducir sias prestaziuns vertentas u cun introducir novs custs accessorics.

**Art. 270c**

III. Contestaziun da tschains da locaziun indexads

Cun resalva da la contestaziun dal tschains da locaziun inicial po ina partida mo far valair davant l'autorità da mediaziun che l'augment u che la reducziun dal tschains da locaziun che vegn pretendi da l'autra partida na saja betg giustifitgà tras ina midada correspondentada da l'index.

**Art. 270d**

IV. Contestaziun da tschains da locaziun graduads

Cun resalva da la contestaziun dal tschains da locaziun inicial na po il locatari betg contestar tschains da locaziun graduads.

**Art. 270e**

F. Valaivladad dal contract da locaziun durant la procedura da contestaziun

Il contract da locaziun vala vinavant senza midadas:

- a. durant la procedura da mediaziun, sch'i na vegn betg cuntanschida in'enclegientscha tranter las partidas; e
- b. durant la procedura giudiziala, cun resalva da mesiras preventivas dal derschader.



## Terz chapitel: Protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina locaziun da localitads d'abitar e da fatschenta

### Art. 271

A. Contestabladad da la desditga  
I. En general

- <sup>1</sup> La desditga è contestabla, sch'ella cuntrafa al princip da la buna fai.
- <sup>2</sup> La desditga sto vegnir motivada, sche quai vegn pretendi da l'autra partida.

### Art. 271a

II. Desditga tras il locatur

<sup>1</sup> La desditga tras il locatur è contestabla en spezial, sch'ella vegn pronunziada:

- a. perquai ch'il locatari fa valair en buna fai pretensiuns or da la relaziun da locaziun;
- b. perquai ch'il locatur vul chatschar tras ina midada unilateral da contract u in'adattaziun dal tschains da locaziun sin donn e cust dal locatari;
- c. sulettamain per intimar il locatari d'acquistar l'abitaziun prendida en locaziun;
- d. durant ina procedura da mediaziun u durant ina procedura giudiziala che stat en connex cun la relaziun da locaziun, nun ch'il locatari haja introduci la procedura en moda abusiva;
- e. avant la scadenza da 3 onns sunter la terminaziun d'ina procedura da mediaziun u d'ina procedura giudiziala che stat en connex cun la relaziun da locaziun, ed en la quala il locatur:
  1. ha stuì suttacumber per ina part considerabla;
  2. ha retratg u reduci considerablmain sia pretensiun u ses plant;
  3. ha renunzià d'appellar al derschader;
  4. ha concludi in'enclegientscha u è sa cunvegni autramain cun il locatari;
- f. pervia da midadas da la situaziun famigliara dal locatari che na chaschunan betg dischavantatgs essenzials per il locatur.

<sup>2</sup> L'alinea 1 litera e è er applitgabel, sch'il locatari po cumprovar cun documents en scrit ch'el saja sa cunvegni cun il locatur davart ina pretensiun da la relaziun da locaziun, e quai ordaifer ina procedura da mediaziun ubain ordaifer ina procedura giudiziala.

<sup>3</sup> L'alinea 1 literas d ed e n'èn betg applitgablhas en cas da desditgas:

- a. pervia d'in basegn urgent dal locatur per sasez, per proxims parents u per quinads;
- b. pervia da retard dal pajament dal locatari (art. 257d);

- c. perquai ch'il locatari ha violà grevamain l'obligaziun d'avair quità e da prender resguard (art. 257f al. 3 e 4);
- d. pervia da l'alienaziun da la chaussa (art. 261);
- e. per motivs impurtants (art. 266g);
- f. pervia da concurs dal locatari (art. 266h).

### Art. 272

B. Prolungaziun da la relaziun da locaziun  
I. Dretg dal locatari

<sup>1</sup> Il locatari po pretender ch'ina relaziun da locaziun limitada u illimitada vegnia prolungada, sche la terminaziun da la locaziun avess per consequenza ina direzza per el ubain per sia famiglia che na po betg vegnir giustificada tras ils interess dal locatur.

<sup>2</sup> Giuditgond ils interess resguarda l'autorità cumpetenta spezialmain:

- a. las circumstanzas da la conclusiun dal contract ed il cuntegn da quel;
- b. la durada da la relaziun da locaziun;
- c. las relaziuns persunalas, famigliaras ed economicas da las partidas e lur cumportament;
- d. in eventual basegn dal locatur per sasez, per proxims parents u per quinads, sco er l'urgenza da quest basegn;
- e. las relaziuns sin il martgà local da localitads d'abitar e da fa-tschenta.

<sup>3</sup> Sch'il locatari pretenda ina segunda prolungaziun, resguarda l'autorità cumpetenta er, sch'el ha fatg tut il pussaivel ch'ins po pretender dad el per impedir la direzza.

### Art. 272a

II. Exclusiun da la prolungaziun

<sup>1</sup> La prolungaziun è esclusa en cas da desditgas:

- a. pervia da retard dal pajament dal locatari (art. 257d);
- b. perquai ch'il locatari ha violà grevamain l'obligaziun d'avair quità e da prender resguard (art. 257f al. 3 e 4);
- c. pervia da concurs dal locatari (art. 266h);
- d. d'in contract da locaziun ch'è vegni fatg – en vista ad in proxim project da midada da construcziun u da demoliziun – expressivamain mo per il temp limità fin al cumenzament da la construcziun u fin che la permissiun necessaria è vegnida concedida.

<sup>2</sup> La prolungaziun è per regla esclusa, sch'il locatur offra al locatari ina compensaziun equivalenta per las localitads d'abitar e da fa-tschenta.

**Art. 272b**

III. Durada da la prolungaziun

<sup>1</sup> La relaziun da locaziun po vegnir prolungada per localitads d'abitar per maximalmain 4 onns e per localitads da fatschenta per maximalmain 6 onns. En il rom da la prolungaziun maximala pon vegnir concedidas ina u duas prolungaziuns.

<sup>2</sup> Sche las partidas concludan ina prolungaziun da la relaziun da locaziun, n'èn ellas betg liadas vi d'ina prolungaziun maximala ed il locatari po renunziar ad ina segunda prolungaziun.

**Art. 272c**

IV. Valaivladad dal contract da locaziun

<sup>1</sup> Mintga partida po pretender ch'il contract vegnia adattà cun la decisiun da prolungaziun a las relaziuns midadas.

<sup>2</sup> Sch'il contract n'è betg vegnì midà cun la decisiun da prolungaziun, vala el senza midadas per il temp da prolungaziun; resalvadas restan las pussaivladads d'adattaziun che la lescha permetta.

**Art. 272d**

V. Desditga durant la prolungaziun

Sche la decisiun da prolungaziun u sche la cunvegna da prolungaziun na fixescha betg insatge auter, po il locatari desdir la relaziun da locaziun sco suonda:

- a. en cas d'ina prolungaziun fin ad 1 onn cun in termin dad 1 mais per la fin d'in mais;
- b. en cas d'ina prolungaziun per dapli che 1 onn cun in termin da 3 mais sin in termin legal.

**Art. 273**

C. Termins e proceduras<sup>85</sup>

<sup>1</sup> Sch'ina partida vul contestar la desditga, sto ella inoltrar la contestaziun a l'autorità da mediaziun entaifer 30 dis suenter avair retschavi la desditga.

<sup>2</sup> Sch'il locatari vul pretender che la relaziun da locaziun vegnia prolungada, sto el inoltrar la dumonda a l'autorità da mediaziun:

- a. en cas d'ina relaziun da locaziun illimitada entaifer 30 dis suenter avair retschavi la desditga;
- b. en cas d'ina relaziun da locaziun limitada il pli tard 60 dis avant la scadenza dal contract.

<sup>85</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>3</sup> La dumonda per ina segunda prolungaziun sto il locatari inoltrar a l'autorità da mediaziun il pli tard 60 dis avant la scadenza da l'emprima prolungaziun.

<sup>4</sup> Il process da l'autorità da mediaziun sa drizza tenor la Procedura civila<sup>86,87</sup>

<sup>5</sup> Sche l'autorità responsabla refusa la contestaziun da la desditga tras il locatari, sto ella examinar uffizialmain, sche la relaziun da locaziun po vegnir prolungada.<sup>88</sup>

### Art. 273a

D. Abitaziun da la famiglia

<sup>1</sup> Sche la chausa prendida en locaziun serva a la famiglia sco abitaziun, po er il conjugal dal locatari contestar la desditga, pretender la prolungaziun da la relaziun da locaziun u far diever dals ulteriurs dretgs ch'il locatari ha en cas d'ina desditga.

<sup>2</sup> Cunvegnas davart la prolungaziun èn mo valaivlas, sch'ellas èn vegnidas concluidas cun tuts dus conjugals.

<sup>3</sup> Per partenadis registrads vala la medema regulaziun confirm al senn.<sup>89</sup>

### Art. 273b

E. Sutlocaziun

<sup>1</sup> Las disposiziuns da quest chapitel valan per la sutlocaziun, uschè ditg che la relaziun da locaziun principala n'è betg dissolvida. La sutlocaziun po mo vegnir prolungada per la durada da la relaziun da locaziun principala.

<sup>2</sup> Sche la sutlocaziun ha spezialmain l'intent da guntgir las prescripziuns davart la proteccziun cunter la desditga, vegn la proteccziun cunter la desditga concedida al sutlocatari senza prender resguard da la relaziun da locaziun principala. Sche la relaziun da locaziun principala vegn desditga, surpiglia il locatur empè dal locatari il contract cun il sutlocatari.

### Art. 273c

F. Disposiziuns stringentas

<sup>1</sup> Il locatari po mo desister da ses dretgs ch'el ha tenor quest chapitel, sche quai è previs expressivamain.

<sup>2</sup> Cunvegnas divergentas n'èn betg valaivlas.

<sup>86</sup> CS 272

<sup>87</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>88</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>89</sup> Integrà tras la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

**Quart chapitel: ...****Art. 274 –274g**<sup>90</sup>**Otgavel titel**<sup>bis,91</sup> **La fittanza****Art. 275**

A. Noziun  
e champ  
d'applicaziun  
I. Noziun

Cun il contract da fittanza s'oblighescha l'affittader, da surlaschar al fittadin ina chaussa utilisabla u in dretg utilisabel per ses diever e per la retratga dals fritgs u dals retgavs, ed il fittadin s'oblighescha da pajar in tschains da fittanza a l'affittader.

**Art. 276**

II. Champ  
d'applicaziun  
1. Localitads  
d'abitar e da  
fatschenta

Las disposiziuns davart la fittanza da localitads d'abitar e da fatschenta valan er per chaussas che l'affittader surlascha al fittadin per l'utilisaziun ensemen cun questas localitads.

**Art. 276a**

2. Fittanza  
agricula

<sup>1</sup> Per contracts da fittanza per manaschis agriculs u per bains immobiliars ch'èn destinads ad in'utilisaziun agricula vala la Lescha federala dals 4 d'october 1985<sup>92</sup> davart la fittanza agricula, uschenavant ch'ella cuntegna regulaziuns spezialas.

<sup>2</sup> Dal rest vala il Dretg d'obligaziuns, cun excepziun da las disposiziuns davart la fittanza da locals d'abitar e da fatschenta.<sup>93</sup>

**Art. 277**

B. Inventarisaziun

Sche la fittanza cumpiglia er utensils da lavur, muvel u provisiuns, sto mintga partida surdar a l'autra in inventari exact e sutscrit e sa participar ad ina stimaziun cuminaivla.

<sup>90</sup> Aboli tras la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>91</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 15 da december 1989, en vigur dapi il 1. da fanadur 1990 (CULF 1990 802 834; Fegl uffizial federal 1985 I 1389). Vesair er l'art. 5 da las disposiziuns finalas tar ils titels VIII ed VIII<sup>bis</sup> a la fin dal DO.  
**CS 221.213.2**

<sup>93</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

**Art. 278**

C. Obligaziuns  
da l'affittader  
I. Surdada da  
la chaussa

<sup>1</sup> L'affittader è obligà da surdar la chaussa il termin fixà en in stadi ch'è adattà per l'utilisaziun e per la cultivaziun previsa.

<sup>2</sup> Sch'igl è vegnì fatg in protocol da restituziun, cur che la relaziun da fittanza precedenta è vegnida terminada, sto l'affittader preschentar quest protocol al nov fittadin a chaschun da la surdada da la chaussa, sche quel al vul vesair.

<sup>3</sup> Il fittadin po ultra da quai pretender ch'i vegnia communitgà ad el l'autezza dal tschains da fittanza da la relaziun da fittanza precedenta.

**Art. 279**

II. Reparaturas  
principalas

L'affittader è obligà da far sin agens custs reparaturas pli grondas vi da la chaussa che daventan necessarias durant il temp da fittanza, e quai uschespert ch'il fittadin l'ha fatg enconuschent questa necessitad.

**Art. 280**

III. Taxas  
e grevezzas

L'affittader porta las grevezzas e paja las taxas publicas ch'èn colliadas cun la chaussa.

**Art. 281**

D. Obligaziuns  
dal fittadin  
I. Pajar il  
tschains da  
fittanza ed ils  
custs accessories  
1. En general

<sup>1</sup> Il fittadin sto pajar il tschains da fittanza ed eventualmain ils custs accessories per la fin d'in onn da fittanza, il pli tard dentant per la fin dal temp da fittanza, sch'i n'è betg vegnì concludì in auter termin u sch'in auter termin n'è betg usità al lieu.

<sup>2</sup> Per ils custs accessories vala l'artitgel 257a.

**Art. 282**

2. Retard  
dal pajament  
dal fittadin

<sup>1</sup> Sch'il fittadin è – suenter ch'el ha surpiglià la chaussa – en retard cun pajar ils tschains da fittanza u ils custs accessories scadids, po l'affittader fixar ad el en scrit in termin da pajament d'almain 60 dis e smanatschar da desdir la relaziun da fittanza, sch'il termin scada senza ch'i vegnia pajà.

<sup>2</sup> Sch'il fittadin na paga betg entaifer il termin fixà, po l'affittader desdir immediatamain il contract da fittanza, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta cun in termin d'almain 30 dis per la fin d'in mais.

**Art. 283**

II. Quità,  
resguard  
vers vischins  
e mantegniment

1. Quità  
e resguard  
vers vischins

1 Il fittadin sto cultivar e giudair la chaussa cun quità tenor sia destina-  
ziun, en spezial sto el procurar che la chaussa mantegnìa sia producti-  
vità a lung temp.

2 Il fittadin d'ina chaussa immovibla sto prender resguard dals avdants  
sco er dals vischins.

**Art. 284**

2. Mantegniment  
ordinari

1 Il fittadin sto procurar per il mantegniment ordinari da la chaussa.

2 El sto far reparaturas pli pitschnas tenor l'isanza locala sco er rem-  
plazzar ils utensils da lavur e l'iseglia che ha ina pitschna valur,  
sch'ella è daventada nunduvrabra pervia da la vegliadetgna u pervia  
dal diever.

**Art. 285**

3. Violaziun da  
las obligaziuns

1 Sch'il fittadin violescha vinavant sia obligaziun d'avair quità u da  
prender resguard malgrà in'admoniziun en scrit da l'affittader, uschia  
ch'ins na po betg pretender da l'affittader u dals avdants da supportar  
vinavant la relaziun da fittanza, po l'affittader desdir immediatamain il  
contract da fittanza, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta cun in  
termin d'almain 30 dis per la fin dal mais.

2 L'affittader da localitads d'abitar u da fatschenta po dentant desdir  
immediatamain il contract da fittanza, sch'il fittadin chaschuna inten-  
ziunadamain grond donn a la chaussa.

**Art. 286**

III. Obligaziun  
d'annunzia

1 Sch'igl è necessari da far reparaturas pli grondas u sch'ina terza  
persuna pretenda dretgs vi da l'object affittà, sto il fittadin annunziar  
quai immediatamain a l'affittader.

2 Sch'il fittadin tralascha l'annunzia, è el responsabel per il donn che  
resulta tras quai a l'affittader.

**Art. 287**

IV. Obligaziun  
da tolerar

1 Il fittadin sto tolerar reparaturas pli grondas, sch'ellas èn necessarias  
per eliminar mancanzas ubain per reparar u per evitar donns.

2 Il fittadin sto permetter a l'affittader d'inspectar la chaussa, uschena-  
vant che quai è necessari per il mantegniment, per la vendita u per la  
relocaziun.

3 L'affittader sto annunziar lavurs ed inspeziuns a temp al fittadin e  
prender resguard dals interess dal fittadin tar l'execuziun da talas  
lavurs ed inspeziuns; per eventuels dretgs dal fittadin sin reducziun

dal tschains da fittanza u sin indemnizaziun da donns vala il dretg da locaziun (art. 259*d* e 259*e*) conform al senn.

### Art. 288

E. Dretgs dal fittadin, en cas ch'il contract na vegn betg adempnì ed en cas da mancanzas

<sup>1</sup> Il dretg da locaziun (art. 258 ed art. 259*a*–259*i*) vala conform al senn, sche:

- a. l'affittader na surdat la chaussa betg al termin fixà u la surdat en in stadi manglus;
- b. i resultan mancanzas vi da la chaussa ch'il fittadin n'ha ni da responsar ni d'eliminar sin agens custs u il fittadin vegn disturbà d'utilisar la chaussa tenor contract.

<sup>2</sup> Cunvegns divergentas a disfavour dal fittadin n'èn betg valaivlas, sch'ellas èn cuntegnidas en:

- a. cundiziuns generalas da fatschenta preformuladas;
- b. contracts da fittanza per localitads d'abitar e da fatschenta.

### Art. 289

F. Renovaziuns e midadas  
I. Tras l'affittader

<sup>1</sup> L'affittader po far renovaziuns e midadas vi da la chaussa mo, sch'ellas èn supportablas per il fittadin e sche la relaziun da fittanza n'è betg desditga.

<sup>2</sup> L'affittader sto prender resguard dals interess dal fittadin tar l'execuziun da talas lavurs ed inspeziuns; per eventuals dretgs dal fittadin sin reducziun dal tschains da fittanza u sin indemnizaziun da donns vala il dretg da locaziun (art. 259*d* e 259*e*) conform al senn.

### Art. 289a

II. Tras il fittadin

<sup>1</sup> Il fittadin dovra il consentiment en scrit da l'affittader per:

- a. midadas da la cultivaziun tradiziunala da la chaussa che pon esser d'ina impurtanza essenziala sur il temp da fittanza ora;
- b. renovaziuns e midadas vi da la chaussa che surpassan il mantegniment ordinari.

<sup>2</sup> Sche l'affittader ha dà ses consentiment, po el pretender che l'antieriur stadi vegnia restabili mo, sche quai è vegnì concludì en scrit.

<sup>3</sup> Sche l'affittader n'ha betg dà ses consentiment en scrit per ina midada tenor l'alea 1 litera a e sch'il fittadin na restabilescha questa midada betg entaifer in termin adequat, po l'affittader desdir immediatamain il contract da fittanza, en cas da localitads d'abitar e da fatschenta cun in termin d'almain 30 dis per la fin d'in mais.



**Art. 290**G. Midada  
dal proprietari

Il dretg da locaziun (art. 261–261b) vala conform al senn en cas da:

- a. alienaziun da l'object da fittanza;
- b. concessiun da dretgs reals limitads vi da l'object da fittanza;
- c. prenotaziun da la relaziun da fittanza en il register funsil.

**Art. 291**

H. Sutfittanza

<sup>1</sup> Cun il consentiment da l'affittader po il fittadin dar la chaussa en sutfittanza u en locaziun, saja quai dal tuttatfatg u parzialmain.

<sup>2</sup> L'affittader po refusar il consentiment da dar en locaziun singulas localitads che tutgan tar la chaussa mo, sche:

- a. il fittadin refusa da dar enonuschent a l'affittader las cundiziuns da la locaziun;
- b. las cundiziuns da la locaziun èn abusivas cumpareglià cun talas dal contract da fittanza;
- c. la locaziun chaschuna dischavantatgs essenzials a l'affittader.

<sup>3</sup> Il fittadin è responsabel vers l'affittader ch'il sutfittadin u ch'il locatari na dovria la chaussa betg autramain che quai ch'igl è permess ad el sez. Per cuntanscher quai po l'affittader sa drizzar directamain al sutfittadin ed al locatari.

**Art. 292**J. Transferiment  
da la fittanza sin  
ina terza persuna

Per transferir la fittanza da localitads da fatschenta sin ina terza persuna vala l'artitgel 263 conform al senn.

**Art. 293**K. Restituziun  
anticipada da  
la chaussa

<sup>1</sup> Sch'il fittadin restituescha la chaussa senza observar il termin da desditga, è el deliberà da sias obligaziuns vers l'affittader mo, sch'el propona in nov fittadin ch'è acceptabel per l'affittader; il nov fittadin sto esser solvent e pront da surpigliar il contract da fittanza per las medemas cundiziuns.

<sup>2</sup> Cas cuntrari sto el pagar il tschains da fittanza fin al mument che la relaziun da fittanza finescha u po vegnir terminada tenor contract u tenor lescha.

<sup>3</sup> L'affittader sto sa laschar metter a quint quai ch'el:

- a. spargna vi d'expensas; e
- b. gudogna u tralasca intenziunadamain da gudagnar duvround la chaussa en outra moda.

**Art. 294**

L. Scuntrada

Per scuntrar pretensiuns e debits che resultan tras la relaziun da fittanza vala l'artitgel 265 conform al senn.

**Art. 295**

M. Terminaziun da la relaziun da fittanza

I. Scadenza da la durada fixada

<sup>1</sup> Sche las partidas han concludì expressivamain u taciturnamain ina tscherta durada dal contract, finescha la relaziun da fittanza senza desditga cun la scadenza da quest termin.

<sup>2</sup> Sche las partidas cuntinueschan taciturnamain cun la relaziun da fittanza, vala quella per las medemas cundiziuns mintgamai per in ulteriur onn, sch'i n'è betg vegnì concludì insatge auter.

<sup>3</sup> Las partidas pon desdir la relaziun da fittanza ch'è vegnida cuntinuada – observond il termin legal – per la fin d'in onn da fittanza.

**Art. 296**

II. Termin da desditga

<sup>1</sup> Las partidas pon desdir la relaziun da fittanza illimitada – observond in termin da 6 mais – sin tge termin ch'i saja, sch'i n'è betg fixà insatge auter tras contract u tenor l'isanza locala e sch'i na sto betg vegnir supponida in'otra veglia da las partidas sin fundament da la spezia da l'object da fittanza.

<sup>2</sup> Sche localitads d'abitar e da fatschenta èn vegnidas prendidas a fittanza illimitadamain, pon las partidas – observond in termin d'almain 6 mais – desdir il contract sin in termin d'usit local u, sch'i na dat betg ina isanza locala, per la fin d'ina durada da fittanza da 3 mais. Ellas pon concluder in termin pli lung ed in'otra data.

<sup>3</sup> Sche las partidas n'observan betg il termin u la data, vala la desditga per il proxim termin ch'è pussaivel.

**Art. 297**III. Terminaziun extraordinaria  
1. Per motivs impurtants

<sup>1</sup> Per motivs impurtants pon las partidas – observond il termin legal – desdir ina relaziun da fittanza sin tge termin ch'i saja, sche l'ademplement dal contract è daventà insupportabel per ellas.

<sup>2</sup> Il derschader regla las consequenzas patrimonialas da la desditga anticipada, considerond tut las circumstanzas.

**Art. 297a**

2. Concurs dal fittadin

<sup>1</sup> Sch'il fittadin fa concurs, suentar ch'el ha surpiglià la chaussa, finescha la relaziun da fittanza cun la decleraziun da concurs.

<sup>2</sup> Sche l'affittader survegn dentant garanzias suffizientas per il tschains da fittanza current e per l'inventari, sto el cuntinuar cun la fittanza fin la fin da l'onn da fittanza.

**Art. 297b**

3. Mort  
dal fittadin

Sch'il fittadin mora, pon tant ses ertavels sco er l'affittader – observond il termin legal – desdir il contract sin il proxim termin legal.

**Art. 298**

IV. Furma da  
la desditga en  
cas da localitads  
d'abitar e da  
fatschenta

1 L'affittader ed il fittadin da localitads d'abitar e da fatschenta ston desdir il contract en scrit.

2 L'affittader sto desdir cun in formular ch'è approvà dal chantun e che inditgescha, co ch'il fittadin ha da proceder, sch'el vul contestar la desditga u pretender ina prolungaziun da la relaziun da fittanza.

3 La desditga è nunvalaivla, sch'ella na correspunda betg a questas pretensiuns.

**Art. 299**

N. Restituziun  
da la chaussa  
I. En general

1 Il fittadin restituescha la chaussa e l'entir inventari en quest stadi, en il qual els sa chattan il mument da la restituziun.

2 Il fittadin po pretender ina indemnisaziun per meglieraziuns, sch'ellas èn resultadas tras:

- a. stentas che surpassan la gestiun duida da la chaussa;
- b. renovaziuns u midadas, per las qualas l'affittader ha dà ses consentiment en scrit.

3 Il fittadin sto prestar ina indemnisaziun per pegiuraments ch'el avess pudì evitar cun ina gestiun duida da la chaussa.

4 Cunvegns, cun las qualas il fittadin s'oblighescha ordavant da pajar – a la fin da la relaziun da fittanza – ina indemnisaziun che cumpiglia autras chaussas che la cuvrida d'in eventual donn, èn nunvalaivlas.

**Art. 299a**

II. Examinaziun  
da la chaussa  
ed annunzia  
al fittadin

1 Il mument da la restituziun sto l'affittader examinar il stadi da la chaussa ed annunziar immediatamain mancanzas al fittadin, per las qualas quel è responsabel.

2 Sche l'affittader tralasca quai, perda el ses dretgs, uschenavant ch'i na sa tracta betg da mancanzas che n'èn betg stadas vesaiivlas en cas d'ina examinaziun usitada.

3 Sche l'affittader chatta talas mancanzas pli tard, sto el annunziar immediatamain quellas al fittadin.

**Art. 299b**

III. Remplazza-  
ment d'objects  
inventarisads

1 Sche l'inventari è vegni stimà a chaschun da la surdada da la chaussa, sto il fittadin restituir – a la fin da la relaziun da fittanza – in inven-

tari dal medem gener e da la medema valur da stimaziun u indemnisar la differenza da la valur.

<sup>2</sup> Il fittadin na sto betg indemnisar objects che mancan, sch'el cumprova che la perdita po vegnir attribuida ad ina culpa da l'affittader u a forza superiura.

<sup>3</sup> Il fittadin po pretender l'indemnisaziun da la plivalur ch'è resultada tras sias expensas e tras sia lavur.

### Art. 299c

O. Dretg da retenziun

Per in tschains da fittanza scadi e per in tschains current ha l'affittader da localitads da fatschenta il medem dretg da retenziun sco il locatur per las pretensiuns da tschains da locaziun (art. 268 ss.).

### Art. 300

P. Protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina fittanza da localitads d'abitar e da fatschenta

<sup>1</sup> Per la protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina fittanza da localitads d'abitar e da fatschenta vala il dretg da locaziun (art. 271–273c) confirm al senn.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart l'abitaziun da la famiglia (art. 273a) n'èn betg applitgables.

### Art. 301<sup>94</sup>

Q. Procedura

La procedura sa drizza tenor la Procedura civila<sup>95</sup>.

### Art. 302

R. Fittanza ed affittaziun da muvel  
I. Dretgs ed obligaziuns dal fittadin

<sup>1</sup> En cas d'ina fittanza e d'ina affittaziun da muvel che n'è betg colliada cun ina fittanza agricola, appartegna il gudogn che resulta tras il muvel affittà al fittadin, nun ch'in contract u che l'isanza locala disponia autramain.

<sup>2</sup> Il fittadin sto pavar e tgirar il muvel sco er pajar a l'affittader in tschains en daners u al dar ina part dal gudogn.

### Art. 303

II. Responsabladad

<sup>1</sup> Sch'il contract u sche l'isanza locala na dispona betg autramain, è il fittadin responsabel per il muvel affittà, nun ch'el possa cumprovar ch'el n'haja betg pudì impedir ils donns malgrà in bun quità e malgrà ina tgira premurusa.

<sup>94</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>95</sup> CS 272

<sup>2</sup> Per custs da tgira extraordinaris po il fittadin pretender ina indemnizaziun da l'affittader, nun ch'el haja chaschunà quests custs per atgna culpa.

<sup>3</sup> Il fittadin sto annunziar a l'affittader uschè svelto sco pussaivel accidents pli grevs u malsognas pli grevas.

### Art. 304

III. Desditga

<sup>1</sup> Sch'il contract è vegnì fatg per in temp illimità, al po mintga partida desdir sin tge termin ch'i saja, nun ch'il contract u che l'isanza locala disponia autramain.

<sup>2</sup> La desditga duai dentant vegnir fatga en buna fai e betg da temp mal-adattà.

## Novavel titel: L'emprest

### Emprim chapitel: L'emprest per il diever

### Art. 305

A. Noziun

Cun il contract d'emprest per il diever s'oblighescha l'emprestader da surlaschar a l'emprestant ina chaussa per il diever gratuit, e l'emprestant s'oblighescha da returnar la medema chaussa a l'emprestader suenter avair fatg diever da tala.

### Art. 306

B. Effect  
I. Dretg  
dal diever da  
l'emprestant

<sup>1</sup> L'emprestant dastga mo far quel diever da la chaussa emprestada che resulta tras il contract u, sch'i n'exista nagina cunvegna, quel diever che resulta tras la natira da la chaussa u tras sia destinaziun.

<sup>2</sup> El na dastga betg surlaschar la chaussa ad in'otra persuna per il diever.

<sup>3</sup> Sche l'emprestant cuntrafa a questas disposiziuns, è el er responsabel per la casualidad, nun ch'el possa cumprovar che la casualidad avess turgà la chaussa er, sch'el avess observà las disposiziuns.

### Art. 307

II. Custs da  
mantegniment

<sup>1</sup> L'emprestant surpiglia ils custs ordinaris per il mantegniment da la chaussa, en cas d'animals emprestads en spezial ils custs per als pavar.

<sup>2</sup> Per anticipaziuns extraordinarias ch'el ha stuì far en l'interess da l'emprestader, po el pretender ina indemnizaziun.

**Art. 308**

III. Responsa-  
bladad da plirs  
emprestants

Sche pliras personas han emprestà cuminaivlamain ina chaussa, èn ellas responsablas en moda solidara.

**Art. 309**

C. Terminaziun  
I. En cas d'in  
diever determinà

<sup>1</sup> Sch'i n'è betg vegnida fixada ina durada, terminescha l'emprest per il diever, uschespert che l'emprestant ha duvrà la chaussa tenor contract u sche quel temp è scadi, entaifer il qual quest diever avess pudì vegnir fatg.

<sup>2</sup> L'emprestader po pretender enavos la chaussa pli baud, sche l'emprestant dovra quella en ina moda che cuntrafa al contract ubain sch'el pegiurescha quella ubain la surlascha ad ina terza persuna per il diever, u sche l'emprestader sez basegna urgentamain la chaussa pervia d'in cas nunprevis.

**Art. 310**

II. En cas  
d'in diever  
betg determinà

Sche l'emprestader ha surlaschè la chaussa per in diever che n'è determinà ni areguard la durada ni areguard l'intent, po el pretender enavos la chaussa, cur ch'el vul.

**Art. 311**

III. Mort da  
l'emprestant

L'emprest per il diever finescha cun la mort da l'emprestant.

**Segund chapitel: L'emprest da daners****Art. 312**

A. Noziun

Cun il contract d'emprest da daners s'oblighescha l'emprestader da transferir la proprietad vi d'ina summa da daners u vi d'autras chaussas remplazzablas, e l'emprestant s'oblighescha da restituir las chaussas da la medema spezia en la medema quantitat e qualitat.

**Art. 313**

B. Effect  
I. Tschains  
1. Tschainsaziun

<sup>1</sup> L'emprest da daners po vegnir tschains en il traffic civil mo, sch'igl èn vegnids concludids tschains.

<sup>2</sup> En il traffic commercial ston vegnir pajads tschains er senza ch'igl existia ina cunvegna.

**Art. 314**

2. Prescripziuns  
concernent ils  
tschains

<sup>1</sup> Sch'il contract na fixescha betg l'atezza dal tschains, sto vegnir supponì quel tschains ch'è usità il mument ed al lieu, nua che l'em-

prest da daners è vegni retschavi per la spezia correspondentia d'emprests da daners.

<sup>2</sup> Sch'i mancan autras cunvegns, ston ils tschains fixads vegnir pajads annualmain.

<sup>3</sup> La cunvegna precedentia, ch'ils tschains duain vegnir agiunts al chapital e tschainsids vinavant ensemen cun quel, è nunvalaivla cun resalva da calculaziuns da tschains commercialas en quints currents e tar furmas da fatschenta sumegliantas, tar las qualas igl è usità da calcular ils tschains dals tschains, sco en spezial tar cassas da spargn.

### Art. 315

II. Surannaziun dal dretg da la consegna e da l'acceptaziun

Il dretg da l'emprestant da consegnar l'emprest da daners ed il dretg da l'emprestader d'acceptar l'emprest da daners suranneschan entaifer 6 mais a partir dal mument che l'autra partida è en retard.

### Art. 316

III. Insolvenza da l'emprestant

<sup>1</sup> L'emprestader po refusar da consegnar l'emprest da daners, sche l'emprestant è daventà insolvent dapi ch'il contract è vegni fatg.

<sup>2</sup> Questa cumpetenzia ha l'emprestader er, sche l'insolvenza ha existi gia avant ch'il contract è vegni fatg e sche questa insolvenza è vegnida enconuschenta ad el pir pli tard.

### Art. 317

C. Consegna da vaglias e da rauba empè da daners

<sup>1</sup> Sche l'emprestant ha survegni vaglias u rauba empè da la summa da daners concludida, vala sco summa da l'emprest da daners la valor da bursa u il pretsch da martgà che questas vaglias u che questa rauba avevan il mument ed al lieu, nua ch'ellas èn vegnidas consegnadas.

<sup>2</sup> Ina cunvegna cuntraria è nunvalaivla.

### Art. 318

D. Temp dal rembursament

Sch'il contract na fixescha ni ina tscherta data ni in termin da desditga e sch'el n'oblighescha betg l'emprestant da rembursar l'emprest da daners sin cumond da l'emprestader, sto l'emprestant rembursar l'emprest da daners entaifer 6 emnas a partir da l'emprim cumond.

## Dieschavel titel:<sup>96</sup> Il contract da lavur

### Emprim chapitel: Il contract individual da lavur

#### Art. 319

A. Noziun  
e furmaziun  
I. Noziun

<sup>1</sup> Tras il contract individual da lavur s'oblighescha il lavurant da lavurar durant in temp limità u illimità en il servetsch dal patrun, ed il patrun s'oblighescha da pajar in salari tenor il temp (salari per temp) u tenor la lavur prestada (salari per la lavur en accord).

<sup>2</sup> Sco contract individual da lavur vala er il contract, tras il qual in lavurant s'oblighescha da lavurar regularmain per ura, per mez di u per di (lavur a temp parzial) en il servetsch dal patrun.

#### Art. 320

II. Furmaziun

<sup>1</sup> Sche la lescha na dispona betg autramain, na dovra il contract individual da lavur betg in furma speziala per esser valaivel.

<sup>2</sup> El vala er sco concludì, sch'il patrun accepta durant in tschert temp la prestaziun d'ina lavur en ses servetsch, la quala po – tenor las circumstanzas – vegnir spetgada mo cunter in salari.

<sup>3</sup> Sch'il lavurant lavura en buna fai en il servetsch dal patrun sin basa d'in contract da lavur che sa mussa posteriuramain sco nunvalaivel, ston tuttas duas partidas ademplir las obligaziuns che resultan tras la relaziun da lavur da medema maniera sco sin basa d'in contract valaivel, fin ch'ina u l'autra partida metta fin a la relaziun da lavur, perquai ch'il contract è nunvalaivel.

#### Art. 321

B. Obligaziuns  
dal lavurant  
I. Lavur  
persunala

Il lavurant sto prestar persunalmain la lavur ch'el ha surpiglià tras il contract, nun ch'i saja vegnì concludì insatge auter u ch'i resultia insatge auter tras las circumstanzas.

#### Art. 321a

II. Quità e  
fidaivladad

<sup>1</sup> Il lavurant sto exequir conscienziusamain la lavur ch'è vegnida surdada ad el e sto mantegnair en buna fai ils interess giustifitgads dal patrun.

<sup>2</sup> El sto utilizar en moda cumpetenta las maschinas, ils utensils da lavur, ils indrizz ed ils stabiliments tecnics sco er ils vehichels dal patrun

<sup>96</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (CULF 1971 1465 1507; Fegl uffizial federal 1967 II 241). Vesair er l'art. 7 da las disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X a la fin dal DO.



e tractar tut quai cun quità; quai vala er per il material che vegn mess a disposiziun ad el per exequir la lavur.

<sup>3</sup> Durant la relaziun da lavur na dastga il lavurant betg lavurar a quint d'ina terza persuna, sch'el violescha qua tras sia obligaziun da fidai-vladad, cunzunt sch'el concurrenzescha il patron.

<sup>4</sup> Durant la relaziun da lavur na dastga il lavurant betg duvrar u comunitgar ad autras personas fatgs che ston restar confidenzials, en spezial secrets da fabricaziun e da fatschenta ch'el vegn a savair en il servetsch dal patron; er suenter la fin da la relaziun da lavur è el obligà a la discreziun, sche quai è necessari per mantegnair ils interess giustifigads dal patron.

### Art. 321b

III. Pled e fatg,  
consegna

<sup>1</sup> Il lavurant sto dar pled e fatg al patron davart tut quai ch'el re-tschaiva – durant sia activitad contractuala – da terzas personas per il patron, en spezial davart summas da daners, e consegnar tut quai immediatamain al patron.

<sup>2</sup> El sto er consegnar immediatamain al patron quai ch'el producescha tras sia activitad contractuala.

### Art. 321c

IV. Lavur  
supplementara

<sup>1</sup> Sch'i daventa necessari da prestar lavur supplementara en cumparegliaziun cun las uras da lavur ch'èn vegnidas concluidas, ch'èn usitadas u ch'èn determinadas tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, è il lavurant obligà da prestar questa lavur, uschenavant ch'el è abel da la prestar ed uschenavant che questa lavur po vegnir pretendida dad el en buna fai.

<sup>2</sup> Cun il consentiment dal lavurant po il patron cumpensar la lavur supplementara entaifer ina perioda adequata cun temp liber d'almain la medema durada.

<sup>3</sup> Sche la lavur supplementara na vegn betg cumpensada cun temp liber e sch'i n'è vegni concludi nagut auter en scrit ubain tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, sto il patron pajar il salari per la lavur supplementara, il qual correspunda al salari normal plus in supplement d'almain in quart.

### Art. 321d

V. Observar  
ordinaziuns  
e directivas

<sup>1</sup> Davart l'execuziun da la lavur e davart il cumportament dals lavurants en il manaschi u en la chasada po il patron relaschar ordinaziuns generalas e dar directivas spezialas als lavurants.

<sup>2</sup> Il lavurant sto observar en buna fai las ordinaziuns generalas e las directivas spezialas dal patron.

**Art. 321e**

VI. Responsabladad dal lavurant

<sup>1</sup> Il lavurant è responsabel per il donn ch'el fa intenziunadamain u per negligientscha al patrun.

<sup>2</sup> La dimensiun dal quità, per il qual il lavurant sto star bun, sa drizza tenor la singula relaziun da lavur, resguardond la ristga professiunala, il grad da furmaziun u las enconuschientschas professiunalas che vegnan pretendidas per la lavur sco er las abilitads e las qualitads dal lavurant ch'il patrun ha u avess stui enconuscher.

**Art. 322**C. Obligaziuns dal patrun  
I. Salari  
1. Gener ed autezza en general

<sup>1</sup> Il patrun sto pajar al lavurant il salari ch'è vegnì concludì, ch'è usità u ch'è determinà tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant viva en la chasada dal patrun, è il mantegniment en la chasada cun l'alloschi e cun l'alimentaziun ina part dal salari, nun ch'i saja vegnì concludì u ch'i saja usità insatge auter.

**Art. 322a**

2. Participaziun al resultat da la fatschenta

<sup>1</sup> Sch'il lavurant ha in dretg contractual sin ina part dal gudogn u da la svieuta ubain autramain sin il resultat da la fatschenta, vegn questa part calculada sin basa dal resultat da l'onni da gestiun che vegn erui tenor las prescripziuns legalas e tenor ils princips commercialis ch'èn renconuschids en general.

<sup>2</sup> Al lavurant ubain – empè da quel – ad in expert che vegn designà comunablamain u da la dretgira sto il patrun dar las infurmaziuns necessarias e dar invista dals cudeschs da fatschenta, sche quai è necessari per la controlla.

<sup>3</sup> Sch'igl è vegnì concludì ina participaziun vi dal gudogn da l'interpresa, sto ultra da quai vegnì consegnada al lavurant – sch'el pretenda quai – ina copia dal quint economic.<sup>97</sup>

**Art. 322b**

3. Provisiun a. Cumenzament dal dretg

<sup>1</sup> Sch'igl è vegnì concludì ch'il lavurant haja il dretg da survegnir ina provisiun per tschertas fatschentas, cumenza quest dretg, cur che la fatschenta è vegnida concludida valaivlamain cun la terza persuna.

<sup>2</sup> En cas da fatschentas cun in adempliment successiv sco er en cas da contracts d'assicuranza poi vegnir concludì en scrit ch'il dretg da survegnir ina provisiun cumenzia cun la scadenza u cun la prestaziun da mintga rata.

<sup>97</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>3</sup> Il dretg da survegnir ina provisiun s'extingua posteriuramain, sch'il patrun n'exequescha betg la fatschenta senza sia culpa u sche la terza persuna n'ademplescha betg sias obligaziuns; en cas d'in adempliment parzial vegn la provisiun reducida proporziunalmain.

### **Art. 322c**

b. Rendaquint

1 Sch'il contract n'oblighescha betg il lavurant da preschentar il rendaquint da sias provisiuns, sto il patrun consegnar al lavurant per mintga termin da pajament in rendaquint en scrit, inditgond las fatschentas che dattan il dretg da survegnir ina provisiun.

2 Al lavurant ubain – empè da quel – ad in expert che vegn designà communablamain u da la dretgira sto il patrun dar las infurmaziuns necessarias e dar invista dals cudeschs e dals mussaments ch'èn decisivs per il rendaquint, sche quai è necessari per la controlla.

### **Art. 322d**

4. Gratificaziun

1 Sch'il patrun paja – ultra dal salari – ina indemnizaziun speziala a tschertas chaschuns, sco a Nadal u a la fin da l'onn da gestiun, ha il lavurant il dretg da survegnir quella, sche quai è vegni concludi.

2 Sche la relaziun da lavur finescha, avant che la chaschun da pajar l'indemnizaziun speziala haja lieu, ha il lavurant il dretg da survegnir ina part proporziunala da quella, sche quai è vegni concludi.

### **Art. 323**

II. Pajament dal salari  
1. Termins da pajament

1 Sch'i n'èn betg vegnids concludids u sch'i n'èn betg usitads termins pli curts u auters termins e sch'i n'è betg determinà insatge auter tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, sto il salari vegnir pajà al lavurant a la fin da mintga mais.

2 Sch'i n'è betg vegni concludi u sch'i n'è betg usità in termin pli curt, sto la provisiun vegnir pajada a la fin da mintga mais; sch'i dovra dentant dapli che 1 mez onn per exequir tschertas fatschentas, po il pajament da la provisiun vegnir suspendi per questas fatschentas tras ina cunvegna en scrit.

3 La participaziun al resultat da la fatschenta sto vegnir pajada, uschepert che quella è vegnida eruida, il pli tard dentant 6 mais suenter la fin da l'onn da gestiun.

4 A norma da la lavur prestada sto il patrun conceder al lavurant in pajament anticipà, sch'il lavurant dovra in tal pervia d'ina situaziun d'urgenza e sch'il patrun po far quai raschunaivlamain.

**Art. 323a**

2. Retenziun dal salari

<sup>1</sup> Sche quai è vegnì concludì, sche quai è usità u sche quai è determinà tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, dastga il patron retegnair ina part dal salari.

<sup>2</sup> Dal salari che sto vegnir pajà il singul di da pajament na dastgi betg vegnir retegnì dapli ch'in 10avel dal salari ed en tut betg dapli ch'il salari per l'emna da lavur; dentant po in contract normal u in contract collectiv da lavur prevair ina retenziun pli auta.

<sup>3</sup> Sch'i n'è vegnì concludì u sch'i n'è usità nagut auter u sch'i n'è determinà nagut auter tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, vala il salari retegnì sco garanzia per las pretensiuns dal patron che resultan tras la relaziun da lavur e betg sco chasti convenziunal.

**Art. 323b**

3. Garanzia dal salari

<sup>1</sup> Il salari en daners sto vegnir pajà al lavurant en valuta legala entaifer il temp da lavur, nun ch'i saja vegnì concludì u ch'i saja usità insatge auter; al lavurant stói vegnir surdà in rendaquint en scrit.

<sup>2</sup> Il patron dastga mo scuntrar cuntrapretensiuns cun la pretensium dal salari, sche quella è impegnabla; dentant dastgan pretensiuns d'indemnisaziun per donns ch'èn vegnids fatgs intenziunadamain vegnir scuntradadas illimitadamain.

<sup>3</sup> Cunvegnas davart l'utilisaziun dal salari en l'interess dal patron èn nunvalaivlas.

**Art. 324**

III. Salari en cas d'impediment da lavurar

1. En cas da retard dal patron

<sup>1</sup> Sche la lavur na po betg vegnir prestada per culpa dal patron u sch'il patron vegn per auters motivs en retard cun l'acceptaziun da la lavur, è el obligà da pajar il salari, senza ch'il lavurant saja obligà da prestar posteruramain la lavur.

<sup>2</sup> Il lavurant sto sa laschar deducir dal salari quai ch'el ha spargnà per via da l'impediment da lavurar, gudagnà tras in'otra lavur ubain tras laschè intenziunadamain da gudagnar.

**Art. 324a**

2. En cas da retard dal lavurant  
a. Princip

<sup>1</sup> Sch'il lavurant vegn impedi senza sia culpa da lavurar, e quai per motivs che sa chattan tar sia atgna persuna, sco malsogna, accident, adempliment d'obligaziuns legalas u execuziun d'in uffizi public, sto il patron pajar ad el il salari respectiv per in temp limità inclusiv ina indemnisiun adequata per il salari en natiralias pers, sche la relaziun da lavur ha durà dapli che 3 mais u è vegnida concludida per dapli che 3 mais.

<sup>2</sup> Sch'i n'èn betg determinads temps pli lungs tras ina convegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, sto il patrun pajar – durant l'emprim onn da servetsch – il salari per 3 emnas, e suenter – tut tenor la durada da la relaziun da lavur e tut tenor las circumstanzas – il salari per in temp adequat pli lung.

<sup>3</sup> En cas da gravidanza da la lavuranta sto il patrun pajar il salari en la medema dimensiun.<sup>98</sup>

<sup>4</sup> Tras ina convegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur poi vegnir concludida ina regulaziun che divergescha da las disposiziuns qua survart, sche quella è almain equivalenta per il lavurant.

### Art. 324b

b. Excepsiuns

<sup>1</sup> Sch'il lavurant è – sin basa da prescripziuns legalas – assicurà obligatoricamain cunter las consequenzas economicas d'impediments da lavurar che resultan senza sia culpa, e quai per motivs che sa chattan tar sia atgna persuna, na sto il patrun betg pajar il salari, uschenavant che las prestaziuns d'assicuranza che vegnan debitadas per il temp limità cuvran almain quatter tschintgavels dal salari pers.

<sup>2</sup> Sche las prestaziuns d'assicuranza èn pli pitschnas, sto il patrun pajar la differenza tranter quellas ed ils quatter tschintgavels dal salari.

<sup>3</sup> Sche las prestaziuns d'assicuranza vegnan concedidas pir suenter in temp da spetga, sto il patrun pajar per quest temp almain quatter tschintgavels dal salari.<sup>99</sup>

### Art. 325<sup>100</sup>

IV. Cessiun ed impegnaziun da pretensiuns da salari

<sup>1</sup> Per segirar obligaziuns da mantegniment e da sustegn tenor il dretg da famiglia po il lavurant ceder u impegnar pretensiuns da salari futuras, e quai en quella dimensiun ch'ellas èn impegnablas; sin dumonda d'ina persuna participada fixescha l'uffizi da scussiun al domicil dal lavurant l'import che n'è betg impegnabel tenor l'artitgel 93 da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>101</sup> davart scussiun e concurs.

<sup>2</sup> La cessiun e l'impegnaziun da pretensiuns da salari futuras per segirar autras obligaziuns èn nunvalaivlas.

<sup>98</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 1429 1437; Fegl uffizial federal 2002 7522, 2003 1112 2923).

<sup>99</sup> Integrà tras la cifra 12 da l'aggiunta tar la LF davart l'assicuranza d'accidents, en vigur dapi il 1. da schaner 1984 (CULF 1982 1676 1724 art. 1 al. 1; Fegl uffizial federal 1976 III 141).

<sup>100</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 14 da december 1990, en vigur dapi il 1. da fanadur 1991 (CULF 1991 974 975; Fegl uffizial federal 1989 III 1233, 1990 I 120).

<sup>101</sup> CS 281.1

**Art. 326**

V. Lavur  
en accord  
1. Assegnaziun  
da lavur

<sup>1</sup> Sch'il lavurant sto prestar – tenor il contract – exclusivamain lavur en accord mo per in patrun, sto quel assegnar lavur avunda.

<sup>2</sup> Sch'il patrun n'è senza sia culpa betg en cas d'assegnar lavur en accord tenor il contract u sche las relaziuns en il manaschi pretendan transitoricamain da prestar lavur pajada tenor il temp, po il patrun assegnar al lavurant tala lavur.

<sup>3</sup> Sch'il salari per temp n'è betg determinà tras ina cunvegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur, sto il patrun pajar al lavurant il salari ch'el ha gudagnà fin alura en media per la lavur en accord.

<sup>4</sup> Sch'il patrun na po assegnar ni avunda lavur en accord ni avunda lavur pajada tenor il temp, è el tuttina obligà da pajar il salari ch'el avess da pajar cun assegnar lavur pajada tenor il temp, e quai tenor las prescripziuns davart il retard da l'acceptaziun.

**Art. 326a**

2. Salari

<sup>1</sup> Sch'il lavurant sto prestar – tenor il contract – lavur en accord, sto il patrun communitgar al lavurant la tariffa dal salari, avant che quel cumenza cun la singula lavur.

<sup>2</sup> Sch'il patrun tralascha da far questa comunicaziun, sto el pajar il salari tenor la tariffa ch'è fixada per lavurs equivalentas u sumegliantas.

**Art. 327**

VI. Utensils da  
lavur, material  
ed expensas  
1. Utensils da  
lavur e material

<sup>1</sup> Sch'i n'è vegnì concludì u sch'i n'è usità nagut auter, sto il patrun equipar il lavurant cun ils utensils e cun il material ch'el basegna per lavurar.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant metta – cun il consentiment dal patrun – a disposiziun sez ils utensils u il material per exequir la lavur, sto el vegnir indemnisà adequatamain per quai, nun ch'i saja vegnì concludì u ch'i saja usità insatge auter.

**Art. 327a**

2. Expensas  
a. En general

<sup>1</sup> Il patrun sto indemnisar al lavurant tut las expensas necessarias che resultan tras l'execuziun da la lavur e – sch'el sto lavurar ordaifer il lieu da lavur – er las expensas ch'el dovra per ses mantegnement.

<sup>2</sup> Tras ina cunvegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur poi vegnir fixada – empè da las expensas – ina indemnisaziun fixa, en spezial ina diaria u ina indemnisaziun emnila u mensila fixa, che sto dentant cuvrir tut las expensas necessarias.

<sup>3</sup> Cunvegnas ch'ìl lavurant stoppia surpigliar cumplettamain u parzialmain sez las expensas necessarias, èn nunvalaivlas.

### Art. 327b

b. Vehichel a motor

<sup>1</sup> Sch'ìl lavurant utilisescha per sia lavur – cun il consentiment dal patrun – in vehichel a motor ch'ìl patrun u ch'el sez metta a disposiziun, ston vegnir bunifitgadas ad el las expensas usitadas per il manaschi e per il mantegniment dal vehichel en la dimensiun che quel vegn duvrà per la lavur.

<sup>2</sup> Sch'ìl lavurant metta a disposiziun sez in vehichel a motor cun il consentiment dal patrun, ston ultra da quai vegnir bunifitgadas ad el las taxas publicas per il vehichel, las premias per l'assicuranza da responsabladad ed ina indemnissaziun adequata per l'isada dal vehichel en la dimensiun che quel vegn duvrà per la lavur.

<sup>3</sup> ...<sup>102</sup>

### Art. 327c

c. Pajament

<sup>1</sup> Sin basa dal rendaquint dal lavurant sto l'indemnissaziun da las expensas vegnir pajada ensemen cun il salari, nun ch'i saja vegni concludi u ch'i saja usità in termin pli curt.

<sup>2</sup> Sch'ìl lavurant sto far regularmain expensas per ademplir las obligaziuns contractualas, stoi vegnir pajà ad el in pajament anticipà adequat en tsherts intervals, dentant almain mintga mais.

### Art. 328

VII. Protecziun da la persunalitad dal lavurant  
1. En general

<sup>1</sup> En la relaziun da lavur sto il patrun respectar e proteger la persunalitad dal lavurant, prender adequatamain resguard da sia sanadad e procurar che la moralitad vegnia mantegnida. En spezial sto el procurar ch'ìls lavurants na vegnian betg mulestads sexualmain e ch'i na resultian nagins ulteriurs dischavantatgs per las victimas da mulestas sexualas.<sup>103</sup>

<sup>2</sup> Per proteger la vita, la sanadad e l'integritad persunala dals lavurants sto el prender las mesiras ch'èn necessarias tenor l'experientscha, applitgablhas tenor il stadi da la tecnica ed adattadas a las relaziuns en il manaschi u en la chasada, sche quai po vegnir pretendi raschunaivla-

<sup>102</sup> Aboli per il 1. da schaner 1984 tras la cifra 12 da l'aggiunta tar la LF dals 20 da mars 1981 davart l'assicuranza d'accidents (CULF 1982 1676 1724 art. 1 al. 1; Fegl uffizial federal 1976 III 141).

<sup>103</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF d'egualitad dals 24 da mars 1995, en vigur dapi il 1. da fanadur 1996 (CULF 1996 498; Fegl uffizial federal 1993 I 1248).

main dad el, resguardond la singula relaziun da lavur e la natira da la prestaziun pretendida<sup>104, 105</sup>

### Art. 328a

2. En la chasada dal patrun

<sup>1</sup> Sch'il lavurant viva en la chasada dal patrun, sto il patrun procurar per in'alimentaziun suffizienta e per in alloschi irreproschabel.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant vegn – pervia da malsogna u d'accident – impedi senza sia culpa da lavurar, sto il patrun conceder tgira e tractament medicinal per in tschert temp, e quai per 3 emnas durant l'emprim onn da servetsch, e suenten – tut tenor la durada da la relaziun da lavur e tut tenor las circumstanzas spezialas – per in temp adequat pli lung.

<sup>3</sup> En cas da gravidanza e da pagliola sto il patrun conceder las medemas prestaziuns a la lavuranta.

### Art. 328b<sup>106</sup>

3. A chaschun da l'elavuraziun da datas da persunas

Il patrun dastga mo elavurar datas davart il lavurant, sche questas datas concernan sia qualificaziun per la relaziun da lavur u èn necessarias per realisar il contract da lavur. Dal rest valan las disposiziuns da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992<sup>107</sup> davart la protecziun da datas.

### Art. 329

VIII. Temp liber, vacanzas, congedi per lavur cun juvenils e congedi da maternitad

1. Temp liber<sup>108</sup>

<sup>1</sup> Il patrun sto conceder al lavurant mintga emna 1 di liber, per regla la dumengia u – nua che las circumstanzas na permettian betg quai – in lavurdi entir.

<sup>2</sup> Sut circumstanzas spezialas e cun il consentiment dal lavurant po il patrun excepziunalmain conceder ad el plirs dis libers in suenten l'au-ter u – empè dad 1 di liber – 2 mezs dis libers.

<sup>3</sup> Al lavurant ston dal rest vegnir concedids las uras ed ils dis libers usitads e – suenten che la piazza è vegnida desditga – il temp ch'i d'ovra per tschertgar in'otra piazza.

<sup>4</sup> Fixond il temp liber stoi vegnir tegnì quint adequatamain dals inter-ress dal patrun sco er dal lavurant.

<sup>104</sup> Correctura da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala (CULF 1974 1051).

<sup>105</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF d'egualitad dals 24 da mars 1995, en vigur dapi il 1. da fanadur 1996 (CULF 1996 498; Fegl uffizial federal 1993 I 1248).

<sup>106</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da zercladur 1992 davart la protecziun da datas, en vigur dapi il 1. da fanadur 1993 (CULF 1993 1945; Fegl uffizial federal 1988 II 413).

<sup>107</sup> CS 235.1

<sup>108</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 1429 1437; Fegl uffizial federal 2002 7522, 2003 2923, 2004 6641).



**Art. 329a**

2. Vacanzas  
a. Durada

1 Mintga onn da servetsch sto il patrun conceder al lavurant almain 4 emnas vacanzas, al lavurant che n'ha betg anc cumpleni 20 onns almain 5 emnas vacanzas.<sup>109</sup>

2 ...<sup>110</sup>

3 Per in onn da servetsch incumplet ston las vacanzas vegnir concedidas proporziunalmain a la durada da la relaziun da lavur durant l'onn da servetsch respectiv.

**Art. 329b**

b. Reducziun

1 Sch'il lavurant è impedi da lavurar per atgna culpa, e quai en tut durant dapli che 1 mais entaifer 1 onn da servetsch, po il patrun reducir las vacanzas per in 12avel per mintga mais entir d'absenza.<sup>111</sup>

2 Sche l'impediment n'importa en tut betg dapli che 1 mais entaifer 1 onn da servetsch e sch'el è vegnì chaschunà senza la culpa dal lavurant tras motivs che sa chattan tar la persuna dal lavurant, sco malsogna, accident, adempliment d'obligaziuns legalas, execuziun d'in uffizi public u congedi per giuvenils, na dastga il patrun betg reducir las vacanzas.<sup>112</sup>

3 Il patrun na dastga er betg reducir las vacanzas, sch'ina lavuranta è impedida da lavurar fin 2 mais pervia da gravidanza u perquai ch'ella ha retratg l'indemnisaziun en cas d'ina maternità en il senn da la Lescha dals 25 da settember 1952<sup>113</sup> davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn per persunas che prestan servetsch ed en cas d'ina maternità (LCG).<sup>114</sup>

4 Tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur poi vegnir concludida ina regulaziun che divergescha dals alineas 2 e 3, sche quella è tut en tut almain equivalenta per il lavurant.<sup>115</sup>

<sup>109</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da december 1983, en vigur dapi il 1. da fanadur 1984 (CULF 1984 580 581; Fegl uffizial federal 1982 III 201).

<sup>110</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1984 tras la cifra I da la LF dals 16 da december 1983 (CULF 1984 580; Fegl uffizial federal 1982 III 201).

<sup>111</sup> Versiun tenor l'art. 117 da la LF davart l'assicuranza cunter la dischoccupaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1984 (CULF 1982 2184; Fegl uffizial federal 1980 III 489).

<sup>112</sup> Versiun tenor l'art. 13 da la LF dals 6 d'october 1989 davart la lavur cun giuvenils, en vigur dapi il 1. da schaner 1991 (CULF 1990 2007; Fegl uffizial federal 1988 I 825).

<sup>113</sup> CS 834.1

<sup>114</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 1429 1437; Fegl uffizial federal 2002 7522, 2003 1112 2923).

<sup>115</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 16 da december 1983, en vigur dapi il 1. da fanadur 1984 (CULF 1984 580 581; Fegl uffizial federal 1982 III 201).

**Art. 329c**c. Coerenza  
e data

<sup>1</sup> Las vacanzas ston per regla vegnir concedidas en il decurs da l'onn da servetsch respectiv; almain 2 emnas da vacanzas ston suandar ina l'autra.<sup>116</sup>

<sup>2</sup> Il patrun fixescha la data da las vacanzas, resguardond ils giavischs dal lavurant, uschenavant che quels èn cumpatibels cun ils interess dal manaschi u da la chasada.

**Art. 329d**

d. Salari

<sup>1</sup> Il patrun ha da pajar al lavurant l'entir salari per la durada da las vacanzas ed ina indemnizaziun adeguata per il salari en natiralias pers.

<sup>2</sup> Durant la relaziun da lavur na dastgan las vacanzas betg vegnir cum-pensadas cun prestaziuns finanzialas u cun autras prestaziuns.

<sup>3</sup> Sch'il lavurant presta – durant las vacanzas – ina lavur pajada per ina terza persuna e sche quai violescha ils interess giustifitgads dal patrun, po il patrun refuser da pajar il salari da vacanzas e pretender enavos il salari da vacanzas ch'è gia vegni pajà.

**Art. 329e**<sup>117</sup>3. Congedi  
per la lavur  
cun giuvenils  
ordaifer la scola

<sup>1</sup> Fin ch'il lavurant ha cumpleni il 30avel onn da vegliadetgna, sto il patrun conceder ad el durant mintga onn da servetsch in congedi per giuvenils da tut en tut fin 1 emna da lavur, e quai tant per l'activitad gratuita en ina funcziun da direcziun, da tgira u da cussegliazium en il rom da la lavur cun giuvenils ordaifer la scola en in'organisaziun culturala u sociala sco er per la scolaziun e per la furnaziun supplementara necessaria.

<sup>2</sup> Il lavurant n'ha betg il dretg da survegnir il salari durant il congedi per giuvenils. Tras ina cunvegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur poi vegnir concludida in'autra regulaziun a favur dal lavurant.

<sup>3</sup> Il patrun ed il lavurant sa cunvegnan davart la data e davart la durada dal congedi per giuvenils, resguardond ils interess da tuttas duas partidas. En cas ch'els na vegnan betg da sa cunvegnir, sto il congedi per giuvenils vegnir concedi, sch'il lavurant ha annunzià al patrun gia 2 mais ordavant l'intenziun da far valair ses dretg. Ils dis da congedi per giuvenils che na vegnan betg retratgs scrodan a la fin da l'onn chalen-dar.

<sup>116</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da december 1983, en vigur dapi il 1. da fanadur 1984 (CULF 1984 580 581; Fegl uffizial federal 1982 III 201).

<sup>117</sup> Integrà tras l'art. 13 da la LF dals 6 d'october 1989 davart la lavur cun giuvenils, en vigur dapi il 1. da schaner 1991 (CULF 1990 2007; Fegl uffizial federal 1988 I 825).

4 Sin dumonda dal patrun sto il lavurant cumprovar sias activitads e sias funcziuns en il rom da la lavur cun giuvenils ordaifer la scola.

**Art. 329<sup>f</sup>**<sup>118</sup>

4. Congedi  
da maternitad

Suenter la pagliola ha la lavuranta il dretg d'in congedi da maternitad d'almain 14 emnas.

**Art. 330**

IX. Ulteriuras  
obligaziuns  
1. Cauziun

1 Sch'il lavurant surdat al patrun ina cauziun per segirar sias obligaziuns che resultan tras la relaziun da lavur, sto il patrun tegnair separada la cauziun da sia facultad e prestar al lavurant ina garanzia persuenter.

2 Il patrun sto restituir la cauziun il pli tard a la fin da la relaziun da lavur, nun che la data da la restituziun saja vegnida suspendida tras ina cunvegna en scrit.

3 Sch'il patrun fa pretensiuns dispitaivlas che resultan tras la relaziun da lavur, po el retegnair la cauziun, fin che la chaussa è decidida; sin dumonda dal lavurant sto el dentant deponer l'import retegni tar la dretgira.

4 En cas da concurs dal patrun po il lavurant pretender che la cauziun, che vegn tegnida separada da la facultad dal patrun, vegnia restituida, cun resalva da las pretensiuns dal patrun che resultan tras la relaziun da lavur.

**Art. 330a**

2. Attestat

1 Il lavurant po pretender da tut il temp dal patrun in attestat davart il gener e davart la durada da la relaziun da lavur sco er davart sias prestaziuns e davart ses cumportament.

2 Sch'il lavurant dumonda explicitamain quai, sto l'attestat sa restrenscher a las indicaziuns davart il gener e davart la durada da la relaziun da lavur.

<sup>118</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 1429 1437; Fegl uffizial federal 2002 7522, 2003 1112 2923).

**Art. 330b**<sup>119</sup>

3. Obligaziun da dar infurmaziuns

<sup>1</sup> Sch'ina relaziun da lavur è vegnida concludida per in temp illimità u per dapli che 1 mais, sto il patrun infurmar en scrit il lavurant il pli tard 1 mais sunter il cumenzament da la relaziun da lavur davart:

- a. il num da las partidas contrahentas;
- b. la data dal cumenzament da la relaziun da lavur;
- c. la funcziun dal lavurant;
- d. il salari ed eventuels supplements da salari;
- e. il temp da lavur per emna.

<sup>2</sup> Sch'i vegnan midads durant la relaziun da lavur elements dal contract che sutstattan a l'obligaziun da dar infurmaziuns tenor l'alinea 1, ston questas midadas vegnir communitgadas en scrit al lavurant il pli tard 1 mais sunter ch'ellas èn entradas en vigur.

**Art. 331**

D. Prevenziun dal persunal  
I. Obligaziuns dal patrun<sup>120</sup>

<sup>1</sup> Sch'il patrun furnescha prestaziuns a la prevenziun dal persunal<sup>121</sup> u sch'ìls lavurants pajan contribuziuns per quest intent, sto il patrun transferir questas prestaziuns u contribuziuns ad ina fundaziun, ad in'associaziun u ad ina instituziun dal dretg public.

<sup>2</sup> Sche las prestaziuns dal patrun e sche eventualas contribuziuns dal lavurant vegnan applitgadas per assicurar il lavurant cunter malsogna, cunter accidents, sur la vita, cunter invalidità u en cas da mort tar ina interpresa ch'è suttamesa a la surveglianza da las assicuranzas u tar in'otra cassa da malsauns renconuschida, na sto il patrun betg transferir las prestaziuns u las contribuziuns tenor l'alinea precedent, sch'il lavurant ha ina pretensiun directa cunter l'instituziun d'assicuranza il mument ch'il cas assicurà capita.

<sup>3</sup> Sch'il lavurant sto pajar contribuziuns ad ina instituziun da prevenziun, è il patrun obligà da pajar a medem temp contribuziuns ch'èn almain uschè grondas sco tut las contribuziuns da tut ils lavurants; las

<sup>119</sup> Integrà tras l'art. 2 cifra 2 dal COF dals 17 da december 2004 pertutgant l'approvaziun e la realisaziun dal protocol concernent l'extensiuin da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas sin ils novs stadis commembers da la CE tranter la Confederaziun svizra d'ina vart e la Communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart sco er pertutgant l'approvaziun da la revisiun da las mesiras accompagnantas concernent la libra circulaziun da persunas, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2006 (CULF 2006 979 994; Fegl uffizial federal 2004 5891 6565).

<sup>120</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2386; Fegl uffizial federal 1992 III 533).

<sup>121</sup> Expressiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2386; Fegl uffizial federal 1992 III 533).

contribuziuns dal patrun ston vegnir finanziadas tras agens meds u tras reservas da contribuziuns da l'instituziun da prevenziun; las reservas ston vegnir accumuladas ordavant per quest intent e ston esser cudeschadas separadamain. Il pli tard la fin da l'emprim mais suenter l'onn chalendar u suenter l'onn d'assicuranza, per il qual las contribuziuns ston vegnir pajadas, sto il patrun transferir a l'instituziun da prevenziun la part da la contribuziun ch'è vegnida deducida dal salari dal lavurant, ensemen cun sia part da la contribuziun.<sup>122</sup>

<sup>4</sup> Il patrun sto dar il scleriment necessari al lavurant davart ils dretgs ch'el po far valair cunter ina instituziun da prevenziun<sup>123</sup> u cunter ina instituziun d'assicuranza.

<sup>5</sup> Sin dumonda dal post central da la 2. pitga al furnescha il patrun las indicaziuns disponiblas ch'en adattadas da chattar las persunas che han il dretg sin dabuns emblidads u las instituziuns che administreschan tals dabuns.<sup>124</sup>

#### Art. 331a<sup>125</sup>

II. Cumenzament  
e fin da la  
prevenziun

<sup>1</sup> La prevenziun cumenza il di che la relaziun da lavur cumenza; ella finescha il di ch'il lavurant banduna l'instituziun da prevenziun.

<sup>2</sup> Il lavurant profitescha dentant d'ina protecziun da prevenziun cunter las ristgas da mort e d'invaliditad fin a la conclusiun d'ina nova relaziun da prevenziun, maximalmain dentant durant 1 mais.

<sup>3</sup> Per la prevenziun ch'è garantida suenter la finiziun da la relaziun da prevenziun po l'instituziun da prevenziun pretender contribuziuns da ristga dal lavurant.

#### Art. 331b<sup>126</sup>

III. Cessiun  
ed impegnaziun

Avant la scadenza na po la pretensiun da prestaziuns da prevenziun futuras ni vegnir cedida ni vegnir impegnada valaivlamain.

<sup>122</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003 (1. revisiun da la LPP), en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 1677 1700; Fegl uffizial federal **2000** 2637).

<sup>123</sup> Expressiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>124</sup> Integrà tras la cifra II 2 da la LF dals 18 da december 1998, en vigur dapi il 1. da matg 1999 (CULF **1999** 1384 1387; Fegl uffizial federal **1998** 5569).

<sup>125</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>126</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

**Art. 331c**<sup>127</sup>

IV. Resalvas  
per motivs  
da sanadad

Areguard las ristgas da mort e d'invalidad dastgan las instituziuns da prevenziun far resalvas per motivs da sanadad. Questas resalvas dastgan durar maximalmain 5 onns.

**Art. 331d**<sup>128</sup>

V. Promoziun  
da la proprietad  
d'abitaziuns  
1. Impegnaziun

<sup>1</sup> Fin 3 onns avant ch'il dretg da survegnir prestaziuns da vegliadetgna cumenza, po il lavurant impegnar ses dretg da survegnir prestaziuns da prevenziun u in import fin a l'autezza da sias prestaziuns da libra circolaziun per la proprietad d'ina abitaziun per l'agen basegn.

<sup>2</sup> L'impegnaziun è er admissibla per acquistar certificats da participaziun d'ina societad per la construcziun d'abitaziuns u participaziuns sumegliantas, sch'il lavurant utilisescha sez l'abitaziun che vegn con-finanziada en questa moda.

<sup>3</sup> Per esser valaivla sto l'impegnaziun vegnir communitgada en scrit a l'instituziun da prevenziun.

<sup>4</sup> Lavurants ch'èn pli vegls che 50 onns dastgan impegnar maximalmain la prestaziun da libra circolaziun, sin la quala els avessan gi il dretg a la vegliadetgna da 50 onns, u la mesadad da la prestaziun da libra circolaziun ch'è s'accumulada il mument da l'impegnaziun.

<sup>5</sup> Sch'il lavurant è maridà, è l'impegnaziun mo permessa, sche ses conjugal dat ses consentiment en scrit. Sch'i n'è betg pussaivel da survegnir ses consentiment u sch'il consentiment vegn refusà ad el, po el appellar a la dretgira. La medema regulaziun vala confirm al senn per partenadis registrads.<sup>129</sup>

<sup>6</sup> Sch'il pegn vegn realisà avant il cas da prevenziun u avant il pajament en daner blut, vegnan applitgads ils artitgels 30d–30f ed 83a da la Lescha federala dals 25 da zercladur 1982<sup>130</sup> davart la prevenziun professiunala per vegliadetgna, survivents ed invaliditad.

<sup>7</sup> Il Cussegl federal fixescha:

- a. ils intents d'impegnaziun admissibels e la noziun «proprietad d'abitaziuns per l'agen basegn»;

<sup>127</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circolaziun, en vigor dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2386; Fegl uffizial federal 1992 III 533).

<sup>128</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 17 da december 1993 davart la promoziun da la proprietad d'abitaziuns cun meds da la prevenziun professiunala, en vigor dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2372 2378; Fegl uffizial federal 1992 VI 237).

<sup>129</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigor dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>130</sup> CS 831.40

- b. las premissas che ston esser ademplitas per impegnar certificats da participaziun d'ina societad per la construcziun d'abitaziuns u participaziuns sumegliantas.

### Art. 331<sup>e</sup><sup>131</sup>

2. Retratga anticipada

<sup>1</sup> Fin 3 onns avant ch'il dretg da survegnir prestaziuns da vegliadetgna cumenza, po il lavurant far valair tar sia instituziun da prevenziun il dretg da survegnir in import per la proprietad d'ina abitaziun per l'agen basegn.

<sup>2</sup> Fin al 50avel onn da vegliadetgna dastgan ils lavurants retrair in import fin a l'autezza da la prestaziun da libra circulaziun. Personas assicuradas ch'èn pli veglias che 50 onns dastgan pretender maximalmain la prestaziun da libra circulaziun, sin la quala ellas avessan il dretg a la vegliadetgna da 50 onns, u la mesadad da la prestaziun da libra circulaziun ch'è s'accumulada il mument da la retratga.

<sup>3</sup> Il lavurant po er duvrar quest import per acquistar certificats da participaziun d'ina societad per la construcziun d'abitaziuns u participaziuns sumegliantas, sch'el utilisescha sez l'abitaziun che vegn confanziada en questa moda.

<sup>4</sup> Tras la retratga vegn reduci a medem temp il dretg da survegnir prestaziuns da prevenziun conform als reglaments da prevenziun e conform a las basas tecnicas da l'instituziun da prevenziun respectiva. Per evitar che la protecziun da prevenziun giaja a perder en cas da mort u d'invaliditad pervia d'ina reducziun da las prestaziuns, offrescha l'instituziun da prevenziun in'assicuranza supplementara u intermediescha ina tala.

<sup>5</sup> Sch'il lavurant è maridà, è la retratga mo permessa, sche ses conjugal dat ses consentiment en scrit. Sch'i n'è betg pussaivel da survegnir ses consentiment u sch'il consentiment vegn refusà ad el, po el appellar a la dretgira. La medema regulaziun vala conform al senn per partenadis registrads.<sup>132</sup>

<sup>6</sup> Sch'ils conjugals divorzieschan avant ch'i dat in cas da prevenziun, vala la retratga anticipada sco prestaziun da libra circulaziun e vegn partida tenor ils artitgels 122 e 123 dal Cudesch civil svizzer<sup>133</sup>, tenor l'artitgel 280 da la Procedura civila<sup>134</sup> e l'artitgel 22 da la Lescha

<sup>131</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 17 da december 1993 davart la promoziun da la proprietad d'abitaziuns cun meds da la prevenziun professiunala, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF 1994 2372 2378; Fegl uffizial federal 1992 VI 237).

<sup>132</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>133</sup> CS 210

<sup>134</sup> CS 272

davart la libra circulaziun dals 17 da december 1993<sup>135</sup>. La medema regulaziun vala per la schliaziun giudiziala d'in partenadi registrà.<sup>136</sup>

<sup>7</sup> Sche la retratga anticipada u sche l'impegnaziun mettan en dumonda sia liquiditad, po l'instituziun da prevenziun suspender la liquidaziun da las dumondas correspudentas. En ses reglament fixescha ella in urden da prioritads per la suspensiun da questas retratgas anticipadas respectivamain da questas impegnaziuns. Il Cussegl federal regla ils detagls.

<sup>8</sup> Dal rest valan ils artitgels 30*d*–30*f* ed 83*a* da la Lescha federala dals 25 da zercladur 1982<sup>137</sup> davart la prevenziun professiunala per veglia-detgna, survivents ed invaliditad.

### Art. 331<sup>f</sup><sup>138</sup>

3. Restricziuns durant che l'instituziun da prevenziun n'è betg cuvrida sufficientamain

<sup>1</sup> En ses reglament po l'instituziun da prevenziun prevair che l'impegnaziun, che la retratga anticipada e ch'il rembursament pon vegnir restrenschids areguard il temp ed areguard l'import u vegnir refusads dal tutfatg durant ina perioda da sutgaranzia.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha las premissas, sut las qualas las restricziuns tenor l'alea 1 èn admissiblas, e determinescha lur dimensiun.

### Art. 332<sup>139</sup>

E. Dretgs sin invenziuns e sin designs

<sup>1</sup> Invenziuns e designs, las qualas u ils quals il lavurant fa u creescha ubain a la producziun da las qualas u dals quals el cooperescha exequind sias activitads da servetsch u ademplant sias obligaziuns contractualas, appartegnan al patrun, e quai independentamain da lur protegibladad.

<sup>2</sup> Tras ina cunvegna en scrit po il patrun sa resalvar l'acquist d'invenziuns e da designs ch'il lavurant fa u creescha exequind sias activitads da servetsch, betg dentant ademplant sias obligaziuns contractualas.

<sup>3</sup> Il lavurant che fa u che creescha ina invenziun u in design tenor l'alea 2 sto communitgar quai en scrit al patrun; entaifer 6 mais sto il patrun communitgar en scrit al lavurant, sch'el vul acquistar l'invenziun u il design ubain al surlaschar al lavurant.

<sup>4</sup> Sche l'invenziun u sch'il design na vegn betg surlaschà al lavurant, sto il patrun pajar ina indemnizaziun adequata ad el; fixond questa in-

<sup>135</sup> CS **831.42**

<sup>136</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'agiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1739; Fegl uffizial federal **2006** 7221).

<sup>137</sup> CS **831.40**. Ussa: art. 30*d*, 30*e*, 30*g* ed 83*a*

<sup>138</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'agiunta tar la LF dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 4635 4638; Fegl uffizial federal **2003** 6399).

<sup>139</sup> Versiun tenor la cifra II 1 da l'agiunta tar la LF dals 5 d'october 2001 davart il design, en vigur dapi il 1. da fanadur 2002 (CULF **2002** 1456; Fegl uffizial federal **2000** 2729).



demnissaziun ston vegnir resguardadas tut las circumstanzas, en spezial la valur economica da l'invenziun u dal design, la cooperaziun dal patron e da sias personas auxiliaras, il diever dals indrizs da manaschi, ils custs dal lavurant sco er sia posiziun en il manaschi.

### Art. 332a<sup>140</sup>

### Art. 333

F. Transferiment  
da la relaziun  
da lavur  
1. Effects<sup>141</sup>

<sup>1</sup> Sch' il patron transferescha il manaschi u ina part dal manaschi ad ina terza persuna, passa – il di dal transferiment – la relaziun da lavur cun tut ils dretgs e cun tut las obligaziuns a l'acquistader, nun ch' il lavurant refusia il transferiment.<sup>142</sup>

<sup>1bis</sup> Sche la relaziun da lavur transferida è reglada tras in contract collectiv da lavur, sto l'acquistader observar quest contract durant 1 onn, nun ch' el fineschia avant pervia da scadenza u pervia da desditga.<sup>143</sup>

<sup>2</sup> Sch' il transferiment vegn refusà, vegn la relaziun da lavur schliada cun la fin dal termin legal da desditga; fin a quest termin èn l'acquistader dal manaschi ed il lavurant obligads d'ademplier il contract.

<sup>3</sup> Il patron vertent e l'acquistader dal manaschi stattan buns solidaricain per las pretensiuns dal lavurant ch' èn scadidas avant il transferiment e che scadan pli tard fin al mument che la relaziun da lavur avess pudì vegnir terminada en moda regulara u vegn terminada en cas ch' il lavurant refusa il transferiment.

<sup>4</sup> Dal rest na po il patron betg transferir ad ina terza persuna ils dretgs che resultan tras la relaziun da lavur, nun ch' i saja vegni concludi insatge auter u ch' i resultia insatge auter tras las circumstanzas.

### Art. 333a<sup>144</sup>

2. Consultaziun  
da la repres-  
schentanza  
dals lavurants

<sup>1</sup> Sch' in patron transferescha il manaschi u ina part dal manaschi ad ina terza persuna, sto el infurmar a temp, avant la realisaziun dal transferiment, la represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – ils lavurants sezs davart:

a. il motiv dal transferiment;

<sup>140</sup> Aboli per il 1. de fanadur 2002 tras la cifra II 1 da l'aggiunta tar la LF dals 5 d'october 2001 davart il design (CULF 2002 1456; Fegl uffizial federal 2000 2729).

<sup>141</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>142</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>143</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>144</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

- b. las consequenzas giuridicas, economicas e socialas dal transferiment per ils lavorants.

<sup>2</sup> Sch'igl èn – pervia dal transferiment – previsa mesiras che concernan ils lavorants, ston la represchentanza dals lavorants u – per mancanza d'ina tala – ils lavorants sezs vegnir consultads a temp, avant la realisaziun dal transferiment.

### Art. 333b<sup>145</sup>

3. Transferiment dal manaschi en cas d'insolvenza

Sch'il manaschi u ina part dal manaschi vegn transferì ad ina terza persuna durant in moratori, en il rom d'in concurs u d'in contract d'accomodament cun cessiun da facultad, passa la relaziun da lavur cun tut ils dretgs e cun tut las obligaziuns a l'acquistader, premess che quai saja vegnì fixà uschia cun l'acquistader e ch'il lavorant na refusia betg il transferiment. Dal rest valan l'artitgel 333, cun excepziun da ses alinea 3, e l'artitgel 333a tenor il senn.

### Art. 334<sup>146</sup>

G. Fin da la relaziun da lavur

I. Relaziun da lavur limitada

<sup>1</sup> Ina relaziun da lavur limitada finescha senza desditga.

<sup>2</sup> Sch'ina relaziun da lavur limitada vegn cuntinuada taciturnamain suenter la fin da la durada fixada, vala ella sco relaziun da lavur illimitada.

<sup>3</sup> Suenter la scadenza da 10 onns po ina relaziun da lavur limitada, ch'è vegnida concludida per pli che 10 onns, vegnir desditga da mintga partida contrahenta da tut temp per la fin d'in mais, observond in termin da desditga da 6 mais.

### Art. 335<sup>147</sup>

II. Relaziun da lavur illimitada

1. Desditga en general

<sup>1</sup> Ina relaziun da lavur illimitada po vegnir desditga da mintga partida contrahenta da tut temp.

<sup>2</sup> La partida che desdi sto motivar en scrit la desditga, sche l'autra partida pretenda quai.

<sup>145</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>146</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>147</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

**Art. 335a**<sup>148</sup>

2. Termins  
da desditga  
a. En general

<sup>1</sup> Per il patrun e per il lavurant ston ils termins da desditga esser identics; en cas d'ina cunvegna cuntradictorica vala il termin pli lung per tuttas duas partidas.

<sup>2</sup> Sch'il patrun ha desditg la relaziun da lavur per motivs economics u sch'el ha communitgà ina tala intenziun, dastgan dentant vegnir concludids termins da desditga pli curts a favur dal lavurant tras ina cunvegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur.

**Art. 335b**<sup>149</sup>

b. Durant il  
temp d'emprova

<sup>1</sup> Durant il temp d'emprova dastga la relaziun da lavur vegnir desditga da tut temp, observond in termin da desditga da 7 dis; sco temp d'emprova vala l'emprim mais da la relaziun da lavur.

<sup>2</sup> Tras ina cunvegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur pon vegnir concludidas cunvegns divergentas; il temp d'emprova dastga dentant vegnir prolungà a maximalmain 3 mais.

<sup>3</sup> En cas ch'il temp d'emprova vegn efectivamain reduci pervia da malsogna, pervia d'accident u pervia da l'adempliment d'ina obligaziun legala che n'è betg vegnida surpigliada voluntarmain, vegn il temp d'emprova prolungà correspondentamain.

**Art. 335c**<sup>150</sup>

c. Suenter il  
temp d'emprova

<sup>1</sup> La relaziun da lavur po vegnir desditga durant l'emprim onn da servetsch observond in termin da desditga dad 1 mais, durant il segund fin e cun il 9avel onn da servetsch observond in termin da desditga da 2 mais, e suenter observond in termin da desditga da 3 mais, e quai mintgamai per la fin d'in mais.

<sup>2</sup> Quests termins dastgan vegnir midads tras ina cunvegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur; sut 1 mais dastgan els dentant vegnir reducids mo tras in contract collectiv da lavur e mo per l'emprim onn da servetsch.

<sup>148</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>149</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>150</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

**Art. 335d**<sup>151</sup>

II<sup>bis</sup>. Relaschada  
en massa  
1. Noziun

Relaschadas en massa èn desditgas ch'il patrun pronunzia en in manaschi entaifer 30 dis per motivs che na stattan betg en connex cun la persuna dal lavurant e che concernan:

1. almain 10 lavurants en manaschis che occupan per regla passa 20 e main che 100 lavurants;
2. almain 10 pertschient dals lavurants en manaschis che occupan per regla almain 100 e main che 300 lavurants;
3. almain 30 lavurants en manaschis che occupan per regla almain 300 lavurants.

**Art. 335e**<sup>152</sup>

2. Champ  
d'applicaziun

<sup>1</sup> Las disposiziuns davart la relaschada en massa valan er per relaziuns da lavur limitadas, sche quellas fineschan avant la fin da la durada fixada.

<sup>2</sup> Ellas na valan betg per manaschis che vegnan serrads sin basa da decisziuns giudizialas, per relaschadas en massa en consequenza d'in concurs u per contracts d'accumodament cun cessiun da facultad.<sup>153</sup>

**Art. 335f**<sup>154</sup>

3. Consultaziun  
da la represchentan-  
za dals lavurants

<sup>1</sup> Sch'il patrun ha l'intenziun da pronunziar ina relaschada en massa, sto el consultar la represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – ils lavurants sezs.

<sup>2</sup> L'emprim als dat il patrun almain la pussaivladad da far propostas per evitar las desditgas u per reducir lur dumber sco er per diminuir lur consequenzas.

<sup>3</sup> A la represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – als lavurants sezs sto el dar tut las infurmaziuns utilas e communitgar en scrit en mintga cas:

- a. ils motivs da la relaschada en massa;
- b. il dumber da lavurants che duain vegnir relaschads;
- c. il dumber da lavurants ch'èn occupads per regla;

<sup>151</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>152</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>153</sup> Versiun tenor l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>154</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

d. la perioda, entaifer la quala las desditgas duain vegnir pronunziadas.

<sup>4</sup> A l'uffizi chantunal da lavur trametta el ina copia da la communicaziun tenor l'alinea 3.

**Art. 335g**<sup>155</sup>

4. Procedura

<sup>1</sup> Il patron sto communitgar en scrit a l'uffizi chantunal da lavur minga relaschada en massa previsa e sto trametter ina copia da questa communicaziun a la represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – als lavurants sez.

<sup>2</sup> La communicaziun sto cuntegnair ils resultats da la consultaziun da la represchentanza dals lavurants (art. 335f) e tut las indicaziuns utilas davart la relaschada en massa previsa.

<sup>3</sup> L'uffizi chantunal da lavur emprova da chattar soluziuns per ils problems che vegnan chaschunads tras la relaschada en massa previsa. La represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – ils lavurants sez pon inoltrar lur remartgas a l'uffizi chantunal da lavur.

<sup>4</sup> Sche la relaziun da lavur è vegnida desditga en il rom d'ina relaschada en massa, finescha ella 30 dis suenter che la relaschada en massa previsa è vegnida communitgada a l'uffizi chantunal da lavur, nun che la desditga entria en vigor ad in termin posterior tenor las disposiziuns contractualas u legalas.

**Art. 335h**<sup>156</sup>

5. Plan social  
a. Noziun e  
principis

<sup>1</sup> Il plan social è ina convegna, en la quala il patron ed ils lavurants fixeschan las mesiras per evitar desditgas, per limitar il dumber da desditgas e per mitigiar lur consequenzas.

<sup>2</sup> El na dastga betg periclitlar la cuntinuitad dal manaschi.

**Art. 335i**<sup>157</sup>

b. Obligaziun da  
manar tractativas

<sup>1</sup> Il patron sto manar tractativas cun ils lavurants cun la finamira da fixar in plan social, sch'el:

- a. occupa normalmain almain 250 lavurants; e
- b. ha l'intenziun da relaschar entaifer 30 dis almain 30 lavurants per motivs che na stattan betg en connex cun lur persuna.

<sup>155</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigor dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>156</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigor dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>157</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigor dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>2</sup> Desditgas ch'èn repartidas sur in temp, ma che sa basan sin la medema decisiun manaschiala vegnan quintadas ensemen.

<sup>3</sup> Il patrun maina tractativas:

- a. cun las federaziuns da lavurants participadas al contract collectiv da lavur, sch'el è partida da quest contract collectiv da lavur;
- b. cun la represchentananza dals lavurants; u
- c. directamain cun ils lavurants, sch'ils lavurants n'han nagina represchentananza.

<sup>4</sup> Las federaziuns da lavurants, la represchentananza dals lavurants u ils lavurants pon clamar experts a las tractativas. Quels èn suttamesa a l'obligaziun da discreziun envers persunas che n'appartegnan betg al manaschi.

### Art. 335j<sup>158</sup>

c. Fixaziun tras ina dretgira da cumpromiss

<sup>1</sup> Sche las partidas na vegnan betg da sa cunvegnir ad in plan social, sto vegnir nominada ina dretgira da cumpromiss.

<sup>2</sup> La dretgira da cumpromiss fixescha in plan social tras ina sentenza da cumpromiss lianta.

### Art. 335k<sup>159</sup>

d. Durant ina procedura da concurs u d'accumodament

Las disposiziuns davart il plan social (art. 335h–335j) na valan betg per relaschadas en massa che han lieu durant ina procedura da concurs u d'accumodament che vegn concludida cun in contract d'accumodament.

### Art. 336<sup>160</sup>

III. Protecziun cunter la desditga

1. Desditga abusiva  
a. Princip

<sup>1</sup> La desditga d'ina relaziun da lavur è abusiva, sch'ella vegn pronunziada d'ina partida:

- a. per ina raschun che sa chatta tar la personalitad da l'autra partida, nun che questa raschun stettia en in connex cun la relaziun da lavur u disturba considerablmain la collavuraziun en il manaschi;
- b. perquai che l'autra partida exequescha in dretg costituziunal, nun che l'execuziun da quest dretg violeschia in'obligaziun

<sup>158</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>159</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).

<sup>160</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

che resulta tras la relaziun da lavur u disturba considerablain la collavuraziun en il manaschi;

- c. sulettamain per impedir ch'i cumenzian pretensiuns da l'autra partida che resultan tras la relaziun da lavur;
- d. perquai che l'autra partida fa valair en buna fai pretensiuns che resultan tras la relaziun da lavur;
- e.<sup>161</sup> perquai che l'autra partida presta obligatoricamain servetsch militar u servetsch da protecziun civila svizzer u servetsch civil svizzer ubain ademplescha in'obligaziun legala che n'è betg vegnida surpigliada voluntarmain.

<sup>2</sup> La desditga da la relaziun da lavur tras il patrun è ultra da quai abusiva, sch'ella vegn pronunziada:

- a. perquai ch'il lavurant appartegna u n'appartegna betg ad ina federaziun da lavurants u perquai ch'el exequescha legalmain in'activitad sindacala;
- b. durant ch'il lavurant fa part – sco represchentant elegi dals lavurants – d'ina instituziun da l'interpresa u d'ina instituziun ch'è colliada cun l'interpresa, entant ch'il patrun na po betg cumprovar d'avair gi in motiv giustifitgà per pronunziar la desditga;
- c.<sup>162</sup> en il rom d'ina relaschada en massa, senza avoir consultà la represchentanza dals lavurants u – per mancanza d'ina tala – ils lavurants sezs (art. 335f).

<sup>3</sup> Sch'il mandat d'in represchentant dals lavurants va a fin pervia dal transferiment da la relaziun da lavur (art. 333), cuntinuescha sia protecziun tenor l'alinea 2 litera b uschè ditg, sco quai ch'il mandat avess durà en cas che la relaziun da lavur na fiss betg vegnida transferida.<sup>163</sup>

#### Art. 336a<sup>164</sup>

b. Sancziuns

<sup>1</sup> La partida che desdi la relaziun da lavur en moda abusiva, ha da pajar ina indemnizaziun a l'autra partida.

<sup>2</sup> L'indemnizaziun vegn fixada dal derschader, tegnend quint da tut las circumstanzas; ella na dastga dentant betg surpassar l'import che cor-

<sup>161</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 6 d'october 1995 davart il servetsch civil, en vigur dapi il 1. d'october 1996 (CULF 1996 1445; Fegl uffizial federal 1994 III 1609).

<sup>162</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>163</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>164</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

respunda al salari dal lavurant per 6 mais. Pretensiuns d'indemnisaziun che resultan tras auters titels giuridics restan resalvadas.

<sup>3</sup> Sche la desditga è abusiva tenor l'artitgel 336 alinea 2 litera c, na dastga l'indemnisaziun betg importar dapli ch'il salari dal lavurant per 2 mais.<sup>165</sup>

### Art. 336b<sup>166</sup>

c. Procedura

<sup>1</sup> Tgi che vul far valair ina indemnisaziun sin basa dals artitgels 336 e 336a, sto inoltrar ina protesta en scrit cunter la desditga tar l'otra partida, e quai fin il pli tard a la scadenza dal termin da desditga.

<sup>2</sup> Sche la protesta è vegnida inoltrada valaivlamain e sche las partidas na sa convegnan betg da cuntinuar cun la relaziun da lavur, po la partida che ha survegnì la desditga far valair ses dretg da survegnir ina indemnisaziun. Sch'i na vegn betg purtà plant entaifer 180 dis suenter la finiziun da la relaziun da lavur, scada il dretg.

### Art. 336c<sup>167</sup>

2. Desditga da temp maladattà  
a. Tras il patron

<sup>1</sup> Suenter la fin dal temp d'emprova na dastga il patron betg desdir la relaziun da lavur:

- a.<sup>168</sup> durant che l'otra partida presta obligatoricamain servetsch militar u servetsch da protecciun civila svizzer u servetsch civil svizzer e – sch'il servetsch dura passa 11<sup>169</sup> dis – durant las 4 emnas avant e suenter;
- b. durant ch'il lavurant è – senza sia culpa – impedi cumpletta-main u parzialmain da lavurar pervia da malsogna u d'accident, e quai l'emprim onn da servetsch durant 30 dis, a partir dal segund fin e cun il 5avel onn da servetsch durant 90 dis ed a partir dal 6avel onn da servetsch durant 180 dis;
- c. durant la gravidanza e durant las 16 emnas suenter la pagliola;
- d. durant ch'il lavurant sa participescha – cun il consentiment dal patron – ad in servetsch che l'autorità federala cumpetenta ha ordinà en il rom d'ina acziun d'agid a l'exteriur.

<sup>165</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 1993, en vigur dapi il 1. da matg 1994 (CULF 1994 804; Fegl uffizial federal 1993 I 805).

<sup>166</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>167</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>168</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 6 d'october 1995 davart il servetsch civil, en vigur dapi il 1. d'october 1996 (CULF 1996 1455; Fegl uffizial federal 1994 III 1609).

<sup>169</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala [art. 33 LRC; CULF 1974 1051].



<sup>2</sup> La desditga che vegn pronunziada durant in temp da bloccada tenor l'alinea 1 è nunvalaivla; sche la desditga è dentant vegnida pronunziada avant il cumenzament d'in tal temp da bloccada e sch'il termin da desditga n'è betg anc scadi fin alura, vegn la scadenza dal termin interrutta e cuntinuada pir sunter la fin dal temp da bloccada.

<sup>3</sup> Sch'i vala – per la fin da la relaziun da lavur – in termin final, sco la fin d'in mais u la fin d'ina emna da lavur, e sche quest termin final n'è betg identic cun la fin dal termin da desditga ch'è vegnì cuntinuà, sa prolunghescha il termin da desditga fin al proxim termin final.

#### Art. 336<sup>d</sup><sup>170</sup>

b. Tras il lavurant

<sup>1</sup> Suenter la fin dal temp d'emproma na dastga il lavurant betg desdir la relaziun da lavur, sch'in superiur cun funcziuns ch'il lavurant è en cas d'exequir, ubain sch'il patrun sez è impedi d'exequir l'activitad tenor las premissas da l'artitgel 336c alinea 1 litera a e sch'il lavurant ha da surpigliar questa activitad durant l'impediment.

<sup>2</sup> L'artitgel 336c alineas 2 e 3 è applitgabel analogamain.

#### Art. 337

IV. Schliaziun immediata  
1. Premissas  
a. Per motivs impurtants

<sup>1</sup> Per motivs impurtants po tant il patrun sco er il lavurant schliar da tut temp immediatamain la relaziun da lavur; la schliaziun immediata sto vegnir motivada en scrit, sche l'autra partida pretenda quai.<sup>171</sup>

<sup>2</sup> Sco motiv impurtant vala en spezial mintga circumstanza che na permetta – tenor las reglas da buna fai – betg pli a la persuna che ha pronunzià la desditga da cuntinuar cun la relaziun da lavur.

<sup>3</sup> Davart l'existenza da talas circumstanzas decida il derschader tenor ses apprezziar; el na dastga dentant renconuscher en nagin cas sco motiv impurtant il fatg ch'il lavurant è stà impedi senza sia culpa da lavarar.

#### Art. 337a

b. Pervia d'insolvenza dal patrun

Sch'il patrun daventa insolvent, po il lavurant schliar immediatamain la relaziun da lavur, nun ch'ina garanzia vegnia prestada ad el entaifer in termin adequat per sias pretensiuns che resultan tras la relaziun da lavur.

<sup>170</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>171</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

**Art. 337b**

2. Consequenzas  
a. En cas  
da schliaziun  
giustifitgada

<sup>1</sup> Sch'il motiv impurtant per schliar immediatamain la relaziun da lavur è quel ch'ina partida contrahenta ha violà il contract, sto questa partida contrahenta indemnisar l'entir donn, e quai resguardond tut las pretensiuns che resultan tras la relaziun da lavur.

<sup>2</sup> En ils auters cas fixescha il derschader tenor ses apprezziar las consequenzas pecuniaras da la schliaziun immediata, tegnend quint da tut las circumstanzas.

**Art. 337c<sup>172</sup>**

b. En cas  
da relaschada  
nungiustifitgada

<sup>1</sup> Sch'il patron relascha immediatamain il lavurant senza motivs impurtants, ha il lavurant il dretg da quai ch'el avess gudagnà, sche la relaziun da lavur fiss vegnida terminada observond il termin da desditga ubain a la fin da la durada determinada dal contract.

<sup>2</sup> Il lavurant sto sa laschar deducir quai ch'el ha spargnà pervia da la fin da la relaziun da lavur sco er quai ch'el ha gudagnà tras in'autra lavur u ha tralashà intenziunadamain da gudagnar.

<sup>3</sup> Il derschader po obligar il patron da pajar al lavurant ina indemnizaziun ch'el fixescha tenor liber apprezziar, tegnend quint da tut las circumstanzas; questa indemnizaziun na dastga dentant betg surpassar il salari dal lavurant per 6 mais.

**Art. 337d**

c. Betg cum-  
parair a la lavur  
u bandunar la  
lavur senza  
motivs giu-  
stifitgads

<sup>1</sup> Sch'il lavurant na cumpara betg a la lavur u banduna la lavur senza motivs impurtants, ha il patron il dretg da survegnir ina indemnizaziun che correspunda ad in quart dal salari per 1 mais; plinavant ha el il dretg da vegnir indemnisa per ulteriurs donn.

<sup>2</sup> Sch'il patron n'ha betg subi in donn u sch'il donn è pli pitschen che quel che correspunda a l'indemnizaziun tenor l'alinea precedent, po il derschader reducir l'indemnizaziun tenor ses apprezziar.

<sup>3</sup> Sch'il dretg da survegnir ina indemnizaziun n'extingua betg tras scuntrada, sto el vegnir fatg valair tras plant u tras scussiu entaifer 30 dis, dapi ch'il lavurant n'è betg cumpari a la lavur u ha bandunà la lavur; cas cuntrari scada il dretg.<sup>173</sup>

<sup>4</sup> ...<sup>174</sup>

<sup>172</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>173</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551). Cuntrari al sboz dal Cussegl federal ha l'Assamblea federala acceptà in text ch'è dal tutfatg identic cun la versiun oriunda.

<sup>174</sup> Aboli per il 1. da schaner 1989 tras la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988 (CULF 1988 1472; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

**Art. 338**

V. Mort  
dal lavurant  
u dal patrun  
1. Mort  
dal lavurant

<sup>1</sup> Cun la mort dal lavurant extingua la relaziun da lavur.

<sup>2</sup> Il patrun ha dentant da pajar il salari per 1 ulteriur mais e suenter 5 onns da servetsch per 2 ulteriurs mais, quintà dal di da la mort davent, sch'il lavurant lascha enavos in conjugal, in partenari registrà ubain uffants minorens u – per mancanza da quests ertavels – autras persunas, vers las qualas el ha adempli in'obligaziun da sustegn.<sup>175</sup>

**Art. 338a**

2. Mort  
dal patrun

<sup>1</sup> Cun la mort dal patrun vegn la relaziun da lavur transferida als ertavels; las prescripziuns davart il transferiment da la relaziun da lavur en cas d'in transferiment dal manaschi èn applitgablhas conform al senn.

<sup>2</sup> Sche la relaziun da lavur è vegnida concludida essenzialmain per resguard da la persuna dal patrun, extingua ella cun sia mort; il lavurant po dentant pretender ina indemnisaziun adequata per il donn che resulta per el, perquai che la relaziun da lavur è ida a fin anticipadamain.

**Art. 339**

VI. Consequenzas da la fin  
da la relaziun  
da lavur  
1. Pajament da  
las pretensiuns

<sup>1</sup> Cun la fin da la relaziun da lavur ston vegnir pajadas tut las pretensiuns che resultan tras la relaziun da lavur.

<sup>2</sup> Per pretensiuns da provisiuns per fatschentas che vegnan ademplidas cumplettamain u parzialmain suenter la fin da la relaziun da lavur, po il pajament vegnir suspendì tras ina cunvegna en scrit, per regla dentant betg per dapli che 6 mais, en cas da fatschentas cun in adempliment successiv betg per dapli che 1 onn ed en cas da fatschentas d'assicuranza sco er en cas da fatschentas che dovran dapli che 1 mez onn per vegnir liquidadas, betg per dapli che 2 onns.

<sup>3</sup> La pretensiun d'ina participaziun al resultat da la fatschenta sto vegnir pajada a norma da l'artitgel 323 alinea 3.

**Art. 339a**

2. Restituziun

<sup>1</sup> Il mument che la relaziun da lavur finescha ha mintga partida contrahenta da restituir a l'autra partida contrahenta tut quai ch'ella ha survegna dad ella u da terzas persunas – per la durada da la relaziun da lavur – a quint da l'autra partida contrahenta.

<sup>2</sup> Il lavurant ha en spezial da dar enavos vehichels e permiss da manischar sco er da restituir pajaments anticipads dal salari e d'expensas, sche quests pajaments surpassan sias pretensiuns.

<sup>175</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>3</sup> Resalvads restan ils dretgs da retenziun da las partidas contrahentas.

### Art. 339b

3. Indemnisaziun  
da partenza  
a. Premissas

<sup>1</sup> Sche la relaziun da lavur d'in lavurant d'almain 50 onns finescha suenter 20 onns da servetsch u dapli, al sto il patron pajar ina indemnisaziun da partenza.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant mora durant la relaziun da lavur, sto l'indemnisaziun vegnir pajada al conjugal survivent, al partenari registrà ubain als uffants minorens u – per mancanza da quests ertavels – ad autras persunas, vers las qualas il lavurant ha adempli in'obligaziun da sustegn.<sup>176</sup>

### Art. 339c

b. Autezza  
e pajament

<sup>1</sup> L'autezza da l'indemnisaziun po vegnir fixada tras ina cunvegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur; ella na dastga dentant betg sutpassar l'import che corresponda al salari dal lavurant per 2 mais.

<sup>2</sup> Sche l'autezza da l'indemnisaziun n'è betg determinada, sto ella vegnir fixada dal derschader tenor ses apprezzar, tegnend quint da tut las circumstanzas; ella na dastga dentant betg surpassar l'import che corresponda al salari dal lavurant per 8 mais.

<sup>3</sup> L'indemnisaziun po vegnir reducida u stritgada, sch'il lavurant desdi la relaziun da lavur senza motivs impurtants u sch'il patron schlia immediatamain la relaziun da lavur per motivs impurtants u sch'il patron vegniss en ina situaziun d'urgenza, pajond questa indemnisaziun.

<sup>4</sup> L'indemnisaziun sto vegnir pajada a la fin da la relaziun da lavur; il termin da pajament po dentant vegnir suspendì tras ina cunvegna en scrit, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur ubain tras il derschader.

### Art. 339d

c. Prestaziuns da  
cumpensaziun

<sup>1</sup> Sch'il lavurant survegn prestaziuns d'ina instituziun da prevenziun per il personal, pon questas prestaziuns vegnir deducidas da l'indemnisaziun da partenza, uschenavant ch'ellas èn vegnidas finanziadas ubain dal patron ubain da l'instituziun da prevenziun per il personal sin basa da contribuziuns dal patron.<sup>177</sup>

<sup>176</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

<sup>177</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 25 da zercladur 1982 davart la prevenziun professiunala per vegliadetgna, survivents ed invaliditad, en vigur dapi il 1. da schaner 1985 (CULF 1983 797 827 art. 1 al. 1; Fegl uffizial federal 1976 I 149).

<sup>2</sup> Il patrun n'ha er betg da pajar ina indemnizaziun, sch'el s'oblighescha da pajar al lavurant prestaziuns da prevenziun futurass u lascha garantir quai tras ina terza persuna.

### Art. 340

VII. Scumond  
da concorrenza  
1. Premissas

<sup>1</sup> Il lavurant ch'è abel d'agir po s'obligar en scrit vers il patrun da desister suenter la fin da la relaziun da lavur da tut las activitads da concorrenza, en spezial da manar sin agen quint ina fatschenta che stat en concorrenza cun la fatschenta dal patrun e da lavurar en ina tala fatschenta u da sa participar ad ina tala fatschenta.

<sup>2</sup> Il scumond da concorrenza è mo liant, sch'il lavurant survegn – tras la relaziun da lavur – invista dal circol da clientella u da secrets da fatschenta e sche l'utilisaziun da questas enconuschientschas pudess donnegiar considerablain il patrun.

### Art. 340a

2. Restricziuns

<sup>1</sup> Il scumond sto vegnir limità adequatamain areguard il lieu, areguard il temp ed areguard l'object per excluder in engrevgiament malgist da l'avegnir economic dal lavurant; il scumond dastga surpassar 3 onns mo sut circumstanzas spezialas.

<sup>2</sup> Il derschader po restrenscher tenor ses apprezzar in scumond excessiv da concorrenza, e quai tegnend quint da tut las circumstanzas e resguardond adequatamain in'eventuala cuntraprestaziun dal patrun.

### Art. 340b

3. Consequenzas  
dal surpassament

<sup>1</sup> Sch'in lavurant surpassa il scumond da concorrenza, sto el indemnissar il donn che resulta tras quai per il patrun.

<sup>2</sup> Sch'in surpassament dal scumond è sancziunà cun in chasti convenziunal e sch'i n'è vegni concludi nagut auter, po il lavurant sa deliberrar dal scumond, pajond il chasti convenziunal; per mintga ulteriur donn sto el dentant star bun.

<sup>3</sup> Sin basa d'ina convegna speziala en scrit po il patrun pretender – ultra dal chasti convenziunal e da l'indemnisaziun d'ulteriurs donns – ch'il stadi che violescha il contract vegnia eliminà, sch'ils interess violads u smanatschads dal patrun e sch'il cumportament dal lavurant giustifitgeschan quai.

### Art. 340c

4. Scrudada  
dal scumond

<sup>1</sup> Il scumond da concorrenza scroda, cur ch'igl è cumprovà ch'il patrun n'ha betg pli in interess considerabel da mantegnair quest scumond.

<sup>2</sup> Plinavant croda il scumond, sch'il patrun desdi la relaziun da lavur, senza ch'il lavurant l'avess dà in motiv giustifitgà, ubain sch'il lavurant schlia la relaziun da lavur per in motiv giustifitgà ch'il patrun sto responsar.

### Art. 341

H. Nunpus-saivladà da renunziar a la surannaziun

<sup>1</sup> Durant la relaziun da lavur e durant 1 mais suenter sia fin na po il lavurant betg renunziar a pretensiuns che resultan tras prescripziuns stringentas da la lescha u tras disposiziuns stringentas d'in contract collectiv da lavur.

<sup>2</sup> Las prescripziuns generalas davart la surannaziun èn applitgablus per las pretensiuns che resultan tras la relaziun da lavur.

### Art. 342

I. Resalva dal dretg public e ses effects sin il dretg civil

<sup>1</sup> Resalvadas restan:

- a.<sup>178</sup> las prescripziuns da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas davart la relaziun da servetsch da dretg public, nun ch'ellas concernian l'artitgel 331 alinea 5 ed ils artitgels 331a–331e;
- b. las prescripziuns da dretg public da la Confederaziun e dals chantuns davart la lavur e davart la furmaziun professiunala.

<sup>2</sup> Sche las prescripziuns da la Confederaziun u dals chantuns davart la lavur e davart la furmaziun professiunala imponan al patrun u al lavurant in'obligaziun da dretg public, ha l'autra partida contrahenta il dretg da pretender l'adempliment sin via civila, sche l'obligaziun pudess esser ina part d'in contract individual da lavur.

### Art. 343<sup>179</sup>

<sup>178</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 18 da december 1998, en vigur dapi il 1. da matg 1999 (CULF 1999 1384 1387; Fegl uffizial federal 1998 5569).

<sup>179</sup> Aboli tras la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

## Segund chapitel: Ils contracts individuals spezialas da lavur

### A.<sup>180</sup> Il contract d'emprendissadi

#### Art. 344

I. Noziun  
e furmaziun  
1. Noziun

Tras il contract d'emprendissadi s'oblighescha il patrun da scolar l'emprendist en moda cumpetenta per ina tscherta professiun, e l'emprendist s'oblighescha da lavurar per quest intent en il servetsch dal patrun.

#### Art. 344a

2. Furmaziun  
e cuntegn

1 Per esser valaivel sto il contract d'emprendissadi vegnir concludì en scrit.

2 Il contract ha da reglar il gener e la durada da la furmaziun professiunala, il salari, il temp d'emprova, il temp da lavur e las vacanzas.

3 Il temp d'emprova na dastga betg importar main che 1 mais e betg dapli che 3 mais. Sche las partidas contrahentas n'han betg fixà in temp d'emprova en il contract d'emprendissadi, vala in temp d'emprova da 3 mais.

4 Avant sia fin po il temp d'emprova vegnir prolungà excepziunalmain fin a 6 mais, e quai tras ina cunvegna da las partidas e cun il consentiment da l'autorità chantunala.

5 Il contract po cuntegnair ulteriuras disposiziuns, en spezial davart l'acquist dals utensils da lavur, davart las contribuziuns a l'alloschi ed a l'alimentaziun, davart la surpigliada da premias d'assicuranza u d'atras prestaziuns da las partidas contrahentas.

6 Cunvegna che restrenschan la libra decisiun da l'emprendist areguard sia professiun suenter la fin da l'emprendissadi, èn nunvalaivlas.

#### Art. 345

II. Effects  
1. Obligaziuns  
spezialas da  
l'emprendist  
e da sia represchentanza  
legala

1 L'emprendist ha da far tut il pussaivel per cuntanscher la finamira da l'emprendissadi.

2 La represchentanza legala da l'emprendist ha da sustegnair il patrun il meglier pussaivel en l'adempliment da sia incumbensa ed ha da promover la buna enclegientscha tranter il patrun e l'emprendist.

<sup>180</sup> Versiun tenor la cifra II 3 da l'aggiunta tar la LF dals 13 da december 2002 davart la furmaziun professiunala, en vigur dapi il 1. da schaner 2004 (CULF 2003 4557; Fegl uffizial federal 2000 56868).

2. Obligaziuns  
spezialas dal  
patrun

### Art. 345a

<sup>1</sup> Il patrun ha da procurar che l'emprendissadi stettia sut la responsabladad d'ina persuna dal fatg che posseda las abilitads professiunalas e las qualitads persunalas necessarias per quest intent.

<sup>2</sup> Il patrun ha da conceder a l'empredist – senza reducir il salari – il temp ch'è necessari per frequentar la scola professiunala spezialisada ed ils curs intermanaschials sco er per sa participar als examens finals d'emprendissadi.

<sup>3</sup> A l'empredist che n'ha betg anc cumpleni 20 onns ha el da conceder almain 5 emnas vacanzas per mintga onn d'emprendissadi.

<sup>4</sup> El dastga engaschar l'empredist per autras lavurs che las lavurs da sia professiun e per lavur en accord mo, sche talas lavurs stattan en connex cun sia professiun e na restrenschan betg la furmaziun.

### Art. 346

III. Fin  
dal contract  
1. Schliaziun  
anticipada

<sup>1</sup> Durant il temp d'emprova dastga la relaziun d'emprendissadi vegnir desditga da tut temp, observond in termin da desditga da 7 dis.

<sup>2</sup> Per motivs impurtants en il senn da l'artitgel 337 po la relaziun d'emprendissadi vegnir schliada immediatamain, en spezial sche:

- a. la persuna dal fatg ch'è responsabla per la furmaziun n'ha betg las abilitads professiunalas e las qualitads persunalas necessarias per scolar l'empredist;
- b. l'empredist n'ha betg las disposiziuns corporalas u spiertalas ch'èn indispensablas per sia furmaziun ubain sia sanadad u sia morala è periclitada; l'empredist ed eventualmain sia represchentanza legala ston l'emprim vegnir tadlads;
- c. la furmaziun na po betg vegnir terminada u po vegnir terminada mo sut cundiziuns considerablamain differentas da las cundiziuns previsas.

### Art. 346a

2. Attestat  
d'emprendissadi

<sup>1</sup> Suerter la fin da l'emprendissadi ha il patrun da dar a l'empredist in attestat che cuntogna las infurmaziuns necessarias davart la professiun emprendida e davart la durada da l'emprendissadi.

<sup>2</sup> Sin dumonda da l'empredist ubain da sia represchentanza legala sto l'attestat er infurmar davart las abilitads, davart las prestaziuns e davart il cumportament da l'empredist.



## B. Il contract d'engaschament dal viaggiatur da commerzi

### Art. 347

I. Noziun  
e furmazium  
1. Noziun

<sup>1</sup> Tras il contract d'engaschament dal viaggiatur da commerzi s'oblighescha il viaggiatur da commerzi d'intermediar u da concluder – per in salari ed a quint dal possessor d'ina fatschenta da commerzi, d'ina fatschenta da fabricaziun u d'ina fatschenta commerciala d'auter gener – fatschentas da tut gener ordaifer las localitads da fatschenta dal patrun.

<sup>2</sup> Il lavurant che n'exequescha betg principalmain in'actividad da viaggiatur u che lavura mo occasiunalmain u transitoricamain per il patrun, na vala betg sco viaggiatur da commerzi; il medem vala per il viaggiatur che concluda fatschentas sin agen quint.

### Art. 347a

2. Furmazium  
e cuntegn

<sup>1</sup> La relaziun da lavur sto vegnir reglada tras in contract en scrit che duai en spezial cuntegnair disposiziuns davart:

- a. la durada e la fin da la relaziun da lavur;
- b. ils plainpudairs dal viaggiatur da commerzi;
- c. la remuneraziun e l'indemnisaziun da las expensas;
- d. il dretg applitgabel e la dretgira cumpetenta, sch'ina partida contrahenta è domiciliada a l'exterior.

<sup>2</sup> Sche la relaziun da lavur n'è betg reglada tras in contract en scrit, vegn il cuntegn, ch'è circumscrit en l'alinea precedent, determinà tras las prescripziuns legalas e tras las cundiziuns da lavur usitadas.

<sup>3</sup> La cunvegna a bucca vala mo per fixar il cumenzament da la lavur, il gener ed il territori da l'actividad da viaggiatur sco per determinar ulteriuras disposiziuns che na stattan betg en cuntradiziun cun las prescripziuns legalas e cun il contract en scrit.

### Art. 348

II. Obligaziuns  
e plainpudairs  
dal viaggiatur  
da commerzi  
1. Obligaziuns  
spezialas

<sup>1</sup> Il viaggiatur da commerzi ha da visitar la clientella en la moda ch'è vegnida prescritta ad el, nun ch'in motiv giustifitgà sforzia el da far ina midada; senza la permissiun en scrit dal patrun na dastga el betg intermediar u concluder fatschentas, e quai ni per agen quint ni a quint d'ina terza persuna.

<sup>2</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi è autorisà da concluder fatschentas, sto el observar ils pretschs ed autras cundiziuns da fatschenta ch'èn vegnids prescrits ad el, e per far midadas sto el resalvar il consentiment dal patrun.

<sup>3</sup> Il viaggiatur da commerzi sto rapportar regularmain davart sia activitad da viaggiatur, sto transmitter immediatamain las empustaziuns al patrun e sto communitgar ad el ils fatgs relevants che concernan ses circul da clientella.

### Art. 348a

2. Delcredere

<sup>1</sup> Cunvegnas ch'il viaggiatur da commerzi stoppia star bun per il pajament u per in auter adempliment da las obligaziuns da la clientella ubain haja da surpigliar cumplettamain u parzialmain ils custs per incassar pretensiuns, èn nunvalaivlas.

<sup>2</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi ha da concluder fatschentas cun la clientella privata, po el s'obligar en scrit da star bun tar mintga singula fatschenta per maximalmain in quart dal donn che resulta per il patrun tras il nunadempliment da las obligaziuns, ma quai sut la cundiziun ch'i vegnia concludida ina provisiun adequata (delcredere).

<sup>3</sup> En cas da contracts d'assicuranza po l'agent viaggiatur d'assicuranzas s'obligar en scrit da surpigliar maximalmain la mesadad dals custs per incassar pretensiuns, sch'ina premia u sche parts d'ina premia na vegnan betg pajadas e sch'el pretenda lur incassament tras in plant u tras in'execuziun sfurzada.

### Art. 348b

3. Plainpudairs

<sup>1</sup> Sch'i n'è vegni concludi nagut auter en scrit, è il viaggiatur da commerzi mo autorisà d'intermediar fatschentas.

<sup>2</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi è autorisà da concluder fatschentas, s'extenda ses plainpudair sin tut ils acts giuridics che resultan per ordinar tras l'execuziun da questas fatschentas; senza in'autorisaziun speziala na dastga el dentant acceptar nagins pajaments da la clientella e permetter nagins terminis da pajament.

<sup>3</sup> L'artitgel 34 da la Lescha federala dals 2 d'avrigl 1908<sup>181</sup> davart il contract d'assicuranza resta resalvà.

### Art. 349

III. Obligaziuns spezialas dal patrun  
1. Circul d'activitad

<sup>1</sup> Sch'in tschert intschess u sch'in tschert circul da clientella è vegni attribui al viaggiatur da commerzi e sch'i n'è vegni concludi nagut auter en scrit, è el engaschà cun exclusiun d'autras personas; il patrun ha dentant il dretg da concluder persunalmain fatschentas cun la clientella da l'intschess u dal circul dal viaggiatur da commerzi.

<sup>2</sup> Il patrun po midar unilateralmain la disposiziun contractuala concernent l'intschess u concernent il circul da clientella, sch'in motiv giusti-

<sup>181</sup> CS 221.229.1

fìtgà al sforza da far ina midada avant la fin dal termin da desditga; en quest cas resta dentant resalvà il dretg dal viaggiatur da commerzi da pretender ina indemnisaziun e da schliar la relaziun da lavur per motivs impurtants.

### Art. 349a

2. Salari  
a. En general

<sup>1</sup> Il patrun ha da pajar al viaggiatur da commerzi in salari che sa cumpona d'in salari fix cun u senza provisiun.

<sup>2</sup> Ina cunvegna en scrit ch'il salari sa cumponia exclusivamain u principalmain d'ina provisiun, è mo valaivla, sche la provisiun porta ina remuneraziun adequata per l'activitad da viaggiatur da commerzi.

<sup>3</sup> Per in temp d'emprova da maximalmain 2 mais po il salari vegnir fixà libramain tras ina cunvegna en scrit.

### Art. 349b

b. Provisiun

<sup>1</sup> Sch'in tschert intschess u sch'in tschert circol da clientella è vegni attribui exclusivamain al viaggiatur da commerzi, sto vegnir pajada ad el l'entira provisiun fixada u usitada per tut las fatschentas ch'el ubain che ses patrun concluda cun la clientella da ses intschess u da ses circol.

<sup>2</sup> Sch'in tschert intschess u sch'in tschert circol da clientella n'è betg vegni attribui exclusivamain al viaggiatur da commerzi, sto vegnir pajada ad el la provisiun mo per las fatschentas ch'el intermediëscha u concluda.

<sup>3</sup> Sche la valor d'ina fatschenta na po betg anc vegnir determinada exactamain il mument che la provisiun sto vegnir pajada, sto la provisiun l'emprim vegnir pajada sin basa d'ina valor minimala che vegn stimada dal patrun, ed il rest vegn pajà il pli tard, cur che la fatschenta vegn exequida.

### Art. 349c

c. En cas  
d'impediment  
da viagiar

<sup>1</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi è impedi senza sia culpa d'exequir sia activitad da viaggiatur e sch'il salari al sto tuttina vegnir pajà sin fundament da la lescha u dal contract, vegn quest salari calculà sin fundament dal salari fix e sin fundament d'ina indemnisaziun adequata per la perdita da la provisiun.

<sup>2</sup> Sche la provisiun importa main ch'in 5avel dal salari, poi vegnir concludi en scrit ch'i na stoppia betg vegnir pajada ina indemnisaziun per la perdita da la provisiun, en cas ch'il viaggiatur da commerzi saja impedi senza sia culpa d'exequir sia activitad da viaggiatur.

<sup>3</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi survegn tuttina l'entir salari, en cas ch'el è impedi senza sia culpa d'exequir sia activitad da viaggiatur, sto el – sin dumonda dal patrun – lavurar en ses manaschi, premess ch'el

saja abel da prestar questa lavur e premiss che questa lavur possia vegnir pretendida dad el.

### Art. 349d

3. Expensas

<sup>1</sup> Sch'il viaggiatur da commerzi lavura a medem temp per plirs patruns e sche la repartiziun da l'indemnisaziun da las expensas n'è betg reglada tras ina cunvegna en scrit, sto mintga patrun indemnisar ina part eguala da las expensas.

<sup>2</sup> Cunvegna che l'indemnisaziun da las expensas saja inclusa cumplettaimain u parzialmain en il salari fix u en la provisiun, èn nunvalai-vlas.

### Art. 349e

4. Dretg da retenziun

<sup>1</sup> Per segirar las pretensiuns che ston vegnir pajadas tras la relaziun da lavur ed – en cas d'insolvenza dal patrun – er per segirar las pretensiuns betg incassablas ha il viaggiatur da commerzi il dretg da retgnair chaussas moviblas e vaglias sco er pajaments ch'el ha preni en consegna da la clientella sin basa d'in plainpudair d'incassament.

<sup>2</sup> Il dretg da retenziun na po betg vegnir exequi sin permiss da manischar, sin tariffas da pretschs, sin glistas da la clientella e sin auters documents.

### Art. 350

IV. Fin dal contract  
1. Desditga speziala

<sup>1</sup> Sche la provisiun importa almain in 5avel dal salari e sch'ella è suttamessa a fluctuaziuns stagiunalas considerablas, dastga il patrun desdir la relaziun da lavur al viaggiatur da commerzi, che ha lavurà per el dapi la fin da la stagiun precedenta, durant la nova stagiun mo per la fin dal segund mais che suonda il mais da la desditga.

<sup>2</sup> Sut las medemas premissas dastga il viaggiatur da commerzi desdir la relaziun da lavur al patrun, che l'ha occupà fin la fin da la stagiun, fin al cumenzament da la proxima stagiun mo per la fin dal segund mais che suonda il mais da la desditga.

### Art. 350a

2. Consequenzas spezialas

<sup>1</sup> A la fin da la relaziun da lavur sto vegnir pajada al viaggiatur da commerzi la provisiun per tut las fatschentas ch'el ha concludi u intermedia sco er per tut las empustaziuns che arrivon tar il patrun fin a la fin da la relaziun da lavur, e quai senza resguardar il mument da lur acceptaziun e da lur execuziun.

<sup>2</sup> A la fin da la relaziun da lavur ha il viaggiatur da commerzi da restituir ils musters ed ils models, las tariffas da pretschs e las glistas da la clientella sco er auters documents ch'èn vegnids mess a sia disposiziun per sia activitad da viaggiatur; il dretg da retenziun restà resalvà.

## C. Il contract da lavur a chasa

### Art. 351

I. Noziun  
e furmazziun  
1. Noziun

Tras il contract da lavur a chasa s'oblighescha il lavurant a chasa<sup>182</sup> d'exequir sulet u cun agid da ses confamigliars lavurs pajadas per il patrun, e quai en sia atgna abitaziun u en in'otra localitad da sia tscherma.

### Art. 351a

2. Communi-  
caziun da las  
cundiziuns  
da lavur

<sup>1</sup> Avant che confidar la lavur ha il patrun da communitgar al lavurant a chasa las cundiziuns ch'èn relevantas per sia execuziun, en spezial ils detagls che n'èn betg reglads en las cundiziuns generalas da lavur; el sto inditgar il material ch'il lavurant a chasa ha da procurar sez e sto communitgar en scrit tant l'indemnisaziun per quest material sco er il salari.

<sup>2</sup> Sch'il salari e sche l'indemnisaziun per il material ch'il lavurant a chasa ha da procurar sez na vegnan betg communitgads en scrit avant che confidar la lavur, valan las cundiziuns da lavur usitadas.

### Art. 352

II. Obligaziuns  
spezialas dal  
lavurant  
1. Execuziun  
da la lavur

<sup>1</sup> Il lavurant a chasa sto cumenzar a temp cun la lavur surpigliada, la sto finir fin al termin fixà e sto surdar il product al patrun.

<sup>2</sup> En cas che la lavur è vegnida exequida manglusamain per sia culpa, sto il lavurant a chasa curreger gratuitamain il product, sche la mancanza po vegnir eliminada tras quai.

### Art. 352a

2. Material ed  
utensils da lavur

<sup>1</sup> Il lavurant a chasa è obligà da tractar cun grond quità il material ed ils utensils da lavur ch'il patrun metta a sia disposiziun, da dar pled e fatg davart lur utilisaziun sco er da restituir il material restant ed ils utensils da lavur.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant a chasa constatescha – exequind la lavur – ch'il material u ch'ils utensils da lavur mess a disposiziun han mancanzas, sto el infurmar immediatamain il patrun e spetgar sias istruzziuns, avant che cuntinuar cun la lavur.

<sup>182</sup> Expressiun tenor l'art. 21 cifra 1 da la LF dals 20 da mars 1981 davart la lavur a chasa, en vigur dapi il 1. d'avrigl 1983 (CULF 1983 108; Fegl uffizial federal 1980 II 282). Questa midada è resguardada en ils art. 351–354 ed en l'art. 362 al. 1

<sup>3</sup> Sch'il lavurant a chasa ha donnegià per sia culpa il material u ils utensils da lavur ch'èn vegnids mess a sia disposiziun, sto el star bun vers il patrun maximalmain per l'import dals custs da remplazzament.

### Art. 353

III. Obligaziuns spezialas dal patrun  
1. Collaudaziun dal product

<sup>1</sup> Suenter la furniziun sto il patrun controllar il product e communitgar al lavurant a chasa las mancanzas il pli tard entaifer 1 emna.

<sup>2</sup> Sch'il patrun tralascha da communitgar a temp las mancanzas, vala la lavur sco acceptada.

### Art. 353a

2. Salari  
a. Pajament dal salari

<sup>1</sup> Sch'il lavurant a chasa è occupà nuninterruttamain dal patrun, sto il salari per la lavur prestada vegnir pajà duas giadas il mais u – cun il consentiment dal lavurant a chasa – a la fin da mintga mais, en ils auters cas mintgamai, cur ch'il product vegn furni.

<sup>2</sup> Cun mintga pajament dal salari sto vegnir surdà al lavurant a chasa in rendaquint en scrit che inditgescha il motiv per eventualas deducziuns dal salari.

### Art. 353b

b. En cas d'impediment da lavurar

<sup>1</sup> Sch'il lavurant a chasa è occupà nuninterruttamain dal patrun, è quel obligà da pajar il salari a norma dals artitgels 324 e 324a, en cas ch'el vegn en retard cun l'acceptaziun da la lavur u en cas ch'il lavurant a chasa è impedi senza sia culpa da lavurar, e quai per motivs che sa chattan tar sia atgna persuna.

<sup>2</sup> En ils auters cas n'è il patrun betg obligà da pajar il salari a norma dals artitgels 324 e 324a.

### Art. 354

IV. Fin dal contract

<sup>1</sup> Sch'il lavurant a chasa survegn ina lavur d'emprova, vala la relaziun da lavur – cun resalva d'ina altra cunvegna – sco concludida sin emprova per in temp limità.

<sup>2</sup> Sch'il lavurant a chasa è occupà nuninterruttamain dal patrun, vala la relaziun da lavur – cun resalva d'ina altra cunvegna – sco concludida per in temp illimità; en ils auters cas vala ella sco concludida per in temp limità.

## D. Applitgabilidad da las prescripziuns generalas

### Art. 355

Per il contract d'emprendissadi, per il contract d'engaschament dal viaggiatur da commerzi e per il contract da lavur a chasa èn applitgabladas complementarmain las prescripziuns generalas davart il contract individual da lavur.

## Terz chapitel: Il contract collectiv ed il contract normal da lavur

### A. Il contract collectiv da lavur

#### Art. 356

I. Noziun,  
cuntegn,  
furma e durada  
1. Noziun  
e cuntegn

<sup>1</sup> Tras il contract collectiv da lavur fixeschan d'ina vart ils patruns u lur federaziuns e da l'autra vart las federaziuns da lavurants communablamain disposiziuns davart la conclusiun, davart il cuntegn e davart la fin da las singulas relaziuns da lavur tranter ils patruns ed ils lavurants participads.

<sup>2</sup> Il contract collectiv da lavur po cuntegnair er autras disposiziuns, sche quellas concernan la relaziun tranter ils patruns ed ils lavurants, u po sa restrenscher a la fixaziun da talas disposiziuns.

<sup>3</sup> Il contract collectiv da lavur po plinavant reglar ils dretgs e las obligaziuns da las partidas contrahentas tranter ellas sco er la controlla e l'execuziun da las disposiziuns ch'èn menziunadas en ils alineas precedents.

<sup>4</sup> Sche pliras federaziuns da patruns u da lavurants èn participadas ad in contract collectiv da lavur, saja tras quai ch'ellas l'han concludi u saja tras quai ch'ellas èn sa participadas posteriuramain a tal cun il consentiment da las partidas contrahentas, han ellas ils medems dretgs e las medemas obligaziuns ina visavi l'autra; cunvegns divergentas èn nunvalaivlas.

#### Art. 356a

2. Libertad  
da s'unir ad  
in'organisaziun  
e da pratigar  
la professiun

<sup>1</sup> Disposiziuns d'in contract collectiv da lavur e cunvegns tranter las partidas contrahentas che duain sfurzar ils patruns u ils lavurants da sa participar ad ina federaziun contrahenta, èn nunvalaivlas.

<sup>2</sup> Disposiziuns d'in contract collectiv da lavur e cunvegns tranter las partidas contrahentas che duain excluder ils lavurants d'ina tscherta professiun u d'ina tscherta activitad ubain da la scolaziun ch'è necessaria per quest intent u che duain restrenscher els en quest regard, èn nunvalaivlas.

<sup>3</sup> Disposiziuns e cunvegns en il senn da l'alinea precedent èn excepziunalmain valaivlas, sch'ellas èn giustifitgadas sin basa d'interess predominants ch'èn degns da vegnir protegids, en spezial per proteger la segirezza e la sanadad da personas u la qualidad da la lavur; l'interess da tegnair davent novs commembers da la professiun n'è dentant betg degn da vegnir protegì.

### Art. 356b

#### 3. Participaziun

<sup>1</sup> Cun il consentiment da las partidas contrahentas pon singuls patruns e singuls lavurants ch'èn en il servetsch da patruns participads sa participar al contract collectiv da lavur e valan sco patruns e sco lavurants participads.

<sup>2</sup> Il contract collectiv da lavur po reglar ils detagls da la participaziun. Sch'el prevesa cundiziuns da participaziun inadequatas, en spezial disposiziuns davart contribuziuns inadequatas, po il derschader declerar quellas sco nunvalaivlas u reducir quellas a la mesira admissibla; disposiziuns u cunvegns davart contribuziuns a favur d'ina singula partida contrahenta èn dentant nunvalaivlas.

<sup>3</sup> Disposiziuns d'in contract collectiv da lavur e cunvegns tranter las partidas contrahentas che duain sfurzar ils commembers da federaziuns da sa participar al contract collectiv, èn nunvalaivlas, sche questas federaziuns na pon betg sa participar al contract collectiv da lavur u concluder in contract analog.

### Art. 356c

#### 4. Furma e durada

<sup>1</sup> La conclusiun dal contract collectiv da lavur, sia midada e sia aboliziun tras ina cunvegna da las partidas, la participaziun d'ina nova partida contrahenta sco er la desditga èn mo valaivlas, sch'ellas vegnan fixadas en scrit; il medem vala per la decleraziun da participaziun da singuls patruns e da singuls lavurants, per il consentiment da las partidas contrahentas tenor l'artitgel 356b alinea 1 sco er per la desditga da la participaziun.

<sup>2</sup> Sch'il contract collectiv da lavur n'è betg vegnì concludì per in temp limità e sch'el na prevesa nagut auter, al po mintga partida contrahenta desdir da tut temp suenter 1 onn cun effect per tut las autras partidas, observond in termin da desditga da 6 mais. Questa disposiziun vala conform al senn er per la participaziun.

### Art. 357

#### II. Effects

##### 1. Per ils patruns e per ils lavurants participads

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal contract collectiv da lavur davart la conclusiun, davart il cuntegn e davart la fin da las singulas relaziuns da lavur valan – per la durada dal contract – directamain e stringentamain per ils patruns e per ils lavurants participads, nun ch'il contract collectiv da lavur disponia insatge auter.



<sup>2</sup> Cunvegns tranter ils patruns ed ils lavurants participads che cuntrafan a las disposiziuns stringentas, èn nunvalaivlas e vegnan remplazzadas tras las disposiziuns dal contract collectiv da lavur; cunvegns divergentas pon dentant vegnir concludidas a favur dals lavurants.

### Art. 357a

2. Per las partidas contrahentas

<sup>1</sup> Las partidas contrahentas èn obligadas da procurar ch'ìl contract collectiv da lavur vegnia observà; per quest intent han las federaziuns d'intervegnir tar lur commembers ed – en cas da basegn – d'applitgar ils meds statutars e legals.

<sup>2</sup> Mintga partida contrahenta è obligada da mantegnair la pasch da lavur ed en spezial da s'abstegnair da tut las mesiras da cumbat, sch'i sa tracta da chaussas ch'èn regladas en il contract collectiv da lavur; l'obligaziun da pasch vala mo illimitadamain, sche quai è fixà expressivamain.

### Art. 357b

3. Execuziun communabla

<sup>1</sup> En in contract collectiv da lavur ch'è vegnì concludì tranter federaziuns pon las partidas contrahentas concluder ch'ellas hajan communablamain il dretg da pretender dals patruns e dals lavurants participads ch'ìl contract vegnia observà, sch'i sa tracta da las suandantas chaussas:

- a. conclusiun, cuntegn e fin da la relaziun da lavur; il dretg sa referescha dentant mo a la constataziun;
- b. contribuziuns a cassas da cumpensaziun ed ad autras instituziuns che concernan la relaziun da lavur, represchentanza dals lavurants en ils manaschis e mantegniment da la pasch da lavur;
- c. controlla, cauziuns e chastis convenziunals en connex cun las disposiziuns tenor las literas a e b.

<sup>2</sup> Cunvegns en il senn da l'alinea precedent pon vegnir concludidas, sche las partidas contrahentas èn autorisadas expressivamain latiers tras ils statuts u tras in conclus da l'organ suprem da la federaziun.

<sup>3</sup> Per la relaziun da las partidas contrahentas tranter ellas èn applitgablas las prescripziuns davart la societad simpla confurm al senn, nun ch'ìl contract collectiv da lavur disponia insatge auter.

### Art. 358

III. Relaziun cun il dretg stringent

Il dretg stringent da la Confederaziun e dals chantuns ha la precedenza vers las disposiziuns dal contract collectiv da lavur; a favur dals lavurants pon dentant vegnir fixadas disposiziuns divergentas, nun ch'ì resultia insatge auter tras il dretg stringent.

## B. Il contract normal da lavur

### Art. 359

I. Noziun e cuntegn

<sup>1</sup> Tras il contract normal da lavur vegnan fixadas disposiziuns davart la conclusiun, davart il cuntegn e davart la fin da singuls geners da relaziuns da lavur.

<sup>2</sup> Per la relaziun da lavur dals lavurants en l'agricultura ed en il servetsch da chasa ston ils chantuns relaschar contracts normals da lavur che han da reglar en spezial il temp da lavur e da paus sco er las cundiziuns da lavur da las dunnas e dals giuvenils.

<sup>3</sup> L'artitgel 358 è applitgabel per il contract normal da lavur conform al senn.

### Art. 359a

II. Cumpetenzza e procedura

<sup>1</sup> Sch'il champ d'applicaziun dal contract normal da lavur s'extenda sin il territori da plirs chantuns, è il Cussegl federal competent per relaschar il contract; en ils auters cas ha il chantun questa cumpetenzza.

<sup>2</sup> Avant che relaschar il contract normal da lavur sto quel vegnir publicità adequatamain, fixond in termin, entaifer il qual mintgin che po far valair vardaivlamain in interess, po prender posiziun en scrit en chaussa; ultra da quai ston vegnir tadladas las federaziuns professiunalas e las uniuns d'utilitad publica interessadas.

<sup>3</sup> Il contract normal da lavur entra en vigur, suenter ch'el è vegnì publicità tenor las prescripziuns che valan per las publicaziuns uffizialas.

<sup>4</sup> Per abolir e per midar in contract normal da lavur vala la medema procedura.

### Art. 360

III. Effects

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal contract normal da lavur valan directamain per las relaziuns da lavur ch'èn sutmessas ad el, nun ch'i vegnia concludi insatge auter.

<sup>2</sup> Il contract normal da lavur po prevair che convegnas, che divergeschan da singulas da sias disposiziuns, stoppian vegnir fixadas en scrit per esser valaivlas.

IV. Salaris  
minimals  
1. Premissas

**Art. 360a**<sup>183</sup>

<sup>1</sup> Sch'i vegnan pajads – en ina branscha u en ina professiun – repetidamain ed en moda abusiva salaris ch'èn pli bass ch'ìls salaris ch'èn usitads al lieu, en la professiun ed en la branscha, e sch'i n'è betg avant maun in contract collectiv da lavur che cuntegna disposiziuns davart ils salaris minimals e che pudess vegnir declerà sco generalmain liant, po l'autorità cumpetenta relaschar – sin dumonda da la cumissiun tripartita tenor l'artitgel 360b – in contract normal da lavur per ina durada limitada cun l'intent da cumbatter u d'impedir abus; quest contract ha da prevair salaris minimals ch'èn differenziads tenor la regiun ed eventualmain tenor il lieu.

<sup>2</sup> Ils salaris minimals na dastgan ni cuntrafar a l'interess general ni violar ils interess giustifitgads en autras branschas u en auters circuls da la populaziun. Els ston tegnair quint adequatamain dals interess da las minoritads en las branschas u en las professiuns pertutgadas, sche quests interess èn il resultat da differenzas regionalas u da differenzas en ils manaschis.

**Art. 360b**<sup>184</sup>

2. Cumissiuns  
tripartitas

<sup>1</sup> La Confederaziun e mintga chantun institueschan ina cumissiun tripartita che sa cumpona d'in dumber egual da represchentants dals patruns, dals lavurants sco er dal stadi.

<sup>2</sup> Areguard l'elecziun da lur represchentants tenor l'aleina 1 han las federaziuns da patruns e da lavurants in dretg da far propostas.

<sup>3</sup> Las cumissiuns observan il martgà da lavur. Sch'ellas constateschan abus en il senn da l'artitgel 360a aleina 1, emprovan ellas per regla da sa cunvegnir directamain cun ils patruns pertutgads. Sche quai na reussescha betg entaifer 2 mais, proponan ellas a l'autorità cumpetenta da relaschar in contract normal da lavur che prevesa salaris minimals per las branschas u per las professiuns pertutgadas.

<sup>4</sup> Sche la situaziun sin il martgà da lavur sa mida en las branschas pertutgadas, propona la cumissiun tripartita a l'autorità cumpetenta da midar u d'abolir il contract normal da lavur.

<sup>5</sup> Per ademplier las incumbensas ch'èn vegnidadas surdadas ad ellas han las cumissiuns tripartitas il dretg da survegnir infurmaziuns en ils manaschis e da prender invista da tut ils documents ch'èn necessaris per far la retschertga. En cas da dispita decida in'autorità che vegen desi-

<sup>183</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2004 (CULF 2003 1370; Fegl uffizial federal 1999 6128).

<sup>184</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2003 (CULF 2003 1370; Fegl uffizial federal 1999 6128).

gnada per quest intent da la Confederaziun respectivamain dal chantun.

<sup>6</sup> Sche quai è necessari per far lur scleriments, pon las cumissiuns tripartitas retrair da l'Uffizi federal da statistica – sin dumonda – las datas da persunas ch'èn cuntegnidas en contracts da lavur collectivs da firmas.<sup>185</sup>

#### **Art. 360c**<sup>186</sup>

3. Secret d'uffizi <sup>1</sup> Ils commembers da las cumissiuns tripartitas èn suttames al secret d'uffizi; en spezial èn els obligads da taschair vers terzas persunas en chaussas dal manaschi u en chaussas privatas ch'els vegnan a savair en questa funcziun.

<sup>2</sup> Questa obligaziun vala er sunter l'extrada or da la cumissiun tripartita.

#### **Art. 360d**<sup>187</sup>

4. Effects <sup>1</sup> Il contract normal da lavur tenor l'artitgel 360a vala er per lavurants che lavuran mo transitoricamain en il territori, nua ch'il contract è applitgabel, sco er per lavurants emprestads.

<sup>2</sup> Tras ina cunvegna na dastgi betg vegnir divergià dal contract normal da lavur tenor l'artitgel 360a a disfavour dal lavurant.

#### **Art. 360e**<sup>188</sup>

5. Dretg da las federaziuns da purtar plant

Las federaziuns da patruns e da lavurants han in dretg da laschar constatar ina dretgira, sch'in patrun ademplescha il contract normal da lavur tenor l'artitgel 360a.

<sup>185</sup> Integrà tras l'art. 2 cifra 2 dal COF dals 17 da december 2004 pertutgant l'approvaziun e la realisaziun dal protocol concernent l'extensiuin da la cunvegna davart la libra circulaziun da persunas sin ils novs stadis commembers da la CE tranter la Confederaziun svizra d'ina vart e la Communitad europeica e ses stadis commembers da l'autra vart sco er pertutgant l'approvaziun da la revisiun da las mesiras accompagnantas concernent la libra circulaziun da persunas, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2006 (CULF 2006 979 994; Fegl uffizial federal 2004 5891 6565).

<sup>186</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2003 (CULF 2003 1370; Fegl uffizial federal 1999 6128).

<sup>187</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2004 (CULF 2003 1370; Fegl uffizial federal 1999 6128).

<sup>188</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2004 (CULF 2003 1370; Fegl uffizial federal 1999 6128).

**Art. 360<sup>f</sup>**<sup>189</sup>6. Commu-  
nicaziun

Sch'in chantun relascha in contract normal da lavur en applicaziun da l'artitgel 360a, trametta el in exemplar a l'uffizi federal competent<sup>190</sup>.

**Quart chapitel: Prescripziuns stringentas****Art. 361**A. Nunpussai-  
vладad da midar  
las disposiziuns  
a disfavur  
dal lavurant  
e dal patron

<sup>1</sup> Tras ina cunvegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur na dastgi vegnir divergià da las suandantas disposiziuns ni a disfavur dal lavurant ni a disfavur dal patron:

- artitgel 321c:      alinea 1 (lavur supplementara)
- artitgel 323:      alinea 4 (pajament anticipà)
- artitgel 323b:     alinea 2 (scuntrada cun cuntrapretensiuns)
- artitgel 325:      alinea 2 (cessiun ed impegnaziun da pretensiuns da salari)
- artitgel 326:      alinea 2 (assegnaziun da lavur)
- artitgel 329d:     alineas 2 e 3 (salari da vacanzas)
- artitgel 331:      alineas 1 e 2 (prestaziuns a la prevenziun dal persunal)
- artitgel 331b:     (cessiun ed impegnaziun da pretensiuns da prestaziuns da prevenziun)<sup>191</sup>
- ...<sup>192</sup>
- artitgel 334:      alinea 3 (desditga d'ina relaziun da lavur da bliers onns)
- artitgel 335:      (desditga da la relaziun da lavur)
- artitgel 335k:     (plan social durant ina procedura da concurs u d'accumodament)<sup>193</sup>
- artitgel 336:      alinea 1 (desditga abusiva)

<sup>189</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 1999 davart ils lavurants tramess en Svizra, en vigur dapi il 1. da zercladur 2004 (CULF **2003** 1370; Fegl uffizial federal **1999** 6128).

<sup>190</sup> Actualmain il Secretariat da stadi per l'economia (SECO).

<sup>191</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>192</sup> Aboli per il 1. da schaner 1995 tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>193</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF **2013** 4111; Fegl uffizial federal **2010** 6455).

- artitgel 336a: (indemnisaziun en cas d'ina desditga abusiva u nungiustifitgada)
- artitgel 336b: (far valair l'indemnisaziun)
- artitgel 336d: (desditga da temp maladattà tras il lavurant)
- artitgel 337: alineas 1 e 2 (schliaziun immediata per motivs impurtants)
- artitgel 337b: alinea 1 (consequenzas en cas da schliaziun giustifitgada)
- artitgel 337d: (consequenzas, sch'il lavurant na cumpara betg a la lavur u banduna la lavur senza motivs giustifitgads)
- artitgel 339: alinea 1 (pajament da las pretensiuns)
- artitgel 339a: (restituziun)
- artitgel 340b: alineas 1 e 2 (consequenzas dal surpassament dal scumond da concorrenza)
- artitgel 342: alinea 2 (effects dal dretg public sin il dretg civil)  
...<sup>194</sup>
- artitgel 346: (schliaziun anticipada dal contract d'emprendissadi)
- artitgel 349c: alinea 3 (impediment da viagià)
- artitgel 350: (desditga speziala)
- artitgel 350a: alinea 2 (restituziun).<sup>195</sup>

<sup>2</sup> Cunvegns e disposiziuns da contracts collectivs e da contracts normals da lavur che divergeschan da las prescripziuns numnadas qua survart a disfavur dal patrun u dal lavurant, èn nunvalaivlas.

## Art. 362

B. Nunpussai-  
vkladad da midar  
las disposiziuns  
a disfavur dal  
lavurant

<sup>1</sup> Tras ina cunvegna, tras in contract normal u tras in contract collectiv da lavur na dastgi betg vegnir divergià da las suandantas disposiziuns a disfavur dal lavurant.<sup>196</sup>

artitgel 321e: (responsabladad dal lavurant)

<sup>194</sup> Aboli per il 1. da schaner 2001 tras la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenza en chaussas civilas (CULF 2000 2355; Fegl uffizial federal 1999 2829).

<sup>195</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>196</sup> Versiun tenor la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 1429 1437; Fegl uffizial federal 2002 7522, 2003 1112 2923).

artitgel 322a:	alineas 2 e 3 (participaziun al resultat da la fatschenta)
artitgel 322b:	alineas 1 e 2 (cumenzament dal dretg da survegnir ina provisiun)
artitgel 322c:	(rendaquent da la provisiun)
artitgel 323b:	alineas 1 segunda frasa (rendaquent dal salari)
artitgel 324:	(salari en cas da retard dal patron)
artitgel 324a:	alineas 1 e 3 (salari en cas da retard dal lavurant)
artitgel 324b:	(salari en cas d'ina assicuranza obligatorica dal lavurant)
artitgel 326:	alineas 1, 3 e 4 (lavor en accord)
artitgel 326a:	(salari per la lavor en accord)
artitgel 327a:	alineas 1 (indemnisaziun da las expensas en general)
artitgel 327b:	alineas 1 (indemnisaziun da las expensas per l'utilisaziun d'in vehichel a motor)
artitgel 327c:	alineas 2 (pajament anticipà per expensas)
artitgel 328:	(proteccziun da la persunalitad dal lavurant en general)
artitgel 328a:	(proteccziun da la persunalitad dal lavurant en la chasada dal patron)
artitgel 328b:	(proteccziun da la persunalitad a chaschun da l'elavuraziun da datas da personas) <sup>197</sup>
artitgel 329:	alineas 1, 2 e 3 (temp liber)
artitgel 329a:	alineas 1 e 3 (durada da las vacanzas)
artitgel 329b:	alineas 2 e 3 (reducziun da las vacanzas)
artitgel 329c:	(coerenza e data da las vacanzas)
artitgel 329d:	alineas 1 (salari da vacanzas)
artitgel 329e:	alineas 1 e 3 (congedi per giuvenils) <sup>198</sup>
artitgel 329f:	(congedi da maternitad) <sup>199</sup>

<sup>197</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da zercladur 1992 davart la proteccziun da datas, en vigur dapi il 1. da fanadur 1993 (CULF **1993** 1954; Fegl uffizial federal **1988** II 413).

<sup>198</sup> Integrà tras l'art. 13 da la LF dals 6 d'october 1989 davart la lavor cun giuvenils, en vigur dapi il 1. da schaner 1991 (CULF **1990** 2007; Fegl uffizial federal **1988** I 825).

<sup>199</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2003, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF **2005** 1429 1437; Fegl uffizial federal **2002** 7522, **2003** 1112 2923).

artitgel 330:	alineas 1, 3 e 4 (cauziun)
artitgel 330a:	(attestat)
artitgel 331:	alineas 3 e 4 (contribuziun ed obligaziun da dar infurmaziuns en connex cun la prevenziun dal persunal)
artitgel 331a:	(cumenzament e fin da la prevenziun) <sup>200</sup>
...	<sup>201</sup>
artitgel 332:	alineas 4 (indemisaziun en cas d'invenziuns)
artitgel 333:	alineas 3 (responsabladad en cas d'in transferiment da la relaziun da lavur)
artitgel 335i:	(obligaziun da manar tractativas per concluder in plan social) <sup>202</sup>
artitgel 335j:	(fixaziun dal plan social tras ina dretgira da cumpromiss) <sup>203</sup>
artitgel 336:	alineas 2 (desditga abusiva tras il patrun)
artitgel 336c:	(desditga da temp maladattà tras il patrun)
artitgel 337a:	(schliaziun immediata pervia d'insolvenza dal patrun)
artitgel 337c:	alineas 1 (consequenzas en cas da relaschada nun-justifitgada)
artitgel 338:	(mort dal lavurant)
artitgel 338a:	(mort dal patrun)
artitgel 339b:	(premissas da l'indemisaziun da partenza)
artitgel 339d:	(prestaziuns da cumpensaziun)
artitgel 340:	alineas 1 (premissas dal scumond da concorrenza)
artitgel 340a:	alineas 1 (restricziun dal scumond da concorrenza)
artitgel 340c:	(scrudada dal scumond da concorrenza)
artitgel 341:	alineas 1 (nunpussaivladad da renunziar a la surannaziun)

<sup>200</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun, en vigur dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>201</sup> Abolì per il 1. da schaner 1995 tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 1993 davart la libra circulaziun (CULF **1994** 2386; Fegl uffizial federal **1992** III 533).

<sup>202</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF **2013** 4111; Fegl uffizial federal **2010** 6455).

<sup>203</sup> Integrà tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF **2013** 4111; Fegl uffizial federal **2010** 6455).



- artitgel 345a: (obligaziuns dal patrun d'emprendissadi<sup>204</sup>)  
 artitgel 346a: (attestat d'emprendissadi)  
 artitgel 349a: alinea 1 (salari dal viaggiatur da commerzi)  
 artitgel 349b: alinea 3 (pajament da la provisiun)  
 artitgel 349c: alinea 1 (salari en cas d'impediment da viagiari)  
 artitgel 349e: alinea 1 (dretg da retenziun dal viaggiatur da commerzi)  
 artitgel 350a: alinea 1 (provisiun a la fin da la relaziun da lavur)  
 artitgel 352a: alinea 3 (responsabladad dal lavurant a chasa)  
 artitgel 353: (collaudaziun dal product)  
 artitgel 353a: (pajament dal salari)  
 artitgel 353b: alinea 1 (salari en cas d'impediment da lavurar).<sup>205</sup>
- <sup>2</sup> Cunvegns e disposiziuns da contracts collectivs e da contracts normals da lavur che divergeschan da las prescripziuns numnadas qua survart a disfavur dal lavurant, èn nunvalaivlas.

## Indeschavel titel: Il contract d'execuziun da lavurs

### Art. 363

A. Noziun

Il contract d'execuziun da lavurs oblighescha l'interprendider d'exequir ina lavur, e l'empustader da prestar ina bunificaziun per quai.

### Art. 364

B. Effects

I. Obligaziuns da l'interprendider

1. En general

<sup>1</sup> L'interprendider è en general suttamess a las medemas normas da responsabladad sco il lavurant en la relaziun da lavur.<sup>206</sup>

<sup>2</sup> El è obligà d'exequir persunalmain la lavur u da laschar exequir quella sut sia direenziun persunala, cun excepziun dals cas, nua ch'i na dependa tenor la natira da la fatschenta betg da las qualitads persunalas da l'interprendider.

<sup>3</sup> L'interprendider ha da procurar sin agens custs per ils meds auxiliars, per las iseglias e per ils utensils ch'èn necessaris per exequir la lavur, nun ch'igl existia ina isanza u ina cunvegna cuntraria.

<sup>204</sup> Ussa: dal patrun.

<sup>205</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 18 da mars 1988, en vigur dapi il 1. da schaner 1989 (CULF 1988 1472 1479; Fegl uffizial federal 1984 II 551).

<sup>206</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 6 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

**Art. 365**

2. Concernent la materia furnida

<sup>1</sup> Uschenavant che l'interprendider ha surpiglià da furnir la materia, è el responsabel per la qualidad da quella ed ha da dar ina garanzia sco in vendider.

<sup>2</sup> La materia che vegn furnida da l'empustader ha l'interprendider da tractar cun tut quità, el ha da dar pled e fatg davart sia utilisaziun e da restituir eventuals rests a l'empustader.

<sup>3</sup> Sch'i sa mussan – tar l'execuziun da la lavur – mancanzas vi da la materia che l'empustader ha furni ubain vi dal sulom ch'è destinà per la construcziun, u sch'i resultan uschiglio relaziuns che pericliteschan l'execuziun correcta u punctuala da la lavur, ha l'interprendider d'annunziar quai immediatamain a l'empustader; en cas ch'el tralascha quai, ha el sez da purtar las consequenzas negativas che naschan tras quai.

**Art. 366**

3. Cumenzament a temp ed execuziun da la lavur tenor contract

<sup>1</sup> Sche l'interprendider na cumenza betg a temp cun la lavur u sch'el retardescha l'execuziun da la lavur en ina moda che cuntrafa al contract u sch'el è – senza culpa da l'empustader – uschè ferm en retard ch'ina terminaziun punctuala da la lavur n'è betg pli da prevair, po l'empustader sa retrair dal contract senza spetgar il termin da furniziun.

<sup>2</sup> Sch'igl è da prevair cun tschertezza durant l'execuziun d'ina lavur che quella vegn fatga en moda manglusa u cuntraria al contract, e quai per culpa da l'interprendider, po l'empustader fixar u laschar fixar in termin adequat per far remedi, e quai cun la smanatscha che la reparaziun u che la cuntinuaziun da la lavur vegnia surdada ad ina terza persuna sin donn e cust da l'interprendider, sch'el tralascchia da far remedi.

**Art. 367**

4. Garanzia per mancanzas  
a. Constataziun da las mancanzas

<sup>1</sup> Suenter la furniziun da l'ovra ha l'empustader, uschespert che quai è inditgà tenor l'andament ordinari da la fatschenta, d'examinar quella e da communitgar eventualas mancanzas a l'interprendider.

<sup>2</sup> Mintga partida ha il dretg da pretender sin agens custs in'examinaziun da l'ovra tras in expert ed ina documentaziun da las constataziuns.

**Art. 368**

b. Dretgs da l'empustader en cas da mancanzas

<sup>1</sup> Sche l'ovra ha mancanzas uschè considerablas u sch'ella divergescha uschè fitg dal contract ch'ella è nunduvraba per l'empustader u che l'approvaziun na po betg vegnir pretendida giustifitgadain da

l'empustader, po quel refuser l'ovra e pretender che l'interprendider indemniseschia il donn, sch'el è la culpa.

<sup>2</sup> Sche las mancanzas e sche las divergenzas dal contract èn main grantas, po l'empustader far ina deducziun dal pretsch che correspunda a la valur reducida da l'ovra u – sche quai na chaschuna betg custs sproporziunads a l'interprendider – er pretender che l'ovra vegnia meglierada gratuitamain e ch'ina indemnissaziun vegnia prestada, sche l'interprendider è la culpa.

<sup>3</sup> En cas dad ovras che vegnan construidas sin il sulom da l'empustader e che pon vegnir allontanadas – pervia da lur natira – mo cun dischavantatgs sproporziunads ha l'empustader mo ils dretgs che vegnan numnads en il segund aline da quest artitgel.

### Art. 369

c. Responsabladad da l'empustader

Ils dretgs che l'empustader ha en cas che l'ovra ha mancanzas scrodan, sch'el ha chaschunà questas mancanzas per atgna culpa tras ordinaziuns concernent l'execuziun da la lavur ch'el ha dà cunter l'avertiment da l'interprendider ubain en outra moda.

### Art. 370

d. Approvaziun da l'ovra

<sup>1</sup> Sche l'ovra furnida vegn approvada expressivamain u taciturnamain da l'empustader, è l'interprendider deliberà da sia responsabladad, uschenavant ch'i na sa tracta betg da mancanzas che n'eran betg da vesair a chaschun da la collaudaziun u d'ina examinaziun regulara ubain da mancanzas ch'èn vegnidas taschentadas intenziunadamain da l'interprendider.

<sup>2</sup> In'approvaziun taciturna vegn supponida, sche l'empustader tralasha l'examinaziun e l'annunzia ch'è previsa da la lescha.

<sup>3</sup> Sche las mancanzas sa mussan pli tard, sto l'annunzia vegnir fatga immediatamain suenter la scuverta, cas cuntrari vala l'ovra sco approvada er areguard questas mancanzas.

### Art. 371<sup>207</sup>

e. Surannaziun

<sup>1</sup> Ils dretgs da l'empustader pervia da mancanzas da l'ovra suranneschan 2 onns suenter la collaudaziun da l'ovra. Sche mancanzas d'ina ovra movibla ch'è vegnida integrada tenor las disposiziuns en in'ovra immovibla, han percunter chaschunà la manglusitad da l'ovra, importa il termin da surannaziun 5 onns.

<sup>207</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 16 da mars 2012 (Termins da surannaziun dals dretgs da garanzia; prolungaziun e coordinaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 5415; Fegl uffizial federal 2011 2889 3903).

<sup>2</sup> Ils dretgs da l'empustader d'ina ovra immovibla pervia d'eventualas mancanzas da l'ovra suranneschan vers l'interprendider sco er vers l'architect u vers l'inschigner, che han collavurà tar l'execuziun da l'ovra, 5 onns suenter la collaudaziun da l'ovra.

<sup>3</sup> Dal rest vegnan applitgadas conform al senn las reglas davart la surannaziun dals dretgs correspondents dal cumprader.

### Art. 372

II. Obligaziuns da l'empustader  
1. Scadenza da la bunificaziun

<sup>1</sup> L'empustader ha da pajar la bunificaziun per l'ovra il mument che quella vegn furnida.

<sup>2</sup> Sche l'ovra vegn furnida en parts e sch'igl è vegni fixà da pajar bunificaziuns parzialas, ston quellas vegnir pajadas mintgamai il mument ch'ina part vegn furnida.

### Art. 373

2. Autezza da la bunificaziun  
a. Surpigliada pauschala

<sup>1</sup> Sche la bunificaziun è vegnida fixada gia ordavant, è l'interprendider obligà da finir l'ovra per questa summa, ed el na dastga betg pretender in augment, er sch'el ha gi dapli lavur u expensas pli grondas che quai ch'igl è stà previs.

<sup>2</sup> En cas che circumstanzas extraordinarias che na pudevan betg vegnir previsas u ch'eran exclusas tenor las premissas ch'èn vegnidas supponidas da las duas partidas participadas, impedeschan u engrevgeschan però smesiradamain da finir l'ovra, po il derschader permetter tenor ses apprezzar in augment dal pretsch u la schliaziun dal contract.

<sup>3</sup> L'empustader ha da pajar il pretsch cumplain er, sche la finiziun da l'ovra ha chaschunà main lavur che quai ch'igl è stà previs.

### Art. 374

b. Fixaziun tenor la valur da la lavur

Sch'il pretsch n'è insumma betg vegni determinà ordavant u sch'el è vegni determinà mo approximativamain, vegn el fixà a norma da la valur da la lavur e da las expensas da l'interprendider.

### Art. 375

C. Fin dal contract  
I. Retratga, perquai ch'il preventiv è vegni surpassà

<sup>1</sup> Sch'ina calculaziun approximativa ch'è vegnida fatga en enclegientscha cun l'interprendider vegn surpassada en moda sproporzionada, e quai senza cooperaziun da l'empustader, ha quel il dretg da sa retrair dal contract, e quai tant durant sco er suenter l'execuziun da l'ovra.

<sup>2</sup> En cas da construcziuns che vegnan erigidas sin il sulom da l'empustader po el pretender ch'il pretsch per la lavur vegnia reduci en moda adequata u – sche la construcziun n'è anc betg terminada – scumandar a l'interprendider da cuntinuar cun la lavur e sa retrair dal contract, indemnisond adequatamain las lavurs ch'èn gia vegnidas exequidas.

- Art. 376**
- II. Perdita da l'ovra
- 1 Sche l'ovra va per casualitad a perder avant ch'ella ha pudì vegnir surdada, na po l'interprendider pretender ni in salari per sia lavur ni ina indemnissaziun da sias expensas, nun che l'empustader sa chattia en retard cun l'approvaziun da l'ovra.
- 2 La perdita da la materia ch'è ida en malura sto en quest cas vegnir purtada da quella partida che l'ha furnida.
- 3 Sche l'ovra è ida en malura pervia d'ina mancanza da la materia ch'è vegnida furnida da l'empustader ubain pervia d'ina mancanza dal sulom da construcziun ch'è vegnì mess a disposiziun ubain pervia da la moda d'exequir la lavur ch'è vegnida prescritta a l'interprendider, po quel pretender – sch'el ha rendì attent l'empustader a temp a quests privels – l'indemnisaziun da la lavur ch'el ha già prestà e da las expensas che n'èn betg cumpliadas en quest pajament e pretender ultra da quai ina indemnissaziun dal donn, sche l'empustader è la culpa.
- Art. 377**
- III. Retratga da l'empustader cunter indemnissaziun
- Uschè ditg che l'ovra n'è betg terminada, po l'empustader sa retrair da tut temp dal contract, sch'el paja la lavur ch'è già vegnida fatga e sch'el indemnisescha cumplainamain l'interprendider.
- Art. 378**
- IV. Nunpussavladad d'exequir la lavur pervia da l'empustader
- 1 Sch'i daventa nunpussavel da terminar l'ovra pervia d'ina casualitad ch'è capitada tar l'empustader, ha l'interprendider il dretg che tant la lavur ch'è vegnida prestada sco er che las expensas che n'èn betg cuntegnidas en il pretsch vegnian indemnissadas.
- 2 Sche l'empustader è la culpa ch'i n'è betg pussavel d'exequir la lavur, po l'interprendider ultra da quai pretender ina indemnissaziun dal donn.
- Art. 379**
- V. Mort ed inabilitad da l'interprendider
- 1 Sche l'interprendider mora u sch'el daventa senza sia culpa inabel da terminar l'ovra, extingua il contract d'execuziun da lavurs, sch'el è vegnì fatg aposta resguardond las abilitads persunalas da l'interprendider.
- 2 L'empustader è obligà d'approvar e da pajar la part da la lavur da l'ovra ch'è già vegnida exequida, uschenavant che quella è duvrabla per ella u per el.

## Dudeschavel titel: Il contract d'ediziun

### Art. 380

A. Noziun

Cun il contract d'ediziun s'obligheschan l'autur d'ina ovra litterara u artistica u ses successurs legals (cedents da l'ovra) da surlaschar l'ovra ad in editur per la publitgar, e l'editur s'oblighescha da reproducir e da metter en vendita l'ovra.

### Art. 381

B. Effects  
I. Transferiment  
e garanzia dal  
dretg d'autur

<sup>1</sup> Ils dretgs d'autur vegnan transferids a l'editur uschenavant ed uschè ditg che quai è necessari per exequir il contract d'ediziun.

<sup>2</sup> Quella persuna che ceda l'ovra ha da garantir a l'editur ch'el haja il dretg da disponer da l'ovra il mument ch'il contract vegn fatg, e – sche l'ovra è protegida – ch'el haja ils dretgs d'autur vi da quella.

<sup>3</sup> Sche l'ovra è gia stada surdada cumplainamain u parzialmain ad ina terza persuna per l'edir ubain sch'ella è stada publitgada cun savida da la persuna che ceda l'ovra, ha quella d'infurmar l'editur da quest fatg avant che far il contract.

### Art. 382

II. Dretg  
da disponer  
da l'autur

<sup>1</sup> Uschè ditg che las ediziuns da l'ovra, che l'editur ha il dretg da far, n'èn betg exaustas, na dastga l'autur betg disponer autramain ni da l'entira ovra ni da parts da quella per dischavantatg da l'editur.

<sup>2</sup> Artitgels en gasettas e singuls tractats pli pitschens en revistas u periodicas dastga l'autur publitgar vinavant da tut temp.

<sup>3</sup> Contribuziuns che fan part d'ovras collectivs u da contribuziuns pli grondas per revistas u per periodicas na dastga l'autur betg publitgar vinavant avant ch'igl èn scadids 3 mais dapi la cumparida cumpletta da la contribuziun.

### Art. 383

III. Disposiziuns  
davart las  
ediziuns

<sup>1</sup> Sch'i n'è vegni fixà nagut concernent il dumber da las ediziuns, ha l'editur mo il dretg da publitgar in'unica ediziun.

<sup>2</sup> Il dumber da l'ediziun vegn fixà da l'editur, nun ch'i saja fixà insatge auter en quest regard; sin giavisch da l'autur ha l'editur da laschar stampar almain tants exemplars sco quai ch'igl èn necessari per ina vendita normala e – suenter che l'emprima stampa è terminada – na dastga el betg laschar stampar novs exemplars.

<sup>3</sup> Sch'il dretg d'ediziun è vegni cedi per pliras ediziuns u per tuttas ediziuns e sche l'editur tralascha da procurar per ina nova ediziun suenter che l'ultima è stada exausta, po l'autur laschar fixar giudizial-

main in termin per ina nova ediziun; suenter che quest termin è scadi, perda l'editur ses dretgs.

### Art. 384

IV. Reproducziun e vendita

<sup>1</sup> L'editur è obligà da reproducir l'ovra en ina furma cunvegnenta senza scursanidas, senza agiuntas e senza midadas, ed el ha da render enconuschent l'ovra en moda adattada e d'appplitgar ils meds usitads per avair success cun la vendita.

<sup>2</sup> La fixaziun dal pretsch è chaussa da l'editur; el na dastga dentant betg periclitlar la vendita cun in pretsch exagerà.

### Art. 385

V. Meglieraziuns e rectificaziuns

<sup>1</sup> L'autur resalva il dretg da far rectificaziuns e meglieraziuns, sche quellas na violeschan betg ils interess da l'ediziun u n'augmentan betg la responsabladad da l'editur; el ha però d'indemnisar ils custs nun-previs che vegnan chaschunads da quai.

<sup>2</sup> L'editur na dastga betg far ina nova ediziun u ina restampa senza dar ordavant la pussaivladad a l'autur da meglierar sia ovra.

### Art. 386

VI. Ediziuns cumpletas ed ediziuns singulas

<sup>1</sup> Sche l'ediziun speziala da pliras ovras singulas dal medem autur è vegnida surlaschada ad ina chasa editura, na dat quai betg er il dretg a l'editur da far in'ediziun cumpletta da questas ovras.

<sup>2</sup> Medemamain n'ha l'editur che posseda il dretg d'edir in'ediziun cumpletta u in'entira spezia d'ovras dal medem autur betg il dretg da publitgar ediziuns spezialas da las singulas ovras.

### Art. 387

VII. Dretg da translatar

Il dretg da laschar far ina translaziun d'ina ovra è resalvà exclusivamain a l'autur, nun ch'igl existia in'otra cunvegna cun l'editur.

### Art. 388

VIII. Onurari da l'autur  
1. Autezza da l'onurari

<sup>1</sup> L'autur ha il dretg da survegnir in onurari, sch'igl era – tenor las circumstanzas – da far quint che l'ovra vegnia cedida mo cunter in onurari.

<sup>2</sup> L'autezza da l'onurari vegn fixada dal derschader sin basa d'in giudicat d'experts.

<sup>3</sup> Sche l'editur ha il dretg da far pliras ediziuns, vegni supponì che l'onurari e che las ulteriuras cundiziuns contractualas, ch'èn vegnidas fixadas per l'emprima ediziun, valian er per tut las autras ediziuns che suondan.

2. Scadenza, rendaint ed exemplars gratuits

### Art. 389

<sup>1</sup> L'onurari sto vegnir pajà, uschespert che l'entira ovra cumpara u, sch'ella cumpara en parts (toms, carnets, fegls), uschespert che la part è stampada ed è pronta per la vendita.

<sup>2</sup> Sche l'onurari vegn fatg dependent cumplainamain u parzialmain dal resultat da la vendita, è l'editur obligà da preschentar tenor l'usit in rendaint e la cumprova da la vendita.

<sup>3</sup> L'autur ha il dretg da survegnir il dumber usità d'exemplars gratuits, nun ch'igl existia in'otra convegna.

### Art. 390

C. Fin dal contract  
I. Perdita da l'ovra

<sup>1</sup> Sche l'ovra va per casualidad a perder suenter ch'ella è vegnida furnida a l'editur, è quel obligà da pajar l'onurari malgrà quai.

<sup>2</sup> Sche l'autur ha anc in segund exemplar da l'ovra ch'è ida a perder, sto el surlaschar quel a l'editur; cas cuntrari è el obligà da refar l'ovra, sche quai è pussaivel cun pitschna fadia.

<sup>3</sup> En tuts dus cas ha el il dretg da survegnir ina indemnizaziun adequata.

### Art. 391

II. Perdita da l'edizium

<sup>1</sup> Sche l'edizium che l'editur ha gia fatg da l'ovra va per casualidad cumplainamain u parzialmain a perder avant ch'ella è vegnida vendida, ha l'editur il dretg da reproducir sin ses custs ils exemplars ch'èn ids a perder, senza che l'autur possa pretender in nov onurari per quai.

<sup>2</sup> L'editur è obligà da reproducir ils exemplars ch'èn ids a perder, sche quai po vegnir fatg senza custs sproporzionads.

### Art. 392

III. Motivs che sa chattan en la persuna da l'autur e da l'editur

<sup>1</sup> Il contract d'edizium extingua, sche l'autur mora avant che terminar l'ovra ubain daventa inabel u è – senza sia culpa – impedi da la terminar.

<sup>2</sup> Per cuntinuar cumplainamain u parzialmain cun il contract d'edizium po il derschader excepziunalmain permetter ed ordinar il necessari, sche quai para d'esser pussaivel e giustifitgà.

<sup>3</sup> Sche l'editur fa concurs, po l'autur surdar quella ad in auter editur, nun ch'i vegnia dà ina garanzia ad el che las obligaziuns, che n'èn anc betg scadidas il mument da la decleraziun da concurs, vegnian ademplidas.



**Art. 393**

D. Elavuraziun  
d'ina ovra tenor  
il plan da l'editur

<sup>1</sup> Sch'in autur u sche plirs auturs surpiglian d'elavurar in'ovra tenor il plan da l'editur, han els mo il dretg da survegnir l'onurari ch'è vegni fixà en quest contract.

<sup>2</sup> Il dretg d'autur vi da l'ovra appartegna a l'editur.

**Tredeschavel titel: Il mandat****Emprim chapitel: Il mandat simpel****Art. 394**

A. Noziun

<sup>1</sup> Cun acceptar in mandat s'oblighescha il mandatari d'exequir tenor contract las fatschentas u ils servetschs ch'èn vegnids surdads ad el.

<sup>2</sup> Contracts davart prestaziuns da lavur che n'èn betg suttamess ad ina spezia da contract particulara tenor questa lescha, sutstattan a las prescripziuns davart il mandat.

<sup>3</sup> I sto vegnir pajada ina indemnisaziun, sch'ella è vegnida concludida u sch'ella è usitada.

**Art. 395**

B. Fumaziun  
dal contract

Sco acceptà vala in mandat che n'è betg vegni refusà immediatamain, sch'el sa referescha a l'ademplement da fatschentas ch'il mandatari exequescha grazia a sia nominaziun uffiziala u en il rom da sia professiun ubain per l'execuziun da las qualas el è sa recumandà publicamain.

**Art. 396**

C. Effects  
I. Dimensiun  
dal mandat

<sup>1</sup> Sche la dimensiun dal mandat n'è betg vegnida designada espressivamain, vegn ella determinada tras la natira da la fatschenta che sto vegnir exequida.

<sup>2</sup> Il mandat cuntegna en spezial er l'autorisaziun per ils acts giuridics ch'èn necessariis per exequir il mandat.

<sup>3</sup> In l'autorisaziun speziala basegna il mandatari sch'i sa tracta d'instradar in process, da far in'enclegientscha, d'acceptar ina dretgira da cumpromiss, da surpigliar obligaziuns che pertutgan cambialas, d'alienar u d'engrevgiar bains immobigliars u da far donaziuns.<sup>208</sup>

208 Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

**Art. 397**

II. Obligaziun dal mandatari  
1. Execuziun tenor las prescripziuns

<sup>1</sup> Sch'il mandant ha formulà ina prescripziun, co che la fatschenta surdada stoppia vegnir ademplita, dastga il mandatari divergiar da questa prescripziun mo, uschenavant ch'i n'è betg convegnent da dumandar ina permissiun dal mandant e sch'i po ultra da quai vegnir supponi ch'il mandant l'avess dada, sch'el avess gi enconuschientscha dals fatgs.

<sup>2</sup> Sch'il mandatari è divergià da las prescripziuns dal mandant per dischavantatg da tal senza che questas premissas eran avant maun, vala il mandat mo alura sco adempli, sch'il mandatari surpiglia il dischavantatg che resulta tras quai.

**Art. 397a<sup>209</sup>**

I<sup>bis</sup>. Obligaziun d'annunzia

Sch'il mandant daventa probablmain permanentmain inabel da giuditgar, sto il mandatari infurmar l'autorità da protecziun da creschids al domicil dal mandant, sch'ina tala annunzia para inditgada per mantegnair ils interess.

**Art. 398**

2. Responsabladad per in'execuziun buna e fidaivla  
a. En general

<sup>1</sup> Il mandatari è en general suttamess a las medemas normas da responsabladad sco il lavurant en la relaziun da lavur.<sup>210</sup>

<sup>2</sup> El è responsabel vers il mandant per exequir bain ed en moda fidaivla la fatschenta ch'è vegnida surdada ad el.

<sup>3</sup> El sto ademplier persunalmain la fatschenta, nun ch'el haja l'autorisaziun u nun ch'el saja sfurzà tras las circumstanzas da la surdar ad ina terza persuna, ubain sch'ina substituziun vegn – tenor isanza – resguardada sco admissa.

**Art. 399**

b. En cas da transferiment ad ina terza persuna

<sup>1</sup> Sch'il mandatari ha transferì nunautorisadamain l'adempliment da la fatschenta ad ina terza persuna, è el responsabel per ils acts da tal, sco sche quai fissan ses agens acts.

<sup>2</sup> Sch'el era autorisà da sa laschar substituir, è el mo responsabel d'avair tschernì ed instrui la terza persuna cun la premura necessaria.

<sup>209</sup> Integrà tras la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

<sup>210</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 7 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>3</sup> En tuts dus cas po il mandant far valair ils dretgs ch'il mandatari ha vers la terza persuna directamain cunter quella.

#### Art. 400

3. Rendaquint 1 Sin dumonda dal mandant è il mandatari da tut temp obligà da dar pled e fatg davart l'execuziun dal mandat e da restituir tut quai ch'è vegni consegnà ad el en quest connex per tge motiv ch'i saja.

<sup>2</sup> Sch'el è en retard cun il pajament da daners, ha el da pajar in tschains per quests daners.

#### Art. 401

4. Transferiment dals dretgs acquistads 1 Sch'il mandatari ha acquistà en ses agen num dretgs da pretensiun vers terzas persunas al quint dal mandant, vegnan quels transferids al mandant, uschepert che quel ha ademplì tut sias obligaziuns ch'èn naschidas tras il mandat.

<sup>2</sup> Quai vala er vers la massa, sch'il mandatari ha fatg concurs.

<sup>3</sup> Medemamain po il mandant – en cas da concurs dal mandatari – pretender las chaussas moviblas che quel ha acquistà sco proprietad en ses agen num, dentant sin quint dal mandant. Resalvà resta il dretg da retenziun dal mandatari.

#### Art. 402

III. Obligaziuns dal mandant 1 Il mandant è obligà da restituir al mandatari las expensas e las anticipaziuns – inclusiv ils tschains – che quel ha fatg cun exequir correctamain il mandat, e da deliberar quel da tut las obligaziuns ch'el ha surpiglià.

<sup>2</sup> El è ultra da quai responsabel vers il mandatari per il donn ch'è naschì tras il mandat, nun ch'el possia cumprovar ch'il donn saja vegni chaschunà senza sia culpa.

#### Art. 403

IV. Responsabladad da pliras persunas 1 Sche pliras persunas han surdà communablamain in mandat, èn ellas responsablas en moda solidarica vers il mandatari.

<sup>2</sup> Sche pliras persunas han surpiglià communablamain in mandat, èn ellas responsablas en moda solidarica e pon obligar il mandant mo tras acts communabls, nun ch'ellas sajan autorisadas da transferir l'adempliment dal mandat ad ina terza persuna.

**Art. 404**

D. Finizium

I. Motivs

1. Revocaziun,  
desditga

<sup>1</sup> Il mandat po vegnir revocà u desditg da tut temp da mintga partida.

<sup>2</sup> Sche quai succeda dentant da temp maladattà, è la partida che sa retira obligada d'indemnisar il donn che vegn chaschunà a l'autra partida.

**Art. 405**2. Mort, inabilidà  
d'agir,  
conkurs

<sup>1</sup> Sch'i n'è betg fixà il cuntrari u sche quai na resulta betg tras la natira da l'act giuridic, extingua il mandat cun la perdita da l'abiltad d'agir correspondent, cun il concurs, cun la mort u cun la decleraziun da sparizium dal mandant u dal mandatari.<sup>211</sup>

<sup>2</sup> Sche l'extincziun dal mandat pericletescha dentant ils interess dal mandant, èn il mandatari, ses ertavels u ses represchentant obligads da procurar ch'i vegnia cuntinuà cun la fatschenta fin ch'il mandant, ses ertavels u ses represchentant èn en cas da far quai sez.

**Art. 406**II. Effect da  
l'extincziun

Il mandant u ses ertavel è obligà da laschar exequir il mandatari las fatschentas ch'el ha manà avant che avoir survegni enconuschientscha da l'extincziun dal mandat, sco sch'il mandat existiss anc adina.

**Emprim chapitel<sup>bis</sup>:<sup>212</sup> Mandat per l'intermediaziun da maridaglias u da partenadis****Art. 406a**A. Noziun e  
dretg applitgabel

<sup>1</sup> Tgi che accepta in mandat per l'intermediaziun da maridaglias u da partenadis, s'oblighescha d'intermediar – cunter ina indemnisiun – persunas al mandant per ina lètg u per in partenadi fix.

<sup>2</sup> Per l'intermediaziun da maridaglias u da partenadis èn applitgabels complementarmain las prescripziuns davart il mandat simpel.

<sup>211</sup> Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Proteccziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2011** 725; Fegl uffizial federal **2006** 7001).

<sup>212</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 26 da zercladur 1998, en vigur dapi il 1. da schaner 2000 (CULF **1999** 1118 1144; Fegl uffizial federal **1996** I 1).

**Art. 406b**

B. Intermediaziun da persunas da l'exteriur u a persunas da l'exteriur

I. Custs dal viadi da return

<sup>1</sup> Sche la persuna intermediada vegn da l'exteriur en Svizra u sch'ella va a l'exteriur, sto il mandatari indemnisar ad ella ils custs dal viadi da return, sche quel vegn fatg entaifer 6 mais dapi l'arriv.

<sup>2</sup> Las pretensiuns che la persuna, che duai vegnir intermediada, ha vers il mandatari vegnan transferidas cun tut ils dretgs a la communitad, sche quella ha pajà ils custs dal viadi da return.

<sup>3</sup> Il mandatari po pretender dal mandant ina indemnisaziun dals custs dal viadi da return mo en il rom da l'import maximal ch'è previs en il contract.

**Art. 406c**

II. Obligaziun da dumandar ina permissiun

<sup>1</sup> L'intermediaziun professiunala da maridaglias u da partenadis da persunas da l'exteriur u a persunas da l'exteriur basegna la permissiun d'in post che vegn designà dal dretg chantunal e suttastat a la surveglianza da quest post.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal relascha las prescripziuns executivas e regla en spezial:

- a. las premissas e la durada da la permissiun;
- b. las sancziuns che vegnan pronunziadas vers il mandatari en cas da cuntravenziuns;
- c. l'obligaziun dal mandatari da garantir ils custs per il viadi da return da las persunas che duain vegnir intermediadas.

**Art. 406d**

C. Furma e cuntegn

Il contract è mo valaivel, sch'el vegn fixà en scrit e sch'el cuntegna las suandantas indicaziuns:

1. il num ed il domicil da las partidas;
2. il dumber e la spezia da las prestaziuns, per las qualas il mandatari s'oblighescha, sco er l'atezza da l'indemisaziun e dals custs ch'èn colliads cun mintga prestaziun, en spezial la taxa d'inscripziun;
3. l'import maximal da l'indemisaziun ch'il mandant debitescha al mandatari, sche quel ha pajà ils custs dal viadi da return en cas d'ina intermediaziun da persunas da l'exteriur u a persunas da l'exteriur (art. 406b);
4. las cundiziuns da pajament;

- 5.<sup>213</sup> il dretg dal mandant da revocar entaifer 14 dis – en scrit e senza stuair pajar ina indemnissaziun – sia proposta da far in contract u sia decleraziun d'acceptaziun;
- 6.<sup>214</sup> il scumond per il mandatari d'acceptar in pajament avant la scadenza dal termin da 14 dis;
7. il dretg dal mandant da desdir da tut temp il contract senza stuair pajar ina indemnissaziun, cun resalva da l'obligaziun da prestar ina indemnissaziun pervia d'ina desditga da temp mal-adattà.

#### Art. 406e<sup>215</sup>

D. Entrada en vigur, revocaziun, desditga

<sup>1</sup> Per il mandant entra il contract en vigur pir 14 dis sunter ch'el ha survegni ina copia dal contract ch'è vegni sottascrit da tuttas duas partidas. Avant la scadenza da quest termin na dastga il mandatari acceptar negin pajament dal mandant.

<sup>2</sup> Entaifer il termin tenor l'alinea 1 po il mandant revocar en scrit sia proposta da far in contract u sia decleraziun d'acceptaziun. Ina renunzia anticipada a quest dretg è nunlianta. Dal rest èn applitgablas tenor il senn las disposiziuns davart las consequenzas da la revocaziun (art. 40f).

<sup>3</sup> La desditga sto vegnir fatga en scrit.

#### Art. 406f<sup>216</sup>

E. ...

#### Art. 406g

F. Infurmaziun e proteccziun da datas

<sup>1</sup> Avant che sottascriver il contract e durant la durada dal contract infurmescha il mandatari il mandant davart difficultads spezialas che pon – en vista a las relaziuns personalas dal mandant – resultar tras l'adempliment dal mandat.

<sup>213</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF 2015 4107; Fegl uffizial federal 2014 921 2993).

<sup>214</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF 2015 4107; Fegl uffizial federal 2014 921 2993).

<sup>215</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF 2015 4107; Fegl uffizial federal 2014 921 2993).

<sup>216</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 19 da zercladur 2015 (Revisiun dal dretg da revocaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2016 (CULF 2015 4107; Fegl uffizial federal 2014 921 2993).

<sup>2</sup> Tar l'elavuraziun da las datas personalas dal mandant è il mandatari suttamesa a l'obligaziun da la secretezza; las disposiziuns da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992<sup>217</sup> davart la protecziun da datas restan resalvadas.

#### **Art. 406h**

G. Reducziun Sch'igl è vegnids concludids indemnisaziuns u custs sproporzionads, po la dretgira – sin dumonda dal mandant – reducir talas u tals ad in import adequat.

### **Segund chapitel: La brev da credit ed il mandat da credit**

#### **Art. 407**

A. La brev da credit

<sup>1</sup> Brevs da credit, cun las qualas l'adressader incumbensescha l'adressat, cun u senza inditgar in import maximal, da pajar ad ina persuna determinada ils imports pretendids, vegnan giuditgadas tenor las prescripziuns davart il mandat e davart l'assegnaziun.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg inditgà in import maximal, ha l'adressat – en cas da pretensiuns che na correspundan evidentamain betg a las relaziuns da las personas pertutgadas – da communitgar quai a l'adressader e da refuser il pajament, fin ch'el ha retschavi ina directiva da quel.

<sup>3</sup> Il mandat ch'è cuntegnì en la brev da credit vala mo alura sco acceptà, sch'i vegn inditgà expressivamain in tschert import en l'acceptaziun.

#### **Art. 408**

B. Il mandat da credit  
I. Noziun e furma

<sup>1</sup> Sch'ina persuna ha survegni ed acceptà in mandat da conceder u da renovar in credit ad ina terza persuna, saja quai en l'agen num e sin agen quint, dentant sut la responsabladad dal mandant, è il mandant responsabel sco in garant, nun ch'il mandatari haja surpassà ils cunfins dal mandat da credit.

<sup>2</sup> Per questa obligaziun dovri la decleraziun en scrit dal mandant.

#### **Art. 409**

II. Inabilitad da la terza persuna da far in contract

Il mandant na po betg far l'objecziun vers il mandatari che la terza persuna na saja betg stada abla da surpigliar personalmain il debit.

**Art. 410**

III. Prorogaziun arbitrara

La responsabladad dal mandant extingua, sch'il mandatari ha concedi arbitrariamain ina prorogaziun a la terza persuna u sch'el ha traslachà da proceder cunter quella tenor las directivas dal mandant.

**Art. 411**

IV. Relaziun tranter il mandant e la terza persuna

La relaziun giuridica tranter il mandant e la terza persuna, a la quala è vegni concedi in credit, vegn giuditgada tenor las disposiziuns davart la relaziun giuridica tranter il garant ed il debitor principal.

**Terz chapitel: Il contract d'intermediaziun****Art. 412**

A. Noziun e furma

<sup>1</sup> Tras il contract d'intermediaziun survegn l'intermediatur il mandat d'inditgar cunter ina indemnizaziun a l'autra partida in'ocasiun da far in contract u d'intermediar la conclusiun d'in contract.

<sup>2</sup> Il contract d'intermediaziun suttastat en general a las prescripziuns davart il mandant simpel.

**Art. 413**

B. Salari da l'intermediatur  
I. Furmaziun

<sup>1</sup> L'intermediatur ha il dretg da survegnir ses salari, uschespert ch'il contract è reussi en consequenza da l'indicaziun u da l'intermediaziun da l'intermediatur.

<sup>2</sup> Sch'il contract vegn fatg cun ina cundiziun suspensiva, po il salari per l'intermediaziun vegnir pretendi pir, cur che la cundiziun è ademplida.

<sup>3</sup> Uschenavant ch'il contract garantescha a l'intermediatur che sias expensas vegnian indemnizadas, po el pretender questa indemnizaziun er, sche la fatschenta n'è betg reussida.

**Art. 414**

II. Fixaziun

Sche l'import da l'indemnizaziun na vegn betg fixà, vala ina taxa, nua ch'igl exista ina tala, u, en cas ch'ina tala taxa manca, il salari usità sco concludi.

**Art. 415**

III. Perdita dal dretg da survegnir in salari

Sche l'intermediatur è stà activ per l'auter en ina moda che cuntrafa al contract ubain sch'el è sa laschà empermetter er da l'auter in salari en in cas, che cuntrafa a la buna fai, na po el pretender da ses mandant ni il salari ni l'indemnizaziun da las expensas.



**Art. 416<sup>218</sup>**

IV. ...

**Art. 417<sup>219</sup>**

V. Reducziun

Sch'igl è vegni concludi in salari sproporziunà per l'intermediatur per inditgar l'ocasiun da far in contract individual da lavur u da cumprar in bain immobigliar ubain per intermediar in tal contract u ina tala cumpra, po il derschader – sin dumonda dal debitor – reducir quest salari ad in import adequat.

**Art. 418**

C. Resalva dal dretg chantunal

I resta resalvà als chantuns da far prescripziuns spezialas davart las activitads dals agents da bursa, dals intermediaturs sco er dals intermediaturs da plazzas.

**Quart chapitel:<sup>220</sup> Il contract d'agentura****Art. 418a**A. En general  
I. Noziun

<sup>1</sup> Agent è, tgi che surpiglia l'obligaziun d'intermediar permanenta-main fàtschentas ad in mandant u a plirs mandants ubain da concluder fàtschentas en lur num e sin lur quint, senza ch'el stettia en ina relaziun da lavur cun ils mandants.<sup>221</sup>

<sup>2</sup> Per agents che exequeschan in'activitad d'agent mo sco professiun accessorica vegnan las prescripziuns da quest chapitel applitgadas mo uschenavant che las partidas n'han betg concludi insatge auter en scrit. Las prescripziuns davart il delcredere, davart il scumond da far concurrenza e davart la schliaziun dal contract per motivs impurtants na dastgan betg vegnir exclusas a disfavur da l'agent.

<sup>218</sup> Aboli per il 1. da schaner 2000 tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 26 da zercladur 1998 (CULF 1999 I 118; Fegl uffizial federal 1996 I 1).

<sup>219</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 8 resp. 9 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>220</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 da favrer 1949, en vigur dapi il 1. da schaner 1950 (CULF 1949 I 802 808; Fegl uffizial federal 1947 III 661). Vesair las disposiziuns finalas tar quest chapitel (quart chapitel dal titel XIII) a la fin dal DO.

<sup>221</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 8 resp. 9 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

**Art. 418b**

II. Dretg  
applitgabel

<sup>1</sup> Las prescripziuns davart il contract d'intermediaziun èn applitgabelas per l'agent che intermediéscha fatschentas, quellas davart la cumissiun per l'agent che concluda fatschentas.

<sup>2</sup> ...<sup>222</sup>

**Art. 418c**

B. Obligaziuns  
da l'agent  
I. En general  
e delcredere

<sup>1</sup> L'agent defenda ils interess dal mandant cun il quità d'in bun commerziant.

<sup>2</sup> El dastga er esser activ per auters mandants, nun ch'i saja vegni concludi insatge auter en scrit.

<sup>3</sup> In'obligaziun da star bun per il pajament u per in auter adempliment da las obligaziuns dal client ubain da surpigliar dal tuttafatg u parzialmain ils custs per incassar pretensiuns po el surpigliar mo, sche questa obligaziun è vegnida fixada en scrit. L'agent survegn tras quai in dretg da survegnir ina indemnizaziun speziala adequata, e quest dretg na po betg vegnir exclus.

**Art. 418d**

II. Obligaziun  
da discreziun e  
scumond da far  
concurrENZA

<sup>1</sup> L'agent na dastga – er sunter ch'il contract è terminà – betg far diever u communitgar ad auters secrets da fatschenta dal mandant, ch'èn vegnids confidads ubain ch'èn vegnids enonuschents ad el sin basa da la relaziun d'agentura.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart il contract da servetsch èn applitgabelas correspudentamain per contracts che cuntognan scumonds da far concurrENZA. Sche las partidas han concludi in scumond da far concurrENZA, ha l'agent – a la fin dal contract – in dretg da survegnir ina indemnizaziun speziala adequata, e quest dretg na po betg vegnir exclus.

**Art. 418e**

C. Autorisaziun  
da represchen-  
tanza

<sup>1</sup> L'agent è mo autorisà d'intermediar fatschentas, da retschaiver reclamazions da mancanzas ed autras decleraziuns, cun las qualas il client fa valair u sa resalva ses dretg che nascha tras prestaziuns manglusas dal mandant, e da far valair ils dretgs ch'il mandant ha per garantir la cumprova.

<sup>2</sup> Perencunter n'è el betg autorisà d'acceptar pajaments, da conceder termins da pajament u da concluder autras midadas dal contract cun ils clients.

<sup>222</sup> Abolì per il 1. da schaner 1989 tras la cifra I litera b da l'aggiunta tar la LF dals 18 da december 1987 davart il dretg internaziunal privat (CULF 1988 1776; Fegl uffizial federal 1983 I 263).

<sup>3</sup> Ils artitgels 34 e 44 alinea 3 da la Lescha federala dals 2 d'avrigl 1908<sup>223</sup> davart il contract d'assicuranza restan resalvads.

### Art. 418f

D. Obligaziuns dal mandant  
I. En general

<sup>1</sup> Il mandant ha da far tut per pussibilitar a l'agent d'exequir sia activitad cun success. En spezial ha el d'al metter a disposiziun ils documents necessaris.

<sup>2</sup> El ha da communitgar immediatamain als agents, sch'el prevesa che fatschentas pon u duain vegnir fatgas mo en ina dimensiun ch'è considerablamain pli pitschna che quai ch'è stà concludi u che po vegnir spetgà tenor las circumstanzas.

<sup>3</sup> Sch'igl è vegni attribui in tshert territori u ina tsherta clientella a l'agent, s'occupa quel exclusivamain da quest territori u da questa clientella, nun ch'i saja vegni concludi insatge auter en scrit.

### Art. 418g

II. Provisiun  
I. Provisiun per l'intermediaziun e per la conclusiun  
A. Dimensiun e furmaziun

<sup>1</sup> L'agent ha il dretg da survegnir la provisiun concludida u usitada per tut las fatschentas ch'el ha intermedià u fatg durant la relaziun d'agentura, sco er – en cas ch'i mancan autras cunvegns en scrit – per quelas fatschentas che vegnan fatgas dal mandant durant la relaziun d'agentura senza sia cooperaziun, sch'el ha gudagnà la terza persuna sco clienta per talas fatschentas.

<sup>2</sup> L'agent, al qual è vegni attribui exclusivamain in tshert territori u ina tsherta clientella, ha il dretg da survegnir la provisiun concludida u – en cas ch'i manca ina cunvegna – da survegnir la provisiun usitada per tut las fatschentas che vegnan fatgas durant la relaziun d'agentura cun persunas da quest territori u cun questa clientella.

<sup>3</sup> Il dretg da survegnir la provisiun nascha, uschespert che la fatschenta è vegnida concludida valaivlamain cun il client, nun ch'i saja vegni concludi insatge auter en scrit.

### Art. 418h

b. Perdita dal dretg da survegnir ina provisiun

<sup>1</sup> L'agent perda posteriuramain ses dretg da survegnir ina provisiun, sche l'execuziun d'ina fatschenta concludida na vegn betg realisada per in motiv ch'il mandant na po betg responsar.

<sup>2</sup> Quest dretg scada però dal tutfatg, sche la cuntraprestaziun per las prestaziuns ch'èn gia vegnidas fatgas dal mandant na vegn betg ademplida u vegn ademplida mo uschia ch'ins na po betg pretender dal mandant da pajar ina provisiun.

- Art. 418i**
- c. Termin da pajament
- Uschenavant ch'i n'exista betg ina cunvegna u ina isanza cuntraria, vegn la provisiun pajada a la fin da quel mez onn da l'onn chalendar, en il qual la fatschenta è vegnida fatga; pertutgant fatschentas d'assicuranza vegn la provisiun dentant pajada a norma dal pajament da l'emprima premia annuala.
- Art. 418k**
- d. Rendaquint
- <sup>1</sup> Sche l'agent n'è betg obligà tras ina cunvegna en scrit da preschentar in rendaquint da sias provisiuns, sto il mandant consegnar a l'agent per mintga termin da pajament in rendaquint en scrit, inditgond las fatschentas che dattan il dretg da survegnir ina provisiun.
- <sup>2</sup> Sin dumonda sto il mandant dar a l'agent invista dals cudeschs e dals mussaments ch'èn decisivs per il rendaquint. L'agent na po betg renunziar gia ordavant a quest dretg.
- Art. 418l**
2. Provisiun d'incassament
- <sup>1</sup> Uschenavant ch'i n'exista betg ina cunvegna u ina isanza cuntraria, ha l'agent il dretg da survegnir ina provisiun d'incassament per ils imports ch'el ha incassà en num dal mandant u ch'el ha consegna a quel.
- <sup>2</sup> Cur che la relaziun d'agenzia vegn terminada, scrodan il dretg d'incassament da l'agent sco er ses dretg da survegnir ulteriuras provisiuns d'incassament.
- Art. 418m**
- III. Impediment da lavurar
- <sup>1</sup> Il mandant ha da pajar ina indemnizaziun adequata a l'agent, sch'el impedescha l'agent per atgna culpa – violond sias obligaziuns legalas u contractualas – da gudagnar sia provisiun en la dimensiun ch'è vegnida concludida u che po vegnir spetgada tenor las circumstanzas. Ina cunvegna cuntraria è nunvalaivla.
- <sup>2</sup> Sch'in agent, che na dastga betg esser activ per in auter mandant il medem mument, vegn impedi senza sia culpa tras ina malsogna, tras servetsch militar svizzer obligatoric u tras motivs sumegliants d'exequir sia activitad, ha el – per in temp relativamain curt – il dretg da survegnir ina indemnizaziun adequata a norma da la perdita da gudogn ch'è resultada, sche la relaziun d'agenzia ha durà almain 1 onn. L'agent na po betg renunziar gia ordavant a quest dretg.
- Art. 418n**
- IV. Custs ed expensas
- <sup>1</sup> Uschenavant ch'i n'exista betg ina cunvegna u ina isanza cuntraria, n'ha l'agent nagin dretg da survegnir ina indemnizaziun per ils custs e per las expensas ch'èn resultads tras la gestiun regulara da sia fa-

tschenta, dentant bain per ils custs e per las expensas ch'el ha surpiglià per incumbensa speziala dal mandant ubain sco ses administratur senza mandat, sco expensas da vitgiras e dazis.

<sup>2</sup> L'obligaziun da prestar indemnizaziuns na dependa betg dal fatg, sche l'act giuridic reussescha u betg.

#### **Art. 418o**

V. Dretg  
da retenziun

<sup>1</sup> Per garantir las pretensiuns scadentas che resultan tras la relaziun d'agentura ed – en cas d'insolvenza dal mandant – er las pretensiuns betg scadentas, ha l'agent in dretg da retenziun vi da las chaussas moviblas e vi da las vaglias ch'el posseda sin basa da la relaziun d'agentura, sco er vi dals pajaments ch'el ha preni en consegna da terzas persunas sin basa da ses plainpudair d'incassament. A quest dretg da retenziun na po l'agent betg renunziar ordavant.

<sup>2</sup> Il dretg da retenziun na po betg vegnir applitgà per tariffas da pretschs e per glistas da clients.

#### **Art. 418p**

E. Finizium  
I. Scadenza  
dal temp fixa

<sup>1</sup> Sch'il contract d'agentura è vegni fatg per in tschert temp u sch'in tal resulta tras l'intent dal contract, finescha el er senza ina desditga, cur che quest temp è scadi.

<sup>2</sup> Sch'in contract d'agentura ch'è vegni fatg per in tschert temp vegn cuntinuà taciturnamain da tuttas duas partidas, suenter che quest temp è scadi, vala il contract sco renovà per la medema durada, dentant maximalmain per 1 onn.

<sup>3</sup> Sch'in contract po vegnir schlià mo cun ina desditga, vala el sco renovà, sche questa desditga vegn tralasciada da tuttas duas partidas.

#### **Art. 418q**

II. Desditga  
1. En general

<sup>1</sup> Sch'in contract d'agentura n'è betg vegni fatg per in tschert temp e sch'in tal na resulta er betg tras l'intent dal contract, po el vegnir desditg en l'emprim onn da sia durada da tuttas duas partidas per la fin dal mais chalendar che suonda il mais da la desditga. In termin da desditga pli curt sto vegnir fixà en scrit.

<sup>2</sup> Sche la relaziun da contract ha durà almain 1 onn, po ella vegnir desditga cun in termin da 2 mais per la fin d'in quartal chalendar. I po dentant vegnir concludì in termin da desditga pli lung u in auter termin final.

<sup>3</sup> I na dastgan betg vegnir concludids termins da desditga ch'èn differents per il mandat e per l'agent.

- Art. 418r**
2. Per motivs impurtants
- <sup>1</sup> Per motivs impurtants po tant il mandant sco er l'agent schliar da tut temp immediatamain il contract.
- <sup>2</sup> Las disposiziuns davart il contract da servetsch èn applitgablhas correspondentamain.

- Art. 418s**
- III. Mort, inabilitad d'agir, concurs
- <sup>1</sup> La relaziun d'agentura extingua cun la mort e cun la perdita da l'abilitad d'agir da l'agent sco er cun il concurs dal mandant.
- <sup>2</sup> Cun la mort dal mandant extingua la relaziun d'agentura, sch'il mandat è vegni acceptà essenzialmain resguardond sia persuna.

- Art. 418t**
- IV. Dretgs da l'agent
1. Provisiun
- <sup>1</sup> Sch'in client che l'agent ha gudagnà durant la relaziun d'agentura fa in'empustaziun supplementara, exista il dretg da l'agent da survegnir ina provisiun mo, sche l'empustaziun è entrada avant la terminaziun da la relaziun d'agentura, nun ch'igl existia ina cunvegna u ina isanza cuntraria.
- <sup>2</sup> Cun la terminaziun da la relaziun d'agentura scadan tut ils dretgs da l'agent da survegnir ina provisiun u ina indemnisiun.
- <sup>3</sup> Per fatschentas ch'èn d'ademplier cumplainamain u parzialmain pir suenter la terminaziun da la relaziun d'agentura, poi vegnir concludi en scrit in termin posteriu per la scadenza dal dretg da survegnir ina provisiun.

- Art. 418u**
2. Indemnisiun per la clientella
- <sup>1</sup> Sche l'agent ha augmentà – grazia a sia activitad – essenzialmain la clientella dal mandant e sche quel u sche ses successur legal ha avantatgs considerabels sin basa da las relaziuns da fatschenta cun la clientella gudagnada er suenter la terminaziun da la relaziun d'agentura, han l'agent u ses ertavels, uschenavant che quai è giustifitgà, in dretg da survegnir ina indemnisiun adequata, e quest dretg na po betg vegnir exclus.
- <sup>2</sup> Quest dretg importa maximalmain in gudogn annual net da questa relaziun da contract, calculà tenor la media dals ultims 5 onns u, sche la relaziun n'ha betg durà uschè ditg, tenor la media da la durada effectiva dal contract.
- <sup>3</sup> In dretg da survegnir ina indemnisiun n'exista betg, sche la relaziun d'agentura è vegnida schliada per in motiv che l'agent ha da responsar.

**Art. 418v**

V. Obligaziuns  
da restituziun

Il mument che la relaziun d'agentura vegn terminada ha mintga partida contrahenta da restituir a l'autra partida contrahenta tut quai ch'ella ha survegni dad ella u da terzas persunas – per la durada da la relaziun d'agentura – a quint da l'autra partida contrahenta. Resalvads restan ils dretgs da retenziun da las partidas contrahentas.

**Quattordeschavel titel: La gestiun senza mandat****Art. 419**

A. Posiziun da  
l'administratur  
I. Spezia da  
l'execuziun

Tgi che procura ina fatschenta per in'autra persuna senza avair in mandat da tala, è obligà d'exequir la fatschenta surpigliada uschia che quai corresponda a l'avantatg ed a l'intenziun presumtiva da l'autra persuna.

**Art. 420**

II. Responsabla-  
dad da l'admini-  
stratur en general

- 1 L'administratur è responsabel per mintga negligentscha.
- 2 Sia responsabladad sto dentant vegnir giuditgada en moda main severa, sch'el ha agì per impedir in donn che ha smanatschà il patrun.
- 3 Sch'el ha exequi la gestiun cunter la voluntad expressiva u mussada autramain dal patrun e sche ses scumond n'è betg stà immoral u illegal, è el er responsabel per la casualidad, nun ch'el possia cumprovar che la casualidad fiss entrada er senza sia intervenziun.

**Art. 421**

III. Responsabla-  
dad da l'admini-  
stratur ch'è  
incapabel da  
far in contract

- 1 Sche l'administratur è stà incapabel da s'obligar cun contracts, è el responsabel per sia gestiun mo uschenavant ch'el è s'enritgì ubain uschenavant ch'el è sa privà da l'enritgiment cun malart.
- 2 Resalvada resta ina responsabladad pli extendida che deriva dad acts illegals.

**Art. 422**

B. Posiziun  
dal patrun  
I. Gestiun  
en l'interess  
dal patrun

- 1 Sche l'administratur ha stuì surpigliar la gestiun d'ina fatschenta pervia da l'interess dal patrun, è quel obligà da pajar al manader da fatschenta tut las anticipaziuns ch'èn stadas necessarias u utilas ed adattadas a las relaziuns, inclusiv ils tschains, e da deliberar l'administratur en la medema dimensiun da las obligaziuns ch'el ha surpiglià sco er da prestar indemnizaziun per auters donns tenor liber apprezzar dal derschader.
- 2 Quest dretg ha l'administratur, sch'el ha agì cun la premura necessaria, er alura, sch'il resultat intenziunà n'è betg vegni cuntanschi.

<sup>3</sup> Sche las anticipaziuns na ston betg vegnir indemnidas a l'administratur, ha el il dretg da prender quai ch'el ha mess a disposiziun tenor las prescripziuns da l'enritgiment nungiustifitgà.

#### Art. 423

II. Gestium en l'interess da l'administratur

<sup>1</sup> Sche la gestium n'è betg vegnida exequida resguardond ils interess da l'administratur, ha quel tuttina il dretg da s'acquistar ils avantatgs che resultan tras la gestium da la fatschenta.

<sup>2</sup> Il patrun è obligà d'indemnisar l'administratur e da deliberar quel mo uschenavant ch'el è s'enritgì.

#### Art. 424

III. Approvaziun da la gestium

Sche la gestium vegn approvada posteriuramain dal patrun, vegnan applitgadas las prescripziuns davart il mandat.

### Quindeschavel titel: La cumissiun

#### Art. 425

A. Cumissiun da cumpra e da vendita  
I. Noziun

<sup>1</sup> Cumissiunari da cumpra u da vendita è quella persuna che surpiglia d'exequir cunter ina taxa da cumissiun (provisiun) la cumpra u la vendita da chaussas moviblas u da vaglias en ses agen num, dentant sin quint d'ina autra persuna (dal committent).

<sup>2</sup> Per la relaziun da cumissiun vegnan applitgadas las prescripziuns davart il mandat, nun che las disposiziuns da quest titel cuntengian insatge auter.

#### Art. 426

II. Obligaziuns dal cumissiunari  
1. Obligaziun d'annunzia, assicuranza

<sup>1</sup> Il cumissiunari ha da dar las infurmaziuns necessarias al committent ed en spezial d'annunziar a quel immediatamain l'execuziun dal mandat.

<sup>2</sup> El è mo obligà d'assicurar la rauba ch'el ha surpiglià en cumissiun, sch'el ha survegni l'incumbensa dal committent da far quai.

#### Art. 427

2. Tractament da la rauba en cumissiun

<sup>1</sup> Sche la rauba en cumissiun, ch'è vegnida consegnada per la vendita, sa chatta en in stadi ch'è visiblamain manglus, ha il cumissiunari da defender ils dretgs vers il transportader da la rauba, da procurar per la cumprova dal stadi manglus da la rauba ed – uschenavant che quai è pussaivel – per il mantegniment da la rauba e d'infurmar immediatamain il committent.



<sup>2</sup> Sch'il cumissionari tralasca questas obligaziuns, è el responsabel per il donn che resulta tras sia tralashada.

<sup>3</sup> Sch'igl exista in privel che la rauba en cumissium, ch'è vegnida consegnada per la vendita, gjaja svelta en malura, ha il cumissionari il dretg ed – uschenavant ch'ils interess dal committent pretendan quai – er l'obligaziun da laschar vender la rauba cun la cooperaziun da l'uffizi ch'è cumpetent al lieu, nua che la rauba sa chatta.

#### Art. 428

3. Tariffa da pretsch dal committent

<sup>1</sup> Sch'il cumissionari da vendita ha vendi la rauba sut il pretsch minimal ch'è vegni fixà per el, sto el indemnisar la differenza dal pretsch al committent, nun ch'el possa cumprovar ch'i saja vegni evità cun la vendita da la rauba in donn per il committent e ch'i na saja betg pli stà pussaivel da dumandar il cumond dal committent.

<sup>2</sup> En cas ch'el è la culpa, ha el ultra da quai d'indemnisar tut ils donns che resultan tras la violaziun dal contract.

<sup>3</sup> Sch'il cumissionari ha cumprà la chaussa pli bunmartgà che quai ch'il committent aveva previs, u sch'el l'ha vendida pli char che quai ch'igl è stà prescrit ad el, na dastga el betg tegnair il gudogn per sasez, mabain al sto attribuir al committent.

#### Art. 429

4. Concessiun da pajaments anticipads e da credits a terzas persunas

<sup>1</sup> Il cumissionari che conceda – senza il consentiment dal committent – pajaments anticipads u credits ad ina terza persuna, fa quai sin atgna ristga.

<sup>2</sup> Il cumissionari ha dentant il dretg da vender la rauba sin credit, sche quai è l'isanza commerziala al lieu da la vendita e sch'il committent n'ha betg relaschà disposiziuns cuntrarrias.

#### Art. 430

5. Delcredere

<sup>1</sup> Abstrahà dal cas, nua ch'il cumissionari ha concedi in credit senza avair il dretg da far quai, ha el mo da star bun per pajar u per ademplir en outra moda las obligaziuns dal debitor, sch'el è s'obligà da far quai u sche quai è l'isanza commerziala al lieu da ses domicil.

<sup>2</sup> Il cumissionari che stat bun per il debitor ha il dretg da survegnir ina indemnisaziun (provisiun da delcredere).

#### Art. 431

III. Dretgs dal cumissionari  
1. Indemisaziun per pajaments anticipads e per expensas

<sup>1</sup> Il cumissionari ha il dretg da pretender ina indemnisaziun per tut ils pajaments anticipads, per tut las expensas e per autras anticipaziuns ch'el ha fatg en l'interess dal committent e da calcular tschains sin quests imports.

<sup>2</sup> El po er metter a quint il pajament per ils magasins e per ils meds da transport ch'èn vegnids duvrads, dentant betg il salari da ses emplaids.

### Art. 432

2. Provisiun  
a. Dretg  
da survegnir  
la provisiun

<sup>1</sup> Il cumissionari ha il dretg da pretender la provisiun, sche la fatschenta è vegnida realisada u sch'ella n'è betg vegnida realisada per in motiv che ha da far cun la persuna dal committent.

<sup>2</sup> Per fatschentas che n'èn betg vegnidas realisadas per in auter motiv, ha il cumissionari mo il dretg da survegnir ina indemnisaziun per sias stentas tenor l'usit local.

### Art. 433

b. Perdita  
da quest dretg  
e midada en  
in'atgna  
fatschenta

<sup>1</sup> Il dretg da survegnir la provisiun s'extingua, sch'il cumissionari è sa fatg culpabel tras in agir malonest vers il committent, en spezial sch'el ha mess a quint in pretsch da cumpra memia aut u in pretsch da vendita memia bass.

<sup>2</sup> En ils dus cas numnads sco ultims ha il committent ultra da quai la competenzaza da considerar il cumissionari sez sco vendider u sco cumprader.

### Art. 434

3. Dretg  
da retenziun

Il cumissionari ha in dretg da retenziun vi da la rauba en cumission sco er vi dal retgav da la vendita.

### Art. 435

4. Ingiant  
da la rauba  
en cumission

<sup>1</sup> Sche la rauba en cumission n'è betg vendibla u sch'il mandat vegn revocà, ha il cumissionari il dretg da pretender in ingiant tar l'uffizi ch'è competent al lieu, nua che la rauba sa chatta, en cas ch'il committent s'entarda en moda smesirada cun prender enavos la rauba u cun disponer da la rauba.

<sup>2</sup> L'ingiant po vegnir ordinà senza tadar la cuntrapartida, sche ni il committent ni in substitut è preschent al lieu, nua che la rauba sa chatta.

<sup>3</sup> Avant l'ingiant sto dentant vegnir fatga ina comunicaziun uffiziala al committent, nun che la rauba saja en privel da perder svelto sia valor.

### Art. 436

5. Cumissionari  
sco cumprader u  
sco vendider en  
atgna fatschenta  
a. Calculaziun  
dal pretsch  
e provisiun

<sup>1</sup> En cas da cumissions per comprar u per vender rauba, cambialas ed autras vaglias che han in pretsch da bursa u in pretsch da martgà, ha il cumissionari – sch'il committent n'ha betg disponi insatge auter – il dretg da furnir sez sco vendider la rauba ch'el duai comprar u da te-

gnair per sazez sco cumprader la rauba ch'el ha survegni en cumissiun per la vender.

<sup>2</sup> En quests cas è il cumissionari obligà da metter a quint il pretsch da bursa u da martgà che vala il mument ch'il mandat vegn exequi, ed el po metter a quint tant la provisiun ordinaria sco er las spesas regularas che resultan normalmain tras fatschentas da cumissiun.

<sup>3</sup> Dal rest sto questa fatschenta vegnir tractada sco in contract da vendita u da cumpra.

#### Art. 437

b. Surpigliada  
presumada dal  
cumissionari

Sch'il cumissionari annunzia en quels cas, nua ch'el ha il dretg d'esser sez il cumprader u il vendider, l'execuziun dal mandat senza numnar in'otra persuna sco cumpradra u sco vendidra, stoi vegnir supponi ch'el sez haja surpiglià l'obligaziun d'in cumprader u d'in vendider.

#### Art. 438

c. Scrudada da  
la surpigliada

Sch'il committent revochescha il mandat e sche la revocaziun arriva tar il cumissionari, avant che quel haja tramesch l'annunzia ch'il mandat saja exequi, n'è il cumissionari betg pli autorisà dad esser sez il cumprader u il vendider.

#### Art. 439

B. Contract  
da spediziun

Tgi che surpiglia cunter indemnizaziun da spedir u da spedir vinavant rauba a quint dal committent, dentant en ses agen num, sto vegnir resguardà sco cumissionari; concernent il transport da rauba è el dentant suttamess a las disposiziuns davart il contract da transport.

### Sedeschavel titel: Il contract da transport

#### Art. 440

A. Noziun

<sup>1</sup> Transportadra da rauba è la persuna che surpiglia da transportar rauba cunter indemnizaziun.

<sup>2</sup> Per il contract da transport vegnan applitgadas las prescripziuns davart il mandat, nun che las disposiziuns da quest titel cuntengnian insatge auter.

#### Art. 441

B. Effects  
I. Posiziun  
dal speditur  
1. Indicaziuns  
necessarias

<sup>1</sup> Il speditur sto inditgar exactamain al transportader da rauba l'adressa dal retschavider ed il lieu da la furniziun, il dumber, l'emballadi, il cuntegn ed il pais dals tocs da martganzia, il temp e la via da la furniziun sco er – en cas d'objects prezius – lur valor.

<sup>2</sup> Ils donns che resultan tras la tralashada u tras l'inexactadad d'ina tala indicaziun van a quint dal speditur.

### Art. 442

2. Emballadi

<sup>1</sup> Il speditur ha da procurar che la rauba saja emballada adequatamain.

<sup>2</sup> El è responsabel per las consequenzas che resultan tras mancanzas da l'emballadi che n'èn betg vesaiplas exteriuramain.

<sup>3</sup> Percunter porta il transportader da rauba las consequenzas che resultan tras las mancanzas ch'èn stadas vesaiplas exteriuramain, sch'el ha acceptà la rauba senza resalvas.

### Art. 443

3. Dretg da disponer da la rauba transportada

<sup>1</sup> Uschè ditg che la martganzia sa chatta anc en ils mauns dal transportader, ha il speditur il dretg da prender enavos la rauba, indemnissond il transportader per las expensas u per ils dischavantatgs che resultan tras quai, dentant cun las suandantas excepziuns:

1. sch'ina brev da martganzia è vegnida emessa dal speditur e sche quella è vegnida surdada dal transportader da rauba al retschavider;
2. sch'il speditur ha survegni ina quittance dal transportader da rauba e sch'el na po betg pli returnar quella;
3. sch'il transportader da rauba ha tramess al retschavider in'annunzia en scrit che la rauba saja arrivada e ch'ella possia vegnir retratga;
4. sch'il retschavider ha pretendi la consegna da la rauba, suenter che quella è arrivada al lieu da destinaziun.

<sup>2</sup> En quests cas ha il transportader da rauba d'observar unicamain las instrucziuns dal retschavider; el è dentant obligà da far quai mo, sch'il speditur è sa laschà dar ina quittance, sche la rauba n'è anc betg arrivada al lieu da destinaziun e sche questa quittance è vegnida tramessa al retschavider.

### Art. 444

II. Posiziun dal transportader da rauba

1. Tractament da la martganzia  
a. Procedura en cas d'impe-  
diments da la  
furniziun

<sup>1</sup> Sche la martganzia na vegn betg acceptada ubain sche las pretendiuns ch'èn colliadas cun questa martganzia na vegnan betg pajadas ubain sch'il retschavider na po betg vegnir erui, ha il transportader da rauba da communitgar quai al speditur e da tegnair en salv la martganzia en il fratemp sin donn e cust dal speditur u da la depositar tar ina terza persuna.

<sup>2</sup> Sch'i na vegn betg disponi da la martganzia entaifer in temp che correspunda a las circumstanzas, e quai ni dal speditur ni dal retschavider, po il transportader da rauba laschar vender la martganzia – sco in

cumissionari – a favur da quella persuna che ha il dretg dal retgav e cun l'agid da l'uffizi ch'è cumpetent al lieu, nua che la martganzia sa chatta.

#### Art. 445

b. Vendita

<sup>1</sup> Sche la martganzia è en privel d'ir svelt en malura u sche sia valor presuntiva na cuvra betg ils custs ch'èn colliads cun tala, ha il transportader da rauba da laschar constatar quests fatgs immediatamain ed uffizialmain; el po laschar vender la martganzia da medema maniera sco en cas dals impediments da la furniziun.

<sup>2</sup> Uschenavant sco pussaivel ston las partidas participadas vegnir infurmadas ch'igl è vegni ordinà da vender la martganzia.

#### Art. 446

c. Respon-  
sablada

Exequind las cumpetenzas concernent il tractament da la martganzia ha il transportader da rauba da mantegnair il meglier pussaivel ils interess dal proprietari, ed el è responsabel d'indemnisar ils donns che resultan tras sia culpa.

#### Art. 447

2. Respon-  
sablada dal  
transportader  
da rauba  
a. Martganzia  
ida a perder u  
en malura

<sup>1</sup> Sch'ina martganzia è ida a perder u en malura, ha il transportader da rauba d'indemnisar l'entira valor, nun ch'el possa cumprovar che la martganzia saja ida a perder u en malura pervia da la natira da la chaussa ubain pervia d'ina culpa u pervia d'ina ordinaziun dal speditur u dal retschavider ubain possa vegnir attribuida a circumstanzas che n'hajan betg pudi vegnir evitadas d'in transportader che fa sia chaussa cun premura e cun quità.

<sup>2</sup> Sco culpa dal speditur stoi vegnir considerà, sch'el n'ha betg infurmà il transportader da rauba davart la valor spezialmain gronda da la martganzia.

<sup>3</sup> Cunvegnas, tenor las qualas i sto vegnir indemnisà in interess che surpassa la valor cumplaina u tenor las qualas i sto vegnir indemnisà main che la valor cumplaina, restan resalvadas.

#### Art. 448

b. Martganzia  
furnida cun re-  
tard, martganzia  
donnaigiada,  
martganzia  
ida per part  
en malura

<sup>1</sup> Sut las medemas premissas e cun las medemas resalvas sco en cas da la perdita da la martganzia è il transportader da rauba responsabel per tut ils donns che vegnan chaschunads, sche la martganzia vegn consegnada cun retard u sch'ella è donnaigiada u sch'ella è ida per part en malura.

<sup>2</sup> Senza ina convegnas speziala na poi betg vegnir pretendi ina indemnisaziun pli gronda che quella per ina perdita cumpleta.

c. Responsabladad per il transportader intermediar da rauba

#### Art. 449

Il transportader da rauba è responsabel per tut ils accidents e per tut ils sbagls che capitin sin il transport surpiglià, saja quai ch'el haja fatg sez il transport fin a la fin ubain ch'el l'haja laschà far d'in auter transportader da rauba, cun resalva dal regress sin il transportader da rauba, al qual el ha surdà la martganzia.

3. Obligaziun d'annunzia

#### Art. 450

Il transportader da rauba ha d'annunziar al retschavider immediatamain che la martganzia saja arrivada.

4. Dretg da retenziun

#### Art. 451

<sup>1</sup> Sch'il retschavider contesta la pretensiun ch'è colliada cun la martganzia, po el pretender la consegna mo, sch'el ha deposità uffizialmain l'import disputaivel.

<sup>2</sup> Areguard il dretg da retenziun dal transportader da rauba rempiazza quest import la martganzia.

5. Extincziun da las pretensiuns e da la responsabladad

#### Art. 452

<sup>1</sup> Sche la martganzia vegn acceptada senza resalvas e sch'ils custs da transport vegnan pajads, extinguan tut las pretensiuns vers il transportader da rauba, cun excepziun dals cas d'engion intenziunà e da greva negligentscha.

<sup>2</sup> Ultra da quai resta il transportader da rauba responsabel per donns che n'èn betg vesaivels exteriuramain, sch'il retschavider chatta tals entaifer il temp, durant il qual el ha – tenor las circumstanzas – pudì far l'examinaziun u durant il qual i po vegnir pretendi dad el da far l'examinaziun, e sch'el communitgescha ils donns al transportader da rauba immediatamain suenter ch'els èn vegnids chattads.

<sup>3</sup> Questa comunicaziun sto dentant vegnir fatga il pli tard 8 dis suenter la consegna da la martganzia.

6. Procedura

#### Art. 453

<sup>1</sup> En tut ils cas da disputa po l'uffizi ch'è cumpetent al lieu, nua che la martganzia sa chatta, ordinar – sin dumonda d'ina da las duas partidas – che la martganzia vegnia depositada en ils mauns d'ina terza persuna u – suenter avair constatà ses stadi – ch'ella vegnia vendida.

<sup>2</sup> La vendita po vegnir evitada, sche l'import da tut las pretensiuns ch'èn colliadas apparentamain cun la martganzia vegn pajà u deposità.

**Art. 454**

7. Surannaziun  
dals plants  
d'indemnisaziun

<sup>1</sup> Ils plants d'indemnisaziun cunter il transportader da rauba suranneschan schan plenter 1 onn, e quai a partir dal di che la martganzia avess stui vegnir consegnada, en cas che la martganzia è ida en malura, è ida a perder u è vegnida consegnada cun retard, ed a partir dal di che la martganzia è vegnida surdada al retschavider, en cas che la martganzia è donnegjada.

<sup>2</sup> Il retschavider u il speditur po adina far valair ses dretgs sin via da l'objectziun, uschenavant ch'el ha reclamà entaifer 1 onn ed uschenavant ch'il dretg n'è betg scadi, perquai che la martganzia è vegnida acceptada.

<sup>3</sup> Resalvads restan ils cas d'engion e da greva negligentscha dal transportader da rauba.

**Art. 455**

C. Instituziuns  
da transport  
concessiunadas  
e statalas

<sup>1</sup> Instituziuns da transport che dovran ina permissiun dal stadi n'èn betg autorisadas d'excluder u da restrenscher gia ordavant per lur avantatg l'applicaziun da las disposiziuns legalas davart la responsabladad dal transportader da rauba tras ina cunvegna speziala u tras reglaments.

<sup>2</sup> Resalvadas restan dentant disposiziuns divergentas dal contract ch'èn declaradas per admissiblas en quest titel.

<sup>3</sup> Las prescripziuns spezialas per contracts da transport da furnituras postalas, da las viafiers e dals bastiments a vapor restan resalvadas.<sup>224</sup>

**Art. 456**

D. Cooperaziun  
d'ina instituziun  
da transport  
publica

<sup>1</sup> In transportader da rauba u in speditur che sa serva d'ina instituziun da transport publica per exequir in transport ch'el ha surpiglià ubain che cooperescha tar l'execuziun d'in transport ch'è vegnì surpiglià d'ina tala instituziun, è suttamess a las disposiziuns spezialas davart il traffic da martganzia che valan per questa instituziun.

<sup>2</sup> Cunvegnas divergentas tranter il transportader da rauba u il speditur ed il mandant restan dentant resalvadas.

<sup>3</sup> Quest artitgel n'è betg applitgabel per transports al domicil (per camionists).

**Art. 457**

E. Responsa-  
bladad dal  
speditur

<sup>224</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta a la Lescha da posta dals 17 da december 2010, en vigur dapi il 1. d'october 2012 (CULF 2012 4993; Fegl uffizial federal 2009 I 5181).

Il speditur che sa serva d'ina instituziun da transport publica per exequir ses contract na po betg refusar sia responsabladad pervia da mancanza d'in regress, sch'el è sez la culpa da la perdita dal regress.

## **Deschsettavel titel: La procura ed auters mandats commercials**

### **Art. 458**

A. Procura  
I. Noziun e  
constituziun

<sup>1</sup> Tgi ch'è vegni autorisà expressivamain u taciturnamain dal possessur d'in manaschi da commerzi, da fabricaziun u d'ina outra interpresa che vegn manada tenor princips commercials, da manar per quel las fatschentas e da suttascriver «per procura» en num da la firma è procurist.

<sup>2</sup> Il patrun dal manaschi ha d'annunziar la concessiun da la procura al register da commerzi per l'inscripziun; el vegn dentant obligà tras las acziuns dal procurist gia avant l'inscripziun.

<sup>3</sup> In procurist po vegnir engaschè per manar outras interpresas u outras fatschentas mo tras ina inscripziun en il register da commerzi.

### **Art. 459**

II. Extensiun  
da la procura

<sup>1</sup> Il procurist è autorisà vers terzas personas da buna fai d'obligar il patrun dal manaschi cun suttascriver cambialas e da far en num da quel tut ils acts giuridics ch'èn necessariis per ademplir l'intent dal manaschi u da la fatschenta.

<sup>2</sup> Il procurist è mo autorisà d'alienar u d'engrevgiar bains immobiliars, sch'el ha survegni expressivamain questa competenza.

### **Art. 460**

III. Limitaziun

<sup>1</sup> La procura po vegnir limitada al champ d'activitads d'ina filiala.

<sup>2</sup> Ella po vegnir dada a pliras personas per la suttascripziun cuminaivla (procura collectiva) cun l'effect che la suttascripziun d'ina singula persona n'è betg lianta senza la cooperaziun prescritta da las outras personas.

<sup>3</sup> Outras limitaziuns da la procura n'han betg in effect giuridic vers terzas personas da buna fai.

### **Art. 461**

IV. Extincziun  
da la procura

<sup>1</sup> L'extincziun da la procura sto vegnir inscritta en il register da commerzi, er sche l'inscripziun n'è betg vegnida fatga, cur che la procura è vegnida concedida.



<sup>2</sup> Uschè ditg che l'extincziun n'è betg vegnida fatga e n'è betg vegnida communitgada, resta la procura en vigor vers terzas persunas da buna fai.

### Art. 462

B. Auters mandats comercials

<sup>1</sup> Sch' il possessur d' in manaschi da commerzi, da fabricaziun u d' ina outra interpresa che vegn manada tenor principis comercials engascha ina persuna sco represchentanta senza la conceder la procedura, saja quai per manar l' entir manaschi, saja quai per exequir tschertas fatschentas en quel manaschi, s' extenda il plainpudair sin tut ils acts giuridics che la gestiun d' in tal manaschi u che l' executiun da talas fatschentas pretendan normalmain.

<sup>2</sup> Il mandatari è dentant mo autorisà da suttascriver cambialas, da far emprests da daners e da manar process, sch' el ha survegni expressivmain la cumpetenzza da far quai.

### Art. 463<sup>225</sup>

C. ...

### Art. 464

D. Scumond da concorrenza

<sup>1</sup> Il procurist sco er il mandatari ch' è engaschè per manar l' entir manaschi u che stat en ina relaziun da lavur cun il possessur dal manaschi, na dastga – senza il consentiment dal patrun dal manaschi – far ni sin l' agen quint ni a quint d' ina terza persuna, fatschentas che appartegnan als secturs da fatschenta dal patrun.<sup>226</sup>

<sup>2</sup> En cas che questa prescripziun vegn surpassada, po il patrun dal manaschi pretender ch' il donn chaschunà vegnia indemnisà e surpigliar las fatschentas correspondentas sin agen quint.

### Art. 465

E. Extincziun da la procura e dals auters mandats comercials

<sup>1</sup> La procura ed ils auters mandats comercials pon vegnir revocads da tut temp, senza pregiuditgar ils dretgs che pon resultar tras in contract individual da lavur, tras in contract social, tras ina incumbenza u tras chaussas sumegliantas tranter las partidas participadas.<sup>227</sup>

225 Aboli per il I. da schaner 1972 tras la cifra II art. 6 cifra 1 da la LF dals 25 da zercladur 1971 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

226 Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 10 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigor dapi il I. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

227 Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 11 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigor dapi il I. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>2</sup> La mort dal patrun dal manaschi u la perdita da sia abilitad d'agir n'ha chaschuna betg l'extincziun da la procura u dals auters mandats commerzials.

## Deschdotgavel titel: L'assegnaziun

### Art. 466

A. Noziun

Cun l'assegnaziun vegn l'assegnà autorisà da consegnar – a quint da l'assegnader – daners, vaglias u autras chaussas remplazzablas al retschavider da l'assegnaziun, e quest vegn autorisà da retrair la chaussa en ses agen num.

### Art. 467

B. Effects

I. Relaziun tranter l'assegnader ed il retschavider da l'assegnaziun

<sup>1</sup> Sche l'assegnaziun serva a pajar in debit da l'assegnader vers il retschavider da l'assegnaziun, s'extingua quest debit pir, sche l'assegnà ha fatg il pajament.

<sup>2</sup> Il retschavider che ha acceptà l'assegnaziun po dentant puspè far valair sia pretensiun vers l'assegnader mo, sch'el ha pretendì il pajament da l'assegnà e sch'el n'ha betg survegnì quel suenter ch'il temp, ch'è vegnì fixà en l'assegnaziun, è scadi.

<sup>3</sup> Il creditor che na vul betg acceptar in'assegnaziun da ses debitor, ha da communitgar quai immediatamain a quel per evitar da stuair indemnisar eventuals donns.

### Art. 468

II. Obligaziun da l'assegnà

<sup>1</sup> L'assegnà che declera al retschavider da l'assegnaziun d'acceptar quella senza resalva, è obligà da far il pajament, e cunter quel po el far mo talas objecziuns che resultan tras lur relaziuns personalas u tras il cuntegn da l'assegnaziun sezza, dentant betg talas che resultan tras sia relaziun cun l'assegnader.

<sup>2</sup> Uschenavant che l'assegnà è debitor da l'assegnader ed uschenavant che sia situaziun na vegn insumma betg pegiurada tras quai, ch'el duai far in pajament al retschavider da l'assegnaziun, è el obligà da far il pajament a quel.

<sup>3</sup> Da declerar ch'el accepta l'assegnaziun avant ch'il pajament è fatg, n'è l'assegnà obligà gnanc en quest cas, nun ch'el haja concludì il cuntrari cun l'assegnader.

### Art. 469

III. Obligaziun d'annunzia, en cas ch'il pajament è vegnì refusà

Sche l'assegnà refusà da far il pajament che vegn pretendì dal retschavider da l'assegnaziun ubain sch'el declera gia ordavant da betg vulair

far il pajament al retschavider, è quest obligà da communitgar quai immediatamain a l'assegnader per evitar da stuair indemnisar eventuals donns.

### Art. 470

C. Revocaziun <sup>1</sup> L'assegnader po revocar l'assegnaziun vers il retschavider da l'assegnaziun, sch'el n'ha betg dà quella per pajar ses debit u uschiglio per avantatg dal retschavider.

<sup>2</sup> Vers l'assegnà po l'assegnader revocar da tut temp l'assegnaziun, uschè ditg che l'assegnà n'ha betg declerà al retschavider ch'el accepta l'assegnaziun.

<sup>2bis</sup> Sche las reglas d'in sistem da pajament na defineschan nagut auter, è l'assegnaziun tar pajaments electronics irrevocabla en il mument che l'import è vegnì debità sin il conto da l'assegnader.<sup>228</sup>

<sup>3</sup> Sche l'assegnader fa concurs, vala l'assegnaziun – en cas ch'ella n'è anc betg vegnida acceptada – sco revocada.

### Art. 471

D. Assegnaziun en cas da vaglias <sup>1</sup> Assegnaziuns en scrit per il pajament al possessur dal document vegnan giuditgadas tenor las prescripziuns da quest titel, e quai en quel senn che mintga possessur vala vers l'assegnà sco retschavider da l'assegnaziun; ils dretgs tranter l'assegnader ed il retschavider vegnan percenter fundads mo tras mintga singula cessiun.

<sup>2</sup> Resalvadas restan las disposiziuns spezialas davart il schec e davart las assegnaziuns che sumeglian cambialas.

## Deschnovavel titel: Il contract da deposit

### Art. 472

A. Il deposit en general  
I. Noziun <sup>1</sup> Cun il contract da deposit s'oblighescha il conservader da surpigliar e da conservar en in lieu segir ina chaussa movibla che vegn confidada ad el dal depositur.

<sup>2</sup> Ina indemnisasiun po el pretender mo, sch'ina tala è vegnida fixada explicitamain u ha pudì vegnir spetgada tenor las circumstanzas.

228 Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta a la LF davart las vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. d'october 2009 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

II. Obligaziuns dal depositur

### Art. 473

<sup>1</sup> Il depositur è responsabel vers il conservader per las expensas necessarias ch'èn colliadas cun l'adempliment dal contract.

<sup>2</sup> El è responsabel per il donn che vegn chaschunà al conservader tras il deposit, nun ch'el possia cumprovar ch'il donn saja capità senza la minima culpa da sia vart.

### Art. 474

III. Obligaziuns dal conservader  
1. Scumond da duvrar la chaussa depositada

<sup>1</sup> Il conservader na dastga betg duvrar la chaussa senza il consentiment dal depositur.

<sup>2</sup> Cas cuntrari debitescha el al depositur ina indemnizaziun correspundenta ed è er responsabel per la casualidad, nun ch'el possia cumprovar che la casualidad avess tutgà la chaussa er sch'el avess observà il scumond.

### Art. 475

2. Restituiziun  
a. Dretg dal depositur

<sup>1</sup> Il depositur po pretender enavos da tut temp la chaussa depositada plus in eventual augment, e quai er sch'igl è stà concludì in tschert temp per la conservaziun.

<sup>2</sup> El ha dentant d'indemnisar al conservader las expensas che quel ha fatg resguardond il temp concludì.

### Art. 476

b. Dretgs dal conservader

<sup>1</sup> Il conservader po restituir la chaussa depositada avant la scadenza dal temp concludì mo, sche circumstanzas nunprevisas impedeschan el da conservar pli ditg la chaussa en moda segira u senza in agen disch-avantatg.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg vegnì fixà in temp da conservaziun, po il conservader restituir la chaussa da tut temp.

### Art. 477

c. Lieu da la restituiziun

La chaussa depositada sto vegnir restituida sin donn e cust dal depositur al lieu, nua ch'ella è stada conservada.

### Art. 478

3. Responsabladad da plirs conservaders

Sche pliras personas han survegnì cuminaivlamain la chaussa per la conservar, èn ellas responsablas en moda solidarica.

### Art. 479

4. Pretensiuns da proprietad da terzas personas

<sup>1</sup> Sch'ina terza persona fa valair la proprietad vi da la chaussa depositada, è il conservader tuttina obligà da restituir la chaussa al depositur,

nun ch'ella saja sequestrada giudizialmain u ch'i saja vegni purtà in plant da proprietad cunter el.

<sup>2</sup> El ha d'infirmar immediatamain il depositur davart quests impediments.

#### Art. 480

IV. Sequester

Sche pliras personas han deposità ina chaussa, da la quala las relaziuns giuridicas èn disputaivlas u nuncleras, tar ina terza persuna (il sequestratur) per segirar lur pretensiuns, dastga il sequestratur dar or la chaussa mo cun il consentiment da las personas participadas u sin cumond dal derschader.

#### Art. 481

B. Il deposit da chaussas remplazzablas

<sup>1</sup> Sch'igl èn vegnids depositads daners cun la cunvegna expressiva u taciturna ch'il conservader n'haja betg da restituir ils medems daners, mabain mo la medema summa, ha el il profit ed il privel.

<sup>2</sup> Ina cunvegna taciturna en quest senn po vegnir supponida, sche la summa da daners è vegnida surdada en moda betg sigillada e betg serrada.

<sup>3</sup> Sch'i vegnan depositadas autras chaussas remplazzablas u vaglias, dastga il conservader mo disponer da quellas, sch'el ha survegni expressivamain quella cumpetenza dal depositur.

#### Art. 482

C. Magasin da deposit  
1. Dretg d'emetter attests da rauba

<sup>1</sup> In possessur d'in magasin che sa porscha publicamain da conservar rauba, po survegnir la permissiun da l'autorità cumpetenta d'emetter attests da rauba per la rauba depositada.

<sup>2</sup> Ils attests da rauba èn vaglias che dattan il dretg da retrair la rauba depositada.

<sup>3</sup> Els pon vegnir emess sin il num, sin il cumond ubain sin il purtader.

#### Art. 483

II. Obligaziun da conservaziun dal possessur d'in magasin

<sup>1</sup> Il possessur d'in magasin è obligà da conservar la rauba sco in cumissionari.

<sup>2</sup> El ha, sche pussaivel, da communitgar al depositur, sch'i dat midadas vi da la rauba che pretendan da prender ulteriuras mesiras.

<sup>3</sup> El ha da permetter al depositur da prender invista da la rauba e da far emprovas durant las uras da fatschenta sco er da permetter da tut temp las mesiras necessarias per il mantegnimment da la rauba.

**Art. 484**

III. Maschaida  
da la rauba

<sup>1</sup> Il possessur d'in magasin dastga maschadar rauba remplazzabla cun autra rauba da la medema spezia e da la medema qualitad mo, sch'el ha il consentiment expressiv da far quai.

<sup>2</sup> Da rauba maschadada po mintga depositur pretender la quantitad che correspunda a sia part depositada.

<sup>3</sup> Il possessur d'in magasin dastga far la zavrada pretendida senza la cooperaziun dals auters depositurs.

**Art. 485**

IV. Dretg  
dal possessur  
d'in magasin

<sup>1</sup> Il possessur d'in magasin ha il dretg da survegnir la taxa da deposit ch'è vegnida concludida u ch'è usitada sco er da survegnir l'indemnisaziun da las expensas che n'èn betg resultadas tras la conservaziun sco tala, sco custs da transport, da dazi u da reparatura.

<sup>2</sup> Las expensas ston vegnir indemnizadas immediatamain, las taxas da deposit suenter la scadenza da 3 mais dapi la magasinaziun ed en mintga cas, cur che la rauba vegn retratga dal tuttafatg u per part.

<sup>3</sup> Per sias pretensiuns ha il possessur d'in magasin in dretg da retenziun vi da la rauba, uschè ditg ch'el è en possess da la rauba u ch'el po disponer da quella cun agid dals attests da rauba.

**Art. 486**

V. Restituziun  
da la rauba

<sup>1</sup> Il possessur d'in magasin ha da restituir la rauba sco in conservader, el è dentant lià vi da la durada da la conservaziun tenor contract er alura, sch'in conservader ordinari avess il dretg – pervia da circostanzas nunprevisas – da restituir la rauba avant la scadenza dal temp fixà.

<sup>2</sup> Sch'igl è vegnì emess in attest da rauba, dastga e sto el restituir la rauba mo a quella persuna che ha il dretg da la retrair tenor quest attest.

**Art. 487**

D. Ustiers e  
possessurs da  
stallas publicas  
I. Responsabladad  
dals ustiers  
1. Premissa  
ed extensiu

<sup>1</sup> Ustiers ed hoteliers che dattan alloschi a personas estras èn responsabels per tut ils donns, per tut las destrucziuns u per tut ils enguladitschs da las chaussas appurtadas da lur giasts, nun ch'els cumprovan ch'il donn saja vegnì chaschunà dal giast sez, da ses visitaders, da ses accompagnaders u da ses servients u tras forza superiura ubain pervia da la natira da la chaussa sezza.

<sup>2</sup> Questa responsabladad exista dentant per las chaussas da mintga singul giast mo fin a l'import da 1000 francs, sche l'ustier ubain sche ses personal na porta nagina culpa.

**Art. 488**

2. Responsabladad en spezial per preziusadads

<sup>1</sup> Sche preziusadads, sche summas da daners pli grondas u sche vaglias na vegnan betg confidadas a l'ustier per la conservaziun, è quel mo responsabel per questas chaussas, sch'el ubain sche ses personal è la culpa.

<sup>2</sup> Sch'el ha surpiglià u sch'el ha refusà la conservaziun, sto el star bun per l'entira valor.

<sup>3</sup> Sch'ins na dastga betg pretender dal giast da confidar talas chaussas, porta l'ustier la responsabladad per ellas sco per las autras chaussas dal giast.

**Art. 489**

3. Fin da la responsabladad

<sup>1</sup> Ils dretgs dal giast extinguan, sch'el n'annunzia betg il donn a l'ustier immediatamain sunter ch'el l'ha constatà.

<sup>2</sup> L'ustier na po betg sa retrair da sia responsabladad, tras quai ch'el refusa quella cun pender si affischas correspudentas en las localitads da l'albiert ubain tras quai ch'el fa dependenta sia responsabladad da cundiziuns che na vegnan betg numnadas en la lescha.

**Art. 490**

II. Responsabladad dals possessurs da stallas publicas

<sup>1</sup> Ils possessurs da stallas publicas èn responsabels per ils donn, per las destrucziuns u per ils enguladitschs dals animals, dals vehichels e da las chaussas accessoricas ch'èn vegnids confidads ad els ubain surpigliads dad els u da lur personal en outra moda, nun ch'els cumprovan ch'il donn saja vegni chaschunà dal confidader sez, da ses visitaders, da ses accompagnaders u da ses servients u tras forza superiura ubain pervia da la natira da la chaussa sezza.

<sup>2</sup> Questa responsabladad exista dentant per ils animals, per ils vehichels e per las chaussas accessoricas ch'èn vegnids surpigliads da mintga singul confidader mo fin a l'import da 1000 francs, sch'il possessur d'ina stalla publica ubain sche ses personal na porta nagina culpa.

**Art. 491**

III. Dretg da retenziun

<sup>1</sup> Ustiers sco er possessurs da stallas publicas han in dretg da retenziun vi da las chaussas appurtadas, e quai per las pretensiuns che derivan da l'alloschament e da la stallaziun.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart il dretg da retenziun dal locatur vegnan applitgadas confurm al senn.

## Ventgavel titel:<sup>229</sup> La garanzia

### Art. 492

A. Premissas  
I. Noziun

<sup>1</sup> Cun il contract da garanzia s'oblighescha il garant vers il creditor dal debitur principal da star bun per il pajament dal debit.

<sup>2</sup> Mintga garanzia premetta in debit principal ch'exista cun dretg. Per il cas ch'il debit principal daventa efficazi, po la garanzia er vegnir dada per in debit futur u per in debit cundiziunà.

<sup>3</sup> Tgi che declera da star bun per il debit che resulta tras in contract ch'è nunliant per il debitur principal pervia d'ina errur u pervia da l'inabilitad da far in contract, è responsabel sut las premissas e tenor ils principis dal dretg da garanzia, sch'el ha enconuschi la mancanza il mument ch'el ha surpiglià sia obligaziun. Quai vala er, sch'insatgi s'oblighescha da star bun per il pajament d'in debit dal debitur principal ch'è surannà.

<sup>4</sup> Uschenavant che la lescha na dispona betg autramain, na po il garant betg renunziar ordavant als dretgs che vegnan concedids ad el en quest titel.

### Art. 493

II. Furma

<sup>1</sup> Per esser valaivla dovra la garanzia ina decleraziun en scrit dal garant ed – en il document da garanzia sez – l'indicaziun en cifras da l'import maximal, per il qual el stat bun.

<sup>2</sup> La decleraziun da garanzia da persunas natiralas dovra ultra da quai la documentaziun publica che sto correspunder a las prescripziuns valaivlas dal lieu, nua che la decleraziun da garanzia vegn fatga. Sche l'import da garanzia na surpassa dentant betg la summa da 2000 francs, basti d'inditgar cun l'agen maun en il document da garanzia sez las cifras da l'import da responsabladad e, sche quai è il cas, quellas da la responsabladad solidarica.

<sup>3</sup> Garanzias che vegnan surpigliadas vers la Confederaziun u vers sias instituziuns da dretg public u vers in chantun per obligaziuns da dretg public, sco dazis, taglias e chaussas sumegliantas, u per taxas da vitgira dovran en tuts cas unicamain la decleraziun en scrit dal garant e l'indicaziun en cifras da l'import maximal da la summa garantida en il document da garanzia sez.

<sup>4</sup> Sche l'import garanti è vegni dividi en imports pli pitschens per evitar la furma da la documentaziun publica, èsi necessari da duvrar la

<sup>229</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 10 da december 1941, en vigur dapi il 1. da fanadur 1942 (CULF 58 279 290 644; Fegl uffizial federal 1939 II 841). Vesair las disposiziuns transitoricas da quest titel a la fin dal DO.



furma ch'è prescritta per l'import total per garantir ils imports parziala.

<sup>5</sup> Sche la garanzia vegn midada posteriuramain, cun excepziun da l'augment da l'import garanti e da la midada d'ina garanzia simpla en ina garanzia solidarica, basta la furma en scrit. Sch'il debit principal vegn surpiglià d'ina terza persuna cun l'effect ch'il debitur saja deliberà dal debit, extingua la garanzia, sch'il garant n'ha betg consentì en scrit da surpigliar il debit.

<sup>6</sup> La medema furma sco la garanzia dovran er la concessiun d'in plainpudair spezial per surpigliar ina garanzia e l'empermischun da prestar ina garanzia a l'auter contrahent u ad ina terza persuna. Tras ina cunvegna en scrit po la responsabladad dal garant vegnir limitada a quella part dal debit principal che vegn amortisada l'emprim.

<sup>7</sup> Il Cussegl federal po limitar l'atezza da las taxas per la documentaziun publica.

#### Art. 494

III. Consentiment dal conjugal

<sup>1</sup> Per esser valaivla dovra la garanzia d'ina persuna maridada il consentiment en scrit dal conjugal, sche la lètg n'è betg separada tras ina sentenza giudiziala. Quest consentiment sto vegnir dà en il cas singul ordavant u il pli tard il medem mument.

<sup>2</sup> ...<sup>230</sup>

<sup>3</sup> Per midar posteriuramain ina garanzia dovri il consentiment da l'auter conjugal mo, sche l'import garanti duai vegnir augmentà u sch'ina garanzia simpla duai vegnir midada en ina garanzia solidarica u sche la midada signifitga ina reduenziun considerabla da la segirezza.

<sup>4</sup> Per partenadis registrads vala la medema regulaziun conform al senn.<sup>231</sup>

#### Art. 495

B. Cuntegn  
I. Particularitads da las singulas spezias da garanzia  
1. Garanzia simpla

<sup>1</sup> Il creditor po pretender ch'il garant simpel paja il debit pir sch'il debitur principal ha fatg concurs – sunter che la garanzia è vegnida surpigliada – u sch'el ha survegni in moratori u sch'el è vegni stumà dal creditor – observond il quità necessari – fin ch'in attest da perdita definitiv è vegni emess u sch'el ha transferì ses domicil a l'exteriur e na po betg pli vegnir clamà davant dretgira en Svizra u perquai ch'igl

<sup>230</sup> Aboli per il 1. da december 2005 tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2005 (garanzias; consentiment dal conjugal; CULF 2005 5097 5098; Fegl uffizial federal 2004 4955 4965).

<sup>231</sup> Versiun tenor la cifra 11 da l'aggiunta tar la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

è considerablament pli difficil da clamar el davant dretgira pervia dal transferiment da ses domicil a l'exteriur.

<sup>2</sup> Sch'igl existan dretgs da pegn per la pretensiun garantida, po il garant simpel pretender – uschè ditg ch'il debitor principal n'ha betg fatg concurs u n'ha betg survegni in moratori – ch'il creditor sa laschia pajar l'emprim or da quests dretgs da pegn.

<sup>3</sup> Sch'il garant è mo s'obligà da pajar l'import da la perdita (garanzia d'indemnisaziun), po el vegnir obligà da prestar la garanzia pir, cur ch'igl è avant maun in attest da perdita definitiv cunter il debitor principal ubain cur ch'el ha transferì ses domicil a l'exteriur e na po betg pli vegnir clamà davant dretgira en Svizra u perquai ch'igl è considerablament pli difficil da clamar el davant dretgira pervia dal transferiment da ses domicil a l'exteriur. Sch'igl è vegnì fatg in concordat, po il garant vegnir obligà da star bun per la part relaschada dal debit principal, e quai immediatament suenter ch'il concordat è entrà en vigur.

<sup>4</sup> Cunvegnas cuntrarias restan resalvadas.

#### Art. 496

2. Garanzia solidarica

<sup>1</sup> Tgi che s'oblighescha sco garant cun agiuntar l'expressiun «solidaric» u cun autras expressiuns equivalentas po vegnir obligà da star bun avant il debitor principal ed avant ch'ils pegns immobigliars vegnian realisads, sch'il debitor principal è en retard cun il pajament da ses debit ed è vegnì admonì senza success u sche sia insolvenza è evidentata.

<sup>2</sup> Avant la realisaziun dals dretgs dal pegn manual e dal pegn da pretensiun po el mo vegnir obligà da star bun, uschenavant che quests dretgs na bastan – tenor l'appreziar dal derschader – probablament betg per cuvrir il debit, u sche quai è vegnì concludì uschia u sch'il debitor principal ha fatg concurs u sch'el ha survegni in moratori.

#### Art. 497

3. Cungaranzia

<sup>1</sup> Plirs garants che han surpiglià da star buns cuminaivlamain per il medem debit principal divisibel, stattan buns per lur parts sco garants simpels e per las parts dals auters sco garants dal garant.

<sup>2</sup> Sch'els han surpiglià ina garanzia solidarica cun il debitor principal ubain tranter els, stat mintgin bun per l'entir debit. Il garant po dentant refusar da pajar l'import che surpassa sia part, uschè ditg ch'i n'è betg vegnida introducida la scussiun cunter tut ils congarants che ston star buns solidaricamain, perquai ch'els han surpiglià la garanzia avant el ubain cun el e perquai ch'els pon vegnir clamads davant dretgira en Svizra per quest debit. Il medem dretg ha el, sche ses congarants han pajà lur part u sch'els han dà ina garanzia reala per quella. Per ils pajaments prestads ha il garant – nun ch'i saja vegnì concludì insatge auter – il dretg da prender regress sin ils congarants che stattan buns

solidaricamain cun el, uschenavant che mintgin dad els n'ha betg gia pajà sia part. Quest dretg po preceder al regress sin il debitor principal.

<sup>3</sup> Sch'in garant ha surpiglià la garanzia sut la premissa ch'il creditor sappia che anc auters garants – ultra dad el – vegnian a s'obligar per il medem debit principal, vegn el deliberà da la garanzia, sche questa premissa na vegn betg ademplida u sch'in tal congarant vegn deliberà posteriuramain da sia responsabladad tras il creditor ubain sche sia garanzia vegn declarada sco nunvalaivla. En quest ultim cas po il derschader er mo reducir adequatamain la responsabladad, sche quai è giustifitgà.

<sup>4</sup> Sche plirs garants han surpiglià independentamain in da l'auter la garanzia per il medem debit principal, sto mintgin star bun per l'entir import, per il qual el ha surpiglià la garanzia. Quel garant che presta il pajament ha dentant il dretg da prender regress sin ils auters tenor la proporziun da lur parts, nun ch'i saja vegnì concludì insatge auter.

#### Art. 498

4. Garanzia  
per il garant e  
cuntragaranzia

<sup>1</sup> Il garant dal garant ch'è s'obligà vers il creditor d'ademplir las obligaziuns ch'el ha surpiglià da l'emprim garant, stat bun per quest ultim en la medema maniera sco ch'il garant simpel stat bun per il debitor principal.

<sup>2</sup> Il cuntragarant è obligà da star bun vers il garant che ha pajà per il regress che quel po prender sin il debitor principal.

#### Art. 499

II. Disposiziuns  
cuminaiavas  
1. Relaziun  
dal garant  
vers il creditor  
a. Extensiuin  
da la respon-  
sabadad

<sup>1</sup> Il garant stat bun en tut ils cas mo fin a l'import maximal ch'è inditgà en il document da garanzia.

<sup>2</sup> Fin a quest import maximal stat il garant bun cun resalva d'ina outra cunvegna:

1. per l'import respectiv dal debit principal sco er per las consequenzas legalas d'ina culpa u d'in retard dal debitor principal; per il donn che resulta tras l'annullaziun dal contract e per in chasti convenziunal vala quai mo, sche quai è vegnì concludì expressivamain;
2. per ils custs da la scussiun e da plants cunter il debitor principal, uschenavant ch'il garant ha survegnì ad uras la chaschun d'evitar quests custs cun cuntentar il creditor, sco er eventualmain per ils custs per consegnar pegns e per transferir dretgs da pegn;
3. per tschains ch'èn fixads en in contract fin a l'import dal tschains annual current e dal tschains annual scadi u eventualmain per in'annuitad currenta e per in'annuitad scadida.

<sup>3</sup> Il garant ha mo da star bun per las obligaziuns ch'el ha surpiglià dal debitor principal cun suttascriber la garanzia, nun ch'i resultia insatge auter tras il contract da garanzia u tras las circumstanzas.

### Art. 500

b. Reducziun  
legala da  
l'import  
da garanzia

<sup>1</sup> En cas da garantias ch'èn vegnidas surpigliadas da personas natiralas sa reducescha l'import da garanzia mintga onn per trais tschientavels, nun ch'i saja vegni concludi insatge auter gia ordavant u posteriuramain; sche questas pretensiuns èn dentant garantidas d'in pegn funsil, sa reduceschan quellas ad in tschintgavel da l'import oriund. En mintga cas sa reducescha l'import da garanzia tar garantias ch'èn vegnidas surpigliadas da personas natiralas almain en la medema proporziun sco il debit principal.

<sup>2</sup> Exceptadas èn garantias ch'èn vegnidas surpigliadas vers la Confederaziun u vers ses instituts da dretg public u vers in chantun per obligaziuns da dretg public, sco dazis, sco taglias e sco chaussas sumegliantas, u per taxas da vitgira, sco er las garantias per uffizis publics e per servetschs publics, las garantias per obligaziuns cun imports variabels, sco quints currents, u sco contracts da vendita cun furniziuns successivas, e las garantias per prestaziuns che sa repetan periodicamain.

### Art. 501

c. Obligaziun dal  
garant da pajar

<sup>1</sup> Il garant na po betg vegnir obligà da pajar il debit principal avant il termin fixà, e quai er betg, sche la scadenza vegn anticipada tras il concurs dal debitor principal.

<sup>2</sup> Prestond ina garanzia reala po il garant pretender per mintga spezia da garanzia ch'il derschader suspendia la scussiun cunter el, fin che tut ils pegns èn vegnids realisads e fin ch'igl è avant maun in attest da perdita definitiv cunter il debitor principal ubain fin ch'in concordat è vegnì fatg.

<sup>3</sup> Sch'il debit principal dovra per sia scadenza la desditga tras il creditor u tras il debitor principal, cumenza il termin a curren per il garant pir quel di ch'el survegn la communicaziun da questa desditga.

<sup>4</sup> Sche la legislaziun estra, per exempel las prescripziuns davart il trafic da cumpensaziun u ils scumonds da far transferiments, aboleschan u limiteschon las obligaziuns da prestaziun d'in debitor che ha ses domicil a l'exteriur, po il garant che viva en Svizra medemamain far valair quai, nun ch'el haja renunzià da far questas objecziuns.

### Art. 502

d. Objecziuns

<sup>1</sup> Il garant ha il dretg e l'obligaziun da far las objecziuns cunter il creditor, las qualas il debitor principal u ses ertavels han il dretg da far e

las qualas na resultan betg tras l'insolvenza dal debitor principal. Resalvada resta la garanzia per in debit ch'è nunliant per il debitor principal pervia d'ina errur u pervia da l'inabilitad da far in contract ubain la garanzia per in debit surannà.

<sup>2</sup> Sch'il debitor principal renunzia a l'objecziun ch'el avess il dretg da far, la po il garant tuttina far valair.

<sup>3</sup> Sch'il garant renunzia da far valair objecziuns dal debitor principal, perda el ses regress mo uschenavant ch'el avess pudì sa deliberar cun agid da questas objecziuns, sch'el n'è betg en cas da cumprovar ch'el na las haja betg enconuschidas senza culpa da sia vart.

<sup>4</sup> Il garant ch'è stà bun per in debit betg accusabel che deriva d'in giu u d'ina scumessa ha il dretg, er sch'el ha enconuschì questa mancanza, da far las medemas objecziuns sco il debitor principal.

### Art. 503

e. Obligaziun  
dal creditor  
d'avair quità  
e da consegnar  
ils documents

<sup>1</sup> Sch'il creditor sminuescha per dischavantatg dal garant dretgs da pegn u autras segirezzas ed auters dretgs da privilegi ch'existan il mument, che la garanzia vegn surpigliada, u ch'el ha obtegni posteriuramain dal debitor principal en spezial per garantir il credit, sa sminuescha la responsabladad dal garant per in import che correspunda a questa sminuziun, nun ch'i vegnia cumprovà ch'il donn è main grond. I resta resalvà da pretendere che l'import, ch'è vegni pajà da memia, vegnia restitui.

<sup>2</sup> En cas d'ina garanzia per uffizis publics e per servetschs publics, stat il creditor ultra da quai bun vers il garant, sch'il debit è naschì perquai ch'el ha negligì la surveglianza dal lavurant, la quala el era obligà d'exequir u perquai ch'el ha tralascià il quità che pudeva vegnir pretendì dad el u sche quest debit è s'augmentà en ina proporziun ch'el n'avess betg cuntanschi il cas cuntrari.<sup>232</sup>

<sup>3</sup> Il creditor ha da consegnar ils documents ch'èn utils e da dar las infurmaziuns ch'èn necessarias al garant, che l'ha cuntentà, per che quel possa far valair ses dretgs. El ha ultra da quai er da consegnar ils pegns e las autras garantias ch'eran avant maun il mument, che la garanzia vegn surpigliada, u ch'èn vegnids stabilids posteriuramain dal debitor principal en spezial per la pretensiun garantida, u da far ils pass ch'èn necessaris per lur transferiment. Ils dretgs da pegn e da retenziun ch'il creditor ha per far valair autras pretensiuns restan resalvads, uschenavant ch'els precedan a quels dal garant en quai che concerna il rang.

<sup>232</sup> Versiun tenor la cifra II art. 1 cifra 12 da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (A la fin dal DO, disposiziuns finalas e transitoricas dal titel X; CULF 1971 1465; Fegl uffizial federal 1967 II 241).

<sup>4</sup> Il garant vegn deliberà, sch'il creditor refusa nungjustifitgadain da far quests pass ubain sch'el è sa privà cun malart u per greva negligentscha dals meds da cumprova ch'èn avant maun u dals pegns e da las autras segirezzas, per ils quals el è responsabel. El po pretender enavos quai ch'el ha pajà ed ultra da quai pretender ch'il donn ch'è resultà tras quai vegnia indemnissà.

#### Art. 504

f. Obligaziun dal creditor d'acceptar il pajament

<sup>1</sup> Sch'il debit principal sto vegnir pajà, saja quai er pervia dal concurs dal debitor principal, po il garant pretender da tut temp ch'il creditor sa laschia cuntentar dad el. Sche plirs garants stattan buns per ina pretensiun, è il creditor obligà d'acceptar er mo in pajament parzial, sche quel è almain uschè grond sco la part dal garant ch'è pront da pajar.

<sup>2</sup> Il garant vegn deliberà, sch'il creditor refusa nungjustifitgadain d'acceptar il pajament. En quest cas sa reducescha la responsabladad d'eventuals congarants solidarics per l'import da sia part.

<sup>3</sup> Il garant po er cuntentar il creditor avant la scadenza dal debit principal, sche quel è pront d'acceptar quai. Il regress sin il debitor principal po dentant vegnir fatg pir, cur ch'il debit sto vegnir pajà enavos.

#### Art. 505

g. Obligaziun dal creditor da communitgar e d'annunziar al garant, sch'il debitor ha fatg concurs e sch'i dat ina procedura da relasch cunter el

<sup>1</sup> Sch'il debitor principal ha in retard da 6 mais cun il pajament da chapital, da tschains per in mez onn u d'ina amortisaziun annuala, ha il creditor da communitgar quai al garant. Sin dumonda ha el d'infirmar quel da tut temp davart il stadi dal debit principal.

<sup>2</sup> En cas d'in concurs e d'ina procedura da relasch dal debitor principal ha il creditor d'annunziar sia pretensiun e da far tut quai ch'ins po pretender dad el per mantegnair ses dretgs. El ha da communitgar als garants il concurs ed il moratori, uschespert ch'el ha enconuschientscha da quai.

<sup>3</sup> Sch'il creditor tralasca ina da questas accziuns, perda el ses dretgs vers il garant, uschenavant che quel ha patì in donn pervia da la tralashada.

#### Art. 506

2. Relaziun tranter il garant ed il debitor principal  
a. Dretg da pretender segirezza e deliberaziun

Il garant po pretender segirezzas dal debitor principal e, sch'il debit principal sto vegnir pajà, la deliberaziun da la garanzia:

1. sch'il debitor principal violescha las convegnas ch'el ha fatg cun il garant, en spezial sch'el na tegna betg l'empermischun da distgargiar il garant entaifer in tschert termin;
2. sch'il debitor principal vegn en retard cun sias obligaziuns u sch'i daventa considerablamain pli difficil da perseguitar el

giuridicamain, perquai ch'el ha transferì ses domicil en in auter stadi;

3. sch'ìl privel per il garant è daventà considerablamain pli grond che quai ch'el era dal temp, cur ch'el ha surpiglià la garanzia, e quai pervia d'in pegiurament da las relaziuns da facultad dal debitor principal, pervia d'ina svalitaziun da las segirezzas u pervia d'ina culpa dal debitor principal.

### Art. 507

b. Dretg dal garant da prender regress  
aa. En general

<sup>1</sup> Ils dretgs dal creditur vegnan transferids sin il garant, e quai en quella dimensiun ch'el ha cuntentà il creditur. El als po far valair immediatamain, cur ch'ìl debit sto vegnir pajà enavos.

<sup>2</sup> Dals dretgs da pegn ch'èn responsabels per las pretensiuns garantidas e da las autras segirezzas vegnan dentant transferids – nun ch'ì saja vegnì concludì insatge auter – sin il garant mo quels ch'eran avant maun il mument che la garanzia è vegnida surpigliada u ch'èn vegnids stabilids posteriuramain dal debitor principal en spezial per questa pretensiun. Sche mo ina part d'in dretg da pegn vegn transferida sin il garant, perquai che mo ina part dal debit è vegnida pajada, ha la part che resta al creditur la precedenza avant la part dal garant.

<sup>3</sup> Resalvads restan ils dretgs speziels e las objecziuns che resultan tras la relaziun giuridica tranter il garant ed il debitor principal.

<sup>4</sup> Sch'ì vegn realisà in pegn ch'è vegnì stabili per ina pretensiun garantida ubain sch'ìl proprietari dal pegn paja voluntarmain, ha il proprietari dal pegn il dretg da prender regress sin il garant per quest intent mo, sche quai è vegnì concludì uschia tranter quella persuna che ha vulì il pegn ed il garant, u sch'ìl pegn è vegnì stabili posteriuramain d'ina terza persuna.

<sup>5</sup> La surannaziun da la pretensiun da regress cumenza il mument ch'ìl garant cuntenta il creditur.

<sup>6</sup> Per il pajament d'ina pretensiun che n'è betg accusabla ubain per il pajament d'in debit ch'è nunliant per il debitor principal pervia d'ina errur u pervia da l'inabilitad da far in contract n'ha il garant nagin dretg da prender regress sin il debitor principal. Sch'el ha dentant surpiglià la responsabladad per in debit surannà per incumbensa dal debitor principal, sto el star bun tenor ils princips davart il mandat.

### Art. 508

bb. Obligaziun d'annunzia dal garant

<sup>1</sup> Sch'ìl garant paja cumplainamain u parzialmain il debit principal, sto el communitgar quai al debitor principal.

<sup>2</sup> Sch'el trascha da communitgar quai e sch'ìl debitor principal – che aveva u che stuess avair gi enconuschientscha da quest pajament – paja er il debit, perda il garant ses dretg da prender regress sin el.

<sup>3</sup> La pretensiun cunter il creditor pervia d'enrigitment nungiustifitgà resta resalvada.

### Art. 509

C. Finiziun da la garanzia  
I. Sin fundament da la lescha

1 Il garant vegn deliberà tras mintga extincziun dal debit principal.

2 Sche la responsabladad sco debitor principal e sche la responsabladad da la garanzia s'uneschan dentant en la medema persuna, mantegna il creditor ils avantatgs spezialts che resultan per el tras la garanzia.

<sup>3</sup> Mintga garanzia d'ina persuna natirala extingua 20 onns suenter ch'ella è vegnida surpigliada. Exceptadas èn garantias ch'èn vegnidas surpigliadas vers la Confederaziun u vers ses instituts da dretg public u vers in chantun per obligaziuns da dretg public sco dazis, sco taglias e sco chaussas sumegliantas, u per taxas da vitgira sco er las garantias per uffizis publics e per servetschs publics ed er las garantias per prestaziuns che sa repetan periodicamain.

<sup>4</sup> Durant l'ultim onn da quest termin po la garanzia vegnir fatga valair, er sch'ella è vegnida surpigliada per in temp pli lung, sch'il garant na l'ha betg prolungada u remplazzada ordavant tras ina nova garanzia.

<sup>5</sup> Ina prolungaziun po vegnir fatga tras ina decleraziun en scrit dal garant per maximalmain 10 ulteriurs onns. Quella è dentant mo valaivla, sch'ella na vegn betg fatga pli baud che 1 onn avant che la garanzia extingua.

<sup>6</sup> Sch'il debit principal sto vegnir pajà main che 2 onns avant l'extincziun da la garanzia e sch'il creditor na l'ha betg pudì desdir avant quest termin, sto il garant star bun per mintga spezia da garanzia e senza ch'il debitor principal u senza che ses pegns vegnian obligads precedentamain a prestaziuns. Il garant ha dentant il dretg da prender regress sin il debitor principal, e quai gia avant ch'il debit principal sto vegnir pajà.

### Art. 510

II. Garanzia per in temp limità; revocaziun

1 Sch'ina pretensiun futura è garantida, po il garant revocar da tut temp la garanzia cun ina decleraziun en scrit al creditor, uschè ditg che la pretensiun n'è anc betg naschida e sche las relaziuns da facultad dal debitor principal èn sa pegiuradas considerablamain dapi che la garanzia è vegnida sutscritta u sch'i sa mussa pir pli tard che la situaziun da sia facultad è considerablamain mendra che quai ch'il garant aveva supponi da buna fai. Ina garanzia per uffizis publics e per servetschs publics na po betg pli vegnir revocada, sche la relaziun d'uffizi u da servetsch è gia realisada.

<sup>2</sup> Il garant sto indemnisar il donn ch'il creditor ha gi cun sa fidar da buna fai da la garanzia.



<sup>3</sup> Sche la garanzia è vegnida surpigliada mo per in tschert temp, extingua l'obligaziun dal garant, sch'il creditor na fa betg valair giuridicamain sia pretensiun entaifer 4 emnas suenter ch'il termin è scadì e na persequitescha betg la via giudiziala senza interrupziuns considerablas.

<sup>4</sup> Sche la pretensiun na sto betg vegnir pajada entaifer quest termin, po il garant sa deliberar da la garanzia mo cun prestar ina segirezza reala.

<sup>5</sup> Sch'el tralascha quai, vala la garanzia vinavant sco sch'ella fiss vegnida concludida fin a la scadenza dal debit principal; resalvà resta dentant la disposiziun davart la durada maximala da la garanzia.

### Art. 511

III. Garanzia  
per in temp  
nundeterminà

<sup>1</sup> Sche la garanzia è vegnida surpigliada per in temp illimità e sch'il debit principal sto vegnir pajà, po il garant pretender – sche quai è la premissa per ch'el possa vegnir obligà a prestaziuns – ch'il creditor fetschia valair giuridicamain la pretensiun vers il debitor principal entaifer 4 emnas, ch'el inizeschia la realisaziun d'eventuals pegns e ch'el persequiteschia la via giudiziala senza interrupziuns considerablas.

<sup>2</sup> Sch'i sa tracta d'ina pretensiun, da la quala la scadenza po vegnir chaschunada tras la desditga dal creditor, ha il garant il dretg da pretender – suenter che 1 onn è passà dapi che la garanzia è vegnida surpigliada – ch'il creditor dettia la desditga e ch'el fetschia valair ses dretg – suenter che la scadenza ha cumenzà – en il senn da la disposiziun qua survart.

<sup>3</sup> Sch'il creditor n'ademplescha betg questa pretensiun, è il garant deliberà da sia garanzia.

### Art. 512

IV. Garanzia  
per uffizis  
publics e per  
servetschs  
publics

<sup>1</sup> Ina garanzia per uffizis publics ch'è vegnida surpigliada per in temp illimità po vegnir desditga per la fin d'ina perioda d'uffizi, observond in termin da desditga dad 1 onn.

<sup>2</sup> Sch'i n'exista betg ina perioda d'uffizi limitada, po il garant uffizial desdir la garanzia mintgamai per la fin dal 4. onn suenter l'entrada en uffizi, observond in termin da desditga dad 1 onn.

<sup>3</sup> Sch'in garant surpiglia ina garanzia per servetschs publics per in temp illimità, ha el il medem dretg da desditga sco il garant uffizial en cas d'ina perioda d'uffizi illimitada.

<sup>4</sup> Cunvegnas cuntrarias restan resalvadas.

## Ventginavel titel: Gieu e scumessa

### Art. 513

A. Pretensiuns senza dretg da purtar plant

<sup>1</sup> Il gieu e la scumessa na dattan betg in dretg da far pretensiuns.

<sup>2</sup> Il medem vala per emprests da daners e per pajaments anticipads che vegnan fatgs sapientivamain per als duvrar per gieus e per scumessas sco er per fatschentas differenzialas e per fatschentas da furniziun concernent rauba u valurs da bursa che han il caracter d'in gieu u d'ina scumessa.

### Art. 514

B. Renconuschientscha da debits e pajament voluntar

<sup>1</sup> Ina renconuschientscha da debits u in'obligaziun tras ina cambiala per cuvrir summas da gieus u da scumessas na po betg vegnir fatga valair, malgrà ch'ella è vegnida consegnada; resalvads èn ils dretgs che terzas persunas da buna fai han concernent las vaglias.

<sup>2</sup> In pajament che vegn prestà voluntarmain po mo vegnir pretendi enavos, sche l'execuziun dal gieu u da la scumessa tenor plan è vegnida impedita per casualità u tras il retschavider u sche quel è sa fatg culpabel d'ina malonestadad.

### Art. 515

C. Lottarias u trair la sort

<sup>1</sup> Da lottarias u da trair la sort naschan pretensiuns mo, sche talas acziuns èn vegnidas permessas da l'autorità competententa.

<sup>2</sup> Sche questa permissiun manca, vegn ina tala pretensiun tractada tenor las disposiziuns davart ils debits da gieu.

<sup>3</sup> Lottarias e contracts da trair la sort ch'èn permess a l'exteriur giAUDAN ina protecziun legala en Svizra mo, sche l'autorità svizra competententa ha permess la vendita dals numers da lottaria e da las bistgettas.

### Art. 515a<sup>233</sup>

D. Gieu en bancas da gieu, emprests da daners da bancas da gieu

Da gieus da fortuna che vegnan fatgs en bancas da gieu naschan pretensiuns accusablas, premiss che la banca da gieu saja vegnida approvada da l'autorità competententa.

<sup>233</sup> Integrà tras la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF da bancas da gieu dals 18 da december 1998, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2000 (CULF 2000 677; Fegl uffizial federal 1997 III 145).

## Ventgadásavel titel: Il contract da renta vitalizia ed il vitalizi

### Art. 516

A. Contract da  
renta vitalizia  
I. Cuntegn

<sup>1</sup> La renta vitalizia po vegnir constituida sin la vita dal creditor d'ina renta, dal debitor d'ina renta ubain d'ina terza persuna.

<sup>2</sup> Sch'ì manca in conclus precis, vegni supponì ch'ella saja vegnida constituida sin la vita dal creditor d'ina renta.

<sup>3</sup> Ina renta vitalizia ch'è vegnida constituida sin la vita dal debitor d'ina renta ubain d'ina terza persuna passa vi sin ils ertavels dal creditor d'ina renta, nun ch'ì saja vegnì concludì insatge auter.

### Art. 517

II. Furma

Per esser valaivel sto il contract da renta vitalizia vegnir concludì en scrit.

### Art. 518

III. Dretgs  
dal creditor  
1. Far valair  
il dretg

<sup>1</sup> La renta vitalizia sto vegnir pajada mintga mez onn ed ordavant, nun ch'ì saja vegnì concludì insatge auter.

<sup>2</sup> Sche la persuna che ha il dretg da la renta vitalizia mora avant la scadenza da la perioda, per la quala la renta sto vegnir pajada ordavant, ha il debitor da pajar l'entir import.

<sup>3</sup> Sch'il debitor da la renta vitalizia fa concurs, po il creditor da la renta vitalizia far valair ses dretgs en furma d'in chapital ch'è egual a quel ch'ì duvrass – il mument da la decleraziun da concurs – per constituir la medema renta vitalizia tar ina cassa da rentas solida.

### Art. 519

2. Transfe-  
ribilitad<sup>234</sup>

<sup>1</sup> Il creditor da la renta vitalizia po ceder l'execuziun da ses dretgs, nun ch'ì saja vegnì concludì insatge auter.

<sup>2</sup> ...<sup>235</sup>

<sup>234</sup> Versiun tenor la cifra 6 da l'aggiunta tar la LF dals 16 da december 1994, en vigur dapi il 1. da schaner 1997 (CULF 1995 1227 1307; Fegl uffizial federal 1991 III 1).

<sup>235</sup> Aboli per il 1. da schaner 1997 tras la cifra 6 da l'aggiunta tar la LF dals 16 da december 1994 (CULF 1995 1227; Fegl uffizial federal 1991 III 1).

IV. Rentas vitalizias tenor la Lescha federala davart il contract d'assicuranza

### Art. 520

Las disposiziuns da questa lescha che concernan il contract da renta vitalizia na vegnan betg applitgadas per contracts da rentas vitalizias ch'èn suttemess a la Lescha federala dals 2 d'avrigl 1908<sup>236</sup> davart il contract d'assicuranza; resalvada resta la prescripziun concernent la privaziun dal dretg da survegnir ina renta.

### Art. 521

B. Contract da vitalizi  
I. Noziun

<sup>1</sup> Cun il contract da vitalizi s'oblighescha il vitalizià da surdar al vitalizari ina facultad u singulas valurs da facultad, ed il vitalizari s'oblighescha da mantegnair e da tgirar il vitalizià uschè ditg ch'el viva.

<sup>2</sup> Sch'il vitalizari è vegnì numnà sco ertavel dal vitalizià, è l'act da vitalizi suttemess a las disposiziuns davart il contract d'ierta.

### Art. 522

II. Furmazion  
1. Furma

<sup>1</sup> Er sch'ina nominaziun d'ertavels n'è betg colliada cun il contract da vitalizi, sto el – per esser valaivel – vegnir fatg en la medema furma sco il contract d'ierta.

<sup>2</sup> Sch'il contract vegn fatg cun in institut da vitalizi ch'è renconuschi dal stadi e tenor las cundiziuns ch'èn vegnidadas approvadas da l'autoritàd cumpetenta, basta la cunvegna en scrit.

### Art. 523

2. Garanzia

Sch'il vitalizià ha surdà in bain immobigliar al vitalizari, ha el – sco in vendider – il dretg da survegnir ina ipoteka legala sin quest bain sco garanzia per sias pretensiuns.

### Art. 524

III. Cuntegn

<sup>1</sup> Il vitalizià viva da cuminanza en la chasada dal vitalizari, e quel è obligà da prestar al vitalizià quai che quel dastga spetgar giustifitgadamain tenor la valur da sia atgna prestaziun e tenor las relaziuns, en las qualas el ha vivi fin ussa.

<sup>2</sup> Il vitalizari ha da dar alloschi e dunsena al vitalizià en moda adequata; en cas da malsogna debitescha el al vitalizià la tgira necessaria ed il tractament medicinal.

<sup>3</sup> Instituts da vitalizi pon fixar questas prestaziuns en lur reglaments da chasa sco normas da contract ch'èn liantas per tuttas e per tuts; quests reglaments ston vegnir approvads da l'autoritàd cumpetenta.

<sup>236</sup> CS 221.229.1

**Art. 525**IV. Contestaziun  
e reducziun

<sup>1</sup> In contract da vitalizi po vegnir contestà da quellas personas che han in dretg legal da survegnir sustegn dal vitalizià, sche quel sa priva – tras il contract da vitalizi – da la pussaivladad d'ademplier sias obligaziuns da sustegn.

<sup>2</sup> Empè d'abolir il contract po il derschader obligar il vitaliziari da sustegnair las personas che han in dretg da survegnir sustegn, cumpensond questas prestaziuns cun quai ch'el debitescha al vitalizià tenor il contract da vitalizi.

<sup>3</sup> Resalvads restan plinavant ils plants da reducziun dals ertavels sco er la contestaziun tras ils crediturs.

**Art. 526**V. Aboliziun  
1. Desditga

<sup>1</sup> Il contract da vitalizi po vegnir desditg da tut temp, observond in termin d'in mez onn, tant dal vitalizià sco er dal vitaliziari, sche – tenor il contract – la prestaziun d'in dad els è – en quai che riguarda sia valur – considerablmain pli gronda che la prestaziun da l'auter e sch'il retschavider da la prestaziun pli gronda na po betg cumprovar che l'auter haja gi l'intent da far ina donaziun.

<sup>2</sup> Decisiva in quest connex è la proporziun tranter il chapital e la renta vitalizia tenor ils princips d'ina cassa da rentas solida.

<sup>3</sup> Las prestaziuns ch'èn gia vegnidas fatgas il mument da la desditga dal contract vegnan restituidas, cumpensond la valur dal chapital ed ils tschains.

**Art. 527**2. Aboliziun  
unilaterala

<sup>1</sup> Tant il vitalizià sco er il vitaliziari po abolir unilateralmain il contract da vitalizi, sche la relaziun è daventada insupportabla pervia da violaziun da las obligaziuns contractualas u sch'igl è – per auters motivs impurtants – daventà smesiradamain difficil u schizunt nunpussaivel da cuntinuar cun il contract.

<sup>2</sup> Sch'il contract da vitalizi vegn aboli per in tal motiv, ha la partida culpaivla – ultra da restituir las prestaziuns retschavidas – da pajar ina indemnisaziun adequata a la partida senza culpa.

<sup>3</sup> Empè dad abolir cumplainmain il contract po il derschader abolir – sin giavisch d'ina partida u d'uffizi – la cuminanza en la chasada e conceder al vitalizià ina renta vitalizia sco cumpensaziun.

**Art. 528**3. Mort dal  
vitaliziari

<sup>1</sup> Sch'il vitaliziari mora, po il vitalizià pretender entaifer 1 onn ch'il contract da vitalizi vegnia aboli.

<sup>2</sup> En quest cas po el far valair ina pretensium cunter ils ertavel, sco ch'el avess il dretg da far en cas da concurs dal vitaliziari.

### Art. 529

VI. Intrans-feribilitad, validaziun da pretensiuns en cas da concurs e da sequestraziun

<sup>1</sup> Il dretg dal vitalizià n'è betg transferibel.

<sup>2</sup> En cas ch'ìl vitaliziari fa concurs importa la pretensium dal vitalizià quella summa, per la quala el pudess acquistar tar ina cassa da rentas solida ina renta vitalizia che correspunda a la valur da las prestaziuns che vegnan debitadas ad el.

<sup>3</sup> Sch'ì dat ina sequestraziun cunter il vitaliziari, po il vitalizià sa participar a quella per sia pretensium, e quai senza ch'ì saja vegnida fatga ordavant ina scussium.

## Ventgatraisavel titel: La societad simpla

### Art. 530

A. Noziun

<sup>1</sup> La societad è in contract, cun il qual duas u pliras personas uneschan lur forzas u lur meds finanziaals per cuntanscher ina finamira communabla.

<sup>2</sup> Ella è ina societad simpla en il senn da quest titel, uschenavant ch'ella n'ha betg il caracter distinctiv d'ina da las autras societads ch'èn regladas da la lescha.

### Art. 531

B. Relaziun dals associads tranter sai  
I. Contribuziuns

<sup>1</sup> Mintga associà ha da prestar ina contribuziun, saja quai en furma da daners, da chaussas, da credits u da lavur.

<sup>2</sup> Ils associads han da prestar contribuziuns egualas che han da correspunder tenor la spezia e tenor la dimensiun a l'intent concludì da la societad, nun ch'ì dettia ina cunvegna cuntraria.

<sup>3</sup> Pertutgant il surpigliar la ristga e pertutgant l'obligaziun da dar garanzia vegnan applitgads ils principis dal contract da locaziun, uschenavant ch'ìl singul associà ha da surlaschar il diever d'ina chaussa, ed ils principis dal contract da cumpra, uschenavant ch'el ha da transferir la proprietad.

### Art. 532

II. Gudogn e perdita  
1. Repartiziun dal gudogn

Mintga associà è obligà da parter cun ils auters associads in gudogn che appartegna tenor sia natira a la societad.

**Art. 533**

2. Participaziun  
al gudogn ed  
a la perdita

<sup>1</sup> Mintga associà ha la medema part vi dal gudogn e vi da la perdita, senza resguard da la spezia e da la grondezza da sia contribuziun, nun ch'i dettia ina cunvegna cuntraria.

<sup>2</sup> Sch'igl è vegnida concludida mo la part vi dal gudogn u mo la part vi da la perdita, vala quest conclus per tuts dus cas.

<sup>3</sup> La cunvegna ch'in associà, che ha da contribuir lavur per l'intent cuminaivel, duaja avair part mo vi dal gudogn, ma betg vi da la perdita, è valaivla.

**Art. 534**

III. Conclus  
da la societad

<sup>1</sup> Ils conclus da la societad vegnan prendids cun il consentiment da tut ils associads.

<sup>2</sup> Sch'il contract prevesa ina maioritad da las vuschs, correspunda quella a la pluralitad da las persunas.

**Art. 535**

IV. Gestium

<sup>1</sup> La gestiun po vegnir ademplida da tut ils associads, nun ch'ella saja vegnida surdada tras contract u tras conclus exclusivamain ad in u a plirs associads u a terzas persunas.

<sup>2</sup> Sche la gestiun po vegnir ademplida u da tuts u da plirs associads, po mintgin dad els agir senza la cooperaziun dals auters; mintgin dals auters associads che ha il dretg d'ademplir la gestiun ha dentant il dretg – faschond opposiziun – d'impedir quest agir, avant che quel saja cumpleni.

<sup>3</sup> Per nominar in mandatari general e per far acts giuridics che surpaskan la gestiun ordinaria da las fatschentas cuminaivlas dovri il consentiment da tut ils associads, nun ch'i smanatschia in privel tras il retardament.

**Art. 536**

V. Responsabladad tranter sai  
1. Scumond  
da concorrenza

Nagins dals associads na dastgan far fatschentas per lur avantatg personal che impedeschan u che pregiuditgeschan l'intent da la societad.

**Art. 537**

2. Expensas,  
obligaziuns  
e prestaziuns  
dals associads

<sup>1</sup> Sch'in dals associads ha fatg expensas u sch'el ha surpiglià obligaziuns per fatschentas da la societad e sch'el ha chaschunà perditas che stattan en in connex direct cun sia gestiun u sch'el ha chaschunà ristgas che n'èn betg separablas da la gestiun, ston ils auters associads star buns per el.

2 Per daners che l'associà dat sco anticipaziun po el pretender tschains a partir dal di ch'el ha dà quels.

3 El n'ha percenter betg il dretg da pretender ina bunificaziun per sias stentas persunalas.

### Art. 538

3. Mesira dal  
quità duaivel

1 Mintga associà è obligà d'appplitgar quella premura e quel quità per las fatschentas da la societad ch'el impunda per sias atgnas fatschentas.

2 El stat bun vers ils ulteriurs associads per il donn ch'el ha chaschunà per sia culpa, senza pudair cumpensar quel cun ils avantatgs ch'el ha procurà a la societad cun outras chaschuns.

3 L'associà che ademplescha la gestiun e che survegn ina bunificaziun per sia lavur stat bun tenor las disposiziuns davart il mandat.

### Art. 539

VI. Retratga  
e restricziun  
da la gestiun

1 La cumpetenzza d'ademplir la gestiun ch'è vegnida surdada ad in associà en il contract da societad na dastga ni vegnir retratga ni vegnir restrenschiada dals auters associads senza motivs impurtants.

2 Sch'igl èn avant maun motivs impurtants, po la cumpetenzza d'ademplir la gestiun vegnir retratga da mintgin dals associads er alura, sch'il contract da societad dispona insatge auter.

3 In motiv è en spezial avant maun, sche quel che ademplescha la gestiun è sa fatg culpabel d'ina greva violaziun da sias obligaziuns u sch'el ha pers l'abilitad d'ademplir la gestiun bain ed en urden.

### Art. 540

VII. Associads  
ch'èn autorisads  
e che n'èn betg  
autorisads  
d'ademplir  
la gestiun  
1. En general

1 Sch'i n'è betg previs insatge auter en las disposiziuns da quest titel u en il contract da societad, vegnan applitgadas las prescripziuns davart il mandat per la relaziun tranter l'associà che ademplescha la gestiun ed ils auters associads.

2 Sch'in associà che n'ha betg il dretg d'ademplir la gestiun, procura fatschentas da la societad u sch'in associà che ha il dretg d'ademplir la gestiun surpassa sias cumpetenzas, vegnan applitgadas las disposiziuns davart la gestiun senza mandat.

### Art. 541

2. Invista da  
las fatschentas  
da la societad

1 L'associà ch'è exclus da la gestiun ha il dretg da s'infurmar persunalmain davart l'andament da las fatschentas da la societad, da prender invista dals cudeschs da fatschenta e dals palpiris da la societad e da far per sasez ina survista davart il stadi da la facultad cuminaivla.



<sup>2</sup> Ina cunvegna cuntraria è nunvalaivla.

### Art. 542

VIII. Admissiun da novs associads e participaziun da terzas persunas

<sup>1</sup> In associà na po betg admetter ina terza persuna en la societad senza il consentiment dals auters associads.

<sup>2</sup> Sch'in associà lascha sa participar ina terza persuna vi da sia part u sch'el ceda a quella sia part, na daventa questa terza persuna betg associada cun ils auters e na survegn en spezial betg il dretg da prender invista da las fatschentas da la societad.

### Art. 543

C. Relaziun dals associads vers terzas persunas  
I. Represchentanza

<sup>1</sup> Sch'in associà fa fatschentas cun ina terza persuna sin quint da la fatschenta, dentant en ses agen num, daventa el sulet debitor u creditor vers questa terza persuna.

<sup>2</sup> Sch'in associà fa fatschentas cun ina terza persuna en num da la societad u en num da tut ils associads, daventan ils ulteriurs associads debiturs u creditors vers questa terza persuna mo uschenavant che quai correspunda a las disposiziuns da la represchentanza.

<sup>3</sup> In'autorisaziun dal singul associà, da represchentar la societad u tut ils associads vers terzas persunas vegn supponida, uschespert che la gestiun è vegnida confidada ad el.

### Art. 544

II. Effect da la represchentanza

<sup>1</sup> Chaussas, dretgs reals u pretensiuns ch'èn vegnids transferids a la societad u ch'èn vegnids acquistads per la societad, tutgan cuminaivlamain als associads a norma dal contract da societad.

<sup>2</sup> Per lur satisfacziun pon ils creditors d'in associà far valair lur dretgs mo per la part da liquidaziun da lur debitor, nun ch'il contract da societad disponia autramain.

<sup>3</sup> Sch'ils associads han surpiglià cuminaivlamain u tras represchentanza obligaziuns vers ina terza persuna, stattan els buns solidaricamain vers quella, cun la resalva d'ina cunvegna cuntraria.

### Art. 545

D. Finiziun da la societad  
I. Motivs da dissoluziun  
1. En general

<sup>1</sup> La societad vegn dissolvida:

1. sche la finamira, per la quala ella è vegnida fundada, è cuntanschida u sch'igl è daventà nunpussaivel da la cuntanscher;
2. sch'in associà mora e sch'i n'è betg vegnì concludì gia ordavant per quest cas, che la societad duaja vegnir continuada cun ils ertavels;

- 3.<sup>237</sup> sche la part da liquidaziun d'in associà è l'object d'ina utilisaziun sfurzada u sch'in associà fa concurs e vegn mess ut curatella cumplexsiva;
4. tras ina cunvegna reciproca;
5. sch'il temp è scadi, per il qual la societad è vegnida fundada;
6. tras la desditga d'in dals associads, sch'ina tala desditga è resalvada en il contract da societad u sche la societad è vegnida fundada per ina durada illimitada u per il temp da vita d'in dals associads;
7. tras la sentenza dal derschader, sche la societad duai vegnir dissolvida per in motiv impurtant.

<sup>2</sup> Per motivs impurtants po la dissoluziun da la societad vegnir pretendida avant che la durada dal contract è scadida u, sch'il contract è vegni fatg per ina durada illimitada, senza ina desditga precedenta.

#### Art. 546

2. Societad da durada illimitada

<sup>1</sup> Sche la societad è vegnida fundada per ina durada illimitada u per il temp da vita d'in dals associads, po mintga associà desdir il contract, observond in termin da desditga da 6 mais.

<sup>2</sup> La desditga duai dentant vegnir fatga en buna fai e betg da temp mal-adattà e dastga vegnir fatga mo per la fin d'in onn da gestiun per il cas ch'igl èn previs rendaquints annuals.

<sup>3</sup> Sch'ina societad ch'è vegnida fundada per in tschert temp vegn cuntuada taciturnamain, suenter che quest temp è scadi, vala ella sco renovada per in temp illimità.

#### Art. 547

II. Effect da la dissoluziun per la gestiun

<sup>1</sup> Sche la societad vegn dissolvida en autra moda che tras desditga, exista vinavant la cumpetenza d'in associà d'ademplier la gestiun en sia favur, fin ch'el vegn a savair da la dissoluziun u ch'el stuess vegnir a savair da tala cun far l'attenziun duaivla.

<sup>2</sup> Sche la societad vegn dissolvida tras la mort d'in associà, ha l'ertavel da quel d'annunziar immediatamain il mortori als auters associads e da cuntinuar en buna fai cun la gestiun da las fatschentas che ses testader sto far, fin ch'ins ha prendi las mesiras necessarias.

<sup>3</sup> Ils auters associads han perentant da cuntinuar en medema moda e maniera cun la gestiun da las fatschentas.

<sup>237</sup> Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

**Art. 548**

III. Liquidaziun  
1. Tractament  
dals apports

<sup>1</sup> En cas da la liquidaziun, ch'ils associads han da far suentar che la societad è vegnida dissolvida, na vegnan las chaussas ch'in associà a appurtà sco proprietad en la societad betg restituidas ad el.

<sup>2</sup> El ha dentant il dretg sin il pretsch, per il qual ils apports èn vegnids surpigliads.

<sup>3</sup> Sch'in tal pretsch n'è betg vegnì determinà, po el pretender la valor che las chaussas avevan il mument ch'ellas èn vegnidas appurtadas.

**Art. 549**

2. Repartiziun  
dal surpli e dal  
deficit

<sup>1</sup> Sch'i resta in surpli suentar la deducziun dals debits cuminaivels, suentar la compensaziun da las expensas e da las anticipaziuns als singuls associads e suentar la restituziun dals imports da facultad, sto quest surpli vegnir reparti tranter ils associads sco gudogn.

<sup>2</sup> Sche la facultad cuminaivla na basta betg – suentar ch'ils debits èn vegnids pajads e suentar che las expensas e che las anticipaziuns èn vegnidas cumpensadas – per restituir ils imports da facultad ch'èn vegnids appurtads, han ils associads da purtar questas mancanzas sco deficit.

**Art. 550**

3. Proceder tar  
la liquidaziun

<sup>1</sup> La liquidaziun che suonda la dissoluziun da la societad sto vegnir fatga da tut ils associads en moda cuminaivla, inclusiv quels ch'èn stads exclus da la gestiun.

<sup>2</sup> Sch'il contract da societad ha però pertutgà mo tshertas singulas fatschentas ch'in dals associads ha già da procurar en ses agen num sin quint da la societad, ha quel da liquidar sulet questas fatschentas er suentar che la societad è vegnida dissolvida, ed ha da render quint als ulteriurs associads.

**Art. 551**

IV. Respon-  
sablidad vers  
terzas personas

La dissoluziun da la societad na mida nagut vi da las obligaziuns ch'èn vegnidas surpigliadas vers terzas personas.

**Terza partiziun:**<sup>238</sup>  
**Las societads commercialas e l'associaziun**  
**Ventgatteravel titel: La societad collectiva**  
**Emprim chapitel: Noziun e constituziun**

**Art. 552**

A. Societad  
commerziala

<sup>1</sup> La societad collectiva è ina societad, en la quala duas u pliras persunas natiralas s'uneschjan sut ina firma communabla cun l'intent da far commerzi, da manar ina fabrica u da manar in'otra interpresa en furma commerziala, e quai senza restrenscher lur responsabladad vers ils crediturs da la societad.

<sup>2</sup> Ils associads ston laschar inscriver la societad en il register da commerzi.

**Art. 553**

B. Societad betg  
commerziala

Sch'ina tala societad maina ina interpresa en furma betg commerziala, exista ella sco societad collectiva pir a partir dal mument ch'ella sa lascha inscriver en il register da commerzi.

**Art. 554**<sup>239</sup>

C. Inscriziun  
en il register  
da commerzi

La societad sto vegnir inscrista en il register da commerzi da quel lieu, nua ch'ella ha sia sedia.

I. Lieu

**Art. 555**

II. Repre-  
schantanza

En il register da commerzi pon vegnir inscristas mo talas disposiziuns davart la represchantanza da la societad, las qualas restrenschan la represchantanza ad in u a singuls associads ubain ad in associà en cuminanza cun auters associads u en cuminanza cun procurists.

**Art. 556**

III. Pretensiuns  
formalas

<sup>1</sup> L'annunzia dals fatgs che ston vegnir inscrits u l'annunzia da lur midada sto vegnir sutscrista persunalmain da tut ils associads tar l'uffizi dal register da commerzi u vegnir inoltrada en scrit cun sutscriziuns legalisadas.

238 Versiun tenor la LF dals 18 da december 1936, en vigur dapi il 1. da fanadur 1937 (CULF 53 185; Fegl uffizial federal 1928 I 205, 1932 I 217). Vesair las disposiziuns finalas e transitoricas dals titels XXIV–XXXIII a la fin dal DO.

239 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>2</sup> Ils associads che duain represchentar la societad han da dar personalmain la suttascripziun da la firma e lur atgna suttascripziun tar l'uffizi dal register da commerzi u d'inoltrar las suttascripziuns en furma legalisada.

## Segund chapitel: Relaziun dals associads tranter sai

### Art. 557

A. Libertad contractuala, renaviament a la societad simpla

<sup>1</sup> La relaziun giuridica dals associads tranter sai è determinada en emprima lingia tras il contract da societad.

<sup>2</sup> Sch'il contract na dispona betg autramain, vegnan applitgadas las prescripziuns davart la societad simpla, cun resalva da las divergenzas che resultan tras las suandantas disposiziuns.

### Art. 558

B. Rendaquint<sup>240</sup>

<sup>1</sup> Per mintga onn da gestiun sto – sin basa dal quint annual – vegnir erui il gudogn u la perdita e vegnir calculada la quota da mintga associà.<sup>241</sup>

<sup>2</sup> A mintga associà dastgan vegnir bunifitgads ils tschains per sia quota da chapital tenor il contract, er sche questa quota è sa reducida tras la perdita da l'onn da gestiun. Sch'il contract na dispona betg autramain, importa il tschains 4 pertschient.

<sup>3</sup> Eruind il gudogn e la perdita vegn in onurari, ch'è fixà contractualmain per la lavur d'in associà, tractà sco debit da la societad.

### Art. 559

C. Dretg sin il gudogn, sin ils tschains e sin ils onuraris

<sup>1</sup> Mintga associà ha il dretg da prender or da la cassa da la societad il gudogn, ils tschains ed ils onuraris da l'onn da gestiun scadi.

<sup>2</sup> Sch'il contract prevesa quai, dastgan ils tschains ed ils onuraris vegnir retratgs gia durant l'onn da gestiun, ils gudogns percenter pir suenter l'approvaziun dal rapport da gestiun.<sup>242</sup>

<sup>3</sup> Ils gudogns, ils tschains ed ils onuraris ch'in associà na retira betg, vegnan agiuntads a sia quota da chapital suenter l'approvaziun dal

<sup>240</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>241</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>242</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

rapport da gestiun, nun ch'in auter associà fetschia objecziuns cunter quai.<sup>243</sup>

### Art. 560

D. Perditas

<sup>1</sup> Sche la quota da chapital è vegnida reducida tras perditas, mantegna l'associà ses dretg da retrair ils onuraris ed ils tschains che ston vegnir calculads sin basa da la quota da chapital reducida; ina quota dal gudogn dastga dentant pir puspè vegnir pajada, cur che la reducziun ch'è resultada tras la perdita, è gulivada.

<sup>2</sup> Ils associads n'èn betg obligads da pajar apports pli auts che quai ch'il contract prevesa, ubain da cumplettar lur apports, sche quels èn sa reducids tras la perdita.

### Art. 561

E. Scumond da concorrenza

Senza il consentiment dals ulteriurs associads na dastga in associà – en la branscha da la societad – ni far fatschentas per agen quint u per quint da terzas persunas ni sa participar ad in'otra interpresa sco associà cun responsabladad illimitada, sco commanditari u sco comember d'ina societad cun responsabladad limitada.

## Terz chapitel: Relaziun da la societad vers terzas persunas

### Art. 562

A. En general

Sut ses num po la societad acquistar dretgs e surpigliar obligaziuns, purtar plant e vegnir accusada davant dretgira.

### Art. 563

B. Represchentanza  
I. Princip

Sch'il register da commerzi na cuntogna naginas inscripziuns cuntrarrias, han terzas persunas da buna fai il dretg da supponer che mintga singul associà saja autorisà da represchentar la societad.

### Art. 564

II. Extensium

<sup>1</sup> Ils associads ch'èn autorisads da represchentar la societad han il dretg da far en num da la societad tut ils acts giuridics che pon vegnir cumpigliads da l'intent da la societad.

<sup>2</sup> Clausulas che limitassan l'extensium da l'autorisaziun da represchentanza n'han nagin effect vers terzas persunas da buna fai.

<sup>243</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

**Art. 565**

III. Retratga

1 L'autorisaziun da represchentanza po vegnir retratga d'in associà per motivs impurtants.

2 Sin dumonda d'in associà che fa valair vardaivlamain tals motivs po il derschader retrair provisoricamain l'autorisaziun da represchentan-za, sch'in privel smanatscha. Questa disposiziun giudiziala sto vegnir inscritta en il register da commerzi.

**Art. 566**

IV. Procura e mandat commercial

Igl è pussaivel da dar la procura e da conceder in mandat commercial per manar l'entira interpresa mo cun il consentiment da tut ils associads ch'èn autorisads da represchentar la societad, ma mintgin dad els po revocar efficaciamain la procura u in mandat commercial visavi terzas persunas.

**Art. 567**

V. Acts giuridics e responsabladad per acts illegals

1 La societad acquista dretgs e surpiglia obligaziuns tras ils acts giuridics che vegnan concludids en ses num tras in associà ch'è autorisà da represchentar la societad.

2 I basta che l'intenziun d'agir per la societad resultia tras las circumstan- zas.

3 La societad è responsabla per il donn che resulta tras acts illegals ch'in associà commetta, exequind sias fatschentas.

**Art. 568**C. Posiziun dals crediturs da la societad  
I. Responsabladad dals associads

1 Ils associads stattan buns solidaricamain e cun tut lur facultad per tut las obligaziuns da la societad.

2 Ina cunvegna cuntraria tranter ils associads n'ha nagin effect vers terzas persunas.

3 Il singul associà po dentant, er suenter sia extrada da la societad, vegnir accusà persunalmain per debits da la societad pir, sch'el sez ha fatg concurs, sche la societad è vegnida dissolvida u sche la societad è vegnida stumada senza success. La responsabladad da l'associà sin basa d'ina garanzia solidarica ch'è vegnida surpigliada a favur da la so- cietad resta resalvada.

**Art. 569**

II. Responsabladad da novs associads

1 Tgi che sa participescha ad ina societad collectiva, è responsabel so- lidaricamain cun ils ulteriurs associads sco er cun sia entira facultad er per las obligaziuns da la societad ch'existivan gia avant sia participa- ziun.

<sup>2</sup> Ina cunvegna cuntraria tranter ils associads n'ha nagin effect vers terzas persunas.

### Art. 570

III. Concurs da la societad

<sup>1</sup> Ils crediturs da la societad han il dretg da vegnir cuntentads or da la facultad da la societad, cun exclusiun dals crediturs privats dals singuls associads.

<sup>2</sup> Ils associads na pon betg sa participar al concurs sco crediturs per far valair lur apports da chapital e lur tschains currents, bain dentant per far valair lur pretensiuns sin ils tschains scadids, sin ils onuraris u sin las expensas fatgas en l'interess da la societad.

### Art. 571

IV. Concurs da la societad e dals associads

<sup>1</sup> Il concurs da la societad n'ha chaschuna betg il concurs dals singuls associads.

<sup>2</sup> Medemamain na chaschuna il concurs d'in associà betg il concurs da la societad.

<sup>3</sup> En cas d'in concurs dal singul associà sa drizzan ils dretgs dals crediturs da la societad tenor las prescripziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>244</sup> davart scussiun e concurs.

### Art. 572

D. Posiziun dal creditur privat d'in associà

<sup>1</sup> Ils crediturs privats d'ina associà n'han betg il dretg da recurrer a la facultad da la societad per survegnir pajaments u garantias.

<sup>2</sup> En l'execuziun sfurzada han els mo il dretg sin ils tschains, sin ils onuraris, sin il gudogn e sin las quotas da liquidaziun che tutgan al debitor sin basa dal contract da societad.

### Art. 573

E. Cumpensaziun

<sup>1</sup> Il debitor da la societad na po betg cumpensar ina pretensiun da la societad cun ina pretensiun ch'el ha cunter in singul associà.

<sup>2</sup> Medemamain na po in associà betg cumpensar ina pretensiun da ses creditur cun ina pretensiun che ses creditur debitescha a la societad.

<sup>3</sup> Sch'in creditur da la societad è percenter a medem temp debitor privat d'in associà, è admissa la cumpensaziun tant a favur dal creditur da la societad sco er a favur da l'associà, uschespert che l'associà po vegnir accusà persunalmain per in debit da la societad.



## **Quart chapitel: Dissoluziun da la societad ed extrada dals associads**

### **Art. 574**

- A. En general
- 1 La societad vegn dissolvida tras la declaraziun dal concurs. Per la dissoluziun valan dal rest las disposiziuns davart la societad simpla, nun ch'i resultia insatge auter tras las prescripziuns da quest titel.
  - 2 Ils associads han d'annunziar la dissoluziun a l'uffizi dal register da commerzi, cun excepziun dal cas da concurs.
  - 3 Sch'igl è vegnì fatg in plant sin dissoluziun da la societad, po il derschader ordinar mesiras preventivas sin dumonda d'ina partida.

### **Art. 575**

- B. Desditga tras ils crediturs d'in associà
- 1 Sch'in associà ha fatg concurs, po l'administraziun dal concurs – observond in termin da desditga d'almain 6 mais – pretender che la societad vegnia dissolvida, e quai er sche la societad è vegnida fundada per in temp limità.
  - 2 Il medem dretg ha il creditur d'in associà, sche quest creditur ha impegnà la quota da liquidaziun da l'associà.
  - 3 Uschè ditg che la dissoluziun n'è betg inscrista en il register da commerzi, pon la societad u ils ulteriurs associads dentant evitar l'effect d'ina tala desditga cun cuntentar la massa da concurs u il creditur stumant.

### **Art. 576**

- C. Extrada d'associads  
I. Cunvegna
- Sch'ils associads èn sa cunveggnids avant la dissoluziun da cuntinuar cun la societad malgrà l'extrada d'in u da plirs associads, finescha la societad mo per ils extrants; dal rest exista ella vinavant cun tut ils dretgs e cun tut las obligaziuns da fin ussa.

### **Art. 577**

- II. Exclusiun tras il derschader
- Sche la dissoluziun da la societad pudess vegnir pretendida per motivs impurtants e sche quests motivs sa chattan en emprima lingia en la persuna d'in u da plirs associads, po il derschader pronunziar lur exclusiun, ordinond che lur quotas vi da la facultad da la societad vegnian pajadas or, premess che tut ils ulteriurs associads pretendian quai.

### **Art. 578**

- III. Exclusiun tras ils ulteriurs associads
- Sch'in associà fa concurs u sch'in da ses crediturs, che ha impegnà sia quota da liquidaziun, pretenda che la societad vegnia dissolvida, pon

ils ulteriurs associads l'excluder da la societad e pajar or sia quota vi da la facultad da la societad.

### Art. 579

IV. En cas da dus associads

<sup>1</sup> Sche la societad sa cumpona mo da dus associads, po quel che n'ha chaschunà nagins motivs per dissolver la societad, cuntinuar cun la fatschenta sut las medemas premissas e pajar or a l'auter associà sia quota vi da la facultad da la societad.

<sup>2</sup> Il derschader po disponer il medem, sche la dissoluziun vegn pretendida per in motiv che sa chatta en emprima lingia en la persuna dad in dals associads.

### Art. 580

V. Fixaziun da l'import

<sup>1</sup> L'import che tutga a l'associà extrant vegn fixà en ina convegna.

<sup>2</sup> Sch'il contract da societad na cuntegna naginas disposiziuns correspondentas e sche las partidas na vegnan betg da sa convegnir, fixe-scha il derschader l'import, resguardond la situaziun finanziaria da la societad il mument da l'extrada ed in'eventuala culpa da l'associà extrant.

### Art. 581

VI. Inscriziun

L'extrada d'in associà sco er la cuntinuaziun da la fatschenta tras in associà ston vegnir inscrittas en il register da commerzi.

## Tschintgavel chapitel: Liquidaziun

### Art. 582

A. Princip

Suenter la dissoluziun da la societad ha lieu sia liquidaziun tenor las suandantas prescripziuns, nun ch'ils associads hajan fixà in'otra regulaziun per far la repartiziun u nun che la societad haja fatg concurs.

### Art. 583

B. Liquidaturs

<sup>1</sup> La liquidaziun vegn fatga dals associads ch'èn autorisads da represchentar la societad, uschenavant ch'i n'existan nagins impediments en lur persuna ed uschenavant ch'ils associads na sa convegnan betg da designar auters liquidaturs.

<sup>2</sup> Sin dumonda d'in associà e per motivs impurtants po il derschader revocar ils liquidaturs e numnar auters.

<sup>3</sup> Ils liquidaturs ston vegnir inscrits en il register da commerzi, e quai er sche lur designaziun na mida betg la represchentanza existenta da la societad.

**Art. 584**C. Represchen-  
tanza d'ertavels

Ils ertavels d'in associà han da designar in represchentant communabel per la liquidaziun.

**Art. 585**D. Dretgs  
ed obligaziuns  
dals liquidaturs

<sup>1</sup> Ils liquidaturs ston terminar las fatschentas currentas, ademplir las obligaziuns da la societad dissolvida, incassar las pretensiuns e – sche quai è necessari per far la repartiziun – vender la facultad da la societad.

<sup>2</sup> Els ston represchentar la societad en ils acts giuridics che tutgan tar la liquidaziun e pon far process, enclegientschas e contracts da cumpromiss e – sche quai è necessari per la liquidaziun – far novas fatschentas per la societad.

<sup>3</sup> Sch'in associà s'oppona cunter ina vendita en bloc ch'è vegnida concludida dals liquidaturs, cunter la refusa d'ina tala vendita u cunter ina tscherta moda e maniera d'alienar bains immobigliars, decida il dereschader sin dumonda da quest associà.

<sup>4</sup> La societad è responsabla per il donn che resulta tras acts illegals ch'in liquidatur commetta, exequind sias fatschentas.

**Art. 586**E. Repartiziun  
provisoria

<sup>1</sup> Ils daners e las valurs ch'i na dovra betg durant la liquidaziun vengnan repartids provisoricamain tranter ils associads a quint da la quota da liquidaziun definitiva.

<sup>2</sup> Per cuvrire obligaziuns dispitaivlas u obligaziuns che n'èn betg anc da pajar, ston vegnir retegnids ils meds necessaris.

**Art. 587**F. Regulaziun  
dals quints  
I. Bilantscha

<sup>1</sup> Al cumenzament da la liquidaziun han ils liquidaturs da far ina bilantscha.

<sup>2</sup> En cas ch'ina liquidaziun dura pli ditg, sto vegnir fatga mintga onn ina bilantscha intermediara.

**Art. 588**II. Restituziun  
dal chapital  
e repartiziun  
dal surpli

<sup>1</sup> La facultad che resta sunter l'amortisaziun dals debits vegn duvrada l'emprim per restituir il chapital als associads ed alura per pajar ils tschains per la durada da la liquidaziun.

<sup>2</sup> In surpli sto vegnir repartì tranter ils associads tenor las prescripziuns davart la participaziun al gudogn.

**Art. 589**

G. Extincenziun  
en il register  
da commerzi

Cur che la liquidaziun è finida, han ils liquidaturs da procurar che la firma vegnia stizzada en il register da commerzi.

**Art. 590**

H. Conservaziun  
dals cudeschs e  
dals documents

<sup>1</sup> Durant 10 onns suenter che la firma è vegnida stizzada en il register da commerzi vegnan ils cudeschs ed ils documents da la societad dissolvida conservads en in lieu che vegn designà dals associads u – sche quels na vegnan betg da sa curvegnir – en in lieu che vegn designà da l'uffizi dal register da commerzi.

<sup>2</sup> Ils associads sco er lur ertavels mantegnan il dretg da prender invista dals cudeschs e dals documents.

**Sisavel chapitel: Surannaziun****Art. 591**

A. Object  
e termin

<sup>1</sup> Las pretensiuns dals crediturs da la societad cunter in associà per obligaziuns da la societad suranneschan entaifer 5 onns, suenter che sia extrada u suenter che la dissoluziun da la societad è vegnida publicada en il Fegl uffizial svizzer da commerzi, nun ch'i valia in termin da surannaziun pli curt pervia da la natira da la pretensiun.

<sup>2</sup> Sche la pretensiun sto vegnir pajada pir suenter questa publicaziun, cumenza la surannaziun il mument che la pretensiun sto vegnir pajada.

<sup>3</sup> Questa surannaziun na vegn betg applitgada per pretensiuns dals associads tranter sai.

**Art. 592**

B. Cas spezial

<sup>1</sup> La surannaziun da 5 onns na po betg vegnir fatga valair cunter il creditor che vul vegnir cuntentà sulettamain or da la facultad da la societad che n'è betg repartida.

<sup>2</sup> Sch'in associà surpiglia la fatschenta cun las activas e cun las passivas, na po el betg far valair la surannaziun da 5 onns cunter ils crediturs. Per ils associads extrads vegn il termin da 5 onns per cunter remplazzà tras il termin da 2 onns tenor ils principis da la surpigliada da debits; il medem vala, sch'ina terza persuna surpiglia la fatschenta cun las activas e cun las passivas.

**Art. 593**

C. Interrupziun

L'interrupziun da la surannaziun cunter la societad ch'exista vinavant u cunter in auter associà na po betg interromper la surannaziun cunter in associà extrà.

## Ventgatschintgavel titel: La societad commanditara

### Emprim chapitel: Noziun e constituziun

#### Art. 594

A. Societad commerziala

<sup>1</sup> En ina societad commanditara s'uneschan duas u pliras persunas sut ina firma communabla cun l'intent da far commerzi, da manar ina fabrica u da manar in'otra interpresa en furma commerziala, e quai uschia che almain in commember è responsabel illimitadamain, entant che in u plirs auters commembers èn responsabels sco commanditaris mo fin a l'import d'in tschert apport da facultad, numnà summa commanditara.

<sup>2</sup> Mo persunas natiralas pon esser associads cun responsabladad illimitada; percenter pon er persunas giuridicas e societads commerzialas esser commanditaris.

<sup>3</sup> Ils associads ston laschar inscriver la societad en il register da commerzi.

#### Art. 595

B. Societad betg commerziala

Sch'ina tala societad maina ina interpresa en furma betg commerziala, exista ella sco societad commanditara pir a partir dal mument ch'ella sa lascha inscriver en il register da commerzi.

#### Art. 596

C. Inscriziun en il register da commerzi

<sup>1</sup> La societad sto vegnir inscritta en il register da commerzi da quel lieu, nua ch'ella ha sia sedia.<sup>245</sup>

I. Lieu ed apport en natiralias<sup>245</sup>

<sup>2</sup> ...<sup>247</sup>

<sup>3</sup> Sche la summa commanditara na duai betg vegnir pajada en daner blut u duai vegnir pajada mo per part en daner blut, ston l'apport en natiralias e la valor attribuida vegnir designads expressivamain en l'annunzia e vegnir inscrits en il register da commerzi.

<sup>245</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791, 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>246</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791, 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>247</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791, 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

**Art. 597**II. Pretensiuns  
formalas

<sup>1</sup> L'annunzia dals fatgs che ston vegnir inscrits u l'annunzia da lur midada sto vegnir sottascritta da tut ils associads tar l'uffizi dal register da commerzi u vegnir inoltrada en scrit cun sottascrizziuns legalisadas.

<sup>2</sup> Ils associads cun responsabladad illimitada che duain represchentar la societad han da dar persunalmain la sottascrizziun da la firma e lur atgna sottascrizziun tar l'uffizi dal register da commerzi u d'inoltrar las sottascrizziuns en furma legalisada.

**Segund chapitel: Relaziun dals associads tranter sai****Art. 598**A. Libertad  
contractuala.  
Renviament  
a la societad  
collectiva

<sup>1</sup> La relaziun giuridica dals associads tranter sai è determinada en emprima lingia tras il contract da societad.

<sup>2</sup> Sch'il contract na dispona betg autramain, vegnan applitgadas las prescripziuns davart la societad collectiva, cun resalva da las divergenzas che resultan tras las suandantas disposiziuns.

**Art. 599**

B. Gestium

La gestium da la societad vegn procurada da l'associà u dals associads cun responsabladad illimitada.

**Art. 600**C. Posiziun dal  
commanditari

<sup>1</sup> Il commanditari n'è – sco tal – ni autorisà ni obligà da manar las fatschentas da la societad.

<sup>2</sup> El n'è er betg autorisà da far opposiziun cunter in act da la gestium da la societad, sche quest act appartegna al manaschi ordinari da la societad.

<sup>3</sup> El ha il dretg da pretender ina copia dal quint economic e da la bilantscha e da controllar lur correctadad, prendend invista dals cudeschs da fatschenta e da las quittanzas da cudeschaziun, ubain da laschar controllar lur correctadad tras in expert independent; en cas da disputa designescha il derschader l'expert.<sup>248</sup>

<sup>248</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

**Art. 601**

D. Participaziun  
al gudogn ed  
a la perdita

<sup>1</sup> Il commanditari ha da surpigliar ina perdita fin maximalmain a l'import da sia summa commanditara.

<sup>2</sup> Sch'i manca ina convvegna che regla la participaziun dal commanditari al gudogn ed a la perdita, decida il derschader en chaussa tenor liber apprezziar.

<sup>3</sup> Sche la summa commanditara n'è betg vegnida pajada cumplai-namain u sch'ella è vegnida reducida posteriuramain, dastgan ils tschains, ils gudogns ed eventuals onuraris vegnir aggiuntads ad ella mo, fin ch'ella ha puspè cuntanschi ses import cumplain.

**Terz chapitel: Relaziun da la societad vers terzas personas****Art. 602**

A. En general

Sut ses num po la societad acquistar dretgs e surpigliar obligaziuns, purtar plant e vegnir accusada davant dretgira.

**Art. 603**

B. Repre-  
schantanza

La societad vegn represchantada tras l'associà u tras ils associads cun responsabladad illimitada tenor las prescripziuns che valan per la societad collectiva.

**Art. 604**

C. Responsabla-  
dad da l'associà  
cun responsabla-  
dad illimitada

L'associà cun responsabladad illimitada po vegnir accusà persunal-main per in debit da la societad pir, sche la societad è vegnida dissol-vida u sche la societad è vegnida stumada senza success.

**Art. 605**

D. Respon-  
sabadad dal  
commanditari  
I. Fatschentas  
per la societad

Sch'il commanditari fa fatschentas per la societad senza declarar expressivamain ch'el ageschia mo sco procurist u sco mandatari, è el responsabel per questas fatschentas vers terzas personas sco in associà cun responsabladad illimitada.

**Art. 606**

II. Mancanza  
da l'inscripziun

Sche la societad ha fatg fatschentas avant che s'inscriver en il register da commerzi, è il commanditari responsabel per las obligaziuns ch'èn resultadas fin a l'inscripziun vers terzas personas sco in associà cun responsabladad illimitada, nun ch'el cumprovia che las terzas personas enonuschevan la limitaziun da sia responsabladad.

**Art. 607<sup>249</sup>**

III. ...

**Art. 608**IV. Extensiun  
da la respon-  
sabilità

<sup>1</sup> Il commanditari è responsabel vers terzas personas cun la summa commanditara ch'è inscrista en il register da commerzi.

<sup>2</sup> Sch'el sez ha communitgà a terzas personas ina summa commanditara pli auta u sche la societad ha fatg quai cun sia enconuschientscha, è el responsabel fin a quest import.

<sup>3</sup> Ils crediturs han il dretg da cumprovar che la valor ch'è vegnida attribuida ad apports en natiralias na correspundia betg a lur valor reala il mument ch'els èn vegnids appurtads en la societad.

**Art. 609**V. Reducziun  
da la summa  
commanditara

<sup>1</sup> Sch'il commanditari reducescha – tras ina cunvegna cun ils ulteriurs associads u tras retratgas – la summa commanditara ch'è inscrista en il register da commerzi u ch'è vegnida communitgada en autra moda, ha questa midada in effect sin terzas personas pir, cur ch'ella è vegnida inscrista en il register da commerzi ed è vegnida publicgada.

<sup>2</sup> Per las obligaziuns ch'èn resultadas avant questa comunicaziun resta il commanditari responsabel cun l'entira summa commanditara.

**Art. 610**VI. Dretg  
dals crediturs  
da purtar plant

<sup>1</sup> Durant che la societad exista, n'han ils crediturs da la societad betg il dretg da purtar plant cunter il commanditari.

<sup>2</sup> Sche la societad vegn dissolvida, pon ils crediturs, ils liquidaturs u l'administraziun da concurs pretender che la summa commanditara vegnia agiuntada a la massa da liquidaziun u da concurs, uschenavant ch'ella n'è betg anc vegnida pajada u uschenavant ch'ella è puspè vegnida restituida al commanditari.

**Art. 611**VII. Retratga  
da tschains  
e da gudogns

<sup>1</sup> Il commanditari ha mo il dretg da retrair tschains e gudogns, uschenavant che la summa commanditara na vegn betg reducida tras il pajament.

<sup>2</sup> Il commanditari è obligà da restituir tschains e gudogns ch'el ha retratg senza dretg. L'artitgel 64 è applitgabel.<sup>250</sup>

<sup>249</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF 2016 1507; Fegl uffizial federal 2014 9305).



**Art. 612**

VIII. Participaziun ad ina societad

<sup>1</sup> Tgi che sa participescha ad ina societad collectiva u commanditara sco commanditari, è responsabel cun la summa commanditara er per las obligaziuns da la societad ch'existivan gia avant sia participaziun.

<sup>2</sup> Ina cunvegna cuntraria tranter ils associads n'ha nagin effect sin terzas persunas.

**Art. 613**

E. Posiziun dals crediturs privats

<sup>1</sup> Ils crediturs privats d'in associà cun responsabladad illimitada u d'in commanditari n'han betg il dretg da recurrer a la facultad da la societad per survegnir pajaments u garantias.

<sup>2</sup> En l'execuziun sforzada han els mo il dretg sin ils tschains, sin il gudogn e sin las quotas da liquidaziun sco er sin eventuais onuraris che tutgan al debitor sin basa dal contract da societad.

**Art. 614**

F. Cumpensaziun

<sup>1</sup> In creditor da la societad ch'è a medem temp debitor privat dal commanditari po pretender da quel ina cumpensaziun mo, sch'il commanditari è responsabel illimitadamain.

<sup>2</sup> Dal rest sa drizza la cumpensaziun tenor las prescripziuns davart la societad collectiva.

**Art. 615**G. Concurs  
I. En general

<sup>1</sup> Il concurs da la societad n'ha chaschuna betg il concurs dals singuls associads.

<sup>2</sup> Medemamain na chaschuna il concurs d'in associà betg il concurs da la societad.

**Art. 616**

II. Concurs da la societad

<sup>1</sup> En il concurs da la societad vegn la facultad da la societad duvrada per cuntentar ils crediturs da la societad, cun exclusiun dals crediturs privats dals singuls associads.

<sup>2</sup> Quai ch'il commanditari ha pajà a la societad a quint da sia summa commanditara, na po el betg far valair sco pretensium.

<sup>250</sup> Versiun tenor la cifra 13 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

**Art. 617**

III. Proceder cunter l'associà cun responsabladad illimitada

Sche la facultad da la societad na basta betg per cuntentar ils crediturs da la societad, han quels il dretg da pretender che l'entir rest da lur pretensiuns nunpajadas vegnia pajà or da la facultad privata da mintga singul associà cun responsabladad illimitada, e quai en concurrenza cun lur crediturs privats.

**Art. 618**

IV. Concurs dal commanditari

En il concurs dal commanditari n'han ni ils crediturs da la societad ni la societad in privilegi vers ils crediturs privats.

**Quart chapitel: Dissoluziun, liquidaziun, surannaziun****Art. 619**

<sup>1</sup> Per la dissoluziun e per la liquidaziun da la societad sco er per la surannaziun da las pretensiuns cunter ils associads valan las medemas disposiziuns sco tar la societad collectiva.

<sup>2</sup> Sch'in commanditari fa concurs u sche sia quota da liquidaziun vegn impegnada, èn applitgables analogamain las disposiziuns che valan per l'associà collectiv. Percunter na vegn la societad betg dissolvida, sch'il commanditari mora u sch'el vegn mess sut curatella cumpllessiva.<sup>251</sup>

**Ventgasisavel titel:<sup>252</sup> La societad anonima****Emprim chapitel: Disposiziuns generalas****Art. 620**

A. Noziun

<sup>1</sup> La societad anonima è ina societad cun atgna firma; ses chapital è determinà gia ordavant (chapital d'acziast<sup>253</sup>) ed è dividì en summas parzialas (acziast), e per sias obligaziuns stat buna mo la facultad da la societad.

<sup>2</sup> Ils acziunaris èn obligads mo a las prestaziuns statutaras e n'èn betg responsabels persunalmain per las obligaziuns da la societad.

<sup>251</sup> Versiun da la segunda frasa tenor la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2011 725; Fegl uffizial federal 2006 7001).

<sup>252</sup> Vesair er las disposiziuns finalas tar quest titel a la fin dal DO.

<sup>253</sup> Expressiun tenor la cifra II 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Questa midada è resguardada en l'entir decret.

<sup>3</sup> La societad anonima po vegnir fundada er per intents betg economics.

### Art. 621<sup>254</sup>

B. Chapital minimal

Il chapital d'acziass sto importar almain 100 000 francs.

### Art. 622

C. Acziass  
I. Speziass

<sup>1</sup> I dat acziass al num ed acziass al possessur. Acziass ch'èn vegnidas emessas sco vaglias contabilisadas tenor la Lescha davart las vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008<sup>255</sup> vegnan concepidas dal dretg d'acziass sco acziass al num u sco acziass al possessur.<sup>256</sup>

<sup>2</sup> Tuttas duas speziass d'acziass pon existir ina sper l'autra en ina proporziun che vegn determinada dals statuts.

<sup>3</sup> Ils statuts pon prevar che las acziass al num duajan u dastgian vegnir convertidas pli tard en acziass al possessur u che acziass al possessur dastgan vegnir convertidas pli tard en acziass al num.

<sup>4</sup> La valur nominala da l'aczia sto importar almain 1 rap.<sup>257</sup>

<sup>5</sup> Ils titels da las acziass ston vegnir suttascriets d'almain in commember dal cussegl d'administraziun<sup>258</sup>. La societad po decider che er acziass che vegnan emessas en grond dumber stoppian purtar almain ina suttascripziun ch'è scritta cun agen maun.

### Art. 623

II. Divisiun e reuniun

<sup>1</sup> Tras ina midada dals statuts ha la radunanza generala il dretg da divider las acziass en talas d'ina valur nominala pli pitschna u da reunir ellas en talas d'ina valur nominala pli gronda, premiss ch'il chapital d'acziass restia il medem.

<sup>2</sup> La reuniun dad acziass sto vegnir approvada da l'acziunari.

<sup>254</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>255</sup> CS 957.1

<sup>256</sup> Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta a la LF davart las vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

<sup>257</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 15 da december 2000, en vigur dapi il 1. da matg 2001 (CULF 2001 1047; Fegl uffizial federal 2000 4337 cifra 2.2.1 5501).

<sup>258</sup> Expressiun tenor la cifra II 3 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Questa midada è resguardada en l'entir decret.

**Art. 624**III. Import  
d'emissiun

<sup>1</sup> Las aczias dastgan vegnir emessas mo per la valor nominala u per in import pli aut che la valor nominala. Resalvada resta l'emissiun da novas aczias ch'èn destinadas a remplazzar aczias annulladas.

2-3 ...<sup>259</sup>**Art. 625**<sup>260</sup>

D. Acziunaris

Ina societad anonima po vegnir fundada dad ina u da pliras personas naturalas u giuridicas ubain dad autras societads commerzialas.

**Art. 626**<sup>261</sup>E. Statuts  
I. Disposiziuns  
prescrittas da la  
lescha

Ils statuts ston cuntegnair disposiziuns davart:

1. la firma e la sedia da la societad;
2. l'intent da la societad;
3. l'autezza dal chapital d'aczias e l'import dals apports prestads;
4. il dumber, la valor nominala e la spezia da las aczias;
5. la convocaziun da la radunanza generala ed il dretg da votar dals acziunaris;
6. ils organs per l'administraziun e per la revisiun;
7. la furma, tenor la quala las comunicaziuns da la societad ston vegnir fatgas.

**Art. 627**<sup>262</sup>II. Ulteriuras  
disposiziuns

1. En general

Per esser liantas ston esser fixadas en ils statuts disposiziuns davart:

1. la midada dals statuts, uschenavant ch'els divergeschan da las disposiziuns legalas;
2. il pajament da tantiemas;
3. la garanzia da tschains da construcziun;
4. la limitaziun da la durada da la societad;

<sup>259</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>260</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>261</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>262</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

5. ils chastis convenziunals, en cas che l'apport na vegn betg prestà a temp;
6. l'augment dal chapital approvà e l'augment dal chapital cundi-ziunà;
- 7.<sup>263</sup> ...
8. la restricziun da la transferibilitad d'aczijs al num;
9. ils privilegis da singulas categorias d'aczijs, ils certificats da participaziun, ils certificats da giudida e la concessiun d'avantatgs spezial;
10. la limitaziun dal dretg da votar dals acziunaris e da lur dretg da sa laschar represchentar;
11. ils cas che n'èn betg previs en la lescha, en ils quals la radunanza generala po concluder mo cun maiortad qualificada;
12. l'autorisaziun da transferir la gestiun a singuls commembers dal cussegl d'administraziun u a terzas persunas;
13. l'organisaziun e las incumbensas dal post da revisiun, sche questas disposiziuns surpassan las prescripziuns legalas.
- 14.<sup>264</sup> la pussaivladad da transfurmar aczijs emessas en ina furma en in'otra furma e la repartiziun dals custs che quai chaschuna, tant enavant ch'ellas devieschan da las directivas da la Lescha dals 3 d'october 2008<sup>265</sup> davart las vaglias contabilisadas.

### Art. 628

2. En spezial: apports en natiralias, surpiglias da bains, avantatgs spezial<sup>266</sup>

1 Sche l'acziunari fa in apport en natiralias, ston ils statuts inditgar l'object e la valitaziun da quest apport sco er il num da l'apportader e las aczijs che vegnan attribuidas ad el.<sup>267</sup>

2 Sche la societad surpiglia u ha l'intenziun da surpigliar valurs da facultad dals acziunars u d'ina persuna che stat en ina stretga relaziun

<sup>263</sup> Aboli tras la cifra 12 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>264</sup> Integrà tras la cifra 3 da la LF davart las vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

<sup>265</sup> CS 957.1

<sup>266</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>267</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

cun quels, ston ils statuts inditgar l'object, il num da l'alienader e la cuntraprestaziun da la societad.<sup>268</sup>

<sup>3</sup> Sch'i vegnan fixads avantatgs speziala a chaschun da la fundaziun a favur dals fundaturs u d'autras persunas, ston ils statuts menziunar il num da las persunas favurizadas, ed il cuntegn e la valor da l'avantatg concedi ston vegnir designads exactamain.

<sup>4</sup> Suenter 10 onns po la radunanza generala abolir disposiziuns statutaras davart apports en natiralias u davart surpigliadas da bains. Disposiziuns davart surpigliadas da bains pon er vegnir abolidas, sche la societad renunzia definitivamain a talas surpigliadas.<sup>269 270</sup>

### Art. 629<sup>271</sup>

F. Fundaziun  
I. Act da  
constituiziun  
1. Cuntegn

<sup>1</sup> La societad vegn constituida cun in document public, en il qual ils fundaturs decleran da constituir ina societad anonima, determineschan ils statuts e nomineschan ils organs.

<sup>2</sup> En quest act da constituiziun suttascrivan ils fundaturs las aczias e constateschan:

1. che tut las aczias èn vegnidas suttascrittas en moda valaivla;
2. ch'ils apports empermess correspundan a l'entir import d'emissiun;
3. ch'ils apports èn vegnids fatgs tenor las pretensiuns legalas e statutaras.

### Art. 630<sup>272</sup>

2. Suttascripziun  
d'aczias

Per esser valaivla sto la suttascripziun cuntegnair:

1. l'indicaziun dal dumber, da la valor nominala, da la spezia, da la categoria e da l'import d'emissiun da las aczias;
2. in'obligaziun nuncundiziunada da prestar in apport che correspunda a l'import d'emissiun.

<sup>268</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>269</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>270</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>271</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>272</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 631**<sup>273</sup>

II. Mussaments 1 En l'act da constituziun sto il funcziunari da documentaziun numnar tut ils singuls mussaments concernent la fundaziun e confermar che quels sajan stads avant maun ad el sco er als fundaturs.

2 A l'act da constituziun ston vegnir agiuntads ils suandants documents:

1. ils statuts;
2. il rapport da fundaziun;
3. la conferma da controlla;
4. la conferma ch'ils apports en daners sajan vegnids deponids;
5. ils contracts d'apports en natiralias;
6. ils contracts davart la surpigliada da baints ch'èn gia avant maun.

**Art. 632**<sup>274</sup>

III. Apports  
1. Apport minimal 1 Cur che la societad vegn constituida, ston ils sutsegnaders avoir prestà almain 20 pertschient da la valur nominala da mintga aczia.

2 En mintga cas ston ils apports prestads importar almain 50 000 francs.

**Art. 633**<sup>275</sup>

2. Prestaziun dals apports  
a. Pajaments 1 Apport en daners ston vegnir deponids tar in institut ch'è suttaless a la Lescha federala dals 8 da november 1934<sup>276</sup> davart las bancas e casas da spargn e ston star exclusivamain a disposiziun da la societad.

2 L'institut dat liber quest import pir, cur che la societad è inscrista en il register da commerzi.

<sup>273</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>274</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>275</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>276</sup> CS **952.0**

**Art. 634<sup>277</sup>**b. Apports  
en natiralias

Ils apports en natiralias valan mo alura sco garanzia, sche:

1. els vegnan prestads sin basa d'in contract d'apports en natiralias en scrit u sin basa d'in contract d'apports en natiralias ch'è documentà publicamain;
2. la societad po – sunter sia inscripziun en il register da commerzi – disponer immediatamain da quests apports sco proprietaria u survegn in dretg nuncundiziunà ch'ìls apports vegnian inscrits en il register funsil;
3. igl è avant maun in rapport da fundaziun cun ina conferma da controlla.

**Art. 634a<sup>278</sup>**c. Prestaziun  
posteriura

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun decida, sch'ì ston vegnir prestads apports posteriurs sin aczias che n'èn betg liberadas cumplainamain.

<sup>2</sup> La prestaziun posteriura po vegnir fatga en daners, tras in apport en natiralias u tras ina cumpensaziun.

**Art. 635<sup>279</sup>**3. Controlla  
dals apports  
a. Rapport  
da fundaziun

En in rapport en scrit rendan ils fundaturs quint davart:

1. la spezia ed il stadi d'apports en natiralias u da surpigliadas da bains e l'adequatezza da la valitaziun;
2. l'existenza e la cumpensabladad dal debit;
3. ils motivs e l'adequatezza d'avantatgs speziala a favur da fundaturs u d'atras personas.

**Art. 635a<sup>280</sup>**b. Conferma  
da la controlla

In revisur admess controlla il rapport da fundaziun e conferma en scrit che quest rapport saja cumplet e correct.

277 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

278 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

279 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

280 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziun en il dretg d'aczias, en il dretg d'associazion, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).



**Art. 636–639**<sup>281</sup>**Art. 640**<sup>282</sup>

G. Inscriziun  
en il register  
da commerzi  
I. Societad

La societad sto vegnir inscritta en il register da commerzi da quel lieu, nua ch'ella ha sia sedia.

**Art. 641**<sup>283</sup>

II. Filialas

Las filialas ston vegnir inscrittas en il register da commerzi da quel lieu, nua ch'ellas sa chattan.

**Art. 642**<sup>284</sup>

III. Apports  
en natiralias,  
surpigliadas da  
bains, avantatgs  
spezials

L'object dals apports en natiralias e las aczias che vegnan emessas per quests apports, l'object da las surpigliadas da bains e la cuntraprestaziun da la societad sco er il cuntegn e la valor dals avantatgs spezials ston vegnir inscrits en il register da commerzi.

**Art. 643**

H. Acquist da  
la personalitad  
I. Termin;  
mancanza da  
premissas<sup>285</sup>

<sup>1</sup> La societad survegn la personalitad giuridica pir cun l'inscripziun en il register da commerzi.

<sup>2</sup> Tras l'inscripziun vegn la personalitad giuridica acquistada er, sche las premissas per l'inscripziun n'eran effectivamain betg ademplidas.

<sup>3</sup> Sche prescripziuns legalas u statutaras èn dentant vegnidas violadas a chaschun da la fundaziun e sch'ils interess da crediturs u d'acziunaris èn vegnids periclitads u violads considerablmain tras quai, po il

<sup>281</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>282</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>283</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>284</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>285</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

derschader ordinar la dissoluziun da la societad sin dumonda da tals crediturs u acziunaris. ...<sup>286</sup>

4 Il dretg da purtar plant extingua, sch'il plant na vegn betg inoltrà il pli tard 3 mais sunter la publicaziun en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

#### Art. 644

II. Aczias emessas avant l'inscripziun

<sup>1</sup> Las aczias ch'èn vegnidas emessas avant l'inscripziun da la societad èn nunvalaivlas; las obligaziuns che resultan tras la suttascripziun d'aczias restan percuenter intactas.

<sup>2</sup> Tgi che emetta aczias avant l'inscripziun, è responsabel per tut ils donns che resultan tras quai.

#### Art. 645

III. Obligaziuns surpigliadas avant l'inscripziun

<sup>1</sup> Tgi che ha agì en num da la societad avant l'inscripziun en il register da commerzi, è responsabel persunalmain e solidaricamain per sias acziuns.

<sup>2</sup> Sche talas obligaziuns èn vegnidas fatgas expressivamain en num da la societad che duai vegnir fundada e sche la societad surpiglia questas obligaziuns entaifer in termin da 3 mais sunter l'inscripziun en il register da commerzi, vegnan deliberadas las persunas che han agì, e mo la societad è responsabla.

#### Art. 646<sup>287</sup>

#### Art. 647<sup>288</sup>

J. Midada dals statuts

Mintga conclus da la radunanza generala u dal cussegl d'administraziun davart ina midada dals statuts sto vegnir documentà publicamain e vegnir inscrit en il register da commerzi.

#### Art. 648–649<sup>289</sup>

<sup>286</sup> Aboli la segunda frasa tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>287</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>288</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>289</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 650**<sup>290</sup>

K. Augment dal chapital d'aczias  
 I. Augment dal chapital ordinari ed approvà  
 1. Augment dal chapital ordinari

<sup>1</sup> L'augment dal chapital d'aczias vegn concludi da la radunanza generala; el sto vegnir exequì dal cussegl d'administraziun entaifer 3 mais.

<sup>2</sup> Il conclus da la radunanza generala sto vegnir documentà publicamain e sto inditgar:

1. l'entir import nominal, per il qual il chapital d'aczias duai vegnir augmentà, e l'import dals apports che ston vegnir prestads;
2. il dumber, la valor nominala e la spezia da las aczias sco er ils privilegis da singulas categorias;
3. l'import d'emissiun u l'autorisaziun al cussegl d'administraziun da fixar quest import, sco er il cumenzament dal dretg da retrair dividendas;
4. la spezia dals apports, en cas d'apports en natiralias lur object e lur valitaziun sco er il num da la persuna che fa l'apport en natiralias e las aczias che vegnan attribuidas ad ella;
5. en cas da surpigliada da bains l'object, il num da l'alienader e la cuntraprestaziun da la societad;
6. il cuntegn e la valor dals avantatgs speziels sco er il num da las personas favurizadas;
7. ina restricziun da la transferibilitad da novas aczias al num;
8. ina restricziun u in'aboliziun dal dretg da sottascripziun e l'attribuziun da dretgs da sottascripziun che n'èn betg vegnids exequids u ch'èn vegnids retratgs;
9. las premissas per exequir ils dretgs da sottascripziun ch'èn vegnids acquistads tras contract.

<sup>3</sup> Sche l'augment dal chapital na vegn betg inscrit entaifer 3 mais en il register da commerzi, scada il conclus da la radunanza generala.

**Art. 651**<sup>291</sup>

2. Augment dal chapital approvà  
 a. Basa statutara

<sup>1</sup> Cun ina midada dals statuts po la radunanza generala autorisar il cussegl d'administraziun d'augmentar il chapital d'aczias entaifer in termin da maximalmain 2 onns.

<sup>2</sup> Ils statuts inditgeschan l'import nominal, per il qual il cussegl d'administraziun po augmentar il chapital d'aczias. Il chapital approvà na dastga betg surpassar la mesadad dal chapital d'aczias existent.

<sup>290</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>291</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> Ils statuts cuntengnan ultra da quai las indicaziuns che vegnan pretendidas per l'augment dal chapital ordinari, cun excepziun da las indicaziuns che concernan l'import d'emissiun, la spezia dals apports, la surpliada da bains ed il cumenzament dal dretg da retrair dividendas.

<sup>4</sup> En il rom da l'autorisaziun po il cussegl d'administraziun augmentar il chapital d'aczijs. El relascha las disposiziuns necessarias, uschenavant che quellas n'èn betg gia cuntegnidas en il conclus da la radunanza generala.

<sup>5</sup> Resalvadas restan las prescripziuns da la Lescha da banca dals 8 da november 1934<sup>292</sup> davart il chapital da reserva.<sup>293</sup>

#### Art. 651a<sup>294</sup>

b. Adattaziun  
dals statuts

<sup>1</sup> Suenten mintga augment dal chapital reducescha il cussegl d'administraziun correspudentamain l'import nominal dal chapital approvà che figurescha en ils statuts.

<sup>2</sup> Suenten la scadenza dal termin ch'è vegnì fixà per augmentar il chapital concluda il cussegl d'administraziun da stritgar or dals statuts la disposiziun statutara correspudenta.

#### Art. 652<sup>295</sup>

3. Prescripziuns  
cuminaivlas  
a. Suttascripziun  
d'aczijs

<sup>1</sup> Las aczijs vegnan suttascrittas en in document spezial (scrit da suttascripziun) tenor las reglas che valevan per la fundaziun.

<sup>2</sup> Il scrit da suttascripziun sto sa referir al conclus da la radunanza generala davart l'augment u davart l'autorisaziun d'augmentar il chapital d'aczijs sco er al conclus dal cussegl d'administraziun davart quest augment. Sche la lescha pretenda in prospect d'emissiun, sa referescha il scrit da suttascripziun er a quel.

<sup>3</sup> Sch'il scrit da suttascripziun na cuntegna betg in termin, perda el ses caracter obligant 3 mais suenter la suttascripziun.

#### Art. 652a<sup>296</sup>

b. Prospect  
d'emissiun

<sup>1</sup> Sche novas aczijs vegnan offeridas publicamain per la suttascripziun, edescha la societad in prospect d'emissiun che infurmescha davart:

<sup>292</sup> CS **952.0**

<sup>293</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'annexa da la LF dals 30 da settember 2011 (Rinforzament da la stabilitad dal sector da finanzas), en vigur dapi il 1. da mars 2012 (CULF **2012** 811; Fegl uffizial federal **2011** 4717).

<sup>294</sup> Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>295</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>296</sup> Integrà tras la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

1. il cuntegn da l'inscripziun existentia en il register da commerzi, cun excepziun da las indicaziuns davart las personas ch'èn autorisadas da represchentar la societad;
2. l'autezza e la cumposiziun dal chapital d'acziuas existent, inditgond il dumber, la valur nominala e la spezia da las acziuas sco er ils privilegis da singulas categorias d'acziuas;
3. disposiziuns statutaras davart in augment dal chapital approvà u davart in augment dal chapital cundiziunà;
4. il dumber dals certificats da giudida ed il cuntegn dals dretgs ch'èn colliads cun quels;
5. l'ultim quint annual e l'ultim quint dal concern cun il rapport da revisiun e – sche la bilantscha da quests quints è vegnida fatga avant passa 6 mais – las bilantschas intermediaras;
6. las dividendas ch'èn vegnidas pajadas durant ils ultims 5 onns u dapi la fundaziun;
7. il conclus davart l'emissiun da novas acziuas.

<sup>2</sup> Public è mintga invit da suttascripziun che na sa drizza betg ad in circul da personas limità.

<sup>3</sup> Sche la societad n'ha betg in post da revisiun, sto il cussegl d'administraziun laschar far in revisur admess in rapport da revisiun ed infurmar en il prospect d'emissiun davart il resultat da la revisiun.<sup>297</sup>

#### Art. 652b<sup>298</sup>

c. Dretg da  
suttascripziun

<sup>1</sup> Mintga acziunari ha il dretg da suttascriver quella part da las acziuas che vegnan emessas da nov, la quala correspunda a sia participaziun anteriura.

<sup>2</sup> Il conclus da la radunanza generala davart l'augment dal chapital d'acziuas dastga abolir il dretg da suttascripziun mo per motivs impurtants. Sco motivs impurtants valan en spezial la surpigliada d'interpresas, da parts d'interpresas u da participaziuns sco er la participaziun dals lavurants. Tras l'aboliziun dal dretg da suttascripziun na dastga nagin vegnir favurisà u dischavantagià en moda nungiustifitgada.

<sup>3</sup> Pervia d'ina restricziun statutara da la transferibilitad d'acziuas al num na po la societad betg scumandar a l'acziunari da far diever dal dretg da suttascriver acziuas ch'ella ha concedi a l'acziunari.

<sup>297</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuas, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>298</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 652c**<sup>299</sup>

d. Prestaziun  
dals apports

Sche la lescha na prescriba nagut auter, ston ils apports vegnir prestads tenor las disposiziuns davart la fundaziun.

**Art. 652d**<sup>300</sup>

e. Augment tras  
agen chapital

<sup>1</sup> Il chapital d'acziun po vegnir augmentà er cun converter agen chapital che stat a libra disposiziun.

<sup>2</sup> La cumprova che l'import d'augment saja garanti vegn furnida cun il quint annual, en la versiun approvada dals acziunaris, e cun il rapport da revisiun d'in revisur admiss. Sche la bilantscha da quests quints è vegnida fatga avant passa 6 mais, è necessaria ina bilantscha intermedia controllada.<sup>301</sup>

**Art. 652e**<sup>302</sup>

f. Rapport  
davart l'augment  
dal chapital

En in rapport en scrit renda il cussegl d'administraziun quint davart:

1. la spezia ed il stadi d'apports en naturalias u da surpigliadas da bains e l'adequatezza da la valitaziun;
2. l'existenza e la cumpensabladad dal debit;
3. la libra disponibladad d'agen chapital converti;
4. l'observaziun dal conclus da la radunanza generala, en spezial davart la restricziun u davart l'aboliziun dal dretg da sutscriziun e davart l'attribuziun da dretgs da sutscriziun che n'èn betg vegnids exequids u ch'èn vegnids retratgs;
5. ils motivs e l'adequatezza d'avantatgs spezial a favur da singuls acziunaris u d'autras persunas.

<sup>299</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>300</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>301</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>302</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 652<sup>f</sup>**<sup>303</sup>g. Conferma  
da la controlla

<sup>1</sup> In revisur admess controllescha il rapport davart l'augment dal chapital e conferma en scrit che quest rapport saja cumplet e correct.<sup>304</sup>

<sup>2</sup> I na dovra betg ina conferma da controlla, sche l'apport sin il nov chapital d'acziass vegn prestà en daners, sch'ìl chapital d'acziass na vegn betg augmentà en vista ad ina surpigliada da bains e sch'ìls dretgs da suttascripziun na vegnan ni restrenschids ni abolids.

**Art. 652<sup>g</sup>**<sup>305</sup>h. Midada  
dals statuts e  
constataziuns

<sup>1</sup> Cur ch'ìl rapport davart l'augment dal chapital e – sche necessari – la conferma da controlla èn avant maun, mida il cussegl d'administraziun ils statuts e constatescha:

1. che tut las acziass èn vegnidas suttascrittas en moda valaivla;
2. ch'ìls apports empermess correspundan a l'entir import d'emissiun;
3. ch'ìls apports èn vegnids prestadas confurm a las pretensiuns da la lescha, dals statuts u dal conclus da la radunanza generala.

<sup>2</sup> Il conclus e las constataziuns ston vegnir documentads publicamain. Il funcziunari da documentaziun ha da numnar tut ils singuls mussaments ch'èran la basa per l'augment dal chapital ed ha da confermar che quels sajan stads avant maun al cussegl d'administraziun.

<sup>3</sup> Al document public ston vegnir agiuntads ils statuts midads, il rapport davart l'augment dal chapital, la conferma da controlla sco er ils contracts d'apports en natiralias ed ils contracts davart la surpigliada da bains ch'èn gia avant maun.

<sup>303</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>304</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziass, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>305</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 652h**<sup>306</sup>

i. Inscriziun en il register da commerzi, nunvalaivladad d'aczias emessas avant l'inscripziun

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun annunzia la midada dals statuts e sias constataziuns al register da commerzi per laschar las inscriber.

<sup>2</sup> I ston vegnin inoltrads:

1. ils documents publics davart ils conclus da la radunanza generala e dal cussegl d'administraziun cun las agiuntas;
2. in exemplar legalisà dals statuts midads.

<sup>3</sup> Las aczias che vegnan emessas avant l'inscripziun da l'augment dal chapital èn nunvalaivlas; las obligaziuns che resultan tras la suttascripziun d'aczias restan percenter intactas.

**Art. 653**<sup>307</sup>

II. Augment dal chapital cundiziunà  
1. Princip

<sup>1</sup> La radunanza generala po concluder in augment dal chapital cundiziunà, concedind en ils statuts als crediturs da novas obligaziuns d'emprest u d'obligaziuns sumegliantias visavi la societad u vers sias societads commembras sco er als lavurants il dretg da suttascriber novas aczias (dretgs da conversiun u d'opziun).

<sup>2</sup> Il chapital d'aczias s'augmenta senza auter quel mument ed en quella dimensiun che quests dretgs da conversiun u d'opziun vegnan exequids e che las obligaziuns d'apport vegnan ademplidas tras ina cumpensaziun u tras in pajament.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las prescripziuns da la Lescha da bancas dals 8 da november 1934<sup>308</sup> davart il chapital convertibel.<sup>309</sup>

**Art. 653a**<sup>310</sup>

2. Limits

<sup>1</sup> L'import nominal, per il qual il chapital d'aczias po vegnir augmentà, na dastga betg surpassar la mesadad dal chapital d'aczias existent.

<sup>2</sup> L'apport prestà sto correspunder almain a la valur nominala.

<sup>306</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>307</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>308</sup> CS 952.0

<sup>309</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'annexa da la LF dals 30 da settember 2011 (Rinforzament da la stabilitad dal sector da finanzas), en vigur dapi il 1. da mars 2012 (CULF 2012 811; Fegl uffizial federal 2011 4717).

<sup>310</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).



**Art. 653b**<sup>311</sup>

3. Basa statutara

<sup>1</sup> Ils statuts ston inditgar:

1. l'import nominal da l'augment dal chapital cundiziunà;
2. il dumber, la valur nominala e la spezia da las aczias;
3. il circol dals possessurs d'in dretg da conversiun u d'opziun;
4. l'aboliziun dals dretgs da sutscriziun dals acziunaris ver-tents;
5. ils privilegis da singulas categorias d'aczias;
6. la restricziun da la transferibilitad da novas aczias al num.

<sup>2</sup> Sche las obligaziuns d'emprest u sche las obligaziuns sumegliantas che cuntengan dretgs da conversiun u d'opziun na vegnan betg offri-das l'emprim als acziunaris per la sutscriziun, ston ils statuts inditgar ultra da quai:

1. las premissas per exequir ils dretgs da conversiun u d'opziun;
2. las basas per calcular l'import d'emissiun.

<sup>3</sup> Ils dretgs da conversiun u d'opziun che vegnan concedids avant che la disposiziun statutara davart l'augment dal chapital cundiziunà è vegnida inscritta en il register da commerzi, èn nunvalavels.

**Art. 653c**<sup>312</sup>4. Protecziun  
dals acziunaris

<sup>1</sup> Sch'i duain – a chaschun d'in augment dal chapital cundiziunà – vegnir emessas obligaziuns d'emprest u obligaziuns sumegliantas che cuntengan dretgs da conversiun u d'opziun, ston quellas vegnir offri-das l'emprim als acziunaris per la sutscriziun, e quai en proporziun da lur participaziun anteriura.

<sup>2</sup> Quest dretg da sutscriziun preferenzial po vegnir restrenschi u aboli, sch'igl è avant maun in motiv impurtant.

<sup>3</sup> Tras l'aboliziun dal dretg da sutscriziun, ch'è necessaria per in augment dal chapital cundiziunà, sco er tras ina restricziun u tras in'aboliziun dal dretg da sutscriziun preferenzial na dastga nagin vegnir favurisa u dischavantagià en moda nungiustifitgada.

<sup>311</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>312</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 653d**<sup>313</sup>

5. Protecziun  
dals possessurs  
d'in dretg da  
conversiun  
u d'opziun

<sup>1</sup> Al creditor u al lavurant che ha in dretg da conversiun u d'opziun per acquistar aczias al num na poi betg vegnir scumandà da far diever da quest dretg pervia d'ina restricziun da la transferibilitad d'aczias al num, nun che quai saja previs en ils statuts ed en il prospect d'emissiun.

<sup>2</sup> Tras l'augment dal chapital d'aczias, tras l'emissiun da novs dretgs da conversiun u d'opziun u en outra moda dastgan ils dretgs da conversiun u d'opziun vegnir restrenschiids mo, sch'il pretsch da conversiun vegn sbassà, sch'i vegn concedida in'outra cumpensaziun adequata als possessurs da quests dretgs u sche la medema restricziun tutga er ils acziunaris.

**Art. 653e**<sup>314</sup>

6. Execuziun  
da l'augment  
dal chapital  
a. Execuziun  
dals dretgs;  
apport

<sup>1</sup> Ils dretgs da conversiun u d'opziun vegnan exequids tras ina decleraziun en scrit che renviescha a la disposiziun statutara davart l'augment dal chapital cundiziunà; sche la lescha pretenda in prospect d'emissiun, sa referescha la decleraziun er a quel.

<sup>2</sup> La prestaziun da l'apport en daners u tras ina cumpensaziun sto vegnir fatga tar in institut da banca ch'è suttemess a la Lescha federala dals 8 da november 1934<sup>315</sup> davart las bancas e cassas da spargn.

<sup>3</sup> Ils dretgs d'acziunari naschan il mument che l'obligaziun d'apport è ademplida.

**Art. 653f**<sup>316</sup>

b. Conferma  
da la controlla

<sup>1</sup> A la fin da mintga onn da gestiun, e sin dumonda dal cussegl d'administraziun gia avant, controllescha in expert da revisiun admess, sche las novas aczias sajan vegnidas emessas conform a la lescha, conform als statuts e – sch'in tal è necessari – conform al prospect d'emissiun.<sup>317</sup>

<sup>2</sup> El conferma quai en scrit.

<sup>313</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>314</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>315</sup> CS 952.0

<sup>316</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>317</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

- Art. 653<sup>g</sup>**<sup>318</sup>
- c. Adattaziun dals statuts
- 1 Suenther che la conferma da controlla è entrada, constatescha il cussegl d'administraziun cun ina documentaziun publica il dumber, la valur nominala e la spezia da las aczias ch'èn vegnidas emessas da nov, e plinavant ils privilegis da singulas categorias ed il stadi dal chapital d'aczias a la fin da l'onn da gestiun u il mument da la controlla. El fa las adattaziuns necessarias dals statuts.
- 2 En il document public constatescha il funcziunari da documentaziun che la conferma da controlla cuntegna las indicaziuns pretendidas.
- Art. 653<sup>h</sup>**<sup>319</sup>
- d. Inscrizziun en il register da commerzi
- Il pli tard 3 mais suenter la fin da l'onn da gestiun annunzia il cussegl d'administraziun la midada dals statuts al register da commerzi, ed inoltescha il document public e la conferma da controlla.
- Art. 653<sup>i</sup>**<sup>320</sup>
7. Stritgada
- 1 Sch'ils dretgs da conversiun u d'opziun èn estinguids e sche quai vegn confermà en il rapport da controlla d'in expert da revisiun ad-mess, abolescha il cussegl d'administraziun las disposiziuns statutaras davart l'augment dal chapital cundiziunà.
- 2 En il document public constatescha il funcziunari da documentaziun ch'il rapport da controlla cuntegna las indicaziuns pretendidas.
- Art. 654**
- III. Aczias privilegiadas  
1. Premissas<sup>321</sup>
- 1 A norma dals statuts u cun ina midada dals statuts po la radunanza generala concluder l'emissiun d'aczias privilegiadas u convertir aczias existentas en aczias privilegiadas.
- 2 Sch'ina societad ha emess aczias privilegiadas, pon ulteriuras aczias privilegiadas, a las qualas i duain vegnir concedids privilegis visavi las aczias privilegiadas existentas, vegnir emessas mo cun il consentiment d'ina radunanza speziala dals acziunaris privilegiads ch'èn tutgads da
- 318 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).
- 319 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).
- 320 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).
- 321 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

la restricziun e cun il consentiment d'ina radunanza generala da tut ils acziunaris. Resalvadas restan disposiziuns divergentas en ils statuts.

<sup>3</sup> Il medem vala, sch'i duain vegnir midads u abolids privilegis statutar ch'èn colliads cun aczias privilegiadas.

#### Art. 655<sup>322</sup>

#### Art. 656

2. Posiziun da las aczias privilegiadas<sup>323</sup>

<sup>1</sup> Vers las aczias ordinarias han las aczias privilegiadas quels privilegis ch'èn vegnids concedids expressivamain ad ellas en ils statuts oriunds u tras ina midada dals statuts. Dal rest han ellas ils medems dretgs sco las aczias ordinarias.

<sup>2</sup> Ils privilegis pon s'extender en spezial sin la dividenda cun u senza dretg da survegnir dividendas supplementaras, sin la quota da la liquidaziun e sin ils dretgs da sutscripziun en cas ch'i vegnan emessas novas aczias.

#### Art. 656a<sup>324</sup>

L. Certificats da participaziun I. Noziun; prescripziuns applitgables

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevair in chapital da participaziun ch'è dividì en summas parzialas (certificats da participaziun). Quests certificats da participaziun vegnan emess cunter in apport; els han ina valur nominala e na dattan betg il dretg da votar.

<sup>2</sup> Uschenavant che la lescha na prevesa nagut auter, valan las disposiziuns davart il chapital d'aczias, davart l'aczia e davart l'acziunari er per il chapital da participaziun, per il certificat da participaziun e per il participant.

<sup>3</sup> Ils certificats da participaziun ston vegnir designads sco tals.

#### Art. 656b<sup>325</sup>

II. Chapital da participaziun e chapital d'aczias

<sup>1</sup> Il chapital da participaziun na dastga betg surpassar il dubel dal chapital d'aczias.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart il chapital minimal e davart l'apport total minimal n'èn betg applitgables.

<sup>322</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>323</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>324</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>325</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> En las disposiziuns davart las restricziuns da l'acquist d'atgnas accias, davart la reserva generala, davart l'introducziun d'ina controlla speziala cunter la voluntad da la radunanza generala e davart l'obligaziun d'annunzia en cas da perdita da chapital sto il chapital da participaziun vegnir agiuntà al chapital d'accias.

<sup>4</sup> In augment approvà u in augment cundiziunà dal chapital d'accias e dal chapital da participaziun na dastga tut en tut betg surpassar la mesadad da la summa dal chapital d'accias e dal chapital da participaziun existent.

<sup>5</sup> Il chapital da participaziun po vegnir creà tras la procedura da l'augment dal chapital approvà u dal chapital cundiziunà.

### Art. 656c<sup>326</sup>

III. Posiziun  
giuridica dal  
participant  
1. En general

<sup>1</sup> Il participant n'ha betg il dretg da votar ed – uschenavant ch'ils statuts na disponan betg autramain – nagins dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar.

<sup>2</sup> Sco dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar valan il dretg da convocar ina radunanza generala, il dretg da sa participar ad ina radunanza generala, il dretg da survegnir infurmaziuns, il dretg da prender invista da documents ed il dretg da far propostas.

<sup>3</sup> Sch'ils statuts na concedan betg ad el il dretg da survegnir infurmaziuns, da prender invista da documents u da far propostas (art. 697a ss.), po il participant far ina dumonda en scrit per mauns da la radunanza generala cun l'intent da survegnir infurmaziuns, da prender invista da documents u d'introducir ina controlla speziala.

### Art. 656d<sup>327</sup>

2. Communica-  
ziun da la con-  
vocaziun e dals  
conclus da la  
radunanza  
generala

<sup>1</sup> Al participant ston vegnir communitgadas la convocaziun da la radunanza generala sco er la glista da tractandas e las propostas.

<sup>2</sup> Tut ils conclus da la radunanza generala ston vegnir exponids immediatamain a la sedia da la societad ed en las filialas ch'èn inscrites en il register da commerzi, per ch'ils participants possian prender invista da tals. En la comunicaziun ston ils participants vegnir rendids atents a questa exposiziun.

<sup>326</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>327</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 656<sup>e328</sup>**

3. Represchen-  
tanza en il cus-  
segl d'admini-  
straziun

Ils statuts pon conceder als participants il dretg d'avair in represchen-  
tant en il cussegl d'administraziun.

**Art. 656<sup>f329</sup>**

4. Dretgs  
da facultad  
a. En general

<sup>1</sup> Tar la repartiziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha, tar la re-  
partiziun dal retgav da la liquidaziun e tar la suttascripziun da novas  
aczias na dastgan ils statuts betg dischavantiar ils participants en  
cumparegliaziun cun ils acziunaris.

<sup>2</sup> Sch'igl existan pliras categorias d'aczias, ston ils certificats da  
participaziun avoir almain ils medems dretgs sco quella categoria ch'  
è privilegiada il pli pauc.

<sup>3</sup> Midadas dals statuts ed auters conclus da la radunanza generala che  
dischavantageschan ils participants èn mo admissibels, sch'els disch-  
avantageschan er correspondentamain la posiziun dals acziunaris che  
han ils medems dretgs sco ils participants.

<sup>4</sup> Uschenavant ch'ils statuts na disponan betg autramain, dastgan ils  
privilegis ed ils dretgs da cundecisiun statutars dals participants vegnir  
restrenschids u abolids mo cun il consentiment d'ina radunanza  
speziala dals participants pertutgads e da la radunanza generala dals  
acziunaris.

**Art. 656<sup>g330</sup>**

b. Dretgs da  
suttascripziun

<sup>1</sup> Sch'i vegn creà in chapital da participaziun, han ils acziunaris in  
dretg da suttascripziun sco tar l'emissiun da novas aczias.

<sup>2</sup> Ils statuts pon prevar ch'ils acziunaris possian suttascriver mo aczias  
ed ils participants mo certificats da participaziun, sch'il chapital d'ac-  
zias e sch'il chapital da participaziun vegnan augmentads a medem  
temp ed en la medema proporziun.

<sup>3</sup> Sche mo il chapital da participaziun u sche mo il chapital d'aczias  
vegn augmentà ubain sch'in da quests chapitals vegn augmentà pli fitg  
che l'auter, ston ils dretgs da suttascripziun vegnir attribuids uschia,  
ch'ils acziunaris e ch'ils participants pon mantegnair la participaziun a  
l'entir chapital en la medema proporziun sco fin ussa.

328 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992  
(CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

329 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992  
(CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

330 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992  
(CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 657**<sup>331</sup>M. Certificats  
da giudida

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevair la creaziun da certificats da giudida a favur da persunas ch'èn colliadas cun la societad tras ina participaziun anteriura al chapital ubain sco acziunaris, sco crediturs, sco lavurants u en moda sumeglianta. Els ston inditgar il dumber dals certificats da giudida emess ed il contegn dals dretgs ch'èn colliads cun quels.

<sup>2</sup> Ils certificats da giudida concedan als possessurs mo il dretg sin ina quota dal gudogn che resulta tras la bilantscha u vi dal retgav da la liquidaziun u mo il dretg da sutscriver novas aczias.

<sup>3</sup> Il certificat da giudida na dastga betg avair ina valur nominala; el na dastga betg vegnir numnà certificat da participaziun e na dastga betg vegnir emess cunter in apport che vegn declerà tar las activas da la bilantscha.

<sup>4</sup> Ils possessurs dals certificat da giudida furman tras lescha ina cuminanza, per la quala las disposiziuns davart la cuminanza dals crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest valan conform al senn. La renunzia a singuls u a tut ils dretgs che resultan tras ils certificats da giudida po dentant vegnir concludida en moda lianta mo dals possessurs da la maiortad da tut ils certificats da giudida ch'èn en circulaziun.

<sup>5</sup> Novs certificats da giudida dastgan vegnir creads a favur dals fundaturs da la societad mo, sch'ils statuts oriunds prevesan quai.

**Art. 658**<sup>332</sup>**Art. 659**<sup>333</sup>N. Atgnas aczias  
I. Restricziun  
da l'acquist

<sup>1</sup> La societad dastga acquistar atgnas aczias mo, sch'igl è avant maun tant agen chapital a libra disposiziun sco quai ch'i vegn duvrà per l'acquist e sche la valur nominala da tut questas aczias na surpassa betg 10 pertschient dal chapital d'aczias.

<sup>2</sup> Sch'ella acquista aczias al num en connex cun ina restricziun da la transferibilitad, importa il limit maximal 20 pertschient. Las atgnas aczias ch'èn vegnidas acquistadas sur il limit da 10 pertschient dal chapital d'aczias, ston vegnir alienadas u annulladas tras ina reducziun dal chapital entaifer 2 onns.

<sup>331</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>332</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>333</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 659a**<sup>334</sup>

II. Consequenzas da l'acquist

<sup>1</sup> Il dretg da votar da las atgnas aczias ed ils dretgs ch'èn colliads cun quellas èn suspendids.

<sup>2</sup> Per las atgnas aczias ha la societad da constituir ina reserva separada d'in import che correspunda a la valur d'acquisiziun da questas aczias.

**Art. 659b**<sup>335</sup>

III. Acquist tras filialas

<sup>1</sup> Sch'ina societad è participada cun ina maioritad vi da filialas, valan – per l'acquist da sias aczias tras questas filialas – las medemas restricziuns e consequenzas sco per l'acquist d'atgnas aczias.

<sup>2</sup> Sch'ina societad acquista ina participaziun da maioritad vi d'ina autra societad, che tegna da sia vart aczias da l'acquistadra, valan questas aczias sco atgnas aczias da l'acquistadra.

<sup>3</sup> L'obligaziun da constituir reservas è chausa da la societad che ha la participaziun da maioritad.

**Segund chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals acziunaris****Art. 660**<sup>336</sup>A. Dretg sin la quota dal gudogn e da liquidaziun  
I. En general

<sup>1</sup> Mintga acziunari ha il dretg da survegnir ina quota proporziunala dal gudogn che resulta tras la bilantscha, uschenavant che la lescha u ch'ils statuts prevesan da reparter quest gudogn tranter ils acziunaris.

<sup>2</sup> A chaschun da la dissoluziun da la societad ha l'acziunari il dretg da survegnir ina quota proporziunala dal retgav da la liquidaziun, nun ch'ils statuts disponian d'utilisar en autra moda la facultad da la societad dissolvida.

<sup>3</sup> Resalvads restan ils privilegis ch'èn fixads en ils statuts per singulas categorias d'aczias.

**Art. 661**

II. Moda da calculaziun

Las quotas dal gudogn e dal retgav da la liquidaziun ston vegnir calculadas en la proporziun dals imports ch'èn vegnids pajads sin il chapital d'aczias, nun ch'ils statuts prevesian insatge auter.

<sup>334</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>335</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>336</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).



**Art. 662**<sup>337</sup>**Art. 662a**<sup>338</sup>**Art. 663**<sup>339</sup>**Art. 663a e 663b**<sup>340</sup>**Art. 663b**<sup>bis 341</sup>

B.<sup>342</sup> Rapport da gestiun  
I. Indicaziuns supplementaras per las societads cun aczias quotas a la bursa  
1. Indemnisaziuns

<sup>1</sup> Las societads cun aczias ch'èn quotadas ad ina bursa han d'inditgar en l'aggiunta da la bilantscha:

1. tut las indemnisaziuns ch'ellas han pajà directamain u indirectamain a commembers actuals dal cussegl d'administraziun;
2. tut las indemnisaziuns ch'ellas han pajà directamain u indirectamain a persunas, a las qualas il cussegl d'administraziun ha delegà dal tutfatg u per part la gestiun da la societad (direcziun);
3. tut las indemnisaziuns ch'ellas han pajà directamain u indirectamain a commembers actuals dal cussegl consultativ;
4. las indemnisaziuns ch'ellas han pajà directamain u indirectamain a commembers anteriurs dal cussegl d'administraziun, da la direcziun e dal cussegl consultativ, sche questas indemnisaziuns stattan en connex cun l'activitad anteriura sco organ da la societad u n'èn betg usitadas sin il martgà;
5. indemnisaziuns che n'èn betg usitadas sin il martgà e ch'ellas han pajà directamain u indirectamain a persunas che stattan en

<sup>337</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>338</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745). Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>339</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>340</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745). Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>341</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 7 d'october 2005 (Transparenza concernent las indemnisaziuns che vegnan pajadas als commembers dal cussegl d'administraziun e da la direcziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 2629; Fegl uffizial federal **2004** 4471).

<sup>342</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

ina stretga relaziun cun las personas che vegnan numnadas en las cifras 1 fin 4.

<sup>2</sup> Sco indemnizaziuns valan en spezial:

1. onuraris, salaris e bunificaziuns;
2. tantiemas, participaziuns a la svieuta ed autras participaziuns al resultat da la fatschenta;
3. prestaziuns materialas;
4. l'attribuziun da participaziuns, da dretgs da conversiun e d'opziun;
5. indemnizaziuns da partenza;
6. garantias, obligaziuns da garanzia, constituziuns da pegns a favur da terzas personas ed autras segirezzas;
7. la renunzia a pretensiuns;
8. expensas che constitueschan u augmentan ils dretgs da survegnir prestaziuns da prevenziun;
9. tut las prestaziuns per lavurs supplementaras.

<sup>3</sup> En l'aggiunta da la bilantscha ston plinavant vegnir inditgads:

1. tut ils emprests e tut ils credits betg anc pajads, ch'èn vegnids concedids als commembers actuals dal cussegl d'administraziun, da la direenziun e dal cussegl consultativ;
2. emprests e credits betg anc pajads, ch'èn vegnids concedids sut cundiziuns che n'èn betg usitadas sin il martgà a commembers anteriurs dal cussegl d'administraziun, da la direenziun e dal cussegl consultativ;
3. emprests e credits betg anc pajads, ch'èn vegnids concedids sut cundiziuns che n'èn betg usitadas sin il martgà a personas che stattan en ina stretga relaziun cun las personas che vegnan numnadas en las cifras 1 e 2.

<sup>4</sup> Las indicaziuns davart las indemnizaziuns e davart ils credits ston cumpigliar:

1. l'import total che vegn pajà al cussegl d'administraziun e l'import che vegn pajà a mintga commember, inditgond il num e la funcziun dal commember respectiv;
2. l'import total che vegn pajà a la direenziun e l'import il pli aut che vegn pajà ad in singul commember, inditgond il num e la funcziun dal commember respectiv;
3. l'import total che vegn pajà al cussegl consultativ e l'import che vegn pajà a mintga commember, inditgond il num e la funcziun dal commember respectiv.

<sup>5</sup> Indemnisaziuns e credits che vegnan pajads a persunas che stattan en ina stretga relaziun cun ils commembers dal cussegl d'administraziun u da la direcziun ston vegnir declarads separadamain. Ils numns da questas persunas na ston betg vegnir inditgads. Dal rest vegnan applitgadas analogamain las prescripziuns concernent las indicaziuns davart las indemnisaziuns e davart ils credits che vegnan pajads a commembers dal cussegl d'administraziun, da la direcziun e dal cussegl consultativ.

### Art. 663<sup>c</sup><sup>343</sup>

2. Participaziuns<sup>344</sup>

<sup>1</sup> Las societads cun aczias<sup>345</sup> ch'èn quotadas ad ina bursa han d'inditgar en l'aggiunta da la bilantscha ils acziunaris impurtants e lur participaziuns, uschenavant ch'ellas enconuschan u stuessan enconuscher quests acziunaris.

<sup>2</sup> Sco acziunaris impurtants valan ils acziunaris e las gruppas d'acziunaris ch'èn liadas tras convenziuns da votar, sche lur participaziun surpassa 5 pertschient da tut ils dretgs da votar. Sch'ils statuts cuntengnan ina limitaziun procentuala pli bassa per las aczias al num (art. 685<sup>d</sup> al. 1), vala quest limit areguard l'obligaziun da publicaziun.

<sup>3</sup> D'inditgar èn plinavant las participaziuns vi da la societad sco er ils dretgs da conversiun e d'opziun da mintga commember actual dal cussegl d'administraziun, da la direcziun e dal cussegl consultativ, inclusiv las participaziuns da las persunas che stattan en ina stretga relaziun cun quests commembers, inditgond il num e la funcziun dals commembers respectivs.<sup>346</sup>

### Art. 663d–663h<sup>347</sup>

### Art. 664 e 665<sup>348</sup>

<sup>343</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>344</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>345</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala [art. 33 LRC; CULF 1974 1051].

<sup>346</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 7 d'october 2005 (Transparenza concernent las indemnisaziuns che vegnan pajadas als commembers dal cussegl d'administraziun e da la direcziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 2629 2632; Fegl uffizial federal 2004 4471).

<sup>347</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>348</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

**Art. 665<sup>a349</sup>****Art. 666 e 667<sup>350</sup>****Art. 668<sup>351</sup>****Art. 669<sup>352</sup>****Art. 670<sup>353</sup>**

II. Valitaziun.  
Augment da  
la valur<sup>354</sup>

<sup>1</sup> Sche la mesadad dal chapital d'acziars e da las reservas legalas n'è betg pli cuvrida pervia d'ina perdita che resulta tras la bilantscha, da-stga – cun l'intent d'eliminar la bilantscha deficitara – la valur da bains immobigliars u da participaziuns vegnir augmentada fin a maximalmain questa valur, en cas che lur valur reala è s'augmentada sur ils custs d'acquisiziun u da produenziun. L'import da l'augment da la valur sto figurar separadamain en la bilantscha sco reserva da l'augment da la valur.

<sup>2</sup> L'augment da la valur è admissibla mo, sch'in revisur admess conferma en scrit per mauns da la radunanza generala che las disposiziuns legalas sajan vegnidadas observadas.<sup>355</sup>

**Art. 671<sup>356</sup>**

C. Reservas  
I. Reservas  
legalas  
1. Reserva  
generala

<sup>1</sup> 5 pertschient dal gudogn annual sto vegnir attribui a la reserva generala, fin che quella cuntanscha 20 pertschient dal chapital d'acziars liberà.

<sup>349</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745). Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>350</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>351</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>352</sup> Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>353</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>354</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>355</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziars, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>356</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>2</sup> Er suenter che questa reserva ha cuntanschi l'autezza legala, la ston vegnir attribuids:

1. in retgav supplementar che deriva da l'emissiu d'aczijs, che surpassa lur valur nominala e che resta suenter la cuvrada dals custs d'emissiu, nun che quel vegnia duvrà per far amortisaziuns u per intents da prevenziun;
2. il saldo dals pajaments prestads sin aczijs annulladas, suenter ch'in eventual retgav pli pitschen, che fiss resultà tras las aczijs ch'èn vegnidas emessas per quest intent, è vegnì cuvert;
3. 10 pertschient dals imports che vegnan pajads sco quota dal gudogn suenter il pajament d'ina dividenda da 5 pertschient.

<sup>3</sup> Uschenavant che la reserva generala na surpassa betg la mesadad dal chapital d'aczijs, dastga ella vegnir duvrada mo per cuvrir perditas u per prender mesiras che permettan a l'interpresa da sa mantegnair en temps d'in nausch andament da las fatschentas, d'evitar la dischoccupaziun u da mitigiar sias consequenzas.

<sup>4</sup> Las disposiziuns da l'alinea 2 cifra 3 e da l'alinea 3 na valan betg per societads che han l'intent principal da sa participar ad autras interpresas (societads da holding).

<sup>5</sup> ...<sup>357</sup>

<sup>6</sup> ...<sup>358</sup>

#### **Art. 671a**<sup>359</sup>

2. Reserva per atgnas aczijs

La reserva per atgnas aczijs po vegnir abolida en la dimensiun da las valurs d'acquisiziun, sche las aczijs vegnan alienadas u annulladas.

#### **Art. 671b**<sup>360</sup>

3. Reserva per l'augment da la valur

La reserva per l'augment da la valur po vegnir dissolvada mo tras ina conversiu en chapital d'aczijs, tras ina reamortisaziun u tras in'alienaziun da las aczijs, da las qualas la valur è vegnida augmentada.

<sup>357</sup> Aboli tras la cifra II 2 da la LF dals 20 da mars 2009 davart la refurma da viafier 2, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF **2009** 5597 5629; Fegl uffizial federal **2005** 2415, **2007** 2681).

<sup>358</sup> Aboli tras la cifra II 1 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 2004 davart la surveglianza da las interpresas d'assicuranza, en vigur dapi il 1. da schaner 2006 (CULF **2005** 5269; Fegl uffizial federal **2003** 3789).

<sup>359</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>360</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

**Art. 672**<sup>361</sup>

II. Reservas  
statutaras  
1. En general

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevar ch'i stoppia vegnir attribui dapli che 5 per-tschient dal gudogn annual a la reserva e che la reserva stoppia importar dapli ch'ils 20 pertschient dal chapital d'acziars liberà, ils quals vegnan prescrits da la lescha.

<sup>2</sup> Els pon prevar la constituziun d'ulteriuras reservas e fixar lur intent e lur applicaziun.

**Art. 673**<sup>362</sup>

2. Per intents  
da prevenziun  
a favur dals  
lavorants

Ils statuts pon prevar en spezial er reservas per fundar e per sustegnair instituziuns da prevenziun a favur dals lavorants da l'interpresa.

**Art. 674**<sup>363</sup>

III. Relaziun  
tranter quota  
dal gudogn e  
reservas

<sup>1</sup> La dividenda dastga vegnir fixada pir, sunter che las attribuziuns a las reservas legalas e statutaras èn vengidas deducidas conform a la lescha ed als statuts.

<sup>2</sup> La radunanza generala po concluder la constituziun da reservas che n'èn betg previsas en la lescha ed en ils statuts u che surpassan lur pre-tensiuns:

1. sche quai è necessari per intents da reacquisiziun;
2. sche questas reservas èn giustifitgadas per garantir la prosperitad durabla da l'interpresa u il pajament d'ina dividenda uschè constanta sco pussaivel, e sch'ellas resguardan ils interess da tut ils acziunaris.

<sup>3</sup> Per fundar e per sustegnair instituziuns da prevenziun a favur dals lavorants da l'interpresa sco er per auters intents da prevenziun po la radunanza generala medemamain constituer reservas cun il gudogn che resulta tras la bilantscha, er sche talas n'èn betg previsas en ils statuts.

**Art. 675**

D. Dividendas,  
tschains da  
construcziun  
e tantiemas  
I. Dividendas

<sup>1</sup> Per il chapital d'acziars na dastgan vegnir pajads nagins tschains.

<sup>2</sup> Las dividendas dastgan vegnir pajadas mo cun il gudogn che resulta tras la bilantscha e cun las reservas ch'èn vengidas constituidas per quest intent.<sup>364</sup>

<sup>361</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>362</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>363</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 676**

II. Tschains da construcziun

<sup>1</sup> Per il temp ch'i dovra per preparar e per construir l'interpresa fin al cumenzament dal manaschi cumplain, po vegnir garantì als acziunaris in tschains d'ina tscherta autezza a quint dal conto d'investiziun. Entaifer quest rom ston ils statuts inditgar la data, a partir da la quala quest tschains na vegn betg pli pajà.

<sup>2</sup> Sche l'interpresa vegn engrondida tras l'emissiun da novas aczias, po il conclus davart l'augment dal chapital attribuir a las novas aczias in tschert tschains a quint dal conto d'investiziun, e quai fin ad ina data che sto vegnir inditgada exactamain, maximalmain dentant fin che las novas installaziuns vegnan messas en funcziun.

**Art. 677<sup>365</sup>**

III. Tantiemas

Als commembers dal cussegl d'administraziun dastgan vegnir attribuidas quotas dal gudogn mo, sche quellas vegnan prendidas or dal gudogn che resulta tras la bilantscha, suenter ch'igl è vegnì fatg l'attribuziun a las reservas legalas e suenter ch'igl è vegnì pajà als acziunaris ina dividenda da 5 pertschient u ina dividenda pli auta ch'è fixada en ils statuts.

**Art. 678<sup>366</sup>**E. Restituziun da prestaziuns  
I. En general

<sup>1</sup> Acziunaris e commembers dal cussegl d'administraziun sco er persunas che stattan en ina stretga relaziun cun quels, che han retratg nunjustifigadamain e da mala fai dividendas, tantiemas, autras quotas dal gudogn u tschains da construcziun, èn obligads da restituir quai.

<sup>2</sup> Els èn obligads da restituir er autras prestaziuns da la societad, sche quellas stattan en ina disproporziun evidenta cun la cuntraprestaziun e cun la situaziun economica da la societad.

<sup>3</sup> Il dretg sin restituziun han la societad e l'acziunari; l'acziunari porta plant sin ina prestaziun a la societad.

<sup>4</sup> L'obligaziun da restituziun surannescha 5 onns suenter avair survegnì la prestaziun.

<sup>364</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>365</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>366</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 679**<sup>367</sup>

II. Tantiemas en  
cas da concurs

<sup>1</sup> En il concurs da la societad ston ils commembers dal cussegl d'administraziun restituir tut las tantiemas ch'els han survegnì ils ultims 3 onns avant la decleraziun dal concurs, nun ch'els cumprovian che las premissas per pajar las tantiemas eran ademplidas tenor lescha e tenor statuts; en spezial stoi vegnir cumprovà ch'ìl pajament haja gi lieu sin basa d'ina bilantschaziun precauta.

<sup>2</sup> ...<sup>368</sup>

**Art. 680**

F. Prestaziuns  
da l'acziunari  
I. Object

<sup>1</sup> L'acziunari na po er betg vegnir obligà tras ils statuts da prestar dapli che l'import ch'è fixà per acquistar aczias a chascun da lur emissiun.

<sup>2</sup> L'acziunari n'ha betg in dretg da pretender la restituziun da l'import pajà.

**Art. 681**

II. Consequenzas  
dal retard  
1. Tenor lescha  
e tenor statuts

<sup>1</sup> In acziunari che na paja betg a temp l'import d'emissiun da sias aczias, è obligà da pajar tschains da retard.

<sup>2</sup> Ultra da quai è il cussegl d'administraziun autorisà da declerar che l'acziunari tardivant perdia ses dretgs che resultan tras la suttascripziun da las aczias sco er ses pajaments parzials gia prestads, ed el po emetter novas aczias empè da las aczias annulladas. Sch'ìls titels annullads emess na vegnan betg restituids, sto la decleraziun da perdita vegnir publitgada en il Fegl uffizial svizzer da commerzi sco er en la furma ch'è prevista en ils statuts.

<sup>3</sup> Ils statuts pon er obligar in acziunari tardivant da pajar in chasti convenziunal.

**Art. 682**

2. Appel  
al pajament

<sup>1</sup> Sch'ìl cussegl d'administraziun ha l'intenziun da declerar a l'acziunari tardivant ch'el perdia ses dretgs che resultan tras la suttascripziun u da pretender dad el il chasti convenziunal ch'è previs en ils statuts, sto el publitgar almain trais giadas in appel al pajament en il Fegl uffizial svizzer da commerzi sco er en la furma ch'è prevista en ils statuts, e quai fixond in termin supplementar d'almain 1 mais quintà a partir da l'ultima publicaziun. Pir sche l'acziunari na presta er betg il pajament entaifer il termin supplementar, dastgi vegnir declerà ch'el haja

<sup>367</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>368</sup> Aboli tras l'aggiunta tar la LF dals 21 da zercladur 2013, en vigur dapi il 1. da schaner 2014 (CULF 2013 4111; Fegl uffizial federal 2010 6455).



pers ses dretgs che resultan tras la suttascripziun u dastga vegnir applitgà il chastì convenziunal.

2 En cas d'acziias al num vegnan las publicaziuns remplazzadas tras in appel al pajament e tras in termin supplementar che vegnan tramess cun ina brev recumandada als acziunaris ch'èn inscrits en il register da las acziias. En quest cas cumenza il termin supplementar il mument ch'ìls acziunaris retschaivan l'appel al pajament.

3 L'acziunari tardivant è responsabel vers la societad per l'import che n'è betg cuvri tras las prestaziuns dal nov acziunari.

### Art. 683

G. Emissiun  
e transferiment  
da las acziias  
I. Acziias  
al possessur

1 Las acziias al possessur dastgan vegnir emessas pir suenter che l'entira valor nominala è vegnida pajada.

2 Las acziias ch'èn vegnidadas emessas avant l'entir pajament èn nunvalivlas. Pretensiuns d'indemisaziun restan resalvadas.

### Art. 684<sup>369</sup>

II. Acziias al num

1 Las acziias al num èn transferiblas senza restricziuns, nun che la lescha u ch'ìls statuts disponian autramain.

2 Il transferiment tras in act giuridic po avair lieu cun surdar il titel indossà a l'acquistader.

### Art. 685<sup>370</sup>

H. Restricziun da  
la transferibilitad  
I. Restricziun  
legala

1 Acziias al num che n'èn betg liberadas cumplainamain dastgan vegnir transferidas mo cun l'approvaziun da la societad, nun ch'ellas vegnian acquistadas tras ierta, tras ina partiziun d'ierta, tras il dretg dals bains matrimonials u tras in'execuziun sfurzada.

2 La societad po refusar l'approvaziun mo, sche la solvenza da l'acquistader è dubitaivla e sche la garanzia che vegn pretendida da la societad na vegn betg prestada.

### Art. 685<sup>a371</sup>

II. Restricziun  
statutara  
1. Principis

1 Ils statuts pon prevaier che acziias al num dastgian vegnir transferidas mo cun l'approvaziun da la societad.

2 Questa restricziun vala er per la constituziun d'ina giudida.

369 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

370 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

371 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> Sche la societad entra en liquidaziun, scada la restricziun da la transferibilitad.

### Art. 685b<sup>372</sup>

2. Aczias al num  
betg quotadas  
a la bursa  
a. Motivs  
per ina refusa

<sup>1</sup> La societad po refusar la dumonda d'approvaziun, sch'ella po sa basar sin in motiv impurtant ch'è previs en ils statuts u sch'ella offrescha a l'alienader da las aczias da surpigliar las aczias sin agen quint, sin quint d'auters acziunaris u sin quint da terzas personas per la valur reala il mument da la dumonda.

<sup>2</sup> Sco motivs impurtants valan disposiziuns davart la cumposiziun dal circul dals acziunaris, las qualas giustifitgeschan ina refusa en vista a l'intent da la societad u a l'indipendenza economica da l'interpresa.

<sup>3</sup> Ultra da quai po la societad refusar l'inscripziun en il register da las aczias, sche l'acquistader na declera betg expressivamain ch'el haja acquistà las aczias en agen num e sin agen quint.

<sup>4</sup> Sche las aczias èn vegnidas acquistadas tras ierta, tras ina partiziun d'ierta, tras il dretg dals bains matrimonials u tras in'execuziun sfurzada, po la societad refusar la dumonda d'approvaziun mo, sch'ella offrescha a l'acquistader da surpigliar las aczias per la valur reala.

<sup>5</sup> L'acquistader po pretender ch'il derschader a la sedia da la societad fixeschia la valur reala. Ils custs da la valitaziun vegnan surpigliads da la societad.

<sup>6</sup> Sche l'acquistader na refusa betg l'offerta da surpigliada entaifer 1 mais suenter ch'el enconuscha la valur reala, vala l'offerta sco acceptada.

<sup>7</sup> Ils statuts na dastgan betg engrevgiar las cundiziuns da la transferibilitad.

### Art. 685c<sup>373</sup>

b. Effect

<sup>1</sup> Uschè ditg che l'approvaziun necessaria per il transferiment da las aczias n'è betg vegnida dada, resta l'alienader proprietari da las aczias e da tut ils dretgs ch'èn colliads cun quellas.

<sup>2</sup> En cas d'in acquist da las aczias tras ierta, tras ina partiziun d'ierta, tras il dretg dals bains matrimonials u tras in'execuziun sfurzada pasan la proprietad ed ils dretgs da facultad immediatamain a l'acquistader, ils dretgs da cundecisiun pir cun l'approvaziun da la societad.

<sup>372</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>373</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> L'approvaziun vala sco dada, sche la societad na refusa betg la dumonda d'approvaziun entaifer 3 mais s'enter avair survegni la dumonda u sche la societad refusa nungiustifitgadain la dumonda.

**Art. 685<sup>d</sup>**<sup>374</sup>

3. Aczias al num  
quotadas a la  
bursa  
a. Motivs  
per ina refusa

<sup>1</sup> En cas d'aczias al num ch'èn quotadas a la bursa po la societad refusar in acquistader sco acziunari mo, sch'ils statuts prevesan ina limitaziun procentuala da las aczias al num, fin a la quala in acquistader sto vegnir reconuschì sco acziunari, e sche questa limitaziun vegn surpassada.

<sup>2</sup> Ultra da quai po la societad refusar l'inscripziun en il register da las aczias, sche l'acquistader na declera – sin dumonda da la societad – betg expressivamain ch'el haja acquistà las aczias en agen num e sin agen quint.

<sup>3</sup> Sche aczias al num ch'èn quotadas a la bursa<sup>375</sup> èn vegnidas acquistadas tras ierta, tras ina partiziun d'ierta u tras il dretg dals bains matrimonials, na po l'acquistader betg vegnir refusà.

**Art. 685<sup>e</sup>**<sup>376</sup>

b. Obligaziun  
d'annunzia

Sche aczias al num ch'èn quotadas a la bursa vegnan vendidas a la bursa, annunzia la banca da l'alienader immediatamain a la societad il num da l'alienader ed il dumber da las aczias vendidas.

**Art. 685<sup>f</sup>**<sup>377</sup>

c. Transferiment  
dals dretgs

<sup>1</sup> Sche aczias al num ch'èn quotadas a la bursa vegnan acquistadas a la bursa, passan ils dretgs a l'acquistader cun il transferiment. Sche aczias al num ch'èn quotadas a la bursa vegnan acquistadas ordaifer la bursa, passan ils dretgs a l'acquistader, uschepert che quel ha inoltrà a la societad la dumonda da vegnir reconuschì sco acziunari.

<sup>2</sup> Fin che la societad n'ha betg reconuschì l'acquistader, na po el exequir ni il dretg da votar ch'è collià cun las aczias ni auters dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar. Areguard l'execuziun da tut ils auters dretgs d'acziunari, en spezial il dretg da sutascriziun, n'è l'acquistader betg restrenschì.

<sup>374</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>375</sup> Rectifitgà da la Cumiission da redacziun da l'Assamblea federala [art. 33 LRC; CULF 1974 1051].

<sup>376</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>377</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> Ils acquistaders che la societad n'ha betg anc renconuschì ston vegnir inscrits – suenter il transferiment dals dretgs – sco acziunaris senza dretg da votar en il register da las aczias. Lur aczias n'èn betg represchentadas a la radunanza generala.

<sup>4</sup> Sche la refusa è illegala, ha la societad da renconuscher il dretg da votar ed ils dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar a partir dal mument che la sentenza giudiziala è vegnida pronunziada; plinavant ha la societad da prestar ina indemnizaziun, nun ch'ella cumprova ch'ella n'haja nagina culpa.

#### Art. 685<sup>378</sup>

d. Termin da refusa

Sche la societad na refusa betg entaifer 20 dis la renconuschientscha da l'acquistader, è quel renconuschì sco acziunari.

#### Art. 686<sup>379</sup>

4. Register da las aczias  
a. Inscrizziun

<sup>1</sup> La societad maina in register da las aczias al num, en il qual ils proprietaris ed ils giudiders vegnan inscrits cun il num e cun l'adressa. Ella sto manar quest register uschia, ch'igl è pussaivel d'acceder da tut temp a tal en Svizra.<sup>380</sup>

<sup>2</sup> L'inscripziun en il register da las aczias ha lieu mo, sch'i vegn cumprovà che l'aczia saja vegnida acquistada sco proprietad u ch'i saja vegnida constituida ina giudida.

<sup>3</sup> La societad sto confermar l'inscripziun sin il titel da l'aczia.

<sup>4</sup> Sco acziunari u sco giudider visavi la societad vala, tgi ch'è inscrit en il register da las aczias.

<sup>5</sup> Ils mussaments che resultan d'ina inscripziun ston vegnir conservads durant 10 onns suenter ch'il proprietari u il giudider è vegnì stritgà or dal register da las aczias.<sup>381</sup>

<sup>378</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>379</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>380</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>381</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

**Art. 686<sup>a</sup>**<sup>382</sup>

b. Stritgada

Suenter avair tadlà il pertutgà po la societad stritgar inscripziuns en il register da las aczias, sche quellas eran vegnidas fatgas sin basa da faussas indicaziuns da l'acquistader. L'acquistader sto vegnir infurmà immediatamain davart la stritgada.

**Art. 687**5. Aczias al num betg pajadas entiramain<sup>383</sup>

<sup>1</sup> L'acquistader d'ina aczia al num betg pajada entiramain è obligà visavi la societad da pajar il rest, uschespert ch'el è inscrit en il register da las aczias.

<sup>2</sup> Sch' il sutsegnader alienescha sia aczia, po el vegnir persequità per l'import betg pajà, en cas che la societad fa concurs entaifer 2 onns dapi sia inscripziun en il register da commerzi ed en cas ch'igl è vegni declerà che ses successur legal haja pers ses dretg che resulta tras l'aczia.

<sup>3</sup> L'alienader, che n'è betg sutsegnader, vegn deliberà da l'obligaziun da pajar il rest, cur che l'acquistader da l'aczia vegn inscrit en il register da las aczias.

<sup>4</sup> Uschè ditg che las aczias al num n'èn betg vegnidas pajadas cumplainamain, stoi vegnir inditgà sin mintga titel l'import ch'è effectivamain vegni pajà.

**Art. 688**

III. Certificat provisoric

<sup>1</sup> Ils certificats provisorics al possessur dastgan vegnir emess mo per aczias al possessur, da las qualas l'entira valor nominala è vegnida pajada. Ils certificats provisorics al possessur ch'èn vegnids emess avant l'entir pajament èn nunvalaivels. Pretensiuns d'indemnisaziun restan resalvadas.

<sup>2</sup> Sche certificats provisorics al num vegnan emess per aczias al possessur, pon els vegnir transferids mo tenor las disposiziuns che valan per la cessiun da pretendiuns; visavi la societad entra il transferiment dentant en vigor pir, cur ch'el è vegni communitgà a la societad.

<sup>3</sup> Per aczias al num ston vegnir emess certificats provisorics al num. Il transferiment da tals certificats provisorics sa drizza tenor las prescripziuns che valan per il transferiment d'aczias al num.

<sup>382</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>383</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 689**<sup>384</sup>

J. Dretgs persunals ch'èn colliads cun la commembranza  
 1. Participaziun a la radunanza generala  
 1. Princip

<sup>1</sup> Ses dretgs en fatschentas da la societad, sco la nominaziun dals organs, l'approvaziun dal rapport da gestiun e la decisiun davart l'utilisaziun dal gudogn, exequescha l'acziunari a la radunanza generala.

<sup>2</sup> A la radunanza generala po el represchentar sez sias aczias u las laschar represchentar tras ina terza persuna che na sto – cun resalva da disposiziuns statutaras divergentas – betg esser acziunaria.

**Art. 689a**<sup>385</sup>

2. Legitimaziun vers la societad

<sup>1</sup> Exequir ils dretgs da commembranza che resultan tras aczias al num po, tgi ch'è inscrit en il register da las aczias u tgi che ha in'authorisaziun en scrit da l'acziunari.

<sup>2</sup> Exequir ils dretgs da commembranza che resultan da las aczias al possessur po, tgi che sa legitimescha sco possessur, preschentond las aczias. Il cussegl d'administraziun po ordinar in'otra moda per cumprovar il possess.

**Art. 689b**<sup>386</sup>

3. Represchentanza da l'acziunari  
 a. En general

<sup>1</sup> Tgi che exequescha dretgs da cundecisiun sco represchentant, sto observar las directivas dal represchentà.

<sup>2</sup> Tgi che posseda in'aczia al possessur sin basa d'ina impegnaziun, d'in deposit u d'in emprést, dastga exequir ils dretgs da commembranza mo, sch'el ha survegnì l'authorisaziun da l'acziunari tras in document spezial.

**Art. 689c**<sup>387</sup>

b. Tras in commember d'in organ da la societad

Sche la societad propona als acziunaris in commember da ses organs u in'otra persuna dependenta per represchentar ils dretgs da votar ad ina radunanza generala, sto ella designar a medem temp ina persuna independenta che po vegnir incumbensada dals acziunaris cun la represchentanza.

<sup>384</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>385</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>386</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>387</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

c. Tras in  
depositori

### Art. 689<sup>d</sup>388

1 Tgi che vul exequir sco depositari dretgs da cundecisiun che resultan tras aczias ch'èn depositadas tar el, fa dar il depositur avant mintga radunanza generala las directivas per votar.

2 Sch'il depositari na survegn betg a temp las directivas dal depositur, exequescha el il dretg da votar tenor ina directiva generala dal depositur; sch'ina tala manca, suonda el las propostas dal cussegl d'administraziun.

3 Sco depositaris valan ils instituts ch'èn sutta mess a la Lescha federala dals 8 da november 1934<sup>389</sup> davart las bancas e cassas da spargn sco er ils administraturs da facultad professionals.

d. Communicaziun

### Art. 689<sup>e</sup>390

1 Ils organs, ils represchentants independents dal dretg da votar ed ils depositaris communitgeschan a la societad il dumber, la spezia, la valur nominala e la categoria da las aczias ch'els represchantan. Sch'els na fan betg questas indicaziuns, èn ils conclus da la radunanza generala contestabels sut las medemas premissas sco en cas d'ina participaziun nunautorizada a la radunanza generala.

2 Il parsura communitgescha questas indicaziuns a la radunanza generala, e quai globalmain per mintga moda da represchentaziun. Sch'el na fa betg quai, cumbain ch'in acziunari ha pretendi quai, po mintga acziunari contestar ils conclus da la radunanza generala cun in plant cunter la societad.

4. Plirs  
proprietaris,  
giudida<sup>391</sup>

### Art. 690

1 Sch'ina aczia è en proprietad da pliras persunas, pon questas persunas exequir ils dretgs che resultan da l'aczia mo tras in represchentant cuminaivel.

2 En cas d'ina giudida vi d'ina aczia vegn l'aczia represchentada tras il giudider; quel è responsabel vers il proprietari, sch'el na tegna betg quint adequatamain dals interess dal proprietari.

388 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

389 CS 952.0

390 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

391 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 691**

II. Participaziun  
nunautorisada

<sup>1</sup> I n'è betg admess da surlaschar aczias cun l'intent d'exequir il dretg da votar a la radunanza generala, sche quai vegn fatg cun l'intenziun d'evitar ina restricziun dal dretg da votar.

<sup>2</sup> Cunter la participaziun da persunas nunautorisadas ha mintga acziunari il dretg da protestar tar il cussegl d'administraziun u per mauns dal protocol da la radunanza generala.

<sup>3</sup> Sche persunas che n'èn betg autorisadas da sa participar a la radunanza generala coopereschon ad in conclus, po mintga acziunari – er sch'el n'ha betg fatg protesta – contestar quest conclus, nun che la societad accusada cumprovia che questa cooperaziun n'haja gi nagina influenza sin il conclus.

**Art. 692**

III. Dretg da  
votar a la radu-  
nanza generala  
1. Princip

<sup>1</sup> Ils acziunaris exequeschan lur dretg da votar a la radunanza generala en proporziun da l'entira valor nominala da las aczias ch'els possedan.

<sup>2</sup> Mintga acziunari ha almain ina vusch, e quai er sch'el posseda mo in'unica aczia. Ils statuts pon dentant limitar il dumber da las vuschs dals possessurs da pliras aczias.

<sup>3</sup> Sche la valor nominala da las aczias vegn reducida a chaschun d'ina sanaziun da la societad, po il dretg da votar vegnir mantegnì conform a la valor nominala oriunda.

**Art. 693**

2. Aczias cun  
dretg da votar

<sup>1</sup> Ils statuts pon fixar il dretg da votar independentamain da la valor nominala tenor il dumber da las aczias che appartegnan a mintga acziunari, uschia che mintga aczia ha ina vusch.

<sup>2</sup> En quest cas pon aczias che han ina valor nominala pli pitschna che autras aczias da la societad vegnir emessas mo sco aczias al num, ed ellas ston esser liberadas cumplainamain. La valor nominala da las ulteriuras aczias na dastga betg surpassar dapli che diesch giadas la valor nominala da las aczias cun dretg da votar.<sup>392</sup>

<sup>3</sup> La fixaziun dal dretg da votar tenor il dumber da las aczias na po betg vegnir applitgada per:

1. eleger il post da revisiun;
2. nominar experts per laschar controllar la gestiun u singulas parts da la gestiun;
3. decider davart l'introducziun d'ina controlla speziala;

<sup>392</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).



4. decider, sch'i duai vegnir purtà in plant da responsabladad.<sup>393</sup>

#### Art. 694

3. Cumenzament dal dretg da votar

Il dretg da votar cumenza, uschespert che l'import che vegn fixà da la lescha u dals statuts è vegni pajà per l'aczia.

#### Art. 695

4. Exclusion dal dretg da votar

<sup>1</sup> En cas da conclus davart la distgargia dal cussegl d'administraziun n'han las personas ch'èn sa participadas en ina moda u l'autra a la gestiun nagin dretg da votar.

<sup>2</sup> ...<sup>394</sup>

#### Art. 696<sup>395</sup>

IV. Dretgs da controlla dals acziunaris

1. Communica-ziun dal rapport da gestiun

<sup>1</sup> Il pli tard 20 dis avant la radunanza generala ordinaria ston il rapport da gestiun ed il rapport da revisiun vegnir exponids a la sedia da la societad, per ch'ils acziunaris possian prender invista da tals. Mintga acziunari po pretender ch'in exemplar da quests documents vegnia mess immediatamain ad el.

<sup>2</sup> Ils possessurs d'acziun al num ston vegnir infurmads en chausa tras ina communicaziun en scrit, ils possessurs d'acziun al possessur tras ina publicaziun en il Fegl uffizial svizzer da commerzi sco er en la furma che vegn prescritta dals statuts.

<sup>3</sup> Anc durant l'onn suenter la radunanza generala po mintga acziunari pretender da la societad il rapport da gestiun en la furma ch'è vegnida approvada da la radunanza generala sco er il rapport da revisiun.

#### Art. 697<sup>396</sup>

2. Infurmaziun ed invista

<sup>1</sup> A la radunanza generala ha mintga acziunari il dretg da pretender infurmaziuns dal cussegl d'administraziun davart las fatschentas da la societad e dal post da revisiun davart l'execuziun e davart il resultat da sia controlla.

<sup>393</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>394</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>395</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>396</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>2</sup> Las infurmaziuns ston vegnir dadas, tant enavant ch'ellas èn necessarias per exequir ils dretgs d'acziunari. Ellas pon vegnir refusadas, sch'ellas pericliteschan secrets da fatschenta u auters interess da la societad ch'èn degns da vegnir protegids.

<sup>3</sup> Dals cudeschs da fatschenta e da la correspundenza poi vegnir prendi invista mo cun l'autorisaziun expressiva da la radunanza generala u sin fundament d'in conclus dal cussegl d'administraziun, sut la cundiziun ch'ils secrets da fatschenta vegnian mantegnids.

<sup>4</sup> Sche l'infurmaziun u sche l'invista vegn refusada nungiustifitgadamain, vegn ella ordinada dal derschader sin dumonda.<sup>397</sup>

#### **Art. 697a**<sup>398</sup>

V. Dretg sin l'introducziun d'ina controlla speziala  
1. Cun l'aprovaziun da la radunanza generala

<sup>1</sup> A la radunanza generala po mintga acziunari proponer da laschar sclerir tsherts fatgs tras ina controlla speziala, sche quai è necessari per exequir ils dretgs d'acziunari e sch'el ha gia exequi ses dretg da survegnir infurmaziuns u da prender invista da documents.

<sup>2</sup> Sche la radunanza generala accepta la proposta, po la societad u mintga acziunari dumandar entaifer 30 dis il derschader da designar in controllader spezial.

#### **Art. 697b**<sup>399</sup>

2. En cas da refusa tras la radunanza generala

<sup>1</sup> Sche la radunanza generala refusa la proposta, pon acziunaris – che represchentan ensemen almain 10 pertschient dal chapital d'acziunaris u acziunaris d'ina valur nominala da 2 milliuns francs – dumandar entaifer 3 mais il derschader da designar in controllader spezial.

<sup>2</sup> Ils petents han il dretg sin la designaziun d'in controllader spezial, sch'els pon far valair vardaivlamain che fundatur u che organs hajan violà la lescha u ils statuts ed hajan uschia donnegià la societad u ils acziunaris.

#### **Art. 697c**<sup>400</sup>

3. Designaziun

<sup>1</sup> Il derschader decida suenter avair tadlà la societad ed il petent che ha pretendi la controlla.

<sup>397</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>398</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>399</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>400</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>2</sup> Sch'ìl derschader accepta la dumonda, incumbensescha el in expert independent da far la controlla. En il rom da la dumonda circumscriba el il cuntegn da la controlla.

<sup>3</sup> Il derschader po er incumbensar plirs experts da far cuminaivlamain la controlla speziala.

**Art. 697<sup>d</sup>**<sup>401</sup>

4. Actividad

<sup>1</sup> La controlla speziala sto vegnir fatga a temp util e senza disturbar inutilamain l'andament da las fatschentas.

<sup>2</sup> Ils fundaturs, ils organs, ils incumbensads, ils lavurants, ils curaturs ed ils liquidaturs ston infurmar il controllader spezial davart fatgs relevants. En cas da disputa decida il derschader.

<sup>3</sup> Il controllader spezial taidla la societad concernent ils resultats da la controlla speziala.

<sup>4</sup> El è suttamess a l'obligaziun da discreziun.

**Art. 697<sup>e</sup>**<sup>402</sup>

5. Rapport

<sup>1</sup> Il controllader spezial rapporta detagliadamain davart il resultat da sia controlla, mantegna dentant il secret da fatschenta. El preschenta ses rapport al derschader.

<sup>2</sup> Il derschader trametta il rapport a la societad e decida sin ses giavisch, sch'ìl rapport cuntegna passaschas che violeschan il secret da fatschenta u auters interess da la societad ch'èn degns da vegnir protegids e sche questas passaschas na duain perquai betg vegnir suttamessas als petents.

<sup>3</sup> A la societad ed als petents dat el la chaschun da prender posiziun davart il rapport rectificgà e da far dumondas supplementaras.

**Art. 697<sup>f</sup>**<sup>403</sup>

6. Deliberaziun e comunicaziun

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun suttametta il rapport e las posiziuns respectivas a la proxima radunanza generala.

<sup>2</sup> Durant l'onn suenter la radunanza generala po mintga acziunari pretendere da la societad in exemplar dal rapport e da las posiziuns.

<sup>401</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>402</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>403</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 697g**<sup>404</sup>

7. Adossament  
dals custs

<sup>1</sup> Sch'il derschader accepta la dumonda da designar in controllader spezial, adossescha el la provisiun ed ils custs a la societad. Sche circumstanzas spezialas giustifitgeschan quai, po el adossar ils custs dal tuttafatg u per part als petents.

<sup>2</sup> Sche la radunanza generala ha acceptà la controlla speziala, surpiglia la societad ils custs.

**Art. 697h**<sup>405</sup>**Art. 697i**<sup>406</sup>

K. Obligaziun  
d'annunzia da  
l'acziunari

I. Annunzia da  
l'acquist d'acziun  
al possessur

<sup>1</sup> Tgi ch'acquista acziun al possessur d'ina societad, da la quala las acziun n'èn betg quodadas a la bursa, sto annunziar a la societad entaifer l'acquist, ses prenum e ses num u sia firma sco er sia adressa.

<sup>2</sup> L'acziunari sto cumprovar ch'el posseda l'acziun al possessur e sto s'identifitgar sco suonda:

- a. sco persuna natirala: tras in document d'identitad uffizial cun fotografia, en spezial tras l'original u tras ina copia dal passaport, da la carta d'identitad u dal permiss da manischar;
- b. sco persuna giuridica svizra: tras in extract dal register da commerzi;
- c. sco persuna giuridica estra: tras in extract actual legalisà uffizialmain dal register da commerzi ester u tras in document equivalent.

<sup>3</sup> L'acziunari sto annunziar a la societad mintga midada da ses prenum u da ses num u da sia firma sco er da sia adressa.

<sup>4</sup> Betg sutmessas a l'obligaziun d'annunzia n'èn las acziun al possessur ch'èn concepidas sco titels contabels tenor la Lescha federala dals 3 d'october 2008<sup>407</sup> davart las vaglias contabilisadas. La societad designescha il lieu da deposit, nua che las acziun al possessur vegnan depositadas u inscrites en il register principal; il lieu da deposit sto esser en Svizra.

<sup>404</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>405</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Aboli tras la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>406</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>407</sup> CS 957.1

**Art. 697<sup>j</sup>**<sup>408</sup>

II. Annunzia  
da la persuna  
che ha il dretg  
economic da las  
acziyas

<sup>1</sup> Tgi che acquista – sulet u en enclegientscha cuminaivla cun terzas persunas – acziyas d'ina societad, da la quala las acziyas n'èn betg quodadas a la bursa, e cuntanscha u surpassa uschia la limita da 25 pers-tschient dal chapital d'acziyas u da las vuschs, sto annunziar a la societad entaifer l mais il prenum ed il num e l'adressa da la persuna natirala, per la quala el agescha la finala (persuna che ha il dretg economic).

<sup>2</sup> L'acziunari sto annunziar a la societad mintga midada dal prenum u dal num u da l'adressa da la persuna che ha il dretg economic.

**Art. 697<sup>m</sup>**<sup>409</sup>

V. Inobservanza  
da las obligaziuns  
d'annunzia

<sup>1</sup> Uschè ditg che l'acziunari n'ha betg adempli sias obligaziuns d'annunzia, na po el betg far diever da ses dretgs da commembranza ch'èn colliads cun las acziyas, da las qualas l'acquist sto vegnir annunzià.

<sup>2</sup> Ils dretgs da facultad ch'èn colliads cun talas acziyas po l'acziunari far valair pir, cur ch'el ha adempli sias obligaziuns d'annunzia.

<sup>3</sup> Sche l'acziunari n'ademplescha betg sias obligaziuns d'annunzia entaifer l mais suenter l'acquist da las acziyas, van ils dretgs da facultad a perder. Sch'el ademplescha pli tard questas obligaziuns, po el far valair ils dretgs da facultad che resultan a partir da quest mument.

<sup>4</sup> Il cussegl d'administraziun procura che nagins acziunaris na fetschian diever da lur dretgs violond las obligaziuns d'annunzia.

**Terz chapitel: Organisaziun da la societad anonima****A. La radunanza generala****Art. 698**

I. Cumpetenzas

<sup>1</sup> L'organ suprem da la societad anonima è la radunanza generala dals acziunaris.

<sup>2</sup> Ella ha las suandantas cumpetenzas intransferiblas:

1. fixar e midar ils statuts;
2. eleger ils commembers dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun;

<sup>408</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>409</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

- 3.<sup>410</sup> approvar il rapport da situaziun ed il quint dal concern;
4. approvar il quint annual sco er decider davart l'utilisaziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha, en spezial fixar la dividenda e la tantiema;
5. distgargiar ils commembers dal cussegl d'administraziun;
6. decider davart fatschentas ch'èn resalvadas a la radunanza generala tras la lescha u tras ils statuts.<sup>411</sup>

### Art. 699

II. Convocaziun ed inscripziun en la glista da tractandas  
1. Dretg ed obligaziun<sup>412</sup>

<sup>1</sup> La radunanza generala vegn convocada dal cussegl d'administraziun, en cas da basegn dal post da revisiun<sup>413</sup>. Il dretg da convocaziun han er ils liquidaturs ed ils represchentants dals crediturs d'emprests.

<sup>2</sup> La radunanza ordinaria ha lieu mintga onn entaifer 6 mais suenter la fin da l'onn da gestiun; radunanzas extraordinarias vegnan convocadas tut tenor basegn.

<sup>3</sup> La convocaziun d'ina radunanza generala po er vegnir pretendida d'in u da plirs acziunaris che represchantan ensemen almain 10 per-tschient dal chapital d'acziun. Acziunaris che represchantan acziun d'ina valur nominala dad 1 milliun francs pon pretender ch'in object vegnia inscrib en la glista da tractandas. La convocaziun e l'inscripziun en la glista da tractandas ston vegnir dumandadas en scrit, inditgond l'object da tractanda e las propostas.<sup>414</sup>

<sup>4</sup> Sch'il cussegl d'administraziun n'accepta betg questa dumonda entaifer in termin adequat, ha il derschader d'ordinar la convocaziun sin proposta dals petents.

### Art. 700<sup>415</sup>

2. Furma

<sup>1</sup> La radunanza generala sto vegnir convocada il pli tard 20 dis avant il di da la radunanza en la furma che vegn prescritta dals statuts.

<sup>410</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>411</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>412</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>413</sup> Expressiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Questa midada è resguardada en l'entir decret.

<sup>414</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>415</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>2</sup> En la convocaziun ston vegnir inditgads ils objects da tractanda sco er las propostas dal cussegl d'administraziun e dals acziunaris che han pretendi da convocar ina radunanza generala u d'inscriver in object en la glista da tractandas.

<sup>3</sup> Davart objects che n'èn betg vegnids inscrits duidamain en la glista da tractandas na pon vegnir prendidas naginas decisiuns; exceptadas da quai èn propostas da convocar ina radunanza generala extraordinaria, da far ina controlla speziala e d'eleger in post da revisiun en consequenza d'ina dumonda d'in acziunari.<sup>416</sup>

<sup>4</sup> Per far propostas en il rom dals objects da tractanda e per tractar fatschentas, per las qualas i na sto betg vegnir prendida ina decisiun, na dovri betg in'annunzia precedenta.

### Art. 701

3. Radunanza da tut ils acziunaris

<sup>1</sup> Sch'i na vegn betg fatg opposiziun, pon ils proprietaris u ils represchentants da tut las aczias far ina radunanza generala senza observar las formalitads ch'èn prescrittas per la convocaziun.

<sup>2</sup> Questa radunanza po tractar valaivlamain tut ils objects che appartengan a la cumpetenza da la radunanza generala e prender conclus davart quests objects, uschè ditg ch'ils proprietaris u ch'ils represchentants da tut las aczias èn preschents.

### Art. 702<sup>417</sup>

III. Mesiras preparatorias; protocol

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun prenda las mesiras ch'èn necessarias per constatar ils dretgs da votar dals acziunaris.

<sup>2</sup> El procura ch'i vegnia scrit in protocol che cuntegna:

1. il dumber, la spezia, la valur nominala e la categoria da las aczias che vegnan represchentadas dals acziunaris, dals organs, dals represchentants independents dal dretg da votar e dals depositaris;
2. ils conclus ed ils resultats da las elecziuns;
3. las dumondas da survegnir infurmaziuns e las respostas respectivas;
4. las decleraziuns ch'ils acziunaris han dà per mauns dal protocol.

<sup>416</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>417</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>3</sup> Ils acziunaris han il dretg da prender invista dal protocol.

#### Art. 702<sup>a</sup><sup>418</sup>

IV. Participaziun  
dals commem-  
bers dal cussegl  
d'administraziun

Ils commembers dal cussegl d'administraziun han il dretg da sa participar a la radunanza generala. Els pon far propostas.

#### Art. 703

V. Conclus  
ed elecziuns  
1. En general<sup>419</sup>

La radunanza generala prenda ses conclus e fa sias elecziuns cun la maioritad absoluta da las vuschs d'acziun, nun che la lescha u ch'ìls statuts fixeschian insatge auter.

#### Art. 704<sup>420</sup>

2. Conclus  
impurtants

<sup>1</sup> In conclus da la radunanza generala che vegn approvà d'almain dus terzs da las vuschs represchentadas sco er da la maioritad absoluta da las valurs nominalas represchentadas, è necessari per:

1. midar l'intent da la societad;
2. introducir acziun cun dretg da votar;
3. restrenscher la transferibilitad d'acziun al num;
- 4.<sup>421</sup> per effectuar in augment da chapital approvà u cundiziunà ubain per stgaffir chapital da reserva tenor l'artitgel 12 da la Lescha da bancas dals 8 da november 1934<sup>422</sup>;
5. augmentar il chapital tras agen chapital, cunter in apport en naturalias u per surpigliar bains, e conceder avantatgs spezial;
6. restrenscher u abolir il dretg da sutscrizziun;
7. spustar la sedia da la societad;

<sup>418</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>419</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>420</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>421</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'annexa da la LF dals 30 da settember 2011 (Rinforzament da la stabilitad dal sector da finanzas), en vigur dapi il 1. da mars 2012 (CULF **2012** 811; Fegl uffizial federal **2011** 4717).

<sup>422</sup> CS **952.0**



8.<sup>423</sup> dissolver la societad.

<sup>2</sup> Disposiziuns statutaras che fixeschan maioritads pli grondas che quellas ch'èn prescrittas da la lescha per prender tscherts conclus, pon vegnir introducidas mo cun la maioritad previsa.

<sup>3</sup> Ils possessurs d'aczijs al num che n'han betg approvà in conclus davart la midada da l'intent da la societad u davart l'introducziun d'aczijs cun dretg da votar n'èn betg liads vi da las restricziuns statutaras da la transferibilitad da las aczijs, e quai durant 6 mais sunter la publicaziun dal conclus en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

#### Art. 704<sup>a</sup><sup>424</sup>

3. Conversiun d'aczijs al num en aczijs al possessur

Davart la conversiun d'aczijs al num en aczijs al possessur po la radunanza generala concluder cun la maioritad da las vuschs consegnadas. Ils statuts na dastgan betg engrevgiar la conversiun.

#### Art. 705

VI. Revocaziun dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun<sup>425</sup>

<sup>1</sup> La radunanza generala ha il dretg da revocar ils commembers dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun sco er eventuels auters mandataris ed incumbensads ch'ella ha elegi.

<sup>2</sup> Pretensiuns d'indemnisaziun dals revocads restan resalvadas.

#### Art. 706

VII. Contestaziun da conclus da la radunanza generala  
1. Legitimaziun e motivs<sup>426</sup>

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun e mintga acziunari po contestar tar il dereschader ils conclus da la radunanza generala cun in plant cunter la societad, sche quels cuntrafan a la lescha u als statuts.

<sup>2</sup> Contestabels èn en spezial ils conclus che:

1. retiran u restrenschan ils dretgs dals acziunaris, violond la lescha u ils statuts;

<sup>423</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczijs, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>424</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF **2015** 1389; Fegl uffizial federal **2014** 605).

<sup>425</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczijs, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>426</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczijs, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

2. retiran u restrenschan ils dretgs dals acziunaris en moda nunfundada;
3. chaschun in tractament inegal u in dischavantatg per ils acziunaris che n'è betg giustifitgà tras l'intent da la societad;
4. aboleschan la finamira da la societad da far gudogn, senza il consentiment da tut ils acziunaris.<sup>427</sup>

3-4 ... 428

<sup>5</sup> La sentenza che abolescha in conclus da la radunanza generala ha in effect per e cunter tut ils acziunaris.

#### Art. 706a<sup>429</sup>

2. Procedura

<sup>1</sup> Il dretg da contestar ils conclus extingua, sch'il plant na vegn betg purtà il pli tard 2 mais suenter la radunanza generala.

<sup>2</sup> Sch'il cussegl d'administraziun porta plant, nominescha il derschaider in represchentant per la societad.

3 ... 430

#### Art. 706b<sup>431</sup>

VIII. Nunvalaivladad<sup>432</sup>

Nunvalaivels èn en spezial ils conclus da la radunanza generala che:

1. retiran u limiteschan il dretg da sa participar a la radunanza generala, il dretg da votar minimal, ils dretgs da purtar plant u auters dretgs che la lescha conceda stringentamain a l'acziunari;
2. restrenschan ils dretgs da controlla dals acziunaris en ina moda che surpassa la dimensiun che vegn admissa da la lescha; u
3. cuntrafan a las structuradas fundamentalas da la societad anonima u violeschan las disposiziuns davart la protecziun dal capital.

<sup>427</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>428</sup> Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>429</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>430</sup> Aboli tras la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>431</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>432</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

## B. Il cussegl d'administraziun<sup>433</sup>

### Art. 707

I. En general 1 Il cussegl d'administraziun da la societad sa cumpona d'in u da plirs commembers.<sup>435</sup>

1. Elegibladad<sup>434</sup>

2 ...<sup>436</sup>

3 Sch'ina persuna giuridica u sch'ina societad commerziala è participada a la societad, n'è ella sco tala betg elegibla sco commembra dal cussegl d'administraziun; percenter pon ses represchentants vegnir elegids empè dad ella.

### Art. 708<sup>437</sup>

### Art. 709<sup>438</sup>

2. Represchen-  
tanza da categorias e da gruppas  
d'acziunaris<sup>439</sup>

1 Sch'igl existan pliras categorias d'acziun areguard il dretg da votar u areguard ils dretgs da facultad, ston ils statuts garantir ch'ils acziunaris da mintga categoria possian eleger almain in represchentant en il cussegl d'administraziun.

2 Ils statuts pon prevair disposiziuns spezialas per proteger minoritads u singulas gruppas d'acziunaris.

433 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

434 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

435 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

436 Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

437 Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

438 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

439 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 710**<sup>440</sup>3. Perioda  
d'uffizi<sup>441</sup>

<sup>1</sup> Ils commembers dal cussegl d'administraziun vegnan elegids per 3 onns, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter. La perioda d'uffizi na dastga dentant betg surpassar 6 onns.

<sup>2</sup> Ina reelecziun è pussaivla.

**Art. 711**<sup>442</sup>**Art. 712**<sup>443</sup>II. Organisaziun  
1. President  
e secretari

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun designescha ses president ed il secretari. Il secretari na sto betg appartegnair al cussegl d'administraziun.

<sup>2</sup> Ils statuts pon fixar ch'il president vegnia elegi da la radunanza generala.

**Art. 713**<sup>444</sup>

2. Conclus

<sup>1</sup> Ils conclus dal cussegl d'administraziun vegnan prendidas cun la majoritad da las vuschs dadas. Il parsura ha la vusch decisiva, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.

<sup>2</sup> Conclus pon er vegnir prendids sin la via dal consentiment en scrit, nun ch'in commember pretendia la tractativa a bucca.

<sup>3</sup> Davart las tractativas e davart ils conclus sto vegnir fatg in protocol che vegn sutscrit dal parsura e dal secretari.

**Art. 714**<sup>445</sup>3. Conclus  
nunvalaivels

Per ils conclus dal cussegl d'administraziun valan conform al senn ils medems motivs da nunvalaivladad sco per ils conclus da la radunanza generala.

<sup>440</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>441</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>442</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>443</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>444</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>445</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 715**<sup>446</sup>

4. Dretg da convocaziun

Inditgond ils motivs, po mintga commember dal cussegl d'administraziun pretender dal president ch'el convocheschia immediatamain ina sesida.

**Art. 715a**<sup>447</sup>

5. Dretg da survegnir infurmaziuns u da prender invista da documents

1 Mintga commember dal cussegl d'administraziun po dumandar infurmaziuns davart tut las fatschentas da la societad.

2 A las sesidas èn tut ils commembers dal cussegl d'administraziun sco er las persunas ch'èn incumbensadas cun la gestiun obligads da dar infurmaziuns.

3 Ordaifer las sesidas po mintga commember dumandar da las persunas ch'èn incumbensadas cun la gestiun infurmaziuns davart l'andament da las fatschentas e – cun l'autorisaziun dal president – er davart singulas fatschentas.

4 Uschenavant che quai è necessari per ademplir ina incumbensa, po mintga commember pretender dal president ch'el al preschentia ils cudeschs e las actas.

5 Sch'il president refusa ina dumonda da survegnir infurmaziuns, da vegnir tadlà u da survegnir invista da documents, decida il cussegl d'administraziun.

6 Regulaziuns u conclus dal cussegl d'administraziun ch'extendan il dretg dals commembers da survegnir infurmaziuns u da prender invista da documents, restan resalvads.

**Art. 716**<sup>448</sup>III. Incumbensas  
1. En general

1 Il cussegl d'administraziun po prender conclus en tut las fatschentas che na vegnan betg attribuidas tenor lescha u tenor statuts a la radunanza generala.

2 Il cussegl d'administraziun maina las fatschentas da la societad, nun ch'el haja delegà la gestiun.

446 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

447 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

448 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 716a**<sup>449</sup>

2. Incumbensas  
intransferiblas

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun ha las suandantas incumbensas intransferiblas e nunprivablas:

1. exequir la direcziun superiura da la societad e dar las directivas necessarias;
2. fixar l'organisaziun;
3. concepir la contabilitad, la controlla da finanzas sco er la planisaziun da finanzas, sche quella è necessaria per manar la societad;
4. nominar e revocar las personas ch'èn incumbensadas cun la gestiun e cun la represchentanza;
5. exequir la surveglianza suprema da las personas ch'èn incumbensadas cun la gestiun, en spezial en vista a l'observaziun da las leschas, dals statuts, dals reglaments e da las directivas;
6. far il rapport da gestiun<sup>450</sup> sco er preparar la radunanza generala ed exequir ses conclus;
7. infurmar il derschader en cas d'ina surdebitaziun.

<sup>2</sup> Il cussegl d'administraziun po surdar la preparaziun e l'execuziun da ses conclus u la surveglianza da fatschentas a giuntas u a singuls commembers. El ha da procurar che ses commembers vegnian infurmads adequatamain.

**Art. 716b**<sup>451</sup>

3. Delegaziun  
da la gestiun

<sup>1</sup> Ils statuts pon autorisar il cussegl d'administraziun da delegar la gestiun a norma d'in reglament d'organisaziun dal tuttafatg u per part a singuls commembers u a terzas personas.

<sup>2</sup> Quest reglament regla la gestiun, fixescha las plazzas necessarias, circumscriuva lur incumbensas e regla en spezial l'obligaziun da dar rapport. Sin dumonda dals acziunaris e dals crediturs da la societad che fan valair in interess ch'è degn da vegnir protegì, als orientescha il cussegl d'administraziun en scrit davart l'organisaziun da la gestiun.

<sup>3</sup> Sche la gestiun n'è betg vegnida delegada, vegn ella exequida cuminaivlamain da tut ils commembers dal cussegl d'administraziun.

<sup>449</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>450</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala [art. 33 LRC; CULF **1974** 1051].

<sup>451</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

**Art. 717**<sup>452</sup>

IV. Quità e fidaivladad

1 Ils commembers dal cussegl d'administraziun sco er terzas persunas ch'èn incumbensadas cun la gestiun ston ademplir lur incumbensas cun tut quità e mantegnair en buna fai ils interess da la societad.

2 Els han da tractar da medema maniera ils acziunaris che sa chattan en la medema situaziun.

**Art. 718**<sup>453</sup>V. Represchentanza  
1. En general

1 Il cussegl d'administraziun represchenta la societad vers anora. Min-tga commember è autorisà da represchentar la societad, nun ch'ìls statuts u ch'ìl reglament d'organisaziun fixeschian insatge auter.

2 Il cussegl d'administraziun po surdar la represchentanza ad in u a plirs commembers (delegads) u a terzas persunas (directurs).

3 Almain in commember dal cussegl d'administraziun sto esser autorisà da represchentar la societad.

4 La societad sto pudair vegnir represchentada tras ina persuna ch'è domiciliada en Svizra. Questa persuna sto appartegnair al cussegl d'administraziun u esser directura. Ella sto avair access al register da las aczias sco er a la glista tenor l'artitgel 697I, nun che questa glista vegnia manada d'in intermediari finanziar.<sup>454</sup>

**Art. 718a**<sup>455</sup>

2. Dimensiun e restricziun

1 Las persunas ch'èn autorisadas da represchentar la societad pon far – en num da la societad – tut ils acts giuridics che pon vegnir cumpigliads da l'intent da la societad.

2 Ina restricziun da questa autorizaziun da represchentanza n'ha nagin effect vers terzas persunas da buna fai; exceptadas èn las disposiziuns ch'èn inscrittas en il register da commerzi concernent la represchentanza exclusiva da la sedia principala u d'ina filiala ubain concernent la represchentanza cuminaivla da la societad.

452 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

453 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

454 Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas; CULF 2007 4791; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969). Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigor dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

455 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigor dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 718<sup>b456</sup>**

3. Contracts  
tranter la  
societad e ses  
represchentant

Sche la societad fa in contract e sch'ella vegn represchentada en questa fatschentad tras quella persuna, cun la quala ella fa il contract, sto il contract vegnir fatg en scrit. Questa pretensium na vala betg per contracts da las fatschentas currentas, tar las qualas la prestaziun da la societad na surpassa betg la valur da 1000 francs.

**Art. 719**

4. Sutta-  
scripziun<sup>457</sup>

Las personas ch'èn autorisadas da represchentar la societad han da suttascriber uschia ch'ellas agiunteschon lur suttascripziun a la firma da la societad.

**Art. 720**

5. Inscriziun<sup>458</sup>

Las personas ch'èn autorisadas da represchentar la societad ston vegnir annunziadas dal cussegl d'administraziun per l'inscripziun en il register da commerzi, preschentond ina copia legalisada dal conclus. Ellas ston dar lur suttascripziun tar l'uffizi dal register da commerzi u inoltrar la suttascripziun en furma legalisada.

**Art. 721<sup>459</sup>**

6. Procurists e  
mandataris<sup>460</sup>

Il cussegl d'administraziun po nominar procurists ed auters mandataris.

456 Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745). Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

457 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

458 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

459 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

460 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).



**Art. 722**<sup>461</sup>

VI. Respon-  
sablada dals  
organs<sup>462</sup>

La societad è responsabla per il donn ch'ina persuna, ch'è incumbensada cun la gestiun u ch'è autorisada da represchentar la societad, commetta tras acts illegals, exequind sias fatschentas.

**Art. 723–724**<sup>463</sup>**Art. 725**<sup>464</sup>

VII. Perdita  
da chapital e  
surdebitaziun  
I. Obligaziuns  
d'annunzia

1 Sche l'ultima bilantscha annuala mussa che la mesadad dal chapital d'acziias e da las reservas legalas n'è betg pli cuvrida, convochescha il cussegl d'administraziun immediatamain ina radunanza generala e la propona mesiras da sanaziun.

2 Sch'igl exista ina tema fundada d'ina surdebitaziun, sto vegnir fatga ina bilantscha intermediara che sto vegnir suttamessa ad in revisur admess per la laschar controllar.<sup>465</sup> Sche la bilantscha intermediara mussa che las pretensiuns dals crediturs da la societad n'èn cuvridas ni areguard las valurs d'explotaziun ni areguard las valurs d'alienaziun, sto il cussegl d'administraziun infurmar il derschader, nun ch'ìls crediturs da la societad acceptian che lur pretenziun vegnia piazzada davos tut ils auters crediturs da la societad en la dimensiun da questa cuvrida insufficienta.

3 Sche la societad n'ha betg in post da revisiun, ha il revisur admess d'ademplier las obligaziuns d'annunzia dal post da revisiun che fa la controlla limitada.<sup>466</sup>

461 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

462 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

463 Aboli per il 1. da fanadur 1992 tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

464 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

465 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

466 Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 725a**<sup>467</sup>

2. Decleraziun  
u suspensiun  
dal concurs

<sup>1</sup> Cur ch'il derschader ha survegnì l'annunzia, declera el il concurs. Sin dumonda dal cussegl d'administraziun u d'in creditor po el suspender il concurs, sch'igl exista ina pussaivladad da sanar la societad; en quest cas prenda el mesiras per mantegnair la facultad.

<sup>2</sup> Il derschader po nominar in curatur e po ubain privar il cussegl d'administraziun da sia cumpetenzza da disponer ubain suttametter ils conclus dal cussegl d'administraziun al consentiment dal curatur. El circumscriva las incumbensas dal curatur.

<sup>3</sup> La suspensiun dal concurs sto vegnir publitgada mo, sche quai è necessari per proteger terzas personas.

**Art. 726**

VIII. Revocaziun  
e suspensiun<sup>468</sup>

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun po revocar da tut temp las giuntas, ils delegads, ils directurs ed auters mandataris ed incumbensads ch'ella ha nominà.

<sup>2</sup> Ils mandataris ed ils autorisads ch'èn vegnids nominads da la radunanza generala pon vegnir suspendids da tut temp da lur funcziuns tras il cussegl d'administraziun; quel sto dentant convocar immediatamain ina radunanza generala.

<sup>3</sup> Las pretensiuns d'indemnisaziun da las personas ch'èn vegnidas revocadas u ch'èn vegnidas suspendidas da lur funcziuns restan resalvadas.

**C.<sup>469</sup> Il post da revisiun****Art. 727**

I. Obligaziun  
da revisiun  
1. Revisiun  
ordinaria

<sup>1</sup> Las suandantas societads ston laschar far in post da revisiun ina controlla ordinaria da lur quint annual ed eventualmain da lur quint dal concern:

1. societads ch'èn avertas per il public, quai vul dir societads che:
  - a. han quòtà ils titels da participaziun ad ina bursa,

<sup>467</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>468</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>469</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

- b. han da pajar obligaziuns d'emprest,
- c. che contribueschan almain 20 pertschient da las activas u da la svieuta al quint dal concern d'ina societad tenor la litera a u b;

2.<sup>470</sup> societads che surpassan durant dus onns da gestiun consecutivs duas da las suandantas grondezzas:

- a. ina summa da bilantscha da 20 milliuns francs,
- b. in retgav da la svieuta da 40 milliuns francs,
- c. 250 plazzas a temp cumplain en la media annuala;

3. societads che han l'obligaziun da cumpilar in quint dal concern.

<sup>2</sup> Ina revisiun ordinaria sto vegnir fatga er, sche acziunaris che represchentan ensemen almain 10 pertschient dal chapital d'azzias, pretendan quai.

<sup>3</sup> Sche la lescha na pretenda betg ina revisiun ordinaria dal quint annual, pon ils statuts prevair u po la radunanza generala concluder ch'il quint annual vegnia suttemess ad ina controlla ordinaria.

#### **Art. 727a**

2. Revisiun  
limitada

<sup>1</sup> Sche las premissas per ina revisiun ordinaria n'èn betg dadas, sto la societad laschar far in post da revisiun ina controlla limitada da ses quint annual.

<sup>2</sup> Cun il consentiment da tut ils acziunaris poi vegnir renunzià a la revisiun limitada, sche la societad n'ha betg dapli che 10 plazzas a temp cumplain en la media annuala.

<sup>3</sup> Il cussegl d'administraziun po dumandar il consentiment dals acziunaris en scrit. Per la resposta po el fixar in termin d'almain 20 dis e render attent che quai valia sco consentiment, sche la dumonda na vegnia betg respundida.

<sup>4</sup> Sch'ils acziunaris han renunzià ad ina revisiun limitada, vala questa renunzia er per ils onns suandants. Mintga acziunari ha dentant il dretg da pretender in revisiun limitada il pli tard 10 dis avant la radunanza generala. En quest cas sto la radunanza generala eleger il post da revisiun.

<sup>5</sup> Sche necessari adattescha il cussegl d'administraziun ils statuts ed annunzia al register da commerzi l'extincziun u l'inscripziun dal post da revisiun.

<sup>470</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dretg da revisiun), en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5863; Fegl uffizial federal 2008 159). Vesair er las disposiziuns transitoricas tar questa midada.

**Art. 727b**

II. Pretensiuns al post da revisiun  
1. En cas d'ina revisiun ordinaria

<sup>1</sup> Las societads ch'èn avertas per il public ston designar sco post da revisiun ina interpresa da revisiun che stat sut la surveglianza dal stadi tenor las prescripziuns da la Lescha federala dals 16 da december 2005<sup>471</sup> davart la surveglianza da la revisiun. Las controllas che ston – tenor las prescripziuns legalas – vegnir fatgas d'in revisur admess u d'in expert da revisiun admess, ston ellas medemamain laschar far d'ina interpresa da revisiun che stat sut la surveglianza dal stadi.

<sup>2</sup> Las ulteriuras societads che han l'obligaziun da far ina revisiun ordinaria ston designar sco post da revisiun in expert da revisiun admess tenor las prescripziuns da la Lescha federala dals 16 da december 2005 davart la surveglianza da la revisiun. Las controllas che ston – tenor las prescripziuns legalas – vegnir fatgas d'in revisur admess, ston ellas medemamain laschar far d'in expert da revisiun admess.

**Art. 727c**

2. En cas d'ina revisiun limitada

Las societads che han l'obligaziun da far ina revisiun limitada ston designar sco post da revisiun in revisur admess tenor las prescripziuns da la Lescha federala dals 16 da december 2005<sup>472</sup> davart la surveglianza da la revisiun.

**Art. 728**

III. Revisiun ordinaria  
1. Independenza dal post da revisiun

<sup>1</sup> Il post da revisiun sto esser independent e sto far ses giudicament da controlla en moda objectiva. L'independenza na dastga esser restrenschida ni effectivamain ni apparentamain.

<sup>2</sup> Betg cumpatibel cun l'independenza è en spezial:

1. l'appartegnientscha en il cussegl d'administraziun, in'otra funcziun da decisiun en la societad u ina relaziun da lavur cun la societad;
2. ina participaziun directa u ina participaziun indirecta impurtanta al chapital d'aczias ubain ina pretensiun u in debit considerabel vers la societad;
3. in stretga relaziun tranter la persuna che maina la controlla ed in commember dal cussegl d'administraziun, in'otra persuna cun ina funcziun da decisiun u in acziunari impurtant;
4. la cooperaziun a la contabilitad sco er la furniziun da prestaziuns che cuntegnan il privel da stuair controllar atgnas lavurs sco post da revisiun;

<sup>471</sup> CS 221.302

<sup>472</sup> CS 221.302

5. la surpigliada d'ina incumbensa che chaschuna ina dependenza economica;
6. la conclusiun d'in contract a cundiziuns che na correspundan betg al martgà u la conclusiun d'in contract, tras il qual il post da revisiun survegn in interess vi dal resultat da la controlla;
7. l'acceptaziun da regals custavels u d'avantatgs spezial.

<sup>3</sup> Las disposiziuns davart l'indipendenza valan per tut las personas ch'èn participadas a la revisiun. Sch'il post da revisiun è ina societad da personas u ina persuna giuridica, valan las disposiziuns davart l'indipendenza er per ils commembers da l'organ directiv u administrativ suprem e per autras personas cun funcziuns da decisiun.

<sup>4</sup> Ils lavurants dal post da revisiun che n'èn betg participads a la revisiun na dastgan betg esser commembers dal cussegl d'administraziun da la societad che duai vegnir controllada ed er betg exequir in'otra funcziun da decisiun en questa societad.

<sup>5</sup> L'indipendenza n'è er betg dada, sche personas che stattan en in stretga relaziun cun il post da revisiun, cun las personas ch'èn participadas a la revisiun, cun ils commembers da l'organ directiv u administrativ suprem u cun autras personas cun funcziuns da decisiun n'adempleschan betg las premissas d'indipendenza.

<sup>6</sup> Las disposiziuns davart l'indipendenza valan er per societads che stattan sut ina direcziun unitara cun la societad che duai vegnir controllada u cun il post da revisiun.

### Art. 728a

<sup>1</sup> Il post da revisiun controllescha, sche:

1. il quint annual ed eventualmain il quint dal concern correspundan a las prescripziuns legalas, als statuts ed a las reglas tschernidas;
2. la proposta dal cussegl d'administraziun a la radunanza generala davart l'utilisaziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha corresponda a las prescripziuns ed als statuts;
3. igl exista in sistem da controlla intern.

<sup>2</sup> Faschond la controlla e fixond la dimensiun da quella, resguarda il post da revisiun il sistem da controlla intern.

<sup>3</sup> La gestiun dal cussegl d'administraziun n'è betg object da la controlla dal post da revisiun.

### Art. 728b

<sup>1</sup> Il post da revisiun suttametta al cussegl d'administraziun in rapport cumpleviss che cuntegna constataziuns davart il rendaquint, davart il

2. Incumbensas dal post da revisiun  
a. Object e dimensiun da la controlla

b. Rapport da revisiun

sistem da controlla intern sco er davart l'execuziun e davart il resultat da la revisiun.

<sup>2</sup> Il post da revisiun suttametta a la radunanza generala in rapport en scrit che resumescha il resultat da la revisiun. Quest rapport cuntegna:

1. ina posiziun davart il resultat da la controlla;
2. indicaziuns davart l'indipendenza;
3. indicaziuns davart la persuna che ha manà la revisiun e davart sias qualificaziuns professiunalas;
4. ina recumandaziun, sch'il quint annual e sch'il quint dal concern possian vegnir acceptads cun u senza restricziuns ubain sch'els stoppian vegnir refusads.

<sup>3</sup> Tuts dus rapports ston vegnir suttascrits da la persuna che ha manà la revisiun.

#### Art. 728c

c. Obligaziuns  
d'annunzia

<sup>1</sup> Sch'il post da revisiun constatescha cuntravenziuns cunter la lescha, cunter ils statuts u cunter il reglament d'organisaziun, annunzia el quai en scrit al cussegl d'administraziun.

<sup>2</sup> Plinavant infurmescha el la radunanza generala davart cuntravenziuns cunter la lescha u cunter ils statuts, sche:

1. quellas èn grevas; u
2. sch'il cussegl d'administraziun na prenda naginas mesiras adequatas sin basa da l'annunzia ch'il post da revisiun ha fatg en scrit.

<sup>3</sup> Sche la societad è evidentamain indebitada e sch'il cussegl d'administraziun tralascha d'annunziar quai, infurmescha il post da revisiun la dretgira.

#### Art. 729

IV. Revisiun  
limitada (review)  
1. Independenza  
dal post da  
revisiun

<sup>1</sup> Il post da revisiun sto esser independent e sto far ses giudicament da controlla en moda objectiva. L'indipendenza na dastga esser restrenschida ni effectivamain ni apparentamain.

<sup>2</sup> La cooperaziun a la contabilitad sco er la furniziun d'autras prestaziuns per la societad che duai vegnir controllada èn admissiblas. Sch'i resulta il privel da stuair controllar atgnas lavurs, ston vegnir prendidas mesiras organisatoricas e persunalas adequatas per garantir ina controlla fidada.

**Art. 729a**

2. Incumbensas dal post da revisiun  
a. Object e dimensiun da la controlla

<sup>1</sup> Il post da revisiun controllescha, sch'igl èn avant maun fatgs che laschan concluder che:

1. il quint annual na correspunda betg a las prescripziuns ed als statuts;
2. la proposta dal cussegl d'administraziun a la radunanza generala davart l'utilisaziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha na correspunda betg a las prescripziuns ed als statuts.

<sup>2</sup> La controlla sa restrenscha ad interrogaziuns, ad acts da controlla analitics sco er a controllas detagliadas adequatas.

<sup>3</sup> La gestiun dal cussegl d'administraziun n'è betg object da la controlla dal post da revisiun.

**Art. 729b**

b. Rapport da revisiun

<sup>1</sup> Il post da revisiun suttametta a la radunanza generala in rapport en scrit che resumescha il resultat da la revisiun. Quest rapport cuntegna:

1. ina infurmaziun davart la natira limitada da la revisiun;
2. ina posiziun davart il resultat da la controlla;
3. indicaziuns davart l'indipendenza ed eventualmain davart la cooperaziun a la contabilitad sco er davart la furniziun d'austras prestaziuns per la societad che duai vegnir controllada;
4. indicaziuns davart la persuna che ha manà la revisiun e davart sias qualificaziuns professunalas.

<sup>2</sup> Il rapport sto vegnir suttascrit da la persuna che ha manà la revisiun.

**Art. 729c**

c. Obligaziun d'annunzia

Sche la societad è evidentamain indebitada e sch'il cussegl d'administraziun tralasca d'annunziar quai, infurmescha il post da revisiun la dretgira.

**Art. 730**

V. Disposiziuns cuminaivlas

1. Elecziun dal post da revisiun

<sup>1</sup> La radunanza generala elegia il post da revisiun.

<sup>2</sup> Sco post da revisiun pon vegnir elegidas ina u pliras personas natiralas u giuridicas ubain societads da personas.

<sup>3</sup> Las controllas da finanzas dal maun public u lur collavurats pon vegnir elegids sco post da revisiun, sch'els adempleschan las pretendiuns da questa lescha. Las prescripziuns davart l'indipendenza valan confirm al senn.

<sup>4</sup> Almain in commember dal post da revisiun sto avair en Svizra ses domicil, sia sedia u ina filiala ch'è inscrista en il register da commerzi.

**Art. 730a**

2. Perioda  
d'uffizi dal  
post da revisiun

<sup>1</sup> Il post da revisiun vegn elegi per 1 fin 3 onns da gestiun. Ses uffizi finescha cun l'approvaziun da l'ultim quint annual. Ina reelecziun è pussaivla.

<sup>2</sup> En cas da la revisiun ordinaria dastga la persuna che maina la revisiun exequir quest mandat durant maximalmain 7 onns. Ella dastga surpigliar il medem mandat pir sunter ina interrupziun da 3 onns.

<sup>3</sup> Sch'in post da revisiun demissiunescha, sto el infurmar il cussegl d'administraziun davart ils motivs; quel communitgescha la demissiun a la proxima radunanza generala.

<sup>4</sup> La radunanza generala po revocar da tut temp il post da revisiun cun effect immediat.

**Art. 730b**

3. Infurmaziuns  
e secretezza

<sup>1</sup> Il cussegl d'administraziun surdat al post da revisiun tut ils documents sco er las infurmaziuns ch'el dovra per ademplir sias incumbensas; sin dumonda dat el las infurmaziuns er en scrit.

<sup>2</sup> Il post da revisiun mantegna il secret davart sias constataziuns, nun ch'el saja obligà tras lescha da communitgar quellas. En ses rapport, en sias annunzias ed en las infurmaziuns ch'el dat a la radunanza generala mantegna el ils secrets da fatschenta da la societad.

**Art. 730c**

4. Documenta-  
ziun e conser-  
vaziun dals  
documents

<sup>1</sup> Il post da revisiun sto documentar tut ils servetschs da revisiun e sto conservar ils rapports da revisiun sco er tut ils documents impurtants durant almain 10 onns. Las datas electronicas ston esser legiblas durant la medema perioda.

<sup>2</sup> Ils documents ston pussibilitar da controllar en moda effizienta, sche las prescripziuns legalas èn vegnidas observadas.

**Art. 731**

5. Approvaziun  
dal quint ed  
utilisaziun  
dal gudogn

<sup>1</sup> En cas da societads ch'èn obligadas da laschar controllar in post da revisiun lur quint annual ed eventualmain lur quint dal concern, sto il rapport da revisiun esser avant maun, avant che la radunanza generala approvescha il quint annual ed il quint dal concern e concluda davart l'utilisaziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha.

<sup>2</sup> En cas d'ina revisiun ordinaria, sto il post da revisiun esser preschent a la radunanza generala. Tras in conclus unanim po la radunanza generala renunziar a la preschientscha dal post da revisiun.

<sup>3</sup> Sch'il rapport da revisiun necessari n'è betg avant maun, èn ils conclus davart l'approvaziun dal quint annual e dal quint dal concern sco er davart l'utilisaziun dal gudogn che resulta tras la bilantscha nunva-



laivels. Sche las disposiziuns davart la preschientscha dal post da revisiun vegnan violadas, pon quests conclus vegnir contestads.

### Art. 731a

6. Disposiziuns  
spezialas

<sup>1</sup> Ils statuts e la radunanza generala pon reglar pli detagliadamain l'organisaziun dal post da revisiun ed extender sias incumbensas.

<sup>2</sup> Al post da revisiun na dastgan vegnir surdadas ni incumbensas dal cussegl d'administraziun ni incumbensas che restrenschan sia independenza.

<sup>3</sup> La radunanza generala po nominar experts per laschar controllar la gestiun u singulas parts da la gestiun.

## D.<sup>473</sup> Mancanzas en l'organisaziun da la societad

### Art. 731b

<sup>1</sup> Sch'ina societad n'ha betg tut ils organs prescrits u sche la cumposiziun d'in da quests organs na corresponda betg a las prescripziuns, po in acziunari, in creditor u l'administratur dal register da commerzi dumandar il derschader da prender las mesiras necessarias. En spezial po il derschader:

1. fixar a la societad in termin per restabiler il stadi legal, smantschond da dissolver la societad;
2. nominar l'organ mancant u in curatur;
3. dissolver la societad ed ordinar sia liquidaziun tenor las prescripziuns davart il concurs.

<sup>2</sup> Sch'il derschader nominescha l'organ mancant u in curatur, fixescha el la durada, per la quala la nominaziun è valaivla. El oblighescha la societad da surpigliar ils custs e da pajar ina provisiun a las persunas nominadas.

<sup>3</sup> En cas da motivs impurtants po la societad pretender dal derschader ch'el revocheschia persunas ch'el ha nominà.

<sup>473</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

## Quart chapitel: Reducziun dal chapital d'acziias

### Art. 732

A. Conclus da reducziun

<sup>1</sup> Sch'ina societad anonima ha l'intent da reducir ses chapital d'acziias senza remplazzar a medem temp l'import da reducziun tras nov chapital che sto vegnir liberà cumplainamain, sto la radunanza generala concluder ina midada correspondenta dals statuts.

<sup>2</sup> Ella dastga prender in tal conclus mo, sch'in expert da revisiun admiss conferma en in rapport da controlla che las pretensiuns dals crediturs sajan cuvridas cumplainamain, malgrà la reducziun dal chapital d'acziias. L'expert da revisiun sto esser preschent a la radunanza generala.<sup>474</sup>

<sup>3</sup> Il conclus sto constatar il resultat dal rapport da controlla ed inditgar, en tge moda che la reducziun dal chapital duai vegnir exequida.<sup>475</sup>

<sup>4</sup> In gudogn da contabilitad che resulta eventualmain tras la reducziun dal chapital sto vegnir utilisà exclusivamain per far amortisaziuns.

<sup>5</sup> Il chapital d'acziias dastga vegnir reduci sut 100 000 mo, sch'el vegn remplazzà a medem temp tras nov chapital en l'autezza d'almain 100 000 francs, che sto vegnir liberà cumplainamain.<sup>476</sup>

### Art. 732a<sup>477</sup>

B. Annullaziun d'acziias a chaschun d'ina sanaziun

<sup>1</sup> Sch'il chapital d'acziias vegn reduci a nulla ed alura puspè augmentà per intents da sanaziun, van ils dretgs da commembranza dals acziunaris anteriurs a perder tras la reducziun. Las acziias emessas ston vegnir annulladas.

<sup>2</sup> Cur ch'il chapital d'acziias vegn puspè augmentà, han ils acziunaris anteriurs in dretg da suttascripziun che na po betg vegnir retratg dad els.

<sup>474</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>475</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>476</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>477</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 733**C. Appel als crediturs<sup>478</sup>

Sche la radunanza generala ha concludì da reducir il chapital d'acziias, publitgescha il cussegl d'administraziun il conclud trais giadas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi ed ultra da quai en la furma ch'è previsa en ils statuts, infurmond ils crediturs ch'els possian annunziar lur pretensiuns e pretender ina satisfacziun u ina garanzia, e quai entaifer 2 mais quintà davent da la terza publicaziun en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

**Art. 734**D. Execuziun da la reducziun<sup>479</sup>

Il chapital d'acziias dastga vegnir reduci pir suenter la scadenza dal termin ch'è vegnì fixà per ils crediturs e pir suenter ch'ils crediturs annunziads han survegnì ina satisfacziun u ina garanzia; la reducziun dastga vegnir inscritta en il register da commerzi pir, cur ch'igl è vegnì constatà tras in document public che las prescripziuns da quest chapitel sajan ademplidas. Il rapport da controlla sto vegnir agiuntà al document public.<sup>480</sup>

**Art. 735**E. Reducziun en cas d'ina bilantscha deficitara<sup>481</sup>

L'appel als crediturs sco er lur satisfacziun u lur garanzia na ston betg avair lieu, sch'il chapital d'acziias vegn reduci cun l'intent d'eliminar ina bilantscha deficitara che resulta da perditas, e quai per in import che na surpassa betg la bilantscha deficitara.

478 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

479 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

480 Versiun da la segunda frasa tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

481 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

## Tschintgavel chapitel: Dissoluziun da la societad anonima

### Art. 736

A. Dissoluziun  
en general  
I. Motivs

La societad vegn dissolvida:

1. a norma dals statuts;
2. tras in conclus da la radunanza generala che sto vegnir documentà publicamain;
3. tras la decleraziun dal concurs;
- 4.<sup>482</sup> tras ina sentenza giudiziala, sche acziunaris che represchantan ensemen almain 10 pertschient dal chapital d'aczias, pretendan la dissoluziun per motivs impurtants. Empè da la dissoluziun po il derschader concluder in'otra soluziun adequata ch'è supportabla per las personas participadas;
5. en ils ulteriurs cas ch'èn previs da la lescha.

### Art. 737<sup>483</sup>

II. Annunzia  
al register da  
commerzi

Sche la societad na vegn betg dissolvida tras concurs u tras ina sentenza giudiziala, sto la dissoluziun vegnir annunziada dal cussegl d'administraziun per l'inscripziun en il register da commerzi.

### Art. 738<sup>484</sup>

III. Con-  
sequenzas

La societad dissolvida entra en liquidaziun, cun resalva dals cas da la fusiun, da la spartiziun e dal transferiment da sia facultad ad ina corporaziun da dretg public.

### Art. 739

B. Dissoluziun  
cun liquidaziun  
I. Stadi da  
la liquidaziun,  
cumpetenzas

<sup>1</sup> Sche la societad entra en liquidaziun, mantegna ella sia personalitad giuridica e maina sia firma existenta, dentant cun il supplement «en liquidaziun», fin che er las differenzas cun ils acziunaris èn regladas.

<sup>2</sup> Cun l'entrada da la liquidaziun vegnan las cumpetenzas dals organs da la societad restrenschidas a quels acts ch'èn necessaris per exequir la liquidaziun, che na pon dentant – pervia da lur natira – betg vegnir exequids dals liquidaturs.

<sup>482</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>483</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>484</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

**Art. 740**

II. Nominaziun  
e revocaziun  
dals liquidaturs  
1. Nomi-  
naziun<sup>485</sup>

<sup>1</sup> La liquidaziun vegn procurada dal cussegl d'administraziun, nun ch' ils statuts u ch' in conclus da la radunanza generala la trasfereschia ad autras persunas.

<sup>2</sup> Ils liquidaturs ston vegnir annunziads dal cussegl d'administraziun per l'inscripziun en il register da commerzi, er sch' il cussegl d'administraziun procura la liquidaziun.

<sup>3</sup> Almain in dals liquidaturs sto esser domicilià en Svizra ed avair il dretg da represchentar la societad.<sup>486</sup>

<sup>4</sup> Sche la societad vegn dissolvida tras ina sentenza giudiziala, nominescha il derschader ils liquidaturs.<sup>487</sup>

<sup>5</sup> En cas da concurs procura l'administraziun da concurs la liquidaziun tenor las prescripziuns dal dretg da concurs. Ils organs da la societad mantegnan l'autorisaziun da represchentananza mo, sch' ina represchentananza da lur vart è anc necessaria.

**Art. 741<sup>488</sup>**

2. Revocaziun

<sup>1</sup> La radunanza generala po revocar da tut temp ils liquidaturs ch' ella ha nominà.

<sup>2</sup> Sin dumonda d' in acziunari e per motivs impurtants po il derschader revocar ils liquidaturs e numnar auters, sche quai fa da basegn.

**Art. 742**

III. Activitad  
dals liquidaturs  
1. Bilantscha,  
clom da quint

<sup>1</sup> Cur ch' els surpiglian lur uffizi, han ils liquidaturs da far ina bilantscha.

<sup>2</sup> Ils crediturs ston vegnir infurmads davart la dissoluziun da la societad e vegnir envidads d'annunziar lur pretensiuns tras ina communicaziun speziala, sch' els èn menziunads en ils cudeschs da fatschenta u sch' els èn enconuschents autramain, respectivamain tras ina publicaziun uffiziala en il Fegl uffizial svizzer da commerzi ed ultra da quai en la furma ch' è prevista en ils statuts, sch' els èn nunenconuschents u sche lur domicil è nunenconuschent.

<sup>485</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>486</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>487</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>488</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 743**

2. Ulteriuras incumbensas

<sup>1</sup> Ils liquidaturs ston terminar las fatschentas currentas, incassar – en cas da basegn – imports d'acziyas che n'èn betg anc vegnids pajads, re-utilisar las activas ed ademplir las obligaziuns da la societad, nun che la bilantscha e ch'il clom da quints chaschunian ina surdebitaziun.

<sup>2</sup> Uschespert ch'els constateschan ina surdebitaziun, han els d'infurmar il derschader; quel ha da declerar il concurs.

<sup>3</sup> Els ston represchentar la societad en ils acts giuridics che tutgan tar la liquidaziun e pon far process, enelegientschas e contracts da cumpromiss e – sche necessari – er novas fatschentas per la societad.

<sup>4</sup> Els dastgan er vender las activas a maun liber, nun che la radunanza generala haja ordinà insatge auter.

<sup>5</sup> En cas che la liquidaziun dura pli ditg, ston els far mintga onn ina bilantscha intermediara.

<sup>6</sup> La societad è responsabla per il donn che resulta tras acts illegals ch'in liquidatur commetta, exequind sias fatschentas.

**Art. 744**

3. Protecziun dals crediturs

<sup>1</sup> Sche crediturs enconuschents n'èn betg s'annunziads, sto l'import da lur pretensiuns vegnir deponi tar la dretgira.

<sup>2</sup> Medemamain stoi vegnir deponi in import correspondent per las obligaziuns da la societad che n'èn betg anc da pajar e per las obligaziuns dispitaivlas, nun ch'i vegnia dà als crediturs ina segirezza equivalenta u che la repartiziun da la facultad da la societad vegnia suspendida, fin che questas obligaziuns èn ademplidas.

**Art. 745**

4. Repartiziun da la facultad

<sup>1</sup> Suentar ch'ils debits èn pajads, vegn repartida la facultad da la societad dissolvida sin ils acziunaris a norma dals imports ch'èn vegnids pajads e resguardond ils privilegis da singulas categorias d'acziyas, nun ch'ils statuts dispozionian insatge auter.<sup>489</sup>

<sup>2</sup> La repartiziun dastga vegnir fatga il pli baud suenter la scadenza dad 1 onn, quintà a partir dal di ch'il clom da quints è vegni publitgà per la terza giada.

<sup>3</sup> Ina repartiziun dastga vegnir fatga gia suenter la scadenza da 3 mais, sch'in expert da revisiun admess conferma ch'ils debits sajan pajads e

<sup>489</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

ch'i possa – tenor las circumstanzas – vegnir supponi che nagins interess da terzas persunas vegnian periclitads.<sup>490</sup>

### Art. 746

IV. Extincziun  
en il register  
da commerzi

Suenter che la liquidaziun è finida, ston ils liquidaturs annunziar l'extincziun da la firma a l'uffizi dal register da commerzi.

### Art. 747<sup>491</sup>

V. Conservaziun  
dal register da  
las aczias, dals  
cudeschs da  
fatschenta e  
da la glista

<sup>1</sup> Il register da las aczias, ils cudeschs da fatschenta e la glista tenor l'artitgel 697/ sco er ils mussaments che resultan da tala ston vegnir conservads en in lieu segir durant 10 onns suenter l'extincziun da la societad. Quest lieu vegn designà dals liquidaturs u – sche quels na veggian betg da sa cunvegnir – da l'uffizi dal register da commerzi.

<sup>2</sup> Il register da las aczias sco er la glista ston vegnir conservads uschia, ch'igl è pussaivel d'acceder da tut temp a tals en Svizra.

### Art. 748–750<sup>492</sup>

C. Dissoluziun  
senza liquidaziun  
I.

### Art. 751

II. Surpigliada  
tras ina corpo-  
raziun da dretg  
public

<sup>1</sup> Sche la facultad d'ina societad anonima vegn surpigliada da la Confederaziun, d'in chantun u – cun la garanzia dal chantun – d'in district u d'ina vischnanca, po la liquidaziun vegnir esclusa cun il consentiment da la radunanza generala.

<sup>2</sup> Il conclus da la radunanza generala sto vegnir preni tenor las prescripziuns davart la dissoluziun e sto vegnir annunzià a l'uffizi dal register da commerzi.

<sup>3</sup> Cun l'inscripziun da quest conclus è adempli il transferiment da la facultad da la societad, inclusiv ils debits, e la firma da la societad sto vegnir estinguida.

<sup>490</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>491</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF **2015** 1389; Fegl uffizial federal **2014** 605).

<sup>492</sup> Aboli tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusien, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF **2004** 2617; Fegl uffizial federal **2000** 4337).

## Sisavel chapitel: Responsabladad

### Art. 752<sup>493</sup>

A. Respon-  
sablada  
I. Per il prospect  
d'emissium

Sch'igl èn – a chaschun da la fundaziun d'ina societad u a chaschun da l'emissium d'aczias, d'obligaziuns u d'auters titels – vegnidas fatgas u derasadas en prospects d'emissium u en comunicaziuns sumegliantas indicaziuns ch'èn faussas, che mainan en errur u che na correspundan betg a las pretensiuns legalas, è mintgin, che ha cooperà intenziunadamain u per negligentscha a quests acts, responsabel vers ils acquistaders dals titels per il donn ch'el ha chaschunà.

### Art. 753<sup>494</sup>

II. Per la  
fundaziun

Ils fundaturs, ils commembers dal cussegl d'administraziun e tut las persunas che coopereschan a la fundaziun, daventan responsabels tant vers la societad sco er vers ils singuls acziunaris e crediturs da la societad per il donn, sch'els:

1. inditgeschan en moda faussa u en ina moda che maina en errur, taschentan u zuppentan intenziunadamain u per negligentscha apports en natiralias, surpigliadas da bains u la concessiun d'avantatgs spezials a favur d'acziunaris u d'autras persunas, en ils statuts, en in rapport da fundaziun u en in rapport davart l'augment dal chapital, ubain cuntrafan en outra moda a la lescha a chaschun da l'approvaziun d'ina tala mesura;
2. fan inscriber intenziunadamain u per negligentscha la societad en il register da commerzi sin basa d'ina attestaziun u d'in document che cuntengan indicaziuns faussas;
3. contribueschan sapientivamain al fatg che sutscriziuns da persunas insolventas vegnan acceptadas.

### Art. 754<sup>495</sup>

III. Per l'admini-  
straziun, per  
la gestiun e per  
la liquidaziun

Ils commembers dal cussegl d'administraziun e tut las persunas ch'èn occupadas cun la gestiun u cun la liquidaziun èn responsabels tant vers la societad sco er vers ils singuls acziunaris e crediturs da la societad per il donn ch'els chaschunan, violond intenziunadamain u per negligentscha lur obligaziuns.

<sup>493</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>494</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>495</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).



<sup>2</sup> Tgi che trasferescha en moda legala l'adempliment d'ina incumbensa ad in auter organ, è responsabel per il donn che quest organ chaschuna, nun ch'el cumprovia ch'el haja agì cun tut il quità che vegn pretendì da las circumstanzas en quai che riguarda la tschernia, l'instrucziun e la surveglianza da quest organ.

#### Art. 755<sup>496</sup>

IV. Per la revisiun

<sup>1</sup> Tut las personas ch'èn occupadas cun la controlla dal quint annual e dal quint dal concern, cun la fundaziun, cun l'augment u cun la reducziun dal chapital èn responsablas tant vers la societad sco er vers ils singuls acziunaris e crediturs da la societad per il donn ch'ellas chaschunan, violond intenziunadamain u per negligentscha lur obligaziuns.

<sup>2</sup> Sche la controlla è vegnida fatga d'ina controlla da finanzas dal maun public u d'in da ses collavuratur, è responsabla l'instituziun publica respectiva. Il regress a las personas ch'èn stadas partecipadas a la controlla sa drizza tenor il dretg public.<sup>497</sup>

#### Art. 756<sup>498</sup>

B. Donn chaschunà a la societad  
I. Pretensiuns ordaifer il concurs

<sup>1</sup> Ultra da la societad han er ils singuls acziunaris il dretg da purtar plant sin ina indemnissaziun dal donn ch'è vegni chaschunà a la societad. L'acziunari po mo purtar plant sin ina prestaziun a la societad.

<sup>2</sup> ...<sup>499</sup>

#### Art. 757<sup>500</sup>

II. Pretensiuns en il concurs

<sup>1</sup> En il concurs da la societad donnegiada han er ils crediturs da la societad il dretg da pretendere ina indemnissaziun dal donn a favur da la societad. L'emprim ha dentant l'administraziun da concurs il dretg da far valair las pretensiuns dals acziunaris e dals crediturs da la societad.

<sup>2</sup> Sche l'administraziun da concurs desista da far valair questas pretensiuns, po mintga acziunari u creditur far valair quellas. Il retgav vegn utilisà l'emprim per cuvrir las pretensiuns dals crediturs accusants te-

<sup>496</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>497</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>498</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

<sup>499</sup> Aboli tras la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1739; Fegl uffizial federal **2006** 7221).

<sup>500</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF **1992** 733; Fegl uffizial federal **1983** II 745).

nor las disposiziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>501</sup> davart scussiun e concurs. Al surpli sa participeschan ils acziunaris accusants en la dimensiun da lur participaziun a la societad; il rest tutga a la massa da concurs.

<sup>3</sup> Resalvada resta la cessiun da pretensiuns da la societad tenor l'artigel 260 da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889 davart scussiun e concurs.

#### Art. 758<sup>502</sup>

III. Effect dal conclus da distgargia

<sup>1</sup> Il conclus da distgargia da la radunanza generala vala mo per fatgs enconuschents ed ha mo in effect vers la societad sco er vers ils acziunaris che han approvà quest conclus u che han acquistà dapi lura las aczias, enconuschend il conclus.

<sup>2</sup> Il dretg dals ulteriurs acziunaris da purtar plant extingua 6 mais suenther che la distgargia è vegnida concludida.

#### Art. 759<sup>503</sup>

C. Solidarità e regress

<sup>1</sup> Sche pliras personas èn responsablas per in donn, sto mintgina dad ellas star buna en moda solidarica cun las autras, uschenavant ch'il donn po vegnir adossà persunalmain ad ella sin basa da sia atgna culpa e sin basa da las circumstanzas.

<sup>2</sup> L'accusader po purtar plant cunter plirs participads per l'entir donn e pretender ch'il derschader fixeschia en la medema procedura l'obligaziun da cumpensaziun da mintga singul accusà.

<sup>3</sup> Il derschader fixescha il regress tranter plirs participads, tegnend quint da tut las circumstanzas.

#### Art. 760

D. Surannaziun

<sup>1</sup> Il dretg sin indemnisaziun cunter las personas responsablas tenor las disposiziuns qua survart surannescha suenther 5 onns a partir dal di che la persona donnegiada è vegnida a savair dal donn e da la persona che sto pajar l'indemnisaziun, en mintga cas dentant suenther la scadenza da 10 onns dapi il di che l'act donnegiant ha gi lieu.

<sup>2</sup> Sch'il plant vegn deducì d'in act chastiabel, per il qual il dretg penal prescriva ina surannaziun pli lunga, vala questa surannaziun er per la pretensium civila.

<sup>501</sup> CS 281.1

<sup>502</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>503</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

**Art. 761**<sup>504</sup>**Settavel chapitel:  
Participaziun da corporaziuns da dretg public****Art. 762**

<sup>1</sup> Sch'ina corporaziun da dretg public sco la Confederaziun, in chantun, in district u ina vischnanca ha in interess public vi d'ina societad anonima, pon ils statuts da la societad conceder a la corporaziun il dretg da delegar represchentants en il cussegl d'administraziun u en il post da revisiun, er sche la corporaziun n'è betg acziunaria.<sup>505</sup>

<sup>2</sup> En cas da talas societads sco er en cas dad interpresas semiprivatas, a las qualas ina corporaziun da dretg public è participada sco acziunaria, ha mo questa corporaziun sezza il dretg da revocar ils commembers dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun ch'ella ha delegà.

<sup>3</sup> Ils commembers dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun ch'èn vegnids delegads d'ina corporaziun da dretg public han ils medems dretgs e las medemas obligaziuns sco quels ch'èn vegnids elegids da la radunanza generala.<sup>506</sup>

<sup>4</sup> Per ils commembers ch'èn vegnids delegads d'ina corporaziun da dretg public è la corporaziun responsabla vers la societad, vers ils acziunaris e vers ils crediturs, cun resalva dal regress tenor il dretg federal e chantunal.

**Otgavel chapitel: Instituziuns da dretg public che n'èn betg suttamesas a questa lescha****Art. 763**

<sup>1</sup> En cas ch'il chantun surpiglia la responsabladad subsidiara per las obligaziuns da societads e d'instituziuns sco bancas, assicuranzas u interpresas d'electricitad ch'èn vegnidas fundadas tras leschas chantunals spezialas e che vegnan administradas en cooperaziun cun autoritads publicas, na vegnan las disposiziuns davart la societad anonima er

<sup>504</sup> Aboli per il 1. da schaner 2001 tras la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenza en chaussas civilas (CULF 2000 2355; Fegl uffizial federal 1999 2829).

<sup>505</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

<sup>506</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

alura betg applitgadas, sch'il chapital è dividi dal tuttatfatg u per part en aczias e sch'el vegn furni cun la participaziun da persunas privatas.

<sup>2</sup> Per societads e per instituziuns ch'èn vegnidas fundadas tras leschas chantunalas spezialas avant il 1. da schaner 1883 e che vegnan administradas en cooperaziun cun autoritads publicas, na vegnan las disposiziuns davart la societad anonima er alura betg applitgadas, sch'il chantun na surpiglia betg la responsabladad subsidiara per las obligaziuns.

## Ventgasettavel titel: La societad acziunara commanditara

### Art. 764

A. Noziun

<sup>1</sup> La societad acziunara commanditara è ina societad, da la quala il chapital è dividi en aczias e tar la quala in u plirs commembers èn responsabels illimitadamain e solidaricamain vers ils crediturs da la societad, sumegliantamain als associads d'ina societad collectiva.

<sup>2</sup> Per la societad acziunara commanditara vegnan applitgadas las disposiziuns davart la societad anonima, nun ch'i saja previs insatge auter.

<sup>3</sup> Sch'in chapital da commandita na vegn betg dividi en aczias, mabain en parts che reglan mo la mesira da la participaziun da plirs commanditaris, valan las prescripziuns davart la societad commanditara.

### Art. 765

B. Administraziun  
I. Designaziun e cumpetenzas

<sup>1</sup> Ils commembers che stattan buns illimitadamain furman l'administraziun da la societad acziunara commanditara. Els han la cumpetenzza da l'administrar e da la represchentar. Lur nums ston esser inditgads en ils statuts.

<sup>2</sup> Il num, il domicil, il lieu d'origin e la funcziun dals commembers da l'administraziun sco er da las persunas che han il dretg da represchentar la societad ston vegnir inscrits en il register da commerzi.<sup>507</sup>

<sup>3</sup> Per midar il dumber dals commembers che stattan buns illimitadamain dovri il consentiment dals auters commembers che fan part da l'administraziun sco er ina midada dals statuts.

507 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 766**

II. Consentiment  
als conclus da  
la radunanza  
generala

Conclus da la radunanza generala davart la midada da l'intent da la societad, davart l'extensiu u davart la reducziun dal sector da fatschenta e davart la cuntinuaziun da la societad sur il temp ch'è fixà en ils statuts or dovran il consentiment dals commembers da l'administraziun.

**Art. 767**

III. Retratga da  
la gestiun e da la  
represchentanza

<sup>1</sup> La gestiun e la represchentanza pon vegnir retratgas dals commembers da l'administraziun sut las cundiziuns che valan per la societad collectiva.

<sup>2</sup> Cun la retratga finescha er la responsabladad illimitada dal commember per las obligaziuns da la societad ch'i vegn pir a dar.

**Art. 768**

C. Post da  
surveglianza  
I. Nominaziun  
e cumpetenzas

<sup>1</sup> La controlla, en cumbinaziun cun la surveglianza permanenta da la gestiun, sto vegnir surdada ad in post da surveglianza, al qual i pon vegnir attribuidas ulteriuras incumbensas tras ils statuts.

<sup>2</sup> Ils commembers da l'administraziun n'han nagin dretg da votar tar la nominaziun dal post da surveglianza.

<sup>3</sup> Ils commembers dal post da surveglianza ston vegnir inscrits en il register da commerzi.

**Art. 769**

II. Plant da  
responsabladad

<sup>1</sup> En num da la societad po il post da surveglianza pretender pled e fatg dals commembers da l'administraziun ed als accusar davant dretgira.

<sup>2</sup> En cas d'in cumportament malign da commembers da l'administraziun ha il post da surveglianza er alura il dretg d'als accusar, sch'in conclus da la radunanza generala s'oppona a quai.

**Art. 770**

D. Dissoluziun

<sup>1</sup> La societad prenda ina fin cun l'extrada, cun la mort, cun l'inabilitad d'agir u cun il concurs da tut ils associads cun responsabladad illimitada.

<sup>2</sup> Per dissolver la societad acziunara commanditara valan dal rest las medemas prescripziuns sco per dissolver ina societad anonima; la radunanza generala na po dentant betg decider ina dissoluziun avant il

termin ch'è fixà en ils statuts senza il consentiment da l'administraziun.

3 ...<sup>508</sup>

### Art. 771

E. Desditga

<sup>1</sup> L'associà che stat bun illimitadamain ha il medem dretg da desditga sco l'associà collectiv.

<sup>2</sup> Sch'in da plirs associads che stattan buns illimitadamain fa diever da ses dretg da desditga, vegn la societad cuntinuada dals auters, nun ch'ils statuts disponian autramain.

### Ventgotgavel titel:<sup>509</sup>

### La societad cun responsabladad limitada

### Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

### Art. 772

A. Noziun

<sup>1</sup> La societad cun responsabladad limitada è ina societad da chapital che sa referescha ad ina persuna ed a la quala ina u pliras persunas u societads commercialas èn participadas. Ses chapital da basa è fixà en ils statuts. Responsabla per ses debits è unicamain la facultad da la societad.

<sup>2</sup> Ils associads èn participads al chapital da basa cun mintgamai almain ina quota da basa. Ils statuts pon preveder per els in'obligaziun da far pajaments supplementars u da furnir prestaziuns accessoricas.

### Art. 773

B. Chapital da basa

Il chapital da basa sto importar almain 20 000 francs.

### Art. 774

C. Quotas da basa

<sup>1</sup> La valor nominala da las quotas da basa ston importar almain 100 francs. En cas d'ina sanaziun da la societad po la valor nominala vegnir reducida fin ad 1 franc.

<sup>2</sup> Las quotas da basa ston vegnir emessas almain a la valor nominala.

<sup>508</sup> Aboli tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF **2004** 2617; Fegl uffizial federal **2000** 4337).

<sup>509</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791, 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

**Art. 774a**

D. Certificats da giudida

Ils statuts pon preveder l'emissiu da certificats da giudida; las prescripziuns dal dretg d'acziun èn applitgabladas correspondentamain.

**Art. 775**

E. Associads

Ina societad cun responsabladad limitada po vegnir fundada dad ina u da pliras persunas natiralas u giuridicas ubain dad autras societads commerzialas.

**Art. 776**F. Statuts  
I. Disposiziuns prescrites da la lescha

Ils statuts ston cuntegnair disposiziuns davart:

1. la firma e la sedia da la societad;
2. l'intent da la societad;
3. l'import dal chapital da basa sco er il dumber e la valor nominala da las quotas da basa;
4. la furma, tenor la quala las comunicaziuns da la societad ston vegnir fatgas.

**Art. 776a**

II. Ulteriuras disposiziuns

<sup>1</sup> Per esser liantas ston esser fixadas en ils statuts disposiziuns davart:

1. la constituziun e la concepziun da l'obligaziun da far pajaments supplementars u da furnir prestaziuns accessoricas;
2. la constituziun e la concepziun dals dretgs da preferenza, dals dretgs da precumpra u dals dretgs da cumpra sin las quotas da basa a favur dals associads sco er a favur da la societad;
3. il scumond per ils associads da far concorrenza;
4. ils chastis convenziunals per garantir che las obligaziuns legalas u statutaras vegnian adimplidas;
5. ils privilegis ch'èn colliads cun tschertas categorias da quotas da basa (quotas da basa privilegiadas);
6. ils dretgs da veto dals associads concernent ils conclus da la radunanza dals associads;
7. la limitaziun dal dretg da votar dals associads e da lur dretg da sa laschar represchentar;
8. ils certificats da giudida;
9. las reservas statutaras;
10. las cumpetenzas da la radunanza dals associads che vegnan attribuidas ad ella e che surpaskan las cumpetenzas legalas;

11. l'approvaziun da tschertas decisziuns dals mainagestium tras la radunanza dals associads;
12. la necessitad da laschar approvar la radunanza dals associads la designaziun da las personas natirals che exequeschan il dretg da la gestiun per ils associads, ils quals èn personas giuridicas u societads commerzialas;
13. la cumpetenzza dals mainagestium da nominar directurs, procurists sco er mandataris;
14. il pajament da tantiemas als mainagestium;
15. la garanzia da tschains da construcziun;
16. l'organisaziun e las incumbensas dal post da revisiun, sche questas disposiziuns surpassan en quest connex las prescripziuns legalas;
17. l'introducziun d'in dretg statutar da sortir da la societad, las cundiziuns per l'execuziun da quest dretg e l'indemnisaziun correspondent;
18. ils motifs spezials d'excluder associads da la societad;
19. ils auters motifs da dissoluziun che quels che vegnan previs da la lescha.

<sup>2</sup> Per esser liantas ston er esser fixadas en ils statuts reglamentaziuns che divergeschan da las prescripziuns legalas davart:

1. la deliberaziun davart la creaziun posteriura da novas quotas da basa privilegiadas;
2. il transferiment da quotas da basa;
3. la convocaziun da la radunanza dals associads;
4. la fixaziun dal dretg da votar dals associads;
5. la deliberaziun da la radunanza dals associads;
6. la deliberaziun dals mainagestium;
7. la gestiun e la represchentananza;
8. ils scumonds per ils mainagestium da far concorrenza.

### Art. 777

G. Fundaziun  
I. Act da  
constituiziun

<sup>1</sup> La societad vegn constituida cun in document public, en il qual ils fundaturs decleran da constituer ina societad cun responsabladad limitada, determineschan ils statuts e nomineschan ils organs.

<sup>2</sup> En quest act da constituiziun suttascrivan ils fundaturs las quotas da basa e constateschan:

1. che tut las quotas da basa èn suttascrittas en moda valaivla;
2. ch'ils apports correspundan a l'entir import d'emissium;



3. che las pretensiuns da la lescha e dals statuts per pajar apports èn ademplidas;
4. ch'els acceptan l'obligaziun statutara da far pajaments supplementars u da furnir prestaziuns accessoricas.

#### **Art. 777a**

II. Suttascripziun  
da las quotas  
da basa

<sup>1</sup> Per che la suttascripziun da las quotas da basa saja valaivla, ston vegnir inditgads il dumber, la valur nominala, l'import d'emissiun sco eventualmain er la categoria da las quotas da basa.

<sup>2</sup> En il document davart la suttascripziun stoi vegnir renvià a las disposiziuns statutaras davart:

1. las obligaziuns da far pajaments supplementars;
2. las obligaziuns da furnir prestaziuns accessoricas;
3. ils scumonds per ils associads da far concorrenza;
4. ils dretgs da preferenza, ils dretgs da precumpra u ils dretgs da cumpra dals associads u da la societad;
5. ils chastis convenziunals.

#### **Art. 777b**

III. Mussaments

<sup>1</sup> Il funcziunari da documentaziun sto numnar en l'act da constituziun tut ils singuls mussaments concernent la fundaziun e confermar che quels sajan stads avant maun ad el sco er als fundaturs.

<sup>2</sup> A l'act da constituziun ston vegnir agiuntads ils suandants documents:

1. ils statuts;
2. il rapport da fundaziun;
3. la conferma da verificaziun;
4. la conferma davart il deposit d'apports en daners;
5. ils contracts d'apports en natiralias;
6. ils contracts davart la surpigliada da bains ch'èn gia avant maun.

#### **Art. 777c**

IV. Apports

<sup>1</sup> A chaschun da la fundaziun stoi vegnir pajà per mintga quota da basa in apport che corresponda cumplettaivain a l'import d'emissiun.

<sup>2</sup> Dal rest vegnan applitgadas correspondentain las prescripziuns dal dretg da la societad anonima per:

1. l'indicaziun dals apports en natiralias, da las surpigliadas da bains e dals avantatgs spezialis en ils statuts;

2. l'inscripziun dals apports en natiralias, da las surpigliadas da bains e dals avantatgs spezials en il register da commerzi;
3. la prestaziun e la verificaziun dals apports.

### Art. 778

H. Inscriziun  
en il register  
da commerzi  
I. Societad

La societad sto vegnir inscritta en il register da commerzi dal lieu, nua ch'ella ha sia sedia.

### Art. 778a

II. Filialas

Las filialas ston vegnir inscrittas en il register da commerzi dal lieu, nua ch'ellas sa chattan.

### Art. 779

J. Acquist da  
la personalitad  
I. Termin;  
mananza  
da premissas

<sup>1</sup> La societad survegn la personalitad giuridica cun l'inscripziun en il register da commerzi.

<sup>2</sup> Ella survegn la personalitad giuridica er, sche las premissas per l'inscripziun n'èn effectivamain betg ademplidas.

<sup>3</sup> Sch'i n'eran betg ademplidas tschertas premissas legalas u statutaras a chaschun da la fundaziun e sch'igl'èn vegnids periclitads u violads tras quai en moda considerabla ils interess dals crediturs u dals associads, po la dretgira – sin dumonda d'ina da questas persunas – disponer la dissoluziun da la societad.

<sup>4</sup> Il dretg da purtar plant extingua 3 mais suenter la publicaziun da la fundaziun da la societad en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

### Art. 779a

II. Obligaziuns  
surpigliadas  
avant l'inscrip-  
ziun

<sup>1</sup> Las persunas che ageschan en num da la societad avant che quella è inscritta en il register da commerzi stattan bunas personalmain e solidaricamain per lur agir.

<sup>2</sup> Sche la societad surpiglia expressivamain en ses num obligaziuns entaifer ils 3 mais suenter sia inscripziun, vegnan las persunas, che han agì, deliberadas; en quest cas stat sulettamain buna la societad.

### Art. 780

K. Midada  
dals statuts

Mintga conclus da la radunanza dals associads davart ina midada dals statuts sto vegnir documentà publicamain ed inscrit en il register da commerzi.

**Art. 781**

L. Augment dal chapital da basa

<sup>1</sup> La radunanza dals associads po concluder l'augment dal chapital da basa.

<sup>2</sup> L'augment sto vegnir realisà dals mainagestium.

<sup>3</sup> La sottascripziun da las quotas da basa ed ils apports sa drizzan tenor las prescripziuns davart la fundaziun. Las prescripziuns davart l'augment dal chapital d'acziyas vegnan ultra da quai applitgadas correspundentamain per il scrit da sottascripziun. In'offerta publica per sutta-scriber las quotas da basa è esclusa.

<sup>4</sup> L'augment dal chapital da basa sto vegnir annunzià per l'inscripziun en il register da commerzi entaifer 3 mais suenter il conclus da la radunanza dals associads; cas cuntrari scada il conclus.

<sup>5</sup> Dal rest vegnan applitgadas correspundentamain las prescripziuns dal dretg da la societad anonima davart l'augment dal chapital ordinari per:

1. la furma ed il cuntegn dal conclus da la radunanza dals associads;
2. il dretg da subscripziun dals associads;
3. l'augment dal chapital da basa tras l'agen chapital;
4. il rapport davart l'augment dal chapital e la conferma da verificaziun;
5. la midada dals statuts e las constataziuns dals mainagestium;
6. l'inscripziun da l'augment dal chapital da basa en il register da commerzi e la nunvalaivladad dals documents ch'èn vegnids emess avant l'inscripziun.

**Art. 782**

M. Reducziun dal chapital da basa

<sup>1</sup> La radunanza dals associads po concluder la reducziun dal chapital da basa.

<sup>2</sup> Il chapital da basa na dastga en naging cas vegnir reduci ad in import da main che 20 000 francs.

<sup>3</sup> Il chapital da basa dastga mo vegnir reduci per eliminar ina bilantscha deficitara che resulta da perditas, sch'ils associads han fatg tut ils pajaments supplementars ch'èn previs en ils statuts.

<sup>4</sup> Dal rest vegnan applitgadas correspundentamain las prescripziuns davart la reducziun dal chapital d'acziyas.

**Art. 783**

N. Acquist da quotas da basa proprias

<sup>1</sup> La societad dastga acquistar quotas da basa proprias mo, sch'ella dispona libramain dad agen chapital d'in import dals meds finanzia

ch'èn necessariis per l'acquist e sche la valur nominala da tut questas quotas da basa na surpassa betg 10 pertschient dal chapital da basa.

<sup>2</sup> Sch'ella acquista quotas da basa en connex cun ina restricziun da la transferibilitad, cun ina sortida u cun in'exclusiun, importa la limita maximala 35 pertschient. Entaifer dus onns sto la societad alienar u eliminar tras ina reducziun dal chapital sias quotas da basa proprias che surpissan 10 pertschient dal chapital da basa.

<sup>3</sup> Sche las quotas da basa, che duain vegnir acquistadas, èn colliadas cun in'obligaziun da far pajaments supplementars u cun in'obligaziun da furnir prestaziuns accessoricas, sto questa obligaziun vegnir abolida avant l'acquist.

<sup>4</sup> Dal rest vegnan applitgadas correspudentamain las prescripziuns davart aczias proprias per l'acquist da quotas da basa proprias tras la societad.

## Segund chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals associads

### Art. 784

A. Quotas  
da basa  
I. Document

<sup>1</sup> Documents che concernan las quotas da basa pon mo vegnir emess sco documents da cumprova u sco titels nominals.

<sup>2</sup> Quests documents ston renviar als medems dretgs statutars ed a las medemas obligaziuns statutaras sco il document che concerna la sutta-scripziun da las quotas da basa.

### Art. 785

II. Transferiment  
1. Cessiun  
a. Furma

<sup>1</sup> La cessiun da quotas da basa sco er l'obligaziun da ceder talas quotas ston vegnir fixadas en scrit.

<sup>2</sup> Il contract da cessiun sto renviar als medems dretgs statutars ed a las medemas obligaziuns statutaras sco il document che concerna la sutta-scripziun da las quotas da basa.

### Art. 786

b. Necessitads  
da consentiment

<sup>1</sup> La cessiun da quotas da basa sto vegnir approvada da la radunanza dals associads. La radunanza dals associads po refusar l'approvaziun senza inditgar motivs.

<sup>2</sup> Ils statuts pon divergiar da questa regulaziun:

1. renunziand a la necessitad d'approvar la cessiun;
2. fixond ils motivs che giustifitgeschan da refusar l'approvaziun;

3. prevesend che l'approvaziun po vegnir refusada, sche la societad offra a l'alienader da surpigliar las quotas da basa a la valur reala;
  4. excludend la cessiun;
  5. prevesend che l'approvaziun po vegnir refusada, sch'i vegn dubità che las obligaziuns statutaras da far pajaments supplementars u da furnir prestaziuns accessoricas vegnian ademplidas e sch'i na vegn betg prestada ina segirezza che la societad pretenda.
- <sup>3</sup> Sch'ils statuts excludan la cessiun u sche la radunanza dals associads refusa dad approvar la cessiun, resta resalvà il dretg da sortida per motivs impurtants.

### Art. 787

c. Transferiment  
dals dretgs

- <sup>1</sup> Sche la cessiun da las quotas da basa suttastat a l'approvaziun da la radunanza dals associads, va ella pir en vigur cun questa approvaziun.
- <sup>2</sup> L'approvaziun vala sco concedida, sche la radunanza dals associads na refusa betg la dumonda dad approvar la cessiun entaifer 6 mais suenter sia entrada.

### Art. 788

2. Modas  
spezialas  
d'acquisiziun

- <sup>1</sup> Sche las quotas da basa vegnan acquistadas tras ierta, tras la partiziun d'ierta, tras il dretg dals bains matrimonials u tras l'execuziun sfurzada, vegnan tut ils dretgs e tut las obligaziuns ch'èn colliads cun quai transferids a l'acquistader senza l'approvaziun da la radunanza dals associads.
- <sup>2</sup> Per pudair far diever da ses dretg da votar e dals dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar, sto l'acquistader dentant vegnir renconuschì da la radunanza dals associads sco associà cun dretg da votar.
- <sup>3</sup> La radunanza dals associads po mo refusar ad el la renconuschientscha, sche la societad offra ad el da surpigliar las quotas da basa a la valur reala il mument da la dumonda. L'offerta po vegnir fatga sin agen quint u sin quint dad auters associads u da terzas personas. Sche l'acquistader na refusa betg questa offerta entaifer 1 mais suenter ch'el enconuscha la valur reala, vala l'offerta sco acceptada.
- <sup>4</sup> La renconuschientscha vala sco concedida, sche la radunanza dals associads na refusa betg la dumonda da renconuschientscha entaifer 6 mais suenter sia entrada.
- <sup>5</sup> Ils statuts pon renunziar a la necessitad da la renconuschientscha.

**Art. 789**

3. Fixaziun da la valur reala

<sup>1</sup> Sche la lescha u sch'ils statuts sa refereschan a la valur reala da las quotas da basa, pon las partidas pretender, che questa valur vegnia fixada da la dretgira.

<sup>2</sup> La dretgira reparta ils custs da la procedura e da la fixaziun tenor ses apprezziar.

**Art. 789a**

4. Giudida

<sup>1</sup> Per stabilir ina giudida d'ina quota da basa pon vegnir applitgadas correspondentmain las prescripziuns davart il transferiment da las quotas da basa.

<sup>2</sup> Sch'ils statuts excludan la cessiun da las quotas da basa, èsi er exclus da stabilir ina giudida d'ina quota da basa.

**Art. 789b**

5. Dretg da pegn

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevair la necessitad d'approvaziun da la radunanza dals associads per stabilir in dretg da pegn sin las quotas da basa. La radunanza dals associads dastga refusar l'approvaziun mo, sch'igl è avant maun in motiv impurtant.

<sup>2</sup> Sch'ils statuts excludan la cessiun da las quotas da basa, èsi er exclus da stabilir in dretg da pegn sin ina quota da basa.

**Art. 790**

III. Register da participaziun

<sup>1</sup> La societad maina in register da participaziun davart las quotas da basa. Ella sto manar quest register uschia, ch'igl è pussaivel d'acceder da tut temp a tal en Svizra.<sup>510</sup>

<sup>2</sup> En il register da participaziun ston vegnir registrads:

1. il num e l'adressa dals associads;
2. il dumber, la valur nominala ed eventualmain er la categoria da las quotas da basa da mintga associà;
3. il num e l'adressa dals giudiders;
4. il num e l'adressa dals crediturs da pegn.

<sup>3</sup> Ils associads che n'èn betg autorisads da far diever dal dretg da votar e dals dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar, ston vegnir designads sco associads senza dretg da votar.

<sup>510</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>4</sup> Ils associads han il dretg da prender invista dal register da participaziun.

<sup>5</sup> Ils mussaments che resultan d'ina inscripziun ston vegnir conservads durant 10 onns sunter che la persuna inscrista è vegnida stritgada or dal register da participaziun.<sup>511</sup>

#### Art. 790<sup>a</sup><sup>512</sup>

III<sup>bis</sup>. Annunzia da la persuna che ha il dretg economic da las quotas da basa

<sup>1</sup> Tgi che acquista – sulet u en enelegientscha cuminaivla cun terzas persunas – quotas da basa e cuntanscha u surpassa uschia la limita da 25 pertschient dal chapital da basa u da las vuschs, sto annunziar a la societad entaifer 1 mais il prenum ed il num e l'adressa da la persuna natirala, per la quala el agescha la finala (persuna che ha il dretg economic).

<sup>2</sup> L'associà sto annunziar a la societad mintga midada dal prenum u dal num u da l'adressa da la persuna che ha il dretg economic.

<sup>3</sup> Las disposiziuns dal dretg d'acziuns concernent la glista da las persunas che han il dretg economic (art. 697l) e las consequenzas da l'inobservanza da las obligaziuns d'annunzia (art. 697m) èn applitgables tenor il senn.

#### Art. 791

IV. Inscriziun en il register da commerzi

<sup>1</sup> Ils associads ston vegnir inscrists en il register da commerzi cun lur num, cun lur domicil e cun lur lieu d'origin sco er cun il dumber e cun la valor nominala da lur quotas da basa.

<sup>2</sup> La societad sto annunziar l'inscripziun.

#### Art. 792

V. Proprietad collectiva

Sche pliras persunas autorisadas han il dretg nundividi d'ina quota da basa, ston ellas:

1. inditgar cuminaivlamain ina persuna che represchenta ellas; ellas pon exequir ils dretgs da la quota da basa mo tras questa persuna;
2. star bun solidaricamain per obligaziuns da far pajaments supplementars e per obligaziuns da furnir prestaziuns accessoricas.

<sup>511</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

<sup>512</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recomandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

**Art. 793**

B. Prestaziun  
dals apports

<sup>1</sup> Ils associads èn obligads da pajar in apport che correspunda a l'import d'emissiun da lur quotas da basa.

<sup>2</sup> Els apports na dastgan betg vegnir restituids.

**Art. 794**

C. Respon-  
sablada dals  
associads

Per las obligaziuns da la societad stat buna unicamain la facultad da la societad.

**Art. 795**

D. Pajaments  
supplementars  
e prestaziuns  
accessoricas

<sup>1</sup> Ils statuts pon obligar ils associads da far pajaments supplementars.

<sup>2</sup> Sch'ìls statuts prevesan in'obligaziun da far pajaments supplementars, ston quels fixar l'import dals pajaments supplementars ch'èn colliads cun ina quota da basa. Quest import na dastga betg surpassar il dubel da la valor nominala da la quota da basa.

I. Pajaments  
supplementars  
1. Princip  
ed import

<sup>3</sup> Els associads ston mo star buns per ils pajaments ch'èn colliads cun las atgnas quotas da basa.

**Art. 795a**

2. Incassament

<sup>1</sup> Els pajaments supplementars vegnan incassads dals mainagestiun.

<sup>2</sup> Els dastgan mo vegnir incassads, sche:

1. la summa dal chapital da basa e da las reservas legalas n'è betg pli cuvrada;
2. la societad na po betg pli cuntinuar cun sias fatschentas conform a l'urden senza quests meds finansials supplementars;
3. la societad dovra agen chapital per motivs ch'èn circumscrits en ils statuts.

<sup>3</sup> Sch'i dat in concurs ston vegnir pajads ils pajaments supplementars che n'èn anc betg pajads.

**Art. 795b**

3. Rem-  
bursament

Pajaments supplementars, ch'èn gia vegnids pajads, dastgan mo vegnir rembursads cumplainamain u parzialmain, sche l'import vegn cuvri da l'agen chapital a libra disposiziun e sch'in expert da revisiun admess conferma quai en scrit.

**Art. 795c**

4. Reducziun

<sup>1</sup> In'obligaziun statutara da far pajaments supplementars dastga mo vegnir reducida u abolida, sch'il chapital da basa e sche las reservas legalas èn cuvradas dal tutfatg.



<sup>2</sup> Las prescripziuns davart la reducziun dal chapital da basa èn applicablas correspudentamain.

#### **Art. 795d**

5. Durada

<sup>1</sup> L'obligaziun per associads, che sortan da la societad, da far pajaments supplementars, dura vinavant durant 3 onns, cun resalva da las suandantas restricziuns. L'inscripziun en il register da commerzi fixe-scha il termin da sortida.

<sup>2</sup> Associads sortids èn obligads da far pajaments supplementars mo, sche la societad fa concurs.

<sup>3</sup> Lur obligaziun da far pajaments supplementars croda, uschenavant che l'obligaziun è vegnida ademplida d'in successur legal.

<sup>4</sup> L'obligaziun per associads sortids da far pajaments supplementars na dastga betg vegnir augmentada.

#### **Art. 796**

II. Prestaziuns  
accessoricas

<sup>1</sup> Ils statuts pon obligar ils associads da furnir prestaziuns accessoricas.

<sup>2</sup> Quels pon mo prevar obligaziuns da furnir prestaziuns accessoricas, che servan a l'intent da la societad, a mantegnair l'indipendenza da la societad u a mantegnair la cumposiziun dal circol dals associads.

<sup>3</sup> L'object e la dimensiun da l'obligaziun da furnir prestaziuns accessoricas ch'è colliada cun ina quota da basa, sco er ulteriurs puncts d'ina tala obligaziun, ils quals èn essenzials tenor las circumstanzas, ston vegnir fixads en ils statuts. Per la circumscripziun pli detagliada poi vegnir renvià ad in reglament da la radunanza dals associads.

<sup>4</sup> L'obligaziun statutara da pagar daners u da prestar autras valurs da facultad è suttamesa a las disposiziuns davart ils pajaments supplementars, sch'i n'è betg previs ina cuntraprestaziun adequata e sche l'incassament serva a la societad da cuvrir ils basegns da l'agen chapital.

#### **Art. 797**

III. Introducziun  
posteriura

L'introducziun posteriura u l'extensiu da las obligaziuns statutaras da far pajaments supplementars u da furnir prestaziuns accessoricas sto vegnir approvada da tut ils associads pertutgads.

#### **Art. 798**

E. Dividendas,  
tschains,  
tantiemas  
I. Dividendas

<sup>1</sup> Las dividendas dastgan mo vegnir pajadas cun il gudogn che resulta da la bilantscha e cun reservas ch'èn vegnidas constituidas per quest intent.

<sup>2</sup> La dividenda dastga pir vegnir fixada, suenter che las assegnaziuns a las reservas legalas ed a las reservas statutaras èn vegnidas deducidas conform a la lescha ed als statuts.

<sup>3</sup> Las dividendas ston vegnir fixadas en proporziun da la valur nominala da las quotas da basa; sch'igl èn vegnids fatgs pajaments supplementars, sto l'import da quests pajaments vegnir quintà vitiers a la valur nominala per calcular las dividendas; ils statuts pon prevair ina regulaziun divergenta.

#### **Art. 798a**

II. Tschains

<sup>1</sup> Per il chapital da basa e per pajaments supplementars fatgs na dastgan vegnir pajads nagins tschains.

<sup>2</sup> Igl è admess da pagar tschains da construcziun. La prescripziun dal dretg d'acziars davart tschains da construcziun è applitgabla correspudentamain.

#### **Art. 798b**

III. Tantiemas

Ils statuts pon prevair da pagar tantiemas als mainagestiun. Las prescripziuns dal dretg d'acziars davart tantiemas èn applitgablas correspudentamain.

#### **Art. 799**

F. Quotas da basa privilegiadas

Per las quotas da basa privilegiadas èn las prescripziuns dal dretg d'acziars davart acziars privilegiadas applitgablas correspudentamain.

#### **Art. 800**

G. Restituziuns da prestaziuns

Per restituir prestaziuns da la societad als associads, als mainagestiun sco er a persunas che stattan datiers a quels èn applitgablas correspudentamain las prescripziuns dal dretg d'acziars.

#### **Art. 801<sup>513</sup>**

H. Reservas

Per las reservas èn applitgablas correspudentamain las prescripziuns dal dretg d'acziars.

#### **Art. 801a**

J. Consegna dal rapport da gestiun

<sup>1</sup> Il rapport da gestiun ed il rapport da revisiun ston vegnir tramess als associads il pli tard ensemen cun l'invit a la radunanza ordinaria dals associads.

<sup>513</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>2</sup> Ils associads pon pretender che la versiun dal rapport da gestiun, ch'è vegnida approvada dad els, als vegnia tramess suenter la radunanza dals associads.

### Art. 802

K. Dretg da survegnir infurmaziuns e da prender invista

<sup>1</sup> Mintga associà po pretender dals mainagestiun infurmaziuns davart tut las fatschentas da la societad.

<sup>2</sup> Sche la societad n'ha betg in post da revisiun, po mintga associà prender invista dals cudeschs e da las actas senza restricziuns. Sche la societad ha in post da revisiun, vala il dretg da prender invista mo, uschenavant ch'i po vegnir fatg valair in interess giustifitgà.

<sup>3</sup> Sch'igl exista il privel che l'associà dovra las enconuschientschas ch'el ha acquistà per intents esters che fan donn a la societad, pon ils mainagestiun refuser en la dimensiun necessaria da dar infurmaziuns e da laschar prender invista; la radunanza dals associads decida sin dumonda da l'associà.

<sup>4</sup> Sche la radunanza dals associads refusa nungiustifitgadain da dar infurmaziuns u da laschar prender invista, ordinescha la dretgira quella sin dumonda da l'associà.

### Art. 803

L. Obligaziun da fidaivladad e scumond da concorrenza

<sup>1</sup> Ils associads èn obligads da mantegnair il secret da fatschenta.

<sup>2</sup> Els ston tralaschar tut quai che periclitescha ils interess da la societad. Els na dastgan en spezial betg far fatschentas ch'èn in avantatg spezial per els e che pericliteschan l'intent da la societad. Ils statuts pon prevair ch'ils associads stoppian tralaschar activitads che concurrenzeschan la societad.

<sup>3</sup> Ils associads dastgan pratitgar activitads che cuntrafan a l'obligaziun da fidaivladad u ad in eventual scumond da concorrenza, sche tut ils ulteriurs associads dattan lur consentiment en scrit. Ils statuts pon prevair, ch'i saja necessari – empè da quai – l'approvaziun da la radunanza dals associads.

<sup>4</sup> Las prescripziuns spezialas davart il scumond da concorrenza per ils mainagestiun restan resalvadas.

## Terz chapitel: Organisaziun da la societad

### Art. 804

A. Radunanza dals associads  
I. Incumbensas

<sup>1</sup> L'organ suprem da la societad è la radunanza dals associads.

<sup>2</sup> La radunanza dals associads ha las suandantas cumpetenzas intransferiblas:

1. modifitgar ils statuts;
2. nominar e revocar ils mainagestiu;
3. nominar e revocar ils commembers dal post da revisiun ed il revisur da quints dal concern;
- 4.<sup>514</sup> approvar il rapport da situaziun ed il quint dal concern;
5. approvar il quint annual sco er decider davart il diever dal gudogn che resulta da la bilantscha, en spezial fixar la dividenda e la tantiema;
6. fixar l'indemisaziun dals mainagestiu;
7. distgargiar ils mainagestiu;
8. approvar la cessiun da las quotas da basa respectivamain reconuscher ils associads cun dretg da votar;
9. approvar l'installaziun d'in dretg da pegn sin las quotas da basa, sch'ils statuts prevesan quai;
10. decider davart l'execuziun dals dretgs statutar da preferenza, da precumpra e da cumpra;
11. autorisar ils mainagestiu d'acquistar atgnas quotas da basa tras la societad u d'approvar in tal acquist;
12. reglar pli detagliadamain las obligaziuns da furnir prestaziuns accessoricas en in reglament, sch'ils statuts renvieschan ad in reglament;
13. approvar activitads dals mainagestiu e dals associads che cuntrafan a l'obligaziun da fidaivladad u al scumond da concorrenza, sch'ils statuts desistan da la necessitad che tut ils associads ston approvar talas activitads;
14. decider davart la dumonda, sch'i duai vegnir pretendi da la dretgira d'excluder in associà per motivs impurtants;
15. excluder in associà per motivs ch'èn previs en ils statuts;
16. dissolver la societad;
17. approvar las fatschentas dals mainagestiu, las qualas ston vegnir approvadas da la radunanza dals associads tenor ils statuts;
18. decider davart ils objects che la lescha u ch'ils statuts resalvan per la radunanza dals associads u ch'ils mainagestiu sutmettan ad ella.

<sup>514</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

<sup>3</sup> La radunanza dals associads nominescha ils directurs, ils procurists sco er ils mandataris. Ils statuts pon conceder questa cumpetenzza er als mainagestiun.

### Art. 805

II. Convocaziun  
e realisaziun

<sup>1</sup> La radunanza dals associads vegn convocada dals mainagestiun, en cas da basegn dal post da revisiun. Il dretg da convocaziun han er ils liquidaturs.

<sup>2</sup> La radunanza ordinaria ha lieu mintga onn entaifer 6 mais suenter la conclusiun da l'onn da gestiun. Radunanzas extraordinarias vegnan convocadas a norma dals statuts ed en cas da basegn.

<sup>3</sup> La radunanza dals associads sto vegnir convocada il pli tard 20 dis avant il di da la radunanza. Ils statuts pon prolungar quest termin u al reducir fin a 10 dis. La pussaivladad per ina radunanza universala resta resalvada.

<sup>4</sup> Conclus pon er vegnir prendids en scrit, premess ch'in commember na pretendia betg la tractativa a bucca.

<sup>5</sup> Dal rest pon vegnir applitgadas correspondentamain las prescripziuns dal dretg da la societad anonima per:

1. la convocaziun;
2. il dretg da convocar ed il dretg da far propostas per ils associads;
3. ils objects da tractativa;
4. las propostas;
5. la radunanza universala;
6. las mesiras preparatorias;
7. il protocol;
8. la represchantanza dals associads;
9. la participaziun senza dretg.

### Art. 806

III. Dretg  
da votar  
1. Fixaziun

<sup>1</sup> Il dretg da votar dals associads sa drizza tenor la valor nominala da lur quotas da basa. Ils associads han mintgamai almain ina vusch. Ils statuts pon limitar il dumber da las vuschs dals possessurs da pliras quotas da basa.

<sup>2</sup> Ils statuts pon fixar il dretg da votar independentamain da la valor nominala, uschia ch'i tutga a mintga quota da basa ina vusch. En quest cas ston las quotas da basa cun la valor nominala la pli bassa valair almain in 10avel da la valor nominala da las ulteriuras quotas da basa.

<sup>3</sup> La fixaziun dal dretg da votar tenor il dumber da las quotas da basa na po betg vegnir applitgada per:

1. eleger il post da revisiun;
2. nominar experts per examinar la gestiun u singulas parts da la gestiun;
3. decider davart il purtar in plant da responsabladad.

#### **Art. 806a**

2. Exclusion dal dretg da votar

<sup>1</sup> En connex cun conclus davart la distgargia dal mainagestium n'han las persunas ch'èn sa participadas en ina moda u l'autra a la gestiun nagin dretg da votar.

<sup>2</sup> En connex cun conclus davart l'acquist d'atgnas quotas da basa tras la societad n'ha l'associà che ceda questas quotas da basa nagin dretg da votar.

<sup>3</sup> En connex cun conclus davart il consentiment d'activitads dals associads che cuntrafan a l'obligaziun da fidaivladad u al scumond da concurrenza n'ha la persuna pertutgada nagin dretg da votar.

#### **Art. 806b**

3. Giudida

En cas da la giudida d'ina quota da basa ha il giudider il dretg da votar e tut ils dretgs che stattan en connex cun il dretg da votar. Il giudider ha l'obligaziun da cumpensaziun vers il proprietari, sch'el na tegna betg quint en moda giustifitgada dals interess dal proprietari exequind ses dretgs.

#### **Art. 807**

IV. Dretg da veto

<sup>1</sup> Ils statuts pon conceder als associads in dretg da veto cunter tscherts conclus da la radunanza dals associads. Ils statuts ston circumscriver ils conclus, per ils quals il dretg da veto vala.

<sup>2</sup> L'introducziun posteriura d'in dretg da veto sto vegnir approvada da tut ils associads.

<sup>3</sup> Il dretg da veto na po betg vegnir transferi.

#### **Art. 808**

V. Deliberaziun  
1. En general

La radunanza dals associads prenda ses conclus e realisescha sias elecziuns cun la majoriad absoluta da las vuschs represchentadas, nun che la lescha u ch'ils statuts prescrivian insatge auter.

#### **Art. 808a**

2. Decisiun da tagl

Il president da la radunanza dals associads prenda la decisiun da tagl. Ils statuts pon prevair ina regulaziun divergenta.

3. Conclus  
impurtants

### Art. 808b

<sup>1</sup> In conclus da la radunanza dals associads che survegn almain dus terzs da las vuschs represchentadas sco er la maioritad absoluta da l'entir chapital da basa, cun il qual è colliada l'execuziun dal dretg da votar, è necessari per:

1. midar l'intent da la societad;
2. introducir las quotas da basa che han il dretg da votar privilegia;
3. engrevgiar, excluder u facilitar la transferibilitad da las quotas da basa;
4. approvar la cessiun da las quotas da basa respectivamain reconuscher ils associads che han il dretg da votar;
5. augmentar il chapital da basa;
6. restrenscher u abolir il dretg da sutscriziun;
7. approvar activitads dals mainagestiun sco er dals associads che cuntrafan a l'obligaziun da fidaivladad u al scumond da concorrenza;
8. dumandar la dretgira d'excluder in associà per motivs impurtants;
9. excluder in associà per motivs ch'èn previs en ils statuts;
10. spustar la sedia da la societad;
11. dissolver la societad.

<sup>2</sup> Disposiziuns dals statuts che fixeschan maioritads pli grondas che quellas ch'èn prescrittas da la lescha per prender tsherts conclus, pon mo vegnir introducidas cun la maioritad previsa.

### Art. 808c

VI. Contestaziun  
dals conclus da  
la radunanza  
dals associads

Per contestar ils conclus da la radunanza dals associads èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziun.

### Art. 809

B. Gestiu e  
represchentanza  
I. Designaziun  
dals maina-  
gestiun ed  
organisaziun

<sup>1</sup> Tut ils associads exequeschan communablamain la gestiun. Ils statuts pon reglar la gestiun en moda divergenta.

<sup>2</sup> Mo personas natirals pon vegnir nominadas sco mainagestiun. Sch'ina persuna giuridica u sch'ina societad commerziala sa particepscha a la societad, designescha quella eventualmain ina persuna natirala che pratitgescha questa funcziun per ella. Ils statuts pon pretender per quest cas il consentiment da la radunanza dals associads.

<sup>3</sup> Sche la societad ha plirs mainagestiun, sto la radunanza dals associads reglar il presidi.

<sup>4</sup> Sche la societad ha plirs mainagestiun, decidan quels cun la maiortad da las vuschs che vegnan dadas. Il president prenda la decisiun da tagl. Ils statuts pon prevair ina regulaziun divergenta da la deliberaziun tras ils mainagestiun.

### Art. 810

II. Incumbensas  
dals mainagestiun

<sup>1</sup> Ils mainagestiun èn cumpetents per tut las fatschentas che na vegnan betg attribuidas tenor la lescha u tenor ils statuts a la radunanza dals associads.

<sup>2</sup> Cun resalva da las disposiziuns che suondan qua sutvast, han ils mainagestiun las suandantas incumbensas intransferiblas e nunprivablas:

1. exequir la direcziun superiura da la societad e dar las directivas ch'èn necessarias;
2. determinar l'organisaziun en il rom da la lescha e dals statuts;
3. concepir la contabilitad e la controlla da finanzas sco er la planisaziun da finanzas, premess che quella saja necessaria per manar la societad;
4. survegliar las persunas ch'èn incaricadas cun parts da la gestiun, en spezial en vista a l'observaziun da las leschas, dals statuts, dals reglaments e da las directivas;
5. elavurar il rapport da gestiun (il quint annual, il rapport annual ed eventualmain il quint dal concern);
6. preparar la radunanza dals associads sco er exequir lur conclus;
7. infurmar la dretgira en cas d'ina surdebitaziun.

<sup>3</sup> Il president dals mainagestiun, respectivamain l'unic mainagestiun ha las suandantas incumbensas:

1. convocar e manar la radunanza dals associads;
2. far tut las comunicaziuns als associads;
3. garantir che las annunzias necessarias sajan fatgas tar il register da commerzi.

### Art. 811

III. Approvaziun  
tras la radunanza  
dals associads

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevair, ch'ils mainagestiun:

1. stoppian suttametter tsherts conclus per l'approvaziun da la radunanza dals associads;
2. possian suttametter singulas dumondas per l'approvaziun da la radunanza dals associads.



<sup>2</sup> L'approvaziun da la radunanza dals associads na limitescha betg la responsabladad dals mainagestiun.

### Art. 812

IV. Quità e fidaivladad; scumond da concurrenza

<sup>1</sup> Ils mainagestiun sco er terzas personas che sa fatschentan cun la gestiun ston ademplir lur incumbensa cun tut quità e mantegnair en buna fai ils interess da la societad.

<sup>2</sup> Els sustattantan a la medema obligaziun da fidaivladad sco ils associads.

<sup>3</sup> Els na dastgan betg exequir ina activitad da concurrenza, nun ch'ìls statuts prevesian insatge auter u che tut ils ulteriurs associads approvian questa activitad en scrit. Ils statuts pon prevair, ch'i saja necessari – empè da quai – l'approvaziun da la radunanza dals associads.

### Art. 813

V. Tractament equal

Ils mainagestiun sco er terzas personas che sa fatschentan cun la gestiun ston tractar ils associads en moda eguala, sche las premissas èn las medemas.

### Art. 814

VI. Represchentanza

<sup>1</sup> Mintga mainagestiun ha il dretg da represchentar la societad.

<sup>2</sup> Ils statuts pon reglar la represchentanza en moda divergenta. Almain in mainagestiun sto dentant avair il dretg da represchentar la societad. Areguard ils detagls pon ils statuts renviar ad in reglament.

<sup>3</sup> La societad sto pudair vegnir represchentada tras ina persuna ch'è domiciliada en Svizra. Questa persuna sto esser gestiunaria u directura. Ella sto avair access al register da participaziun sco er a la glista da las personas che han il dretg economic tenor l'artitgel 697.<sup>515</sup>

<sup>4</sup> Areguard la dimensiun ed areguard la limitaziun da l'autorisaziun da represchentanza sco er areguard ils contracts tranter la societad e la persuna che la represchenta èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziyas.

<sup>5</sup> Las personas che han il dretg da represchentar la societad ston suttascriber agiuntond lur suttascripziun a la firma da la societad.

<sup>6</sup> Ellas ston vegnir inscrites en il register da commerzi. Ellas ston dar lur suttascripziun tar l'uffizi dal register da commerzi u inoltrar la suttascripziun en furma legalisada.

<sup>515</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).

**Art. 815**

VII. Revo-  
caziun dals  
mainagestiun;  
retratga da  
l'autorisaziun da  
represchentanza

<sup>1</sup> La radunanza dals associads po revocar da tut temp ils mainagestiun ch'ella ha elegì.

<sup>2</sup> Mintga associà po pretender da la dretgira da revocar u da limitar l'autorisaziun da gestiun e da represchentanza d'in mainagestiun, sch'igl è avant maun in motiv impurtant, en spezial, sche la persuna respectiva ha violà grevamaun sias obligaziuns u sch'ella ha pers l'abilitad da manar bain ina fatschenta.

<sup>3</sup> Ils mainagestiun pon suspender da tut temp directurs, procurists u mandataris da lur funcziun.

<sup>4</sup> Sche questas persunas èn vegnidas elegidas da la radunanza dals associads, sto vegnir convocada immediatamaun ina radunanza dals associads.

<sup>5</sup> Las pretensiuns d'indemisaziun da las persunas ch'èn vegnidas revocadas u da las persunas ch'èn vegnidas suspendidas da lur funcziuns restan resalvadas.

**Art. 816**

VIII. Nun-  
valaivladad  
da conclus

Per ils conclus dals mainagestiun valan confirm al senn ils medems motifs da nunvalaivladad sco per ils conclus da la radunanza generala da la societad anonima.

**Art. 817**

IX. Respon-  
sablada

La societad stat buna per il donn che resulta tras acts illegals ch'ina persuna, la quala è autorisada da manar u da represchentar la fatschenta, commetta, exequind sias fatschentas.

**Art. 818**

C. Post  
da revisiun

<sup>1</sup> Per il post da revisiun èn applitgablus correspondentamaun las prescripziuns dal dretg d'acziun.

<sup>2</sup> In associà che suttastat ad in'obligaziun da far pajaments supplementars po pretender ina revisiun ordinaria dal quint annual.

**Art. 819**

D. Mancanzas  
en l'organisasiun  
da la societad

En cas da mancanzas en l'organisasiun da la societad èn applitgablus correspondentamaun las prescripziuns dal dretg d'acziun.

**Art. 820**

E. Perdita  
da chapital e  
surdebitaziun

<sup>1</sup> Per l'obligaziun d'annunziar ina perdita da chapital ed ina surdebitaziun da la societad sco er per la decleraziun e per la suspensiun dal

conkurs èn applitgables correspudentamain las prescripziuns dal dretg d'acziuas.

<sup>2</sup> La dretgira po suspender il concurs sin dumonda dals mainagestiu u sin dumonda d'in creditur, en spezial, sch'i vegnan pajads immediatamain ils pajaments supplementars che n'èn anc betg vegnids pajads e sch'ina sanaziun è en vista.

## Quart chapitel: Dissoluziun ed extrada

### Art. 821

A. Dissoluziun  
I. Motivs

<sup>1</sup> La societad cun responsabladad limitada vegn dissolvida:

1. sch'i dat motivs da dissoluziun ch'èn previs en ils statuts;
2. sche la radunanza dals associads concluda la dissoluziun;
3. sch'i vegn declerà il concurs;
4. en ils ulteriurs cas ch'èn previs da la lescha;

<sup>2</sup> Sche la radunanza dals associads concluda la dissoluziun, sto quest conclus vegnir documentà publicamain.

<sup>3</sup> Mintga associà po pretender da la dretgira la dissoluziun da la societad per motivs impurtants. La dretgira po – empè da la dissoluziun – approvar in'otra soluziun ch'è adequata e ch'è supportabla per las persunas participadas, en spezial l'indemnisaziun da l'associà che porta plant tenor la valor reala da sias quotas da basa.

### Art. 821a

II. Consequenzas

<sup>1</sup> Per las consequenzas da la dissoluziun èn applitgables correspudentamain las prescripziuns dal dretg d'acziuas.

<sup>2</sup> La dissoluziun d'ina societad sto vegnir inscritta en il register da commerzi. La dissoluziun tras sentenza sto vegnir annunziada immediatamain da la dretgira al register da commerzi. La dissoluziun per auters motivs sto la societad annunziar al register da commerzi.

### Art. 822

B. Extrada  
dals associads  
I. Sortida

<sup>1</sup> In associà po dumandar a la dretgira la permissiun da sortir da la societad per motivs impurtants.

<sup>2</sup> Ils statuts pon conceder als associads in dretg da sortir e far dependent quel da tschertas cundiziuns.

II. Sortida adesiva

### Art. 822a

<sup>1</sup> Sch'in associà dumonda da sortir per motivs impurtants u sch'el declera sia sortida sa basond sin il dretg da sortir statutar, ston ils mainagestiun infurmar immediatamain ils ulteriurs associads.

<sup>2</sup> Sche auters associads dumondan, entaifer 3 mais suenten l'entrada da questa comunicaziun, da sortir per motivs impurtants u sch'els exequeschan il dretg da sortir statutar, ston tut ils associads che sortan vegnir tractads en moda eguala en proporziun a la valur nominala da lur quotas da basa. Sch'igl èn vegnids fatgs pajaments supplementars, ston lur imports vegnir quintads vitiers a la valur nominala.

### Art. 823

III. Exclusiun

<sup>1</sup> Sch'i dat in motiv impurtant, po la societad dumandar a la dretgira d'excluser in associà.

<sup>2</sup> Ils statuts pon prevair che la radunanza dals associads po excluder associads da la societad, sch'igl èn avant maun tscherts motivs.

<sup>3</sup> Las prescripziuns davart la sortida adesiva èn applitgablas correspondentamain.

### Art. 824

IV. Mesira preventiva

En ina procedura concernent l'extrada d'in associà po la dretgira decider sin dumonda d'ina partida da suspender singuls u tut ils dretgs e singulas u tut las obligaziuns da commembranza da la persuna pertutgada.

### Art. 825

V. Indemnisaziun  
1. Dretg ed autezza

<sup>1</sup> Sch'in associà extrescha da la societad, ha el il dretg da survegnir ina indemnisaziun che correspunda a la valur reala da sias quotas da basa.

<sup>2</sup> Per in'extrada sin basa d'in dretg statutar da sortir da la societad, pon ils statuts fixar ina indemnisaziun en moda divergenta.

### Art. 825a

2. Pajament

<sup>1</sup> L'indemnisaziun sto vegnir pajada cun l'extrada, uschenavant che la societad:

1. dispona dad agen chapital;
2. po alienar las quotas da basa da la persuna ch'extrescha;
3. dastga reducir ses chapital da basa resguardond las prescripziuns correspondentas.

<sup>2</sup> In expert da revisiun admess sto constatar l'autezza da l'agen chapital che po vegnir utilisà. Sche quel na basta betg per pajar l'indemnisaziun, sto l'expert da revisiun ultra da quai prender posiziun davart la

dumonda, en tge dimensiun ch'il chapital da basa pudess vegnir reduci.

<sup>3</sup> L'associà ch'è extrà ha ina pretensiun subordinada senza tschains per la part da l'indemnisaziun che n'è anc betg vegnida pajada. Questa pretensiun sto vegnir pajada, sch'i vegn constatà en il rapport da gestiun annual che la societad disponia dad agen chapital che po vegnir utilisà.

<sup>4</sup> Uscheditg che l'indemnisaziun n'è betg pajada dal tuttafatg, po l'associà ch'extrescha pretender che la societad designeschia in post da revisiun e ch'ella laschia reveder en moda ordinaria il quint annual.

### **Art. 826**

#### C. Liquidaziun

<sup>1</sup> Mintga associà ha il dretg da survegnir ina part dal resultat da la liquidaziun che correspunda a la proporziun tranter la valur nominala da sias quotas da basa ed il chapital da basa. Sch'igl è vegnids fats pajaments supplementars e sche quels n'èn betg vegnids restituids, sto lur import vegnir quintà vitiers a las quotas da basa dals associads respectivs ed al chapital da basa. Ils statuts pon prevair ina regulaziun divergenta.

<sup>2</sup> Per la dissoluziun da la societad tras liquidaziun èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziyas.

## **Tschintgavel chapitel: Responsabladad**

### **Art. 827**

Per la responsabladad da las personas che coopereschan tar la fundaziun u che s'occupan da la gestiun, da la revisiun u da la liquidaziun èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziyas.

## **Ventganovavel titel: L'associaziun**

### **Emprim chapitel: Noziun e constituziun**

### **Art. 828**

#### A. Associaziun dal Dretg d'obligaziuns

<sup>1</sup> L'associaziun è ina colliaziun d'in dumber betg determinà da personas u da societads commerzialas, ch'è organisada sco corporaziun e che ha l'intent principal da promover e da segirar tscherts interess economics da ses commembers, e quai cun agid d'acziuns comunablas.

<sup>2</sup> Associaziuns cun in chapital da basa ch'è gia fixà ordavant n'èn betg permissas.

**Art. 829**

B. Associaziuns  
da dretg public

Federaziuns da personas da dretg public èn suttamessas al dretg da la Confederaziun e dals chantuns, er sch'ellas servan ad intents cooperativs.

**Art. 830**

C. Constituziun  
I. Premissas  
1. En general

L'associaziun exista suenter che la radunanza constitutiva ha deliberà ed approvà ils statuts e suenter ch'ella è vegnida inscritta en il register da commerzi.

**Art. 831**

2. Dumber da  
commembers

<sup>1</sup> Almain set commembers ston sa participar a la fundaziun d'ina associaziun.

<sup>2</sup> Sch'il dumber dals associads sa sminuescha pli tard sut quest dumber minimal, ston vegnir applitgadas correspudentamain las prescripziuns dal dretg d'acziun davart mancanzas en l'organisaziun da la societad.<sup>516</sup>

**Art. 832**

II. Statuts  
1. Cuntegn che  
vegn prescrit  
da la lescha

Ils statuts ston cuntegnair disposiziuns davart:

1. il num (la firma) e la sedia da l'associaziun;
2. l'intent da l'associaziun;
3. in'obligaziun eventuala dals associads da furnir prestaziuns en daners u autras prestaziuns sco er davart la natira e la valor da questas prestaziuns;
- 4.<sup>517</sup> ils organs per l'administraziun e per la revisiun e la moda e maniera da represchentar l'associaziun;
5. la furma, tenor la quala las communicaziuns da l'associaziun ston vegnir fatgas.

<sup>516</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>517</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 833**2. Ulteriuras  
disposiziuns

Per esser liantas ston esser fixadas en ils statuts:

1. prescripziuns davart la furnaziun d'in chapital d'associaziun tras participaziuns dals associads (certificats da participaziun);
2. disposiziuns davart ils apports al chapital d'associaziun che na vegnan betg fatgs tras pajament (apports en natiralias), davart lur object e davart lur valor sco er davart la persuna da l'associà che fa quests apports;
3. disposiziuns davart valurs da facultad ch'èn vegnidas surpigliadas tar la fundaziun, davart l'indemnisaziun che sto vegnir prestada per questas valurs e davart la persuna dal proprietari da questas valurs da facultad;
4. prescripziuns che divergeschan da las disposiziuns legalas davart la participaziun a l'associaziun e davart la perdita da la commembranza;
5. disposiziuns davart la responsabladad persunala dals associads e davart lur obligaziun da far pajaments supplementars;
6. prescripziuns che divergeschan da las disposiziuns legalas davart l'organisaziun, davart la represchentanza, davart la mida da dals statuts e davart las decisiuns che ston vegnir prendidas da la radunanza generala;
7. restricziuns ed extensiuns dal dretg da votar;
8. disposiziuns davart la calculaziun e davart l'utilisaziun dal retgav net e dal surpli da liquidaziun.

**Art. 834**III. Radunanza  
constitutiva

<sup>1</sup> Ils statuts ston esser avant maun en furma scritta e ston vegnir preschentads – per il tractament e per l'approvaziun – ad ina radunanza che sto vegnir convocada dals fundaturs.

<sup>2</sup> Ultra da quai han ils fundaturs da preschentar a la radunanza in rapport en scrit davart eventuels apports en natiralias e davart valurs da facultad che ston vegnir surpigliadas; quest rapport sto vegnir tractà a la radunanza;

<sup>3</sup> Questa radunanza nominescha er ils organs necessaris.

<sup>4</sup> Fin che l'associaziun n'è betg inscritta en il register da commerzi, po la commembranza mo vegnir declerada cun suttascriver ils statuts.

**Art. 835**<sup>518</sup>

IV. Inscrizziun  
en il register  
da commerzi  
1. Associazium

L'associazium sto vegnir inscritta en il register da commerzi da quel lieu, nua ch'ella ha sia sedia.

**Art. 836**<sup>519</sup>

2. Filialas

Las filialas ston vegnir inscrittas en il register da commerzi dal lieu, nua ch'ellas sa chattan.

**Art. 837**<sup>520</sup>

3. Glista dals  
associads

<sup>1</sup> L'associazium maina ina glista, sin la quala vegnan inscrits il prenum ed il num u la firma sco er l'adressa dals associads. Ella sto manar la glista uschia, ch'igl è pussaivel d'acceder da tut temp a tala en Svizra.

<sup>2</sup> Ils mussaments che resultan d'ina inscripziun ston vegnir conservads durant 10 onns suenter che l'associà è vegnì stritgà da la glista.

**Art. 838**

V. Acquist da  
la personalitad  
giuridica

<sup>1</sup> L'associazium survegn la personalitad giuridica pir cun l'inscripziun en il register da commerzi.

<sup>2</sup> Tgi che ha agì en num da l'associazium avant l'inscripziun, è responsabel persunalmain e solidaricamain per sias acziuns.

<sup>3</sup> Sche talas obligaziuns èn vegnidadas fatgas expressivamain en num da l'associazium che duai vegnir fundada e sche l'associazium surpiglia questas obligaziuns entaifer in termin da 3 mais suenter l'inscripziun en il register da commerzi, vegnan deliberadas las persunas che han agì, e l'associazium è responsabla.

- <sup>518</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associazium, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).
- <sup>519</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associazium, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).
- <sup>520</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF **2015** 1389; Fegl uffizial federal **2014** 605).



## Segund chapitel: Acquist da la commembranza

### Art. 839

A. Princip

<sup>1</sup> L'associaziun po admetter da tut temp novs commembers.

<sup>2</sup> Mantegnend il princip dal dumber da commembers betg determinà, pon ils statuts fixar las disposiziuns detagliadas pertutgant l'admissiun sco commember; els na dastgan dentant betg engrevgiar l'admissiun sur mesira.

### Art. 840

B. Decleraziun da participaziun

<sup>1</sup> Per daventar commember dovri ina decleraziun en scrit.

<sup>2</sup> Sch'igl exista tar in'associaziun – ultra da la responsabladad da la facultad da l'associaziun – per ils singuls associads ina responsabladad persunala u in'obligaziun da far pajaments supplementars, sto la decleraziun da participaziun cuntegnair expressivamain questas obligaziuns.

<sup>3</sup> Davart l'admissiun da novs commembers decida l'administraziun, nun che la decleraziun da participaziun saja suffizienta tenor ils statuts u ch'i saja necessari in conclus da la radunanza generala.

### Art. 841

C. Colliaziun cun in contract d'assicuranza

<sup>1</sup> Sche l'appartegnientscha a l'associaziun è colliada cun in contract d'assicuranza tar questa associaziun, vegn la commembranza acquistada, cur che l'organ cumpetent accepta la proposta d'assicuranza.

<sup>2</sup> Ils contracts d'assicuranza ch'ina associaziun d'assicuranza concessunada ha fatg cun ses commembers èn suttemess a las disposiziuns da la Lescha federala dals 2 d'avrigl 1908<sup>521</sup> davart il contract d'assicuranza en la medema maniera sco ils contracts d'assicuranza ch'ella ha fatg cun terzas persunas.

## Terz chapitel: Perdita da la commembranza

### Art. 842

A. Extrada  
I. Libertad d'extrada

<sup>1</sup> Uschè ditg che la dissoluziun da l'associaziun n'è betg conclusida, è mintga associà liber d'extrar da l'associaziun.

<sup>2</sup> Ils statuts prescrivan che l'extrant è obligà da pajar ina summa da de-liberaziun adequata, sch'i resulta – tenor las circumstanzas – in donn

considerabel tras l'extrada da l'associà u sche l'existenza da l'associaziun è periclitada.

<sup>3</sup> Il dretg d'extrada na dastga betg vegnir supprimì permanentamain u engrevgià smesiradamain tras ils statuts u tras contract.

#### Art. 843

II. Limitaziun da l'extrada

<sup>1</sup> Il dretg d'extrada po vegnir exclus tras ils statuts u tras contract per maximalmain 5 onns.

<sup>2</sup> Per motivs impurtants po l'associà extrar er durant quest termin. L'obligaziun da pagar ina summa da deliberaziun adequata tenor las premissas ch'èn previsas per l'extrada libra resta resalvada.

#### Art. 844

III. Termin da desditga e mument da l'extrada

<sup>1</sup> L'extrada po avair lieu mo per la fin da l'onn da gestiun ed observond in termin da desditga dad 1 onn.

<sup>2</sup> I resta resalvà als statuts da prescriber in termin da desditga pli curt e da permetter l'extrada er durant l'onn da gestiun.

#### Art. 845

IV. Dretg d'extrada en cas da concurs e d'impegnaziun

Sch'ils statuts concedan al commember extrant ina part da la facultad da l'associaziun, po in dretg d'extrada che tutga a l'associà vegnir fatg valair tras l'administraziun da concurs en cas da concurs da l'associà, u tras l'uffizi da scussiun, sche questa part vegn impegnada.

#### Art. 846

B. Exclusiun

<sup>1</sup> Ils statuts pon fixar, per tge motivs ch'in associà dastga vegnir exclus.

<sup>2</sup> Ultra da quai po el vegnir exclus da tut temp per motivs impurtants.

<sup>3</sup> Davart l'exclusiun decida la radunanza generala. Ils statuts pon surdar questa cumpetenz a l'administraziun; l'exclus ha en quest cas il dretg da far in recurs tar la radunanza generala. El ha er il dretg d'appellar al derschader entaifer 3 mais.

<sup>4</sup> Sut las premissas ch'èn previsas per l'extrada libra po il commember exclus vegnir obligà da pagar ina summa da deliberaziun.

#### Art. 847

C. Mort da l'associà

<sup>1</sup> La commembranza extingua cun la mort da l'associà.

<sup>2</sup> Ils statuts pon dentant fixar ch'ils ertavels èn senza auter commembers da l'associaziun.

<sup>3</sup> Ils statuts pon plinavant fixar ch'ìls ertavels u ch'in da plirs ertavels stoppian vegnir reconuschids sin dumonda en scrit sco commembers empè dal defunct.

<sup>4</sup> La cuminanza dals ertavels ha da nominar in represchentant cuminaivel per la participaziun a l'associaziun.

#### Art. 848

D. Perdita d'ina funcziun u d'in engaschament ubain d'in contract

Sche l'appartegnientscha ad in'associaziun è colliada cun ina funcziun u cun in engaschament u sch'ella è la consequenza d'ina relaziun da contract, sco tar in'associaziun d'assicuranza, finescha la commembranza cun la fin da la funcziun uffiziala u da l'engaschament ubain dal contract, nun ch'ìls statuts disponian autramain.

#### Art. 849

E. Transferiment da la commembranza  
I. En general

<sup>1</sup> Tras la cessiun dals certificats da participaziun e, sch'igl è vegni emess in document davart la commembranza u davart ils certificats da participaziun, tras il transferiment da quest document na daventa l'acquistader betg senza auter associà. L'acquistader daventa associà pir tras in conclus d'admissiun che correspunda a la lescha ed als statuts.

<sup>2</sup> Uschè ditg che l'acquistader n'è betg admess sco associà, è l'alienader autorisà d'exequir ils dretgs persunals ch'èn colliads cun la commembranza.

<sup>3</sup> Sche l'appartegnientscha ad in'associaziun è colliada cun in contract, pon ils statuts fixar che la commembranza vegnia transferida senza auter al successur legal, cur che quel surpiglia il contract.

#### Art. 850

II. Tras il transferiment da bains immobigliars u da manaschis economics

<sup>1</sup> Ils statuts pon colliar la commembranza ad in'associaziun cun la proprietad u cun il manaschi economic d'in bain immobigliar.

<sup>2</sup> Ils statuts pon prescriber per tals cas che la commembranza vegnia senza auter transferida a l'acquistader u al surpigliader il mument ch'il bain immobigliar vegn alienà u ch'il manaschi vegn surpiglià.

<sup>3</sup> La disposiziun pertutgant il transferiment da la commembranza en cas d'ina alienaziun dal bain immobigliar sto vegnir prenotada en il register funsil, per ch'ella saja valaivla vers terzas persunas.

#### Art. 851

F. Extradal successur legal

En cas dal transferiment e da l'ierta da la commembranza valan per il successur legal las medemas cundiziuns d'extrada sco per l'anteriuur commember.

## Quart chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals associads

### Art. 852

A. Cumprova da la commembranza

<sup>1</sup> Ils statuts pon prescriber ch'i vegnia emess in document sco cumprova per la commembranza.

<sup>2</sup> Questa cumprova po er esser cuntegnida en il certificat da participaziun.

### Art. 853

B. Certificats da participaziun

<sup>1</sup> Sch'igl existan certificats da participaziun tar in'associaziun, ha mintgin che sa participescha a l'associaziun da surpigliar almain in da quels certificats.

<sup>2</sup> Ils statuts pon fixar ch'in associà dastga acquistar plirs certificats da participaziun, e quai fin ad in dumber maximal determinà.

<sup>3</sup> Ils certificats da participaziun vegnan emess sin il num dal commember. Els na valan dentant betg sco vaglias, mabain mo sco documents da cumprova.

### Art. 854

C. Eguagliad giuridica

Ils associads han tuts ils medems dretgs e las medemas obligaziuns, nun che la lescha prevesia excepziuns.

### Art. 855

D. Dretgs  
I. Dretg da votar

Ils dretgs ch'ils associads han en fatgs da l'associaziun, en spezial areguard la gestiun da las fatschentas ed areguard la promoziun dals intents da l'associaziun, vegnan exequids cun la participaziun a la radunanza generala u cun la votaziun per correspundenza en quels cas che vegnan previs da la lescha.

### Art. 856

II. Dretg da controlla dals associads  
1. Communi-  
caziun da la  
bilantscha

<sup>1</sup> Il pli tard 10 dis avant la radunanza generala u avant la votaziun per correspundenza, che decida davart l'approvaziun dal rapport da situaziun, dal quint dal concern e dal quint annual, ston quests documents vegnir deponids a la sedia da l'associaziun, per ch'ils associads posian prender invista da tals.<sup>522</sup>

<sup>2</sup> Ils statuts pon fixar che mintga associà ha il dretg da pretender ina copia dal quint da gestiun e da la bilantscha, e quai sin donn e cust da l'associaziun.

<sup>522</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

**Art. 857**

2. Dar infurmaziuns

<sup>1</sup> Ils associads pon render attent il post da revisiun ad indicaziuns dubiusas e pretender las explicaziuns necessarias.<sup>523</sup>

<sup>2</sup> L'invista dals cudeschs da fatschenta e da la correspundenza è permessa mo cun l'autorisaziun expressiva da la radunanza generala u sin fundament d'in conclus da l'administraziun e cun la cundiziun ch'il secret da fatschenta vegnia mantegni.

<sup>3</sup> Il derschader po disponer che l'associaziun dettia a l'associà – cun agid d'extracts legalisads da ses cudeschs da fatschenta u da correspundenzas – infurmaziuns davart tscherts fatgs ch'èn relevants per pudair exequir il dretg da controlla. Ils interess da l'associaziun na dastgan betg vegnir periclitads tras questa disposiziun.

<sup>4</sup> Il dretg da controlla dals associads na dastga vegnir aboli u restrenschì ni dals statuts ni dal conclus d'in organ da l'associaziun.

**Art. 858**<sup>524</sup>III. Eventuals dretgs dal retgav net  
1. ...**Art. 859**

2. Principis da la repartiziun

<sup>1</sup> In retgav net or dal manaschi da l'associaziun croda entiramain a la facultad da l'associaziun, nun ch'ils statuts disponian autramain.

<sup>2</sup> Sch'igl è previs da reparter il retgav net tranter ils associads, vegn quella repartiziun fatga tenor la proporziun, en la quala ils singuls commember han utilisà las instituziuns da l'associaziun, nun ch'ils statuts reglian quai autramain.

<sup>3</sup> Sch'igl existan certificats da participaziun, na dastga la quota dal retgav net che tutga a quels certificats betg surpassar il tschains usità per emprests da daners a lunga durada ch'èn vegnids concedids senza garantias spezialas.

**Art. 860**

3. Obligaziun da furmar e d'augmentar in fond da reservas

<sup>1</sup> Uschenavant ch'il retgav net vegn duvrà en outra maniera che per augmentar la facultad da l'associaziun, sto vegnir assegnà mintga onn in 20avel da quel ad in fond da reservas. Questa assegnaziun sto

<sup>523</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>524</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).

vegnir fatga almain durant 20 onns; sch'igl existan certificats da participaziun, ha l'assegnaziun da vegnir fatga en mintga cas uschè ditg, fin ch'il fond da reservas cuntanscha in 5avel dal chapital da l'associaziun.

<sup>2</sup> Ils statuts pon prescriber ch'il fond da reservas vegnia augmentà anc pli fitg.

<sup>3</sup> Uschenavant ch'il fond da reservas na surpassa betg la mesadad da l'ulteriura facultad da l'associaziun u – en cas ch'igl existan certificats da participaziun – la mesadad dal chapital da l'associaziun, dastga el vegnir duvrà mo per cuvrir las perditas u per mesiras ch'èn adattadas da garantir che la finamira da l'associaziun vegnia cuntanschida en temps che las fatschentas van mal.

4 ...525

#### Art. 861

4. Retgav net tar associaziuns per credits

<sup>1</sup> Associaziuns da credit pon relaschar en ils statuts prescripziuns davart la repartiziun dal retgav net che divergeschan da las disposiziuns dals artitgels qua survart; ellas èn dentant er obligadas da furmar in fond da reservas e d'al duvrar tenor las disposiziuns qua survart.

<sup>2</sup> Al fond da reservas sto vegnir assegnà mintga onn almain in 10avel dal retgav net, e quai fin ch'el ha cuntanschi in autezza d'in 10avel dal chapital da l'associaziun.

<sup>3</sup> Sch'i vegn reparti sin ils certificats da participaziun ina quota dal retgav net che surpassa il tschains usità per emprests da daners a lunga durada ch'èn vegnids concedids senza garantias spezialas, sto da l'import che surpassa quest tschains er vegnir assegnà in 10avel al fond da reservas.

#### Art. 862

5. Fond per intents da prevenziun

<sup>1</sup> Ils statuts pon prevair en spezial er fonds per fundar e per sustegnair instituziuns da prevenziun per ils employads e per ils lavurants da l'interpresa sco er per ils associads.

2-4 ...526

525 Aboli tras la cifra II 1 da l'aggiunta tar la LF dals 17 da december 2004 davart la surveglianza da las interpresas d'assicuranza, en vigur dapi il 1. da schaner 2006 (CULF 2005 5269; Fegl uffizial federal 2003 3789).

526 Aboli per il 1. da fanadur 1958 tras la cifra I litera b da la LF dals 21 da mars 1958 (CULF 1958 379; Fegl uffizial federal 1956 II 825).

6. Autras  
reservas

### Art. 863

<sup>1</sup> Ils apports en fonds da reserva ed en auters fonds che correspundan a la lescha ed als statuts ston vegnir deducids en emprima lingia dal retgav net che duai vegnir distribui.

<sup>2</sup> La radunanza generala po er approvar tals apports da reserva che n'èn betg previs en la lescha u en ils statuts ubain che surpassan las pretensiuns da la lescha u dals statuts, uschenavant che quai para dad esser inditgà cun resguard da la prosperitad durabla da l'interpresa.

<sup>3</sup> Da medema maniera pon vegnir zavradas contribuziuns or dal retgav net, er sch'ellas n'èn betg previsas en ils statuts, per fundar e per sustegnair instituziuns da prevenziun per emploiads, per lavurants e per associads sco er per auters intents da prevenziun; talas contribuziuns èn suttamesas a las disposiziuns davart ils fonds da prevenziun statutaras.

### Art. 864

IV. Dretg vi  
da la facultad  
da l'associaziun  
1. A norma  
dals statuts

<sup>1</sup> Ils statuts fixeschan tge dretgs vi da la facultad da l'associaziun ch'ìls associads extrants u lur ertavels han. Quests dretgs ston vegnir calculads sin basa da la facultad netta tenor la bilantscha il mument da l'extrada, e quai excludend las reservas.

<sup>2</sup> Ils statuts pon conceder a l'extrant u a ses ertavels in dretg sin la restituziun cumpletta u parziala dals certificats da participaziun, e quai excludend la taxa d'entrada. Els pon prevair ch'il pajament vegnia suspendi per maximalmain 3 onns suenter l'extrada.

<sup>3</sup> Er senza disposiziuns statutaras ha l'associaziun il dretg da suspender la restituziun per fin 3 onns en questa chaussa, sch'ella avess in donn considerabel qua tras u sche sia existenza fiss periclitada. In eventual dretg da l'associaziun da pretender ina summa da deliberaziun adequata na vegn betg tangà da questa disposiziun.

<sup>4</sup> Ils dretgs da l'extrant u da ses ertavels suranneschan en 3 onns a partir dal mument che la restituziun po vegnir pretendida.

### Art. 865

2. Tenor lescha

<sup>1</sup> Sch'ìls statuts na cuntengnan naginas disposiziuns davart il dretg vi da la facultad da l'associaziun, na pon ils associads extrants u lur ertavels betg far valair in tal dretg.

<sup>2</sup> Sche l'associaziun vegn dissolvida entaifer 1 onn suenter l'extrada u suenter la mort d'in associà e sche la facultad vegn repartida, han l'extrant u ses ertavels ils medems dretgs sco ils commembers da l'associaziun il mument che quella vegn dissolvida.

**Art. 866**

E. Obligaziuns  
I. Buna fai

Ils associads èn obligads da defender e da mantegnair en buna fai ils interess da l'associaziun.

**Art. 867**

II. Contribuziuns  
e prestaziuns

<sup>1</sup> Ils statuts reglan l'obligaziun da pajar contribuziuns e da furnir prestaziuns.

<sup>2</sup> Sch'ils associads èn obligads da pajar en certificats da participaziun u da pajar autras contribuziuns, ha l'associaziun da pretender quests pajaments cun ina brev recumandada, fixond in termin adequat.

<sup>3</sup> Sche l'associà na paja betg suenter l'emprim appel ed er betg suenter in segund entaifer in termin dad 1 mais, po el vegnir declerà sco privà da ses dretgs d'associà, suenter che quai è vegnì smanatschà ad el cun ina brev recumandada.

<sup>4</sup> Sch'ils statuts na reglan quai betg autramain, na vegn l'associà betg deliberà da sias obligaziuns che resultan tras la perdita da ses dretgs d'associà u tras l'exclusiun da l'associaziun.

**Art. 868**

III. Responsabladad  
1. Da l'associaziun

Per las obligaziuns da l'associaziun stat buna la facultad da l'associaziun. Ella stat buna exclusivamain, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.

**Art. 869**

2. Dals associads  
a. Responsabladad illimitada

<sup>1</sup> Ils statuts pon – cun excepziun d'associaziuns d'assicuranza concessiunadas – disponer ch'ils associads hajan da star buns persunalmain ed illimitadamain en moda subsidiara suenter la facultad da l'associaziun.

<sup>2</sup> En quest cas stattan ils associads buns solidaricamain cun tut lur facultad per las obligaziuns da l'associaziun, uschenavand ch'ils crediturs ston subir perditas en cas da concurs da l'associaziun. Questa responsabladad vegn fatga valair da l'administraziun da concurs fin a la finiziun dal concurs.

**Art. 870**

b. Responsabladad limitada

<sup>1</sup> Ils statuts pon – cun excepziun d'associaziuns d'assicuranza concessiunadas – disponer ch'ils associads hajan da star buns persunalmain en moda subsidiara suenter la facultad da l'associaziun per las obligaziuns da l'associaziun, sur las contribuziuns da commembranza e sur ils certificats da participaziun or, dentant mo fin ad ina tscherta summa.



<sup>2</sup> Sch'igl existan certificats da participaziun, vegn questa summa calculada per il singul associà tenor la proporziun da l'import da quests certificats da participaziun.

<sup>3</sup> La responsabladad vegn fatga valair da l'administraziun da concurs fin a la finiziun dal concurs.

### Art. 871

c. Obligaziun da far in pajament supplementar

<sup>1</sup> Ils statuts pon obligar ils associads da far pajaments supplementars empè u ultra da la responsabladad; quests pajaments dastgan dentant mo servir per cuvrir perditas ch'èn vegnidas constatadas en la bilantscha.

<sup>2</sup> L'obligaziun da far in pajament supplementar po esser illimitada, ella po dentant er vegnir limitada a tscherts imports u en ina tscherta relaziun cun las contribuziuns da commembranza u cun ils certificats da participaziun.

<sup>3</sup> Sch'ils statuts na cuntengnan naginas disposiziuns davart la repartiziun dals pajaments supplementars sin ils singuls associads, vegn questa repartiziun fatga tenor l'import dals certificats da participaziun u, sche tals n'existan er betg, tenor chaus.

<sup>4</sup> Ils pajaments supplementars pon vegnir incassads da tut temp. En cas da concurs da l'associaziun ha l'administraziun da concurs il dretg d'incassar quests pajaments supplementars.

<sup>5</sup> Dal rest èn applitgabras las prescripziuns davart l'incassament da prestaziuns e davart la decleraziun da perdita dals dretgs d'associà.

### Art. 872

d. Restricziuns inadmissiblas

Disposiziuns dals statuts che restrenschan la responsabladad ad in tschert temp u ad obligaziuns spezialas u a singulas gruppas da commembers n'èn betg valaivlas.

### Art. 873

e. Procedura en cas da concurs

<sup>1</sup> En cas da concurs d'ina associaziun cun responsabladad persunala u cun l'obligaziun da far in pajament supplementar da vart dals associads ha l'administraziun da concurs da constatar e d'incassar las parts da responsabladad u ils pajaments supplementars che pertutgan provisoricamain mintga associà; ella procura quai il medem mument sco quai ch'ella fa il plan da collocaziun.

<sup>2</sup> Imports nunincassabels ston vegnir repartids sin ils ulteriurs associads en la medema relaziun, surplus ston vegnir restituids suenter che la glista da repartiun è fixada definitivamain. Il regress dals associads tranter els resta resalvà.

<sup>3</sup> La constataziun provisorica da las obligaziuns dals associads e la glista da repartiziun pon vegnir contestadas cun recurs tenor las prescripziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>527</sup> davart scusziun e concurs.

<sup>4</sup> La procedura vegn reglada tras in'ordinaziun dal Cussegl federal.<sup>528</sup>

#### Art. 874

f. Midada da las disposiziuns da responsabladad

<sup>1</sup> Midadas da las obligaziuns da responsabladad u da las obligaziuns da far in pajament supplementar da vart dals associads sco er la reducziun u l'aboliziun dals certificats da participaziun pon mo vegnir fatgas tras ina revisiun dals statuts.

<sup>2</sup> Per reducir u per abolir ils certificats da participaziun vegnan ultra da quai applitgadas las disposiziuns davart la reducziun dal chapital da basa tar la societad anonima.

<sup>3</sup> Las obligaziuns ch'èn naschidas avant la publicaziun da la revisiun dals statuts na vegnan betg pertutgadas d'ina reducziun da la responsabladad u da l'obligaziun da far in pajament supplementar.

<sup>4</sup> La nova fundaziun u l'extensiun da la responsabladad u da l'obligaziun da far in pajament supplementar ha in effect en favur da tut ils crediturs da l'associaziun a partir dal mument ch'il conclud è inscrit.

#### Art. 875

g. Responsabladad da novs associads

<sup>1</sup> Tgi che sa participescha ad in'associaziun cun responsabladad persunala u cun obligaziun da far in pajament supplementar, stat bun sco ils auters associads er per las obligaziuns ch'èn naschidas avant sia participaziun.

<sup>2</sup> Ina disposiziun cuntraria dals statuts u ina cunvegna tranter ils associads n'ha nagin effect sin terzas persunas.

#### Art. 876

h. Responsabladad suenter l'extrada u suenter la dissoluziun

<sup>1</sup> Sch'in associà che stat bun illimitadamain u limitadamain na fa betg pli part da l'associaziun pervia da mort u per auters motivs, dura la responsabladad per las obligaziuns ch'èn naschidas avant sia extrada vinavant, sche l'associaziun fa concurs entaifer 1 onn dapi l'inscripziun da l'extrada en il register da commerzi u entaifer in termin pli lung fixà en ils statuts.

<sup>527</sup> CS 281.1

<sup>528</sup> Versiun tenor la cifra II 10 da la LF dals 20 da mars 2008 davart la rectificaziun formala dal dretg federal, en vigor dapi il 1. d'avust 2008 (CULF 2008 3437 3452; Fegl uffizial federal 2007 6121).

<sup>2</sup> L'obligaziun da far in pajament supplementar exista sut las medemas premissas e per ils medems termins.

<sup>3</sup> Sch'ina associaziun vegn dissolvida, restan ils commembers responsabels u obligads da far in pajament supplementar en la medema maniera, uschenavant che l'associaziun fa concurs entaifer 1 onn dapi l'inscripziun da la dissoluziun en il register da commerzi u entaifer in termin pli lung fixà en ils statuts.

### Art. 877

i. Annunzia d'entradas e d'extradas a l'uffizi dal register da commerzi

<sup>1</sup> Sch'ils associads han da star bun illimitadamain u limitadamain per ils debits da l'associaziun u sch'els èn obligads da far in pajament supplementar, ha l'administraziun d'annunziar mintga entrada u mintga extrada d'in associà a l'uffizi dal register da commerzi entaifer 3 mais.

<sup>2</sup> Ultra da quai han mintga commember extrant u exclus sco er ils ertavels d'in commember il dretg da laschar inscriver da sai anor l'extrada, l'exclusiun u il mortori. L'uffizi dal register da commerzi ha da communitgar questa annunzia immediatamain a l'administraziun da l'associaziun.

<sup>3</sup> Las associaziuns d'assicuranza concessiunadas èn deliberadas da l'obligaziun d'annunziar lur commembers a l'uffizi dal register da commerzi.

### Art. 878

k. Surannaziun da la responsabladad

<sup>1</sup> Ils dretgs dals crediturs che derivan da la responsabladad persunala dals singuls associads pon vegnir fatgs valair da mintga creditor anc durant 1 onn suenter la fin da la procedura da concurs, uschenavant ch'els n'èn betg extinguids gia avant sin basa d'ina prescripziun legala.

<sup>2</sup> Il regress dals associads tranter els surannescha er entaifer 1 onn a partir dal mument dal pajament, per il qual il regress è vegnì fatg valair.

## Tschintgavel chapitel: Organisaziun da l'associaziun

### Art. 879

A. Radunanza generala  
I. Cumpetenzas

<sup>1</sup> L'organ suprem da l'associaziun è la radunanza generala dals associads.

<sup>2</sup> Ella ha las suandantas cumpetenzas intransmissiblas:

1. fixar e midar ils statuts;

- 2.<sup>529</sup> eleger l'administraziun ed il post da revisiun;
- 3.<sup>530</sup> approvar il rapport da situaziun ed il quint dal concern;
4. distgargiar l'administraziun;
5. decider davart fatschentas ch'èn resalvadas a la radunanza generala tras la lescha u tras ils statuts.

### Art. 880

II. Votaziun per  
correspondenza

En cas ch'ina associaziun ha pli che 300 commembers u en cas che la maioritad da quels èn associaziuns, pon ils statuts fixar che las cumpetenzas da la radunanza generala vegnian exequidas dals associads per part u dal tuttafatg tras ina votaziun per correspondenza.

### Art. 881

III. Convocaziun  
1. Dretgs ed  
obligaziuns

<sup>1</sup> La radunanza generala vegn convocada da l'administraziun u d'in auter organ che ha, tenor ils statuts, il dretg da far quai u – sche necessari – dal post da revisiun.<sup>531</sup> Il dretg da la convocar han er ils liquidaturs ed ils represchentants dals crediturs d'emprests da daners.

<sup>2</sup> La radunanza generala sto vegnir convocada, sche quai vegn pretendì d'almain in 10avel dals associads u – en cas d'associaziuns che han main che 30 commembers – d'almain trais associads.

<sup>3</sup> Sche l'administraziun n'accepta betg questa dumonda entaifer in termin adequat, ha il derschader d'ordinar la convocaziun sin proposta dals petents.

### Art. 882

2. Furma

<sup>1</sup> La radunanza generala sto vegnir convocada en la furma ch'è prevista en ils statuts, dentant il pli tard 5 dis avant il di da la radunanza.

<sup>2</sup> Per las associaziuns che han pli che 30 commembers è la convocaziun valaivla, uschespert ch'ella è publicada uffizialmain.

<sup>529</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>530</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2012** 6679; Fegl uffizial federal **2008** 1589).

<sup>531</sup> Versiun da l'emprima frasa tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

- Art. 883**
3. Objects da tractativa
- <sup>1</sup> La convocaziun ha da cuntegnair las fatschentas che vegnan tractadas ed en cas d'ina midada dals statuts il cuntegn essenzial da las midadas proponidas.
- <sup>2</sup> Concernent fatschentas che n'èn betg vegnidas annunziadas en questa maniera na pon vegnir prendids nagins conclus, cun excepziun da la proposta da convocar in'ulteriura radunanza generala.
- <sup>3</sup> Per far propostas e per tractar fatschentas, per las qualas i na sto betg vegnir prendida ina decisiun, na dovri betg in'annunzia precedenta.
- Art. 884**
4. Radunanza da tut ils associads
- Sche ed uscheditg che tut ils associads èn preschents a la radunanza, pon els prender decisiuns, er sche las prescripziuns davart la convocaziun n'èn betg vegnidas observadas, però cun la cundiziun che nagin na fetschia opposiziun.
- Art. 885**
- IV. Dretg da votar
- Mintga associà ha ina vusch en la radunanza generala u tar la votaziun per corrispondenza.
- Art. 886**
- V. Represchentanza
- <sup>1</sup> Il dretg da votar en la radunanza generala po in associà surdar ad in auter associà; in mandatari na po dentant betg represchentar dapli ch'in associà.
- <sup>2</sup> Associaziuns che han dapli che 1000 commembers pon prevar en ils statuts che mintga associà dastgia represchentar dapli ch'in associà, maximalmain dentant nov auters associads.
- <sup>3</sup> I resta resalvà als statuts da permetter ad in associà da sa laschar represchentar d'in confamigliar ch'è abel d'agir.
- Art. 887**
- VI. Exclusiun dal dretg da votar
- <sup>1</sup> En cas da conclus davart la distgargia da l'administraziun n'han las persunas ch'èn sa participadas en ina moda u l'autra a la gestiun nagin dretg da votar.

2 ...532

**Art. 888**VII. Deli-beraziun  
1. En general

<sup>1</sup> La radunanza generala prenda ses conclus e fa sias elecziuns cun la maioritad absoluta da las vuschs dadas, nun che la lescha u ch'ils statuts fixeschian insatge auter. Il medem vala per conclus che vegnan prendids sco er per elecziuns che vegnan fatgas tras ina votaziun per correspundenza.

<sup>2</sup> Per dissolver l'associaziun sco er per midar ils statuts dovri ina maioritad da dus terzs da las vuschs dadas. Ils statuts pon anc engreviar las cundiziuns per quests conclus.<sup>533</sup>

**Art. 889**

2. En cas d'in augment da las prestaziuns dals associads

<sup>1</sup> Conclus davart l'introducziun u davart l'extensium da la responsabladad persunala u da l'obligaziun da far in pajament supplementar dovran il consentiment da trais quarts da tut ils associads.

<sup>2</sup> Tals conclus n'èn betg liants per associads che n'han betg dà lur consentiment, sch'els decleran lur extrada entaifer 3 mais dapi la publicaziun dal conclus. Questa extrada vala a partir dal mument ch'il conclus entra en vigur.

<sup>3</sup> L'extrada na dastga en quest cas betg vegnir fatga dependenta dal pajament d'ina summa da deliberaziun.

**Art. 890**VIII. Revocaziun da l'administraziun e dal post da revisiun<sup>534</sup>

<sup>1</sup> La radunanza generala ha il dretg da revocar ils commembers da l'administraziun e dal post da revisiun sco er auters autorisads e mandataris ch'ella ha elegi.<sup>535</sup>

<sup>2</sup> Sin dumonda d'almain in 10avel dals associads po il derschader disponer la revocaziun, sch'igl èn avant maun motivs impurtants, en spezial sch'ils revocads han negligì las obligaziuns ch'èn vegnidas

<sup>532</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>533</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

<sup>534</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>535</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

delegadas ad els u sch'els n'èn betg stads en cas da las ademplir. En in tal cas ha el – sche necessari – da disponer ina nova elecziun tras ils organs cumpetents da l'associaziun e da prender las mesiras necessarias per questa fasa intermediara.

<sup>3</sup> Pretensiuns d'indemmisaziun dals revocads restan resalvadas.

### Art. 891

IX. Contestaziun  
dals conclus da  
la radunanza  
generala

<sup>1</sup> L'administraziun e mintga associà pon contestar cun in plant tar il derschader ils conclus da la radunanza generala e tals ch'èn vegnids prendids tras votaziuns per correspundenza, sch'els cuntrafan a la lescha u als statuts. Sch'il plant vegn purtà da l'administraziun, fixe-scha il derschader in represchentant per l'associaziun.

<sup>2</sup> Il dretg da contestar extingua, sch'il plant na vegn betg purtà il pli tard 2 mais suenter ch'il conclus è vegni preni.

<sup>3</sup> La sentenza che abolescha in conclus ha in effect per e cunter tut ils associads.

### Art. 892

X. Radunanza  
da delegads

<sup>1</sup> En cas ch'ina associaziun ha pli che 300 commembers u en cas che la maioritad da quels èn associaziuns, pon ils statuts fixar che las cumpetenzas da la radunanza generala vegnian delegadas per part u dal tuttafatg ad ina radunanza da delegads.

<sup>2</sup> La cumposiziun, la moda d'elecziun e la convocaziun da la radunanza da delegads vegnan regladas tras ils statuts.

<sup>3</sup> Mintga delegà ha ina vusch en la radunanza da delegads, nun ch'ils statuts reglian autramain il dretg da votar.

<sup>4</sup> Dal rest valan per la radunanza da delegads las prescripziuns legalas davart la radunanza generala.

### Art. 893

XI. Disposiziuns  
excepziunalas  
per associaziuns  
d'assicuranza

<sup>1</sup> Las associaziuns d'assicuranza concessiunadas che han passa 1000 commembers pon transferir tras ils statuts las cumpetenzas da la radunanza generala per part u dal tuttafatg a l'administraziun.

<sup>2</sup> Las cumpetenzas da la radunanza generala per introducir u per extender l'obligaziun da far in pajament supplementar, per dissolver, per fusiunar, per sparter l'associaziun e per midar la furma giuridica da l'associaziun èn intransmissiblas.<sup>536</sup>

<sup>536</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'agjunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

**Art. 894**

B. Admistraziun  
I. Elegibladad  
1. Commem-  
branza

<sup>1</sup> L'administraziun da l'associaziun consista d'almain trais persunas; la maioritad sto esser associads.

<sup>2</sup> Sch'ina persuna giuridica u sch'ina societad commerziala è sa participada a l'associaziun, n'è ella betg elegibla sco tala sco commembra da l'administraziun; percenter pon lur represchentants vegnir elegids empè dad ella.

**Art. 895**<sup>537</sup>

2. ...

**Art. 896**

II. Perioda  
d'uffizi

<sup>1</sup> Ils commembers da l'administraziun vegnan elegids per maximalmain 4 onns; els èn dentant reelegibels, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.

<sup>2</sup> Per las associaziuns d'assicuranza concessiunadas vegnan applitgadas las prescripziuns che valan per la perioda d'uffizi da l'administraziun da las societads anonimas.

**Art. 897**

III. Giunta  
d'administraziun

Ils statuts pon surdar ina part da las obligaziuns e da las competenzas da l'administraziun ad ina u a pliras giuntas d'administraziun che vegnan elegidas da tala.

**Art. 898**<sup>538</sup>

IV. Gestiu e  
represchentanza  
1. En general

<sup>1</sup> Ils statuts pon autorisar la radunanza generala u l'administraziun da surdar la gestiu u singuls secturs da la gestiu e la represchentanza ad ina u a pliras persunas, manaders da fatschenta u directurs che na ston betg esser commembers da l'associaziun.

<sup>2</sup> L'associaziun sto pudair vegnir represchentada d'ina persuna che ha ses domicil en Svizra. Questa persuna sto appartegnair a l'administra-

<sup>537</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>538</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).



ziun ubain esser gestiunaria u directura. Questa persuna sto avair access a la glista tenor l'artitgel 837.<sup>539</sup>

### Art. 899

2. Dimensiun e restricziun

<sup>1</sup> Las personas ch'èn autorisadas da represchentar l'associaziun han il dretg da far – en num da l'associaziun – tut ils acts giuridics che pon vegnir cumpigliads da l'intent da l'associaziun.

<sup>2</sup> Ina restricziun da questa autorisaziun da represchentanza n'ha nagin effect vers terzas personas da buna fai; resalvadas restan las disposiziuns ch'èn inscrites en il register da commerzi concernent la represchentanza esclusiva da la sedia principala u d'ina filiala u che prescrivan da manar cuminaivlamain la firma.

<sup>3</sup> L'associaziun è responsabla per il donn che resulta tras acts illegals ch'ina persuna, la quala è autorisada d'ademplier la gestiun u da represchentar l'associaziun, commetta, exequind sias fatschentas.

### Art. 899a<sup>540</sup>

3. Contracts tranter l'associaziun e ses represchendant

Sche l'associaziun fa in contract e sch'ella vegn represchentada en questa fatschenta da quella persuna, cun la quala ella fa il contract, sto il contract vegnir fatg en scrit. Questa necessitad na vala betg per contracts da las fatschentas currentas, tar las qualas la prestaziun da l'associaziun na surpassa betg la valor da 1000 francs.

### Art. 900

4. Suttascripziun<sup>541</sup>

Las personas che han il dretg da represchentar l'associaziun ston suttascriver uschia ch'ellas agiunteschan lur suttascripziun a la firma da l'associaziun.

- <sup>539</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605).
- <sup>540</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).
- <sup>541</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 901**

5. Inscriziun<sup>542</sup> Las personas ch'èn autorisadas da represchentar l'associaziun ston vegnir annunziadas da l'administraziun per l'inscripziun en il register da commerzi, preschentond ina copia legalisada dal conclus. Ellas ston dar lur sottascripziun tar l'uffizi dal register da commerzi u inoltrar lur sottascripziun en furma legalisada.

**Art. 902**

V. Obligaziuns  
1. En general

<sup>1</sup> L'administraziun ha d'ademplir las fatschentas da l'associaziun cun tut quità e da promover las incumbensas da quella cun tut sias forzas.

<sup>2</sup> En spezial è ella obligada:

1. da preparar las fatschentas da la radunanza generala e d'exequir ils conclus da tala;
2. da survegliar che las personas, ch'èn incumbensadas cun la gestiun e cun la represchentanza, observian las leschas, ils statuts ed eventuels reglaments e da sa laschar infurmar regularmain davart l'andament da las fatschentas.

<sup>3</sup> L'administraziun è responsabla che ses protocols e che quels da la radunanza generala, ch'ils cudeschs da fatschenta necessari e che las glistas dals associads vegnian manads regularmain; ella procura ch'ìl quint annual e che la bilantscha annuala sajan fatgs tenor las prescripziuns legalas e ch'els vegnian suttamess a l'examinaziun dal post da revisiun; plinavant è ella responsabla che las entradas e che las extras dad associads vegnian annunziadas conform a las prescripziuns a l'uffizi dal register da commerzi.<sup>543</sup>

**Art. 903**

2. Obligaziun d'annunzia en cas da surdebitaziun ed en cas da perdita da chapital

<sup>1</sup> Sch'igl exista la tema fundada d'ina surdebitaziun, ha l'administraziun da far immediatamain ina bilantscha provisorica sin basa da las valurs d'alienaziun.

<sup>2</sup> Sche l'ultima bilantscha annuala e sch'ina bilantscha da liquidaziun che sto vegnir fatga sin quai u sch'ina bilantscha provisorica mussan che las pretensiuns dals crediturs da l'associaziun na sajan betg pli cuvridas tras las activas, sto l'administraziun annunziar quai al der-

<sup>542</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>543</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

schader. Quel ha da declerar il concurs, nun che las premissas per ina suspensiuin sajan avant maun.

<sup>3</sup> En cas d'associazions cun certificats da participaziun ha l'administraziun da convocar immediatamain ina radunanza generala e d'infurmar quella en chausa, sch'i resulta da l'ultima bilantscha annuala che la mesadad dal chapital da l'associazion na saja betg pli cuvrida.

<sup>4</sup> En cas d'associads cun l'obligaziun da far in pajament supplementar sto il derschader vegnir infurmà pir, sche la perdita che vegn constatada en la bilantscha na po betg vegnir cuvrida entaifer 3 mais cun pajaments supplementars dals associads.

<sup>5</sup> Sin proposta da l'administraziun u d'in creditur po il derschader suspender la decleraziun da concurs, sch'ina sanaziun è en vista. En quest cas prenda el las mesiras ch'èn adattadas per mantegnair la facultad, sco l'inventarisaziun e la nominaziun d'in cumissari.

<sup>6</sup> En cas d'associazions d'assicuranza concessiunadas valan las pretendensiuns dals commembers che derivan da contracts d'assicuranza sco dretgs dals crediturs.

#### Art. 904

VI. Restituziun  
da pajaments

<sup>1</sup> En cas da concurs da l'associazion èn ils commembers da l'administraziun obligads vers ils crediturs da l'associazion da restituir tuttas parts dal gudogn u autras retratgas ch'èn vegnidas fatgas sut in auter titel durant ils ultims 3 onns avant la decleraziun dal concurs, uschenavant che questas retratgas surpassan ina indemnissaziun adequata per cuntraprestaziuns ed uschenavant ch'ellas n'avessan betg dui vegnir concedidas, sche la bilantscha fiss vegnida fatga precautamain.

<sup>2</sup> La restituziun è esclusa, nun ch'ella possia vegnir pretendida sin basa da las disposiziuns davart l'enritgiment nungiustifitgà.

<sup>3</sup> Il derschader decida tenor liber apprezziar, suenter ch'el ha considerà tut las circumstanzas.

#### Art. 905

VII. Suspensiuin  
e revocaziun

<sup>1</sup> L'administraziun po revocar da tut temp las giuntas, ils manaders da fatschenta, ils directurs ed auters autorisads e mandataris ch'èn vegnids nominads dad ella sezza.

<sup>2</sup> Ils autorisads ed ils mandataris ch'èn vegnids designads da la radunanza generala pon vegnir suspendids da lur funcziun da tut temp tras l'administraziun; quella sto dentant convocar immediatamain ina radunanza generala.

<sup>3</sup> Las pretendensiuns d'indemnissaziun da las persunas ch'èn vegnidas revocadas u suspendidas da lur funcziuns restan resalvadas.

**Art. 906**<sup>544</sup>

C. Post  
da revisiun  
I. En general

<sup>1</sup> Per il post da revisiun èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziyas.

<sup>2</sup> Ina revisiun ordinaria dal quint annual tras in post da revisiun pon pretender:

1. 10 pertschient dals associads;
2. ils associads che represchentan ensemen almain 10 pertschient dal chapital dals certificats da participaziun;
3. ils associads ch'èn sutta mess ad ina responsabladad persunala u ad in'obligaziun da far in pajament supplementar.

**Art. 907**<sup>545</sup>

II. Controlla  
dal register  
d'associads

En cas d'associads che han ina responsabladad persunala u in'obligaziun da far in pajament supplementar sto il post da revisiun controllar, sch'il register d'associads<sup>546</sup> vegn manà en moda correcta. Sche l'associaziun n'ha nagin post da revisiun, sto l'administraziun laschar controllar il register d'associads<sup>547</sup> tras in revisur admess.

**Art. 908**<sup>548</sup>

D. Mancanzas  
en l'organisaziun

En cas da mancanzas en l'organisaziun da l'associaziun èn applitgables correspondentamain las prescripziuns dal dretg d'acziyas.

**Art. 909 e 910**<sup>549</sup>

<sup>544</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziyas, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>545</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziyas, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>546</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala (Art. 58 al. 1 LParl; CS 171.10).

<sup>547</sup> Rectifitgà da la Cumissiun da redacziun da l'Assamblea federala (Art. 58 al. 1 LParl; CS 171.10).

<sup>548</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziyas, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>549</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziyas, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigor dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

## Sisavel chapitel: Dissoluziun da l'associaziun

### Art. 911

A. Motivs  
da dissoluziun

L'associaziun vegn dissolvida:

1. a norma dals statuts;
2. tras in conclus da la radunanza generala;
3. tras la decleraziun dal concurs;
4. en ils ulteriurs cas ch'èn previs da la lescha.

### Art. 912

B. Annunzia  
a l'uffizi dal  
register da  
commerzi

Sche la dissoluziun da l'associaziun na vegn betg fatga tras concurs, ha l'administraziun da l'annunziar per l'inscripziun en il register da commerzi.

### Art. 913

C. Liquidaziun,  
repartiziun da  
la facultad

<sup>1</sup> L'associaziun vegn liquidada tenor las prescripziuns che valan per la societad anonima, cun resalva da las disposiziuns che suondan qua sutvart.

<sup>2</sup> La facultad da l'associaziun dissolvida che resta suenter che tut ils debits èn pajads e suenter che eventuels certificats da participaziun èn restituids, dastga vegnir repartida tranter ils associads mo, sch'ils statuts prevesan ina tala repartiziun.

<sup>3</sup> La repartiziun vegn fatga en quest cas tenor chaus tranter ils associads ch'èn avant maun il mument da la dissoluziun u tranter lur successurs legals, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter. Il dretg legal dals associads extrads u da lur ertavels da survegnir ina indemnissaziun resta resalvà.

<sup>4</sup> Sch'ils statuts na cuntregnan naginas prescripziuns davart la repartiziun tranter ils associads, sto il surpli da la liquidaziun vegnir duvrà per intents da l'associaziun u per promover finamiras d'utilitad publica.

<sup>5</sup> La decisiun en questa chausa cumpeta a la radunanza generala, nun ch'ils statuts disponian insatge auter.

### Art. 914<sup>550</sup>

D. ...

<sup>550</sup> Aboli tras la cifra 2 da l'agiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

**Art. 915**

E. Surpigliada tras ina corporaziun dal dretg public

<sup>1</sup> Sche la facultad d'ina associaziun vegn surpigliada da la Confederaziun, d'in chantun u – cun la garanzia dal chantun – d'in district u d'ina vischnanca, po la liquidaziun vegnir esclusa tras contract cun il consentiment da la radunanza generala.

<sup>2</sup> Il conclus da la radunanza generala sto vegnir preni tenor las prescripziuns davart la dissoluziun e sto vegnir annunzià a l'uffizi dal register da commerzi.

<sup>3</sup> Cun l'inscripziun da quest conclus è adempli il transferiment da la facultad da l'associaziun inclusiv ils debits; la firma da l'associaziun sto vegnir extinguida.

**Settavel chapitel: Responsabladad****Art. 916<sup>551</sup>**

A. Responsabladad vers l'associaziun

Tut las personas ch'èn incumbensadas cun l'administraziun, cun la gestiun, cun la revisiun u cun la liquidaziun èn responsablas per il donn ch'ellas chaschunan a l'associaziun cun violar intenziunadamain u per negligentscha lur obligaziuns.

**Art. 917**

B. Responsabladad vers l'associaziun, vers ils associads e vers ils crediturs

<sup>1</sup> Ils commembers da l'administraziun ed ils liquidaturs che violeschan intenziunadamain u per negligentscha las obligaziuns che vegnan fixadas da la lescha per il cas d'ina surdebitaziun da l'associaziun, èn responsabels per il donn ch'els chaschunan a l'associaziun, als singuls associads ed als crediturs.

<sup>2</sup> L'indemisaziun dal donn ch'è vegni chaschunà als associads ed als crediturs mo indirectamain cun donnegiar l'associaziun sto vegnir fatga valair tenor las prescripziuns ch'èn vegnidadas fixadas per la societad anonima.

**Art. 918**

C. Solidaridad e regress

<sup>1</sup> Sche pliras personas èn responsablas per il medem donn, stattan ellas bunas solidaricamain per tal.

<sup>2</sup> Il regress tranter plirs participads vegn fixà dal derschader tenor il grad da la culpa da mintgin da quels.

<sup>551</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 919**

- D. Surannaziun <sup>1</sup> Il dretg sin indemnissaziun cunter las personas responsablas tenor las disposiziuns qua survart surannescha suenten 5 onns a partir dal di che la persuna donnegiada è vegnida a savair dal donn e da la persuna che sto pajar l'indemnissaziun, en mintga cas dentant suenten la scadenza da 10 onns dapi il di che l'act donnegiant ha gi lieu.
- <sup>2</sup> Sch'il plant vegn deducì d'in act chastabel, per il qual il dretg penal prescriva ina surannaziun pli lunga, vala questa surannaziun er per la pretensiun civila.

**Art. 920**

- E. En cas d'associaziuns da credit e d'assicuranza Per las associaziuns da credit e per las associaziuns d'assicuranza concessiunadas sa drizza la responsabladad tenor las disposiziuns dal dretg d'aczias.

**Otgavel chapitel: Federaziuns d'associaziuns****Art. 921**

- A. Premissas Trais u dapli associaziuns pon furmar ina federaziun d'associaziuns e la constituir sco associaziun.

**Art. 922**

- B. Organisaziun  
I. Radunanza da delegads <sup>1</sup> L'organ suprem da la federaziun d'associaziuns è la radunanza da delegads, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.
- <sup>2</sup> Ils statuts fixeschan il dumber dals delegads da las associaziuns partecipadas.
- <sup>3</sup> Mintga delegà ha ina vusch, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.

**Art. 923**

- II. Administraziun L'administraziun sa cumpona da commembers da las associaziuns partecipadas, nun ch'ils statuts fixeschian insatge auter.

**Art. 924**

- III. Survegianza  
Contestaziun <sup>1</sup> Ils statuts pon conceder a l'administraziun da la federaziun il dretg da survegliar l'actividad da fatschenta da las associaziuns partecipadas.
- <sup>2</sup> Els pon conceder a l'administraziun da la federaziun il dretg da contestar cun in plant tar il derschader ils conclus ch'èn vegnids prendids da las singulas associaziuns partecipadas.

IV. Exclusion  
da novas  
obligaziuns

### Art. 925

Per ils commembers da l'associaziun participanta na dastga la participaziun ad ina federaziun d'associaziuns betg avair la consequenza ch'els stoppian surpigliar autras obligaziuns che quellas che vegnan gia prescrites da la lescha u dals statuts da lur atgna associaziun.

## Novavel chapitel: Participaziun da corporaziuns da dretg public

### Art. 926

<sup>1</sup> En cas d'associaziuns, vi da las qualas corporaziuns dal dretg public, sco la Confederaziun, il chantun, il district u la vischnanca, han in interess public, pon ils statuts da las associaziuns conceder a la corporaziun il dretg da delegar represchents en l'administraziun u en il post da revisiun.<sup>552</sup>

<sup>2</sup> Ils commembers che vegnan delegads d'ina corporaziun dal dretg public han ils medems dretgs e las medemas obligaziuns sco quels che vegnan elegids da l'associaziun.

<sup>3</sup> Il dretg da revocar ils commembers da l'administraziun e dal post da revisiun ch'èn vegnids delegads da la corporaziun dal dretg public ha mo la corporaziun sezza.<sup>553</sup> Quella stat buna per quests commembers vers l'associaziun, vers ils associads e vers ils crediturs, cun resalva dal regress tenor il dretg da la Confederaziun e dals chantuns.

## Quarta partiziun:<sup>554</sup> Il register da commerzi, las firmas commerzialas e la contabilitad commerciala

### Trentavel titel: Il register da commerzi

### Art. 927

<sup>1</sup> En mintga chantun sto vegnir manà in register da commerzi.

A. Intent ed  
organisaziun  
I. En general

- <sup>552</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).
- <sup>553</sup> Versiun da l'emprima frasa tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'accias, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).
- <sup>554</sup> Versiun tenor la LF dals 18 da december 1936, en vigur dapi il 1. da fanadur 1937 (CULF 53 185; Fegl uffizial federal 1928 I 205, 1932 I 217). Vesair las disposiziuns finalas e transitoricas dals titels XXIV–XXXIII a la fin dal DO.



<sup>2</sup> Ils chantuns èn libers da manar in register da commerzi per mintga district.

<sup>3</sup> Ils chantuns han da designar ils uffizis ch'èn incumbensads da manar il register da commerzi sco er in'autorità chantunala da surveglianza.

### Art. 928

II. Respon-  
sablada

<sup>1</sup> Ils administraturs dal register da commerzi e las autoritads da surveglianza, a las qualas els èn suttamess directamain, èn persunalmain responsabels per tut ils donns che vegnan chaschunads tras lur sbagls u tras ils sbagls dals employads ch'els han nominà sez.

<sup>2</sup> ...<sup>555</sup>

<sup>3</sup> Sch'il donn na vegn betg cuvri dals funcziunaris responsabels, ha il chantun da star bun per quel.

### Art. 929

III. Ordinaziun  
1. En general<sup>556</sup>

<sup>1</sup> Il Cussegl federal relascha las prescripziuns pertutgant l'organisa-ziun, pertutgant la gestiun e pertutgant la surveglianza dal register da commerzi sco er pertutgant la procedura, pertutgant l'annunzia per l'inscripziun, pertutgant ils mussaments che ston vegnir inoltrads e pertutgant lur controlla, pertutgant il cuntegn da l'inscripziun, pertutgant las taxas e pertutgant la via da recurs.<sup>557</sup>

<sup>2</sup> Las taxas duain esser adattadas a l'impurtanza economica da l'interpresa.

### Art. 929a<sup>558</sup>

2. En cas  
da la gestiun  
dal register  
da commerzi  
cun agid da  
l'informatica

<sup>1</sup> Il Cussegl federal relascha las prescripziuns davart la gestiun dal register da commerzi cun agid da l'informatica e davart il barat electronic da datas tranter las autoritads chantunalas dal register da commerzi. En spezial po el prescriber als chantuns da manar il register da commerzi cun agid da l'informatica, da prender en consegna ils mus-

<sup>555</sup> Aboli tras la cifra 10 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2008 (Protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2011** 725; Fegl uffizial federal **2006** 7001).

<sup>556</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085; Fegl uffizial federal **2001** 7001).

<sup>557</sup> Versiun tenor la cifra 13 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>558</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085; Fegl uffizial federal **2001** 5679).

saments inoltrads en furma electronica, da far la registraziun electronica dals mussaments e da trasmetter las datas en furma electronica.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal determinescha, cura e sut tge cundiziuns ch'igl è admissibel d'inoltrar electronicamain annunzias e mussaments a l'uffizi dal register da commerzi. El po relaschar las prescripziuns per tegnair en salv electronicamain ils mussaments e prescriber als chantuns d'emetter extracts dal register da commerzi legalisads en furma electronica.

### Art. 930

#### IV. Publicitad

Il register da commerzi è public; il medem vala er per las annunzias e per ils mussaments.

### Art. 931

#### V. Fegl uffizial da commerzi

<sup>1</sup> Las inscripziuns en il register da commerzi vegnan fatgas enconuschantas entiramain e senza retard tras il Fegl uffizial svizzer da commerzi, uschenavant che la lescha u ch'ina ordinaziun na prescriba betg mo ina publicaziun parziala u en extracts.

<sup>2</sup> Medemamain han tut las publicaziuns che vegnan prescrites da la lescha da vegnir fatgas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

<sup>2bis</sup> Las datas ch'èn vegnidas publitzadas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi po il Cussegl federal metter a disposiziun al public er en in'otra moda e maniera.<sup>559</sup>

<sup>3</sup> Il Cussegl federal relascha las prescripziuns davart l'organisaziun dal Fegl uffizial svizzer da commerzi.

### Art. 931a<sup>560</sup>

#### B. Inscripziuns I. Annunzia

<sup>1</sup> En cas da personas giuridicas è l'annunzia per l'inscripziun en il register da commerzi chaussa da l'organ directiv u administrativ suprem. Resalvadas restan las prescripziuns sin basa da leschas spezialas che concernan corporaziuns ed instituziuns dal dretg public.

<sup>2</sup> L'annunzia sto vegnir sottascritta da dus commembers da l'organ directiv u administrativ suprem u d'in commember che ha il dretg da sottascriziun singula. L'annunzia sto vegnir ir sottascritta tar l'uffizi

<sup>559</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da december 2003 davart la signatura electronica, en vigur dapi il 1. da schaner 2005 (CULF **2004** 5085; Fegl uffizial federal **2001** 5679).

<sup>560</sup> Integrà tras la cifra 1 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

dal register da commerzi u sto vegnir inoltrada cun las sottascripziuns legalisadas.

### Art. 932

II. Cumenzament da l'effect<sup>561</sup> 1 Decisiva per determinar il mument da l'inscripziun en il register da commerzi è la data da la menziun da l'annunzia en il schurnal.

2 Vers terzas personas ha ina inscripziun en il register da commerzi in effect pir cun il proxim lavurdi che suonda quel da la data che figure-scha sin il numer dal Fegl uffizial svizzer da commerzi, en il qual l'inscripziun è publitgada. Quest lavurdi è er decisiv per il curs d'in termin che cumenza cun la publicaziun da l'inscripziun.

3 Resalvadas restan las prescripziuns legalas spezialas, vi da las qualas èn colliads – immediatamain cun l'inscripziun – effects giuridics vers terzas personas u tenor las qualas termins cumenzan a curren.

### Art. 933

III. Effects<sup>562</sup> 1 I n'è betg pussaivel da far l'objecziun ch'ins n'haja betg enconuschi ina inscripziun che ha in effect vers terzas personas.

2 Sch'in fatg, dal qual l'inscripziun è obligatorica, n'è betg vegni inscrit, na po el betg vegnir opponi ad ina terza persona, nun ch'i vegnia cumprovà che quella aveva enconuschientscha dal fatg.

### Art. 934<sup>563</sup>

IV. Inscripziun en il register da commerzi  
1. Dretg ed obligaziun

1 Tgi che maina in manaschi da commerzi, da fabricaziun u ina outra interpresa che vegn manada tenor princips commercialis, è obligà da laschar inscriver quel en il register da commerzi al lieu da la sedia principala.

2 Tgi che maina sut ina firma in mastergn che na sto betg vegnir inscrit, ha il dretg d'al laschar inscriver en il register da commerzi al lieu da la sedia principala.

561 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

562 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

563 Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 935**

2. Filialas <sup>1</sup> Filialas svizras da firmas, da las qualas la sedia principala sa chatta en Svizra, ston vegnir inscrites al lieu da lur sedia, suenter che l'inscripziun al lieu da la sedia principala è vegnida fatga.

<sup>2</sup> Filialas svizras da firmas, da las qualas la sedia principala sa chatta a l'exteriur, ston vegnir inscrites en la medema maniera sco quellas da firmas svizras, uschenavant ch'il dretg ester na pretenda betg insatge auter. Per talas filialas sto vegnir nominà in mandatari che ha ses domicil en Svizra e che ha il dretg da las represchentar.

**Art. 936**

3. Disposiziuns executivas Il Cussegl federal relascha las prescripziuns detagliadas davart l'obligaziun da far l'inscripziun en il register da commerzi.

**Art. 936a**<sup>564</sup>

4. Numer d'identificaziun <sup>1</sup> Las interpresas singulas, las societads collectivas e commanditaras, las societads da chapital, las cooperativas, las uniuns, las fundaziuns e las instituziuns dal dretg public ch'èn inscrites en il register da commerzi survegnan in numer d'identificaziun tenor la Lescha federala davart il numer d'identificaziun da fatschentas dals 18 zercladur 2010.<sup>565</sup>

<sup>2</sup> Uschè ditg ch'il subject giuridic exista, na sa mida er betg quest numer d'identificaziun, uschia en spezial er betg, sche la sedia vegn spustada ubain sche la firma u sch'il num vegn transfurmà e midà.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal relascha las prescripziuns executivas. El po prevarir ch'il numer d'identificaziun sto vegnir inditgà – ultra da la firma – sin las brevs, sin ils formulars d'empustaziun e sin ils quints.

**Art. 937**

V. Midadas <sup>566</sup> Sch'in fatg è inscrit en il register da commerzi, sto er vegnir inscrite mintga midada da quest fatg.

<sup>564</sup> Integrà tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha da fusiun dals 3 october 2003 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337). Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 18 fanadur 2010 davart il numer d'identificaziun da las fatschentas, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 4989; Fegl uffizial federal 2009 7855).

<sup>565</sup> CS 431.03

<sup>566</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 938**<sup>567</sup>

VI. Extincziun  
1. Obligaziun da  
far l'extincziun

Sch'in manaschi ch'è inscriet en il register da commerzi finescha d'exister u sch'el vegn transferì ad in'autra persuna, èn ils anteriurs possessurs u lur ertavels obligads da laschar extinguer l'inscripziun.

**Art. 938a**<sup>568</sup>

2. Extincziun  
d'uffizi

<sup>1</sup> Sch'ina societad n'ha pli naginas activitads commercialas e sch'ella n'ha pli naginas activas utilisablas, po l'administratur dal register da commerzi extinguer ella en il register da commerzi suenter trais cloms da quints invans.

<sup>2</sup> Sch'in associà respectivamain sch'in acziunari u sch'in creditor fa valair in interess vi dal mantegniment da l'inscripziun, decida il der-schader.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal regla ils detagls.

**Art. 938b**<sup>569</sup>

3. Organs ed  
autorisaziuns da  
represchentanza

<sup>1</sup> Sche personas ch'èn inscrites sco organ en il register da commerzi sortan da lur uffizi, sto la persuna giuridica pertutgada pretender immediatamain che quellas personas vegnian estinguidas.

<sup>2</sup> Las personas extradadas pon er annunziar sezzas lur extincziun. L'administratur dal register communitgescha l'extincziun immediatamain a la persuna giuridica.

<sup>3</sup> Questas prescripziuns èn er applitgablas per extinguer las personas che han il dretg da sutscriver.

<sup>567</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>568</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>569</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

**Art. 939**

VII. Concurs da societads commercialas e d'associaziuns<sup>570</sup>

<sup>1</sup> Sch'igl è vegni declerà il concurs d'ina societad commerciala u d'ina associaziun, ha l'administratur dal register da commerzi, sunter ch'el ha survegni la comunicaziun uffiziala da la decleraziun da concurs, d'inscriver en il register da commerzi la dissoluziun da la societad u da l'associaziun che resulta dal concurs.

<sup>2</sup> Sch'il concurs vegn revocà, sto l'inscripziun da la dissoluziun vegnir extinguida sin basa da la comunicaziun uffiziala da la revocaziun.

<sup>3</sup> Suenter la fin da la procedura da concurs sto la societad u l'associaziun vegnir extinguida en il register da commerzi sin basa da la comunicaziun uffiziala che la procedura saja finida.

**Art. 940**

VIII. Obligaziuns da l'administratur dal register da commerzi  
1. Obligaziun d'examinar<sup>571</sup>

<sup>1</sup> L'administratur dal register da commerzi ha d'examinar, sche las premissas legalas per l'inscripziun èn ademplidas.

<sup>2</sup> En cas da l'inscripziun da personas giuridicas stoi en spezial vegnir examinà, ch'ils statuts na cuntrafetschian betg a prescripziuns impegnativas e ch'els cuntengian las disposiziuns che la lescha pretenda.

**Art. 941**

2. Admoniziun. Inscriziun d'uffizi

L'administratur dal register da commerzi ha d'intimar ils participants d'ademplir l'obligaziun d'annunzia e – sche quai è necessari – da far d'uffizi las inscripziuns prescrites.

**Art. 941a<sup>572</sup>**

3. Assegnaziun al derschader u a l'autorità da surveglianza

<sup>1</sup> En cas da mancanzas tar l'organisaziun che vegn prescrites stringentain da la lescha per la societad fa l'administratur dal register da commerzi la proposta al derschader da prender las mesiras necessarias.

<sup>570</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>571</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>572</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 8 d'october 2004 (Dretg da fundaziun), en vigur dapi il 1. da schaner 2006 (CULF 2005 4545 4549; Fegl uffizial federal 2003 8153 8191). Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

<sup>2</sup> En cas da mancanzas tar l'organisaziun che vegn prescritta stringentamain da la lescha per la fundaziun fa l'administratur dal register da commerzi la proposta a l'autorità da surveglianza da prender las mesiras necessarias.

<sup>3</sup> Sche las prescripziuns stringentas davart il post da revisiun da l'unìun èn violadas, fa l'administratur dal register da commerzi la proposta al derschader da prender las mesiras necessarias.

#### Art. 942

IX. Negligientscha da las prescripziuns  
1. Responsabladad per donns<sup>573</sup>

Tgi ch'è obligà d'annunziar ina inscripziun en il register da commerzi e trascha quai intenziunadamain u per negligientscha, ha da star bun per il donn che vegn chaschunà tras quai.

#### Art. 943

2. Multas disciplinaras

<sup>1</sup> Sche la lescha oblighescha ils participads d'annunziar ina inscripziun, ha – en cas da cuntravenziuns – l'autorità dal register da commerzi d'ordinar d'uffizi ina multa disciplinara da 10 fin 500 francs cunter ils culpabels.

<sup>2</sup> La medema multa sto vegnir pronunziada cunter ils commembers da l'administraziun d'ina societad anonima che n'ademplescha betg il cumond da deponer il quint da gudogn e da perdita e la bilantscha tar l'uffizi dal register da commerzi.

### Trentinavel titel: Las firmas comercialas

#### Art. 944

A. Principes per furmar firmas  
I. Disposiziuns generalas

<sup>1</sup> Mintga firma dastga – ultra dal cuntegn essenzial ch'è prescrit da la lescha – cuntegnair indicaziuns che servan a circumscrìver pli detagliadamain las personas numnadas lien u che rendan attent a la natira da l'interpresa e ch'èn in num da fantasia, premess ch'il cuntegn da la firma correspundia a la vardad, ch'el na possia betg chaschunar errurs e ch'el na cuntrafetschia betg ad interess publics.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal po relaschar in'ordinaziun che regla en tge dimensiun ch'ins dastga duvrar designaziuns naziunalas e territorialas per la furmaziun da firmas.

<sup>573</sup> Versiun tenor la cifra 13 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziuns, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 945**

II. Interpresas  
singulas  
1. Cuntegn  
principal<sup>574</sup>

<sup>1</sup> Tgi che maina ina fatschenta sco possessur sulet, sto furmar il cuntegn essenzial da sia firma or dal num da famiglia cun u senza il prenum.

<sup>2</sup> Sche la firma cuntegna ulteriurs nums da famiglia, stoi resortir, tge-nin ch'è il num da famiglia dal possessur.<sup>575</sup>

<sup>3</sup> I n'è betg permess d'aggiuntar a la firma insatge che fa presumar l'existenza d'ina societad.

**Art. 946**

2. Exclusividad  
da la firma  
inscritta

<sup>1</sup> Ina firma singula<sup>576</sup> ch'è iscritta en il register da commerzi na dastga betg vegnir duvrada en il medem lieu d'in auter possessur da fatschenta, e quai er betg, sche quel ha il medem prenum e num da famiglia, sut il qual la firma pli veglia è vegnida iscritta.

<sup>2</sup> Il nov possessur da fatschenta ha en quest cas d'aggiuntar a ses num en la firma in attribut che differenziescha quella cleramain da la firma pli veglia.

<sup>3</sup> Vers ina firma singula<sup>577</sup> ch'è iscritta en in auter lieu restan resalvads ils dretgs davart la concorrenza illoiala.

**Art. 947 e 948<sup>578</sup>****Art. 949<sup>579</sup>**

<sup>574</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczijs, en il dretg d'associazion, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>575</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF **2016** 1507; Fegl uffizial federal **2014** 9305)

<sup>576</sup> Ussa: firma

<sup>577</sup> Ussa: firma

<sup>578</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF **2016** 1507; Fegl uffizial federal **2014** 9305). Vesair dentant la disposiziun transitorica da questa midada a la fin dal text.

<sup>579</sup> Aboli tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'aczijs, en il dretg d'associazion, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).



- Art. 950**<sup>580</sup>
- III. Firms societaras  
1. Furmaziun da la firma
- <sup>1</sup> Societads commercialas ed associaziuns pon eleger libramain lur firma, cun la cundiziun ch'ellas observian ils princips generals davart la furmaziun d'ina firma. En la firma sto vegnir inditgada la furma giuridica.
- <sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha, tge scursanidas ch'èn admissiblas per las furmas giuridicas.
- Art. 951**<sup>581</sup>
2. Exclusividad da la firma inscritta
- La firma d'ina societad commerciala u d'ina associaziun sto sa distinguer cleramain da tut las firmas da societads commercialas u d'associaziuns ch'èn gia inscrittas en Svizra.
- Art. 952**
- IV. Filialas
- <sup>1</sup> Filialas ston purtar la medema firma sco la sedia principala; ellas dastgan dentant agiuntar attributs spezials a lur firma, sche quels sa refereschan mo a la filiala.
- <sup>2</sup> La firma da la filiala d'ina interpresa cun sedia a l'exteriur sto ultra da quai cuntagnar il lieu da la sedia principala, il lieu da la sedia da la filiala e la designaziun expressiva sco filiala.
- Art. 953**<sup>582</sup>
- V. ...
- Art. 954**
- VI. Midada dal num
- La firma vertenta po vegnir mantegnida, sch'il num dal possessur da la fatschenta u d'in associà ch'è cuntegnì en quella firma è vegnì midà tras la lescha u tras l'autorità competenta.

580 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF **2016** 1507; Fegl uffizial federal **2014** 9305).

581 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF **2016** 1507; Fegl uffizial federal **2014** 9305). Vesair dentant la disposiziun transitorica da questa midada a la fin dal text.

582 Aboli tras la cifra I da la LF dals 25 da settember 2015 (Dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da fanadur 2016 (CULF **2016** 1507; Fegl uffizial federal **2014** 9305).

**Art. 954a**<sup>583</sup>

B. Obligaziun da duvra la firma ed il num

<sup>1</sup> En la correspundenza, sin ils formulars d'empustaziun e sin ils quints sco er en publicaziuns sto vegnir inditgada la firma ch'è inscrista en il register da commerzi u il num ch'è inscrist en il register da commerzi, e quai cumplettaimain e senza midadas.

<sup>2</sup> Supplementarmain pon vegnir duvrads designaziuns curtas, logos, designaziuns da fatschenta, ensainas ed indicaziuns sumegliantas.

**Art. 955**

C. Survegianza<sup>584</sup>

L'administratur dal register da commerzi è obligà d'uffizi d'intimar ils participads d'observar las disposiziuns davart la furmaziun d'ina firma.

**Art. 956**

D. Protecziun da la firma<sup>585</sup>

<sup>1</sup> Il dretg da duvra la firma d'in singul possessur da fatschenta u d'ina societad commerziala u d'ina associaziun ch'è inscrista en il register da commerzi e publitgada en il Fegl uffizial svizzer da commerzi ha sulettaimain il possessur da quella.

<sup>2</sup> Tgi che vegn pregiuditgà tras l'utilisaziun nunautorisada d'ina firma, po dumandar dal derschader da metter ina fin a quest abus; en cas da culpa po el purtar plant per pretender ina indemnissaziun.

<sup>583</sup> Integrà tras la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>584</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

<sup>585</sup> Versiun tenor la cifra I 3 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF **2007** 4791 4839; Fegl uffizial federal **2002** 3148, **2004** 3969).

**Trentadusavel titel:<sup>586</sup>**  
**Contabilitad commerziala e rendaquint**  
**Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

**Art. 957**

A. Obligaziun da far ina contabilitad e da render quint

<sup>1</sup> Obligadas da far ina contabilitad e da render quint tenor las suandantas disposiziuns èn:

1. interpresas singulas e societads da persunas che han cuntanschì in retgav da la svieuta d'almain 500 000 francs durant l'ultim onn da gestiun;
2. persunas giuridicas.

<sup>2</sup> Obligadas da far ina contabilitad mo davart las entradas e las expensas sco er davart la situaziun da la facultad èn:

1. interpresas singulas e societads da persunas cun in retgav da la svieuta da main che 500 000 francs durant l'ultim onn da gestiun;
2. uniuns e fundaziuns che n'èn betg obligadas da laschar s'inscriber en il register da commerzi;
3. fundaziuns ch'èn deliberadas da l'obligaziun da designar in post da revisiun tenor l'artitgel 83b alinea 2 CCS<sup>587</sup>.

<sup>3</sup> Per las interpresas tenor l'alineia 2 valan ils princips da la contabilitad regulara conform al senn.

**Art. 957a**

B. Contabilitad

<sup>1</sup> La contabilitad è la basa dal rendaquint. Ella registrescha quellas fatschentas e quels fatgs ch'èn necessaris per preschentar la situaziun da la facultad, da la finanziaziun e dal retgav da l'interpresa (situaziun economica).

<sup>2</sup> Ella observa ils princips da la contabilitad regulara. En spezial ston vegnir resguardads ils suandants princips:

1. registraziun cumpleta, vardaivla e sistematica da las fatschentas e dals fatgs;
2. cumprova da las singulas cudeschaziuns a maun da mussaments;
3. clerezza;

<sup>586</sup> Versiun tenor la cifra 12 da la LF dals 23 da december 2011 (Dretg da rendaquint), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589).  
 Vesair er las disposiziuns transitoricas da questa midada a la fin dal text.

<sup>587</sup> CS 210

4. adquatezza en vista al gener ed a la grondezza da l'interpresa;
5. verifitgablada.

<sup>3</sup> Quittanzas da cudeschaziun èn tut ils documents scrits, saja quai sin palpiri, en furma electronica u en ina furma cumparegliabla, ch'èn necessaris per pudair verifitgar la fatschenta u il fatg ch'è la basa d'ina cudeschaziun.

<sup>4</sup> La contabilitad vegn fatga en la valuta naziunala u en la valuta pli impurtanta per l'activitad commerziala da l'interpresa.

<sup>5</sup> Ella vegn fatga en ina da las linguas naziunalas u en englais. Ella po vegnir fatga sin palpiri, en furma electronica u en ina furma cumparegliabla.

### Art. 958

C. Rendaquint  
I. Intent  
e cuntegn

<sup>1</sup> Il rendaquint duai preschentar la situaziun economica da l'interpresa uschia, che terzas personas sa pon far in'opiniun fidada da tala.

<sup>2</sup> Il rendaquint vegn preschentà en il rapport da gestiun. Quel cuntegna il quint annual (bilantscha individuala) che sa cumpona da la bilantscha, dal quint economic e da l'agiunta. Las prescripziuns per interpresas pli grondas e per concerns restan resalvadas.

<sup>3</sup> Entaifer 6 mais suenter la fin da l'onn da gestiun sto vegnir redigì il rapport da gestiun e preschentà a l'organ cumpetent u a las personas cumpetentas per l'approvaziun. Il rapport da gestiun sto vegnir sutscrit dal parsura da l'organ directiv u administrativ suprem e da la persona ch'è responsabla entaifer l'interpresa per il rendaquint.

### Art. 958a

II. Basas dal  
rendaquint  
1. Supposiziun  
da la continuaziun  
da l'interpresa

<sup>1</sup> Il rendaquint sa basa sin la supposiziun che l'interpresa vegnia continuada durant il proxim temp.

<sup>2</sup> Sche la terminaziun da l'activitad u da parts da tala è prevista u n'è probablmain betg evitabla durant ils 12 mais che suonda il di da referenza da la bilantscha, sto il rendaquint da las parts respectivas da l'interpresa sa basar sin valurs d'alienaziun. Per las expensas ch'èn colliadas cun la terminaziun da l'activitad ston vegnir furmadas retenziuns.

<sup>3</sup> Divergenzas da la supposiziun da la continuaziun da l'interpresa ston vegnir remartgadas en l'agiunta; i sto vegnir preschentà, tge influenza ch'ellas han sin la situaziun economica da l'interpresa.

### Art. 958b

2. Cunfinaziun  
temporal e  
materiala

<sup>1</sup> Ils custs ed ils retgavs ston vegnir cunfinads in da l'auter en regard temporal e material.

<sup>2</sup> Sch'ils retgavs nets da las furniziuns e da las prestaziuns u sch'ils retgavs finanzials na surpassan betg 100 000 francs, pon ins desister da la cunfinaziun temporala e far empè da quai ina contabilitad da las expensas e da las entradas.

#### **Art. 958c**

III. Princips  
dal rendaquint  
regular

<sup>1</sup> Per il rendaquint èn decisivs en spezial ils suandants princips:

1. clerezza e la chapavladad;
2. cumplettadad;
3. fidadadad;
4. essenzialitad;
5. precauziun;
6. cuntinuitad da la preschentaziun e dals criteris da valitaziun;
7. scumond da scuntrar las activas cun las passivas ed ils custs cun il retgav.

<sup>2</sup> L'existenza da las singulas posiziuns en la bilantscha ed en l'aggiunta sto vegnir cumprovada tras in inventari u en outra moda.

<sup>3</sup> Il rendaquint sto vegni adattà a las particularitads da l'interpresa e da la branscha, resguardond il cuntegn minimal prescrit da la lescha.

#### **Art. 958d**

IV. Preschen-  
taziun, valuta  
e lingua

<sup>1</sup> La bilantscha ed il quint economic pon vegnir preschentads en furma da conto u en furma graduada. Posiziuns che n'han nagina valor u mo ina valor irrelevantna na ston betg vegnir enumeradas separadamain.

<sup>2</sup> Ultra da las cifras da l'onn da gestiun ston vegnir inditgadas en il quint annual er las valurs correspudentas da l'onn precedent.

<sup>3</sup> Il rendaquint vegn fatg en la valuta naziunala u en la valuta la pli impurtanta per l'activitad commerziala da l'interpresa. Sch'il rendaquint na vegn betg fatg en la valuta naziunala, ston las valurs er anc vegnir inditgadas en la valuta naziunala. Ils curs da conversiun ston vegnir preschentads ed eventualmain explitgads en l'aggiunta.

<sup>4</sup> Il rendaquint vegn fatg en ina da las linguas naziunalas u en englais.

#### **Art. 958e**

D. Publicaziun  
ed invista

<sup>1</sup> Suentar che l'organ competent ha approvà il quint annual ed il quint dal concern, ston quels vegnir publitgads ensemen cun ils rapports da revisiun en il Fegl uffizial svizzer da commerzi ubain vegnir tramess – en in exemplar e sin ses custs – a mintga persuna che dumonda quels entaifer l'onn suenter l'approvaziun, sche:

1. l'interpresa debitescha obligaziuns d'emprest; u

2. titels da participaziun da l'interpresa èn quotads ad ina bursa.

<sup>2</sup> Las ulteriuras interpresas ston dar als crediturs che cumprovan in interess degn da vegnir protegi, il dretg da prender invista dal rapport da gestiun e dals rapports da revisiun. En cas da disputa decida il der-schader.

### Art. 958f

E. Manar e  
conservar ils  
cudeschs da  
fatschenta

<sup>1</sup> Ils cudeschs da fatschenta e las quittanzas da cudeschaziun sco er il rapport da gestiun ed il rapport da revisiun ston vegnir conservads durant 10 onns. Il termin da conservaziun cumenza cun la fin da l'onn da gestiun.

<sup>2</sup> Il rapport da gestiun ed il rapport da revisiun ston vegnir conservads sin palpieri ed esser suttascrits.

<sup>3</sup> Ils cudeschs da fatschenta e las quittanzas da cudeschaziun pon vegnir conservads sin palpieri, en furma electronica u en ina furma cumparegliabla, uschenavant che la colliaziun cun las fatschentas ed ils fatgs ch'èn la basa da las cudeschaziuns è garantida ed uschenavant che lur legibladad è pussaivla da tut temp.

<sup>4</sup> Il Cussegl federal decretescha las prescripziuns davart ils cudeschs da fatschenta ch'èn da manar, davart ils princips per manar e conservar tals sco er davart ils purtaders d'infurmaziuns che dastgan vegnir utilisads.

## Segund chapitel: Quint annual

### Art. 959

A. Bilantscha  
I. Intent da  
la bilantscha,  
obligaziun ed  
abilitad da far  
ina bilantscha

<sup>1</sup> La bilantscha preschenta la situaziun da la facultad e da la finanziaziun da l'interpresa per il di da referenza da la bilantscha. Ella è dividida en activas e passivas.

<sup>2</sup> Sco activas ston vegnir bilantschadas valurs da facultad, sche l'interpresa po disponer da talas sin basa d'eveniments anteriurs, sch'ina afflussiun da meds è probabla e sche lur valor po vegnir stimada en moda fidada. Autras valurs da facultad na dastgan betg vegnir bilantschadas.

<sup>3</sup> Sco facultad en circulaziun ston vegnir bilantschads ils meds liquids sco er autras activas che daventan probablmain liquidas entaifer 1 onn a partir dal di da referenza da la bilantscha u entaifer il ciclus da fatschentas normal u che vegnan realisadas en outra moda. Sco facultad d'investiziun ston vegnir bilantschadas tut las autras activas.

<sup>4</sup> Sco passivas ston vegnir bilantschads il chapitel ester e l'agen chapital.

<sup>5</sup> Ils debits ston vegnir bilantschads sco chapital ester, sch'els èn vegnids effectuads tras eveniments passads, sch'ina deflussiun da meds è probabla e sche lur valur po vegnir stimada en moda fìdada.

<sup>6</sup> Sco debits a curta vista ston vegnir bilantschads ils debits ch'èn probablmain da pajar entaifer 1 onn a partir dal di da referenza da la bilantscha u entaifer il ciclus da fatschentas normal. Sco debits a lunga vista ston vegnir bilantschads tut ils auters debits.

<sup>7</sup> L'agen chapital sto vegnir preschentà e structurà tenor la furma giuridica.

### **Art. 959a**

II. Structura  
minimala

<sup>1</sup> Tar las activas ston vegnir preschentadas separadamain – tut tenor lur grad da liquiditad – almain las suandantas posiziuns, e quai en la suandanta successiun:

1. facultad en circulaziun:
  - a. meds liquids sco er activas quotadas a la bursa e tegnidas a curta vista,
  - b. pretensiuns da furniziuns e da prestaziuns,
  - c. outras pretensiuns a curta vista,
  - d. provisiuns e servetschs betg facturads,
  - e. cudeschaziuns transitoricas activas;
2. facultad d'investiziun:
  - a. investiziuns finanzialas,
  - b. participaziuns,
  - c. investiziuns materialas,
  - d. investiziuns immaterialas,
  - e. chapital da basa, chapital da la societad u chapital da la fundaziun betg pajà.

<sup>2</sup> Tar las passivas ston vegnir preschentadas separadamain – tut tenor la data ch'ellas èn da pajar – almain las suandantas posiziuns, e quai en la suandanta successiun:

1. chapital ester a curta vista:
  - a. debits da furniziuns e da prestaziuns,
  - b. debits tschainsibels a curta vista,
  - c. auters debits a curta vista,
  - d. cudeschaziuns transitoricas passivas;
2. chapital ester a lunga vista:
  - a. debits tschainsibels a lunga vista,
  - b. auters debits a lunga vista,

- c. retenziuns sco er posiziuns sumegliantas previsas da la lescha;
- 3. agen chapital:
  - a. chapital da basa, chapital da la societad u chapital da la fundaziun, eventualmain zavrà tenor categorias da participaziun,
  - b. reserva legala da chapital,
  - c. reserva legala da gudogn,
  - d. reservas facultativas da gudogn u perditas cumuladas sco posts negativs,
  - e. atgnas parts dal chapital sco posts negativs.

<sup>3</sup> Ulteriuras posiziuns ston vegnir preschentadas separadamain en la bilantscha u en l'aggiunta, sche quai è impurtant per che terzas persunas possian giuditgar la situaziun da la facultad u da la finanziaziun u sche quai è usità en il sector d'actividad da l'interpresa.

<sup>4</sup> Pretensiuns e debits envers persunas participadas directamain u indirectamain, envers organs ed envers interpresas, vi da las qualas l'interpresa è participada directamain u indirectamain, ston mingamai vegnir preschentads separadamain en la bilantscha u en l'aggiunta.

#### **Art. 959b**

B. Quint economic;  
structura  
minimala

<sup>1</sup> Il quint economic preschenta la situaziun dal retgav da l'interpresa durant l'onn da gestiun. El po vegnir stabili sco quint economic da produenziun u sco quint economic da vendita.

<sup>2</sup> En il quint economic da produenziun (procedura dals custs totals) ston vegnir preschentadas mingamai separadamain almain las suandantas posiziuns, e quai en la suandanta successiun:

1. retgavs nets da furniziuns e da prestaziuns;
2. midadas da la provisiun da products finids e betg finids sco er da servetschs betg facturads;
3. custs da material;
4. custs da personal;
5. ulteriurs custs da manaschi;
6. amortisaziuns e rectificaziuns da valurs sin posiziuns da la facultad d'investiziun;
7. custs e retgavs finanzials;
8. custs e retgavs d'ordaiifer il manaschi;
9. custs e retgavs extraordinaris, unics u d'atras periodas;
10. taglias directas;
11. gudogn annual u perdita annuala.



<sup>3</sup> En il quint economic da vendita (procedura dals custs da la svieuta) ston vegnir preschentadas mintgamai separadamain almain las suandantas posiziuns, e quai en la suandanta successiun:

1. retgavs nets da furniziuns e da prestaziuns;
2. custs d'acquisiziun u da producziun dals products vendids u da las prestaziuns vendidas;
3. custs d'administraziun e da distribuziun;
4. custs e retgavs finanzials;
5. custs e retgavs d'ordaifer il manaschi;
6. custs e retgavs extraordinaris, unics u d'altres periodas;
7. taglias directas;
8. gudogn annual u perdita annuala.

<sup>4</sup> En l'aggiunta dal quint economic da vendita ston plinavant vegnir preschentads ils custs da personal sco er – en ina posiziun – las amortizaziuns e las rectificaziuns da valurs sin posiziuns da la facultad d'investiziun.

<sup>5</sup> Ulteriuras posiziuns ston vegnir preschentadas separadamain en il quint economic, sche quai è impurtant per che terzas personas possian giuditgar la situaziun dal retgav u sche quai è usità en il sectur d'activitad da l'interpresa.

#### **Art. 959c**

C. Aggiunta

<sup>1</sup> L'aggiunta dal quint annual cumplettescha ed explitgescha las autras parts dal quint annual. Ella cuntegna:

1. indicaziuns davart ils princips applitgads en il quint annual, nun che quels sajan prescrits da la lescha;
2. indicaziuns, classificaziuns ed explicaziuns davart tschertas posiziuns da la bilantscha e dal quint economic;
3. l'import total da las reservas dissolidas per reacquisiziuns e da las reservas zuppadas supplementaras, uschenavant che quest import surpassa l'import total da las reservas da medema spezia ch'èn vegnidas constituidas da nov, sch'il resultat realisà vegn preschentà qua tras en moda bler pli favuraivla;
4. ulteriuras indicaziuns pretendidas da la lescha.

<sup>2</sup> L'aggiunta sto plinavant cuntegnair las suandantas indicaziuns, sche quellas na resortan betg gia da la bilantscha u dal quint economic:

1. la firma u il num sco er la furma giuridica e la sedia da l'interpresa;
2. ina decleraziun ch'il dumber da plazzas a temp cumplain na surpassia betg 10, 50 respectivamain 250 en la media annuala;

3. la firma, la furma giuridica e la sedia da las interpresas, vi da las qualas l'interpresa è participada en moda directa u en moda indirecta relevanta, inditgond la quota da chapital e la quota dals dretgs da votar;
4. il dumber d'atgnas quotas che vegnan tegnidas da l'interpresa sezza e da las interpresas, vi da las qualas l'interpresa è participada;
5. l'acquist e l'alienaziun d'atgnas quotas e las cundiziuns, sut las qualas ellas èn vegnidas acquistadas u alienadas;
6. l'import restant dals debits or da fatschentas da leasing sumegliantas al contract da cumpra ed or d'autras fatschentas da leasing, sche quellas na fineschan betg entaifer 12 mais a partir dal di da referenza da la bilantscha u na pon betg vegnir desditgas entaifer quest termin;
7. ils debits envers instituziuns da prevenziun;
8. l'import total da las segirezzas constituidas per ils debits da terzas persunas;
9. mintgamai l'import total da las activas duvradas per segirar agens debits sco er da las activas sut resalva da la proprietad;
10. las obligaziuns giuridicas u effectivas, sch'ina deflussiun da meds na para betg d'esser probabla u sch'ellas han ina valor che na po betg vegnir stimada en moda fidada (obligaziuns eventualas);
11. il dumber e la valor da dretgs da participaziun u d'opziuns sin tals dretgs per tut ils organs directivs ed administrativs sco er per ils collavuratur;
12. explicaziuns davart posiziuns extraordinarias u unicas dal quint economic u davart posiziuns che sa refereschan ad autras periodas;
13. eveniments impurtants suenter il di da referenza da la bilantscha;
14. en cas d'ina demissiun anticipada dal post da revisiun: ils motivs da questa demissiun.

<sup>3</sup> Las interpresas singulas e las societads da persunas pon desister da rediger l'aggiunta, sch'ellas n'èn betg obligadas da far il rendaintenor las prescripziuns per interpresas pli grondas. Sche las prescripziuns davart la structura minimala da la bilantscha e dal quint economic pretendan indicaziuns supplementaras, ma sch'i vegn desisti da rediger in'aggiunta, ston questas indicaziuns vegnir fatgas directamain en la bilantscha u en il quint economic.

<sup>4</sup> Las interpresas che debiteschan obligaziuns d'emprest ston inditgar ils imports, las tariffas da tschains, la scadenza sco er autras cundi-ziuns da talas.

### Art. 960

D. Valitaziun  
I. Principis

<sup>1</sup> Las activas ed ils debits vegnan per regla valitads separadamain, sch'els èn impurtants e sch'els na vegnan normalmain betg valitads en gruppas pervia da lur sumeglientscha.

<sup>2</sup> La valitaziun sto vegnir fatga cun precauziun, senza dentant impedir in giudicament fidabel da la situaziun economica da l'interpresa.

<sup>3</sup> Sch'igl existan indizis concrets per ina survalitaziun da las activas u per retenziuns memia pitschnas, ston las valurs vegnir examinadas ed eventualmain adattadas.

### Art. 960a

II. Activas  
1. En general

<sup>1</sup> Tar lur emprima registraziun dastgan las activas vegnir valitadas maximalmain per ils custs d'acquisiziun u da produczion.

<sup>2</sup> La valitaziun sequenta da las activas na dastga betg esser pli auta ch'ils custs d'acquisiziun u da produczion. Resalvadas restan disposiziuns per singuls geners d'activas.

<sup>3</sup> Las perditas da valur en consequenza d'utilisaziun e da vegliadetgna ston vegnir resguardadas cun far amortisaziuns, autras perditas da valur ston vegnir resguardadas tras rectificaziuns da las valurs. Las amortisaziuns e las rectificaziuns da las valurs ston vegnir fatgas tenor ils principis commercialis ch'èn reconuschids en general. Ellas ston vegnir imputadas directamain u indirectamain tar las activas correspudentas sin donn e cust dal quint economic e na dastgan betg vegnir preschentadas tar las passivas.

<sup>4</sup> Per intents da reacquisiziun sco er per segirar la prosperitad duraivla da l'interpresa dastgan vegnir fatgas ulteriuras amortisaziuns e rectificaziuns da valurs. Per ils medems motivs dastga l'interpresa desister da dissolver amortisaziuns e rectificaziuns da valurs che n'èn betg pli giustifitgadas.

### Art. 960b

2. Activas  
cun pretschs  
da martgà  
observabels

<sup>1</sup> En la valitaziun sequenta dastgan activas ch'èn quotadas a la bursa u che han in auter pretsch da martgà observabel sin in martgà activ, vegnir valitadas per il curs u per il pretsch da martgà dal di da referenza da la bilantscha, er sche quest pretsch è pli aut che la valur nominala u che la valur d'acquisiziun. Tgi che fa diever da quest dretg, sto valitar tut las activas da las posiziuns correspudentas da la bilantscha, che han in pretsch da martgà observabel, per il curs u per il pretsch da martgà dal di da referenza da la bilantscha. En l'aggiunta stoi vegnir

rendi attent a questa valitaziun. Per las vaglias e per las ulteriuras activas, che han in pretsch da martgà observabel, sto la valor totala da las activas correspondentas mintgamai vegnir inditgada separadamain.

<sup>2</sup> Sche las activas vegnan valitadas per il curs da la bursa u per il pretsch da martgà dal di da referenza da la bilantscha, dastga la valor vegnir rectificada sin donn e cust dal quint economic per tegnair quint da la fluctuaziun dals curs. Talas rectificaziuns da la valor n'èn dentant betg permessas, sch'i vegnissan uschia sutpassadas tant la valor d'acquisiziun sco er la valor da bursa, en cas che quella fiss pli bassa che la valor d'acquisiziun. L'import total da las reservas da fluctuaziun sto vegnir preschentà separadamain en la bilantscha u en l'aggiunta.

#### **Art. 960c**

3. Provisiuns e servetschs betg facturads

<sup>1</sup> Sche la valitaziun sequenta da las provisiuns e dals servetschs betg facturads mussa che la valor d'alienaziun è – resguardond ils custs che resultan anc – pli bassa ch'ils custs d'acquisiziun u da producziun per il di da referenza da la bilantscha, sto vegnir cudeschada questa valor.

<sup>2</sup> Provisiuns èn las materias primas, ils products en elavuraziun, ils products finids e la martanzia.

#### **Art. 960d**

4. Facultad d'investiziun

<sup>1</sup> Facultad d'investiziun èn valurs che vegnan acquistadas cun l'intenziun da las utilizar u tegnair a lunga vista.

<sup>2</sup> Ina perioda a lunga vista è ina perioda da passa 12 mais.

<sup>3</sup> Participaziuns èn quotas dal chapital d'ina outra interpresa che vegnan tegnidas a lunga vista e che dattan al titular ina influenza considerabla. Ina influenza considerabla vegn supponida, sche las quotas dal chapital represchentan almain 20 pertschient dals dretgs da votar.

#### **Art. 960e**

III. Debits

<sup>1</sup> Ils debits ston vegnir cudeschads per la valor nominala.

<sup>2</sup> Sch'ins sto quintar cun ina deflussiun da meds durant ils onns da gestiun vegnints pervia d'eveniments passads, ston las retenziuns ch'èn probablmain necessarias vegnir fatgas sin donn e cust dal quint economic.

<sup>3</sup> Retenziuns dastgan plinavant vegnir fatgas en spezial per:

1. custs regulars che resultan d'obligaziuns da garanzia;
2. sanaziuns d'investiziuns materialas;
3. restructuraziuns;
4. segirar la prosperitad duraivla da l'interpresa.

<sup>4</sup> Las restituziuns che n'èn betg pli giustifitgadas na ston betg vegnir dissolvidas.

## Terz chapitel: Rendaquint en interpresas grondas

### Art. 961

A. Pretensiuns supplementaras envers il rapport da gestiun

Las interpresas ch'èn obligadas tras lescha da laschar far ina revisiun ordinaria ston:

1. far indicaziuns supplementaras en l'aggiunta dal quint annual;
2. integrar in quint da la circulaziun dals daners en il quint annual;
3. rediger in rapport da situaziun.

### Art. 961a

B. Indicaziuns supplementaras en l'aggiunta dal quint annual

En l'aggiunta dal quint annual ston vegnir fatgas indicaziuns supplementaras davart:

1. ils debits tschainsibels a lunga vista, classificats tenor scadenza dad 1 fin 5 onns e da passa 5 onns;
2. l'onurari dal post da revisiun, d'ina vart per las prestaziuns da revisiun e da l'autra vart per autras prestaziuns.

### Art. 961b

C. Quint da la circulaziun dals daners

Il quint da la circulaziun dals daners preschenta mintgamai separadain la midada dals meds liquids che derivan da l'activitad commertziala, da l'activitad d'investiziun e l'activitad da finanziaziun.

### Art. 961c

D. Rapport da situaziun

<sup>1</sup> Il rapport da situaziun preschenta l'andament da las fatschentas e la situaziun economica da l'interpresa sco er eventualmain dal concern a la fin da l'onn da gestiun, e quai tenor criteris che na figureschan betg en il quint annual.

<sup>2</sup> Il rapport da situaziun sto infurmar en spezial davart:

1. il dumber da plazzas a temp cumplain en la media annuala;
2. la realisaziun d'ina valitaziun da las ristgas;
3. la situaziun da las empustaziuns e da las incaricas;
4. l'activitad da perscrutaziun e da svilup;
5. eveniments extraordinaris;
6. las perspectivas per l'avegnir.

<sup>3</sup> Il rapport da situaziun na dastga betg star en cuntradicziun cun la preschentaziun da la situaziun economica en il quint annual.

### **Art. 961d**

E. Facilitaziun en consequenza dal quint dal concern

<sup>1</sup> Da las indicaziuns supplementaras en l'aggiunta dal quint annual, dal quint da la circulaziun dals daners sco er dal rapport da situaziun po l'interpresa desister, sch'ella sezza u ina persuna giuridica, che controllscha l'interpresa, fa in quint dal concern tenor in standard da rendaint renconuschi.

<sup>2</sup> In rendaint tenor las prescripziuns da quest chapitel po vegnir pretendi:

1. dals associads che represchantan almain 10 pertschient dal chapital da basa;
2. da 10 pertschient dals commembers da l'associaziun u da 20 pertschient dals commembers da l'uniun;
3. da mintga associà u commember ch'è suttamess ad ina responsabladad persunala u ad in'obligaziun da far pajaments supplementars.

### **Quart chapitel: Clusium tenor in standard da rendaint renconuschi**

#### **Art. 962**

A. En general

<sup>1</sup> Ultra dal quint annual tenor quest titel sto vegnir fatga ina clusium tenor in standard da rendaint renconuschi:

1. da societads, sche lur titels da participaziun èn quotads ad ina bursa e sche la bursa pretenda quai;
2. d'associaziuns cun almain 2000 commembers;
3. da fundaziuns ch'èn obligadas tras lescha da laschar far ina revisiun ordinaria.

<sup>2</sup> Ina clusium tenor in standard renconuschi po plinavant vegnir pretendida:

1. dals associads che represchantan almain 20 pertschient dal chapital da basa;
2. da 10 pertschient dals commembers da l'associaziun u da 20 pertschient dals commembers da l'uniun;
3. dals associads u da commembers ch'èn suttamess ad ina responsabladad persunala u ad in'obligaziun da far pajaments supplementars.

<sup>3</sup> L'obligaziun da far ina clusium tenor in standard renconuschi croda davent, sch'i vegn fatg in quint dal concern tenor in standard renconuschi.

<sup>4</sup> L'organ directiv u administrativ suprem è responsabel per la tscherna dals standards renconuschids, premess ch'ils statuts, il contract da societad u il document da fundaziun na disponian betg autramain u premess che l'organ suprem na fixeschia betg il standard renconuschi.

### Art. 962a

B. Standards da rendaquint renconuschids

<sup>1</sup> Sch'ina clusium vegn fatga tenor in standard da rendaquint renconuschi, sto quest standard vegnir inditgà en la clusium.

<sup>2</sup> Il standard renconuschi tscherni sto vegnir applitgà en moda integrala e per l'entira clusium.

<sup>3</sup> In expert da revisiun admess sto controllar ch'il standard renconuschi vegnia observà. La clusium sto vegnir suttamessa ad ina revisiun ordinaria.

<sup>4</sup> La clusium tenor in standard renconuschi sto vegnir preschenta a l'organ suprem a chaschun da l'approvaziun dal quint annual, na sto dentant betg vegnir approvada.

<sup>5</sup> Il Cussegl federal designescha ils standards renconuschids. El po fixar las premissas che ston esser ademplitas per tscherner in standard u per midar d'in standard ad in auter.

## Tschintgavel chapitel: Quint dal concern

### Art. 963

A. Obligaziun da far il quint

<sup>1</sup> Sch'ina persuna giuridica ch'è obligada da render quint controllescha ina u pliras interpresas, ch'èn medemamain obligadas da render quint, sto ella integrar en il rapport da gestiun in quint annual consolidà (quint dal concern) per tut las interpresas controlladas.

<sup>2</sup> Ina persuna giuridica controllescha in'autra interpresa, sch'ella:

1. dispona directamain u indirectamain da la maiortad da las vuschs en l'organ suprem;
2. ha directamain u indirectamain il dretg da nominar u da revocar la maiortad dals commembers da l'organ directiv u administrativ suprem; u
3. po avair ina influenza dominante sin basa dals statuts, dal document da fundaziun, d'in contract u d'instruments cumparegliabels.

<sup>3</sup> In standard renconuschi tenor l'artitgel 963b po definir il circol da las interpresas ch'èn da consolidar.

<sup>4</sup> Las uniuns, las fundaziuns e las associaziuns pon delegar ad ina interpresa controllada l'obligaziun da far in quint dal concern, sche questa interpresa controllada reunescha – tras la maioritad da las vuschs u en outra moda – tut las ulteriuras interpresas sut ina direcziun unitara e cumprova ch'ella haja effectivamain la controlla.

### Art. 963a

B. Liberaziun da l'obligaziun da far il quint

<sup>1</sup> Ina persuna giuridica è deliberada da l'obligaziun da far in quint dal concern, sch'ella:

1. na surpassa betg – ensemen cun las interpresas controlladas – duas da las suandantas grondezzas entaifer 2 onns consecutivs:
  - a. summa da bilantscha da 20 milliuns francs,
  - b. retgav da la svieuta da 40 milliuns francs,
  - c. 250 plazzas a temp cumplain en la media annuala;
2. vegn controllada d'ina interpresa, da la quala il quint dal concern è vegnì fatg e controllà en moda ordinaria tenor prescripziuns svizras u tenor prescripziuns estras equivalentas; u
3. ha delegà l'obligaziun da far in quint dal concern ad ina interpresa controllada tenor l'artitgel 963 alinea 4.

<sup>2</sup> In quint dal concern sto tuttina vegnir fatg, sche:

1. quai è necessari per giuditgar en moda uschè fidabla sco pussaivel la situaziun economica;
2. quai vegn pretendì dad associads che represchentan almain 20 pertschient dal chapital da basa, da 10 pertschient dals commembers da l'associaziun u da 10 pertschient dals commembers da l'uniun;
3. quai vegn pretendì d'in associà u d'in commember da l'uniun ch'è suttamess ad ina responsabladad persunala u ad in'obligaziun da far pajaments supplementars; u
4. quai vegn pretendì da l'autorità da surveglianza da la fundaziun.

<sup>3</sup> Sch'ina persuna giuridica desista tenor l'alinea 1 cifra 2 da far il quint dal concern per il sutconcern, sto ella publictar il quint dal concern superiur tenor las prescripziuns per l'agen quint annual.

### Art. 963b

C. Standards da rendaquint renconuschids

<sup>1</sup> Il quint dal concern da las suandantas interpresas sto vegnir fatg tenor in standard da rendaquint renconuschì:

1. societads, sche lur titels da participaziun èn quotads ad ina bursa e sche la bursa pretenda quai;
2. associaziuns cun almain 2000 commembers;



3. fundaziuns ch'èn obligadas tras lescha da laschar far ina revisiun ordinaria.

<sup>2</sup> L'artitgel 962a alineas 1–3 e 5 è applitgabel conform al senn.

<sup>3</sup> Il quint dal concern da las ulteriuras interpresas è suttames als princips dal rendaquint regular. En l'agiunta dal quint dal concern menziunescha l'interpresa las reglas da valitaziun. Sch'ella divergescha da questas reglas, inditgescha ella quai en l'agiunta e furnescha en outra moda las indicaziuns ch'èn necessarias per dar invista da la situaziun da la facultad, da la finanziaziun e dal retgav dal concern.

<sup>4</sup> In quint dal concern sto tuttina vegnir fatg tenor in standard da rendaquint renconuschì, sche:

1. quai vegn pretendi dad associads che represchentan almain 20 pertschient dal chapital da basa, da 10 pertschient dals commembers da l'associaziun u da 20 pertschient dals commembers da l'unium;
2. quai vegn pretendi d'in associà u d'in commember da l'unium ch'è suttames ad ina responsabladad persunala u ad in'obligaziun da far pajaments supplementars; u
3. quai vegn pretendi da l'autorità da surveglianza da la fundaziun.

#### **Art. 964<sup>588</sup>**

### **Tschintgavla partiziun:<sup>589</sup> Las vaglias**

#### **Trentatraisavel titel:**

#### **Ils titels nominals, ils titels al possessur ed ils titels a l'ordra**

#### **Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

#### **Art. 965**

Ina vaglia è mintga document, cun il qual è collià in dretg uschia, ch'el na po ni vegnir fatg valair ni vegnir transferì sin insatgi auter senza il document.

A. Noziun  
da la vaglia

<sup>588</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 22 da december 1999, en vigur dapi il 1. da zercladur 2002 (CULF 2002 949; Fegl uffizial federal 1999 5149).

<sup>589</sup> Versiun tenor la LF dals 18 da december 1936, en vigur dapi il 1. da fanadur 1937 (CULF 53 185; Fegl uffizial federal 1928 I 205, 1932 I 217). Vesair las disposiziuns finalas e transitoricas dals titels XXIV–XXXIII a la fin dal DO.

B. Obligaziun  
sin basa d'ina  
vaglia

### Art. 966

<sup>1</sup> Il debitor sin basa d'ina vaglia è mo obligà da prestar in pajament cunter la consegna dal document.

<sup>2</sup> Il debitor vegn deliberà, sch'el presta – il mument da la scadenza – in pajament a favur dal creditor cumprovà en il document, nun ch'el saja culpant d'engion u da greva negligientscha.

C. Transferiment  
da la vaglia  
I. Furma  
general

### Art. 967

<sup>1</sup> Per transferir la proprietad da la vaglia u per l'engrevgiar cun in dretg real limità dovri en mintga cas il transferiment dal possess dal document.

<sup>2</sup> En cas da titels a l'ordra dovri ultra da quai l'indossament, en cas da titels nominals dovri ina decleraziun en scrit che na sto betg vegnir fatga sin il titel sez.

<sup>3</sup> Per il transferiment po la lescha u il contract prescriber la cooperaziun d'autras persunas, sco en spezial dal debitor.

II. Indossament  
1. Furma

### Art. 968

<sup>1</sup> L'indossament vegn fatg en tut ils cas tenor las prescripziuns che valan per la cambiala.

<sup>2</sup> En cumbinaziun cun la surdada dal document vala l'indossament emplenì sco furma suffizienta dal transferiment.

2. Effect

### Art. 969

Cun l'indossament e cun la surdada dal document indossà vegnan transferids ils dretgs da l'indossader sin l'acquistader; quai vala per tut las vaglias transferiblas, uschenavant ch'i na resulta betg insatge auter dal cuntegn u da la natira dal document.

D. Conversiun

### Art. 970

<sup>1</sup> In titel nominal u in titel a l'ordra po mo vegnir convertì en in titel al possessur cun il consentiment da tut las persunas, a las qualas quest titel conceda dretgs u impona obligaziuns. Quest consentiment sto vegnir declerà sin il document sez.

<sup>2</sup> Il medem princip vala per la conversiun da titels al possessur en titels nominals u en titels a l'ordra. Sch'i manca en quest cas il consentiment d'ina da las persunas, a la quala il titel conceda dretgs u impona obligaziuns, è la conversiun valaivla, dentant mo per il creditor ch'è l'autur da la conversiun e per ses successur legal direct.

**Art. 971**

E. Annullaziun  
I. Cundiziuns

- 1 Ina vaglia ch'è ida a perder po vegnir annullada dal derschader.
- 2 L'annulaziun po pretender tgi che ha il dretg dal titel il mument che quel è ì a perder u il mument ch'ins ha constatà la perdita.

**Art. 972**

II. Procedura,  
effect

- 1 Suenter l'annulaziun po la persuna autorisada far valair ses dretg er senza il document u pretender l'emissiun d'in nov document.
- 2 Per la procedura e per l'effect da l'annulaziun vegnan dal rest applicadas las disposiziuns ch'èn vegnidas fixadas per las singulas spezias da vaglias.

**Art. 973**

F. Prescripziuns  
spezialas

Resalvadas restan las prescripziuns spezialas davart las vaglias, sco en spezial davart la cambiala, davart il schec e davart ils titels da pegn.

**Art. 973a<sup>590</sup>**

G. Deposit collectiv, certificat global e dretgs da vaglias  
I. Deposit collectiv da vaglias

- 1 Il conservader ha il dretg da conservar ensemen vaglias remplazzablas da plirs depositurs, danor sch'in depositur pretenda explicitamain ch'ins conserva separadamain sias vaglias.
- 2 Sch'in depositur depositescha vaglias remplazzablas en il deposit collectiv d'in conservader, vegn el al mument da la deposiziun tar il conservader en possess d'ina cumpart da las vaglias remplazzablas en il deposit collectiv. Sia cumpart sa basa sin la valor nominala da las vaglias, tar vaglias senza valor nominala sin il dumber da vaglias ch'el ha deposità.
- 3 Il depositur ha en mintga mument il dretg da survegnir sia cumpart da vaglias or dal deposit collectiv, independentamain da l'agir u dal consentiment d'auters depositurs.

**Art. 973b<sup>591</sup>**

II. Certificat global

- 1 Il debitor po distribuir certificats globals u substituir pliras vaglias remplazzablas, che sa chattan tar in unic conservader, tras in certificat global, sche las cundiziuns da distribuziun u sch'ils statuts da la societad prevesan quai u sch'ils depositurs han dà lur lubientscha.

<sup>590</sup> Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la Lescha da vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

<sup>591</sup> Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la Lescha da vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

<sup>2</sup> Il certificat global è ina vaglia dal medem tip ch'ils singuls dretgs ch'el represchenta. Ils depositurs ch'en participads al certificat global possedan mintgamai ina cumpart en relaziun a lur participaziun. Per il status ed ils dretgs dals possessurs dal certificat global vala analogamain l'artitgel 973a.

#### Art. 973c<sup>592</sup>

III. Dretgs da vaglias

<sup>1</sup> Il debitor po distribuir dretgs che han la medema funcziun che las vaglias (dretgs da vaglias) u substituir vaglias remplazzablas u certificats globals, che sa chattan tar in unic conservader, tras dretgs da vaglia, sche las cundiziuns da distribuziun u sch'ils statuts da la societad prevesan quai u sch'ils depositurs han dà lur lubientscha.

<sup>2</sup> Il debitor fa ina contabilitad davart ils dretgs da vaglias ch'el distribuescha en la quala el notescha il dumber e la scumpartiziun dals dretgs da vaglias distribuids ed ils nums dals crediturs. La contabilitad n'è betg publica.

<sup>3</sup> Ils dretgs da vaglias resultan cun la registraziun en la contabilitad ed èn valaivels mo tenor las disposiziuns da questa registraziun.

<sup>4</sup> Per la transmissiun da dretgs da vaglias dovri ina decleraziun da cessiun en scrit. Lur impegnaziun sa drizza tenor las prescripziuns dal dretg da pegn sin pretensiuns.

## Segund chapitel: Ils titels nominals

### Art. 974

A. Noziun

Ina vaglia vala sco titel nominal, sch'ella porta il num d'ina persuna determinada e n'è ni emessa a l'ordra ni vegnida declerada tras la lescha sco titel a l'ordra.

### Art. 975

B. Mussament dal dretg dal creditur

I. Regla generala

<sup>1</sup> Il debitor è mo obligà da pajar al possessur dal document che po cumprovar d'esser la persuna ch'è numnada sin il document u d'esser il successur legal da quella.

<sup>2</sup> Sch'il debitor paja senza avair obtegni questa cumprova, na vegn el betg deliberà da sia obligaziun vers ina terza persuna che cumprova ses dretg da creditur.

<sup>592</sup> Integrà tras la cifra 3 da l'aggiunta tar la Lescha da vaglias contabilisadas dals 3 d'october 2008, en vigor dapi il 1. da schaner 2010 (CULF 2009 3577; Fegl uffizial federal 2006 9315).

**Art. 976**

II. Mussament  
sulettamain  
pervia dal  
possess

Sch'el debitor ha resalvà en il titel nominal il dretg da dastgar pajar a mintga possessur dal document, vegn el deliberà tras il pajament da buna fai al possessur, er sch'el na pretenda betg da quel il mussament dal dretg da creditor; il debitor n'è dentant betg obligà da pajar al possessur.

**Art. 977**

C. Annullaziun

<sup>1</sup> Ils titels nominals vegnan, sch'i n'èn vegnidas relaschadas naginas prescripziuns spezialas, annullads tenor las disposiziuns vertentas per ils titels al possessur.

<sup>2</sup> Il debitor po prevar en il document ina procedura d'annullaziun simplifitgada cun reducir il dumber dals appels publics u cun scursanir ils termins, u po resalvar per sasez il dretg da pajar en moda valaivla er senza preschentar il document e senza l'annullaziun, sch'il creditor conferma cun in document public u legalisà ch'il certificat da debit saja annullà e ch'il debit saja pajà.

**Terz chapitel: Ils titels al possessur****Art. 978**

A. Noziun

<sup>1</sup> Ina vaglia vala sco titel al possessur, sch'i resulta da ses text u da sia furma ch'il possessur respectiv vegnia reconuschì sco persuna autorizada dal document.

<sup>2</sup> Il debitor na dastga dentant betg pli pajar, sche l'autorità giudiziala u da polizia al ha scumandà da far quai.

**Art. 979**

B. Objecziuns  
dal debitor  
I. En general

<sup>1</sup> Il debitor na po betg opponer a la pretensiun che deriva d'in titel al possessur insatge auter che las objecziuns ch'èn drizzadas cunter la validità dal document u che resultan dal document sez, sco er las objecziuns ch'el po far persunalmain cunter ses creditor actual.

<sup>2</sup> Objecziuns che sa basan sin las relaziuns directas dal debitor cun in anteriur possessur èn admissiblas, sch'il possessur ha agì sapientivamain a disfavour dal debitor a chaschun da l'acquist dal document.

<sup>3</sup> Exclusa è l'objecziun ch'il document saja vegni mess en circulaziun cunter la veglia dal debitor.

**Art. 980**

II. En cas  
da cupons  
da tschains  
al possessur

<sup>1</sup> Il debitor na po betg opponer a la pretensiun sin basa da cupons da tschains al possessur l'objecziun ch'il debit da chapital saja pajà.

<sup>2</sup> Pajond il debit da chapital ha il debitor dentant il dretg da retgnair l'import dals cupons da tschains al possessur che n'èn anc betg scadids, sche quels cupons n'èn betg vegnids preschentads ad el cun il titel principal, fin ch'il termin da prescripziun da quests cupons è scadi, nun ch'ils cupons na preschentads sajan vegnids annullads u ch'ina garanzia vegnia dada per l'import da quests cupons.

**Art. 981**

C. Annullaziun  
I. En general  
1. Dumonda<sup>593</sup>

<sup>1</sup> Ils titels al possessur sco aczias, sco obligaziuns, sco certificats da giudida, sco fegls da cupons, sco taluns per retrair tals fegls, dentant cun exclusiun da singuls cupons, vegnan annullads dal derschader sin dumonda da la persuna autorisada.

<sup>2</sup> ...<sup>594</sup>

<sup>3</sup> Il petent sto far valair crediblamain il possess e la perdita dal document.

<sup>4</sup> Sch'il possessur dal titel ch'è muni cun in feagl da cupons u cun in talun per retrair tals cupons ha pers sulettamain quest feagl u quest talun, basti da preschentar il titel principal per giustifigar la dumonda.

**Art. 982**

2. Scumond  
da pajar

<sup>1</sup> Sin dumonda dal petent poi vegnir scumandà al debitor dal titel da sa deliberar dal debit, al faschond attent sin la ristga da stuaire pajar duas giadas.

<sup>2</sup> Sch'in feagl da cupons duai vegnir annullà, vegn la disposiziun davart l'annulaziun da cupons da tschains applitgada per ils singuls cupons che scadan durant il temp da la procedura.

**Art. 983**

3. Clom  
public, termin  
d'annunzia

Sch'il derschader è da l'avis che la preschentaziun dal petent concernent ses anteriur possess e concernent la perdita dal document saja credibla, pretenda el dal possessur nunenconuschent cun ina communicaziun publica da preschentar la vaglia entaifer in termin determinà,

<sup>593</sup> Versiun tenor la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenzza en chaussas civilas, en vigur dapi il 1. da schaner 2001 (CULF 2009 3577; Feagl uffizial federal 2006 9315).

<sup>594</sup> Abolì per il 1. da schaner 2001 tras la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la cumpetenzza en chaussas civilas (CULF 2009 3577; Feagl uffizial federal 2006 9315).

cas cuntrari vegn annullà il document. Il termin vegn fixà ad almain 6 mais; el vala a partir dal di da l'emprima publicaziun.

#### Art. 984

4. Moda da la publicaziun

<sup>1</sup> L'appel da preschentar il document sto vegnir publitgà trais giadas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

<sup>2</sup> En cas spezials po il derschader procurar anc en in'atra moda per ina publicaziun adequata.

#### Art. 985

5. Effects

a. En cas da la preschentaziun dal document

<sup>1</sup> Sch'il titel al possessur ch'è i a perder vegn preschentà, fixescha il derschader per il petent in termin per purtar in plant per cuntanscher ch'il document vegnia restitui.

<sup>2</sup> Sch'il petent na porta betg plant entaifer quest termin, restituescha il derschader il document ed annullescha il scumond da pajar.

#### Art. 986

b. Sch'il document na vegn betg preschentà

<sup>1</sup> Sch'il titel al possessur ch'è i a perder na vegn betg preschentà entaifer il termin fixà, al po il derschader annullar u – tenor las circumstanzas – ordinar ulteriuras mesiras.

<sup>2</sup> L'annullaziun d'in titel al possessur sto vegnir publitgada immediatamain en il Fegl uffizial svizzer da commerzi, tenor liber apprezzar dal derschader er en atra moda.

<sup>3</sup> Suent l'annullaziun ha il petent il dretg da pretender sin agens custs l'emissiun d'in nov document u la prestaziun dal pajament debità.

#### Art. 987

II. En cas da cupons en spezial

<sup>1</sup> Sche singuls cupons èn ids a perder, sto il derschader ordinar sin dumonda da la persuna autorisada, che l'import dal coupon stoppia vegnir deponi tar la dretgira il mument ch'el scada u immediatamain, en cas ch'el è gia scadi.

<sup>2</sup> Suent ch'igl èn passads 3 onns dapi il di da scadenza e sche nagina persuna autorisada n'è s'annunziada en il fratemp, sto il derschader ordinar la restituziun da l'import al petent.

#### Art. 988

III. En cas da bancnotas e da titels sumegliants

Sch'i sa tracta da bancnotas e d'auters titels al possessur che vegnan emess en grond dumber per ina summa fixa, ch'èn pajabels a vista e ch'èn destinads per remplazzar ils daners, na vegn betg fatga in'annullaziun.

**Art. 989**<sup>595</sup>

D. Brev  
ipotecara e  
brev da rendita

Resalvadas restan las disposiziuns spezialas davart la brev ipotecara e davart che pertutga il possessur.

**Quart chapitel: La cambiala****A. Abilitad da s'obligar cun ina cambiala****Art. 990**

Tgi che po s'obligar cun in contract è abel da s'obligar cun ina cambiala.

**B. Cambiala tratga****I. Emissiun e furma da la cambiala tratga****Art. 991**

1. Cuntegn  
da la cambiala

La cambiala tratga cuntegna:

1. la denominaziun sco cambiala en il text dal document, e quai en la lingua, en la quala el è emess;
2. l'ordra da pajar senza cundiziuns ina summa determinada;
3. il num da quel che duai pajar (trassà);
4. l'indicaziun da la scadenza;
5. l'indicaziun dal lieu da pajament;
6. il num da quel, al qual u a l'ordra dal qual il pajament duai vegnir fatg;
7. l'indicaziun dal di e dal lieu da l'emissiun;
8. la sottascripziun da l'emittent.

**Art. 992**

2. Mancanza da  
parts dal cuntegn

<sup>1</sup> In document, al qual manca ina da las indicaziuns ch'èn vegnidas menziunadas en l'artitgel precedent, na vala betg sco cambiala tratga, cun resalva dals cas designads en ils suandants alineas.

<sup>2</sup> Ina cambiala senza indicaziun da la scadenza vala sco cambiala pajabla a vista.

<sup>595</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da la LF dals 11 da december 2009 (brev ipotecara registrada ed ulteriuras midadas dal dretg real), en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 4637; Fegl uffizial federal 2007 5283).



<sup>3</sup> Sch'i manca ina indicaziun speziala, vala il lieu inditgà tar il num dal trassà sco lieu da pajament ed a medem temp sco domicil dal trassà.

<sup>4</sup> Ina cambiala senza indicaziun dal lieu d'emissiu vala sco emessa al lieu ch'è inditgà tar il num da l'emittent.

### Art. 993

3. Spezias da cambialas

<sup>1</sup> La cambiala po esser a l'ordra da l'emittent sez.

<sup>2</sup> Ella po esser tratga sin l'emittent sez.

<sup>3</sup> Ella po esser tratga per quint d'ina terza persuna.

### Art. 994

4. Lieus da pajament. Midada dal domicil

La cambiala po esser pajabla al domicil d'ina terza persuna, al domicil dal trassà u en in auter lieu.

### Art. 995

5. Emper-mischun da tschains

<sup>1</sup> En ina cambiala ch'è pajabla a vista u ch'è pajabla a vista per in tschert temp po l'emittent fixar che la summa da la cambiala stoppia vegnir tschainsida. Per tut las autras cambialas vala questa remartga da tschains sco betg scritta.

<sup>2</sup> Il tschains sto vegnir inditgà en la cambiala; sche questa indicaziun manca, vala la remartga da tschains sco betg scritta.

<sup>3</sup> Ils tschains curran a partir dal di da l'emissiu da la cambiala, nun ch'i saja fixà in auter di.

### Art. 996

6. Indicaziuns differentas da la summa

<sup>1</sup> Sche la summa da la cambiala è inditgada en bustabs ed en cifras, vala l'indicaziun en bustabs.

<sup>2</sup> Sche la summa è inditgada pliras giadas en bustabs u pliras giadas en cifras, vala – en cas da divergenzas – la summa la pli pitschna.

### Art. 997

7. Suttascripziuns da persunas incapablas da s'obligar

Sch'ina cambiala porta la suttascripziun da persunas che na pon betg s'obligar cun ina cambiala, suttascripziuns falsifitgadas, suttascripziuns da persunas inventadas u suttascripziuns che na pon per auters motivs betg obligar las persunas che han suttascriit u cun il num da las qualas igl è vegni suttascriit, n'ha quai nagina influenza sin la valaivladad da las ulteriuras suttascripziuns.

**Art. 998**

8. Suttascripziun senza autorisaziun

Tgi che metta sia suttascripziun sin ina cambiala sco represchentant d'in auter senza avair l'autorisaziun da pudair far quai, stat sez bun tenor la cambiala sco sch'el avess suttascrit sez, ed el ha, sch'el ha pajà, ils medems dretgs sco ch'igl avess gi quel, ch'el ha pretendi da represchentar. Il medem vala per in represchentant che ha surpassà sias cumpetenzas.

**Art. 999**

9. Responsabladad da l'emittent

<sup>1</sup> L'emittent stat bun per l'acceptaziun e per il pajament da la cambiala.

<sup>2</sup> El po excluder la responsabladad per l'acceptaziun; mintga remartga, cun la quala el excluda la responsabladad per il pajament, vala sco betg scritta.

**Art. 1000**

10. Cambiala en blanco

Sch'ina cambiala, ch'è stada incumpletta il mument da l'emissiu, è vegnida cumpletta cuntrari a las cunvegnas fixadas, na po la negligentscha da questas cunvegnas betg vegnir opponida al possessur da la cambiala, nun che quel haja acquistà la cambiala da mala fai u ch'el haja commess ina gronda negligentscha a chaschun da l'acquist da tala.

**II. Indossament****Art. 1001**

1. Transferibilitad

<sup>1</sup> Mintga cambiala po vegnir transferida tras indossament, er sche l'ordra na cuntegna betg expressivamain quai.

<sup>2</sup> Sche l'emittent ha scrit en la cambiala ils plets «betg a l'ordra» u ina remartga equivalenta, po la cambiala vegnir transferida mo en la furma e cun ils effects d'ina cessiuin ordinaria.

<sup>3</sup> L'indossament po er vegnir fatg a favur dal trassà, ch'el haja acceptà la cambiala u betg, a favur da l'emittent u a favur da mintgin ch'è obligà a la cambiala. Questas persunas la pon indossar danovamain.

**Art. 1002**

2. Pretensiuns

<sup>1</sup> L'indossament na dastga cuntegnair naginas cundiziuns. Tut las cundiziuns, a las qualas el è suttames, valan sco betg scrittas.

<sup>2</sup> In indossament parzial è nunvalaivel.

<sup>3</sup> In indossament al possessur vala sco indossament en blanco.

**Art. 1003**

3. Furma

1 L'indossament sto esser scrit sin la cambiala u sin in fegl ch'è collià cun quella (aggiunta). El sto esser sutscrit da l'indossant.

2 L'indossament na sto betg inditgar l'indossà e po consistier suletta-main da la suttascripziun da l'indossant (indossament en blanco). Per esser valaivel sto l'indossament esser scrit en quest ultim cas sin la vart davos da la cambiala u sin l'aggiunta.

**Art. 1004**4. Effects  
a. Funcziun da transferiment

1 L'indossament transferescha tut ils dretgs che resultan tras la cambiala.

2 Sch'i sa tracta d'in indossament en blanco, po il possessur:

1. emplenir or l'indossament sin ses num u sin il num d'in auter;
2. indossar la cambiala cun in indossament en blanco u l'indossar vinavant ad ina persuna determinada;
3. dar vinavant la cambiala ad ina terza persuna senza emplenir or l'indossament en blanco e senza l'indossar.

**Art. 1005**

b. Funcziun da garanzia

1 L'indossant stat bun per l'acceptaziun e per il pajament, nun ch'i dettia ina remartga cuntraria.

2 El po scumandar che la cambiala vegnia indossada vinavant; en quest cas na stat el betg bun vers quels, als quals la cambiala è vegnida indossada vinavant.

**Art. 1006**

c. Legitimaziun dal possessur

1 Tgi che ha en maun la cambiala, vala sco possessur legal, uschenvant ch'el cumprova ses dretg cun ina retscha nuninterutta d'indossaments, e quai er alura, sche l'ultim indossament è in indossament en blanco. Indossaments stritgads ora valan en quest cas sco betg scrits. Sch'in ulteriur indossament suonda in indossament en blanco, vegni supponì che quel che ha sutsegnà quest indossament haja acquistà la cambiala tras l'indossament en blanco.

2 Sch'in anteriur possessur ha pers la cambiala en ina maniera u l'autra, è il nov possessur che cumprova ses dretg tenor las prescripziuns da l'alinea precedent mo obligà da restituir la cambiala, sch'el ha acquistà quella da mala fai u sch'el ha commess ina gronda negligentscha a chaschun da l'acquist da tala.

**Art. 1007**

5. Objecziuns

Persunas, cunter las qualas igl è vegnì purtà plant pervia da la cambiala, na pon betg opponer al possessur objecziuns che sa basan sin sias relaziuns directas cun l'emittent u cun in anteriur possessur, nun ch'è il possessur haja – il mument da l'acquist da la cambiala – agì sapientivamain per dischavantatg dal debitur.

**Art. 1008**

6. Indossament per procura

<sup>1</sup> Sche l'indossament cuntegna la remartga «valor per incassament», «per incassament», «per procura» u in'otra remartga ch'exprima in simpel mandat, po il possessur far valair tut ils dretgs che resultan tras la cambiala; el po dentant transferir quella mo cun in ulteriur indossament per procura.

<sup>2</sup> Tgi ch'è obligà a la cambiala po en quest cas opponer al possessur mo talas objecziuns ch'el po far vers l'indossant.

<sup>3</sup> Il plainpudair ch'è cuntegnì en l'indossament per procura n'extingua ni cun la mort ni cun la perdita da l'abilitad d'agir da la persuna che ha dà il plainpudair.

**Art. 1009**

7. Indossament d'impegnaziun

<sup>1</sup> Sche l'indossament cuntegna la remartga «valor en garanzia», «valor en pegn» u in'otra remartga ch'exprima ina impegnaziun, po il possessur far valair tut ils dretgs che resultan tras la cambiala; in tal indossament ha però mo l'effect d'in indossament per procura.

<sup>2</sup> Tgi ch'è obligà a la cambiala na po opponer al possessur naginas objecziuns che sa basan sin lur relaziuns directas cun l'indossant, nun ch'è il possessur haja – tar l'acquist da la cambiala – agì sapientivamain per dischavantatg dal debitur.

**Art. 1010**

8. Indossament suenter la scadenza u suenter la protesta

<sup>1</sup> In indossament suenter la scadenza ha ils medems effects sco in indossament avant la scadenza. Sche la cambiala è dentant vegnida indossada pir suenter la protesta pervia da mancanza dal pajament u suenter la scadenza dal termin ch'è vegnì fixà per quest intent, ha l'indossament mo ils effects d'ina cessiun ordinaria.

<sup>2</sup> Fin ch'igl è vegnì cumprovà il cuntrari, vegni supponì ch'in indossament betg datà saja vegnì fatg sin la cambiala avant la scadenza dal termin ch'è vegnì fixà per far la protesta.

### III. Acceptaziun

#### Art. 1011

1. Dretg da preschentaziun

Dal possessur da la cambiala u da mintgin che l'ha en ses mauns po quella vegnir preschentada al trassà per l'acceptaziun, e quai en ses lieu da domicil fin al di da scadenza.

#### Art. 1012

2. Cumond e scumond da preschentaziun

<sup>1</sup> L'emittent po prescriber en mintga cambiala, cun u senza fixar in termin, che la cambiala stoppia vegnir preschentada per l'acceptaziun.

<sup>2</sup> El po scumandar en la cambiala da la preschentar per l'acceptaziun, sch'i na sa tracta betg d'ina cambiala ch'è pajabla tar ina terza persuna u en in lieu different dal domicil dal trassà ubain d'ina cambiala pajabla a vista per in tschert temp.

<sup>3</sup> El po er prescriber che la cambiala na dastgia betg vegnir preschentada per l'acceptaziun avant in tschert termin inditgà.

<sup>4</sup> Mintga indossant po prescriber, cun u senza fixar in termin, che la cambiala stoppia vegnir preschentada per l'acceptaziun, nun che l'emittent haja scumandà da la preschentar per l'acceptaziun.

#### Art. 1013

3. Obligaziun da preschentar las cambialas emessas a vista per in tschert temp

<sup>1</sup> Cambialas ch'èn emessas a vista per in tschert temp ston vegnir preschentadas per l'acceptaziun entaifer 1 onn dapi la data da lur emissiun.

<sup>2</sup> L'emittent po fixar in termin pli curt u pli lung.

<sup>3</sup> Ils indossants pon scursanir ils termins da preschentaziun.

#### Art. 1014

4. Segunda preschentaziun

<sup>1</sup> Il trassà po pretender che la cambiala al vegnia preschentada anc ina giada il di sunter l'emprima preschentaziun. Ils participads pon mo sa referir al fatg ch'i na saja betg vegnì satisfatg a questa pretensiu, sche quella è menziunada en la protesta.

<sup>2</sup> Il possessur n'è betg obligà da laschar al trassà la cambiala ch'è vegnida preschentada per l'acceptaziun.

#### Art. 1015

5. Furma da l'acceptaziun

<sup>1</sup> La decleraziun d'acceptaziun vegn scritta sin la cambiala. Ella vegn exprimida cun il pled «acceptà» u cun in auter pled equivalent; ella sto vegnir sottascritta dal trassà. La simpla sottascripziun dal trassà sin la vart davant da la cambiala vala sco acceptaziun.

<sup>2</sup> Sche la cambiala è pajabla a vista per in tschert temp u sch'ella sto vegnir preschentada per l'acceptaziun entaifer in tschert termin en consequenza d'ina retratga speziala, sto la decleraziun d'acceptaziun inditgar la data dal di cur ch'ella è vegnida fatga, nun ch'il possessur pretendia l'indicaziun dal di da la preschentaziun. Sche quest di n'è betg inditgà, sto il possessur laschar constatar questa mancanza ad ura cun ina protesta, per uschia salvar ses dretg da regress cunter ils indosaments e cunter l'emittent.

### Art. 1016

6. Restricziuns da l'acceptaziun

<sup>1</sup> L'acceptaziun na dastga cuntegnair naginas cundiziuns; il trassà la po dentant restrenscher ad ina part da la summa da la cambiala.

<sup>2</sup> Sche la decleraziun d'acceptaziun cuntegna autras divergenzas da las disposiziuns da la cambiala, vala l'acceptaziun sco refusada. L'acceptader stat dentant bun conform al cuntegn da sia decleraziun d'acceptaziun.

### Art. 1017

7. Domicil e lieu da pajament

<sup>1</sup> Sche l'emittent ha inditgà en la cambiala in auter lieu da pajament che quel dal domicil dal trassà, senza inditgar ina terza persuna, tar la quala il pajament duai vegnir fatg, po il trassà designar quella a chaschun da la decleraziun d'acceptaziun. Sch'i manca ina tala designaziun, vegni supponi che l'acceptader saja s'obligà da pajar sez al lieu da pajament.

<sup>2</sup> Sche la cambiala è pajabla tar il trassà sez, po quel designar en la decleraziun d'acceptaziun in post al lieu da pajament, nua ch'il pajament duai vegnir fatg.

### Art. 1018

8. Effect da l'acceptaziun  
a. En general

<sup>1</sup> Cun l'acceptaziun vegn il trassà obligà da pajar la cambiala il di da scadenza.

<sup>2</sup> Sch'il pajament n'ha betg lieu, ha il possessur, er sch'el è l'emittent, cunter l'acceptader in dretg direct da tut quai che nascha tras la cambiala e da tut quai che po vegnir pretendi sin fundament dals artigels 1045 e 1046.

### Art. 1019

b. En cas da stritgada

<sup>1</sup> Sch'il trassà ha stritgà la decleraziun d'acceptaziun ch'è scritta sin la cambiala avant la restituziun da quella, vala l'acceptaziun sco refusada. Fin ch'i vegn cumprovà il cuntrari vegni supponi che la stritgada saja vegnida fatga avant la restituziun da la cambiala.

<sup>2</sup> Sch'il trassà ha dentant communitgà en scrit al possessur u ad ina persuna che ha mess sia sottascripziun sin la cambiala, stat el bun vers quels tenor il cuntegn da sia decleraziun d'acceptaziun.

## IV. Garanzia d'aval

### Art. 1020

1. Avallants

<sup>1</sup> Il pajament da la summa da la cambiala po vegnir garantida per part u dal tutfatg tras ina garanzia d'aval.

<sup>2</sup> Questa garanzia po vegnir prestada d'ina terza persuna u er d'ina persuna che ha gia mess sia sottascripziun sin la cambiala.

### Art. 1021

2. Furma

<sup>1</sup> La decleraziun da garanzia vegn dada sin la cambiala u sin ina agiunta.

<sup>2</sup> Ella vegn exprimida cun ils plets «sco garant» u cun ina remartga equivalenta; ella sto vegnir sottascritta da l'avallant.

<sup>3</sup> La simpla sottascripziun sin la vart davant da la cambiala vala sco decleraziun da garanzia, uschenavant ch'i na sa tracta betg da la sottascripziun dal trassà e da l'emittent.

<sup>4</sup> En la decleraziun stoi vegnir inditgà, per tgi che la garanzia vegn dada; sch'ina tala indicaziun manca, vala la garanzia per l'emittent.

### Art. 1022

3. Effects

<sup>1</sup> L'avallant d'ina cambiala stat bun en la medema moda sco quel, per il qual el ha dà la garanzia.

<sup>2</sup> Sia decleraziun da garanzia è er valaivla, sche l'obligaziun garantida è nunvalaivla per in auter motiv che pervia d'in sbagl formal.

<sup>3</sup> L'avallant che paja la cambiala acquista ils dretgs che resultan tras la cambiala cunter quel, per il qual el ha dà la garanzia, e cunter tut quels che stattan buns vers quel sin basa da la cambiala.

## V. Scadenza

### Art. 1023

1. En general

<sup>1</sup> Ina cambiala po vegnir tratga:  
a vista;  
a vista per in tschert temp;

per in tschert temp suenter l'emissiun;  
per in tschert di.

<sup>2</sup> Cambialas cun auters temps da scadenza u cun plirs temps da scadenza consecutivs èn nunvalaivlas.

#### Art. 1024

2. Cambialas a vista

<sup>1</sup> La cambiala a vista scada cun la preschentaziun. Ella sto vegnir preschentada per il pajament entaifer 1 onn dapi l'emissiun. L'emittent po fixar in termin pli curt u pli lung. Ils indossants pon scursanir ils termins da preschentaziun.

<sup>2</sup> L'emittent po prescriber che la cambiala a vista na dastgia betg vegnir preschentada per il pajament avant in tschert termin inditgà. En quest cas cumenza il termin da preschentaziun cun quest di.

#### Art. 1025

3. Cambialas emessas a vista per in tschert temp

<sup>1</sup> La scadenza d'ina cambiala emessa a vista per in tschert temp sa drizza tenor il di ch'è inditgà en la decleraziun d'acceptaziun u tenor il di da la protesta.

<sup>2</sup> Sch'i n'è betg inditgà in di en la decleraziun d'acceptaziun e sch'i n'è betg vegnida fatga ina protesta, vala la cambiala vers l'acceptader sco acceptada l'ultim di dal termin ch'è previs per l'acceptaziun.

#### Art. 1026

4. Calculaziun dals termins

<sup>1</sup> Ina cambiala ch'è vegnida emessa per 1 u per plirs mais ubain a vista, scada il di correspondent dal mais da pajament. Sche quest di manca, scada la cambiala l'ultim di dal mais.

<sup>2</sup> Sch'ina cambiala è vegnida emessa per 1 u per plirs mais e mez ubain a vista, vegnan ils mais entirs quintads l'emprim.

<sup>3</sup> Sche la scadenza è fixada per il cumenzament, per mez u per la fin d'in mais, scada la cambiala l'emprim, il quindeschavel u l'ultim di dal mais.

<sup>4</sup> Las noziuns «8 dis» u «15 dis» na signifitgeschan betg 1 u 2 emnas, mabain 8 u 15 dis cumplains.

<sup>5</sup> La noziun «mez mais» vul dir 15 dis.

#### Art. 1027

5. Calculaziun dal temp tenor il stil vegl

<sup>1</sup> Sch'ina cambiala sto vegnir pajada in tschert di en in lieu, dal qual il chalender divergescha dal chalender dal lieu d'emissiun, è il chalender dal lieu da pajament decisiv per il di da scadenza.

<sup>2</sup> Sch'ina cambiala, ch'è tratga tranter dus lieus che han differents chalenders, è pajabla in tschert temp suenter il di d'emissiun, vegn il di



d'emissiun converti en il di che correspunda al di dal chalender dal lieu da pajament e sin questa basa vegn alura calculà il di da scadenza.

<sup>3</sup> Las prescripziuns da l'alinea precedent vegnan applitgadas correspundentamain per calcular ils termins per la preschentaziun da cambialas.

<sup>4</sup> Las prescripziuns da quest artitgel na vegnan betg applitgadas, sch'ì resulta tras ina remartga en la cambiala u autramain tras il cuntegn da quella ch'insatge auter era intenziunà.

## VI. Pajament

### Art. 1028

1. Preschentaziun per il pajament

<sup>1</sup> Il possessur d'ina cambiala ch'è pajabla in tshert di u in tshert temp suentar il di d'emissiun ubain a vista ha da preschentar la cambiala il di da pajament u durant in dals dus lavurdis che suonan.

<sup>2</sup> La preschentaziun da la cambiala ad in post da rendaquint ch'è renconuschì da la banca naziunala svizra è equivalenta a la preschentaziun per il pajament.<sup>596</sup>

### Art. 1029

2. Dretg da survegnir ina quittanza. Pajament parzial

<sup>1</sup> Cunter pajament po il trassà pretender dal possessur da surdar la cambiala quittada.

<sup>2</sup> Il possessur na dastga betg refusar in pajament parzial.

<sup>3</sup> En cas d'in pajament parzial po il trassà pretender ch'ìl pajament parzial vegnia inditgà sin la cambiala e ch'el survegnia ina quittanza.

### Art. 1030

3. Pajament anticipà e pajament a la scadenza

<sup>1</sup> Il possessur da la cambiala n'è betg obligà d'acceptar il pajament avant sia scadenza.

<sup>2</sup> Il trassà che paja avant la scadenza, fa quai sin atgna ristga.

<sup>3</sup> Tgi che paja il mument da la scadenza, vegn deliberà da sia obligaziun, nun ch'ins al possia rinfatschar mala fai u gronda negligentscha. El è obligà da controllar la regularitad da la cuntinuitad dals indossaments, dentant betg las suttascripziuns dals indossants.

<sup>596</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la banca naziunala svizra, in vigur dapi il 1. da matg 2004 (CULF 2004 1985; Fegl uffizial federal 2002 6097).

**Art. 1031**

4. Pajament  
en valuta estra

<sup>1</sup> Sche la cambiala è emessa en in valuta che na vala betg al lieu da pajament, po la summa da la cambiala vegnir pajada en la valuta dal pajais tenor sia valur ch'ella ha il di da scadenza. Sch'il debitor retar-descha il pajament, po il possessur decider, sche la summa da la cambiala duai vegnir convertida en la valuta dal pajais tenor il curs dal di da scadenza u tenor quel dal di da pajament.

<sup>2</sup> La valur da la valuta estra vegn fixada tenor l'isanza commerciala dal lieu da pajament. L'emittent po dentant fixar en la cambiala che la summa che sto vegnir pajada vegnia calculada tenor il curs inditgà en la cambiala.

<sup>3</sup> Las prescripziuns dals emprims dus alineas na vegnan betg applitgadas, sche l'emittent ha fixà il pajament en ina tscherta valuta inditgada (remartga da pajament effectiv en ina valuta estra).

<sup>4</sup> Sche la summa è inditgada en ina spezia da daners che ha la medema denominaziun en il pajais d'emissiun, però in'atra valur ch'en il pajais da pajament, vegni supponì che l'indicaziun sa refereschia al daner dal lieu da pajament.

**Art. 1032**

5. Deposit

Sche la cambiala na vegn betg preschentada per il pajament entaifer il termin fixà en l'artitgel 1028, po il debitor deponer la summa da la cambiala tar l'autorità cumpetenta sin donn e cust dal possessur da la cambiala.

**VII. Regress per mancanza d'acceptaziun e per mancanza da pajament****Art. 1033<sup>597</sup>**

1. Regress  
dal possessur

<sup>1</sup> Il possessur po prender regress sin l'indossant, sin l'emittent e sin ils auters obligads a la cambiala il mument da la scadenza da la cambiala, sche quella n'è betg vegnida pajada.

<sup>2</sup> Il medem dretg ha il possessur gia avant la scadenza:

1. sche l'acceptaziun è vegnida refusada per part u dal tuttafatg;
2. sch'igl è vegni declerà il concurs sin la facultad dal trassà, ch'el haja acceptà u refusà la cambiala, u sch'il trassà ha er mo suspendi ses pajaments u sch'ina execuziun sfurzada cunter sia facultad è vegnida fatga senza success;

<sup>597</sup> En il text franzos e talian consista quest artitgel d'in unic alineas.

3. sch'igl è vegni declerà il concurs sin la facultad da l'emittent d'ina cambiala che n'è betg acceptabla.

#### Art. 1034

2. Protesta  
a. Termins  
e pretensiuns

<sup>1</sup> La refusa da l'acceptaziun e dal pajament sto vegnir constatada tras in document public (protesta pervia da mancanza d'acceptaziun u pervia da mancanza da pajament).

<sup>2</sup> La protesta pervia da mancanza d'acceptaziun sto vegnir fatga entaifer il termin che vala per preschentar l'acceptaziun. Sche la cambiala è – en il cas previs en l'artitgel 1014 alinea 1 – vegnida preschentada per l'emprima giada l'ultim di dal termin, po la protesta vegnir fatga anc il di suenter.

<sup>3</sup> En cas d'ina cambiala ch'è pajabla in tschert di u in tschert temp suenter il di d'emissiun ubain a vista sto la protesta pervia da mancanza da pajament vegnir fatga durant in dals dus lavurdis che suondan il di da pajament. En cas d'ina cambiala a vista sto la protesta pervia da mancanza da pajament vegnir fatga entaifer ils medems termins ch'èn previs en l'alinea precedent per la protesta pervia da mancanza d'acceptaziun.

<sup>4</sup> Sch'igl è vegni fatg ina protesta pervia da mancanza d'acceptaziun, na dovri ni la preschentaziun per il pajament ni la protesta pervia da mancanza da pajament.

<sup>5</sup> Sch'il trassà, ch'el haja acceptà u refusà la cambiala, ha sisti ses pajaments u sch'ina execuziun sfurzada cunter sia facultad è vegnida fatga senza success, po il possessur prender regress mo, suenter che la cambiala è vegnida preschentada al trassà per il pajament e suenter ch'igl è vegnida fatga ina protesta.

<sup>6</sup> Sch'igl è vegni declerà il concurs sin la facultad dal trassà, ch'el haja acceptà u refusà la cambiala, u sin la facultad da l'emittent d'ina cambiala che n'è betg acceptabla, basti per exequir il dretg da regress ch'i vegnia preschentada la decisiun giudiziala davart la decleraziun dal concurs.

#### Art. 1035

b. Cumpetenzza

La protesta sto vegnir fatga d'in funcziunari da documentaziun u d'in uffizi ch'è autorisà da far quai.

#### Art. 1036

c. Cuntegn

<sup>1</sup> La protesta cuntegna:

1. il num da la persuna u da la firma, per la quala u cunter la quala i vegn fatg la protesta;

2. l'indicaziun che la persuna u che la firma, cunter la quala i vegn fatg la protesta, saja vegnida envidada senza success d'ademplir la prestaziun che deriva da la cambiala u ch'ella na saja betg stada da chattar u ch'i na saja betg stà pussaivel d'eruir ses local da fatschenta u sia abitaziun;
3. l'indicaziun dal lieu e dal di che l'appel è vegni fatg u è vegni empruvà senza success;
4. la sutscrizziun da la persuna u da l'uffizi che fa la protesta.

<sup>2</sup> Sch'i vegn prestà in pajament parzial, sto quai vegnir menziunà en la protesta.

<sup>3</sup> Sch'il trassà, al qual la cambiala è vegnida preschentada per l'acceptaziun, pretenda che la cambiala vegnia preschentada ina segunda giada il proxim di, sto er quai vegnir menziunà en la protesta.

### Art. 1037

d. Furma

<sup>1</sup> La protesta sto vegnir fatga sin in fegl spezial che vegn collià cun la cambiala.

<sup>2</sup> Sche la protesta vegn fatga cun preschentar plirs exemplars da la medema cambiala u cun preschentar l'original ed ina copia, basti da colliar la protesta cun in dals exemplars u cun l'original da la cambiala.

<sup>3</sup> Sin ils auters exemplars u sin la copia stoi vegnir remartgà che la protesta sa chattia sin in dals auters exemplars u sin l'original da la cambiala.

### Art. 1038

e. En cas d'ina acceptaziun parziala

Sche la cambiala è vegnida acceptada mo per ina part da sia summa e sche quai è il motiv per far ina protesta, sto vegnir fatga ina copia da la cambiala e la protesta sto vegnir nudada sin quella.

### Art. 1039

f. Cunter pliras persunas

Sch'ina prestaziun che deriva da la cambiala sto vegnir pretendida da plirs obligads, basta in sulet document per las diversas protestas.

### Art. 1040

g. Copia dal document da protesta

<sup>1</sup> Il funcziunari da documentaziun u l'uffizi che fa la protesta ha da far ina copia dal document da la protesta.

<sup>2</sup> Sin questa copia ston vegnir inditgads:

1. l'import da la cambiala;
2. la scadenza;

3. il lieu e la data da l'emissiu da la cambiala;
4. l'emittent da la cambiala, il trassà sco er il num da la persuna u da la firma, a la quala u a l'ordra da la quala il pajament sto vegnir fatg;
5. il num da la persuna u da la firma che ha da far il pajament, sch'ella n'è betg identica cun il trassà;
6. ils pajaders en cas d'urgenza ed ils acceptaders per intervenziun.

<sup>3</sup> Ils funcziunaris da documentaziun u ils uffizis che fan la protesta han da tegnair en salv las copias dals documents da protesta en in urden cronologic.

#### Art. 1041

h. Protesta manglusa

Sche la protesta è vegnida suttascritta d'in funcziunari da documentaziun u d'in uffizi competent, è ella valaivla er, sch'ella n'è betg vegnida fatga tenor las prescripziuns u sche las indicaziuns ch'èn cuntgnidas en la protesta n'èn betg correctas.

#### Art. 1042

3. Infurmaziun

<sup>1</sup> Il possessur sto infurmar ses indossant direct e l'emittent che l'acceptaziun u ch'il pajament na saja betg vegni fatg, e quai entaifer ils 4 lavurdis che suondan il di da l'inoltraziun da la protesta u che suondan il di da la preschentaziun en cas da la remartga «senza spesas» sin la cambiala. Mintga indossant sto infurmar l'indossant precedent – e quai entaifer 2 lavurdis suenter avair retschavi l'infurmaziun – d'avair retschavi l'infurmaziun, e communitgar a quel ils nums e las adressas da quels che l'han dà l'infurmaziun precedent ed uschia vinavant en la successiun fin a l'emittent. Ils termins curran cun il retschaviment da l'infurmaziun precedent.

<sup>2</sup> Sch'i vegn, confirm a l'alineia precedent, dada l'infurmaziun ad ina persuna che ha suttascrit la cambiala, sto la medema infurmaziun vegnir dada a ses avallant entaifer il medem termin.

<sup>3</sup> Sch'in indossant n'ha betg inditgà sia adresa u l'ha inditgada en moda illegibla, basti d'infurmar ses indossant precedent.

<sup>4</sup> L'infurmaziun po vegnir dada en mintga autra furma, er cun simpla-main turnentar la cambiala.

<sup>5</sup> Tgi ch'è obligà da dar l'infurmaziun, sto cumprovar ch'el haja fatg quai entaifer il termin prescrit. Il termin vala sco observà, sch'ina brev che cuntegna l'infurmaziun è vegnida surdada a la posta entaifer quest termin.

<sup>6</sup> Tgi che tralasca d'infurmar a temp, na perda betg il regress; el stat bun per il donn che resulta tras sia negligentscha, dentant mo fin a l'autezza da la summa da la cambiala.

#### Art. 1043

4. Dispensa da la protesta

<sup>1</sup> L'emittent sco er mintga indossant u mintga avallant po, cun la remartga «senza spesas», «senza protesta» u cun ina remartga equivalenta che vegn scritta sin la cambiala e che vegn sottascritta deliberar il possessur da l'obligaziun da far – per exequir il regress – protesta pervia da mancanza d'acceptaziun u pervia da mancanza da pajament.

<sup>2</sup> La remartga na deliberescha betg il possessur da l'obligaziun da preschentar la cambiala a temp e da dar las infurmaziuns ch'èn necessarias. La cumprova ch'il termin na saja betg vegni observà sto prestar quel che fa questa rinfatscha al possessur.

<sup>3</sup> Sche la remartga è vegnida agiunta da l'emittent, ha ella effect vers tut ils obligads a la cambiala; sch'ella è vegnida agiunta d'in indossant u d'in avallant, ha ella effect mo vers quels. Sch'in possessur lascha far protesta malgrà la remartga ch'è vegnida agiuntada da l'emittent, ha el da purtar ils custs. Sche la remartga è vegnida agiuntada d'in indossant u d'in avallant, èn tut ils obligads a la cambiala obligads d'indemnisar ils custs d'ina protesta ch'è vegnida fatga malgrà quai.

#### Art. 1044

5. Responsabladad solidarica dals obligads a la cambiala

<sup>1</sup> Tut tgi che ha emess, acceptà u indossà ina cambiala ubain l'ha munida cun ina decleraziun da garanzia, stat bun vers il possessur sco debitor general.

<sup>2</sup> Il possessur ha il dretg da proceder cunter tut quellas personas, individualmain u collectivamain, senza stuair observar la successiun, en la quala ellas èn s'obligadas.

<sup>3</sup> Il medem dretg ha mintga obligà a la cambiala che l'ha pajada.

<sup>4</sup> Cun far valair il dretg cunter in obligà a la cambiala na perda il possessur betg ses dretg vers ils auters obligads a la cambiala, er betg vers quels obligads a la cambiala che suondan quel obligà a la cambiala, cunter il qual el è procedi l'emprim.

#### Art. 1045

6. Cuntegn dal regress  
a. Dal possessur

<sup>1</sup> Il possessur po pretender sin via dal regress:

1. la summa da la cambiala betg acceptada u betg pajada, inclusiv ils tschains ch'èn eventualmain vegnids fixads;
2. ils tschains per ina tariffa da 6 pertschient dapi il di da scadenza;

3. ils custs da la protesta e da las infurmaziuns sco er las autras expensas;
4. ina provisiun da maximalmain 1/3 pertschient.

<sup>2</sup> Sch'i vegn prendi regress avant la scadenza, vegnan ils tschains deducids da la summa da la cambiala. Quests tschains vegnan calculads sin basa da la tariffa da discount publicgada uffizialmain (tariffa da la banca naziunala svizra) che vala il di dal regress al domicil dal possessor.

#### Art. 1046

b. Dal pajader

Tgi che ha pajà la cambiala, po pretender da quels che han sutscrit la cambiala avant el:

1. l'import entir ch'el ha pajà;
2. ils tschains da quest import per la tariffa da 6 pertschient dapi il di dal pajament;
3. sias expensas;
4. ina provisiun da maximalmain 2 permilli.

#### Art. 1047

c. Dretg da consegnar la cambiala, la protesta e la quittance

<sup>1</sup> Mintga obligà a la cambiala, cunter il qual i vegn prendi u i po vegnir prendi regress, ha il dretg da pretender – cunter pajament da la summa da regress – che la cambiala al vegnia consegnada cun la protesta e cun il quint quità.

<sup>2</sup> Mintga indossant che ha pajà la cambiala po stritgar ses indossament e quels dals indossants posteriurs.

#### Art. 1048

d. En cas d'ina acceptaziun parziala

En cas d'in regress suenter in'acceptaziun parziala po quel che ha pajà la part da la summa betg pajada pretender che quai vegnia inditgà sin la cambiala e ch'el survegnia ina quittance per ses pajament. Il possessor al sto plinavant consegnar ina copia legalisada da la cambiala e la protesta per pussibilitar ulteriurs regress.

#### Art. 1049

e. Cambiala retratga

<sup>1</sup> Tgi che il dretg da far in regress, po, pervia da mancanza d'ina remartga cuntraria, prender il regress tras quai ch'el tira sin l'in da ses precedents ina nova cambiala (cambiala retratga) a vista ch'è pajabla al domicil da quest precedent.

<sup>2</sup> La cambiala retratga cumpiglia – ultra dals imports ch'èn inditgads en ils artitgels 1045 e 1046 – la taxa d'intermediaziun e la taxas da bul per la cambiala retratga.

<sup>3</sup> Sche la cambiala retratga vegn tratga dal possessur, sa drizza l'atezza da la summa da la cambiala tenor il curs ch'ina cambiala a vista ha, ch'è vegnida tratga dal lieu, nua che la cambiala originala era pajabla, sin il lieu da domicil dal garant. Sche la cambiala retratga vegn tratga d'in indossant, sa drizza l'atezza da la summa da la cambiala tenor il curs ch'ina cambiala a vista ha, ch'è vegnida tratga dal lieu da domicil da l'emittent da la cambiala retratga sin il lieu da domicil dal garant.

### Art. 1050

7. Pregiudicaziun

a. En general

<sup>1</sup> Tralasciond ils termins

per preschentar ina cambiala ch'è vegnida emessa a vista u a vista per in tschert temp,

per far protesta pervia da mancanza d'acceptaziun u pervia da mancanza da pajament,

per preschentar ina cambiala per il pajament en cas da la remartga «senza spesas»

perda il possessur ses dretgs cunter ils indossants, cunter l'emittent e cunter tut ils auters obligads a la cambiala, cun excepziun da l'acceptader.

<sup>2</sup> Sch'il possessur tralasca il termin che vegn prescrit da l'emittent per la preschentaziun per l'acceptaziun, perda el il dretg da prender regress pervia da mancanza d'acceptaziun e pervia da mancanza da pajament, nun ch'i resultia tras la formulaziun da la remartga che l'emittent haja mo vuli excluder la responsabladad per l'acceptaziun.

<sup>3</sup> Sch'il termin per la preschentaziun è cuntegni en in indossament, po mo l'indossant sa basar sin quel.

### Art. 1051

b. Forza superiura

<sup>1</sup> Sch'in obstachel betg surmuntabel (prescripziun legala d'in stadi u auter cas da forza superiura) impedescha da preschentar la cambiala u da far protesta a temp, vegnan prolungads ils termins ch'en fixads per quests acts.

<sup>2</sup> Il possessur è obligà d'infurmar immediatamain ses indossant precedent direct davart il cas da forza superiura e da menziunar sin la cambiala u sin in'aggiunta il di ed il lieu da l'infurmaziun sco er da munir quella cun sia sottascripziun; dal rest vegnan applitgadas las prescripziuns da l'artitgel 1042.

<sup>3</sup> Sche la forza superiura croda davent, sto il possessur preschentar la cambiala immediatamain per l'acceptaziun u per il pajament ed eventualmain laschar far protesta.

<sup>4</sup> Sche la forza superiura dura pli che 30 dis sunter la scadenza, poi vegnir prendi regress senza ch'i dovria la preschentaziun u la protesta.



<sup>5</sup> En cas da cambialas ch'èn vegnidas emessas a vista u a vista per in tschert temp curra il termin da 30 dis a partir dal di ch'il possessur ha infurmà ses indossant precedent davart il cas da forza superiura; questa infurmaziun po vegnir fatga gia avant ch'il termin da preschen-taziun scadia. En cas da cambialas ch'èn vegnidas emessas a vista per in tschert temp vegn il termin da 30 dis prolungà per il termin da vista ch'è inditgà en la cambiala.

<sup>6</sup> Fatgs dal tuttatg persunals che pertutgan il possessur u quel ch'è incumbensà da preschentar la cambiala u da far protesta, na valan betg sco cas da forza superiura.

### Art. 1052

c. Enritgiment  
nungiustifitgà

<sup>1</sup> Uschenavant che l'emittent d'ina cambiala e che l'acceptader èn s'enritgids nungiustifitgadamain sin donn e cust dal possessur da la cambiala, èn els obligads vers quel, er sche l'obligaziun che sa basa sin la cambiala è estinguida en consequenza da prescripziuns e pervia da la tralascada d'acts che vegnan prescrits da la lescha per mante-gnair ils dretgs che derivan da la cambiala.

<sup>2</sup> Il plant pervia d'enritgiment nungiustifitgà po er vegnir purtà cunter il trassà, cunter il domiciliatari e cunter la persuna u cunter la firma, per il quint da la quala l'emittent ha tratg la cambiala.

<sup>3</sup> In tal plant na po dentant betg vegnir purtà cunter ils indossants, dals quals l'obligaziun che sa basa sin la cambiala è estinguida.

## VIII. Transferiment da la garanzia

### Art. 1053

<sup>1</sup> Sch'igl è vegni declerà il concurs da l'emittent d'ina cambiala, vegn in'eventuala pretensiun da dretg civil da quel cunter il trassà per-tutgant la restituziun da la garanzia u pertutgant il rembursament d'imports ch'èn vegnids scrits buns transferida sin il possessur da la cambiala.

<sup>2</sup> Sche l'emittent declera sin la cambiala, ch'el cedia ses dretgs che derivan da la garanzia, tutgan quels al possessur respectiv da la cam-biala.

<sup>3</sup> Uschespert ch'il concurs è publitgà u uschespert che la cessiun è ve-gnida annunziada al trassà, dastga quel far il pajament mo al possessur ch'è legitimà duaivlamain, e quai cunter la restituziun da la cambiala.

## IX. Intervenziun

### Art. 1054

1. Prescripziuns  
generalas

<sup>1</sup> L'emittent sco er mintga indossant u avallant po inditgar ina persuna ch'è pronta dad acceptar u da pajar en cas d'urgenza.

<sup>2</sup> Cun las premissas che vegnan inditgadas qua sutvart po la cambiala vegnir acceptada u pajada d'ina persuna ch'intervegn a favur da mintga obligà a la cambiala, cunter il qual i po vegnir premdi regress.

<sup>3</sup> La persuna che accepta u che paja po esser mintga terza persuna, er il trassà, sco er mintga persuna ch'è gia obligada a la cambiala, cun excepziun da la persuna ch'accepta.

<sup>4</sup> Tgi che accepta u tgi che paja sco intervegnider è obligà d'infurmar l'obligà a la cambiala, per il qual el intervegn, entaifer 2 lavurdis. Sch'el n'observa betg quest termin, stat el bun per il donn ch'è vegni chaschunà da sia negligentscha, dentant mo fin a l'autezza da la summa da la cambiala.

### Art. 1055

2. Acceptaziun  
per intervenziun  
a. Premissas.  
Posiziun dal  
possessur

<sup>1</sup> L'acceptaziun per intervenziun po vegnir fatga en tuts cas, en ils quals il possessur d'ina cambiala po prender regress avant la scadenza da quella, nun ch'i sa tractia d'ina cambiala che n'è betg acceptabla.

<sup>2</sup> Sch'igl è inditgada sin la cambiala ina persuna che duai acceptar u pajar al lieu da pajament en cas d'urgenza, po il possessur mo prender regress avant la scadenza sin quel che ha agiunta l'adressa d'urgenza u sin ses sutsegnaders successurs, sch'el ha preschentà la cambiala a la persuna ch'è inditgada en l'adressa d'urgenza, ed en cas che quella refusa l'acceptaziun, sch'el ha laschà constatar la refusa tras ina protesta.

<sup>3</sup> En ils auters cas d'intervenziun po il possessur refusar l'acceptaziun per intervenziun. Sch'el la permetta però, perda el il dretg da prender regress avant la scadenza sin quel, per il qual l'acceptaziun è vegnida dada e sin ils sutsegnaders successurs.

### Art. 1056

b. Furma

L'acceptaziun per intervenziun vegn inditgada sin la cambiala; ella sto vegnir sutscritta da l'intervegnider. En la decleraziun d'acceptaziun stoi vegnir inditgà, per tgi che l'acceptaziun per intervenziun vegn fatga; sch'ina tala indicaziun manca, vala l'acceptaziun per intervenziun per l'emittent.

**Art. 1057**

c. Respon-  
sablada da  
l'acceptader  
per intervenziun,  
effects sin  
il dretg da  
prender regress

1 L'acceptader per intervenziun stat bun vers il possessur e vers ils indossants posteriurs da quel, a favur dal qual el è intervegni, e quai en la medema moda e maniera sco quel sez.

2 Malgrà l'acceptaziun per intervenziun pon l'obligà a la cambiala, a favur dal qual l'intervenziun è vegnida fatga, e ses garants pretender dal possessur che la cambiala e che eventualmain la protesta sco er ch'in quint quità vegnian consegnads, e quai restituind l'import indigà en l'artitgel 1045.

**Art. 1058**

3. Pajament per  
intervenziun  
a. Premissas

1 Il pajament per intervenziun è admiss per tut ils cas, per ils quals il possessur po prender regress il mument da la scadenza u avant la scadenza.

2 Il pajament per intervenziun sto cumpigliar l'entir import che stuess vegnir pajà a l'obligà a la cambiala, per il qual il pajament vegn fatg.

3 Il pajament per intervenziun sto vegnir fatg il pli tard il di suenter ch'il termin per far protesta pervia da mancanza da pajament è scadi.

**Art. 1059**

b. Obligaziun  
dal possessur

1 Sche la cambiala è vegnida acceptada per intervenziun da personas che han lur domicil al lieu da pajament u sch'igl èn inditgadas persunas che vivan al lieu da pajament e che duessan pajar en cas d'urgenza, sto il possessur preschentar la cambiala a tut questas personas ed eventualmain laschar far ina protesta, perquai ch'il pajament per intervenziun n'è betg vegnì fatg; quai ha da vegnir fatg il pli tard il di suenter ch'il termin per far protesta è scadi.

2 Sche la protesta na vegn betg fatga a temp, vegnan quel che ha indigà l'adressa d'urgenza u per il qual la cambiala è vegnida acceptada, ed ils indossants posteriurs liberads da lur obligaziuns.

**Art. 1060**

c. Consequenzas  
da la refusa

Sch'il possessur refusa il pajament per intervenziun, perda el il regress sin quels che fissan vegnids libers da lur obligaziun.

**Art. 1061**

d. Dretg da  
consegnar  
la cambiala,  
la protesta  
e la quittance

1 Il pajament per intervenziun sto vegnir confermà sin la cambiala cun ina quittance che ha d'inditgar, per tgi ch'igl è vegnì pajà. Sche questa indicaziun manca, vegni supponì ch'il pajament saja vegnì fatg a favur da l'emittent.

2 La cambiala ed ina eventuala protesta ston vegnir consegnadas al pajader per intervenziun.

**Art. 1062**

e. Transferiment  
dals dretgs dal  
possessur, plirs  
pajaments per  
intervenziun

<sup>1</sup> Quel che paga per intervenziun acquista ils dretgs che resultan tras la cambiala cunter l'obligà a la cambiala, per il qual el ha pajà, e cunter las persunas che stattan bunas vers quel concernent la cambiala. El na po dentant betg indossar vinavant la cambiala.

<sup>2</sup> Ils indossants posteriurs da l'obligà a la cambiala, per il qual igl è vegnì pajà, vegnan libers da lur obligaziuns.

<sup>3</sup> Sche pliras persunas offran il pajament per intervenziun, vegn quella preferida che liberescha cun ses pajament il dumber il pli grond d'obligads a la cambiala. Tgi che paga sapientivamain per intervenziun cuntrari a questa disposiziun, perda il regress sin quels che fissan uschiglio vegnids libers da lur obligaziuns.

**X. Duplicats e copias da cambialas****Art. 1063**

1. Duplicats  
a. Dretg da  
plirs duplicats

<sup>1</sup> La cambiala po vegnir emessa en plirs exemplars sumegliants (duplicats).

<sup>2</sup> Quests duplicats ston esser numerads successivamain en il text da mintga document; cas cuntrari vala mintga emissiun sco cambiala individuala.

<sup>3</sup> Mintga possessur d'ina cambiala po pretender sin ses custs la consegna da plirs duplicats, nun ch'i resultia tras la cambiala ch'ella saja vegnida emessa en in sulet exemplar. Per quest intent ha il possessur da sa drizzar a ses indossant direct, il qual sto da sia vart er sa drizzar a ses indossant ed uschia vinavant en la successiun fin a l'emittent. Ils indossants èn obligads da repeter lur indossaments sin ils duplicats.

**Art. 1064**

b. Relaziuns  
dals duplicats  
tranter els

<sup>1</sup> Sch'in duplicat vegn pajà, estinguan ils dretgs da tut ils auters duplicats, e quai er, sche quels na cuntegnan betg la remartga ch'els perdian lur valaivladad, sch'in dad els vegn pajà. Il trassà resta dentant obligà per mintga duplicat acceptà ch'el n'ha betg survegnì enavos.

<sup>2</sup> Sch'in indossant ha transferì ils duplicats a pliras persunas, stattan el e ses indossants posteriurs buns per tut ils duplicats che portan lur sutscriziun e che n'èn betg vegnids restituids.

**Art. 1065**

c. Remartga  
d'acceptaziun

<sup>1</sup> Tgi che trametta in duplicat per l'acceptaziun, ha d'inditgar sin ils auters duplicats il num da la persuna che ha survegnì il duplicat tra-

mess. Quella è obligada d'al consegnar al possessur legitim d'in auter duplicat.

<sup>2</sup> Sche la consegna vegn refusada, po il possessur prender regress mo, sch'el ha laschè constatar cun ina protesta:

1. ch'il duplicat ch'è vegni tramess per l'acceptaziun n'al saja betg vegni consegnà sin sia dumonda;
2. che l'acceptaziun u ch'il pajament na saja er betg stà da survegnir sin in auter duplicat.

### Art. 1066

2. Copias  
a. Furma ed  
effects

<sup>1</sup> Mintga possessur d'ina cambiala è autorisà da far copias da quella.

<sup>2</sup> La copia sto reproducir exactamain il text original cun ils indossaments e cun tut las autras remartgas che sa chattan sin quel. La copia sto inditgar, fin nua ch'ella tanscha.

<sup>3</sup> La copia po vegnir indossada e munida cun ina decleraziun da garanzia en la medema moda e maniera e cun ils medems effects sco l'original.

### Art. 1067

b. Consegna  
da l'original

<sup>1</sup> La copia sto inditgar il conservader dal document original. Quel è obligà da consegnar il document original al possessur legitim da la copia.

<sup>2</sup> Sche la consegna vegn refusada, po il possessur prender regress sin ils indossants da la copia e sin quels che han dà ina decleraziun da garanzia sin la copia, però mo, sch'el ha laschè constatar cun ina protesta ch'il titel original n'al saja betg vegni consegnà sin sia dumonda.

<sup>3</sup> Sch'il document original cuntegna suenter l'ultim indossament ch'è vegni fatg, avant che la copia è vegnida reproducida, la remartga «da qua davent valan indossaments mo pli sin la copia» u ina remartga equivalenta, è in indossament, ch'è vegni mess posteriuramain sin il document original, nunvalaivel.

## XI. Midadas da la cambiala

### Art. 1068

Sch'il text d'ina cambiala vegn midà, stattan quels buns conform al text midà che han mess lur sottascripziun sin la cambiala suenter ch'il text è vegni midà. Tgi che ha sottascrit avant la midada, stat bun tenor il text oriund.

## XII. Surannaziun

### Art. 1069

1. Termins
- <sup>1</sup> Ils dretgs or da la cambiala cunter l'acceptader suranneschan suenter 3 onns a partir dal di da scadenza.
- <sup>2</sup> Ils dretgs dal possessur cunter ils indossants e cunter l'emittent suranneschan suenter 1 onn a partir dal di ch'igl è vegni fatg protesta a temp u – en cas da la remartga «senza spesas» – a partir dal di da scadenza.
- <sup>3</sup> Ils dretgs d'in indossant cunter auters indossants e cunter l'emittent suranneschan suenter 6 mais a partir dal di, il qual l'indossant ha pajà la cambiala u dal di, il qual il plant da regress è vegni inoltrà cunter el.

### Art. 1070

2. Interrupziun
- a. Motivs
- La surannaziun vegn interrutta cun l'inoltraziun dal plant, cun l'inoltraziun da la dumonda da scussiu, cun la denunzia da la dispita u cun l'inoltraziun da las pretensiuns en cas da concurs.

### Art. 1071

- b. Effects
- <sup>1</sup> L'interrupziun da la surannaziun ha in effect mo per l'obligà a la cambiala, en resguard dal qual l'interrupziun è vegnida fatga.
- <sup>2</sup> Cun l'interrupziun da la surannaziun cumenza a curren ina nova surannaziun che ha la medema durada.

## XIII. Annullaziun

### Art. 1072

1. Mesiras preventivas
- <sup>1</sup> Tgi che ha pers ina cambiala en ina maniera u l'autra, po pretender dal derschader, ch'i vegnia scumandà al trassà da pajar la cambiala<sup>598</sup>.
- <sup>2</sup> Cun il scumond da pajar dat il derschader al trassà il dretg da depositar la summa da la cambiala il di che quella scada, ed el fixescha il lieu dal deposit.

<sup>598</sup> Versiun tenor la cifra 5 da l'aggiunta tar la LF dals 24 da mars 2000 davart la competenza en chaussas civilas, en vigur dapi il 1. da schaner 2001 (CULF 2000 2355; Fegl uffizial federal 1999 2829).

**Art. 1073**

2. Possessur  
enconuschent

1 Sch'il possessur da la cambiala è enconuschent, fixescha il derschader in termin adequat per il petent per purtar plant sin restituziun da la cambiala.

2 Sch'il petent na porta betg plant entaifer quest termin, abolescha il derschader il scumond da pajar ch'è vegni relaschà per il trassà.

**Art. 1074**

3. Possessur  
nunenconuschent  
a. Obligaziun  
dal petent

1 Sch'il possessur da la cambiala n'è betg enconuschent, pon ins pretendere che la cambiala vegnia annullada.

2 Tgi che pretenda l'annulaziun, sto far valair crediblamain d'esser il possessur da la cambiala e dad avair pers quella; el sto u preschentar ina copia da la cambiala u far indicaziuns essenzialas davart ses cuntegn.

**Art. 1075**

b. Introducziun  
da l'invitaziun

Sch'il derschader è da l'avis che la preschentaziun dal petent concernent l'antierur possess e concernent la perdita da la cambiala saja credibla, pretenda el dal possessur – cun ina communicaziun publica – da preschentar la cambiala entaifer in tschert termin, cas cuntrari vegn annullada la cambiala.

**Art. 1076**

c. Termins

1 Il termin per preschentar la cambiala dura almain 3 mais e maximalmain 1 onn.

2 Il derschader n'è però betg lià a la durada minimala da 3 mais, sche la surannaziun d'ina cambiala scadida entrass avant la scadenza da quest termin.

3 En cas da cambialas scadidas curra il termin a partir da l'emprim di da la publicaziun, en cas da cambialas betg anc scadidas a partir dal di da scadenza.

**Art. 1077**

d. Publicaziun

1 La pretensiun da preschentar la cambiala sto vegnir publitgada trais giadas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi.

2 En cas spezials po il derschader procurar anc en in'otra moda per ina publicaziun adequata.

**Art. 1078**

4. Effect  
a. En cas che  
la cambiala vegn  
preschentada

<sup>1</sup> Sch'i vegn preschentada la cambiala ch'è ida a perder, fixescha il derschader in termin per il petent per purtar plant sin restituziun da la cambiala.

<sup>2</sup> Sch'il petent na porta betg plant entaifer quest termin, restituescha il derschader la cambiala ed abolescha il scumond da pajar ch'è vegni dà al trassà.

**Art. 1079**

b. En cas che  
la cambiala  
na vegn betg  
preschentada

<sup>1</sup> Sche la cambiala ch'è ida a perder na vegn betg preschentada entaifer il termin fixà, l'ha il derschader dad annullar.

<sup>2</sup> Suentar l'annullaziun da la cambiala po il petent anc far valair ses dretgs or da la cambiala cunter l'acceptader.

**Art. 1080**

5. Disposiziuns  
giudizialas

<sup>1</sup> Il derschader po obligar l'acceptader gia avant l'annullaziun da la cambiala da depositar la summa da la cambiala u schizunt da la pajar cunter ina garanzia.

<sup>2</sup> La summa da la garanzia stat buna vers quel che ha acquistà la cambiala da buna fai. Ella vegn libra, sche la cambiala vegn annullada u sche las pretensiuns vers quella extinguan en outra maniera.

**XIV. Prescripziuns generalas****Art. 1081**

1. Disposiziuns  
concernent ils  
termins  
a. Firads

<sup>1</sup> Sche la cambiala scada ina dumengia u in auter firà uffizial, po il pajament vegnir pretendì pir il proxim lavurdi. Er tut ils auters acts en connex cun la cambiala, en spezial la preschentaziun per l'acceptaziun e la protesta, pon mo vegnir exequids in lavurdi.

<sup>2</sup> Sche l'ultim di d'in termin, entaifer il qual in da quests acts sto vegnir exequì, croda sin ina dumengia u sin in auter firà uffizial<sup>599</sup>, vegn il termin prolungà fin al proxim lavurdi. Firads che han lieu en il decurs d'in termin vegnan dumbrads tar la calculaziun dal termin.

<sup>599</sup> Concernent ils termins legals dal dretg federal e concernent ils termins che vegnan fixads da las autoritads conform al dretg federal ha la sonda oz il medem status sco in firà renconuschì (Art. 1 da la LF dals 21 da zercladur 1963 davart il curs dals termins las sondas; CS 173.110.3).



**Art. 1082**

b. Calculaziun  
dals termins

Tar la calculaziun dals termins legals u dals termins fixads en la cambiala na vegn betg dumbrà il di, ch'il termin cumenza a curren.

**Art. 1083**

c. Exclusiun da  
dis da respect

Renconuschids na vegnan ni dis da respect legals ni dis da respect giudizials.

**Art. 1084**

2. Lieu, nua  
che acts che  
concernan la  
cambiala vegnan  
exequids

<sup>1</sup> La preschentaziun per l'acceptaziun u per il pajament, la protesta, la dumonda per la consegna d'in duplicat da la cambiala sco er tut ils ulteriurs acts ch'èn d'exequir tar ina tscherta persuna ston vegnir fatgs en il local da fatschenta da questa persuna u, per mancanza d'in tal local, en sia abitaziun.

<sup>2</sup> Il local da fatschenta u l'abitaziun sto vegnir erui minuziusamain.

<sup>3</sup> Sch'ina retschertga tar l'autorità da polizia u tar l'uffizi postal dal lieu n'ha dentant gi nagin success, na dovri betg ulteriuras retschertgas.

**Art. 1085**

3. Suttascripziun  
cun agen maun,  
suttascripziun da  
tschorvs

<sup>1</sup> Decleraziuns da cambiala ston esser suttascrittas cun agen maun.

<sup>2</sup> La suttascripziun na po betg vegnir remplazzada cun ina reproducziun da l'atgna scrittira sin via mecanica, cun segns da maun, er sch'els èn legalisads, u cun ina documentaziun publica.

<sup>3</sup> La suttascripziun d'ina persuna tschorva sto esser legalisada.

**XV. Champ d'applicaziun da las leschas****Art. 1086**

1. L'abilitad  
da s'obligar  
cun ina cambiala

<sup>1</sup> L'abilitad d'ina persuna da s'obligar cun ina cambiala u cun titels a l'ordra sa drizza tenor il dretg da ses pajais naziunal. Sche quest dretg declera il dretg d'in auter pajais sco decisiv, sto vegnir applitgà quest ultim dretg.

<sup>2</sup> Tgi che n'è betg abel da s'obligar cun ina cambiala tenor il dretg inditgà en l'alinea precedent, vegn tuttina obligà valaivlamain, sche la suttascripziun è vegnida dada en il territori d'in pajais, tenor il dretg dal qual el fiss abel da s'obligar cun ina cambiala.

2. Furma e termins per decleraziuns da cambiala  
a. En general

### Art. 1087

<sup>1</sup> La furma d'ina decleraziun da cambiala sa drizza tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la decleraziun è vegnida sutscritta.

<sup>2</sup> Però, sch'ina decleraziun da cambiala ch'è nunvalaivla tenor las prescripziuns da l'alinea precedent, correspunda al dretg dal pajais, en il territori dal qual ina decleraziun da cambiala posteriura è vegnida sutscritta, na vegn la valaivladad da la decleraziun posteriura betg messa en dumonda pervia da mancanzas formalas da l'emprima decleraziun da cambiala.

<sup>3</sup> Medemamain è ina decleraziun da cambiala ch'in Svizzer ha fatg a l'exteriur, valaivla en Svizra vers in auter Svizzer, sch'ella satisfà a las pretensiuns formalas dal dretg svizzer.

b. Acts per exequir e per mantegnair ils dretgs concernent la cambiala

### Art. 1088

La furma da la protesta ed ils termins per far protesta sco er la furma dals ulteriurs acts ch'èn necessaris per exequir e per mantegnair ils dretgs concernent la cambiala, sa drizzan tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la protesta sto vegnir fatga u l'act sto esser exequì.

c. Execuziun dal regress

### Art. 1089

Ils termins per exequir ils dretgs da regress vegnan determinads per tut ils obligads a la cambiala tras il dretg dal lieu, al qual la cambiala è vegnida emessa.

3. Effects da las decleraziuns da cambiala  
a. En general

### Art. 1090

<sup>1</sup> Ils effects da las decleraziuns d'obligaziun da l'acceptader d'ina cambiala tratga e da l'emittent d'ina atgna cambiala sa drizzan tenor il dretg dal lieu da pajament.

<sup>2</sup> Ils effects da las ulteriuras decleraziuns da cambiala sa drizzan tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la decleraziun è vegnida sutscritta.

b. Acceptaziun parziala e pajament parzial

### Art. 1091

Il dretg dal lieu da pajament determinescha, sche l'acceptaziun d'ina cambiala tratga po vegnir restrenschiada ad ina part da la summa e sch'il possessur è obligà u sch'el n'è betg obligà d'acceptar in pajament parzial.

c. Pajament

### Art. 1092

Il pajament d'ina cambiala il mument da la scadenza, en spezial la calculaziun dal di da scadenza e dal di da pajament sco er il pajament da

cambialas ch'èn vegnidas emessas en valutas estras, sa drizzan tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la cambiala è pajabla.

#### Art. 1093

d. Plant pervia d'enrigitment nungiuustifictà

Il plant pervia d'enrigitment nungiuustifictà cunter il trassà, cunter il domiciliatari e cunter la persuna u cunter la firma, a quint da la quala l'emittent ha tratg la cambiala, sa drizza tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual questas persunas han lur domicil.

#### Art. 1094

e. Transferiment da la garanzia

Il dretg dal lieu d'emissiun determinescha, sch'il possessur d'ina cambiala tratga acquista la pretensiun, per la quala la cambiala è vegnida emessa.

#### Art. 1095

f. Annullaziun

Il dretg dal lieu da pajament determinescha las mesiras che ston vegnir prendidas en cas ch'ina cambiala è ida a perder u è vegnida engulada.

### C. Atgna cambiala

#### Art. 1096

l. Cuntegn da l'atgna cambiala

L'atgna cambiala cuntegna:

1. la denominaziun sco cambiala en il text dal document, e quai en la lingua, en la quala el è emess;
2. l'empermischun da pajar senza cundiziuns ina summa determinada;
3. l'indicaziun da la scadenza;
4. l'indicaziun dal lieu da pajament;
5. il num da quel, al qual u a l'ordra dal qual il pajament duai vegnir fatg;
6. l'indicaziun dal di e dal lieu da l'emissiun;
7. la suttascripziun da l'emittent.

#### Art. 1097

2. Mancanza da parts dal cuntegn

<sup>1</sup> In document, al qual manca ina da las indicaziuns ch'èn vegnidas menziunadas en l'artitgel precedent, na vala betg sco atgna cambiala, cun resalva dals cas designads en ils suandants alineas.

<sup>2</sup> In'atgna cambiala senza indicaziun da la scadenza vala sco cambiala pajabla a vista.

<sup>3</sup> Sch'i manca ina indicaziun speziala, vala il lieu d'emissiu sco lieu da pajament ed a medem temp sco domicil da l'emittent.

<sup>4</sup> In'atgna cambiala senza indicaziun dal lieu d'emissiu vala sco emessa al lieu ch'è inditgà tar il num da l'emittent.

### Art. 1098

<sup>1</sup> Sch'ellas na stattan betg en cuntradiziun cun sia natira, valan per l'atgna cambiala las prescripziuns correspudentas da la cambiala tratga concernent:

l'indossament (art. 1001–1010);

la scadenza (art. 1023–1027);

il pajament (art. 1028–1032);

il regress per mancanza da pajament (art. 1033–1047, 1049–1051);

il pajament per intervenziun (art. 1054, 1058–1062);

las copias (art. 1066 e 1067);

las midadas (art. 1068);

la surannaziun (art. 1069–1071);

l'annullaziun (art. 1072–1080);

ils firads, la calculaziun dals termins, il scumond dals dis da respect, il lieu, nua che acts che concernan la cambiala vegnan exequids e la suttascripziun (art. 1081–1085).

<sup>2</sup> Plinavant valan per l'atgna cambiala las prescripziuns concernent cambialas tratgas ch'èn pajablas tar ina terza persuna u en in lieu different dal domicil dal trassà (art. 994 e 1017), concernent la remartga da tschains (art. 995), concernent las divergenzas tar l'indicaziun da la summa da la cambiala (art. 996), concernent las consequenzas d'ina suttascripziun nunvalaivla (art. 997) u concernent la suttascripziun d'ina persuna che agescha senza avair l'autorisaziun da represchentanza u che surpassa sias cumpetenzas (art. 998) e concernent la cambiala en blanco (art. 1000).

<sup>3</sup> Per l'atgna cambiala vegnan medemamain applitgadas las prescripziuns concernent la garanzia d'ina cambiala (art. 1020–1022); en cas da l'artitgel 1021 alinea 4 vala la garanzia d'ina cambiala per l'emittent da l'atgna cambiala, sche la decleraziun n'inditgescha betg, per tgi che la garanzia vegn prestada.

### Art. 1099

<sup>1</sup> L'emittent d'ina atgna cambiala stat bun en la medema moda e maniera sco l'acceptader d'ina cambiala tratga.

<sup>2</sup> Atgnas cambialas ch'èn vegnidas emessas a vista per in tschert temp, ston vegnir preschentadas a vista a l'emittent entaifer ils termins ch'èn inditgads en l'artitgel 1013. La vista sto vegnir confermada da l'emittent sin la cambiala, inditgond il di ed agiuntond la suttascripziun. Il termin a vista curra a partir dal di ch'è inditgà sin la cambiala. Sche l'emittent refusa da confermar la data da la vista, sto quai vegnir con-

3. Renviament  
a la cambiala  
tratga

4. Respon-  
sablada  
da l'emittent,  
preschentaziun  
a vista

statà cun ina protesta (art. 1015); il termin da vista curra alura a partir dal di da la protesta.

## **Tschintgavel chapitel: Il schec**

### **I. Emissiun e furma dal schec**

#### **Art. 1100**

1. Cuntegn dal schec

Il schec cuntegna:

1. la denominaziun sco schec en il text dal document, e quai en la lingua, en la quala el è emess;
2. il cumond da pajar senza cundiziuns ina summa determinada;
3. il num da quel che duai pajar (trassà);
4. l'indicaziun dal lieu da pajament;
5. l'indicaziun dal di e dal lieu da l'emissiun;
6. la sottascripziun da l'emittent.

#### **Art. 1101**

2. Mancanza da parts dal cuntegn

<sup>1</sup> In document, al qual manca ina da las indicaziuns ch'èn vegnidas menziunadas en l'artitgel precedent, na vala betg sco schec, cun la resalva dals cas designads en ils suandants alineas.

<sup>2</sup> Sch'i manca ina indicaziun speziala, vala il lieu inditgà tar il num dal trassà sco lieu da pajament. Sche plirs lieus èn inditgads sper il num dal trassà, è il schec pajabel al lieu ch'è numnà sco l'emprim.

<sup>3</sup> Sch'i manca ina tala e mintga altra indicaziun, è il schec pajabel al lieu, nua ch'il trassà ha ses domicil principal.

<sup>4</sup> In schec senza indicaziun dal lieu d'emissiun vala sco emess al lieu ch'è inditgà tar il num da l'emittent.

#### **Art. 1102**

3. Obligaziun da pajar passiva

<sup>1</sup> Sco trassà d'in schec ch'è pajabel en Svizra po vegnir designà mo in banchier.

<sup>2</sup> In schec tratg sin in'otra persuna vala mo sco ina simpla assegna-ziun.

#### **Art. 1103**

4. Necessità da garanzia

<sup>1</sup> In schec dastga mo vegnir emess, sche l'emittent posseda in dabun tar il trassà e confurm ad ina cunvegna explicita u taciturna, tenor la quala l'emittent ha il dretg da disponer da quest dabun tras schecs. La

valaivladad dal document sco schec na vegn dentant betg pertutgada, sche questas prescripziuns na vegnan betg resguardadas.

<sup>2</sup> Sche l'emittent po disponer mo d'in import parzial tar il trassà, è il trassà obligà da pajar quest import.

<sup>3</sup> Tgi che emetta in schec senza esser autorisà da disponer da l'import inditgà tar il trassà, sto pajar al possessur dal schec – ultra dal donn chaschunà – 5 pertschient da l'import betg cuvri da la summa inditgada.

#### **Art. 1104**

5. Exclusiun  
da l'acceptaziun

Il schec na po betg vegnir acceptà. Ina remartga d'acceptaziun sin il schec vala sco betg scritta.

#### **Art. 1105**

6. Designaziun  
dal remittent

<sup>1</sup> Il schec po esser pajabel:  
ad ina persuna determinada, cun u senza la remartga explicita «a l'ordra»;  
ad ina persuna determinada, cun la remartga «betg a l'ordra» u cun ina remartga equivalenta;  
al possessur.

<sup>2</sup> Il schec a favur d'ina persuna determinada vala sco schec al possessur, sch'el porta la remartga «u al possessur» u ina remartga equivalenta.

<sup>3</sup> In schec senza indicaziun dal benefizià vala sco schec al possessur.

#### **Art. 1106**

7. Remartga  
da tschains

Ina remartga da tschains ch'è inserida en il schec vala sco betg scritta.

#### **Art. 1107**

8. Lieus  
da pajament.  
Shec domicilià

Il schec po esser pajabel ad ina terza persuna, al domicil dal trassà u en in auter lieu, sche la terza persuna è in banchier.

## **II. Transferiment**

#### **Art. 1108**

1. Trans-  
feribilitad

<sup>1</sup> Il schec ch'è pajabel ad ina tscherta persuna – ch'el portia la remartga explicita «a l'ordra» u betg – po vegnir transferi tras in indossament.

<sup>2</sup> Il schec ch'è pajabel ad ina tscherta persuna e che porta la remartga «betg a l'ordra» u ina remartga equivalenta, po vegnir transferi mo en la furma e cun ils effects d'ina cessiun ordinaria.

<sup>3</sup> L'indossament po er ir a favur da l'emittent u a favur da mintga outra persuna obligada. Questas persunas pon indossar il schec vinavant.

### Art. 1109

2. Cuntegn dal schec

<sup>1</sup> L'indossament na dastga cuntegnair naginas cundiziuns. Tut las cundiziuns, a las qualas el è suttamess, valan sco betg scrittas.

<sup>2</sup> In indossament parzial è nunvalaivel.

<sup>3</sup> In indossament dal trassà è medemamain nunvalaivel.

<sup>4</sup> In indossament al possessur vala sco indossament en blanco.

<sup>5</sup> L'indossament al trassà vala mo sco quittance, nun ch'il trassà haja plirs domicils u pliras filialas e che l'indossament saja fatg per in auter domicil u per in'outra filiala, che sin quel u sin quella ch'il schec è vegni tratg.

### Art. 1110

3. Legitimaziun dal possessur

Tgi che ha en maun in schec che po vegnir transferi tras in indossament, vala sco possessur legal, uschenavant ch'el cumprova ses dretg cun ina retscha nuninterrutta d'indossaments, e quai er alura, sche l'ultim indossament è in indossament en blanco. Indossaments stritgads ora valan en quest cas sco betg scrits. Sch'in ulteriur indossament suonda in indossament en blanco, vegni supponi che quel che ha sutsegnà quest indossament haja acquistà il schec tras l'indossament en blanco.

### Art. 1111

4. Schec al possessur

In indossament sin in schec al possessur renda responsabel l'indossant tenor las prescripziuns davart il regress, dentant senza transfermar il document en in schec a l'ordra.

### Art. 1112

5. Schec ch'è i a perder

Sch'in anteriur possessur ha pers insaco in schec, è il nov possessur da quel – sch'i saja in schec al possessur u sch'i saja in schec ch'è transferibel tras in indossament ed il possessur cumprova ses dretg tenor l'artitgel 1110 – obligà da consegnar il schec mo, sch'el ha acquistà quel da mala fai u sch'ins po al rinfatschar ina gronda negligentscha a chaschun da l'acquist dal schec.

6. Dretgs che derivan da l'indossament suenter la scadenza u suenter la protesta

### Art. 1113

<sup>1</sup> In indossament, che vegn mess sin il schec suenter ch'igl è vegni fatg protesta u suenter ch'ins ha fatg ina constataziun equivalenta u suenter ch'il termin da preschentaziun è scadi, ha mo ils effects d'ina cessiun ordinaria.

<sup>2</sup> Fin ch'igl è vegni cumprovà il cuntrari, vegni supponi ch'in indossament betg datà saja vegni fatg sin il schec avant che far protesta u avant che avair fatg la constataziun equivalenta u avant la scadenza dal termin da preschentaziun.

## III. Garanzia per schecs

### Art. 1114

<sup>1</sup> Il pajament da la summa dal schec po vegnir garanti per part u dal tuttatafag tras ina garanzia per schecs.

<sup>2</sup> Questa garanzia po vegnir prestada d'ina terza persuna, cun excepziun dal trassà, u er d'ina persuna che ha gia mess sia sottascripziun sin il schec.

## IV. Preschentaziun e pajament

### Art. 1115

1. Scadenza

<sup>1</sup> Il schec è pajabel a vista. Tut las indicaziuns cuntrarias valan sco betg scrittas.

<sup>2</sup> In schec, che vegn preschentà per il pajament avant il di ch'è inditgà sco data d'emissiun, è pajabel il di da la preschentaziun.

### Art. 1116

2. Preschentaziun per il pajament

<sup>1</sup> In schec, ch'è emess e ch'è pajabel en il medem pajais, sto vegnir preschentà per il pajament entaifer 8 dis.

<sup>2</sup> In schec, ch'è pajabel en in auter pajais ch'en quel, en il qual el è vegni emess, sto vegnir preschentà entaifer 20 dis, sch'il lieu d'emissiun e sch'il lieu da pajament sa chattan sin il medem continent, ed entaifer 70 dis, sch'il lieu d'emissiun e sch'il lieu da pajament sa chattan sin differents continents.

<sup>3</sup> En quest connex valan ils schecs ch'èn vegnids emess en in pajais da l'Europa e ch'èn pajabels en in pajais che cunfina cun la Mar mediterrana sco er ils schecs ch'èn vegnids emess en in pajais che cunfina cun la Mar mediterrana e ch'èn pajabels en in pajais da l'Europa sco schecs, ch'èn emess e ch'èn pajabels sin il medem continent.



<sup>4</sup> Ils termins menziunads qua survart cumenzan a curren il di ch'è inditgà sin il schec sco di d'emissiun.

#### Art. 1117

3. Calculaziun dal temp tenor il stil vegl

Sch'in schec è tratg tranter dus lieus che han differents chalenders, vegn il di d'emissiun converti en il di che correspunda al di dal chalender dal lieu da pajament.

#### Art. 1118

4. Preschentaziun ad in post da rendaquint

La preschentaziun dal schec ad in post da rendaquint ch'è renconuschi da la banca naziunala svizra è equivalenta a la preschentaziun per il pajament.<sup>600</sup>

#### Art. 1119

5. Revocaziun a. En general

<sup>1</sup> Ina revocaziun dal schec ha in effect pir suenter la scadenza dal termin da preschentaziun.

<sup>2</sup> Sch'il schec n'è betg vegnì revocà, po il trassà pajar er suenter la scadenza dal termin da preschentaziun.

<sup>3</sup> Sche l'emittent pretenda ch'el u ch'ina terza persuna haja pers il schec, po el scumandar al trassà da far il pajament.

#### Art. 1120

b. En cas da mort, d'inabilitad d'agir, da concurs

Sche l'emittent mora, sch'el daventa inabel d'agir u sch'el fa concurs suenter l'emissiun dal schec, n'ha quai betg ina influenza sin l'effect dal schec.

#### Art. 1121

6. Examinaziun dals indossaments

Il trassà, che paga in schec ch'è transferibel tras in indossament, è obligà da controllar la regularitad da la successiun dals indossaments, dentant betg las sottascripziuns dals indossants.

#### Art. 1122

7. Pajament en valuta estra

<sup>1</sup> Sch'il schec è emess en ina valuta che na vala betg al lieu da pajament, po la summa dal schec vegnir pajada en la valuta dal pajais tenor la valur ch'ella ha il di da la preschentaziun. Sch'il pajament na vegn betg fatg il mument da la preschentaziun, po il possessur decider, sche la summa dal schec duai vegnir convertida en la valuta dal pajais

<sup>600</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la banca naziunala svizra, en vigur dapi il 1. da matg 2004 (CULF **2004** 1985; Fegl uffizial federal **2002** 6097).

tenor il curs dal di da la preschentaziun u tenor quel dal di dal pajament.

<sup>2</sup> La valur da la valuta estra vegn fixada tenor l'isanza commerciala dal lieu da pajament. L'emittent po dentant fixar en il schec che la summa, che sto vegnir pajada, vegnia convertida tenor il curs inditgà en il schec.

<sup>3</sup> Las prescripziuns dals emprims dus alineas na vegnan betg applitgadas, sche l'emittent ha fixà ch'il pajament vegnia fatg en ina tscherta valuta (remartga da pajament effectiv en ina valuta estra).

<sup>4</sup> Sche la summa dal schec è inditgada en ina spezia da daners che ha en il pajais d'emissiun la medema denominaziun, però in'otra valur ch'en il pajais da pajament, vegni supponì che l'indicaziun sa referechia a la spezia da daners dal lieu da pajament.

## V. Il schec cruschà ed il schec da scuntrada

### Art. 1123

1. Schec cruschà  
a. Noziun

<sup>1</sup> L'emittent sco er mintga possessur dal schec pon cruschar quel cun ils effects previs en l'artitgel 1124.

<sup>2</sup> Cruschà vegn tras dus stritgs parallels sin la vart davant dal schec. La cruschada po esser generala u speziala.

<sup>3</sup> La cruschada è generala, sch'i n'è inditgà nagut tranter ils dus stritgs u sch'i stat scrit il pled «banchier» u in'otra remartga sumeglianta; ella è speziala, sch'igl è inditgà il num d'in banchier tranter ils dus stritgs.

<sup>4</sup> La cruschada generala po vegnir convertida en ina speziala, la cruschada speziala na po dentant betg vegnir convertida en ina generala.

<sup>5</sup> L'annullaziun d'ina cruschada u dal num dal banchier inditgà vala sco betg fatga.

### Art. 1124

b. Effects

<sup>1</sup> In schec ch'è vegnì cruschà en moda generala dastga vegnir pajà dal trassà mo ad in banchier u ad in client dal trassà.

<sup>2</sup> In schec ch'è vegnì cruschà en moda speziala dastga vegnir pajà dal trassà mo ad in banchier inditgà u, sche quel è sez il trassà, a ses client. Il banchier inditgà po dentant incumbensar in auter banchier d'incassar il schec.

<sup>3</sup> In banchier dastga cumprar in schec cruschà mo d'in da ses clients u d'in auter banchier. El na dastga er betg incassar in tal per quint d'austras persunas sco per quellas ch'èn inditgadas qua sura.

<sup>4</sup> Sch'i sa chattan pliras cruschadas spezialas sin in schec, dastga il schec mo vegnir pajà dal trassà, sch'i dat mo duas cruschadas e sch'ina da quellas è vegnida fatga per l'incassament tras in post da rendaquint.

<sup>5</sup> Il trassà u il banchier che n'observa betg las prescripziuns precedentas stat bun per il donn chaschunà, dentant mo fin a la summa dal schec.

### Art. 1125

2. Schec  
da scuntrada  
a. En general

<sup>1</sup> L'emittent sco er mintga possessur d'in schec po scumandar ch'il schec vegnia pajà en daner blut cun remartgar sin la part davant dal schec «mo per la scuntrada» u cun far ina remartga equivalenta.

<sup>2</sup> En quest cas dastga il trassà incassar il schec mo sin via da la bunificaziun (scuntrada, assegnaziun, gulivaziun). La bunificaziun vala sco pajament.

<sup>3</sup> Sche la remartga «mo per la scuntrada» vegn stritgada, vala quai sco betg fatg.

<sup>4</sup> Il trassà che n'observa betg las prescripziuns precedentas stat bun per il donn chaschunà, dentant mo fin a la summa dal schec.

### Art. 1126

b. Dretgs dal  
possessur en  
cas da concurs,  
da sistida dals  
pajaments,  
d'execuziun  
sfurzada

<sup>1</sup> Il possessur d'in schec da scuntrada ha il dretg da pretender dal trassà il pajament en daner blut e da prender regress en cas che quel na paja betg, sch'igl è vegni declerà il concurs cunter la facultad dal trassà u sche quel ha suspendi ses pajaments u sch'ina execuziun sfurzada cunter sia facultad è vegnida fatga senza success.

<sup>2</sup> Il medem vala, sch'il possessur na po betg disponer da sia bunificaziun tar il trassà en consequenza da mesiras ch'èn vegnidadas prendidas sin fundament da la Lescha federala dals 8 da november 1934 davart las bancas e cassas da spargn<sup>601</sup>.

### Art. 1127

c. Dretgs dal  
possessur en cas  
da refusa da la  
bunificaziun u  
da la gulivaziun

Il possessur d'in schec da scuntrada ha plinavant il dretg da prender regress, sch'el cumprova ch'il trassà refusia d'acceptar la bunificaziun senza cundiziuns u sch'il schec è vegni declerà dal post da rendaquint dal lieu da pajament sco betg adattà per gulivar las obligaziuns dal possessur.

## VI. Regress pervia da mancanza da pajament

### Art. 1128

1. Dretgs da regress dal possessur

Il possessur po prender regress cunter l'indossant, cunter l'emittent e cunter las autras personas obligadas al schec, sch'il schec ch'è vegni preschentà a temp n'è betg vegni pajà e sche la refusa dal pajament è vegnida constatada:

1. cun in document public (protesta); u
2. cun ina decleraziun dal trassà en scrit e datada sin il schec cun l'indicaziun dal di da la preschentaziun; u
3. cun ina decleraziun datada d'in post da rendaquint, ch'il schec saja vegni consegnà a temp e ch'el na saja betg vegni pajà.

### Art. 1129

2. Far protesta, terminis

<sup>1</sup> La protesta u la constataziun equivalenta sto vegnir fatga avant la scadenza dal termin da preschentaziun.

<sup>2</sup> Sch'il schec vegn preschentà l'ultim di dal termin, po la protesta u la constataziun equivalenta er anc vegnir fatga il proxim lavurdi.

### Art. 1130

3. Cuntegn da la prefensiun da regress

Il possessur po pretender sin via dal regress:

1. la summa dal schec anc betg pajà;
2. ils tschains da 6 pertschient dapi il di da la preschentaziun;
3. ils custs da la protesta u da la constataziun equivalenta e da las infurmaziuns sco er las autras expensas;
4. ina provisiun da maximalmain 1/3 pertschient.

### Art. 1131

4. Resalva da la forza superiura

<sup>1</sup> Sche la preschentaziun dal schec u sch'il far protesta a temp u sch'il far ina constataziun equivalenta vegn impedi d'in obstachel betg surmuntabel (prescripziun legala d'in stadi u in auter cas da forza superiura), vegnan prolungads ils termins ch'èn fixads per quests acts.

<sup>2</sup> Il possessur è obligà d'infurmar immediatamain ses indossant precedent direct davart il cas da forza superiura e da menziunar sin il schec u sin in'aggiunta il di ed il lieu da l'infurmaziun sco er da munir quella cun sia suttascriziun; dal rest vegnan applitgadas las prescripziuns da l'artitgel 1042.

<sup>3</sup> Sche la forza superiura croda davent, sto il possessur preschentar il schec immediatamain per il pajament ed eventualmain laschar far protesta u laschar far ina constataziun equivalenta.

<sup>4</sup> Sche la forza superiura dura pli ditg che 15 dis dapi il di ch'el possessur ha infurmà – avant la scadenza dal termin da preschentaziun – ses indossant precedent davart il cas da la forza superiura, poi vegnir prendi regress senza ch'i saja necessari da far la preschentaziun u da far ina protesta u da far ina constataziun equivalenta.

<sup>5</sup> Fatgs dal tuttafatg persunals che pertutgan il possessur u quel ch'è incumbensà da preschentar il schec u da far protesta u da far ina constataziun equivalenta, na valan betg sco cas da forza superiura.

## VII. Il schec falsifitgà

### Art. 1132

Il donn che resulta tras il pajament d'in schec fauss u falsifitgà tutga il trassà, nun ch'ins possa rinfatschar a l'emittent ch'è numnà en il titel d'esser la culpa, en spezial cun tegnair en salv ils formulars da schec en moda negligenta.

## VIII. Emissiun da plirs exemplars

### Art. 1133

Schecs che n'èn betg emess sin il possessur e ch'èn pajabels en in auter pajais ch'èn quel da l'emissiuun u ch'èn pajabels en in territori da surmar dal pajais da l'emissiuun, e viceversa, u ch'èn vegnids emess e ch'èn pajabels en il territori da surmar d'in pajais u ch'èn vegnids emess en il territori da surmar d'in pajais e ch'èn pajabels en in auter territori da surmar dal medem pajais, pon vegnir emess en plirs exemplars sumegliants. Quests exemplars ston esser numerads en il text dal document cun numers successivs; cas cuntrari vala mintga exemplar sco schec individual.

## IX. Surannaziun

### Art. 1134

<sup>1</sup> Ils dretgs da regress dal possessur cunter ils indossants, cunter l'emittent e cunter las autras persunas ch'èn obligadas al schec suranneschan entaifer 6 mais a partir dal mument da la scadenza dal termin da preschentaziun.

<sup>2</sup> Ils dretgs da regress d'ina persuna ch'è obligada cunter in'otra persuna ch'è obligada al schec suranneschan entaifer 6 mais a partir dal di, il qual la persuna ch'è obligada ha pajà il schec u dal di, il qual il plant da regress è vegni inoltrà cunter ella.

## X. Prescripziuns generalas

### Art. 1135

1. Noziun dal «banchier»

Cun la noziun «banchier» en quest chapitel èn manegiadas las firmas che suttastattan a la Lescha dals 8 da november 1934<sup>602</sup> davart las bancas.

### Art. 1136

2. Disposiziuns concernent ils termins  
a. Firads

<sup>1</sup> La preschentaziun e la protesta d'in schec pon mo vegnir fatgas in lavurdi.

<sup>2</sup> Sche l'ultim di d'in termin, entaifer il qual in dals acts en connex cun il schec sto vegnir exequi – en spezial la preschentaziun, la protesta u ina constataziun equivalenta –, croda sin ina dumengia u sin in auter firà uffizial<sup>603</sup>, vegn il termin prolungà fin al proxim lavurdi. Firads che han lieu en il decurs d'in termin vegnan dumbrads tar la calculaziun dal termin.

### Art. 1137

b. Calculaziun dals termins

Tar la calculaziun dals termins ch'èn previs da questa lescha na vegn betg dumbrà il di, il qual il termin cumenza a curren.

## XI. Champ d'applicaziun da las leschas

### Art. 1138

1. Obligaziun da pajar passiva

<sup>1</sup> Il dretg dal pajais, en il qual il schec è pajabel, determinescha las persunas, sin las qualas in schec po vegnir tratg.

<sup>2</sup> Sch'in schec è – tenor quest dretg – nunvalaivel areguard la persuna dal trassà, èn tuttina valaivlas las obligaziuns che derivan da sutscriptziuns, ch'èn vegnidas messas sin il schec en pajais che na prevensan betg il dretg da nunvalaivladad per in tal motiv.

### Art. 1139

2. Furma e termins per decleraziuns da schec

<sup>1</sup> La furma d'ina decleraziun da schec sa drizza tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la decleraziun è vegnida sutscritta. I basta

<sup>602</sup> CS 952.0

<sup>603</sup> Concernent ils termins legals dal dretg federal e concernent ils termins che vegnan fixads da las autoritads conform al dretg federal ha la sonda oz il medem status sco in firà renconuschì (Art. 1 da la LF dals 21 da zercladur 1963 davart il curs dals termins las sondas; CS 173.110.3).

dentant d'observar la furma che vegn prescritta dal dretg dal lieu da pajament.

<sup>2</sup> Sch'ina decleraziun da schec ch'è nunvalaivla tenor las prescripziuns da l'alineia precedent, correspunda al dretg dal pajais, en il territori dal qual ina decleraziun da schec posteriura è vegnida sottascritta, na vegn la valaivladad da la decleraziun posteriura betg messa en dumonda pervia da mancanzas formalas da l'emprima decleraziun da schec.

<sup>3</sup> Medemamain è ina decleraziun da schec ch'in Svizzer ha fatg a l'exteriur valaivla en Svizra vers in auter Svizzer, sch'ella satisfà a las pretensiuns formalas dal dretg svizzer.

#### Art. 1140

3. Effect da la decleraziun da schec  
a. Dretg dal lieu d'emissiun

Ils effects da las decleraziuns da schec sa drizzan tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual la decleraziun è vegnida sottascritta.

#### Art. 1141

b. Dretg dal lieu da pajament

Il dretg dal pajais, en il territori dal qual il schec è pajabel, determinescha:

1. sch'il schec sto vegnir pajà a vista u sch'el po vegnir tratg a vista per in tschert temp e tge effects che quai ha, sch'igl è inditgà sin il schec in di d'emissiun pli tard ch'il di d'emissiun effectiv;
2. il termin da preschentaziun;
3. sch'in schec po vegnir acceptà, certifitgà, confermà u muni cun in visum e tge effects che quellas remartgas han;
4. sch'il possessur po pretender in pajament parzial e sch'el sto acceptar in tal pajament;
5. sch'in schec po vegnir cruschà u muni cun la remartga «mo per la scuntrada» u cun ina remartga equivalenta e tge effects che la cruschada u la remartga da scuntrada u la remartga equivalenta ha;
6. sch'il possessur ha dretgs spezials concernent la garanzia dal schec ed il cuntegn da quests dretgs;
7. sche l'emittent po revocar il schec u sch'el po far opposiziun cunter il pajament dal schec;
8. las mesiras che ston vegnir prendidas en cas da la perdita u d'enguladitsch dal schec;
9. sch'igl è necessari da far ina protesta u ina constataziun equivalenta per mantegnair il dretg da regress cunter ils indossants,

cunter ils emittents e cunter las autras persunas ch'èn obligadas al schec.

### Art. 1142

c. Dretg  
dal domicil

Il plant pervia d'enrìtgiment nungiustifitgà cunter il trassà u cunter il domiciliari sa drizza tenor il dretg dal pajais, en il territori dal qual questas persunas han lur domicil.

## XII. Applitgablidad dal dretg da cambiala

### Art. 1143

<sup>1</sup> Las disposiziuns suandantas dal dretg da cambiala vegnan applitgadas per il schec:

1. artigel 990 davart l'abilitad da s'obligar cun ina cambiala;
2. artigel 993 davart la cambiala a l'ordra da l'emittent sez, sin l'emittent e per quint d'ina terza persuna;
3. artigels 996–1000 davart differentas indicaziuns per la summa da la cambiala, davart las suttascripziuns da persunas incapablas da s'obligar, davart la suttascripziun senza autorisaziun, davart la responsablidad da l'emittent e davart la cambiala en blanco;
4. artigels 1003–1005 davart l'indossament;
5. artigel 1007 davart objecziuns d'ina cambiala;
6. artigel 1008 davart ils dretgs che resultan tras l'indossament per procura;
7. artigels 1021 e 1022 davart la furma e davart ils effects da la garanzia da la cambiala;
8. artigel 1029 davart il dretg da survegnir ina quittance e davart il dretg da far pajaments parzials;
9. artigels 1035–1037 e 1039–1041 davart la protesta;
10. artigel 1042 davart l'infurmaziun;
11. artigel 1043 davart la dispensa da la protesta;
12. artigel 1044 davart la responsablidad solidarica dals obligads a la cambiala;
13. artigels 1046 e 1047 davart la pretensiun da regress en cas dal pajament da la cambiala e davart il dretg da consegnar la cambiala, la protesta e la quittance;
14. artigel 1052 davart il plant pervia d'enrìtgiment nungiustifitgà;



15. artitgel 1053 davart il transferiment da la garanzia;
16. artitgel 1064 davart la relaziun tranter plirs duplicats;
17. artitgel 1068 davart midadas;
18. artitgels 1070 e 1071 davart l'interrupziun da la surannaziun;
19. artitgels 1072–1078 e 1079 alinea 1 davart l'annullaziun;
20. artitgels 1083–1085 davart l'exclusiun da dis da respect, davart il lieu, nua che acts che concernan la cambiala vegnan exequids e davart la sutscriziun cun agen maun;
21. artitgels 1086, 1088 e 1089 davart il champ d'applicaziun da las leschas areguard l'abilitad da s'obligar cun ina cambiala, areguard ils acts per exequir e per mantegnair ils dretgs concernent la cambiala ed areguard l'execuziun dals dretgs da regress.

<sup>2</sup> Las disposiziuns dals artitgels che concernan l'acceptaziun da la cambiala na vegnan betg applitgadas per il schec.

<sup>3</sup> Ils artitgels 1042 alinea 1, 1043 alineas 1 e 3 e 1047 vegnan cumpletads per l'applicaziun per il schec en il senn ch'i po vegnir fatg ina constataziun equivalenta empè da far ina protesta, e quai tenor l'artitgel 1128 cifras 2 e 3.

### XIII. Resalva dal dretg spezial

#### Art. 1144

Resalvadas restan las disposiziuns spezialas davart il schec postal.

### Sisavel chapitel: Titels che sumeglian cambialas ed auters titels a l'ordra

#### Art. 1145

A. En general  
I. Premissas

Ina vaglia vala sco titel a l'ordra, sch'ella è emessa cun la clausula a l'ordra u sch'ella è declarada sco tala tras lescha.

#### Art. 1146

II. Objecziuns  
dal debitur

<sup>1</sup> Il debitur d'in titel a l'ordra na po betg opponer insatge auter che las objecziuns che sa drizzan cunter la valaivladad dal document u che resultan dal document sez sco er las objecziuns ch'el po far persunalmain cunter ses creditur actual.

<sup>2</sup> Objecziuns che sa basan sin las relaziuns directas dal debitur cun l'emittent u cun in anteriur possessur èn admissiblas, sch'il possessur

ha agi sapientivamain a disfavur dal debitur a chaschun da l'acquist dal titel a l'ordra.

### Art. 1147

B. Titels che sumeglian cambialas

I. Assegnaziuns a l'ordra

1. En general

Assegnaziuns che n'èn betg designadas en il titel sco cambialas, ma ch'èn emessas expressivamain a l'ordra e che correspundan dal rest a las pretensiuns da la cambiala tratga, èn equivalentas a la cambiala tratga.

### Art. 1148

2. Nagina preschentaziun obligatorica

<sup>1</sup> L'assegnaziun a l'ordra na sto betg vegnir preschentada per l'acceptaziun.

<sup>2</sup> Sch'ella vegn tuttina preschentada, ma sche l'acceptaziun vegn refusada, n'ha il possessur betg il dretg da prender regress pervia da la mancanza d'acceptaziun.

### Art. 1149

3. Effects da l'acceptaziun

<sup>1</sup> Quel che accepta voluntarmain l'assegnaziun a l'ordra, è obligà sco sch'el avess acceptà ina cambiala tratga.

<sup>2</sup> Il possessur na po dentant betg prender regress avant la scadenza, sch'igl è vegnì declerà il concurs cunter l'assegnà u sche quel ha suspendi ses pajament u sch'ina execuziun sfurzada cunter sia facultad è vegnida fatga senza success.

<sup>3</sup> Medemamain na po il possessur er betg prender regress avant la scadenza, sch'igl è vegnì declerà il concurs cunter l'assegnader.

### Art. 1150

4. Nagina scussiu da cambialas

Las disposiziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>604</sup> davart scussiu e concurs che concernan la scussiu da cambialas na vegnan betg applitgadas per l'assegnaziun a l'ordra.

### Art. 1151

II. Empermischun da pajar a l'ordra

<sup>1</sup> Empermischuns da pajar che n'èn betg designadas en il titel sco cambialas, ma ch'èn emessas expressivamain a l'ordra e che correspundan dal rest a las pretensiuns da l'atgna cambiala, èn equivalentas a l'atgna cambiala.

<sup>2</sup> Per l'empermischun da pajar a l'ordra na valan las disposiziuns davart il pajament per intervenziun dentant betg.

<sup>3</sup> Las disposiziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>605</sup> davart scussiun e concurs che concernan la scussiun da cambialas na vegnan betg applitgadas per l'empermischun da pajar a l'ordra.

### Art. 1152

C. Auters titels  
indossabels

<sup>1</sup> Documents, en ils quals il sutsegnader s'oblighescha da pajar en in lieu determinà e d'in temp determinà ina summa determinada u da furnir quantitads determinadas d'ina chaussa remplazzabla pon vegnir transferids tras indossament, sch'els èn empermess expressivamain a l'ordra.

<sup>2</sup> Per quests documents sco er per auters titels indossabels sco certificats da deposit, warrants e quittanzas per rauba survegnida valan las prescripziuns dal dretg da cambiala davart la furma da l'indossament, davart la legitimaziun dal possessur, davart l'annulaziun sco er davart l'obligaziun dal possessur d'als restituir.

<sup>3</sup> Las disposiziuns davart il regress da la cambiala n'èn percenter betg applitgablas per quests titels.

## Settavel chapitel: Ils titels da martganzia

### Art. 1153

A. Cuntegna  
dal titel

Ils titels da martganzia che vegnan emess d'in possessur d'in magasin u d'in transportader da rauba sco vaglias ston cuntegnair:

1. il lieu ed il di da l'emissiu e la sutscripziun da l'emittent;
2. il num ed il lieu da domicil da l'emittent;
3. il num ed il lieu da domicil dal depositari e dal speditur;
4. la designaziun da la rauba magasinada u spedita, cun l'indicaziun da sia qualitat, da sia quantitat e da segns che permettan da l'identifitgar;
5. las taxas ed ils salaris che ston vegnir pajads u ch'èn vegnids pajads ordavant;
6. las cunvegns spezialas ch'èn vegnidas fatgas dals participads pertutgant il tractament da la rauba;
7. il dumber dals exemplars dal titel da martganzia;
8. il num da quel che ha il dretg da disponer da la rauba u la remartga ch'il titel da martganzia saja emess a l'ordra u al possessur.

**Art. 1154**

B. Il certificat da pegn

<sup>1</sup> Sch'in da plirs titels da martganzia vegn determinà sco pegn, sto el esser designà sco tal (warrant) e sto dal rest correspunder a la furma d'in titel da martganzia.

<sup>2</sup> L'emissiun sco warrant sto esser menziunada sin ils auters titels, medemamain er mintga impegnaziun cun l'indicaziun da la summa che sto vegnir pajada e cun il di da scadenza.

**Art. 1155**

C. Impurtanza da las prescripziuns formalas

<sup>1</sup> Certificats che vegnan emess per rauba magasinada u per rauba furnida senza ch'els correspundian a las prescripziuns formalas per titels da martganzia, na vegnan betg reconuschids sco vaglias, mabain valan mo sco quittanzas u sco auters documents da cumprova.

<sup>2</sup> Certificats che vegnan emess da possessurs d'in magasin senza che l'autorità cumpetenta haja dà la permissiun, che vegn pretendida da la lescha, ston vegnir reconuschids sco vaglias, sch'els correspundan a las prescripziuns formalas legalas. Lur emittents vegnan chastiads da l'autorità chantunala cumpetenta cun ina multa disciplinara da fin a 1000 francs.

## **Trentaquarteravel titel: Las obligaziuns d'emprest**

### **Emprim chapitel: Prospect obligatoric per las emissiuns**

**Art. 1156**

<sup>1</sup> Obligaziuns d'emprest dastgan vegnir offeridas publicamain per la suttascripziun u dastgan vegnir introducidas a la bursa mo sin basa d'in prospect.

<sup>2</sup> Las disposiziuns davart il prospect tar l'emissiun da novas aczias vegnan applitgadas correspondentamain; ultra da quai duai il prospect cuntegnair las indicaziuns pli detagliadas davart ils emprests da daners, en spezial davart las cundiziuns da tschains e da restituziun, davart las garantias spezialas ch'èn constituidas a favur da las obligaziuns ed eventualmain davart la represchentanza dals crediturs d'emprest.

<sup>3</sup> Sche obligaziuns èn vegnidas emessas senza preschentar in prospect conform a las prescripziuns precedentas u sche quest prospect cuntegna indicaziuns betg correctas u indicaziuns che na correspundan betg a las pretensiuns legalas, ston las persunas che han agì sapientivamain u per greva negligentscha star bunas solidaricamain per il donn.

## Segund chapitel:<sup>606</sup> La cuminanza dals crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest

### Art. 1157

A. Premissas

<sup>1</sup> Sche las obligaziuns d'emprest èn vegnidas emessas d'in debitor che ha ses domicil u ina filiala en Svizra, e sche quai è vegni fatg sut cundiziuns d'emprest unitaras directamain u indirectamain tras ina sutscriptziun publica, furman ils crediturs tras lescha ina cuminanza da crediturs.

<sup>2</sup> Sche plirs emprests èn vegnids emess, furman ils crediturs da mintga prest ina cuminanza da crediturs speziala.

<sup>3</sup> Las prescripziuns da quest chapitel n'èn betg applitgables per emprests da la Confederaziun, dals chantuns, da las vischnancas sco er d'atras corporaziuns ed instituziuns dal dretg public.

### Art. 1158

B. Represchendant da la cuminanza  
I. Nominaziun

<sup>1</sup> Represchendants ch'èn designads en las cundiziuns d'emprest represchentan, en mancanza da disposiziuns cuntrarias, tant la cuminanza da crediturs sco er il debitor.

<sup>2</sup> La radunanza dals crediturs po eleger in u plirs represchendants da lur cuminanza.

<sup>3</sup> Plirs represchendants exequeschan cuminaivlamain la represchentananza, nun ch'igl existia ina disposiziun cuntraria.

### Art. 1159

II. Cumpetenzas  
1. En general

<sup>1</sup> Il represchendant ha las cumpetenzas che al vegnan surdadas da la lescha, da las cundiziuns d'emprest u da la radunanza dals crediturs.

<sup>2</sup> Sche las premissas èn avant maun, pretenda el dal debitor da convocar ina radunanza dals crediturs, exequescha ils conclus da quella e represchenta la cuminanza en il rom da las cumpetenzas ch'el ha survegni.

<sup>3</sup> Uschenavant ch'il represchendant è autorisà da far valair ils dretgs dals crediturs, na pon ils singuls crediturs betg exequir individualmain lur dretgs.

<sup>606</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dal 1. d'avrigl 1949, en vigur dapi il 1. da schaner 1950 (CULF 1949 I 791 801; Fegl uffizial federal 1947 III 869). Vesair las disposiziuns finalas tar quest chapitel (segund chapitel dal titel XXXIV) a la fin dal DO.

**Art. 1160**

2. Controlla  
dal debitur

<sup>1</sup> Uschè ditg ch'il debitur è en retard cun l'adempliment da sias obligaziuns che derivan da l'emprest, ha il represchentant da la cuminanza dals crediturs il dretg da pretender dal debitur tut las infurmaziuns ch'èn d'interess per la cuminanza.

<sup>2</sup> Sch'ina societad anonima, ina societad commanditara, ina societad cun responsabladad limitada u ina associaziun è la debitora, po il represchentant sa participar cun vusch consultativa sut las medemas cundiziuns a las tractativas da lur organs, uschenavant ch'i vegnan tractadas fatschentas ch'èn d'interess per ils crediturs da las obligaziuns d'emprest.

<sup>3</sup> Il represchentant sto vegnir envidà a talas tractativas, ed el ha il dretg da survegnir a temp infurmaziuns davart la basa ch'è decisiva per las tractativas.

**Art. 1161**

3. En cas  
d'emprests  
ch'èn garantids  
tras pegns

<sup>1</sup> Sch'igl è vegni numnà in represchentant dal debitur e dals crediturs en cas d'emprests ch'èn garantids tras pegns ipotecars u tras pegns movibels, ha quel las medemas competenzas sco il possessur dal pegn tenor il dretg da pegn funsil.

<sup>2</sup> Il represchentant ha da mantegnair e da defender cun tut quità e cun tut l'imparzialitad ils dretgs dals crediturs, dal debitur e dal proprietari da la chaussa en pegn.

**Art. 1162**

III. Extincziun  
dal plainpudair

<sup>1</sup> La radunanza dals crediturs po revocar u midar da tut temp il plainpudair ch'ella ha dà ad in represchentant.

<sup>2</sup> Il plainpudair d'in represchentant che vegn designà en las cundiziuns d'emprest po vegnir revocà u midà da tut temp tras in conclus da la cuminanza da crediturs e cun il consentiment dal debitur.

<sup>3</sup> Sin dumonda d'in creditur d'emprest u dal debitur e per motivs impurtants po il derschader declerar il plainpudair sco extingui.

<sup>4</sup> Sch'il plainpudair extingua per in motiv u l'auter, prenda il derschader – sin dumonda d'in creditur d'emprest u dal debitur – las mesiras ch'èn necessarias per proteger ils interess dals crediturs e dal debitur.

**Art. 1163**

IV. Custs

<sup>1</sup> Ils custs d'ina represchantanza ch'è prevista en las cundiziuns d'emprest sto surpigliar il debitur d'emprest.

<sup>2</sup> Ils custs d'ina represchantanza ch'è tschernida da la cuminanza da crediturs vegnan cuvrids da las prestaziuns dal debitur d'emprest e

deducids a tut ils crediturs d'emprest a norma da la valor nominala da las obligaziuns ch'els possedan.

### Art. 1164

C. Radunanza  
dals crediturs  
I. En general

<sup>1</sup> La cuminanza da crediturs ha il dretg da prender – entaifer ils limits da la lescha – las mesiras ch'èn adattadas per defender ils interess cuminaivels dals crediturs d'emprest, en spezial en cas d'ina situaziun d'urgenza dal debitor.

<sup>2</sup> Ils conclus da la cuminanza da crediturs vegnan prendids da la radunanza dals crediturs ed èn valaivels, sch'els adempleschan las cundiziuns che la lescha prevesa en general u per singulas mesiras.

<sup>3</sup> Uschenavant ch'i s'opponan conclus giuridicamain valaivels da la radunanza dals crediturs, na pon ils singuls crediturs d'emprest betg pli far valair lur dretgs individualmain.

<sup>4</sup> Ils custs per convocar e per far ina radunanza dals crediturs paja il debitor.

### Art. 1165

II. Convocaziun  
I. En general

<sup>1</sup> La radunanza dals crediturs vegn convocada dal debitor.

<sup>2</sup> Il debitor è obligà da la convocar entaifer 20 dis, sche crediturs d'emprest che possedan ensemen in ventgavel dal chapital, ch'è en circulaziun, u sch'il represchentant dals crediturs pretendan en scrit la convocaziun, inditgond l'intent ed ils motivs.

<sup>3</sup> Sch'il debitor na dat betg suatientscha a questa dumonda, po il derschader autorisar ils petents da convocar sezs ina radunanza dals crediturs. Obligantamain cumpetent è il derschader dal domicil actual dal debitor u da ses ultim domicil en Svizra.<sup>607</sup>

<sup>4</sup> Sch'il debitor ha u aveva mo in domicil en Svizra, è il derschader da quel lieu obligantamain cumpetent.<sup>608</sup>

### Art. 1166

2. Prorogaziun

<sup>1</sup> Las pretensiuns dals crediturs d'emprest che ston vegnir pajadas vegnan suttamesas ad ina prorogaziun a partir dal mument che l'invit a la radunanza dals crediturs è vegnì publitgà correctamain fin al mument che la procedura davant l'autorità da relasch è terminada cun vigur legala.

<sup>607</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>608</sup> Versiun tenor la cifra II 5 da l'aggiunta 1 tar la Procedura civila dals 19 december 2008, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1739; Fegl uffizial federal 2006 7221).

<sup>2</sup> Questa prorogaziun na vala betg sco sistida dals pajaments en il senn da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>609</sup> davart scussium e concurs; ina decleraziun dal concurs na po betg vegnir pretendida senza ch'i saja vegnida fatga precedentamain ina scussium.

<sup>3</sup> Durant la durada da la prorogaziun è interrutt il curs dals termins da surannaziun e da scadenza che pon vegnir interruts da la scussium, per las pretensiuns dals crediturs d'emprest che ston vegnir pajadas.

<sup>4</sup> Sch'il debitur fa in diever abusiv dal dretg da prorogaziun, po l'autorità chantunala superiura da relasch revocar la prorogaziun sin dumonda d'in creditur d'emprest.

### Art. 1167

III. Reuniun  
1. Dretg da votar

<sup>1</sup> Il dretg da votar ha il proprietari d'ina obligaziun u ses represchentant, en cas d'obligaziuns en giudida dentant il giudider u ses represchentant. Il giudider ha l'obligaziun da cumpensaziun vers il proprietari, sch'el – exequind ses dretg da votar – na tegna betg quint en moda giustifigada dals interess dal proprietari.

<sup>2</sup> Obligaziuns che sa chattan en proprietad u en giudida dal debitur na dattan betg il dretg da votar. Sche obligaziuns che appartegnan al debitur èn percenter impegnadas, ha il creditur da pegn il dretg da votar.

<sup>3</sup> In proprietari d'obligaziuns ch'èn engrevgiadas cun in dretg da pegn u da retenziun a favur dal debitur na perda betg il dretg da votar.

### Art. 1168

2. Represchentan-  
tanza da singuls  
crediturs  
d'emprest

<sup>1</sup> Per represchentar crediturs d'emprest dovri in plainpudair en scrit, nun che la represchentananza sa basia sin la lescha.

<sup>2</sup> Al debitur n'èsi betg permess da represchentar ils crediturs d'emprest che han il dretg da votar.

### Art. 1169

IV. Prescripziuns  
da procedura

Il Cussegl federal relascha las prescripziuns davart la convocaziun da la radunanza dals crediturs, davart la comunicaziun da l'urden dal di, davart la legitimaziun da sa participar a la radunanza dals crediturs, davart il presidi da la radunanza, davart la furma da la documentaziun e davart la comunicaziun dals conclus da la radunanza.



**Art. 1170**

D. Conclus da la cuminanza  
 I. Intervenziuns en ils dretgs dals crediturs  
 I. Admissibladad e maioritad necessaria  
 a. En cas d'ina suletta cuminanza

<sup>1</sup> Ina maioritad d'almain dus terzs dal chapital ch'è en circulaziun è necessaria per concluder valaivlamain, sch'i sa tracta da las suandantas mesiras:

1. prorogaziun dals tschains per la durada da maximalmain 5 onns, cun la pussaivladad da prolungar la prorogaziun duas giadas per mintgamai maximalmain 5 onns;
2. renunzia a maximalmain tschintg tschains annuals entaifer ina perioda da 7 onns;
3. reducziun dal tschains fin a la mesadad da la tariffa ch'è fixada en las cundiziuns d'emprest u midada d'in tschains fix en in tschains che dependa dal resultat da la fatschenta, tuts dus per maximalmain 10 onns, cun la pussaivladad da la prolungar per maximalmain 5 onns;
4. prolungaziun dal termin d'amortisaziun per maximalmain 10 onns reducind l'annuitad u augmentond il dumber da las quotas da rembursament u suspendend temporarmain las prestaziuns, cun la pussaivladad da la prolungar per maximalmain 5 onns;
5. prorogaziun per maximalmain 10 onns d'in emprést che sto vegnir pajà ussa u che sto vegnir pajà entaifer 5 onns u d'imports parzials d'in tal emprést, cun la pussaivladad da la prolungar per maximalmain 5 onns;
6. autorizaziun da rembursar il chapital avant il termin fixà;
7. concessiun d'in dretg da pegn prioritär en favur dal chapital ch'è vegnì furnì da nov a l'interpresa sco er midada da las garantias ch'existan per in emprést u renunzia cumpletta u parziala a talas;
8. approvaziun d'ina midada da las disposiziuns che limiteschan l'emissiun d'obligaziuns en relaziun cun il chapital d'aczias;
9. approvaziun d'ina transfurmaziun cumpletta u parziala d'obligaziuns d'emprest en aczias.

<sup>2</sup> Questas mesiras pon vegnir colliadas ina cun l'autra.

**Art. 1171**

b. En cas da pliras cuminanze

<sup>1</sup> En cas ch'igl existan pliras cuminanze da crediturs po il debitor proponer a quellas a medem temp ina u pliras da las mesiras previsas en l'artitgel qua survart, en l'emprim cas cun la resalva che la mesira duai esser valaivla mo, sch'ella vegn acceptada da tut las cuminanze, en il segund cas cun l'ulteriura resalva che la valaivladad da mintga mesira dependia da l'acceptaziun da las autras.

<sup>2</sup> Las propostas valan sco acceptadas, sch'ellas han survegni il consentiment da la represchentanza d'almain dus terzs dal chapital ch'è en circulaziun da tut questas cuminanze da crediturs, sch'ellas èn vegnidas acceptadas a medem temp da la maiorità da las cuminanze ed en mintgina da quellas almain da la maiorità simpla dal chapital represchentà.

### Art. 1172

c. Constataziun  
da la maiorità

<sup>1</sup> Obligaziuns d'emprest che na dattan betg il dretg da votar na vegnan betg resguardadas per constatar il chapital ch'è en circulaziun.

<sup>2</sup> Sch'ina proposta na survegn – en la radunanza dals crediturs – betg il dumber da vuschs ch'è necessari, po il debitor cumplettar las vuschs mancantas cun rimnar decleraziuns en scrit e legalisadas entaifer 2 mais dapi il di da la radunanza, preschentar quellas al president da la radunanza e cuntanscher uschia ina decisiun valaivla.

### Art. 1173

2. Restricziuns  
a. En general

<sup>1</sup> Nagin dals crediturs d'emprest na po vegnir obligà cun in conclus da la cuminanza da tolerar autras intervenziuns en ils dretgs dals crediturs che quellas previsas en l'artitgel 1170 u da furnir prestaziuns che n'èn betg vegnidas previsas ni en las cundiziuns d'emprest ni en la cunvegna cun els a chaschun da l'emissiun da l'obligaziun.

<sup>2</sup> La radunanza dals crediturs n'ha betg la cumpetenzza d'extender ils dretgs dals crediturs senza il consentiment dal debitor.

### Art. 1174

b. Tractament  
egual

<sup>1</sup> Ils crediturs che appartegnan ad ina cuminanza da crediturs ston vegnir pertutgads egualmain da las decisiuns obligantas, nun che mintga creditor, che vegn tractà en moda main favuraivla, dettia expressivament ses consentiment.

<sup>2</sup> La successiun dals crediturs da pegn na dastga betg vegnir midada senza lur consentiment. Resalvà resta l'artitgel 1170 cifra 7.

<sup>3</sup> Empermischuns u attribuziuns a favur da singuls crediturs da la cuminanza ed a disfavour dals auters èn nunvalaivlas.

**Art. 1175**<sup>610</sup>

c. Status e bilantscha

Ina proposta da prender las mesiras ch'èn numnadas en l'artitgel 1170 dastga vegnir fatga dal debitur e dastga vegnir prendida en consideraziun da la radunanza dals crediturs mo sin basa d'ina status ch'è vegni fatg per il di da la radunanza dals crediturs u sin basa d'ina bilantscha ch'è vegnida fatga confirm a l'urden e ch'è datada enavos per betg pli ditg che 6 mais e ch'è eventualmain vegnida confermada sco correcta dal post da revisiun.

**Art. 1176**3. Approvaziun  
a. En general

<sup>1</sup> Ils conclus che cuntengan ina intervenziun en ils dretgs dals crediturs han mo in effect ed èn mo liants per ils crediturs d'emprest che na datan betg lur consentiment, sch'els èn vegnids approvads da l'autorità chantunala superiura da relasch.

<sup>2</sup> Il debitur ha da suttametter quests conclus a questa autorità per l'approvaziun, e quai entaifer 1 mais dapi ch'els èn vegnids prendids.

<sup>3</sup> Il di da la tractativa vegn publicità cun la communicaziun als crediturs d'emprest ch'els possian far lur objecziuns en scrit u er a bucca a chaschun da la tractativa.

<sup>4</sup> Ils custs da la procedura d'approvaziun vegnan surpigliads dal debitur.

**Art. 1177**

b. Premissas

L'approvaziun dastga vegnir refusada mo:

1. sche las prescripziuns davart la convocaziun da la radunanza dals crediturs e davart las cundiziuns per cuntanscher ils conclus da quella èn vegnidas violadas;
2. sch'i sa mussa ch'il conclus, ch'è vegni preni per evitar ina situaziun d'urgenza dal debitur, n'è betg stà necessari;
3. sch'ils interess cuminaivels dals crediturs d'emprest n'èn betg mantegnids e defendids en moda sufficienta;
4. sch'il conclus è vegni preni en moda incorrecta u en moda betg permessa.

<sup>610</sup> Versiun tenor la cifra 13 da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adattaziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791 4839; Fegl uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 1178**

c. Recurs

<sup>1</sup> Sche l'approvaziun vegn dada, po mintga creditor d'emprest che n'ha betg dà il consentiment al conclus, recurrer cunter quella entaifer 30 dis tar il Tribunal federal pervia da violaziun da leschas u perquai ch'ella na correspunda betg a las circumstanzas; applitgada vegn la procedura previsa per chaussas da scussiu e da concurs.

<sup>2</sup> Medemamain pon il creditor d'emprest che ha dà ses consentiment ed il debitor recurrer cunter il conclus, cun il qual i vegn refusada l'approvaziun.

**Art. 1179**

d. Revocaziun

<sup>1</sup> Sch'i sa mussa posteriuramain ch'il conclus da la radunanza dals creditors è vegni preni en moda incorrecta u en moda betg permessa, po l'autorità chantunala superiura da relasch – sin dumonda d'in creditor d'emprest – revocar l'approvaziun dal tuttafatg u per part.

<sup>2</sup> La dumonda sto vegnir fatga entaifer 6 mais dapi ch'il creditor d'emprest ha enconuschientscha da l'irregularità dal conclus.

<sup>3</sup> Il debitor e mintga creditor d'emprest pon far recurs cunter la revocaziun entaifer 30 dis tar il Tribunal federal pervia da violaziun da leschas e perquai ch'ella na correspunda betg a las circumstanzas che vegnan applitgadas en la procedura previsa per chaussas da scussiu e da concurs. Medemamain po mintga creditor d'emprest che ha pretendi la revocaziun far recurs cunter la refusa da l'approvaziun.

**Art. 1180**

II. Auters conclus

1. Plainpudair dal represchentant da la cuminanza

<sup>1</sup> Per revocar u per midar il plainpudair ch'è vegni dà ad in represchentant dals creditors d'emprest dovri il consentiment dals creditors che represchantan dapli che la mesadad dal chapital ch'è en circulaziun.

<sup>2</sup> La medema maiortad dovra in conclus, cun il qual in represchentant dals creditors survegn il plainpudair per mantegnair e per defender en moda unitara ils dretgs dals creditors en cas da concurs dal debitor.

**Art. 1181**

2. Auters cas

<sup>1</sup> Per conclus che na pertutgan betg ils dretgs dals creditors u che n'imponan a quels betg prestaziuns basta la maiortad absoluta da las vuschs represchentadas, nun che la lescha disponia autramain u nun che las cundiziuns d'emprest cuntegnan disposiziuns pli rigurusas.

<sup>2</sup> Questa maiortad vegn calculada en mintga cas tenor la valur nominala dal chapital cun dretg da votar ch'è represchentà a la radunanza.

**Art. 1182**

3. Contestaziun Conclul en il senn dals artitgels 1180 e 1181 che violeschan la lescha u las convegnas contractualas pon vegnir contestads tar il derschader da mintga creditor d'emprest da la cuminanza che n'ha betg dà ses consentiment, e quai entaifer 30 dis dapi ch'el ha enconuschientscha da quests conclus.

**Art. 1183**

- E. Cas spezials  
I. Concurs dal debitur
- 1 Sch'in creditor d'emprest fa concurs, convochescha l'administraziun da concurs immediatamain ina radunanza dals creditors d'emprest; quella dat al represchentant gia numnà u che sto anc vegnir numnà da la radunanza il plainpudair da mantegnair e da defender en moda unitara ils dretgs dals creditors d'emprest en la procedura da concurs.
- 2 Sche la radunanza n'è betg en cas da numnar in mandatari, represchenta mintga creditor individualmain ses dretgs.

**Art. 1184**

- II. Concordat
- 1 En la procedura da relasch – cun resalva da las prescripziuns davart ils emprests ch'èn garantids tras pegns – na prendan ils creditors d'emprest betg in conclus spezial pertutgant il concordat, e per lur consentiment valan exclusivamain las prescripziuns da la Lescha federala dals 11 d'avrigl 1889<sup>611</sup> davart scussium e concurs.
- 2 Per ils creditors d'emprests ch'èn garantids tras pegns – uschenavant che lur dretgs da creditor duain esser suttamess a restricziuns pli rigurusas che quai che muntan ils effects da la procedura da relasch – vegnan applitgadas las disposiziuns davart la cuminanza da creditors.

**Art. 1185**

- III. Emprests d'interpresas da viafier u da navigaziun
- 1 Per ils creditors d'emprest d'ina interpresa da viafier u da navigaziun èn applitgablhas las disposiziuns da quest chapitel, cun resalva da las suandantas prescripziuns spezialas.
- 2 La dumonda per convocar ina radunanza dals creditors sto vegnir fatga al Tribunal federal.
- 3 Il Tribunal federal è cumpetent per convocar la radunanza dals creditors sco er per documentar, per approvar e per exequir ils conclus da quella.
- 4 Suentar che la dumonda per convocar ina radunanza dals creditors è arrivada, po il Tribunal federal ordinar ina prorogaziun cun ils effects ch'èn previs en l'artitgel 1166.

611 CS 281.1

**Art. 1186**F. Dretg  
stringent

<sup>1</sup> Ils dretgs che la lescha attribuescha a la cuminanza dals crediturs ed al represchentant da quels na pon ni vegnir exclus ni vegnir limitads tras las cundiziuns d'emprest u tras cunvegns spezialas tranter ils crediturs ed il debitor.

<sup>2</sup> Resalvadas restan las disposiziuns pli rigurusas da las cundiziuns d'emprest che pertutgan il proceder da la radunanza dals crediturs per cuntanscher ils conclus.

**Disposiziuns transitoricas da la Lescha federala dals 30 da mars 1911**

I. Il titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>612</sup> vegn midà sco suonda:

...<sup>613</sup>

II. Questa lescha entra en vigur il 1. da schaner 1912.

Il Cussegl federal è incumbensà da publitgar questa lescha sin basa da las disposiziuns da la Lescha federala dals 17 da zercladur 1874<sup>614</sup> concernent la votaziun dal pievel davart leschas federalas e davart conclus federals.

**Disposiziuns finalas da la midada dals 23 da mars 1962<sup>615</sup>****Art. 1**A. Privilegi  
da concurs

...<sup>616</sup>

**Art. 2**B. Concurrenza  
illojiala

...<sup>617</sup>

**Art. 3**C. Dretg  
transitoric

<sup>1</sup> Ils artitgels 226*f*, 226*g*, 226*h*, 226*i* e 226*k*<sup>618</sup> vegnan er applitgads per contracts da pajament en ratas ch'èn vegnids fatgs avant che questa lescha è entrada en vigur.

<sup>612</sup> CS 210

<sup>613</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 27 317.

<sup>614</sup> [CRLF 1 173; CULF 1962 789 art. 11 al. 3, 1978 712 art. 89 lit. b]

<sup>615</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 23 da mars 1962, en vigur dapi il 1. da schaner 1963 (CULF 1962 1047 1056; Fegl uffizial federal 1960 I 523).

<sup>616</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1962 1047.

<sup>617</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1962 1047.

<sup>618</sup> Quests artitgels èn ussa abolids.

<sup>2</sup> Per contracts cun pajaments en ratas anticipadas ch'èn vegnids fatgs avant che questa lescha è entrada en vigur vegn applitgà mo l'artitgel 226*k*. Tals contracts ston dentant vegnir adattads entaifer 1 onn a las disposiziuns da l'artitgel 227*b*, cas cuntrari perdan els lur vigur ed i sto vegnir pajà ora al cumprader ses entir dabun, inclusiv tut ils tschains e tut las bunificaziuns.

#### Art. 4

D. Entrada  
en vigur

Il Cussegl federal fixescha il termin che questa lescha entra en vigur.

### Disposiziuns transitoricas da la midada dals 16 da december 2005<sup>619</sup>

#### Art. 1

A. Regla  
generala

<sup>1</sup> Il titel final dal Cudesch civil svizzer vala per questa lescha, usche-  
navant che las suandantas disposiziuns na prevesan betg insatge auter.

<sup>2</sup> Il mument che la nova lescha entra en vigur vegnan sias disposiziuns  
applitgablas per societads existentas.

#### Art. 2

B. Termin  
d'adattaziun

<sup>1</sup> Societads cun responsabladad limitada ch'èn inscrites en il register  
da commerzi il mument che questa lescha entra en vigur e che na cor-  
respundan dentant betg a las novas prescripziuns ston adattar entaifer  
2 onns lur statuts e lur reglaments a las novas disposiziuns.

<sup>2</sup> Disposiziuns dals statuts e dals reglaments che n'èn betg cumpatiblas  
cun il nov dretg restan en vigur fin a l'adattaziun, maximalmain den-  
tant anc 2 onns.

<sup>3</sup> Per societads cun responsabladad limitada ch'èn inscrites en il regi-  
ster da commerzi il mument che questa lescha entra en vigur vegnan  
applitgads ils artitgels 808*a* ed 809 alinea 4 segunda frasa pir suenter  
ch' il termin per adattar ils statuts è scadi.

<sup>4</sup> Societads anonimas ed associaziuns ch'èn inscrites en il register da  
commerzi il mument che questa lescha entra en vigur e da las qualas la  
firma na correspunda betg a las novas prescripziuns legalas, ston adat-  
tar lur firma a las novas disposiziuns entaifer 2 onns. Suenter la sca-  
denza da quest termin adatta il register da commerzi d'uffizi la firma.

<sup>619</sup> Integrà tras la cifra III da la LF dals 16 da december 2005 (Dretg da ScRL sco er adapta-  
ziuns en il dretg d'acziun, en il dretg d'associaziun, en il dretg dal register da commerzi ed  
en il dretg da firmas), en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4791, 4839; Fegl  
uffizial federal 2002 3148, 2004 3969).

**Art. 3**

C. Prestaziun  
dals apports

<sup>1</sup> Sch'i n'èn – en societads cun responsabladad limitada ch'èn inscritas en il register da commerzi il mument che questa lescha entra en vigur – vegnids prestads nagins apports che correspundan a l'import d'emissiu da tut las quotas da basa, ston quels vegnir prestads entaifer 2 onns.

<sup>2</sup> Fin ch'ils apports a l'import dal chapital da basa n'èn betg vegnids prestads cumplainamain, stattan ils associads buns tenor l'artitgel 802 da la versiun dals 18 da december 1936<sup>620</sup> dal Dretg d'obligaziuns.

**Art. 4**

D. Certificats  
da participaziun  
e certificats da  
giudida

<sup>1</sup> Participaziuns a societads cun responsabladad limitada, che han ina valur nominala e che vegnan decleradas tar las passivas da la bilantscha, che na dattan dentant nagin dretg da votar (certificats da participaziun), valan suenter la scadenza da 2 onns sco quotas da basa cun ils medems dretgs da facultad, sch'ellas na vegnan betg annulladas entaifer quest termin cun ina reducziun dal chapital. Sche las participaziuns vegnan annulladas, ston ils participants vertents vegnir indemnisads a l'import da la valur reala.

<sup>2</sup> Ils conclus necessaris da la radunanza dals associads pon vegnir prendids cun la maiortad absoluta da las vuschs represchentadas, er sch'ils statuts prevesan insatge auter.

<sup>3</sup> Per participaziuns a societads cun responsabladad limitada che na vegnan betg decleradas tar las passivas da la bilantscha vegnan applicadas – suenter che questa lescha è entrada en vigur – las prescripziuns davart ils certificats da giudida, e quai er, sch'ellas èn designadas sco certificats da participaziun. Ellas na dastgan inditgar nagina valur nominala e ston vegnir designadas sco certificats da giudida. La designaziun dals titels ed ils statuts ston vegnir adattads entaifer 2 onns.

**Art. 5**

E. Atgnas  
quotas da basa

Sche societads cun responsabladad limitada han acquistà atgnas quotas da basa avant che questa lescha è entrada en vigur, ston ellas alienar quellas u annullar quellas tras ina reducziun dal chapital, uschenavant che las atgnas quotas da basa surpassan 10 pertschient dal chapital da basa.



**Art. 6**

F. Obligaziun  
da far pajaments  
supplementars

<sup>1</sup> Las obligaziuns statutaras da far pajaments supplementars ch'èn vegnidas fundadas avant l'entrada en vigur da questa lescha e che surpassan il dubel da la valor nominala da las quotas da basa, mantegnan lur valaivladad giuridica e pon vegnir reducidas mo en la procedura tenor l'artitgel 795c.

<sup>2</sup> Suenter che questa lescha è entrada en vigur vegnan dal rest applitgadas las novas prescripziuns, uschia en spezial per incassar ils pajaments supplementars.

**Art. 7**

G. Post da  
revisiun

Las disposiziuns da questa lescha che concernan il post da revisiun valan a partir da l'emprim onn da gestiun che cumenza cun l'entrada en vigur da questa lescha u suenter.

**Art. 8**

H. Dretg  
da votar

<sup>1</sup> Societads cun responsabladad limitada che han fixà – avant l'entrada en vigur da questa lescha – il dretg da votar independentamain da la valor nominala da las quotas da basa, na ston betg adattar las disposiziuns correspundentas a las pretensiuns da l'artitgel 806.

<sup>2</sup> Sch'i vegnan edidas novas quotas da basa, sto l'artitgel 806 alinea 2 segunda frasa vegnir resguardà en mintga cas.

**Art. 9**

J. Adattaziun  
da las relaziuns  
da maiortad  
statutaras

Sch'ina societad cun responsabladad limitada ha integrà – e quai mo cun repeter disposiziuns dal dretg vegl – prescripziuns en ils statuts che prevesan maiortads qualifitgadas per las deliberaziuns tras la radunanza dals associads, po la radunanza dals associads concluder entaifer 2 onns cun la maiortad absoluta da las vuschs represchentadas che questas disposiziuns vegnian adattadas al nov dretg.

**Art. 10**

K. Annullaziun  
d'acziun e da  
quotas da basa  
a chaschun  
d'ina sanaziun

Sch'il chapital d'acziun u sch'il chapital da basa è vegnì reduci a nulla ed alura puspè augmentà per intents da sanaziun, e quai avant l'entrada en vigur da questa lescha, van ils dretgs da commembranza dals acziunaris u dals associads anteriurs a perder tras l'entrada en vigur.

**Art. 11**

L. Exclusivitat  
da firmas  
inscrittas

L'exclusivitat da firmas ch'èn vegnidas inscrittas en il register da commerzi avant che questa lescha è entrada en vigur sa giuditgescha

tenor l'artitgel 951 da la versiun dals 18 da december 1936<sup>621</sup> dal Dretg d'obligaziuns.

### **Disposiziun transitorica da la midada dals 17 da zercladur 2011**<sup>622</sup>

La disposiziun da questa midada vala a partir da l'emprim onn da gestiun che cumenza cun l'entrada en vigur da questa midada u sunter.

### **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 23 da december 2011**<sup>623</sup>

#### **Art. 1**

A. Regla generala

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>624</sup> valan per questa lescha, uschenavant che las suandantas disposiziuns na prevenan betg insatge auter.

<sup>2</sup> A partir dal mument che las disposiziuns da la midada dals 23 da december 2011 entran en vigur, èn ellas applitgabras per las interpresas existentas.

#### **Art. 2**

B. Contabilitad commerciala e rendaint

<sup>1</sup> Las prescripziuns dal trentadusavel titel vegnan applitgadas per l'emprima giada per l'onn da gestiun che cumenza 2 onns sunter l'entrada en vigur da questa midada.

<sup>2</sup> Per l'applicaziun da las disposiziuns davart il rendaint d'interpresas pli grondas èn decisivs la summa da bilantscha, il retgav da la svieuta sco er las plazzas a temp cumplain en la media annuala dals 2 onns da gestiun che precedan l'entrada en vigur da questa midada.

<sup>3</sup> Las disposiziuns davart il quint dal concern vegnan applitgadas per l'emprima giada per l'onn da gestiun che cumenza 3 onns sunter l'entrada en vigur da questa midada. Per la liberaziun da l'obligaziun da far in quint dal concern èn decisivs ils 2 onns da gestiun precedents.

<sup>4</sup> Tar l'emprima applicaziun da las prescripziuns davart il rendaint poi vegnir desisti da numnar las cifras dals onns precedents. Tar la segunda applicaziun ston vegnir inditgadas mo las cifras da l'onn precedent. Sch'i vegnan numnadas las cifras dals onns da gestiun prece-

621 CULF 53 185

622 CULF 2011 5863; Fegl uffizial federal 2008 1589.

623 CULF 2012 6679; Fegl uffizial federal 2008 1589.

624 CS 210

dents, poi vegnir renunzià a la cuntinuitad da la preschentaziun ed a la structura. En l'aggiunta stoi vegnir rendi attent quest fatg.

## **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 12 da december 2014<sup>625</sup>**

### **Art. 1**

A. Regla  
generala

<sup>1</sup> Ils artitgels 1–4 dal titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>626</sup> valan per questa lescha, uschenavant che las suandantas disposiziuns na prevenan betg insatge auter.

<sup>2</sup> A partir dal mument che las disposiziuns da la midada dals 12 da december 2014 entran en vigur, èn ellas applitgables per las societads existentas.

### **Art. 2**

B. Adattaziun  
dals statuts e dals  
reglaments

<sup>1</sup> Societads ch'èn inscrites en il register da commerzi il mument che la midada dals 12 da december 2014 entra en vigur, ma che na correspundan betg a las novas prescripziuns, ston adattar lur statuts e lur reglaments entaifer 2 onns a las novas disposiziuns.

<sup>2</sup> Las disposiziuns dals statuts e dals reglaments che n'èn betg cumpatiblas cun il dretg nov restan en vigur fin a l'adattaziun, maximalmain dentant anc 2 onns.

### **Art. 3**

C. Obligaziuns  
d'annunzia

<sup>1</sup> Persunas che tegnan gia acczas al possessur il mument che la midada dals 12 da december 2014 entra en vigur, ston ademplir las obligaziuns d'annunzia che valan tenor ils artitgels 697i e 697j per l'acquist d'aczas.

<sup>2</sup> Il termin per la perdita dals dretgs da facultad (art. 697m al. 3) scada en quest cas 6 mais suenter l'entrada en vigur da la midada dals 12 da december 2014.

<sup>625</sup> CULF 2015 1389; Fegl uffizial federal 2014 605.

<sup>626</sup> CS 210

## Disposiziuns transitoricas da la midada dals 25 da settember 2015<sup>627</sup>

### Art. 1

A. Regla  
generala

<sup>1</sup> Ils artitgels 1–4 dal titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>628</sup> valan per questa lescha, uschenavant che las suandantas disposiziuns na prevesan betg insatge auter.

<sup>2</sup> A partir dal mument che las disposiziuns da la midada dals 25 da settember 2015 entran en vigur, èn ellas applitgabras per las unitads giuridicas existentas.

### Art. 2

B. Adattaziun da  
firmas inscrites

Societads collectivs, societads commanditaras e societads acziunaras commanditaras, las qualas èn inscrites en il register da commerzi il mument da l'entrada en vigur da la midada dals 25 da settember 2015 e da las qualas la firma na correspunda betg a las prescripziuns da questa midada dals 25 da settember 2015, pon manar vinavant lur firma senza midadas, uschè ditg ch'ils artitgels 947 e 948 dal dretg vertent na pretendan betg ina midada.

### Art. 3

C. Exclusividad  
da la firma  
inscritta

Sche la firma d'ina societad collectiva, d'ina societad commanditara u d'ina societad acziunara commanditara era vegnida inscritta en il register da commerzi avant l'entrada en vigur da la midada dals 25 da settember 2015, vegn sia exclusividad giuditgada tenor l'artitgel 946 dretg actual e tenor l'artitgel 951 dal dretg anteriur.

## Disposiziuns finalas da l'otgavel titel e da l'otgavel titel<sup>bis629</sup>

### Art. 1

Il Conclus federal dals 30 da zercladur 1972<sup>630</sup> davart mesiras cunter l'abus en ils fatgs da locaziun vegn aboli.

### Art. 2–4

...<sup>631</sup>

<sup>627</sup> CULF 2016 1507; Fegl uffizial federal 2014 9305

<sup>628</sup> CS 210

<sup>629</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 15 da december 1989, en vigur dapi il 1. da fanadur 1990 (CULF 1990 802 834; Fegl uffizial federal 1985 I 1389).

<sup>630</sup> [CULF 1972 1502, 1977 1269, 1982 1234, 1987 1189]

<sup>631</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1990 802.

**Art. 5**

<sup>1</sup> Las prescripziuns davart la protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina locaziun ed en cas d'ina fittanza da localitads d'abitar e da fatschenta èn applitgabras per tut las relaziuns da locaziun e da fittanza che vegnan desditgas suenter l'entrada en vigur da questa lescha.

<sup>2</sup> Sch'ina relaziun da locaziun u da fittanza è vegnida desditga avant l'entrada en vigur da questa lescha, dentant cun l'effect per in termin suenter l'entrada en vigur, cumenzan ils termins per contestar la desditga e per pretender ina prolungaziun (art. 273) cun l'entrada en vigur da la lescha.

**Art. 6**

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

**Disposiziuns finalas e transitoricas dal dieschavel titel<sup>632</sup>****Art. 1**

Midada dal DO ... 633

**Art. 2**

Midada dal CCS ... 634

**Art. 3**

Midada da la  
Lescha davart  
il contract  
d'assicuranza ... 635

**Art. 4**

Midada da la  
Lescha davart  
l'agricultura ... 636

<sup>632</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 25 da zercladur 1971, en vigur dapi il 1. da schaner 1972 (CULF **1971** 1465 1507; Fegl uffizial federal **1967** II 241).

<sup>633</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF **1971** 1465.

<sup>634</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF **1971** 1465.

<sup>635</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF **1971** 1465.

<sup>636</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF **1971** 1465.

**Art. 5**

Midada da la  
Lescha da lavur ...<sup>637</sup>

**Art. 6**

Aboliziun da  
prescripziuns  
federalas

Cun l'entrada en vigur da questa lescha vegnan abolids:

1. ils artitgels 159 e 463 dal Dretg d'obligaziuns;
2. l'artitgel 130 da la Lescha federala dals 13 da zercladur 1911<sup>638</sup> davart l'assicuranza da malsauns e davart l'assicuranza cunter accidents;
3. ils artitgels 20 fin 26, 28, 29 e 69 alineas 2 e 5 da la Lescha federala dals 18 da zercladur 1914<sup>639</sup> davart la lavur en las fabricas;
4. ils artitgels 4, 8 alineas 1, 2 e 5, 9 e 19 da la Lescha federala dals 12 da december 1940<sup>640</sup> davart la lavur a chasa;
5. la Lescha federala dals 13 da zercladur 1941<sup>641</sup> davart la relaziun d'engaschament da viagiaturs da commerzi;
6. la Lescha federala dal 1. d'avrigl 1949<sup>642</sup> davart la limitaziun da la desditga da relaziuns d'engaschament en cas da servetsch militar;
7. ils artitgels 96 e 97 da la Lescha federala dals 3 d'october 1951<sup>643</sup> davart l'agricultura;
8. l'artitgel 32 da la Lescha federala dals 25 da settember 1952<sup>644</sup> davart l'indemnisaziun da la perdita da gudogn a persunas

<sup>637</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1971 1465.

<sup>638</sup> [CRLF 8 281; CULF 1959 858, 1964 965 cifras I–III, 1968 64, 1977 2249 cifra I 611, 1978 1836 agiunta cifra 4, 1982 196 1676 agiunta cifra 1 2184 art. 114, 1990 1091, 1991 362 cifra II 412, 1992 288 agiunta cifra 37 2350, 1995 511. CULF 1995 1328 agiunta cifra 1]

<sup>639</sup> CS 821.41

<sup>640</sup> [CRLF 8 229; CULF 1951 1231 art. 14 al. 2, 1966 57 art. 68. CULF 1983 108 art. 21 cifra 3]

<sup>641</sup> [CRLF 2 776; CULF 1966 57 art. 69]

<sup>642</sup> [CULF 1949 II 1293]

<sup>643</sup> [CULF 1953 1073, 1954 1364 art. 1, 1958 659, 1959 588, 1960 1279, 1962 203 1144 art. 14 1412, 1967 722, 1968 92, 1974 763, 1975 1088, 1977 2249 cifra 1 921 942 931, 1979 2058, 1982 1676 agiunta cifra 6, 1988 640, 1989 504 art. 33 lit. c, 1991 362 cifra II 51 857 agiunta cifra 25 2611, 1992 1860 art. 75 cifra 5 1986 art. 36 al. 1, 1993 1410 art. 92 cifra 4 1571 2080 agiunta cifra 11, 1994 28, 1995 1469 art. 59 cifra 3 1837 3517 cifra I 2, 1996 2588 agiunta cifra 2 2783, 1997 1187 1190, 1998 1822. CULF 1998 3033 agiunta lit. c]

<sup>644</sup> CS 834.1. Ussa: LF davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn per persunas che prestan servetsch ed en cas d'ina maternitad (Lescha davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn, LCG).

ch'èn obligadas da far servetsch militar (urden da cumpensa-ziun dal gudogn);

9. l'artitgel 19 da la Lescha federala dals 28 da settember 1956<sup>645</sup> davart la decleranza impegnativa da contracts collectivs da lavur;
10. l'artitgel 49 da la Lescha federala davart la protecziun civila<sup>646</sup>;
11. ils artitgels 20 alinea 2 e 59 da la Lescha federala dals 20 da settember 1963<sup>647</sup> davart la furmaziun professiunala;
12. ils artitgels 64<sup>648</sup> e 72 alinea 2 litera *a* da la Lescha federala dals 13 da mars 1964<sup>649</sup> davart la lavur en l'industria, en il mastergn ed en il commerzi.

### Art. 7

Adattaziun da relaziuns giuridicas ch'èn naschidas sut il dreteg vegl

<sup>1</sup> Ils contracts da lavur (contracts individuals da lavur, contracts normals da lavur e contracts collectivs da lavur) ch'existan il mument che questa lescha entra en vigur ston vegnir adattads a sias prescripziuns entaifer in termin dad 1 onn; suenter la scadenza da quest termin èn sias prescripziuns applitgabras per tut ils contracts da lavur.

<sup>2</sup> Las instituziuns da prevenziun per il persunal ch'existan il mument che questa lescha entra en vigur<sup>650</sup> han d'adattar fin il pli tard il 1. da schaner 1977 lur statuts u lur reglaments als artitgels 331*a*, 331*b* e 331*c*, resguardond las prescripziuns formalas che valan per la midada; a partir dal 1. da schaner 1977 èn questas disposiziuns applitgabras per tut las instituziuns da prevenziun per il persunal<sup>651</sup>.

### Art. 8

Entrada en vigur da la lescha

Il Cussegl federal fixescha il termin che questa lescha entra en vigur.

<sup>645</sup> CS **221.215.311**

<sup>646</sup> [CULF **1962** 1089, **1964** 487 art. 22 al. 2 lit. b, **1968** 1025 art. 35, **1969** 310 cifra III, **1971** 751, **1978** 50 570, **1985** 1649, **1990** 1882 agiunta cifra 7, **1992** 288 agiunta cifra 22, **1993** 2043 agiunta cifra 3, **1994** 2626 art. 71]

<sup>647</sup> [CULF **1965** 321 428, **1968** 86, **1972** 1681, **1975** 1078 cifra III, **1977** 2249 cifra I 331. CULF **1979** 1687 art. 75]

<sup>648</sup> Quest artitgel è ussa aboli.

<sup>649</sup> CS **822.11**

<sup>650</sup> Il 1. da schaner 1972

<sup>651</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 25 da zercladur 1976, en vigur dapi il 1. da schaner 1977 (CULF **1976** 1972 1974; Fegl uffizial federal **1976** I 1269).

## Disposiziuns finalas dal quart chapitel dal tredeschavel titel<sup>652</sup>

### Art. 1

A. Dretg  
transitoric

<sup>1</sup> Per ils contracts d'agentura ch'existan gia il mument, ch'il nov dretg entra en vigur, vegnan applitgads immediatamain ils artitgels 418*d* alinea 1, 418*f* alinea 1, 418*k* alinea 2, 418*o*, 418*p*, 418*r* e 418*s*.

<sup>2</sup> Dal rest ston ils contracts d'agentura ch'existan il mument, ch'il nov dretg entra en vigur, vegnir adattads a sias prescripziuns entaifer in termin da 2 onns. Suenten la scadenza da quest termin è il nov dretg er applitgabel per ils contracts d'agentura ch'èn vegnids fatgs pli baud.

<sup>3</sup> Per ils contracts d'agentura ch'existan il mument, ch'il nov dretg entra en vigur, e che pertutgan agents, che exequeschan in'actividad d'agent mo sco professiun accessoric, vegnan, nun ch'i dettia cunvegns cuntrarias, applitgadas medemamain las prescripziuns da quest chapitel suenter la scadenza da 2 onns.

### Art. 2

B. Privilegi  
da concurs

...<sup>653</sup>

### Art. 3

C. Entrada  
en vigur

Il Cussegl federal fixescha il termin che questa lescha entra en vigur.

## Disposiziuns transitoricas dal ventgavel titel<sup>654</sup>

<sup>1</sup> Las disposiziuns dal nov dretg vegnan applitgadas per tut las garantias ch'èn vegnidas surpigliadas suenter che questa lescha è entrada en vigur.

<sup>2</sup> Per garantias ch'èn vegnidas surpigliadas avant che questa lescha è entrada en vigur vegnan applitgadas las disposiziuns dal nov dretg mo pertutgant ils fatgs ch'èn succedids pli tard e cun las suandantas restricziuns:

1. betg applitgabels en ils novs artitgels 492 alinea 3, 496 alinea 2, 497 alineas 3 e 4, 499, 500, 501 alinea 4, 507 alineas 4 e 6, 511 alinea 1;

<sup>652</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 4 da favrer 1949, en vigur dapi il 1. da schaner 1950 (CULF 1949 I 802 808; Fegl uffizial federal 1947 III 661).

<sup>653</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1949 I 802.

<sup>654</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 10 da december 1941, en vigur dapi il 1. da fanadur 1942 (CULF 58 279 290 644; Fegl uffizial federal 1939 II 841).



2. las prescripziuns dals novs artitgels 493 davart la furma e 494 davart la necessitad dal consentiment dal conjugal èn applitgables per garantias tenor il dretg vegl mo, sch'ellas sa referechan a midadas posteriuras da la garanzia;
3. l'artitgel 496 alinea 1 vala cun la norma ch'il garant na po betg mo vegnir persequità avant il debitor principal ed avant ch'ils pegns immobigliars vegnian realisads, mabain er avant la realisaziun dals ulteriurs dretgs da pegn, uschenavant ch'il debitor principal è en retard cun il pajament da ses debit ed uschenavant ch'el è vegni admoni senza success u sche sia insolvenza è evidenta;
4. per communitgar il retard tenor l'artitgel 505 alinea 1 vegni concedi al creditor in termin da 6 mais suenter il cumenzament dal retard, però almain in tal da 3 mais dapi l'entrada en vigur da la lescha;
5. la disposiziun da l'artitgel 505 alinea 2 vegn applitgada mo per concurs ch'èn vegnids introducids almain 3 mais suenter l'entrada en vigur da la lescha, sco er sin moratoris ch'èn vegnids permess almain 3 mais suenter l'entrada en vigur da la lescha;
6. il termin che vegn numnà en l'artitgel 509 alinea 3 cumenza a curre per garantias tenor il dretg vegl pir cun l'entrada en vigur da la lescha.

<sup>3</sup> Las prescripziuns dals artitgels 77–80 da la Lescha da dazi dals 18 da mars 2005<sup>655</sup> restan resalvadas.<sup>656</sup>

<sup>4</sup> Il Cussegl federal fixescha il termin che questa lescha entra en vigur.

## Disposiziuns finalas e transitoricas dal ventgaquatteravel fin al trentatraisavel titel<sup>657</sup>

### Art. 1

A. Applitgabilidad dal titel final

Las prescripziuns dal titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>658</sup> vegnan er applitgadas per questa lescha.

<sup>655</sup> CS 631.0

<sup>656</sup> Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha da dazi dals 18 da mars 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2007 (CULF 2007 1411; Fegl uffizial federal 2004 567).

<sup>657</sup> Integrà tras la LF dals 18 da december 1936 (CULF 53 185; Fegl uffizial federal 1928 I 205, 1932 I 217).

<sup>658</sup> CS 210

**Art. 2**

B. Adattaziun da veglias societads al dretg nov

I. En general

<sup>1</sup> Societads anonimas, societads acziunaras commanditaras ed associaziuns ch'èn inscrites en il register da commerzi il mument che questa lescha entra en vigur, che na correspundan dentant betg a las prescripziuns legalas, han dad adattar lur statuts a las novas disposiziuns entaifer 5 onns.

<sup>2</sup> Durant quest termin èn ellas suttamessas al dretg vertent, uschena- vant che lur statuts stattan en cuntradiziun cun las novas disposiziuns.

<sup>3</sup> Sche las societads n'adempleschan betg questa prescripziun, vegnan ellas decleradas d'uffizi sco schliadas tras l'administratur dal register da commerzi.

<sup>4</sup> Per associaziuns d'assicuranza e per associaziuns per credits po il Cussegl federal prolungar l'applitgabilidad dal dretg vegl en il singul cas. La dumonda al sto vegnir fatga avant che 3 onns èn scadids dapi che la lescha è entrada en vigur.

**Art. 3**

II. Fonds da prevenziun

Sche societads anonimas, sche societads acziunaras commanditaras e sche associaziuns han – avant l'entrada en vigur da questa lescha – destinà en moda evidenta parts da lur facultad per fundar e per sustegnair instituziuns da prevenziun, han ellas d'adattar quests fonds entaifer 5 onns a las disposiziuns dals artitgels 673<sup>659</sup> ed 862<sup>660</sup>.

**Art. 4<sup>661</sup>****Art. 5**

C. Prescripziuns concernent la bilantscha

I. Resalva da relaziuns extraordinarias

<sup>1</sup> Il Cussegl federal ha il dretg, sche relaziuns economicas extraordinarias pretendan quai, da relaschar disposiziuns che permettian a las persunas, ch'èn obligadas da far ina bilantscha, da betg stuair observar tuttas disposiziuns da questa lescha che pertutgan las prescripziuns concernent la bilantscha. In tal conclus dal Cussegl federal sto vegnir publictà.

<sup>2</sup> Sch'in tal conclus dal Cussegl federal è vegnì applitgà per far la bilantscha, sto quai vegnir remartgà en la bilantscha.

**Art. 6<sup>662</sup>**

II. ...

659 Quest artitgel ha ussa ina nova versiun.

660 Quest artitgel ha ussa ina nova versiun.

661 Abolì tras la cifra 2 da l'aggiunta tar la Lescha dals 3 d'october 2003 davart la fusiun, en vigur dapi il 1. da fanadur 2004 (CULF 2004 2617; Fegl uffizial federal 2000 4337).

662 Senza impurtanza.

**Art. 7**

D. Relaziuns da  
responsabladad  
dals associads

<sup>1</sup> Las midadas che las prescripziuns da questa lescha chaschunan per las relaziuns da responsabladad dals associads na pregiuditgeschan betg ils dretgs dals crediturs ch'existan il mument che la lescha entra en vigur.

<sup>2</sup> Las associaziuns, da las qualas ils commembers stattan buns persunalmain per las obligaziuns da l'associaziun, e quai mo sin basa da la prescripziun da l'artitgel 689 dal Dretg d'obligaziuns vertent<sup>663</sup> èn sut-tamess per 5 onns a las disposiziuns dal dretg vertent.

<sup>3</sup> Durant quest termin po la radunanza generala concluder cun la maiortad absoluta da las vuschs davart l'exclusiun totala u parziala da la responsabladad persunala u constatar expressivamain la responsabladad persunala. La prescripziun da l'artitgel 889 alinea 2 davart l'extrada na vegn betg applitgada.

**Art. 8**

E. Firmas  
commerzialas

<sup>1</sup> Las firmas ch'existan il mument che questa lescha entra en vigur e che na correspundan betg a sias prescripziuns, dastgan exister vinvant senza midadas durant 2 onns.

<sup>2</sup> En cas ch'i dettia midadas da tge spezia ch'i saja avant la scadenza da quest termin, ston las firmas dentant vegnir messas en concordanza cun la lescha actuala.

**Art. 9**

F. Vaglias  
ch'èn vegnidas  
emessas pli baud  
I. Titels  
nominals

Ils cudeschets da spargn e da deposits sco er ils certificats da spargn e da deposit ch'èn vegnids emess sco titels nominals avant che questa lescha è entrada en vigur èn sut-tamess a las prescripziuns da l'artitgel 977 davart l'annulaziun da certificats da debit, e quai er alura, sch'il debitor n'ha betg resalvà en il titel expressivamain per sasez il dretg da pajar valaivlamain senza ch'il titel vegnia preschentà u senza ch'el saja annullà.

**Art. 10**

II. Aczias  
I. Valur  
nominala

Aczias ch'èn vegnidas emessas avant l'entrada en vigur da questa lescha pon:

1. mantegnair ina valur nominala da main che 100 francs;

2. entaifer 3 onns dapi che la lescha è entrada en vigur vegnir reducidas ad ina valur nominala da main che 100 francs en cas ch'il chapital da basa vegnia er reduci.

### Art. 11

2. Aczias  
al possessur  
betg pajadas  
entiramain

<sup>1</sup> Aczias e certificats provisorics al possessur ch'èn vegnids emess avant l'entrada en vigur da questa lescha n'èn betg suttamess a las disposiziuns dals artitgels 683 e 688 alineas 1 e 3.

<sup>2</sup> La relaziun giuridica dals sutsegnaders e dals acquistaders da questas aczias sa drizza tenor il dretg vertent.

### Art. 12

III. Cambialas  
e schecs

Cambialas e schecs ch'èn vegnids emess avant l'entrada en vigur da questa lescha èn suttamess en tuts regards al dretg vertent.

### Art. 13

G. Cuminanza  
dals crediturs

Las disposiziuns da l'Ordinaziun dals 20 da favrer 1918<sup>664</sup> davart la cuminanza da crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest e dals conclus cumpletants dal Cussegl federal<sup>665</sup> restan vinavant en vigur per ils cas, per ils quals ellas vegnissan applitgadas.

### Art. 14<sup>666</sup>

H. ...

### Art. 15

J. Midada da la  
Lescha federala  
davart scussiun  
e concurs

...<sup>667</sup>

### Art. 16

K. Relaziun  
tar la Lescha  
da bancas  
I. Resalva  
generala

Las prescripziuns da la Lescha federala dals 8 da november 1934<sup>668</sup> davart las bancas e cassas da spargn restan resalvadas.

<sup>664</sup> [CULF 34 231, 35 297, 36 623 893]

<sup>665</sup> [CULF 51 673, 53 454, 57 1514, 58 934, 62 1088, 63 1342]

<sup>666</sup> Aboli per il 1. da schaner 1989 tras la cifra I litera c da l'aggiunta tar la LF dals 18 da december 1987 davart il dretg internaziunal privat (CULF 1988 1776; Fegl uffizial federal 1983 I 263).

<sup>667</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 53 185.

<sup>668</sup> CS 952.0

**Art. 17**

II. Midadas  
da singulas  
prescripziuns

... 669

**Art. 18**

L. Aboliziun  
dal dretg civil  
federal

Cun l'entrada en vigur da questa lescha vegnan abolidas las disposiziuns dal dretg civil da la Confederaziun che stattan en cuntradicziun cun quella, en spezial la terza partiziun dal Dretg d'obligaziuns che porta il titel: «Las societads commerzialas, vaglias e firmas commerzialas» (LF dals 14 da zercladur 1881<sup>670</sup> davart il Dretg d'obligaziuns, art. 552–715 e 720–880).

**Art. 19**

M. Entrada  
en vigur da  
questa lescha

<sup>1</sup> Questa lescha entra en vigur il 1. da fanadur 1937.

<sup>2</sup> Exceptà da quai è il chapitel davart la cuminanza da crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest (art. 1157–1182); il Cussegl federal vegn a fixar l'entrada en vigur da quest chapitel.<sup>671</sup>

<sup>3</sup> Il Cussegl federal vegn incumbensà cun l'execuziun da questa lescha.

**Disposiziuns finalas dal ventgasisavel titel<sup>672</sup>****Art. 1**

A. Titel final  
dal Cudesch  
civil svizzer

Il titel final dal Cudesch civil svizzer<sup>673</sup> vala per questa lescha.

**Art. 2**

B. Adattaziuns  
al dretg nov  
I. En general

<sup>1</sup> Societads anonimas e societads acziunaras commanditaras ch'èn inscrittas en il register da commerzi il mument, che questa lescha entra en vigur, che na correspundan dentant betg a las novas prescripziuns legalas, ston adattar lur statuts a las novas disposiziuns entaifer 5 onns.

<sup>2</sup> Societads che n'adattan betg lur statuts entaifer 5 onns a las disposiziuns davart il chapital minimal, davart l'apport minimal e davart ils

669 Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 53 185.

670 [CULF 5 635, 11 490; CRLF 2 784 art. 103 al. 1; CRLF 2 3 titel final art. 60 al. 2]

671 Questa part è vegnida messa en vigur en la versiun da la LF dal 1. d'avrigl 1949.

Pertutgant il text da la versiun oriunda vesair CULF 53 185.

672 Integrà tras la cifra III da la LF dals 4 d'october 1991, en vigur dapi il 1. da fanadur 1992 (CULF 1992 733; Fegl uffizial federal 1983 II 745).

673 CS 210

certificats da participaziun e da giudida, e quai malgrà in appel public ch'è vegni publictà pliras giadas en il Fegl uffizial svizzer da commerzi ed en ils fecls uffizials dals chantuns, vegnan schliadas dal derschader sin dumonda da l'administratur dal register. Il derschader po fixar in termin supplementar da maximalmain 6 mais. Societads ch'èn vegnidadas fundadas avant il 1. da schaner 1985, èn exceptadas da l'adattaziun da lur disposiziuns statutaras davart il chapital minimal. Societads, da las qualas il chapital da participaziun ha surpassà il dubel dal chapital d'acziars il 1. da schaner 1985, èn exceptadas da l'adattar a la limitaziun legala.

<sup>3</sup> Autras disposiziuns statutaras che n'èn betg cumpatiblas cun il nov dretg restan en vigur fin a l'adattaziun, maximalmain dentant anc 5 onns.

### Art. 3

II. Singulas  
disposiziuns  
1. Certificats  
da participaziun  
e certificats da  
giudida

<sup>1</sup> Cun l'entrada en vigur da questa lescha valan ils artitgels 656a, 656b alineas 2 e 3, 656c e 656d sco er 656g per societads existentas, er sch'ils statuts u sche las cundiziuns d'emissiun stattan en cuntradiziun cun els. Els valan per titels ch'èn designads sco certificats da participaziun e sco certificats da giudida, che han ina valur nominala e ch'èn declerads tar las passivas da la bilantscha.

<sup>2</sup> Per ils titels ch'èn numnads en l'alineia 1 ston las societads entaifer 5 onns fixar las cundiziuns d'emissiun en ils statuts e las adattar a l'artitgel 656f, procurar per las inscripziuns necessarias en il register da commerzi e munir ils titels che sa chattan en circulaziun e che n'èn betg designads sco certificats da participaziun cun questa designaziun.

<sup>3</sup> Per auters titels che quels ch'èn numnads en l'alineia 1 valan las novas prescripziuns davart ils certificats da giudida, er sch'els èn designads sco certificats da participaziun. Entaifer 5 onns ston els vegnir designads tenor il dretg nov e na dastgan inditgar pli nagina valur nominala. Ils statuts ston vegnir midads correspudentamain. Resalvada resta la transfurmaziun en certificats da participaziun.

### Art. 4

2. Refusa da  
possessurs  
d'acziars al num

En cumplettaziun da l'artitgel 685d alineia 1 po la societad – sin basa da disposiziuns statutaras – refusar persunas sco acquistadras d'acziars al num ch'èn quotadas a la bursa, uschenavant ed uschè ditg che lur reconuschientscha pudess impedir la societad da preschentar la cumprova da la cumposiziun dal circul dals acziunaris che vegn pretendida da leschas federalas.

### Art. 5

3. Acziars cun  
dretg da votar

Societads che han – applitgond l'artitgel 10 da las disposiziuns finalas e transitoricas da la Lescha federala dals 18 da december 1936 davart

la revisiun dals titels 24–33 dal Dretg d’obligaziuns<sup>674</sup> – mantegni aczias cun dretg da votar che han ina valur nominala sut 10 francs, sco er societads, tar las qualas la valur nominala da las aczias pli grondas importa dapli che diesch giadas la valur nominala da las aczias pli pitschnas, na ston betg adattar lur statuts a l’artitgel 693 alinea 2 segunda frasa. Ellas na dastgan dentant emetter naginas aczias novas pli, da las qualas la valur nominala importa dapli che diesch giadas la valur nominala da las aczias pli pitschnas u main che 10 pertschient da la valur nominala da las aczias pli grondas.

#### Art. 6

4. Maioritads  
qualifitgadas

Sch’ina societad ha integrà – e quai mo cun repeter disposiziuns dal dretg vertent – prescripiuns en ils statuts che prevesan maioritads qualifitgadas per tsherts conclus, po la radunanza dals associads concluder entaifer 1 onn dapi l’entrada en vigur da questa lescha cun la maiorità absoluta da tut las vuschs d’aczias represchentadas che questas disposiziuns vegnian adattadas al nov dretg.

#### Art. 7

C. Midada da  
leschas federalas

...<sup>675</sup>

#### Art. 8

D. Referendum

Questa lescha è sutmesssa al referendum facultativ.

#### Art. 9

E. Entrada  
en vigur

Il Cussegl federal fixescha l’entrada en vigur.

### Disposiziuns finalas dal segund chapitel dal trentaquarteravel titel<sup>676</sup>

1. ...<sup>677</sup>
2. ...<sup>678</sup>
3. Ils conclus da la cuminanza ch’èn vegnids prendids sin basa dal dretg vertent restan valaivels sut il dretg nov.

<sup>674</sup> Vesair l’annotaziun numnada survart.

<sup>675</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1992 733.

<sup>676</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dal 1. d’avrigl 1949, en vigur dapi il 1. da schaner 1950 (CULF 1949 I 791 801; Fegl uffizial federal 1947 III 869).

<sup>677</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1949 I 791.

<sup>678</sup> Las modificaziuns pon vegnir consultadas en la CULF 1949 I 791.

Per conclus che vegnan prendids suenter l'entrada en vigur da questa lescha èn decisivas las prescripziuns dal dretg nov.

Sch'in debitor ha dentant survegni gia sin basa dal dretg vertent e tras conclus da la cuminanza dals debiturs facilitaziuns ch'èn egualas u che correspundan a quellas ch'èn previsas en l'artitgel 1170, ston ellas vegnir resguardadas adequatamain tar l'applicaziun da questa prescripziun.

Dal rest èn applitgabras las disposiziuns finalas e transitoricas da la Lescha federala dals 18 da december 1936 davart la revisiun dal ventgaquatteravel fin al trentatraisavel titel dal Dretg d'obligaziuns.

4. Cun l'entrada en vigur da questa lescha vegnan abolidas las disposiziuns che cuntrafan a questa lescha, en spezial l'Ordinaziun dal Cussegl federal dals 20 da favrer 1918<sup>679</sup> davart la cuminanza da crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest.
5. Il Cussegl federal fixescha il termin che questa lescha entra en vigur.

## Cuntegn

### Emprima partiziun: Disposiziuns generalas

#### Emprim titel: L'origin da las obligaziuns

##### Emprim chapitel: Obligaziuns che resultan tras contract

###### A. Conclusiun dal contract

###### I. Voluntad concordanta e vicendaivla

- |                                |        |
|--------------------------------|--------|
| 1. En general                  | Art. 1 |
| 2. Concernent puncts secundars | Art. 2 |

###### II. Offerta ed acceptaziun

- |   |         |
|---|---------|
| 1. Offerta cun termin per l'acceptaziun             | Art. 3  |
| 2. Offerta senza termin per l'acceptaziun           |         |
| a. Tranter personas preschentas                     | Art. 4  |
| b. Tranter personas absentas                        | Art. 5  |
| 3. Acceptaziun taciturna                            | Art. 6  |
| 3a. Furniziun da chausas betg empustadas            | Art. 6a |
| 4. Offerta betg lianta, offerta publica, exposiziun | Art. 7  |
| 5. Offerta publica e concurrenzas                   | Art. 8  |

<sup>679</sup> [CULF 34 231, 35 297, 36 623 893]



6. Revocaziun da l'offerta e da l'acceptaziun	Art. 9
III. Cumenzament da l'effect d'in contract fatg tranter persunas absentas	Art. 10
<b>B. Furma dals contracts</b>	
I. Premissa ed impurtanza en general	Art. 11
II. Furma scritta	
1. Furma prescritta da la lescha	
a. Impurtanza	Art. 12
b. Premissas	Art. 13
c. Suttascripziun	Art. 14
d. Remplazzament da la suttascripziun	Art. 15
2. Furma resalvada en il contract	Art. 16
<b>C. Motiv da l'obligaziun</b>	Art. 17
<b>D. Interpretaziun dals contracts, simulaziun</b>	Art. 18
<b>E. Cuntegn dal contract</b>	
I. Determinaziun dal cuntegn	Art. 19
II. Nunvalaivladad	Art. 20
III. Usura	Art. 21
IV. Contract preliminar	Art. 22
<b>F. Mancanzas dal contract</b>	
I. Errur	
1. Effect	Art. 23
2. Cas d'errur	Art. 24
3. Errur che vegn fatga valair cunter la buna fai	Art. 25
4. Errur per negligentscha	Art. 26
5. Transmissiun incorrecta	Art. 27
II. Engion intenziunà	Art. 28
III. Chaschunar tema	
1. Conclusiun dal contract	Art. 29
2. Tema motivada	Art. 30
IV. Aboliziun da las mancanzas tras l'approvaziun dal contract	Art. 31
<b>G. Represchentanza</b>	
I. Cun autorisaziun	
1. En general	
a. Effect da la represchentanza	Art. 32
b. Dimensiun da l'autorisaziun	Art. 33
2. Sin basa d'in act giuridic	
a. Limitaziun e revocaziun	Art. 34

b. Influenza da la mort, da l'inabilitad d'agir e.u.v.	Art. 35
c. Restituziun dal document da plainpudair	Art. 36
d. Mument, a partir dal qual l'extincziun dal plainpudair s'effectuescha	Art. 37
II. Senza autorisaziun	
1. Approvaziun	Art. 38
2. Refusa da l'approvaziun	Art. 39
III. Resalva da prescripziuns spezialas	Art. 40
H. Revocaziun en cas da fatschentas al domicil ed en cas da contracts sumegliants	
I. Champ d'applicaziun	Art. 40a
II. Princip	Art. 40b
III. Excepziuns	Art. 40c
IV. Obligaziun da l'offerent d'infirmar il client	Art. 40d
V. Revocaziun	
1. Furma e termin	Art. 40e
2. Consequenzas	Art. 40f
	Art. 40g

## Segund chapitel:

### Obligaziuns che resultan tras acts illegals

A. Responsabladad en general	
I. Premissas da la responsabladad	Art. 41
II. Fixaziun dal donn	Art. 42
III. Fixaziun da l'indemisaziun	Art. 43
IV. Motivs da reducziun	Art. 44
V. Cas spezials	
1. Mazzament e blessura corporala	
a. Indemisaziun en cas da mazzament	Art. 45
b. Indemisaziun en cas da blessura corporala	Art. 46
c. Satisfacziun	Art. 47
2. ...	Art. 48
3. Violaziun da la personalitad	Art. 49
VI. Responsabladad da pliras persunas	
1. En cas d'acts illegals	Art. 50
2. En cas da differents motivs giuridics	Art. 51
VII. Responsabladad en cas da defensiun legitima, en cas d'urgenza ed en cas d'agid a sasez	Art. 52
VIII. Relaziun cun il dretg penal	Art. 53

B. Responsablada da persunas che n'èn betg ablas da giuditgar	Art. 54
C. Responsablada dal patrun d'in manaschi	Art. 55
D. Responsablada per animals	
I. Obligaziun da prestar indemniziuns	Art. 56
II. Pendrada da l'animal	Art. 57
E. Responsablada dal proprietari d'ina ovra	
I. Obligaziun da prestar indemniziuns	Art. 58
II. Mesiras da segirezza	Art. 59
F. Responsablada per la clav da signatura	Art. 59a
G. Surannaziun	Art. 60
H. Responsablada da funcziunaris e d'employads publics	Art. 61

### **Terz chapitel:**

#### **Obligaziuns che resultan tras enritgiment nungjustifitgà**

A. Premissas	
I. En general	Art. 62
II. Pajament d'in nundebit	Art. 63
B. Dimensiun da la restituziun	
I. Obligaziun da la persuna enritgida	Art. 64
II. Dretgs che resultan tras las expensas	Art. 65
C. Exclusiun da la restituziun	Art. 66
D. Surannaziun	Art. 67

### **Segund titel: L'effect da las obligaziuns**

#### **Emprim chapitel: L'adempliment da las obligaziuns**

A. Princips generals	
I. Prestaziun persunala	Art. 68
II. Object da l'adempliment	
1. Pajament parzial	Art. 69
2. Prestaziuns indivisiblas	Art. 70
3. Determinaziun tenor il gener	Art. 71
4. Obligaziun alternativa	Art. 72
5. Tschains	Art. 73
B. Lieu da l'adempliment	Art. 74
C. Temp da l'adempliment	
I. Obligaziun senza termin	Art. 75

II. Obligaziun sin termin	
1. Termin mensil	Art. 76
2. Auters termins	Art. 77
3. Dumengias e firads	Art. 78
III. Adempliment durant las uras da fatschenta	Art. 79
IV. Prolungaziun dal termin	Art. 80
V. Adempliment anticipà	Art. 81
VI. En cas da contracts bilaterals	
1. Moda da l'adempliment	Art. 82
2. Insolvenza d'ina partida	Art. 83
D. Pajament	
I. Valuta dal pajais	Art. 84
II. Imputaziun	
1. En cas d'in pajament parzial	Art. 85
2. En cas da plirs debits	
a. Tenor la decleraziun dal debitur u dal creditur	Art. 86
b. Tenor la lescha	Art. 87
III. Quittanza e restituziun dal certificat da debit	
1. Dretg dal debitur	Art. 88
2. Effect	Art. 89
3. Nunpussaivladad da la restituziun	Art. 90
E. Retard dal creditur	
I. Premissa	Art. 91
II. Effect	
1. En cas da prestaziuns materialas	
a. Dretg da depositar	Art. 92
b. Dretg da vender	Art. 93
c. Dretg da prender enavos	Art. 94
2. En cas d'autras prestaziuns	Art. 95
F. Impediment da l'adempliment per auters motivs	Art. 96

## **Segund chapitel: Las consequenzas, sche las obligaziuns na vegnan betg ademplidas**

A. Nunadempliment	
I. Obligaziun dal debitur da prestar indemnizaziuns	
1. En general	Art. 97
2. Obligaziuns da far u da betg far insatge	Art. 98
II. Dimensiun da la responsabladad e da l'indemnizaziun	
1. En general	Art. 99

2. Exclusiun da la responsabladad	Art. 100
3. Responsabladad per persunas auxiliaras	Art. 101
<b>B. Retard dal debitur</b>	
I. Premissa	Art. 102
II. Effect	
1. Responsabladad per casualidad	Art. 103
2. Tschains da retard	
a. En general	Art. 104
b. En cas da tschains, da rentas e da donaziuns	Art. 105
3. Ulteriur donn	Art. 106
4. Retratga ed indemnisaziun	
a. Cun fixar in termin	Art. 107
b. Senza fixar in termin	Art. 108
c. Effect da la retratga	Art. 109
<b>Terz chapitel:</b>	
<b>Effects da las obligaziuns vers terzas persunas</b>	
A. Cumentada d'ina terza persuna	Art. 110
B. Contract sin donn e cust d'ina terza persuna	Art. 111
C. Contract a favur d'ina terza persuna	
I. En general	Art. 112
II. En cas d'ina assicuranza da responsabladad	Art. 113
<b>Terz titel: L'extincziun da las obligaziuns</b>	
A. L'extincziun dals dretgs accessorics	Art. 114
B. Annullaziun tras ina cunvegna	Art. 115
C. Novaziun	
I. En general	Art. 116
II. Conto current	Art. 117
D. Reuniun	Art. 118
E. Nunpussaivladad d'ademplier ina prestaziun	Art. 119
F. Scuntrada	
I. Premissa	
1. En general	Art. 120
2. En cas da garanzia	Art. 121
3. En cas da contracts a favur da terzas persunas	Art. 122
4. En cas da concurs dal debitur	Art. 123
II. Effect da la scuntrada	Art. 124

III. Cas d'exclusiun	Art. 125
IV. Renunzia	Art. 126
<b>G. Surannaziun</b>	
I. Termins	
1. 10 onns	Art. 127
2. 5 onns	Art. 128
3. Invariabladad dals termins	Art. 129
4. Cumenzament da la surannaziun	
a. En general	Art. 130
b. En cas da prestaziuns periodicas	Art. 131
5. Calculaziun dals termins	Art. 132
II. Effect per ils dretgs accessorics	Art. 133
III. Impediment e suspensiun da la surannaziun	Art. 134
IV. Interrupziun da la surannaziun	
1. Motivs da l'interrupziun	Art. 135
2. Effect d'interrupziun tranter cunobligads	Art. 136
3. Cumenzament d'in nov termin	
a. En cas da reconuschientscha e da sentenza	Art. 137
b. En cas d'acts dal creditur	Art. 138
V. ...	Art. 139
VI. Surannaziun en cas da dretg da pegn movibel	Art. 140
VII. Renunzia a la surannaziun	Art. 141
VIII. Far valair la surannaziun	Art. 142

## **Quart titel: Relaziuns spezialas tar obligaziuns**

### **Emprim chapitel: La solidaritad**

<b>A. Debit solidaric</b>	
I. Origin	Art. 143
II. Relaziun tranter debitur e creditur	
1. Effect	
a. Responsabladad dals debiturs	Art. 144
b. Objecziuns dals debiturs	Art. 145
c. Act persunal d'in debitur	Art. 146
2. Extincziun dal debit solidaric	Art. 147
III. Relaziun tranter ils debiturs solidarics	
1. Participaziun	Art. 148
2. Transiziun dals dretgs dals crediturs	Art. 149
<b>B. Pretensiun solidarica</b>	Art. 150

**Segund chapitel: Las cundiziuns**

- A. Cundiziun suspensiva
  - I. En general Art. 151
  - II. Durant che las cundiziuns èn pendentas Art. 152
  - III. Profit che vegn fatg en il fratemp Art. 153
- B. Cundiziun schlianta Art. 154
- C. Prescripziuns communablas
  - I. Adempliment da la cundiziun Art. 155
  - II. Impediment cunter la buna fai Art. 156
  - III. Cundiziuns scumandadas Art. 157

**Terz chapitel: Cauziun e chaparra penala. Deducziuns dal salari. Chasti convenziunal**

- A. Cauziun e chaparra penala Art. 158
- B. ... Art. 159
- C. Chasti convenziunal
  - I. Dretg dal creditur
    - 1. Relaziun tranter il chasti e l'adempliment dal contract Art. 160
    - 2. Relaziun tranter il chasti ed il donn Art. 161
    - 3. Scadenza da pajaments parzials Art. 162
  - II. Autezza, nunvalaivladad e reducziun dal chasti Art. 163

**Tschintgavel titel:****La cessiun da pretensiuns e la surpigliada da debits**

- A. Cessiun da pretensiuns
  - I. Premissas
    - 1. Cessiun voluntara
      - a. Admissibladad Art. 164
      - b. Furma dal contract Art. 165
    - 2. Transferiment pervia d'ina lescha e pervia d'ina sentenza giudiziala Art. 166
  - II. Effect da la cessiun
    - 1. Posiziun dal debitor
      - a. Pajament en buna fai Art. 167
      - b. Refusa dal pajament e deposit Art. 168
      - c. Objecziuns dal debitor Art. 169
    - 2. Transferiment dals dretgs da privilegi e dals dretgs accessorics, da documents e da meds da cumprova Art. 170

3. Garanzia	
a. En general	Art. 171
b. En cas d'ina cessiun per dar en pajament la pretensiun	Art. 172
c. Dimensiun da la responsabladad	Art. 173
III. Disposiziuns spezialas	Art. 174
<b>B. Surpigliada dal debit</b>	
I. Debitur e surpigliader dal debit	Art. 175
II. Contract cun il creditur	
1. Offerta ed acceptaziun	Art. 176
2. Scadenza da l'offerta	Art. 177
III. Effect da la midada dal debitur	
1. Dretgs accessories	Art. 178
2. Objecziuns	Art. 179
IV. Annullaziun dal contract davart la surpigliada dal debit	Art. 180
V. Surpigliada d'ina facultad u d'ina fatschenta	Art. 181
VI. ...	Art. 182
VII. Partiziun d'ierta ed alienaziun da bains immobigliars	Art. 183

## **Segunda partiziun:**

### **Las singulas relaziuns contractualas**

#### **Sisavel titel: Cumpra e barat**

##### **Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

A. Dretgs ed obligaziuns en general	Art. 184
B. Profit e privel	Art. 185
C. Resalva da la legislaziun chantunala	Art. 186

##### **Segund chapitel: La cumpra da bains movibels**

A. Object	Art. 187
B. Obligaziuns dal vendider	
I. Surdada	
1. Custs da la surdada	Art. 188
2. Custs da transport	Art. 189
3. Retard da la surdada	
a. Retratga en il traffic commercial	Art. 190
b. Obligaziun da prestar ina indemnisaziun e calculaziun dal donn	Art. 191
II. Garanzia areguard la privaziun	
1. Obligaziun da dar garanzia	Art. 192



2. Procedura	
a. Denunzia da la disputa	Art. 193
b. Renconuschientscha dal dretg d'ina terza persuna senza decisiun giudiziala	Art. 194
3. Dretgs dal cumprader	
a. En cas d'ina privaziun totala	Art. 195
b. En cas d'ina privaziun parziala	Art. 196
c. En cas da bains culturals	Art. 196a
III. Garanzia pervia da mancanzas da la chaussa	
1. Object da la garanzia	
a. En general	Art. 197
b. Tar il commerzi da muvel	Art. 198
2. Exclusiun da la garanzia	Art. 199
3. Mancanzas ch'il cumprader ha enconuschi	Art. 200
4. Reclamaziun da mancanzas	
a. En general	Art. 201
b. Tar il commerzi da muvel	Art. 202
5. Engion intenziunà	Art. 203
6. Procedura tar la vendita a distanza	Art. 204
7. Cuntegn dal plant dal cumprader	
a. Annullaziun da la vendita u reducziun dal pretsch	Art. 205
b. Prestaziun d'ina indemnizaziun	Art. 206
c. Annullaziun da la vendita en cas che la chaussa va a perder	Art. 207
8. Effects da l'annullaziun da la vendita	
a. En general	Art. 208
b. En cas d'ina vendita da pliras chaussas	Art. 209
9. Surannaziun	Art. 210
C. Obligaziuns dal cumprader	
I. Pajar il pretsch e surpigliar la chaussa	Art. 211
II. Fixar il pretsch da cumpra	Art. 212
III. Scadenza e tschainsida dal pretsch da cumpra	Art. 213
IV. Retard dal cumprader	
1. Dretg dal vendider da sa retrair	Art. 214
2. Indemnizaziun e calculaziun dal donn	Art. 215
<b>Terz chapitel: La cumpra da bains immobigliars</b>	
A. Prescripziuns da la furma dal contract	Art. 216
A <sup>bis</sup> . Limitaziun temporara e prenotaziun	Art. 216a

A <sup>ter</sup> . Transmissibladad tras ierta e cessiun	Art. 216b
A <sup>quater</sup> . Dretg da precumpra	
I. Cas da precumpra	Art. 216c
II. Effects dal cas da precumpra, cundiziuns	Art. 216d
III. Diever dal dretg, perdita	Art. 216e
B. Cumpra cun cundiziuns e resalva da la proprietad	Art. 217
C. Bains immobigliars agriculs	Art. 218
D. Garanzia	Art. 219
E. Profit e privel	Art. 220
F. Renviament a la cumpra da bains movibels	Art. 221

### **Quart chapitel: Geners spezials da la cumpra**

A. Cumpra tenor muster	Art. 222
B. Cumpra sin emprova u sin examinaziun	
I. Noziun	Art. 223
II. Examinaziun tar il vendider	Art. 224
III. Examinaziun tar il cumprader	Art. 225
<i>Aboli</i>	Art. 226
C. ...	Art. 226a–228
D. Ingiant	
I. Conclusiun da la cumpra	Art. 229
II. Contestaziun	Art. 230
III. Co che l'offerent è lià	
1. En general	Art. 231
2. Tar bains immobigliars	Art. 232
IV. Pajament en daner blut	Art. 233
V. Garanzia	Art. 234
VI. Transiziun da la proprietad	Art. 235
VII. Prescripciuns chantunalas	Art. 236

### **Tschintgavel chapitel: Il contract da barat**

A. Renviament a la cumpra	Art. 237
B. Garanzia	Art. 238

### **Settavel titel: La donaziun**

A. Cuntegn da la donaziun	Art. 239
B. Abilitad persunala	
I. Dal donatur	Art. 240

II. Dal donatari	Art. 241
C. Constituziun da la donaziun	
I. Donaziun da maun a maun	Art. 242
II. Empermischun da donaziun	Art. 243
III. Effects da l'acceptaziun	Art. 244
D. Cundiziuns e pretensiuns	
I. En general	Art. 245
II. Execuziun da las cundiziuns	Art. 246
III. Cunvegna concernent il return	Art. 247
E. Responsabladad dal donatur	Art. 248
F. Annullaziun da la donaziun	
I. Restituziun da la donaziun	Art. 249
II. Revocaziun e scadenza da l'empermischun da donaziun	Art. 250
III. Surannaziun e dretg dals ertavels da purtar plant	Art. 251
IV. Mort dal donatur	Art. 252

## Otgavel titel: La locaziun

### Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

A. Noziun e champ d'applicaziun	
I. Noziun	Art. 253
II. Champ d'applicaziun	
1. Localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 253a
2. Disposiziuns davart la protecziun cunter tschains da locaziun abusivs	Art. 253b
B. Fatschentas cumbinadas	Art. 254
C. Durada da la relaziun da locaziun	Art. 255
D. Obligaziuns dal locatur	
I. En general	Art. 256
II. Obligaziun da dar infurmaziuns	Art. 256a
III. Taxas e grevezzas	Art. 256b
E. Obligaziuns dal locatari	
I. Pajar il tschains da locaziun ed ils custs accessorics	
1. Tschains da locaziun	Art. 257
2. Custs accessorics	
a. En general	Art. 257a
b. Localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 257b
3. Termens da pajament	Art. 257c

4. Retard dal pajament dal locatari	Art. 257d
II. Garanzias dal locatari	Art. 257e
III. Quità e resguard vers vischins	Art. 257f
IV. Obligaziun d'annunzia	Art. 257g
V. Obligaziun da tolerar	Art. 257h
F. Nunadempliment u adempliment manglus dal contract tar la surdada da la chaussa	Art. 258
G. Mancanzas durant la locaziun	
I. Obligaziuns dal locatari da far pitschnas lavurs da nettegiament e da reparatura	Art. 259
II. Dretgs dal locatari	
1. En general	Art. 259a
2. Eliminaziun da la mancanza	
a. Princip	Art. 259b
b. Excepciun	Art. 259c
3. Reducziun dal tschains da locaziun	Art. 259d
4. Indemnisaziun	Art. 259e
5. Surpigliada da la dispita giuridica	Art. 259f
6. Deposit dal tschains da locaziun	
a. Princip	Art. 259g
b. Restituziun dals tschains da locaziun depositads	Art. 259h
c. Procedura	Art. 259i
H. Renovaziuns e midadas	
I. Tras il locatur	Art. 260
II. Tras il locatari	Art. 260a
J. Midada dal proprietari	
I. Alienaziun da la chaussa	Art. 261
II. Concessiun da dretgs reals limitads	Art. 261a
III. Prenotaziun en il register funsil	Art. 261b
K. Sutlocaziun	Art. 262
L. Transferiment da la locaziun ad ina terza persuna	Art. 263
M. Restituziun anticipada da la chaussa	Art. 264
N. Scuntrada	Art. 265
O. Terminaziun da la relaziun da locaziun	
I. Scadenza da la durada fixada	Art. 266
II. Termens da desditga	
1. En general	Art. 266a

2. Chaussas immoviblas e construcziuns moviblas	Art. 266b
3. Abitaziuns	Art. 266c
4. Localitads da fatschenta	Art. 266d
5. Chombras mobigliadas e piazzas da parcar	Art. 266e
6. Chaussas moviblas	Art. 266f
III. Desditga extraordinaria	
1. Per motivs impurtants	Art. 266g
2. Concur dal locatari	Art. 266h
3. Mort dal locatari	Art. 266i
4. Chaussas moviblas	Art. 266k
IV. Furma da la desditga en cas da localitads d'abitar e da fatschenta	
1. En general	Art. 266l
2. Abitaziun da la famiglia	
a. Desditga tras il locatari	Art. 266m
b. Desditga tras il locatur	Art. 266n
3. Desditga nunvalaivla	Art. 266o
P. Restituziun da la chaussa	
I. En general	Art. 267
II. Examinaziun da la chaussa ed annunzia al locatari	Art. 267a
Q. Dretg da retenziun dal locatur	
I. Dimensiun	Art. 268
II. Chaussas da terzas persunas	Art. 268a
III. Far valair il dretg	Art. 268b

**Segund chapitel: Protecziun cunter tschains da locaziun abusivs e cunter autras pretensiuns abusivas dal locatur en cas d'ina locaziun da localitads d'abitar e da fatschenta**

A. Tschains da locaziun abusivs	
I. Regla	Art. 269
II. Excepciuns	Art. 269a
B. Tschains da locaziun indexads	Art. 269b
C. Tschains da locaziun graduads	Art. 269c
D. Augments dals tschains da locaziun ed autras midadas unilateralas dal contract tras il locatur	Art. 269d

E. Contestaziun dal tschains da locaziun	
I. Dumonda da reducziun	
1. Tschains da locaziun inicial	Art. 270
2. Durant la locaziun	Art. 270a
II. Contestaziun d'augments dal tschains da locaziun e d'autras midadas unilateralas dal contract	Art. 270b
III. Contestaziun da tschains da locaziun indexads	Art. 270c
IV. Contestaziun da tschains da locaziun graduads	Art. 270d
F. Valaivladad dal contract da locaziun durant la procedura da contestaziun	Art. 270e

**Terz chapitel: Protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina locaziun da localitads d'abitar e da fatschenta**

A. Contestablidad da la desditga	
I. En general	Art. 271
II. Desditga tras il locatur	Art. 271a
B. Prolungaziun da la relaziun da locaziun	
I. Dretg dal locatari	Art. 272
II. Exclusiun da la prolungaziun	Art. 272a
III. Durada da la prolungaziun	Art. 272b
IV. Valaivladad dal contract da locaziun	Art. 272c
V. Desditga durant la prolungaziun	Art. 272d
C. Termins e proceduras	Art. 273
D. Abitaziun da la famiglia	Art. 273a
E. Sutlocaziun	Art. 273b
F. Disposiziuns stringentas	Art. 273c

**Quart chapitel: ...** Art. 274–274g

**Otgavel titel<sup>bis</sup>: La fittanza**

A. Noziun e champ d'applicaziun	
I. Noziun	Art. 275
II. Champ d'applicaziun	
1. Localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 276
2. Fittanza agricula	Art. 276a
B. Inventarisaziun	Art. 277
C. Obligaziuns da l'affittader	
I. Surdada da la chaussa	Art. 278
II. Reparaturas principalas	Art. 279

III. Taxas e grevezzas	Art. 280
D. Obligaziuns dal fittadin	
I. Pajar il tschains da fittanza ed ils custs accessorics	
1. En general	Art. 281
2. Retard dal pajament dal fittadin	Art. 282
II. Quità, resguard vers vischins e mantegniment	
1. Quità e resguard vers vischins	Art. 283
2. Mantegniment ordinari	Art. 284
3. Violaziun da las obligaziuns	Art. 285
III. Obligaziun d'annunzia	Art. 286
IV. Obligaziun da tolerar	Art. 287
E. Dretgs dal fittadin, en cas ch'il contract na vegn betg ademplì ed en cas da mancanzas	Art. 288
F. Renovaziuns e midadas	
I. Tras l'affittader	Art. 289
II. Tras il fittadin	Art. 289a
G. Midada dal proprietari	Art. 290
H. Sutfittanza	Art. 291
J. Transferiment da la fittanza sin ina terza persuna	Art. 292
K. Restituziun anticipada da la chaussa	Art. 293
L. Scuntrada	Art. 294
M. Terminaziun da la relaziun da fittanza	
I. Scadenza da la durada fixada	Art. 295
II. Termins da desditga	Art. 296
III. Terminaziun extraordinaria	
1. Per motivs impurtants	Art. 297
2. Concurs dal fittadin	Art. 297a
3. Mort dal fittadin	Art. 297b
IV. Furma da la desditga en cas da localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 298
N. Restituziun da la chaussa	
I. En general	Art. 299
II. Examinaziun da la chaussa ed annunzia al fittadin	Art. 299a
III. Remplazzament d'objects inventarisads	Art. 299b
O. Dretg da retenziun	Art. 299c
P. Protecziun cunter la desditga abusiva en cas d'ina fittanza da localitads d'abitar e da fatschenta	Art. 300

Q. Procedura	Art. 301
R. Fittanza ed affittaziun da muvel	
I. Dretgs ed obligaziuns dal fittadin	Art. 302
II. Responsabladad	Art. 303
III. Desditga	Art. 304

## **Novavel titel: L'emprest**

### **Emprim chapitel: L'emprest per il diever**

A. Noziun	Art. 305
B. Effect	
I. Dretg dal diever da l'emprestant	Art. 306
II. Custs da mantegniment	Art. 307
III. Responsabladad da plirs emprestants	Art. 308
C. Terminaziun	
I. En cas d'in diever determinà	Art. 309
II. En cas d'in diever betg determinà	Art. 310
III. Mort da l'emprestant	Art. 311

### **Segund chapitel: L'emprest da daners**

A. Noziun	Art. 312
B. Effect	
I. Tschains	
1. Tschainsaziun	Art. 313
2. Prescripziuns concernent ils tschains	Art. 314
II. Surannaziun dal dretg da la consegna e da l'acceptaziun	Art. 315
III. Insolvenza da l'emprestant	Art. 316
C. Consegna da vaglias e da rauba empè da daners	Art. 317
D. Temp dal reimbursament	Art. 318

## **Dieschavel titel: Il contract da lavur**

### **Emprim chapitel: Il contract individual da lavur**

A. Noziun e furmaziun	
I. Noziun	Art. 319
II. Furmaziun	Art. 320
B. Obligaziuns dal lavurant	
I. Lavur persunala	Art. 321
II. Quità e fidaivladad	Art. 321a
III. Pled e fatg, consegna	Art. 321b



IV. Lavur supplementara	Art. 321c
V. Observar ordinaziuns e directivas	Art. 321d
VI. Responsabladad dal lavurant	Art. 321e
C. Obligaziuns dal patrun	
I. Salari	
1. Gener ed autezza en general	Art. 322
2. Participaziun al resultat da la fatschenta	Art. 322a
3. Provisiun	
a. Cumenzament dal dretg	Art. 322b
b. Rendaquint	Art. 322c
4. Gratificaziun	Art. 322d
II. Pajament dal salari	
1. Termins da pajament	Art. 323
2. Retenziun dal salari	Art. 323a
3. Garanzia dal salari	Art. 323b
III. Salari en cas d'impediment da lavurar	
1. En cas da retard dal patrun	Art. 324
2. En cas da retard dal lavurant	
a. Princip	Art. 324a
b. Excepziuns	Art. 324b
IV. Cessiun ed impegnaziun da pretensiuns da salari	Art. 325
V. Lavur en accord	
1. Assegnaziun da lavur	Art. 326
2. Salari	Art. 326a
VI. Utensils da lavur, material ed expensas	
1. Utensils da lavur e material	Art. 327
2. Expensas	
a. En general	Art. 327a
b. Vehichel a motor	Art. 327b
c. Pajament	Art. 327c
VII. Protecziun da la personalitad dal lavurant	
1. En general	Art. 328
2. En la chasada dal patrun	Art. 328a
3. A chaschun da l'elavuraziun da datas da persunas	Art. 328b
VIII. Temp liber, vacanzas, congedi per lavur cun giuvenils e congedi da maternitad	
1. Temp liber	Art. 329

2. Vacanzas	
a. Durada	Art. 329a
b. Reducziun	Art. 329b
c. Coerenza e data	Art. 329c
d. Salari	Art. 329d
3. Congedi per la lavur cun giuvenils ordaifer la scola	Art. 329e
4. Congedi da maternitad	Art. 329f
IX. Ulteriuras obligaziuns	
1. Cauziun	Art. 330
2. Attestat	Art. 330a
3. Obligaziun da dar infurmaziuns	Art. 330b
D. Prevenziun dal personal	
I. Obligaziuns dal patrun	Art. 331
II. Cumenzament e fin da la prevenziun	Art. 331a
III. Cessiun ed impegnaziun	Art. 331b
IV. Resalvas per motivs da sanadad	Art. 331c
V. Promoziun da la proprietad d'abitaziuns	
1. Impegnaziun	Art. 331d
2. Retratga anticipada	Art. 331e
3. Restricziuns durant che l'instituziun da prevenziun n'è betg cuvrida suffizientamain	Art. 331f
E. Dretgs sin invenziuns e sin designs	Art. 332
<i>Aboli</i>	Art. 332a
F. Transferiment da la relaziun da lavur	
1. Effects	Art. 333
2. Consultaziun da la represchentanza dals lavurants	Art. 333a
3. Transferiment dal manaschi en cas d'insolvenza	Art. 333b
G. Fin da la relaziun da lavur	
I. Relaziun da lavur limitada	Art. 334
II. Relaziun da lavur illimitada	
1. Desditga en general	Art. 335
2. Termins da desditga	
a. En general	Art. 335a
b. Durant il temp d'emprova	Art. 335b
c. Suentar il temp d'emprova	Art. 335c
II <sup>bis</sup> . Relaschada en massa	
1. Noziun	Art. 335d
2. Champ d'applicaziun	Art. 335e

3. Consultaziun da la represchentanza dals lavurants	Art. 335f
4. Procedura	Art. 335g
5. Plan social	
a. Noziun e princips	Art. 335h
b. Obligaziun da manar tractativas	Art. 335i
c. Fixaziun tras ina dretgira da cumpromiss	Art. 335j
d. Durant ina procedura da concurs u d'accumodament	Art. 335k
III. Protecziun cunter la desditga	
1. Desditga abusiva	
a. Princip	Art. 336
b. Sancziuns	Art. 336a
c. Procedura	Art. 336b
2. Desditga da temp maladattà	
a. Tras il patrun	Art. 336c
b. Tras il lavurant	Art. 336d
IV. Schliaziun immediata	
1. Premissas	
a. Per motivs impurtants	Art. 337
b. Pervia d'insolvenza dal patrun	Art. 337a
2. Consequenzas	
a. En cas da schliaziun giustifitgada	Art. 337b
b. En cas da relaschada nungjustifitgada	Art. 337c
c. Betg cumparair a la lavur u bandunar la lavur senza motivs giustifitgads	Art. 337d
V. Mort dal lavurant u dal patrun	
1. Mort dal lavurant	Art. 338
2. Mort dal patrun	Art. 338a
VI. Consequenzas da la fin da la relaziun da lavur	
1. Pajament da las pretensiuns	Art. 339
2. Restituziun	Art. 339a
3. Indemnisaziun da partenza	
a. Premissas	Art. 339b
b. Autezza e pajament	Art. 339c
c. Prestaziuns da cumpensaziun	Art. 339d
VII. Scumond da concorrenza	
1. Premissas	Art. 340
2. Restricziuns	Art. 340a
3. Consequenzas dal surpassament	Art. 340b
4. Scrudada dal scumond	Art. 340c

H. Nunpussaivladad da renunziar a la surannaziun	Art. 341
I. Resalva dal dretg public e ses effects sin il dretg civil	Art. 342
<i>Aboli</i>	Art. 343

## Segund chapitel: Ils contracts individuals spezialas da lavur

### A. Il contract d'emprendissadi

I. Noziun e furmaziun	
1. Noziun	Art. 344
2. Furmaziun e cuntegn	Art. 344a
II. Effects	
1. Obligaziuns spezialas da l'emprendist e da sia repre- scentanza legala	Art. 345
2. Obligaziuns spezialas dal patrun	Art. 345a
III. Fin dal contract	
1. Schliaziun anticipada	Art. 346
2. Attestat d'emprendissadi	Art. 346a

### B. Il contract d'engaschament dal viaggiatur da commerzi

I. Noziun e furmaziun	
1. Noziun	Art. 347
2. Furmaziun e cuntegn	Art. 347a
II. Obligaziuns e plainpudairs dal viaggiatur da commerzi	
1. Obligaziuns spezialas	Art. 348
2. Delcredere	Art. 348a
3. Plainpudairs	Art. 348b
III. Obligaziuns spezialas dal patrun	
1. Circul d'activitad	Art. 349
2. Salari	
a. En general	Art. 349a
b. Provisiun	Art. 349b
c. En cas d'impediment da viagiari	Art. 349c
3. Expensas	Art. 349d
4. Dretg da retenziun	Art. 349e
IV. Fin dal contract	
1. Desditga speziala	Art. 350
2. Consequenzas spezialas	Art. 350a

**C. Il contract da lavur a chasa**

- |   |           |
|---|-----------|
| I. Noziun e furmaziun                       |           |
| 1. Noziun                                   | Art. 351  |
| 2. Communicaziun da las cundiziuns da lavur | Art. 351a |
| II. Obligaziuns spezialas dal lavurant      |           |
| 1. Execuziun da la lavur                    | Art. 352  |
| 2. Material ed utensils da lavur            | Art. 352a |
| III. Obligaziuns spezialas dal patrun       |           |
| 1. Collaudaziun dal product                 | Art. 353  |
| 2. Salari                                   |           |
| a. Pajament dal salari                      | Art. 353a |
| b. En cas d'impediment da lavurar           | Art. 353b |
| IV. Fin dal contract                        | Art. 354  |

**D. Applitgablidad da las prescripziuns generalas**

Art. 355

**Terz chapitel:****Il contract collectiv ed il contract normal da lavur****A. Il contract collectiv da lavur**

- |   |           |
|---|-----------|
| I. Noziun, cuntegn, furma e durada                                    |           |
| 1. Noziun e cuntegn   | Art. 356  |
| 2. Libertad da s'unir ad in'organisaziun e da pratitgar la professiun | Art. 356a |
| 3. Participaziun  | Art. 356b |
| 4. Furma e durada   | Art. 356c |
| II. Effects   |           |
| 1. Per ils patruns e per ils lavurants participads                    | Art. 357  |
| 2. Per las partidas contrahentas                                      | Art. 357a |
| 3. Execuziun comunabla  | Art. 357b |
| III. Relaziun cun il dretg stringent                                  | Art. 358  |

**B. Il contract normal da lavur**

- |                             |           |
|-----------------------------|-----------|
| I. Noziun e cuntegn         | Art. 359  |
| II. Cumpetenzza e procedura | Art. 359a |
| III. Effects                | Art. 360  |
| IV. Salaris minimalis       |           |
| 1. Premissas                | Art. 360a |
| 2. Cumissiuns tripartitas   | Art. 360b |
| 3. Secret d'uffizi          | Art. 360c |
| 4. Effects                  | Art. 360d |

- |   |           |
|---|-----------|
| 5. Dretg da las federaziuns da purtar plant | Art. 360e |
| 6. Communicaziun                            | Art. 360f |

#### **Quart chapitel: Prescripziuns stringentas**

- |  |          |
|--|----------|
| A. Nunpussaivladad da midar las disposiziuns a disfavour dal lavurant e dal patrun | Art. 361 |
| B. Nunpussaivladad da midar las disposiziuns a disfavour dal lavurant              | Art. 362 |

#### **Indeschavel titel: Il contract d'execuziun da lavurs**

- |   |          |
|---|----------|
| A. Noziun   | Art. 363 |
| B. Effects  |          |
| I. Obligaziuns da l'interprender                              |          |
| 1. En general   | Art. 364 |
| 2. Concernent la materia furnida                              | Art. 365 |
| 3. Cumenzament a temp ed execuziun da la lavur tenor contract | Art. 366 |
| 4. Garanzia per mancanzas                                     |          |
| a. Constataziun da las mancanzas                              | Art. 367 |
| b. Dretgs da l'empustader en cas da mancanzas                 | Art. 368 |
| c. Responsabladad da l'empustader                             | Art. 369 |
| d. Approvaziun da l'ovra                                      | Art. 370 |
| e. Surannaziun  | Art. 371 |
| II. Obligaziuns da l'empustader                               |          |
| 1. Scadenza da la bunificaziun                                | Art. 372 |
| 2. Autezza da la bunificaziun                                 |          |
| a. Surigliada pauschala                                       | Art. 373 |
| b. Fixaziun tenor la valur da la lavur                        | Art. 374 |
| C. Fin dal contract   |          |
| I. Retratga, perquai ch'il preventiv è vegni surpassà         | Art. 375 |
| II. Perdita da l'ovra   | Art. 376 |
| III. Retratga da l'empustader cunter indemnisaziun            | Art. 377 |
| IV. Nunpussaivladad d'exequir la lavur pervia da l'empustader | Art. 378 |
| V. Mort ed inabilitad da l'interprender                       | Art. 379 |

#### **Dudeschavel titel: Il contract d'ediziun**

- |           |          |
|-----------|----------|
| A. Noziun | Art. 380 |
|-----------|----------|

<b>B. Effects</b>	
I. Transferiment e garanzia dal dretg d'autur	Art. 381
II. Dretg da disponer da l'autur	Art. 382
III. Disposiziuns davart las ediziuns	Art. 383
IV. Reproducziun e vendita	Art. 384
V. Meglieraziuns e rectificaziuns	Art. 385
VI. Ediziuns cumpletas ed ediziuns singulas	Art. 386
VII. Dretg da translatar	Art. 387
VIII. Onurari da l'autur	
1. Autezza da l'onurari	Art. 388
2. Scadenza, rendaquint ed exemplars gratuits	Art. 389
<b>C. Fin dal contract</b>	
I. Perdita da l'ovra	Art. 390
II. Perdita da l'ediziun	Art. 391
III. Motivs che sa chattan en la persuna da l'autur e da l'editur	Art. 392
<b>D. Elavuraziun d'ina ovra tenor il plan da l'editur</b>	Art. 393

## **Tredeschavel titel: Il mandat**

### **Emprim chapitel: Il mandat simpel**

<b>A. Noziun</b>	Art. 394
<b>B. Furmaziun dal contract</b>	Art. 395
<b>C. Effects</b>	
I. Dimensiun dal mandat	Art. 396
II. Obligaziun dal mandatari	
1. Execuziun tenor las prescripziuns	Art. 397
1 <sup>bis</sup> . Obligaziun d'annunzia	Art. 397a
2. Responsabladad per in'execuziun buna e fidaivla	
a. En general	Art. 398
b. En cas da transferiment ad ina terza persuna	Art. 399
3. Rendaquint	Art. 400
4. Transferiment dals dretgs acquistads	Art. 401
III. Obligaziuns dal mandant	Art. 402
IV. Responsabladad da pliras persunas	Art. 403
<b>D. Finiziun</b>	
I. Motivs	
1. Revocaziun, desditga	Art. 404
2. Mort, inabilitad d'agir, concurs	Art. 405

II. Effect da l'extincziun Art. 406

**Emprim chapitel<sup>bis</sup>: Mandat per l'intermediaziun da maridaglias u da partenadis**

- A. Noziun e dretg applitgabel Art. 406a
- B. Intermediaziun da persunas da l'exteriur u a persunas da l'exteriur
  - I. Custs dal viadi da return Art. 406b
  - II. Obligaziun da dumandar ina permissiun Art. 406c
- C. Furma e cuntegn Art. 406d
- D. Entrada en vigur, revocaziun, desditga Art. 406e
- E. ... Art. 406f
- F. Infurmaziun e protecziun da datas Art. 406g
- G. Reducziun Art. 406h

**Segund chapitel: La brev da credit ed il mandat da credit**

- A. La brev da credit Art. 407
- B. Il mandat da credit
  - I. Noziun e furma Art. 408
  - II. Inabilitad da la terza persuna da far in contract Art. 409
  - III. Prorogaziun arbitrara Art. 410
  - IV. Relaziun tranter il mandant e la terza persuna Art. 411

**Terz chapitel: Il contract d'intermediaziun**

- A. Noziun e furma Art. 412
- B. Salari da l'intermediatur
  - I. Furmaziun Art. 413
  - II. Fixaziun Art. 414
  - III. Perdita dal dretg da survegnir in salari Art. 415
  - IV. ... Art. 416
  - V. Reducziun Art. 417
- C. Resalva dal dretg chantunal Art. 418

**Quart chapitel: Il contract d'agentura**

- A. En general
  - I. Noziun Art. 418a
  - II. Dretg applitgabel Art. 418b
- B. Obligaziuns da l'agent
  - I. En general e delcredere Art. 418c



II. Obligaziun da discreziun e scumond da far concorrenza	Art. 418d
C. Autorisaziun da represchentanza	Art. 418e
D. Obligaziuns dal mandat	
I. En general	Art. 418f
II. Provisiun	
1. Provisiun per l'intermediaziun e per la conclusiun	
A. Dimensiun e furmaziun	Art. 418g
b. Perdita dal dretg da survegnir ina provisiun	Art. 418h
c. Termin da pajament	Art. 418i
d. Rendaquint	Art. 418k
2. Provisiun d'incassament	Art. 418l
III. Impediment da lavurar	Art. 418m
IV. Custs ed expensas	Art. 418n
V. Dretg da retenziun	Art. 418o
E. Finiziun	
I. Scadenza dal temp fixà	Art. 418p
II. Desditga	
1. En general	Art. 418q
2. Per motivs impurtants	Art. 418r
III. Mort, inabilitad d'agir, concurs	Art. 418s
IV. Dretgs da l'agent	
1. Provisiun	Art. 418t
2. Indemisaziun per la clientella	Art. 418u
V. Obligaziuns da restituziun	Art. 418v

### **Quattordeschavel titel: La gestiun senza mandat**

A. Posiziun da l'administratur	
I. Spezia da l'execuziun	Art. 419
II. Responsabladad da l'administratur en general	Art. 420
III. Responsabladad da l'administratur ch'è incapabel da far in contract	Art. 421
B. Posiziun dal patrun	
I. Gestiun en l'interess dal patrun	Art. 422
II. Gestiun en l'interess da l'administratur	Art. 423
III. Approvaziun da la gestiun	Art. 424

### **Quindeschavel titel: La cumissiun**

A. Cumissiun da cumpra e da vendita	
I. Noziun	Art. 425

II. Obligaziuns dal cumissiuari	
1. Obligaziun d'annunzia, assicuranza	Art. 426
2. Tractament da la rauba en cumissiu	Art. 427
3. Tariffa da pretsch dal committent	Art. 428
4. Concessiun da pajaments anticipads e da credits a terzas persunas	Art. 429
5. Delcredere	Art. 430
III. Dretgs dal cumissiuari	
1. Indemnisaziun per pajaments anticipads e per expensas	Art. 431
2. Provisiun	
a. Dretg da survegnir la provisiun	Art. 432
b. Perdita da quest dretg e midada en in'atgna fatschenta	Art. 433
3. Dretg da retenziun	Art. 434
4. Ingiant da la rauba en cumissiu	Art. 435
5. Cumissiuari sco cumprader u sco vendider en atgna fatschenta	
a. Calculaziun dal pretsch e provisiun	Art. 436
b. Surpigliada presumada dal cumissiuari	Art. 437
c. Scrudada da la surpigliada	Art. 438
B. Contract da spediun	Art. 439

## **Sedeschavel titel: Il contract da transport**

A. Noziun	Art. 440
B. Effects	
I. Posiziun dal speditur	
1. Indicaziuns necessarias	Art. 441
2. Emballadi	Art. 442
3. Dretg da disponer da la rauba transportada	Art. 443
II. Posiziun dal transportader da rauba	
1. Tractament da la martganzia	
a. Procedura en cas d'impediments da la furniziun	Art. 444
b. Vendita	Art. 445
c. Responsabladad	Art. 446
2. Responsabladad dal transportader da rauba	
a. Martganzia ida a perder u en malura	Art. 447
b. Martganzia furnida cun retard, martganzia donnegiada, martganzia ida per part en malura	Art. 448
c. Responsabladad per il transportader intermediar da rauba	Art. 449
3. Obligaziun d'annunzia	Art. 450

4. Dretg da retenziun	Art. 451
5. Extincziun da las pretensiuns e da la responsabladad	Art. 452
6. Procedura	Art. 453
7. Surannaziun dals plants d'indemisaziun	Art. 454
C. Instituziuns da transport concessiunadas e statalas	Art. 455
D. Cooperaziun d'ina instituziun da transport publica	Art. 456
E. Responsabladad dal speditur	Art. 457

### **Deschsettavel titel:**

#### **La procura ed auters mandats commerzials**

A. Procura	
I. Noziun e constituziun	Art. 458
II. Extensiun da la procura	Art. 459
III. Limitaziun	Art. 460
IV. Extincziun da la procura	Art. 461
B. Auters mandats commerzials	Art. 462
C. ...	Art. 463
D. Scumond da concorrenza	Art. 464
E. Extincziun da la procura e dals auters mandats commerzials	Art. 465

#### **Deschdotgavel titel: L'assegnaziun**

A. Noziun	Art. 466
B. Effects	
I. Relaziun tranter l'assegnader ed il retschavider da l'assegnaziun	Art. 467
II. Obligaziun da l'assegnà	Art. 468
III. Obligaziun d'annunzia, en cas ch'il pajament è vegnì refusà	Art. 469
C. Revocaziun	Art. 470
D. Assegnaziun en cas da vaglias	Art. 471

#### **Deschnovavel titel: Il contract da deposit**

A. Il deposit en general	
I. Noziun	Art. 472
II. Obligaziuns dal depositur	Art. 473
III. Obligaziuns dal conservader	
1. Scumond da duvrar la chaussa depositada	Art. 474

2. Restituziun	
a. Dretg dal depositur	Art. 475
b. Dretgs dal conservader	Art. 476
c. Lieu da la restituziun	Art. 477
3. Responsabladad da plirs conservaders	Art. 478
4. Pretensiuns da proprietad da terzas persunas	Art. 479
IV. Sequester	Art. 480
B. Il deposit da chaussas remplazzablas	Art. 481
C. Magasin da deposit	
1. Dretg d'emetter attests da rauba	Art. 482
II. Obligaziun da conservaziun dal possessur d'in magasin	Art. 483
III. Maschaida da la rauba	Art. 484
IV. Dretg dal possessur d'in magasin	Art. 485
V. Restituziun da la rauba	Art. 486
D. Ustiers e possessurs da stallas publicas	
I. Responsabladad dals ustiers	
1. Premissa ed extensiun	Art. 487
2. Responsabladad en spezial per preziusadads	Art. 488
3. Fin da la responsabladad	Art. 489
II. Responsabladad dals possessurs da stallas publicas	Art. 490
III. Dretg da retenziun	Art. 491

## Ventgavel titel: La garanzia

A. Premissas	
I. Noziun	Art. 492
II. Furma	Art. 493
III. Consentiment dal conjugal	Art. 494
B. Cuntegn	
I. Particularitads da las singulas spezias da garanzia	
1. Garanzia simpla	Art. 495
2. Garanzia solidarica	Art. 496
3. Cungaranzia	Art. 497
4. Garanzia per il garant e cuntragaranzia	Art. 498
II. Disposiziuns cuminaivlas	
1. Relaziun dal garant vers il creditor	
a. Extensiun da la responsabladad	Art. 499
b. Reducziun legala da l'import da garanzia	Art. 500
c. Obligaziun dal garant da pagar	Art. 501

d. Objecziuns	Art. 502
e. Obligaziun dal creditor d'avair quità e da consegnar ils documents	Art. 503
f. Obligaziun dal creditor d'acceptar il pajament	Art. 504
g. Obligaziun dal creditor da communitgar e d'annunziar al garant, sch'il debitor ha fatg concurs e sch'i dat ina procedura da relasch cunter el	Art. 505
2. Relaziun tranter il garant ed il debitor principal	
a. Dretg da pretender segirezza e deliberaziun	Art. 506
b. Dretg dal garant da prender regress	
aa. En general	Art. 507
bb. Obligaziun d'annunzia dal garant	Art. 508
C. Finiziun da la garanzia	
I. Sin fundament da la lescha	Art. 509
II. Garanzia per in temp limità; revocaziun	Art. 510
III. Garanzia per in temp nundeterminà	Art. 511
IV. Garanzia per uffizis publics e per servetschs publics	Art. 512

### **Ventginavel titel: Gieu e scumessa**

A. Pretensiuns senza dretg da purtar plant	Art. 513
B. Renconuschientscha da debits e pajament voluntar	Art. 514
C. Lottarias u trair la sort	Art. 515
D. Gieu en bancas da gieu, emprests da daners da bancas da gieu	Art. 515a

### **Ventgadusavel titel:**

#### **Il contract da renta vitalizia ed il vitalizi**

A. Contract da renta vitalizia	
I. Cuntegn	Art. 516
II. Furma	Art. 517
III. Dretgs dal creditor	
1. Far valair il dretg	Art. 518
2. Transferibilitad	Art. 519
IV. Rentas vitalizias tenor la Lescha federala davart il contract d'assicuranza	Art. 520
B. Contract da vitalizi	
I. Noziun	Art. 521
II. Formaziun	
1. Furma	Art. 522

2. Garanzia	Art. 523
III. Cuntegn	Art. 524
IV. Contestaziun e reducziun	Art. 525
V. Aboliziun	
1. Desditga	Art. 526
2. Aboliziun unilateral	Art. 527
3. Mort dal vitaliziari	Art. 528
VI. Intransferibilitad, validaziun da pretensiuns en cas da concurs e da sequestraziun	Art. 529

## **Ventgatraisavel titel: La societad simpla**

A. Noziun	Art. 530
B. Relaziun dals associads tranter sai	
I. Contribuziuns	Art. 531
II. Gudogn e perdita	
1. Repartiziun dal gudogn	Art. 532
2. Participaziun al gudogn ed a la perdita	Art. 533
III. Conclus da la societad	Art. 534
IV. Gestiu	Art. 535
V. Responsabladad tranter sai	
1. Scumond da concurrenza	Art. 536
2. Expensas, obligaziuns e prestaziuns dals associads	Art. 537
3. Mesira dal quità duaivel	Art. 538
VI. Retratga e restricziun da la gestiu	Art. 539
VII. Associads ch'èn autorisads e che n'èn betg autorisads d'ademplier la gestiu	
1. En general	Art. 540
2. Invista da las fatschentas da la societad	Art. 541
VIII. Admissiun da novs associads e participaziun da terzas personas	Art. 542
C. Relaziun dals associads vers terzas personas	
I. Represchentanza	Art. 543
II. Effect da la represchentanza	Art. 544
D. Finiziun da la societad	
I. Motivs da dissoluziun	
1. En general	Art. 545
2. Societad da durada illimitada	Art. 546
II. Effect da la dissoluziun per la gestiu	Art. 547

III. Liquidaziun	
1. Tractament dals apports	Art. 548
2. Repartiziun dal surpli e dal deficit	Art. 549
3. Proceder tar la liquidaziun	Art. 550
IV. Responsabladad vers terzas personas	Art. 551

## **Terza partiziun: Las societads commerzialas e l'associazium**

### **Ventgatteravel titel: La societad collectiva**

#### **Emprim chapitel: Noziun e constituziun**

A. Societad commerziala	Art. 552
B. Societad betg commerziala	Art. 553
C. Inscriziun en il register da commerzi	
I. Lieu	Art. 554
II. Represchentanza	Art. 555
III. Pretensiuns formalas	Art. 556

#### **Segund chapitel: Relaziun dals associads tranter sai**

A. Libertad contractuala, renviament a la societad simpla	Art. 557
B. Rendaquint	Art. 558
C. Dretg sin il gudogn, sin ils tschains e sin ils onuraris	Art. 559
D. Perditas	Art. 560
E. Scumond da concorrenza	Art. 561

#### **Terz chapitel:**

#### **Relaziun da la societad vers terzas personas**

A. En general	Art. 562
B. Represchentanza	
I. Princip	Art. 563
II. Extensiun	Art. 564
III. Retratga	Art. 565
IV. Procura e mandat commercial	Art. 566
V. Acts giuridics e responsabladad per acts illegals	Art. 567
C. Posiziun dals crediturs da la societad	
I. Responsabladad dals associads	Art. 568
II. Responsabladad da novs associads	Art. 569
III. Concurs da la societad	Art. 570

IV. Concurs da la societad e dals associads	Art. 571
D. Posiziun dal creditor privat d'in associà	Art. 572
E. Cumpensaziun	Art. 573

#### **Quart chapitel:**

##### **Dissoluziun da la societad ed extrada dals associads**

A. En general	Art. 574
B. Desditga tras ils creditors d'in associà	Art. 575
C. Extrada d'associads	
I. Cunvegna	Art. 576
II. Exclusiun tras il derschader	Art. 577
III. Exclusiun tras ils ulteriurs associads	Art. 578
IV. En cas da dus associads	Art. 579
V. Fixaziun da l'import	Art. 580
VI. Inscriziun	Art. 581

##### **Tschintgavel chapitel: Liquidaziun**

A. Princip	Art. 582
B. Liquidatur	Art. 583
C. Represchentanza d'ertavels	Art. 584
D. Dretgs ed obligaziuns dals liquidatur	Art. 585
E. Repartiziun provisorica	Art. 586
F. Regulaziun dals quint	
I. Bilantscha	Art. 587
II. Restituziun dal chapital e repartiziun dal surpli	Art. 588
G. Extincziun en il register da commerzi	Art. 589
H. Conservaziun dals cudeschs e dals documents	Art. 590

##### **Sisavel chapitel: Surannaziun**

A. Object e termin	Art. 591
B. Cas spezials	Art. 592
C. Interrupziun	Art. 593

#### **Ventgatschintgavel titel: La societad commanditara**

##### **Emprim chapitel: Noziun e constituziun**

A. Societad commerziala	Art. 594
B. Societad betg commerziala	Art. 595



C. Inscriziun en il register da commerzi	
I. Lieu ed apport en naturalias	Art. 596
II. Pretensiuns formalas	Art. 597
<b>Segund chapitel: Relaziun dals associads tranter sai</b>	
A. Libertad contractuala. Renviament a la societad collectiva	Art. 598
B. Gestiuin	Art. 599
C. Posiziun dal commanditari	Art. 600
D. Participaziun al gudogn ed a la perdita	Art. 601
<b>Terz chapitel:</b>	
<b>Relaziun da la societad vers terzas persunas</b>	
A. En general	Art. 602
B. Represchentanza	Art. 603
C. Responsabladad da l'associà cun responsabladad illimitada	Art. 604
D. Responsabladad dal commanditari	
I. Fatschentas per la societad	Art. 605
II. Mancanza da l'inscripziun	Art. 606
III. ...	Art. 607
IV. Extensiun da la responsabladad	Art. 608
V. Reducziun da la summa commanditara	Art. 609
VI. Dretg dals crediturs da purtar plant	Art. 610
VII. Retratga da tschains e da gudogns	Art. 611
VIII. Participaziun ad ina societad	Art. 612
E. Posiziun dals crediturs privats	Art. 613
F. Cumpensaziun	Art. 614
G. Concurs	
I. En general	Art. 615
II. Concurs da la societad	Art. 616
III. Proceder cunter l'associà cun responsabladad illimitada	Art. 617
IV. Concurs dal commanditari	Art. 618
<b>Quart chapitel: Dissoluziun, liquidaziun, surannaziun</b>	
	Art. 619

## Ventgasisavel titel: La societad anonima

### Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

A. Noziun	Art. 620
B. Chapital minimal	Art. 621
C. Aczias	
I. Spezias	Art. 622
II. Divisiun e reuniun	Art. 623
III. Import d'emissiun	Art. 624
D. Acziunaris	Art. 625
E. Statuts	
I. Disposiziuns prescrites da la lescha	Art. 626
II. Ulteriuras disposiziuns	
1. En general	Art. 627
2. En spezial: apports en natiralias, surpigliadas da bains, avantatgs spezial	Art. 628
F. Fundaziun	
I. Act da constituziun	
1. Cuntegn	Art. 629
2. Suttascripziun d'aczias	Art. 630
II. Mussaments	Art. 631
III. Apports	
1. Apport minimal	Art. 632
2. Prestaziun dals apports	
a. Pajaments	Art. 633
b. Apports en natiralias	Art. 634
c. Prestaziun posteriura	Art. 634a
3. Controlla dals apports	
a. Rapport da fundaziun	Art. 635
b. Conferma da la controlla	Art. 635a
<i>Aboli</i>	Art. 636–639
G. Inscriziun en il register da commerzi	
I. Societad	Art. 640
II. Filialas	Art. 641
III. Apports en natiralias, surpigliadas da bains, avantatgs spezial	Art. 642
H. Acquist da la personalitad	
I. Termin; mancanza da premissas	Art. 643

II. Aczias emessas avant l'inscripziun	Art. 644
III. Obligaziuns surpigliadas avant l'inscripziun	Art. 645
<i>Aboli</i>	Art. 646
J. Midada dals statuts	Art. 647
<i>Aboli</i>	Art. 648–649
K. Augment dal chapital d'aczias	
I. Augment dal chapital ordinari ed approvà	
1. Augment dal chapital ordinari	Art. 650
2. Augment dal chapital approvà	
a. Basa statutara	Art. 651
b. Adattaziun dals statuts	Art. 651a
3. Prescripziuns cuminaivlas	
a. Suttascripziun d'aczias	Art. 652
b. Prospect d'emissiuin	Art. 652a
c. Dretg da suttascripziun	Art. 652b
d. Prestaziun dals apports	Art. 652c
e. Augment tras agen chapital	Art. 652d
f. Rapport davart l'augment dal chapital	Art. 652e
g. Conferma da la controlla	Art. 652f
h. Midada dals statuts e constataziuns	Art. 652g
i. Inscriziun en il register da commerzi, nunvalaivladad d'aczias emessas avant l'inscripziun	Art. 652h
II. Augment dal chapital cundiziunà	
1. Princip	Art. 653
2. Limits	Art. 653a
3. Basa statutara	Art. 653b
4. Protecziun dals acziunaris	Art. 653c
5. Protecziun dals possessurs d'in dretg da conversiun u d'opziun	Art. 653d
6. Execuziun da l'augment dal chapital	
a. Execuziun dals dretgs; apport	Art. 653e
b. Conferma da la controlla	Art. 653f
c. Adattaziun dals statuts	Art. 653g
d. Inscriziun en il register da commerzi	Art. 653h
7. Stritgada	Art. 653i
III. Aczias privilegiadas	
1. Premissas	Art. 654
<i>Aboli</i>	Art. 655

2. Posiziun da las aczias privilegiadas	Art. 656
<b>L. Certificats da participaziun</b>	
I. Noziun; prescripziuns applitgables	Art. 656a
II. Chapital da participaziun e chapital d'aczias	Art. 656b
III. Posiziun giuridica dal participant	
1. En general	Art. 656c
2. Communicaziun da la convocaziun e dals conclus da la radunanza generala	Art. 656d
3. Represchentanza en il cussegl d'administraziun	Art. 656e
4. Dretgs da facultad	
a. En general	Art. 656f
b. Dretgs da sottascripziun	Art. 656g
<b>M. Certificats da giudida</b>	Art. 657
<i>Aboli</i>	Art. 658
<b>N. Atgnas aczias</b>	
I. Restricziun da l'acquist	Art. 659
II. Consequenzas da l'acquist	Art. 659a
III. Acquist tras filialas	Art. 659b

## **Segund chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals acziunaris**

<b>A. Dretg sin la quota dal gudogn e da liquidaziun</b>	
I. En general	Art. 660
II. Moda da calculaziun	Art. 661
<i>Aboli</i>	Art. 662–663b
<b>B. Rapport da gestiun</b>	
I. Indicaziuns supplementaras per las societads cun aczias quotadas a la bursa	
1. Indemnisaziuns	Art. 663b <sup>bis</sup>
2. Participaziuns	Art. 663c
<i>Aboli</i>	Art. 663d–669
II. Valitaziun. Augment da la valur	Art. 670
<b>C. Reservas</b>	
I. Reservas legalas	
1. Reserva generala	Art. 671
2. Reserva per atgnas aczias	Art. 671a
3. Reserva per l'augment da la valur	Art. 671b
II. Reservas statutaras	
1. En general	Art. 672

2. Per intents da prevenziun a favur dals lavurants	Art. 673
III. Relaziun tranter quota dal gudogn e reservas	Art. 674
D. Dividendas, tschains da construcziun e tantiemas	
I. Dividendas	Art. 675
II. Tschains da construcziun	Art. 676
III. Tantiemas	Art. 677
E. Restituziun da prestaziuns	
I. En general	Art. 678
II. Tantiemas en cas da concurs	Art. 679
F. Prestaziuns da l'acziunari	
I. Object	Art. 680
II. Consequenzas dal retard	
1. Tenor lescha e tenor statuts	Art. 681
2. Appel al pajament	Art. 682
G. Emissiun e transferiment da las aczias	
I. Aczias al possessur	Art. 683
II. Aczias al num	Art. 684
H. Restricziun da la transferibilitad	
I. Restricziun legala	Art. 685
II. Restricziun statutara	
1. Princip	Art. 685a
2. Aczias al num betg quotadas a la bursa	
a. Motivs per ina refusa	Art. 685b
b. Effect	Art. 685c
3. Aczias al num quotadas a la bursa	
a. Motivs per ina refusa	Art. 685d
b. Obligaziun d'annunzia	Art. 685e
c. Transferiment dals dretgs	Art. 685f
d. Termin da refusa	Art. 685g
4. Register da las aczias	
a. Inscriziun	Art. 686
b. Stritgada	Art. 686a
5. Aczias al num betg pajadas entirain	Art. 687
III. Certificat provisoric	Art. 688
J. Dretgs persunals ch'èn colliads cun la commemoranza	
I. Participaziun a la radunanza generala	
1. Princip	Art. 689

2. Legitimaziun vers la societad	Art. 689a
3. Represchentanza da l'acziunari	
a. En general	Art. 689b
b. Tras in commember d'in organ da la societad	Art. 689c
c. Tras in depositari	Art. 689d
d. Communicaziun	Art. 689e
4. Plirs proprietaris, giudida	Art. 690
II. Participaziun nunautorizada	Art. 691
III. Dretg da votar a la radunanza generala	
1. Princip	Art. 692
2. Aczias cun dretg da votar	Art. 693
3. Cumenzament dal dretg da votar	Art. 694
4. Exclusiun dal dretg da votar	Art. 695
IV. Dretgs da controlla dals acziunaris	
1. Communicaziun dal rapport da gestiun	Art. 696
2. Infurmaziun ed invista	Art. 697
V. Dretg sin l'introducziun d'ina controlla speziala	
1. Cun l'approvaziun da la radunanza generala	Art. 697a
2. En cas da refusa tras la radunanza generala	Art. 697b
3. Designaziun	Art. 697c
4. Activitad	Art. 697d
5. Rapport	Art. 697e
6. Deliberaziun e communicaziun	Art. 697f
7. Adossament dals custs	Art. 697g
<i>Aboli</i>	Art. 697h
K. Obligaziun d'annunzia da l'acziunari	
I. Annunzia da l'acquist d'aczias al possessur	Art. 697i
II. Annunzia da la persuna che ha il dretg economic da las aczias	Art. 697j
III. Annunzia ad in intermediari finanziel ed obligaziun da l'intermediari finanziel da dar infurmaziuns	Art. 697k
IV. Glista	Art. 697l
V. Inobservanza da las obligaziuns d'annunzia	Art. 697m

## Terz chapitel: Organisaziun da la societad anonima

### A. La radunanza generala

I. Cumpetenzas	Art. 698
II. Convocaziun ed inscripziun en la glista da tractandas	
1. Dretg ed obligaziun	Art. 699

2. Furma	Art. 700
3. Radunanza da tut ils acziunaris	Art. 701
III. Mesiras preparatorias; protocol	Art. 702
IV. Participaziun dals commembers dal cussegl d'administraziun	Art. 702a
V. Conclus ed elecziuns	
1. En general	Art. 703
2. Conclus impurtants	Art. 704
3. Conversiun d'acziun al num en acziun al possessur	Art. 704a
VI. Revocaziun dal cussegl d'administraziun e dal post da revisiun	Art. 705
VII. Contestaziun da conclus da la radunanza generala	
1. Legitimaziun e motivs	Art. 706
2. Procedura	Art. 706a
VIII. Nunvalaivladad	Art. 706b

## **B. Il cussegl d'administraziun**

I. En general	
1. Elegibilitadad	Art. 707
<i>Aboli</i>	Art. 708
2. Represchantanza da categorias e da gruppas d'acziunaris	Art. 709
3. Perioda d'uffizi	Art. 710
<i>Aboli</i>	Art. 711
II. Organisaziun	
1. President e secretari	Art. 712
2. Conclus	Art. 713
3. Conclus nunvalaivels	Art. 714
4. Dretg da convocaziun	Art. 715
5. Dretg da survegnir infurmaziuns u da prender invista da documents	Art. 715a
III. Incumbensas	
1. En general	Art. 716
2. Incumbensas intransferiblas	Art. 716a
3. Delegaziun da la gestiun	Art. 716b
IV. Quità e fidaivladad	Art. 717
V. Represchantanza	
1. En general	Art. 718
2. Dimensiun e restricziun	Art. 718a
3. Contracts tranter la societad e ses represchantant	Art. 718b
4. Suttascripziun	Art. 719

5. Inscriziun	Art. 720
6. Procurists e mandataris	Art. 721
VI. Responsabladad dals organs	Art. 722
<i>Aboli</i>	Art. 723–724
VII. Perdita da chapital e surdebitaziun	
1. Obligaziuns d'annunzia	Art. 725
2. Decleraziun u suspensiun dal concurs	Art. 725a
VIII. Revocaziun e suspensiun	Art. 726

### **C. Il post da revisiun**

I. Obligaziun da revisiun	
1. Revisiun ordinaria	Art. 727
2. Revisiun limitada	Art. 727a
II. Pretensiuns al post da revisiun	
1. En cas d'ina revisiun ordinaria	Art. 727b
2. En cas d'ina revisiun limitada	Art. 727c
III. Revisiun ordinaria	
1. Independenza dal post da revisiun	Art. 728
2. Incumbensas dal post da revisiun	
a. Object e dimensiun da la controlla	Art. 728a
b. Rapport da revisiun	Art. 728b
c. Obligaziuns d'annunzia	Art. 728c
IV. Revisiun limitada (review)	
1. Independenza dal post da revisiun	Art. 729
2. Incumbensas dal post da revisiun	
a. Object e dimensiun da la controlla	Art. 729a
b. Rapport da revisiun	Art. 729b
c. Obligaziun d'annunzia	Art. 729c
V. Disposiziuns cuminaivlas	
1. Elecziun dal post da revisiun	Art. 730
2. Perioda d'uffizi dal post da revisiun	Art. 730a
3. Infurmaziuns e secretezza	Art. 730b
4. Documentaziun e conservaziun dals documents	Art. 730c
5. Approvaziun dal quint ed utilisaziun dal gudogn	Art. 731
6. Disposiziuns spezialas	Art. 731a

### **D. Mancanzas en l'organisaziun da la societad**

Art. 731b



**Quart chapitel: Reducziun dal chapital d'aczijs**

A. Conclus da reducziun	Art. 732
B. Annullaziun d'aczijs a chaschun d'ina sanaziun	Art. 732a
C. Appel als crediturs	Art. 733
D. Execuziun da la reducziun	Art. 734
E. Reducziun en cas d'ina bilantscha deficitara	Art. 735

**Tschintgavel chapitel: Dissoluziun da la societad anonima**

A. Dissoluziun en general	
I. Motivs	Art. 736
II. Annunzia al register da commerzi	Art. 737
III. Consequenzas	Art. 738
B. Dissoluziun cun liquidaziun	
I. Stadi da la liquidaziun, cumpetenzas	Art. 739
II. Nominaziun e revocaziun dals liquidaturs	
1. Nominaziun	Art. 740
2. Revocaziun	Art. 741
III. Activitad dals liquidaturs	
1. Bilantscha, clom da quintes	Art. 742
2. Ulteriuras incumbenzas	Art. 743
3. Protecziun dals crediturs	Art. 744
4. Repartiziun da la facultad	Art. 745
IV. Extincziun en il register da commerzi	Art. 746
V. Conservaziun dal register da las aczijs, dals cudeschs da fatschenta e da la glista	Art. 747
C. Dissoluziun senza liquidaziun	
I. ...	Art. 748–750
II. Surpigliada tras ina corporaziun da dretg public	Art. 751

**Sisavel chapitel: Responsabladad**

A. Responsabladad	
I. Per il prospect d'emissiun	Art. 752
II. Per la fundaziun	Art. 753
III. Per l'administraziun, per la gestiun e per la liquidaziun	Art. 754
IV. Per la revisiun	Art. 755
B. Donn chaschunà a la societad	
I. Pretensiuns ordaifer il concurs	Art. 756
II. Pretensiuns en il concurs	Art. 757

III. Effect dal conclus da distgargia	Art. 758
C. Solidaritad e regress	Art. 759
D. Surannaziun	Art. 760
	Art. 761

**Settavel chapitel:**

**Participaziun da corporaziuns da dretg public**

Art. 762

**Otgavel chapitel: Instituziuns da dretg public che n'èn betg suttamessas a questa lescha**

Art. 763

**Ventgasettavel titel:**

**La societad acziunara commanditara**

A. Noziun	Art. 764
B. Administraziun	
I. Designaziun e cumpetenzas	Art. 765
II. Consentiment als conclus da la radunanza generala	Art. 766
III. Retratga da la gestiun e da la represchentanza	Art. 767
C. Post da surveglianza	
I. Nominaziun e cumpetenzas	Art. 768
II. Plant da responsabladad	Art. 769
D. Dissoluziun	Art. 770
E. Desditga	Art. 771

**Ventgotgavel titel:**

**La societad cun responsabladad limitada**

**Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

A. Noziun	Art. 772
B. Chapital da basa	Art. 773
C. Quotas da basa	Art. 774
D. Certificats da giuidida	Art. 774a
E. Associads	Art. 775
F. Statuts	
I. Disposiziuns prescrites da la lescha	Art. 776
II. Ulteriuras disposiziuns	Art. 776a

G. Fundaziun	
I. Act da constituziun	Art. 777
II. Suttascripziun da las quotas da basa	Art. 777a
III. Mussaments	Art. 777b
IV. Apports	Art. 777c
H. Inscriziun en il register da commerzi	
I. Societad	Art. 778
II. Filialas	Art. 778a
J. Acquist da la personalitad	
I. Termin; mancanza da premissas	Art. 779
II. Obligaziuns surpigliadas avant l'inscripziun	Art. 779a
K. Midada dals statuts	Art. 780
L. Augment dal chapital da basa	Art. 781
M. Reducziun dal chapital da basa	Art. 782
N. Acquist da quotas da basa proprias	Art. 783

### **Segund chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals associads**

A. Quotas da basa	
I. Document	Art. 784
II. Transferiment	
1. Cessiun	
a. Furma	Art. 785
b. Necessitads da consentiment	Art. 786
c. Transferiment dals dretgs	Art. 787
2. Modas spezialas d'acquisiziun	Art. 788
3. Fixaziun da la valur reala	Art. 789
4. Giudida	Art. 789a
5. Dretg da pegn	Art. 789b
III. Register da participaziun	Art. 790
III <sup>bis</sup> . Annunzia da la persuna che ha il dretg economic da las quotas da basa	Art. 790a
IV. Inscriziun en il register da commerzi	Art. 791
V. Proprietad collectiva	Art. 792
B. Prestaziun dals apports	Art. 793
C. Responsablidad dals associads	Art. 794

D. Pajaments supplementars e prestaziuns accessoricas	
I. Pajaments supplementars	
1. Princip ed import	Art. 795
2. Incassament	Art. 795a
3. Rembursament	Art. 795b
4. Reducziun	Art. 795c
5. Durada	Art. 795d
II. Prestaziuns accessoricas	Art. 796
III. Introducziun posteriura	Art. 797
E. Dividendas, tschains, tantiemas	
I. Dividendas	Art. 798
II. Tschains	Art. 798a
III. Tantiemas	Art. 798b
F. Quotas da basa privilegiadas	Art. 799
G. Restituziuns da prestaziuns	Art. 800
H. Reservas	Art. 801
J. Consegna dal rapport da gestiun	Art. 801a
K. Dretg da survegnir infurmaziuns e da prender invista	Art. 802
L. Obligaziun da fidaivladad e scumond da concorrenza	Art. 803

### **Terz chapitel: Organisaziun da la societad**

A. Radunanza dals associads	
I. Incumbensas	Art. 804
II. Convocaziun e realisaziun	Art. 805
III. Dretg da votar	
1. Fixaziun	Art. 806
2. Exclusiun dal dretg da votar	Art. 806a
3. Giudida	Art. 806b
IV. Dretg da veto	Art. 807
V. Deliberaziun	
1. En general	Art. 808
2. Decisiun da tagl	Art. 808a
3. Conclis impurtants	Art. 808b
VI. Contestaziun dals conclus da la radunanza dals associads	Art. 808c
B. Gestiun e represchentanza	
I. Designaziun dals mainagestiun ed organisaziun	Art. 809
II. Incumbensas dals mainagestiun	Art. 810

III. Approvaziun tras la radunanza dals associads	Art. 811
IV. Quità e fidaivladad; scumond da concorrenza	Art. 812
V. Tractament egual	Art. 813
VI. Represchentanza	Art. 814
VII. Revocaziun dals mainagestium; retratga da l'autorisaziun da represchentanza	Art. 815
VIII. Nunvalaivladad da conclus	Art. 816
IX. Responsablidad	Art. 817
C. Post da revisiun	Art. 818
D. Mancanzas en l'organisaziun da la societad	Art. 819
E. Perdita da chapital e surdebitaziun	Art. 820

#### **Quart chapitel: Dissoluziun ed extrada**

A. Dissoluziun	
I. Motivs	Art. 821
II. Consequenzas	Art. 821a
B. Extrada dals associads	
I. Sortida	Art. 822
II. Sortida adesiva	Art. 822a
III. Exclusiun	Art. 823
IV. Mesira preventiva	Art. 824
V. Indemisaziun	
1. Dretg ed autezza	Art. 825
2. Pajament	Art. 825a
C. Liquidaziun	Art. 826

#### **Tschintgavel chapitel: Responsablidad**

Art. 827

#### **Ventganovavel titel: L'associaziun**

##### **Emprim chapitel: Noziun e constituziun**

A. Associaziun dal Dretg d'obligaziuns	Art. 828
B. Associaziuns da dretg public	Art. 829
C. Constituziun	
I. Premissas	
1. En general	Art. 830
2. Dumber da commembers	Art. 831
II. Statuts	
1. Cuntegn che vegn prescrit da la lescha	Art. 832

2. Ulteriuras disposiziuns	Art. 833
III. Radunanza constitutiva	Art. 834
IV. Inscriziun en il register da commerzi	
1. Associazium	Art. 835
2. Filialas	Art. 836
3. Glista dals associads	Art. 837
V. Acquist da la personalitad giuridica	Art. 838

### **Segund chapitel: Acquist da la commembranza**

A. Princip	Art. 839
B. Decleraziun da participaziun	Art. 840
C. Colliaziun cun in contract d'assicuranza	Art. 841

### **Terz chapitel: Perdita da la commembranza**

A. Extrada	
I. Libertad d'extrada	Art. 842
II. Limitaziun da l'extrada	Art. 843
III. Termin da desditga e mument da l'extrada	Art. 844
IV. Dretg d'extrada en cas da concurs e d'impegnaziun	Art. 845
B. Exclusiun	Art. 846
C. Mort da l'associà	Art. 847
D. Perdita d'ina funcziun u d'in engaschament ubain d'in contract	Art. 848
E. Transferiment da la commembranza	
I. En general	Art. 849
II. Tras il transferiment da bains immobigliars u da manaschis economics	Art. 850
F. Extrada dal successur legal	Art. 851

### **Quart chapitel: Dretgs ed obligaziuns dals associads**

A. Cumprova da la commembranza	Art. 852
B. Certificats da participaziun	Art. 853
C. Eguallitad giuridica	Art. 854
D. Dretgs	
I. Dretg da votar	Art. 855
II. Dretg da controlla dals associads	
1. Communicaziun da la bilantscha	Art. 856
2. Dar infurmaziuns	Art. 857

III. Eventuals dretgs dal retgav net	
1. ...	Art. 858
2. Princips da la repartiziun	Art. 859
3. Obligaziun da furmar e d'augmentar in fond da reservas	Art. 860
4. Retgav net tar associaziuns per credits	Art. 861
5. Fond per intents da prevenziun	Art. 862
6. Autras reservas	Art. 863
IV. Dretg vi da la facultad da l'associaziun	
1. A norma dals statuts	Art. 864
2. Tenor lescha	Art. 865
E. Obligaziuns	
I. Buna fai	Art. 866
II. Contribuziuns e prestaziuns	Art. 867
III. Responsabladad	
1. Da l'associaziun	Art. 868
2. Dals associads	
a. Responsabladad illimitada	Art. 869
b. Responsabladad limitada	Art. 870
c. Obligaziun da far in pajament supplementar	Art. 871
d. Restricziuns inadmissiblas	Art. 872
e. Procedura en cas da concurs	Art. 873
f. Midada da las disposiziuns da responsabladad	Art. 874
g. Responsabladad da novs associads	Art. 875
h. Responsabladad suenter l'extrada u suenter la dissoluziun	Art. 876
i. Annunzia d'entradas e d'extradas a l'uffizi dal register da commerzi	Art. 877
k. Surannaziun da la responsabladad	Art. 878
<b>Tschintgavel chapitel: Organisaziun da l'associaziun</b>	
A. Radunanza generala	
I. Cumpetenzas	Art. 879
II. Votaziun per correspondenza	Art. 880
III. Convocaziun	
1. Dretgs ed obligaziuns	Art. 881
2. Furma	Art. 882
3. Objects da tractativa	Art. 883
4. Radunanza da tut ils associads	Art. 884
IV. Dretg da votar	Art. 885
V. Represchentanza	Art. 886

VI. Exclusiun dal dretg da votar	Art. 887
VII. Deliberaziun	
1. En general	Art. 888
2. En cas d'in augment da las prestaziuns dals associads	Art. 889
VIII. Revocaziun da l'administraziun e dal post da revisiun	Art. 890
IX. Contestaziun dals conclus da la radunanza generala	Art. 891
X. Radunanza da delegads	Art. 892
XI. Disposiziuns excepziunalas per associaziuns d'assicuranza	Art. 893
<b>B. Administraziun</b>	
I. Elegibilitad	
1. Commembranza	Art. 894
2. ...	Art. 895
II. Perioda d'uffizi	Art. 896
III. Giunta d'administraziun	Art. 897
IV. Gestiu e represchentanza	
1. En general	Art. 898
2. Dimensiun e restricziun	Art. 899
3. Contracts tranter l'associaziun e ses represchentant	Art. 899a
4. Suttascripziun	Art. 900
5. Inscriziun	Art. 901
V. Obligaziuns	
1. En general	Art. 902
2. Obligaziun d'annunzia en cas da surdebitaziun ed en cas da perdita da chapital	Art. 903
VI. Restituziun da pajaments	Art. 904
VII. Suspensiun e revocaziun	Art. 905
<b>C. Post da revisiun</b>	
I. En general	Art. 906
II. Controlla dal register d'associads	Art. 907
<b>D. Mancanzas en l'organisaziun</b>	Art. 908
<i>Aboli</i>	Art. 909 e 910
<b>Sisavel chapitel: Dissoluziun da l'associaziun</b>	
A. Motivs da dissoluziun	Art. 911
B. Annunzia a l'uffizi dal register da commerzi	Art. 912
C. Liquidaziun, repartiziun da la facultad	Art. 913
D. ...	Art. 914
E. Surpigliada tras ina corporaziun dal dretg public	Art. 915



**Settavel chapitel: Responsabladad**

- |   |          |
|---|----------|
| A. Responsabladad vers l'associaziun  | Art. 916 |
| B. Responsabladad vers l'associaziun, vers ils associads e vers ils crediturs | Art. 917 |
| C. Solidaritad e regress  | Art. 918 |
| D. Surannaziun  | Art. 919 |
| E. En cas d'associaziuns da credit e d'assicuranza                            | Art. 920 |

**Otgavel chapitel: Federaziuns d'associaziuns**

- |                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| A. Premissas                       | Art. 921 |
| B. Organisaziun                    |          |
| I. Radunanza da delegads           | Art. 922 |
| II. Administraziun                 | Art. 923 |
| III. Surveglianza. Contestaziun    | Art. 924 |
| IV. Exclusiun da novas obligaziuns | Art. 925 |

**Novavel chapitel:****Participaziun da corporaziuns da dretg public**

Art. 926

**Quarta partiziun: Il register da commerzi, las firmas commercialas e la contabilitad commerciala****Trentavel titel: Il register da commerzi**

- |  |           |
|--|-----------|
| A. Intent ed organisaziun  |           |
| I. En general  | Art. 927  |
| II. Responsabladad   | Art. 928  |
| III. Ordinaziun  |           |
| 1. En general  | Art. 929  |
| 2. En cas da la gestiun dal register da commerzi cun agid da l'informatica | Art. 929a |
| IV. Publicitad   | Art. 930  |
| V. Fegl uffizial da commerzi   | Art. 931  |
| B. Inscrizziuns  |           |
| I. Annunzia  | Art. 931a |
| II. Cumenzament da l'effect  | Art. 932  |
| III. Effects   | Art. 933  |
| IV. Inscrizziun en il register da commerzi                                 |           |
| 1. Dretg ed obligaziun   | Art. 934  |

2. Filialas	Art. 935
3. Disposiziuns executivas	Art. 936
4. Numer d'identificaziun	Art. 936a
V. Midadas	Art. 937
VI. Extincziun	
1. Obligaziun da far l'extincziun	Art. 938
2. Extincziun d'uffizi	Art. 938a
3. Organs ed autorisaziuns da represchentanza	Art. 938b
VII. Concurs da societads commercialas e d'associaziuns	Art. 939
VIII. Obligaziuns da l'administratur dal register da commerzi	
1. Obligaziun d'examinar	Art. 940
2. Admoniziun. Inscriziun d'uffizi	Art. 941
3. Assegnaziun al derschader u a l'autorità da surveglianza	Art. 941a
IX. Negligentscha da las prescripziuns	
1. Responsabladad per donns	Art. 942
2. Multas disciplinaras	Art. 943

### **Trentinavel titel: Las firmas commercialas**

A. Principis per furmar firmas	
I. Disposiziuns generalas	Art. 944
II. Interpresas singulas	
1. Cuntegn principal	Art. 945
2. Exclusividad da la firma inscritta	Art. 946
<i>Aboli</i>	Art. 947–949
III. Firmas societaras	
1. Furmaziun da la firma	Art. 950
2. Exclusividad da la firma inscritta	Art. 951
IV. Filialas	Art. 952
V. ...	Art. 953
VI. Midada dal num	Art. 954
B. Obligaziun da duvrar la firma ed il num	Art. 954a
C. Surveglianza	Art. 955
D. Protecziun da la firma	Art. 956

### **Trentadusavel titel: Contabilitad commerciala e rendaquint**

#### **Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

A. Obligaziun da far ina contabilitad e da render quint	Art. 957
---	----------

B. Contabilitad	Art. 957a
C. Rendaquint	
I. Intent e cuntegn	Art. 958
II. Basas dal rendaquint	
1. Supposiziun da la continuaziun da l'interpresa	Art. 958a
2. Cunfinaziun temporal e materiala	Art. 958b
III. Princips dal rendaquint regular	Art. 958c
IV. Preschentaziun, valuta e lingua	Art. 958d
D. Publicaziun ed invista	Art. 958e
E. Manar e conservar ils cudeschs da fatschenta	Art. 958f

### **Segund chapitel: Quint annual**

A. Bilantscha	
I. Intent da la bilantscha, obligaziun ed abilitad da far ina bilantscha	Art. 959
II. Structura minimala	Art. 959a
B. Quint economic; structura minimala	Art. 959b
C. Agiunta	Art. 959c
D. Valitaziun	
I. Princips	Art. 960
II. Activas	
1. En general	Art. 960a
2. Activas cun pretschs da martgà observabels	Art. 960b
3. Provisiuns e servetschs betg facturads	Art. 960c
4. Facultad d'investiziun	Art. 960d
III. Debits	Art. 960e

### **Terz chapitel: Rendaquint en interpresas grondas**

A. Pretensiuns supplementaras envers il rapport da gestiun	Art. 961
B. Indicaziuns supplementaras en l'agiunta dal quint annual	Art. 961a
C. Quint da la circulaziun dals daners	Art. 961b
D. Rapport da situaziun	Art. 961c
E. Facilitaziun en consequenza dal quint dal concern	Art. 961d

**Quart chapitel:****Clusium tenor in standard da rendaquint renconuschì**

- |  |           |
|--|-----------|
| A. En general                            | Art. 962  |
| B. Standards da rendaquint renconuschids | Art. 962a |

**Tschintgavel chapitel: Quint dal concern**

- |   |           |
|---|-----------|
| A. Obligaziun da far il quint                 | Art. 963  |
| B. Liberaziun da l'obligaziun da far il quint | Art. 963a |
| C. Standards da rendaquint renconuschids      | Art. 963b |
| <i>Aboli</i>                                  | Art. 964  |

**Tschintgavla partizium: Las vaglias****Trentatraisavel titel: Ils titels nominals, ils titels al possessur ed ils titels a l'ordra****Emprim chapitel: Disposiziuns generalas**

- |   |           |
|---|-----------|
| A. Noziun da la vaglia                                      | Art. 965  |
| B. Obligaziun sin basa d'ina vaglia                         | Art. 966  |
| C. Transferiment da la vaglia                               |           |
| I. Furma generala   | Art. 967  |
| II. Indossament   |           |
| 1. Furma  | Art. 968  |
| 2. Effect   | Art. 969  |
| D. Conversiun   | Art. 970  |
| E. Annullaziun  |           |
| I. Cundiziuns   | Art. 971  |
| II. Procedura, effect                                       | Art. 972  |
| F. Prescripziuns spezialas                                  | Art. 973  |
| G. Deposit collectiv, certificat global e dretgs da vaglias |           |
| I. Deposit collectiv da vaglias                             | Art. 973a |
| II. Certificat global                                       | Art. 973b |
| III. Dretgs da vaglias                                      | Art. 973c |

**Segund chapitel: Ils titels nominals**

- |  |          |
|--|----------|
| A. Noziun                                    | Art. 974 |
| B. Mussament dal dretg dal creditur          |          |
| I. Regla generala                            | Art. 975 |
| II. Mussament sulettamain pervia dal possess | Art. 976 |

C. Annullaziun	Art. 977
<b>Terz chapitel: Ils titels al possessur</b>	
A. Noziun	Art. 978
B. Objecziuns dal debitor	
I. En general	Art. 979
II. En cas da cupons da tschains al possessur	Art. 980
C. Annullaziun	
I. En general	
1. Dumonda	Art. 981
2. Scumond da pajar	Art. 982
3. Clom public, termin d'annunzia	Art. 983
4. Moda da la publicaziun	Art. 984
5. Effects	
a. En cas da la preschentaziun dal document	Art. 985
b. Sch'il document na vegn betg preschentà	Art. 986
II. En cas da cupons en spezial	Art. 987
III. En cas da bancnotas e da titels sumegliants	Art. 988
D. Brev ipotecara e brev da rendita	Art. 989
<b>Quart chapitel: La cambiala</b>	
<b>A. Abilitad da s'obligar cun ina cambiala</b>	
	Art. 990
<b>B. Cambiala tratga</b>	
<b>I. Emissiun e furma da la cambiala tratga</b>	
1. Cuntegn da la cambiala	Art. 991
2. Mancanza da parts dal cuntegn	Art. 992
3. Spezias da cambialas	Art. 993
4. Lieus da pajament. Midada dal domicil	Art. 994
5. Empermischun da tschains	Art. 995
6. Indicaziuns differentas da la summa	Art. 996
7. Suttascripziuns da persunas incapablas da s'obligar	Art. 997
8. Suttascripziun senza autorisaziun	Art. 998
9. Responsabladad da l'emittent	Art. 999
10. Cambiala en blanco	Art. 1000

**II. Indossament**

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. Transferibilitad                                      | Art. 1001 |
| 2. Pretensiuns   | Art. 1002 |
| 3. Furma   | Art. 1003 |
| 4. Effects   |           |
| a. Funcziun da transferiment                             | Art. 1004 |
| b. Funcziun da garanzia                                  | Art. 1005 |
| c. Legitimaziun dal possessur                            | Art. 1006 |
| 5. Objecziuns  | Art. 1007 |
| 6. Indossament per procura                               | Art. 1008 |
| 7. Indossament d'impegnaziun                             | Art. 1009 |
| 8. Indossament suenter la scadenza u suenter la protesta | Art. 1010 |

**III. Acceptaziun**

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. Dretg da preschentaziun   | Art. 1011 |
| 2. Cumond e scumond da preschentaziun  | Art. 1012 |
| 3. Obligaziun da preschentar las cambialas emessas a vista per in tschert temp | Art. 1013 |
| 4. Segunda preschentaziun  | Art. 1014 |
| 5. Furma da l'acceptaziun  | Art. 1015 |
| 6. Restricziuns da l'acceptaziun   | Art. 1016 |
| 7. Domicil e lieu da pajament  | Art. 1017 |
| 8. Effect da l'acceptaziun   |           |
| a. En general  | Art. 1018 |
| b. En cas da stritgada   | Art. 1019 |

**IV. Garanzia d'aval**

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 1. Avallants | Art. 1020 |
| 2. Furma     | Art. 1021 |
| 3. Effects   | Art. 1022 |

**V. Scadenza**

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. En general                                    | Art. 1023 |
| 2. Cambialas a vista                             | Art. 1024 |
| 3. Cambialas emessas a vista per in tschert temp | Art. 1025 |
| 4. Calculaziun dals termins                      | Art. 1026 |
| 5. Calculaziun dal temp tenor il stil vegl       | Art. 1027 |

**VI. Pajament**

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. Preschentaziun per il pajament                     | Art. 1028 |
| 2. Dretg da survegnir ina quittanza. Pajament parzial | Art. 1029 |
| 3. Pajament anticipà e pajament a la scadenza         | Art. 1030 |
| 4. Pajament en valuta estra                           | Art. 1031 |
| 5. Deposit  | Art. 1032 |

**VII. Regress per mancanza d'acceptaziun e per mancanza da pajament**

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. Regress dal possessur                                      | Art. 1033 |
| 2. Protesta   |           |
| a. Termins e pretensiuns                                      | Art. 1034 |
| b. Cumpetenzza  | Art. 1035 |
| c. Cuntegn  | Art. 1036 |
| d. Furma  | Art. 1037 |
| e. En cas d'ina acceptaziun parziala                          | Art. 1038 |
| f. Cunter pliras persunas                                     | Art. 1039 |
| g. Copia dal document da protesta                             | Art. 1040 |
| h. Protesta manglusa  | Art. 1041 |
| 3. Infurmaziun  | Art. 1042 |
| 4. Dispensa da la protesta                                    | Art. 1043 |
| 5. Responsablidad solidarica dals obligads a la cambiala      | Art. 1044 |
| 6. Cuntegn dal regress  |           |
| a. Dal possessur  | Art. 1045 |
| b. Dal pajader  | Art. 1046 |
| c. Dretg da consegnar la cambiala, la protesta e la quittanza | Art. 1047 |
| d. En cas d'ina acceptaziun parziala                          | Art. 1048 |
| e. Cambiala retratga  | Art. 1049 |
| 7. Pregiudicaziun   |           |
| a. En general   | Art. 1050 |
| b. Forza superiura  | Art. 1051 |
| c. Enritgiment nungustifitgà                                  | Art. 1052 |

**VIII. Transferiment da la garanzia**

Art. 1053

**IX. Intervenziun**

- |                            |           |
|----------------------------|-----------|
| 1. Prescripziuns generalas | Art. 1054 |
|----------------------------|-----------|

2. Acceptaziun per intervenziun	
a. Premissas. Posiziun dal possessur	Art. 1055
b. Furma	Art. 1056
c. Responsabladad da l'acceptader per intervenziun, effects sin il dretg da prender regress	Art. 1057
3. Pajament per intervenziun	
a. Premissas	Art. 1058
b. Obligaziun dal possessur	Art. 1059
c. Consequenzas da la refusa	Art. 1060
d. Dretg da consegnar la cambiala, la protesta e la quittance	Art. 1061
e. Transferiment dals dretgs dal possessur, plirs pajaments per intervenziun	Art. 1062
<b>X. Duplicats e copias da cambialas</b>	
1. Duplicats	
a. Dretg da plirs duplicats	Art. 1063
b. Relaziuns dals duplicats tranter els	Art. 1064
c. Remartga d'acceptaziun	Art. 1065
2. Copias	
a. Furma ed effects	Art. 1066
b. Consegna da l'original	Art. 1067
<b>XI. Midadas da la cambiala</b>	
	Art. 1068
<b>XII. Surannaziun</b>	
1. Termins	Art. 1069
2. Interrupziun	
a. Motivs	Art. 1070
b. Effects	Art. 1071
<b>XIII. Annullaziun</b>	
1. Mesiras preventivas	Art. 1072
2. Possessur enconuschent	Art. 1073
3. Possessur nunenconuschent	
a. Obligaziuns dal petent	Art. 1074
b. Introducziun da l'invitaziun	Art. 1075
c. Termins	Art. 1076
d. Publicaziun	Art. 1077



- |   |           |
|---|-----------|
| 4. Effect   |           |
| a. En cas che la cambiala vegn preschentada         | Art. 1078 |
| b. En cas che la cambiala na vegn betg preschentada | Art. 1079 |
| 5. Disposiziuns giudizialas                         | Art. 1080 |

#### **XIV. Prescripziuns generalas**

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. Disposiziuns concernent ils termins                          |           |
| a. Firads   | Art. 1081 |
| b. Calculaziun dals termins                                     | Art. 1082 |
| c. Exclusiun da dis da respect                                  | Art. 1083 |
| 2. Lieu, nua che acts che concernan la cambiala vegnan exequids | Art. 1084 |
| 3. Suttascripziun cun agen maun, suttascripziun da tschorvs     | Art. 1085 |

#### **XV. Champ d'applicaziun da las leschas**

- |  |           |
|--|-----------|
| 1. L'abilitad da s'obligar cun ina cambiala                            | Art. 1086 |
| 2. Furma e termins per decleraziuns da cambiala                        |           |
| a. En general  | Art. 1087 |
| b. Acts per exequir e per mantegnair ils dretgs concernent la cambiala | Art. 1088 |
| c. Execuziun dal regress   | Art. 1089 |
| 3. Effects da las decleraziuns da cambiala                             |           |
| a. En general  | Art. 1090 |
| b. Acceptaziun parziala e pajament parzial                             | Art. 1091 |
| c. Pajament  | Art. 1092 |
| d. Plant pervia d'enritgiment nungiustificgà                           | Art. 1093 |
| e. Transferiment da la garanzia  | Art. 1094 |
| f. Annullaziun   | Art. 1095 |

#### **C. Atgna cambiala**

- |   |           |
|---|-----------|
| 1. Cuntegn da l'atgna cambiala                          | Art. 1096 |
| 2. Mancanza da parts dal cuntegn                        | Art. 1097 |
| 3. Renviament a la cambiala tratga                      | Art. 1098 |
| 4. Responsablidad da l'emittent, preschentaziun a vista | Art. 1099 |

#### **Tschintgavel chapitel: Il schec**

##### **I. Emissiun e furma dal schec**

- |                      |           |
|----------------------|-----------|
| 1. Cuntegn dal schec | Art. 1100 |
|----------------------|-----------|

2. Mancanza da parts dal cuntegn	Art. 1101
3. Obligaziun da pajar passiva	Art. 1102
4. Necessitad da garanzia	Art. 1103
5. Exclusiun da l'acceptaziun	Art. 1104
6. Designaziun dal remittent	Art. 1105
7. Remartga da tschains	Art. 1106
8. Lieus da pajament. Schec domicilià	Art. 1107
<b>II. Transferiment</b>	
1. Transferibilitad	Art. 1108
2. Cuntegn dal schec	Art. 1109
3. Legitimaziun dal possessur	Art. 1110
4. Schec al possessur	Art. 1111
5. Schec ch'è ì a perder	Art. 1112
6. Dretgs che derivan da l'indossament suenter la scadenza u suenter la protesta	Art. 1113
<b>III. Garanzia per schecs</b>	
	Art. 1114
<b>IV. Preschentaziun e pajament</b>	
1. Scadenza	Art. 1115
2. Preschentaziun per il pajament	Art. 1116
3. Calculaziun dal temp tenor il stil vegl	Art. 1117
4. Preschentaziun ad in post da rendaquint	Art. 1118
5. Revocaziun	
a. En general	Art. 1119
b. En cas da mort, d'inabilitad d'agir, da concurs	Art. 1120
6. Examinaziun dals indossaments	Art. 1121
7. Pajament en valuta estra	Art. 1122
<b>V. Il schec cruschà ed il schec da scuntrada</b>	
1. Schec cruschà	
a. Noziun	Art. 1123
b. Effects	Art. 1124
2. Schec da scuntrada	
a. En general	Art. 1125

b. Dretgs dal possessur en cas da concurs, da sistida dals pajaments, d'execuziun sfurzada Art. 1126

c. Dretgs dal possessur en cas da refusa da la bunificaziun u da la gulivaziun Art. 1127

## **VI. Regress pervia da mancanza da pajament**

1. Dretgs da regress dal possessur Art. 1128

2. Far protesta, termins Art. 1129

3. Cuntegn da la pretensiun da regress Art. 1130

4. Resalva da la forza superiura Art. 1131

## **VII. Il schec falsifitgà**

Art. 1132

## **VIII. Emissiun da plirs exemplars**

Art. 1133

## **IX. Surannaziun**

Art. 1134

## **X. Prescripziuns generalas**

1. Noziun dal «banchier» Art. 1135

2. Disposiziuns concernent ils termins

a. Firads Art. 1136

b. Calculaziun dals termins Art. 1137

## **XI. Champ d'applicaziun da las leschas**

1. Obligaziun da pajar passiva Art. 1138

2. Furma e termins per decleraziuns da schec Art. 1139

3. Effect da la decleraziun da schec

a. Dretg dal lieu d'emissiun Art. 1140

b. Dretg dal lieu da pajament Art. 1141

c. Dretg dal domicil Art. 1142

## **XII. Applitgablada dal dretg da cambiala**

Art. 1143

## **XIII. Resalva dal dretg spezial**

Art. 1144

### **Sisavel chapitel:**

#### **Titels che sumeglian cambialas ed auters titels a l'ordra**

A. En general

I. Premissas Art. 1145

II. Objecziuns dal debitur	Art. 1146
<b>B. Titels che sumeglian cambialas</b>	
I. Assegnaziuns a l'ordra	
1. En general	Art. 1147
2. Nagina preschentaziun obligatorica	Art. 1148
3. Effects da l'acceptaziun	Art. 1149
4. Nagina scussiun da cambialas	Art. 1150
II. Empermischun da pajar a l'ordra	Art. 1151
<b>C. Auters titels indossabels</b>	Art. 1152

### **Settavel chapitel: Ils titels da martganzia**

A. Cuntegna dal titel	Art. 1153
B. Il certificat da pegn	Art. 1154
C. Impurtanza da las prescripziuns formalas	Art. 1155

### **Trentaatteravel titel: Las obligaziuns d'emprest**

#### **Emprim chapitel: Prospect obligatoric per las emissiuns**

Art. 1156

#### **Segund chapitel: La cuminanza dals crediturs en cas d'obligaziuns d'emprest**

A. Premissas	Art. 1157
<b>B. Represchentant da la cuminanza</b>	
I. Nominaziun	Art. 1158
II. Cumpetenzas	
1. En general	Art. 1159
2. Controlla dal debitur	Art. 1160
3. En cas d'emprests ch'èn garantids tras pegns	Art. 1161
III. Extinceziun dal plainpudair	Art. 1162
IV. Custs	Art. 1163
<b>C. Radunanza dals crediturs</b>	
I. En general	Art. 1164
II. Convocaziun	
1. En general	Art. 1165
2. Prorogaziun	Art. 1166
III. Reuniun	
1. Dretg da votar	Art. 1167
2. Represchantanza da singuls crediturs d'emprest	Art. 1168
IV. Prescripziuns da procedura	Art. 1169

D. Conclus da la cuminanza	
I. Intervenziuns en ils dretgs dals crediturs	
1. Admissibladad e maioritad necessaria	
a. En cas d'ina suletta cuminanza	Art. 1170
b. En cas da pliras cuminanze	Art. 1171
c. Constataziun da la maioritad	Art. 1172
2. Restricziuns	
a. En general	Art. 1173
b. Tractament egual	Art. 1174
c. Status e bilantscha	Art. 1175
3. Approvaziun	
a. En general	Art. 1176
b. Premissas	Art. 1177
c. Recurs	Art. 1178
d. Revocaziun	Art. 1179
II. Auters conclus	
1. Plainpudair dal represchentant da la cuminanza	Art. 1180
2. Auters cas	Art. 1181
3. Contestaziun	Art. 1182
E. Cas spezial	
I. Concurs dal debitur	Art. 1183
II. Concordat	Art. 1184
III. Emprests d'interpresa da viafier u da navigaziun	Art. 1185
F. Dretg stringent	Art. 1186

### **Disposiziuns transitoricas da la Lescha federala dals 30 da mars 1911**

### **Disposiziuns finalas da la midada dals 23 da mars 1962**

A. Privilegi da concurs	Art. 1
B. ConcurrENZA illoiala	Art. 2
C. Dretg transitoric	Art. 3
D. Entrada en vigur	Art. 4

### **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 16 da december 2005**

A. Regla generala	Art. 1
B. Termin d'adattaziun	Art. 2

C. Prestaziun dals apports	Art. 3
D. Certificats da participaziun e certificats da giudida	Art. 4
E. Atgnas quotas da basa	Art. 5
F. Obligaziun da far pajaments supplementars	Art. 6
G. Post da revisiun	Art. 7
H. Dretg da votar	Art. 8
J. Adattaziun da las relaziuns da maiortad statutaras	Art. 9
K. Annullaziun d'acziun e da quotas da basa a chaschun d'ina sanaziun	Art. 10
L. Exclusivitat da firmas inscrites	Art. 11

### **Disposiziun transitorica da la midada dals 17 da zercladur 2011**

### **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 23 da december 2011**

A. Regla generala	Art. 1
B. Contabilitad commerziala e rendaquint	Art. 2

### **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 12 da december 2014**

A. Regla generala	Art. 1
B. Adattaziun dals statuts e dals reglaments	Art. 2
C. Obligaziuns d'annunzia	Art. 3

### **Disposiziuns transitoricas da la midada dals 25 da settember 2015**

A. Regla generala	Art. 1
B. Adattaziun da firmas inscrites	Art. 2
C. Exclusivitat da la firma inscrites	Art. 3

### **Disposiziuns finalas da l'otgavel titel e da l'otgavel titel<sup>bis</sup>**

Art. 1
Art. 2–4
Art. 5
Art. 6

**Disposiziuns finalas e transitoricas dal dieschavel titel**

Midada dal DO	Art. 1
Midada dal CCS	Art. 2
Midada da la Lescha davart il contract d'assicuranza	Art. 3
Midada da la Lescha davart l'agricultura	Art. 4
Midada da la Lescha da lavur	Art. 5
Aboliziun da prescripziuns federalas	Art. 6
Adattaziun da relaziuns giuridicas ch'èn naschidas sut il dretg vegl	Art. 7
Entrada en vigur da la lescha	Art. 8

**Disposiziuns finalas dal quart chapitel dal tredeschavel titel**

A. Dretg transitoric	Art. 1
B. Privilegi da concurs	Art. 2
C. Entrada en vigur	Art. 3

**Disposiziuns transitoricas dal ventgavel titel****Disposiziuns finalas e transitoricas dal ventgaquarteravel fin al trentatraisavel titel**

A. Applitgablada dal titel final	Art. 1
B. Adattaziun da veglias societads al dretg nov	
I. En general	Art. 2
II. Fonds da prevenziun	Art. 3
<i>Aboli</i>	Art. 4
C. Prescripziuns concernent la bilantscha	
I. Resalva da relaziuns extraordinarias	Art. 5
II. ...	Art. 6
D. Relaziuns da responsabladad dals associads	Art. 7
E. Firmas commercialas	Art. 8
F. Vaglias ch'èn vegnidas emessas pli baud	
I. Titels nominals	Art. 9
II. Aczias	
1. Valur nominala	Art. 10
2. Aczias al possessur betg pajadas entirament	Art. 11

III. Cambialas e scheccs	Art. 12
G. Cuminanza dals crediturs	Art. 13
H. ...	Art. 14
J. Midada da la Lescha federala davart scussium e concurs	Art. 15
K. Relaziun tar la Lescha da bancas	
I. Resalva generala	Art. 16
II. Midadas da singulas prescripziuns	Art. 17
L. Aboliziun dal dretg civil federal	Art. 18
M. Entrada en vigur da questa lescha	Art. 19

### **Disposiziuns finalas dal ventgasisavel titel**

A. Titel final dal Cudesch civil svizzer	Art. 1
B. Adattaziuns al dretg nov	
I. En general	Art. 2
II. Singulas disposiziuns	
1. Certificats da participaziun e certificats da giudida	Art. 3
2. Refusa da possessurs d'aczias al num	Art. 4
3. Aczias cun dretg da votar	Art. 5
4. Maioritads qualifitgadas	Art. 6
C. Midada da leschas federalas	Art. 7
D. Referendum	Art. 8
E. Entrada en vigur	Art. 9

### **Disposiziuns finalas dal segund chapitel dal trentaquarteravel titel**